UNIVERSIDAD DE JAÉN

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA

Tesis doctoral

Literatura oral y cultura popular de la comarca de la Sierra de Segura (Jaén)

Presentada por:

Marta Urea Herrador

Dirigida por:

David Mañero Lozano

Jaén, marzo de 2020

Agradezco la labor de mi director, David Mañero Lozano, quien desde el inicio de mi investigación se ha mostrado dispuesto y accesible en la organización y desarrollo de cada uno de los apartados de esta tesis doctoral. Asimismo, le debo a él la posibilidad de haberme iniciado en esta labor investigadora desde años anteriores, pues inculcó entre los estudiantes de Filología Hispánica el valor de la literatura oral y la preocupación por su salvaguarda. En el año 2015, la Universidad de Jaén concedió una ayuda del Plan de Apoyo para el desarrollo del proyecto de I+D+I titulado «Literatura de tradición oral de la comarca de la Sierra de Segura», con el que fue posible realizar varias estancias en la zona de estudio, cuyos resultados dieron lugar a esta tesis. Años más tarde, en 2019, pude conocer a Sandra Boto, de la Universidade do Algarve, a la que le debo un sincero agradecimiento por el conocimiento, profesionalidad y pasión que compartió conmigo durante la estancia realizada en este centro. También quiero dar las gracias a mis padres, que me han infundido con su ejemplo el valor del esfuerzo y han posibilitado el camino que estoy recorriendo ahora; así como a mis abuelas, por haberme educado entre cuentos, juegos y canciones y haber sembrado en mí el amor por la literatura oral. Por último y no menos importante, agradecer a mi pareja, familiares y amigos toda su paciencia por el tiempo que les he restado.

ÍNDICE

1. Introducción……...8
2. Estado de la Cuestión……...11
2.1. Estudios sobre la literatura oral en Andalucía…….11
2.2. Estudios sobre la literatura oral en la provincia de Jaén……...…….21
2.2.1. Revistas especializadas…….22
2.2.2. Recopilaciones del corpus oral dedicadas a la provincia de Jaén…….23
2.2.3. Comarca de El Condado……...……27
2.2.4. Comarca de Campiña de Jaén……...27
2.2.5. Comarca Metropolitana de Jaén……28
2.2.6. Comarca de La Loma……30
2.2.7. Comarcas de Las Villas, Sierra de Cazorla y Sierra de Segura……31
2.2.8. Comarca de Sierra Mágina……31
2.2.9. Comarca de Sierra Morena……33
2.2.10. Comarca de Sierra Sur……35
2.3. Estudios anteriores sobre la literatura oral en la Sierra de Segura……36
2.4. Campañas realizadas en la Sierra de Segura……39
3. Metodología…….42
3.1. Programación de entrevistas y trabajo de campo……..42
3.2. Transcripción y segmentación de archivos audiovisuales……52
3.3. Clasificación y comentarios sobre el repertorio……55
4. Edición y estudio del corpus recopilado……...62
A. Romancero……64
1. Romancero patrimonial y vulgar tradicionalizado……...69
1.1. De referente carolingio y caballeresco…….70
1.2. Sobre cautivos y presos……77
1.3. Sobre el amor fiel, amores contrariados, amores desgraciados……81
1.4. Sobre la conquista amorosa: cortejo, seducción, rapto……88
1.5. Sobre la familia reconstituida……..92
1.6. Sobre accidentes taurinos…….96
1.7. Sobre el nacimiento e infancia de Jesús……98
1.8. Sobre la predicación y la pasión de Cristo…….104
1.9. Sobre animales / Romancero infantil…….107

2. Romancero de cordel y canciones narrativas……110
2.1. Galanteos y burlas amorosas……..111
2.2. Burlesco / amoroso……112
2.3. De amor con final feliz……...116
2.4. De amor contrariado o desgraciado……121
2.5. De reencuentros / abandonos……136
2.6. Sobre crímenes……...147
2.7. Sobre accidentes taurinos……...153
2.8. Sobre milagros y apariciones……...……..156
2.9. De las guerras españolas……162
3. Otras canciones narrativas……165
3.1. Requiebros amorosos……165
3.2. De madres e hijas……...167
B. Cancionero……..168
4. Canciones…….....182
4.1. De amor y desamor……182
4.2. Burlas……196
4.3. Sobre localidades……...226
4.4. Sobre el cante y el baile……234
4.5. Sobre quintos……238
4.6. Marciales……...241
4.7. Conjuros y oraciones……..244
4.8. Alabanzas y rogativas religiosas……248
4.9. De adoctrinamiento religioso……258
4.10. Lamentaciones……263
4.11. De convite……267
4.12. Sabiduría popular……268
5. Ciclo festivo……..270
5.1. Carnaval……270
5.2. Saetas de Semana Santa……273
5.3. Canciones de mayo……274
5.4. Canciones de Navidad……275
6. Adivinanzas……...283
6.1. Sobre alimentos……283

6.2. Sobre elementos naturales……..286
6.3. Sobre partes del cuerpo……..291
6.4. Sobre objetos cotidianos y herramientas de trabajo……..294
6.5. Sobre personajes……296
6.6. Adivinanzas eróticas de doble sentido……...298
7. Repertorio infantil……306
7.1. Canciones infantiles……..306
7.2. Retahílas-escena……325
7.3. Retahílas-cuento……330
8. Textos oralizados y de autor……..335
8.1. Composiciones de autoría propia o de autor conocido……...335
8.2. Canciones difundidas mediante soportes comerciales……...365
8.3. Canciones difundidas en contexto escolar……..380
8.4. Canciones aprendidas en la iglesia. Canciones religiosas y villancicos cultos……..384
C. Narrativa e historia oral……...393
9. Cuentos……..399
9.1. De animales……...400
9.2. De magia……401
9.2. Religiosos……..403
9.3. Novelescos……405
9.4. Cuentos humorísticos……406
10. Leyendas……427
10.1. Sobre nombre de lugares……..428
10.2. Históricas……431
10.3. Religiosas……437
10.4. Otras supersticiones y creencias……...444
11. Historia Oral……445
11.1. Guerra Civil Española……446
11.2. Posguerra Española……..458
11.3. Emigración……..462
11.4. Testimonios sobre costumbres y tradiciones……465
Otros textos recopilados en la Sierra de Segura……504
Garcíez (Sierra Mágina, Jaén)……...504

Cotillas (Albacete)……505
5. Conclusiones……..518
5.1. Estado de recopilación actual en la Sierra de Segura (Jaén)…….518
5.2. Perfil de los informantes……..519
5.3. Características del corpus recopilado……..520
5.4. Difusión de los resultados obtenidos……...525
5. Conclusions……526
5.1. Compilation status in Sierra de Segura (Jaén)……526
5.2. Respondents profile…….527
5.3. Characteristics of the compiled corpus……528
5.4. Dissemination of results……..533
Anexos……...535
Mapa 1. División comarcal de la provincia de Jaén……535
Mapa 2. División municipal de Sierra de Segura……536
Mapa 3. Itinerario de entrevistas realizadas……537
Tabla 1. Listado de romances por orden alfabético……538
Tabla 2. Listado de romances recopilados en otros repertorios / colecciones dedicados a la Sierra de Segura……...542
Tabla 3. Listado de canciones y textos oralizados por orden alfabético……..544
Tabla 4. Listado de canciones y textos oralizados en otros repertorios……...556
Tabla 5. Textos narrativos e historia oral por orden alfabético…...……562
Tabla 6. Textos narrativos e historia oral en otros repertorios……568
Tabla 7. Listado de informantes…….570
Gráfico 1. Estado de recopilación. Géneros……575
Gráfico 2. Estado de recopilación. Municipios……..…….576
Referencias bibliográficas……..577

1. INTRODUCCIÓN

La presente recopilación pretende contribuir a la recuperación y difusión del patrimonio inmaterial de una comarca jiennense, la Sierra de Segura, que hasta la fecha había sido prácticamente ignorada en los trabajos de documentación etnográfica. Esta carencia intentó solventarse a partir de 2015, gracias al proyecto de I+D del Plan Propio de la Universidad de Jaén «Literatura de tradición oral de la comarca de la Sierra de Segura», dirigido por David Mañero Lozano, punto de partida de nuestra tesis doctoral. En este año se inician también diversas actuaciones de recuperación en la zona estudiada, como el rescate de antiguas grabaciones realizadas en 1999 y su incorporación al *Corpus de Literatura Oral* (*CLO*), además de las propias encuestas realizadas por David Mañero en 2015 y la documentación llevada a cabo por los estudiantes de Filología Hispánica de la Universidad de Jaén durante los últimos años.

Para cumplir con los objetivos del proyecto mencionado, se realizó una campaña sistemática de entrevistas en cada uno de los municipios de la comarca estudiada, que se estructuraron en tres salidas de nueve días en total. Tras la recopilación y transcripción de entrevistas —de la que se obtienen 523 muestras— nos ocupamos de clasificar cada registro en función de su género, subgénero y temática. En paralelo a esto, revisamos los repertorios publicados por otros especialistas, de lo que queda constancia en el capítulo dedicado al estado de la cuestión sobre la documentación de literatura oral en Andalucía, la provincia de Jaén y la comarca de la Sierra de Segura. Aunque se siguen unas pautas de clasificación bastante extendidas, hemos tenido que recurrir también a algunas etiquetas que se adaptan a las características específicas del repertorio oral estudiado.

El corpus recopilado ofrece, en primer lugar, 61 versiones de romances, una tercera parte de carácter patrimonial o vulgar tradicionalizado. Asimismo, se documentan 225 canciones de diverso tipo y temática, entre ellas 11 relacionadas con el ciclo festivo, 39 con el repertorio infantil y 51 adivinanzas. Ofrecemos también 61 textos oralizados y de autor. En cuanto a la narrativa, se documentan 28 cuentos, 27 leyendas y 82 testimonios asociados a la historia oral y los testimonios sobre costumbres y tradiciones, muchas de ellas extintas. Para consultar este repertorio debe tenerse en cuenta que la edad media del grupo entrevistado es de 72 años y la época en la que se transmitieron las versiones abarca desde 1923 a 2015.

Para el comentario literario de las versiones se han considerado las particularidades tanto internas como contextuales de los textos recopilados, a los que nos hemos acercado en una serie de apartados dedicados a cada grupo de registros con

especificidad temática. De esta forma, quedan de manifiesto con mayor coherencia los aspectos comunes, además de facilitarse la exposición de los temas más representativos, así como las particularidades formales y la funcionalidad de los textos. Para la elaboración de los comentarios y del apartado de conclusiones, se han tenido en cuenta las aportaciones críticas y etnográficas precedentes, como la colección musicológica del *Fondo de Música Tradicional IMF-CSIC* (en adelante *FMT*) sobre la recopilación de Magdalena Rodríguez Mata en 1945. En el apartado dedicado al romancero insertamos además otras referencias más amplias sobre otras versiones recopiladas en repertorios y colecciones no necesariamente procedentes de la Sierra de Segura, sino de zonas fronterizas o cercanas.

Para entender el carácter de la comarca estudiada, la Sierra de Segura, debemos tener en cuenta que se encuentra situada en el punto más al noreste de la provincia de Jaén y, con una superficie de 1.931 km², se ubica en un espacio natural conocido como el Parque Natural de las Sierras de Cazorla, Segura y Las Villas. Esta comarca se configura en trece municipios con un total, a fecha de la encuesta, de 25.131 habitantes censados en el INE y limita en el norte con Ciudad Real, al este con Albacete y al sureste con Granda. En los mapas 1 y 2 de nuestros anexos puede consultarse la configuración comarcal de la provincia de Jaén y la distribución municipal de la comarca estudiada. Asimismo, se ofrece otro mapa sobre las rutas realizadas (mapa 3), diferentes listados ordenados alfabéticamente sobre las versiones orales recopiladas en la Sierra de Segura (tablas 1-6) y un listado de informantes con la información biográfica básica (nombre, apellido, edad y lugar de localización de la muestra). Cabe mencionar que se tienen en cuenta otras informaciones biográficas más concretas que insertamos en las notas que acompañan a los textos cuando lo consideramos oportuno.

En resumen, el valor de la literatura oral radica en la diversidad de textos que se adaptan, en su forma y contenidos, al contexto cultural de una comunidad. En los últimos años se observa un creciente interés por la salvaguarda de este patrimonio ante su peligro inminente de desaparición. Por su parte, los estudios sobre esta materia están contribuyendo a reconstruir una imagen aproximada de las zonas de estudio, así como a ofrecer una fuente de información para la consulta y comparación de tradiciones y tópicos literarios. La literatura oral, como reflejo de la expresión íntima de una cultura, es tratada en esta tesis doctoral desde un absoluto interés por la diversidad, así como por los espacios comunes. Al final del repertorio perteneciente a la Sierra de Segura, incluimos algunas muestras recopiladas en la comarca que se localizan en otras zonas, como el fronterizo

municipio de Cotillas (en Albacete) y Garcíez (en Sierra Mágina), además de comentar algunos paralelismos entre el repertorio romancístico en español y portugués, en los que hemos podido profundizar gracias a la estancia realizada en la Universidade de Algarve (Faro, Portugal) bajo la supervisión de la profesora Sandra Boto.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

El presente capítulo pretende ofrecer una visión general de los trabajos de investigación sobre la literatura oral realizados en Andalucía. Por un lado, se tendrán en cuenta las provincias que pertenecen a la zona occidental (Cádiz, Sevilla, Huelva; pero también la parte central andaluza, Córdoba), en la que se empezó a investigar de forma más temprana y cuenta en la actualidad con un repertorio más completo; por otro lado, se mencionan los trabajos dedicados a la recopilación de literatura oral en la zona oriental (Granada, Almería, Málaga y Jaén). El apartado siguiente, sobre la provincia de Jaén, al que hemos dedicado un mayor desarrollo, ofrece una aproximación descriptiva a diferentes estudios, antologías y campañas que se han realizado en cada una de sus comarcas. Para finalizar se realiza un análisis minucioso de los trabajos de recopilación elaborados en la comarca jiennense de la Sierra de Segura desde mediados del siglo XX, entre los que se incluye una descripción de las campañas realizadas con motivo del proyecto «Literatura de tradición oral de la comarca de la Sierra de Segura», dirigido por el prof. Mañero Lozano, que sirvió de marco, entre otros objetivos, para la recopilación de las muestras consideradas en esta tesis.

El trabajo llevado a cabo por asociaciones folclóricas y empresas discográficas, que a menudo se interesan por la labor de recopilación y contextualización de la tradición oral, no es descrito en estos apartados debido a que, a pesar de la recreación de tradiciones populares y su interés en la difusión de estos textos orales, no siempre ofrecen suficientes garantías de fidelidad de los testimonios recopilados. Tampoco se consideran antologías musicológicas cuando no ofrecen las muestras textuales.

2.1. Estudios sobre la literatura oral en Andalucía

Las primeras tentativas de recopilación romancística se suceden desde el siglo XIX, partiendo de los textos andaluces recopilados por Gallardo en Marchena (Sevilla, 1825). Posteriormente aparecerán otros estudios que ofrecerán las primeras muestras de la tradición moderna del romancero andaluz. Estébanez Calderón (1839, 1847) se interesa por el romancero gitano de Sevilla y Fernán Caballero (1849, 1852, 1857 y 1859) por los romances hispánicos más difundidos. Respecto a las colecciones, Durán (1877) introduce en su *Romancero General* algunos romances andaluces, pero la primera gran aportación

vendría de mano de Menéndez Pelayo (1856) con una antología bastante completa de romances, en su mayoría procedentes de Sevilla. A finales del siglo XIX se comienzan a desarrollar las primeras labores de recuperación sistemática de estos textos orales. Destaca la labor de Machado Álvarez, conocido popularmente como *Demófilo*, fundador de la Sociedad El Folk-Lore Andaluz e inmensamente preocupado por la recuperación, salvaguarda y reconocimiento de este tipo de literatura y de las costumbres populares (1880-1884). Durante estos años se suceden otras campañas de recopilación individuales, pero no es hasta el siglo XX cuando se abre una nueva época científica para los estudios literarios de tradición oral, interesados por el romancero principalmente. Debe asimismo resaltarse la labor de Menéndez Pidal, fundador del Centro de Estudios Históricos (1910), como artífice de una nueva etapa de estudio en la que los textos tradicionales panhispánicos comienzan a ser considerados desde un enfoque histórico, cultural y literario. La primera aportación extensa perteneciente a la historia moderna de la recopilación romancística andaluza nos llega de mano de Manrique de Lara (Córdoba, Sevilla, Cádiz, 1916), que es editada casi un siglo después por Alín (1999); y de manera contemporánea a esta labor podemos encontrar otros trabajos como los de Sainz Arizmendi (Cádiz y Sevilla, 1905-1912), Martínez Torner (por distintas provincias, en varios períodos de tiempo entre 1914 y 1931), Espinosa, que aporta la primera colección andaluza de romances (Cádiz, Sevilla y Huelva 1916-1920), y Tamayo y Francisco (Almería, Granada, Sevilla y Cádiz, 1920-1933). Son variadas las campañas y encuestas que se han sucedido en Andalucía, si bien es cierto que su zona occidental, conocida como Baja Andalucía, ha sido estudiada en mayor medida. En los siguientes apartados se muestra una aproximación a la labor de recuperación que Vega de la Muela (2015) expone en su tesis sobre la Andalucía occidental, completada con indicaciones de otros trabajos, campañas y estudios realizados en el resto de Andalucía.

A comienzos del siglo XX y antes de la llegada de la Guerra Civil española existen algunas iniciativas. Sobre el romancero de Sevilla encontramos los que un colector desconocido cede al Centro de Estudios Históricos (1916); para Huelva encontramos las aportaciones de Hidalgo Gómez en Valverde del Camino (Huelva, 1926) y sobre Cádiz las que se aportan de Tarifa (1933) por Derqui; Cádiz ciudad y Medina Sidona (1933) por José María Gálvez, y las de Pérez Cloret de Villaluenga del Rosario y Grazalema que recoge en este mismo año y que publica posteriormente (1940) aportando la primera antología de romances gaditanos de tradición moderna. Los estudios recopilatorios dedicados a la parte oriental andaluza proceden de Menéndez Pidal y Giner de los Ríos

(Granada, 1920) y del abogado Marqués Merchán, biógrafo de don Gallardo (Granada, 1922, y Málaga 161, 1918-1925). Posteriores a esta etapa, definida por Vega de la Muela como «una extensa época de letargo en la recopilación del romancero en Andalucía» (2015: 5), aparecen nuevos impulsos como las «misiones folklóricas» propuestas por el Instituto Español de Musicología (1944-1960) que se ocupan de diferentes provincias españolas, incluyendo la Alta y Baja Andalucía, y que ofrecen en su plataforma en línea <www.musicatradicional.eu> la consulta de los registros rescatados. En la Andalucía occidental destaca la labor de Larrea Palacín (1948-1949) en diferentes municipios de Huelva y Sevilla, además de otros estudios esporádicos como los de Petit Caro (Sevilla, 1946); Catalán, Galmés y Muñoz Gallardo (Empalme de Isla Cristina, Huelva, 1947, y Puebla de los Infantes, Sevilla, 1948) y algunas muestras de la labor recopilatoria organizada por la Sección Femenina, a cargo de Martínez Aguirre (Grazalema, Cádiz, 1953-1954). Respecto a la parte este andaluza cabe destacar el romancero rescatado en Vélez Málaga por Berjillos (1959) y los aportes romancísticos de Martínez Ruiz (1956) y Manuel Alvar (1970) a la provincia de Granada.

En la segunda mitad del siglo XX se forma un nuevo grupo de investigación compuesto por la unión entre los miembros del área de literatura oral de la Fundación Machado y el equipo conformado por la Universidad de Sevilla y la Universidad de Cádiz sobre el *Romancero de la Tradición Moderna de Andalucía*, dirigido por Piñero Ramírez. Durante esta etapa se rescatan colecciones individuales como las que publica García Surrallés (1988) en una tesis inédita sobre diferentes municipios gaditanos, entre otros. Además, se insertan nuevas entrevistas procedentes de las acciones llevadas a cabo por docentes, como la de Mendoza y sus estudiantes del Instituto de Tarifa en diferentes municipios de Cádiz (1973 y 1978), o las que impulsó durante los años siguiente desde el Instituto de Albacete en municipios de otras provincias andaluzas como Córdoba, Granada, Jaén y Málaga. De entre los estudiantes de Mendoza, destaca la labor sistemática que Tizón y Vegara realizarán años más tarde en diferentes municipios de Cádiz (1976 y 1983). Por otro lado, los miembros del grupo del Romancero Andaluz impulsan nuevas acciones con la intención de encuestar la zona andaluza más occidental. Cabe mencionar la labor del profesor Piñero entre sus alumnos, a los que alienta en el interés por la recopilación oral sevillana, además de la tesis que dirige a Atero sobre el romancero gaditano, en la que consigue recopilar 375 versiones de romances tradicionales, vulgares tradicionalizados y de cordel procedentes de 89 informantes de diferentes municipios gaditanos. Posteriormente, ambos crean el Seminario de Estudios

del Romancero de Andalucía que unirá a las provincias de Sevilla y Cádiz hasta su disolución en 1993, diez años después de su fundación. Durante esta década se destinan numerosas campañas a la recuperación del romancero de Sevilla (1983-2012), Cádiz (1984-1993) y Huelva (1984 y 1991-2002) que irán siendo publicadas bajo el nombre de *Romancero General de Andalucía*; dividido en tres tomos (I Cádiz, 1996, II Huelva, 2004 y III Sevilla, 2013). Tras la publicación del romancero de Cádiz encontraremos nuevas investigaciones, como las encuestas individuales de estudiantes de la Universidad de Cádiz sobre el romancero gitano de Jerez de la Frontera (1994) y otras aportaciones posteriores en diferentes municipios (1995-1998). Encontramos otras publicaciones interesantes, como la de Pelegrín (1989) sobre el romancero infantil o la de Ruiz (1991) sobre el romancero tradicional de Jerez de la Frontera y sobre romances y canciones infantiles de la Baja Andalucía (1990) que organiza junto a Atero. También debe tenerse en cuenta la recopilación de Alcaide Aguilar (2000) en Arahal, Sevilla. Del estudio sistemático de la provincia de Córdoba se ocupa el grupo coordinado por Alonso Fernández que se encarga del romancero en Alonso, Cruz y Moreno (2003, 2017 y 2018). Destaca también la labor de Naveros Sánchez (1988) sobre cuentos y romances populares de la comarca de Baena y Vázquez León (1993) en un municipio cordobés, Fernán-Núñez. También aparecen algunos romances cordobeses, entre otras composiciones del cancionero, en el trabajo de Pedraza y Jiménez (1984). Cabría mencionar asimismo la tesis etnomusicológica de Moreno Moreno (2016), en la que ofrece más de doscientos romances pertenecientes a la provincia y su publicación posterior (2018) sobre los romances de ciego, muchos de los cuales están accesibles en soporte sonoro en el *CLO*.

Respecto al romancero de la Alta Andalucía, en Málaga destacan los estudios realizados por Alvar a mediados del siglo XX, la labor de López Estrada (1952, 1955, 1958, 1983, 1984, 1985a, 1985b, 1986a, 1986b y 1988) referente al estudio del romancero de Antequera y el trabajo de Anahory Librowicz (1980) sobre la comunidad sefardita malagueña. También encontramos otros romanceros de carácter local, como el de Berjillos (1985) en Vélez Málaga, municipio en el que anteriormente había trabajado. Zorzal (1983) ofrece una muestra del romancero de Torrijos, Benítez Sánchez (1999) sobre el municipio de Belda y Fernández García (2003) sobre los romances de Alhaurín el Grande. Del conjunto provincial se ocupa Benítez Sánchez (2000), que introduce en su compilación composiciones pertenecientes al cancionero y romancero. En Granada destaca la labor de Morón (1963) sobre el romancero alpujarreño; Jiménez Carballo (1988) sobre las composiciones romancísticas de Huetor Vega, la labor de Asenjo Sedano

(1994) en Guadix; la de Grina (1994) en Esturre la de Laguna y Belmonte (1996) en Baza y la de Palma y Tejerizo (1997) en la zona de El Temple; además de la aportación del equipo coordinado por Escribano Pueo que arroja sus resultados en dos volúmenes (1990 y 1995). En Almería el equipo de Tradición oral en Almería, dirigido por Molina García, se está encargando del estudio de las distintas manifestaciones orales para configurar un romancero impulsado por la Fundación Machado. Respecto al cancionero de Jaén, Mañero Lozano ha promovido una nueva etapa recolectora en la provincia mediante sus propias campañas y la coordinación de otras realizadas por investigadores y estudiantes de Filología Hispánica y otras titulaciones de la Universidad de Jaén (2008 hasta la actualidad), lo que ha permitido documentar casi seiscientas versiones romancísticas disponibles para su consulta hasta la fecha. Además, se ocupa de rescatar los archivos originales de campañas realizadas anteriormente en los municipios jiennenses de Jamilena (Checa Beltrán, 1980 y 2004), en Castillo de Locubín y Alcalá la Real (Canovaca, 1994) y en Pontones (Alguacil González, 1999). Por otro lado, encontramos aportaciones de parte de colectores interesados en las diferentes manifestaciones de la literatura oral, como Torres Rodríguez de Gálvez (1972), Nieto Serrano (2002) y Torres Gómez (2012), que insertan algunos romances en su cancionero provincial. Los otros trabajos con aportaciones locales del romancero jiennense serán descritos con mayor detalle en el siguiente apartado. Por otro lado, cabe destacar las acciones que se llevaron a cabo por parte del Seminario Pidal en la Sierra de Cazorla y Segura, a la que denominaron Encuesta Sur; también la labor de Baltanás y Pérez (1991-1992) bajo un proyecto concedido por la Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía en el que visitan varias localidades de la Andalucía occidental (Córdoba, Huelva, Cádiz y Sevilla) y de la Andalucía oriental (Jaén y Almería). En estas últimas décadas se publican trabajos y estudios que ofrecen una visión generalizada del romancero andaluz, como el manual de consulta de Atero (2003), que ofrece de forma sintetizada más de ciento cincuenta títulos recopilados o el trabajo de la Vega (2017) sobre romances extraños en la baja Andalucía. También se edita un número especial del *Boletín de Literatura Oral* (2017) dedicado al estado de la cuestión del trabajo de campo en España, donde hay artículos dedicados a las provincias de Cádiz y Jaén.

El estudio del cancionero ha sido otro tema central en Andalucía. Existen algunos estudios generales, como el de Pelegrín (1999) en su catálogo de retahílas y canciones infantiles, aunque la mayoría de las antologías se centran en municipios específicos o en provincias. En relación con la provincia de Cádiz, destaca la labor de Vicente de Lara

(1982) sobre un tipo de expresión típica de Algeciras, el chacarrá, que acompaña diversas tradiciones. Por su parte, Tizón (1986) amplía con sus estudios de tesis el cancionero de Tarifa. Destaca por otro lado la labor de Ruiz (1995, 2002, 2009 y 2010) y de Atero (2009 y 2010) sobre el cancionero adulto e infantil de Cádiz. Por último, cabría destacar la antología de Murciano (2015) sobre el estudio del cancionero gaditano de toreo. En la provincia de Córdoba cabe mencionar los acercamientos de Cabello Cabello (1977) al cancionero de Genil y el que la Sección Femenina recopila en diferentes municipios de la provincia (1977). Unos años después, Muñoz (1980) aporta muestras del cancionero de Sierra Morena y López (1982) de Pozo Blanco. Ese mismo año, Ramírez (1982) recoge algunas muestras del cancionero religioso cordobés. Por su parte, Jiménez Urbano (1990) recopila canciones de corro y cantares populares en Doña Mencía; García (2002) recopila el cancionero de Alhabia; Alcalá y Rodríguez (2006) el de Priego de Córdoba y Lepe Crespo estudia el cancionero popular religioso y profano de los Pedroches (2008 y 2017). A la provincia sevillana se ha dedicado García Tejero (1871) con una colección de poesías, leyendas e información cultural de la capital. En la provincia de Huelva destacan las recopilaciones de Antón (1917 y 1929); la de Arroyo y Montoro (1989) en Valverde del Camino; la de Baltanás y Pérez (1996) en Encinasola; la de Garrido (1996) en Alosno; y la de Morueta (2002) en El Almendro. Por otro lado, existe una compilación que corresponde a esta misma provincia, la de García Gallardo y Arredondo (1999) sobre el cancionero infantil onubense.

Respecto al cancionero de la Andalucía oriental, a la provincia de Granada se dedican diferentes recopilaciones como las de Martín (1964) con composiciones que ella misma sabía de memoria; la de Albayzín (1989) sobre cantes recopilados en Sacromonte; la de Villena y Gómez Hurtado (1998) en El Padul; la de Ortiz (1999) sobre canciones de juego y la de Balbina González (2008) sobre el cancionero popular. Abad (2007) estudia el cancionero infantil de una colección personal y Almirón (2009) del municipio de Albolote. Destacan asimismo las labores de Escribano Pueo (1992, 1994a, 1994b y 2003), Fernández y Palomares (2008) y Tejerizo (1997, 2003, 2004 y 2007), referidas a la provincia. En Almería destacan los trabajos Gómez y Pedrosa (2003) sobre el cancionero, romancero y narrativa. También el de Cuevas (2011) sobre el cancionero infantil. Gómez López, Martínez García y Pedrosa (2007) estudian el Levante Almeriense y José Bonilla, junto a otros autores, se dedica a la recolección del cancionero de Alcolea (2014) y Paterna del Río (2017). La provincia de Málaga ha sido estudiada principalmente por Ríos (1999). Otros repertorios ofrecen información sobre el cancionero referente a municipios

malagueños, como el de Corpas (1990) en Rincón de la Victoria; Chenoll y Peralto (2000) en la comarca de la Axarquía y Vivas (2016) en Ronda. Del cancionero de Jaén nos ocuparemos en el siguiente apartado, aunque cabría destacar aquel que se ocupa de la provincia, como el repertorio de Torres Rodríguez de Gálvez (1972) y el de Nieto Serrano (2002), mencionados anteriormente, sobre canciones y romances recogidos en diferentes municipios jiennenses; también destaca el de Torres Gómez (2012) que incluye el cancionero, romancero y narrativa de la provincia.

La narrativa oral se comienza a recopilar de forma rigurosa a finales del siglo XIX; aunque ya desde el siglo XV aparecen obras en las que se insertan de manera incidental chascarrillos, cuentos y leyendas entre otra información sobre las costumbres y tradiciones; además de aparecer narraciones de autor con una fuerte presencia de lo popular o, más tarde, el traslado del conocimiento popular en forma de verso. De esta época podría destacar la recuperación de casi una docena de cuentos, de los que cuatro son de corte tradicional, según afirma Chevalier (1990), y que fueron relatados por Juan de Arguijo. Del siglo XVI son propias algunas colecciones que aglutinan esta narrativa de pasatiempo. En Sevilla (hacia 1550) Alonso Fuentes aglutina alrededor de doscientos textos tradicionales; de manera similar, pero en menor escala Pérez de Moya (1583) se dedica a Jaén y Hurtado de Mendoza y Pacheco (1545) a Granada. Fueron también populares las colecciones que reunían textos breves en verso de carácter jocoso que eran intercalados en las representaciones escénicas; así fueron compilados, por mencionar un ejemplo, en *Floresta cómica* (1796) por el andaluz Doblado. En el siglo XIX vuelve a hacerse popular la recopilación antológica de textos humorísticos y de entretenimiento, como el que ofrece J. de Z. (1865) con multitud de cuentos breves y acertijos de transmisión oral, pero también escrita.

Es en el siglo XIX cuando se inicia una labor de recopilación fidedigna de la literatura oral. Destaca la obra de Fernán Caballero (1859) y la labor del *Seminario Pintoresco Español* (1836-1857), en la que Ariza (1848) presenta un cuento que solía escuchar antes de cenar. Agúndez García (2017: 643) señala que «sería el primer cuento moderno de aquellos maravillosos *de viejas* que se eludían tradicionalmente en las letras». Más tarde publicará dos cuentos más (1849 y 1859). Por su parte, Campillo (1878) y Valera (1896) también publican cuentos y chascarrillos procedentes de Andalucía en forma de colección. En 1882 surge la revista *El Folk-Lore*, coordinada por Machado y Álvarez, Demófilo; y posteriormente impulsa la *Biblioteca de las tradiciones*. Tras un primer periodo, será impulsor incansable de la recopilación de textos orales sin adornos

y el estudio comparado de las manifestaciones rescatadas. En el siglo XX aparecen relatos que confirman su origen en la tradición oral, como el de León Domínguez en *Cuentos de Andalucía* (1923) basados en testimonios procedentes en su mayoría de Sevilla, Cádiz, Córdoba y Almería. De la provincia de Málaga se encuentra el trabajo de Ceano González (1999), de redacción propia, y Díaz de Escovar (1911), cronista de la provincia, que incluye alrededor de treinta relatos. Guichot (1999) relata un estado de la cuestión por provincias. Por su parte, Agúndez García (2017: 644) destaca las aportaciones de doña Cipriana Álvarez, Machado y Núñez, Antonio M.ª García Blanco, Micrófilo, Luis Montoto, Rodríguez Marín o Guichot en El Folklore Andaluz; El folklore Frexnense, la Biblioteca de las tradiciones populares españolas (1883) y Manuel Díaz Martín. En relación con Córdoba, menciona obras de Antonio Alcalde Valladares (1853) y Teodomiro Ramírez de Arellano (1883); y, a propósito de Cádiz, se refiere a los cinco números del Boletín folklórico gaditano (1885). En cuanto al escueto Boletín Folk-Lórico Gaditano, se destacan los «Materiales para el Folk-Lore gaditado», de Joaquín Olea, que son únicamente cuatro refranes glosados con cuentecillo y la narración del origen costumbrista de alguna copla y del nombre de alguna calle.

Tendrá lugar una época en la que la recuperación folclórica se comienza a realizar desde diferentes perspectivas, algunas por personas del lugar con una mera intención recopilatoria, o por parte de profesores y estudiosos bajo un enfoque más cuidado. Destaca la labor de Espinosa (1921) que, durante su viaje por España, rescata alrededor de trescientas versiones, cincuenta de ellas procedentes de Granada, Sevilla y Córdoba; además de otras vinculadas a Jaén y Málaga debido al lugar de origen de los entrevistados. Una selección de estos cuentos populares, casi la totalidad de los recopilados, fueron publicados como *Cuentos Populares de España.* Se considera que con la labor de este lingüista y folclorista americano inicia, tal como apunta Agúndez García (2017: 647), «una tercera etapa que se conoce como folklórico-filológica por el esmero real que se tiene por conservar la dicción de los informantes». Destaca la aportación filológica de Alvar, Llorente y Salvador (1995) en sus transcripciones fonéticas de textos andaluces entre los que se encuentran algunos cuentecillos, chascarrillos y refranes. De manera similar, pero con unos criterios de transcripción en los que se desatiende el plano fonético, se publican numerosas colecciones y también estudios.

En la provincia de Sevilla, Pino Saavedra (1968) rescata seis cuentos en Écija. En este mismo municipio se comienzan a recopilar cuentos con la colaboración del instituto San Fulgencio y que publicará Muriel Durán (1991). Más tarde Siria González (1995)

entrega una colección de cuentos, leyendas y otras curiosidades que ofrecen 75 narraciones. Otros municipios de los que se tienen noticia serían Lebrija, gracias a la coordinación de Gómez Randado y otros colaboradores (1989) en el Centro de Educación de Adultos, que ofrecen algunos cuentos humorísticos y otros dos de carácter mágico y maravilloso; en Arahal se rescatan de mano de los alumnos del instituto, y coordinados por Jiménez Romero, casi cien cuentos que serán tratados por los folkloristas Pérez Bautista y Río Cabrera (1991); en Fuentes de Andalucía Flores Moreno (2004) rescata más de cincuenta cuentos maravillosos y novelescos y Aína Maurel (2002), tres cuentos más junto a un estudio teórico sobre los cuentos populares. En Aljarafe, López Sánchez (2010) rescata más de ciento cincuenta cuentos, muchos de ellos maravillosos. A la provincia sevillana también se dedican los trabajos de Rasmussen (1994), que recopila alrededor de cincuenta cuentos y dos leyendas relatadas por una misma informante; de Muñoz Márquez que desde 1997 se dedica a la recolección de los saberes de una mujer, Cobano Cobano (2007), que transmite quince relatos entre otras manifestaciones típicas de la literatura oral. Por otro lado, se dedican algunos trabajos de tesis al estudio de los cuentos sevillanos, como los de Agúndez García (1999), con unos trescientos cuentos de tradición oral y escrita.

De la provincia de Cádiz, Vicente Lara (1982) rescata algunos chascarrillos, adivinanzas y cuentos populares y Pelegrín (1986) cinco cuentos; posteriormente García Surallés (1992) ofrece una colección de 115 cuentos que clasifica según el informante, la localidad y edad, recopilados desde finales de los setenta hasta finales de los ochenta. Se incluyen cuentos realistas, de tema fantástico y de tema maravilloso en su mayoría. Por su parte, Medina Rayas (2000) rescata un cuento que había sido publicado en un cuadernillo y Larrea Palacín (1959), bajo la dirección del Instituto Español de Musicología, cuarenta cuentos de los que solo se indica la ciudad de recogida y las iniciales de los nombres de los transmisores. Se encuentran otras recopilaciones enfocadas en municipios, como los de Pérez Regordán (1992) en Arcos de la Frontera con más de cien cuentos y leyendas; las de Río Cabrera y Pérez Bautista en la Sierra de Cádiz, con ochenta y dos cuentos de animales; las que publica Pérez y Martínez (2002 y 2003), con cien cuentos en la primera publicación y leyendas y cuentos de encantamientos en la segunda; y las de Mariscal Rivera y Vicente Lara (2005) en Los Barrios, con más de treinta cuentos y leyendas, además de refranes, trabalenguas, adivinanzas y parodias.

En la provincia de Huelva destacan los trabajos de Rodríguez Almodóvar (1986), dedicado a la sierra onubense y que ofrece versiones arquetípicas de los cuentos más

difundidos, o de García Mateos (1991), que recoge los relatos de un onubense residente en Cataluña. Se realizan campañas de recopilación de cuentos, como la de la Diputación de Huelva en colaboración con la Junta de Andalucía, que publican alrededor de cincuenta versiones coordinadas por Feria Martín (2012). También se encuentra información sobre la narrativa onubense en la campaña organizada en Fregenal de la Sierra, en Badajoz, y que colinda con algunos municipios andaluces. Rodríguez Pastor (1991) coordina la labor, que contiene más de cuarenta cuentos populares procedentes de Huelva.

En la provincia de Córdoba se recopilan sesenta y seis cuentos, de los que se registran diferentes versiones, por parte de los alumnos de la E.U. del Profesorado, dirigidos por Porro Herrera y otros coordinadores (1985) que deciden editar de acuerdo con las características propias de la dicción local. Otros municipios en los que se han documentado cuentos son Baena, al que se dedica Naveros Sánchez (1985, 1989 y 1999) y Bujalance y las sierras anexas, donde trabaja Jiménez Salinas (2007). Cabe mencionar el estudio de Sánchez Ferra (2014) que rescata alrededor de cien cuentos procedentes de Córdoba, pero también de la zona más oriental andaluza de Almería, Granada y Jaén.

En Granada Bautista Morente (2008, 2009a y 2009b) rescata diversos cuentos y leyendas, entre otras manifestaciones orales, en colaboración con Ruiz Ruiz o Rodríguez García. Llegan trabajos municipales de Bácor, en Guadix, que proceden del puño y letra de mujeres que recuerdan treinta y cinco relatos publicados por Rodríguez Martín y Vílchez Fernández (2002). Por su parte, Villena Villena (2003) recopila cuentos y leyendas del Valle de Lecrín. En Málaga se rescatan algunas leyendas y tradiciones por Vázquez Otero (1987) y algunos cuentos y chascarrillos por Díaz de Escovar (1993). En cuanto a los estudios comarcales, se encuentra el trabajo de Gutiérrez Román y Tejero Benito (2010) sobre cuentos en la Axarquía malagueña y el de García Cigüenza (1990) sobre leyendas, anécdotas y supersticiones en la Serranía de Ronda. Por su parte, Álvarez Curiel (2003) realiza una aproximación a los cuentos orales transmitidos en Villanueva del Trabuco.

De la provincia de Almería, Castro Guisasola (1973) rescata algunos cuentos infantiles. Gómez López (2007), junto a otros colabores y la valiosa colaboración de José Manuel Pedrosa, reúne cuentos populares y leyendas de diversa temática, además de algunos refranes y relatos, procedentes del acervo oral de los gitanos almerienses. Posteriormente, Gómez López (2008) profundiza en las leyendas vinculadas a los encantamientos. La tarea de recopilación cuentística de Gómez López se remontaba a unos años antes (1998a y 1998b) en el Poniente Almeriense, donde rescata alrededor de

doscientos textos acompañados de estudio. A la comarca de los Vélez se han dedicado Reinón Fernández y López Jordán (1994), que clasifican su recolección de cuentos bajo diez categorías. Por su parte, Martínez García (2007) realiza una encuesta en el Levante Almeriense para publicar junto a Gómez López y Pedrosa (2007) una antología sobre literatura oral que incluye cuentos y leyendas. Más tarde, Martínez García (2012) publicará su tesis, dirigida por José Manuel Pedrosa, dedicada a los *Cuentos de transmisión oral del Levante Almeriense*, con más de doscientas versiones entre las que se incluyen algunas leyendas y anécdotas. Otras localidades estudiadas son las de Villa de Níjar, con la colaboración de alumnos del colegio Villa de Níjar coordinados por las profesoras Llanderas López, Peñafiel Rodríguez y Marín Granados (1987), que consiguen rescatar en un trabajo misceláneo dos cuentos y algunas leyendas. De la Alpujarra almeriense se ocupa Criado Fernández (2006) en la edición de cuatrocientas narraciones procedentes del municipio de Dalías. De la provincia de Jaén destacan algunas recopilaciones como las de Espejo Poyato (1990) en Linares, con 27 cuentos; o la del equipo de profesores dirigido por García y García (1991), que encuentra alrededor de cuatro docenas de cuentos. Quesada Guzmán (2002) se dedica al municipio de Pegalajar y rescata alrededor de cien versiones ya publicadas y que él mismo reconstruye en ocasiones, y posteriormente (Quesada Guzmán, 2009) rescata más de ochenta cuentos jiennenses que fueron narrados hacia mediados del siglo XX en Radio Jaén. En el siguiente apartado puede encontrarse información más detallada sobre la narrativa recopilada en esta provincia.

2.2. Estudios sobre la literatura oral en la provincia de Jaén

El presente apartado toma como punto de partida un capítulo que aparece publicado en un monográfico del *Boletín de Literatura Oral* que yo misma redacté (Urea Herrador, 2017) con la pretensión de ofrecer un acercamiento a las labores de recuperación y de investigación centradas en la tradición oral de la provincia Jaén. En esta publicación se describe de forma general el contenido de diversos trabajos y revistas que fueron concebidos para salvaguardar el patrimonio cultural de la provincia y que ofrecen, junto a apuntes sobre la cultura jiennense, diferentes muestras líricas y narrativas que han sido transmitidas oralmente. Cabe señalar que este apartado ha sido ampliado para la redacción de esta tesis con lecturas que posteriormente manejamos y que suponen un acercamiento más exhaustivo a la labor de recuperación del patrimonio de la provincia, además de mencionar publicaciones que tratan sobre la historia oral, es decir, textos que

aportan información histórica o sobre las costumbres y tradiciones populares. El repertorio oral de la provincia de Jaén que aquí se expone ha sido estudiado desde perspectivas provinciales, comarcales y municipales, esquema que se tendrá en cuenta al presentar los diferentes estudios y trabajos de recopilación publicados. Para ello, tomaremos como referencia la siguiente subdivisión comarcal de la provincia: El Condado, Campiña de Jaén, Comarca Metropolitana de Jaén, La Loma, Las Villas, Sierra de Cazorla, Sierra de Segura, Sierra Mágina, Sierra Morena y Sierra Sur.

Por otro lado, antes de comenzar a mencionar las publicaciones impresas destinadas a la propagación de las costumbres jiennenses, haremos un inciso para mencionar dos labores que, a pesar de convivir con variedad de grupos folclóricos dedicados al estudio y a la representación de costumbres populares de diferentes localidades de la provincia, destacan por su labor en la provincia. La Asociación Provincial de Coros y Danzas de Jaén, que incluye en su repertorio diferentes muestras de música y bailes populares que son interpretados con trajes típicos y el grupo folk Andaraje, que desde 1972 se ha encargado de recopilar, con Nieto Serrano a la cabeza, diferentes composiciones del cancionero y romancero de la provincia que han sido entregadas al público mediante adaptaciones discográficas.

2.2.1. Revistas especializadas

La divulgación de la cultura y el folclore de la provincia ha sido objetivo de varias revistas que comienzan a publicarse a mediados del siglo XIX. Con ellas se fomenta, entre otras cosas, la publicación de estudios dedicados a los cuentos, las leyendas y otros relatos orales sobre la memoria y las costumbres populares. En 1842 se inicia la impresión de la primera de estas revistas, titulada *El Crepúsculo*, con el objetivo de aglutinar diferentes estudios que constituyeran la base de las investigaciones sobre la provincia. La revista edita diecisiete números durante su mismo año de inicio antes de su cese por falta de recursos económicos. Habría que esperar a 1913 para encontrar una nueva revista cultural dedicada a esta materia, *Don Lope de Sosa*, iniciada por el segundo Cronista Oficial de la provincia, Alfredo Cazabán; y que ofrece un total de doscientas dieciséis entregas hasta 1930. Posteriormente, el tercer Cronista Oficial, Antonio González López, impulsa en 1944 la revista *Paisaje*, que continúa la labor de su antecesor hasta 1966, con un total de ciento cuarenta y cuatro entregas. Ambas revistas se subtitulan «Crónica mensual de la provincia de Jaén» y se interesan por la divulgación del contexto cultural jiennense. En 1996 nace una nueva revista muy afamada en la provincia, *El Toro de Caña*, que presenta

once volúmenes hasta 2008 en los que se recogen numerosos estudios sobre tradición e historia oral de los que nos ocuparemos en este estado de la cuestión. Las cuatro últimas entregas de esta revista (2001, 2002, 2003 y 2008) incluyen las actas de las ponencias de los cuatros encuentros del Congreso de Cultura Tradicional de Jaén (2000-2003), que dieron lugar a multitud de estudios sobre la cultura popular y literaria oral de la comunidad jiennense. En 2011 se inicia una revista electrónica anual, el *Boletín de Literatura Oral*, que abarca cuestiones relacionadas con el estudio de la literatura y la recopilación de corpus orales, incluyendo el estudio del repertorio jiennense. Esta revista es editada por el profesor Mañero Lozano, que fundó y dirige actualmente el *Corpus de Literatura oral* (Mañero Lozano, 2019), una plataforma electrónica radicada en la Universidad de Jaén (<https://corpusdeliteraturaoral.ujaen.es>) en la que se archivan registros audiovisuales de la literatura de tradición oral española, con su correspondiente transcripción, datos identificativos y anotaciones filológicas y musicológicas. De los registros pertenecientes a la provincia jiennense podemos encontrar casi seiscientas versiones de romances, más de mil seiscientas muestras del cancionero y en torno a quinientas relacionadas con la narrativa oral.

2.2.2. Recopilaciones del corpus oral dedicadas a la provincia de Jaén

Aunque de manera muy desigual, son numerosos los autores que se han interesado por recoger el corpus oral de la provincia de Jaén y el estudio de sus costumbres y tradiciones. En 1862 se publica un volumen titulado *Romancero de Jaén* conformado por treinta extensos romances que narran episodios históricos de Jaén. Esta obra se publicó para obsequiar a la reina Isabel II en una visita que realizó a la ciudad de Jaén. Sin embargo, no se trata de una recolección de romances pertenecientes al repertorio oral, sino de un extenso poemario que muestra sucesos históricos ocurridos en la provincia. En cuanto al romancero de la provincia, Alvar (1981) transcribe tres romances fronterizos de tradición no moderna sobre hechos históricos sucedidos en la provincia, que estudia análogamente a la poesía épica por ser ambos géneros transmisores de información noticiera. Son muy escasos los trabajos dedicados específicamente al romancero de la provincia. Dentro del capítulo dedicado a la Andalucía oriental en un importante volumen colectivo coordinado por Piñero Ramírez, Baltanás dedica apenas cuatro líneas al romancero de Jaén, que se limitan a enumerar cuatro aportaciones bibliográficas, en las que seguidamente nos detendremos, que en cualquier caso considera como «aportaciones

parciales que están aún muy lejos de ofrecer un panorama completo de la provincia» (2011: 390).

Torres Rodríguez de Gálvez (1972), especialmente conocida en Jaén como Lola Torres gracias a la Asociación Provincial de Coros y Danzas que lleva su nombre, realiza un trabajo en el que reúne una colección de composiciones populares de la provincia de Jaén que incluye treinta y siete versiones de romances de carácter tradicional y una extensa colección de canciones populares. Su *Cancionero Popular de Jaén* tiene especial interés por ser la primera aportación académica que se hace del tema, además del valor intrínseco del repertorio textual y musical recopilado, que fue objeto de estudio en la tesis doctoral de Galey (2011), en la que se estudia el corpus de Torres desde un enfoque musicológico. El corpus elaborado presenta ejemplos de composiciones recogidas en cada una de las comarcas de la provincia y ofrece un conjunto interesante de melenchones, expresión típica de la provincia durante la festividad de san Antón. Por su parte, Nieto Serrano (2002) presenta su recopilación de composiciones pertenecientes al cancionero y romancero de la provincia de Jaén; estas composiciones han sido adaptadas y reproducidas musicalmente por el grupo folk *Andaraje*, al que él pertenece como intérprete. Este grupo musical, nacido en 1972, se ha dedicado a la propagación de temas y géneros populares de la provincia partiendo de investigaciones de campo y recopilaciones avaladas por subvenciones procedentes de diferentes entidades públicas. En su página web <http://andaraje.org/> se puede consultar la discografía publicada, y las composiciones populares que aparecen, así como el lugar en el que fueron recogidas y su transcripción. En un trabajo posterior, Torres Gómez (2012) realiza una destacable recopilación divida en cuarenta y tres capítulos que aglutinan composiciones pertenecientes al romancero y cancionero de la provincia, acompañadas de transcripciones musicales, además de relatar cuentos y leyendas tradicionales. Se conoce la actividad que la profesora Ana Gómez dedicaba a la recolección oral en Jaén y Torredelcampo; según afirma Agúndez García (2017: 453) sus colaboraciones se incluían en una página web <weblitoral> que desapareció en 2015.

Otros autores se interesan especialmente por la recopilación de textos narrativos en la provincia. Destaca la figura del deán Martínez de Mazas (1731-1805) como recopilador y propagador de leyendas de Jaén, con su obra inédita hasta 2001. En este escrito, dedicado al obispado de Jaén, se introducen relatos sobre el culto heterodoxo que se les rendía a algunos santos, pero es Alcalá Venceslada (1930) quien realiza la primera aportación relacionada con la narrativa tradicional, en la que recopila y edita once cuentos

populares y que presenta junto a la versificación de veintidós chascarrillos de la época. Asimismo, Moreno Bravo (1935) recoge algunas leyendas jiennenses y las acompaña del relato de diferentes tradiciones y costumbres de la provincia; al igual que Mozas Mesa con su antología de leyendas (1935) y relatos de experiencias y costumbres (1959). Por su parte, Mendizábal (1974) recoge varios cuentos tradicionales y Eslava Galán (1981) elabora un volumen en el que plasma veintiuna leyendas relacionadas con diferentes castillos de la provincia. Estos textos dejan entrever el contexto y la historia de estos castillos como espacio fronterizo castellano-morisco durante el siglo XV. En una publicación posterior, Eslava Galán (1991) presenta un amplio estudio sobre la figura del lagarto en la conocida leyenda de *El lagarto de la Malena*, en el que rastrea el origen y transmisión de la leyenda, que ha sido estudiada en numerosas ocasiones por diferentes autores. Asimismo, Infantes Delgado y Polo Aranda (1995) recopilan y relatan dieciocho cuentos, algunos de carácter breve y otros extensos que pertenecen a la provincia jiennense y granadina. Amezcua (1995) recopila cinco leyendas oídas de viva voz. También se muestra interesado por la sensación mágica (Amezcua, 1999) y recoge una importante colección de relatos en los que tienen cabida la luna, las brujas, el demonio, los fantasmas, los duendes y los aparecidos. En su trabajo se recogen además diferentes fórmulas mágicas para curar, oraciones protectoras, símbolos de mal agüero y ritos. Molina Escabias (2002) y Balbín Camacho (1996) narran sus relatos a Antonio Zavala, que publica para su colección *Biblioteca de Narrativa Popular*. El primero de ellos trata sobre sus recuerdos de infancia en Torredonjimeno, y el siguiente sobre las memorias de un emigrante jiennense. Sobre otra emigrante, esta vez residente en Madrid, redacta algunos de sus cuentos Vélez (1997). Rivas Morales (1997) se preocupó también de la preservación de fórmulas orales y rezos de curandero para sanar. Encontramos otros trabajos interesantes que estudian la leyenda jiennense, como el de López López (2001), que presenta más de cuarenta narraciones con indicación de su lugar de recogida; el de López y Martínez Albarracín (2001), que recopilan leyendas con la colaboración de sus alumnos en los municipios de Jaén, Jódar, Huelma, Mancha Real, Martos, Mengíbar, Pegalajar, Torredonjimeno y Valdepeñas; el de Berlanga Fernández (2001), que documenta cinco leyendas de Jaén y las estudia en relación con la mitología griega; el de López Pegalajar (2003), que dedica su trabajo a la recolección de mitos alusivos a las apariciones marianas en la provincia; el de García García (2003), que recoge versiones de veinticuatro cuentos y leyendas de la provincia con narraciones de fácil lectura, con el propósito de que se mantengan y propaguen en la memoria colectiva. Encontramos otros

trabajos dedicados al estudio de leyendas en particular y que no son incluidos en este apartado, pero pueden ser consultadas en las revistas que fueron mencionadas anteriormente. El punto culminante, en lo que al conocimiento de la leyenda se refiere, sería el trabajo de Rodríguez Arévalo (2011), que aglutina un magnífico corpus de doscientas setenta y una leyendas recogidas en cada uno de los noventa y siete municipios que conforman la provincia de Jaén. Cincuenta y tres son recogidas en la ciudad de Jaén. Las narraciones se presentan acompañadas de imágenes referentes a los diferentes municipios y se ofrece un índice ordenado en el que se clasifican las leyendas por lugar de recopilación. Un trabajo posterior que ha tenido una gran acogida por los medios de comunicación es el realizado por Castillo y Oya (2018), que ofrece la presentación de más de un centenar de relatos vinculados a fuentes y manantiales ubicados en la Sierra de Cazorla y en la Sierra de Segura y que muestran anécdotas, lugares, personajes, leyendas, costumbres y labores típicas de la zona; además de incluir en su última edición aquellos textos recopilados que se encuentran relacionados con sierras colindantes. Respecto a los cuentos jiennenses, destaca la colección de Quesada Guzmán (2009) con más de ochenta cuentos que se escucharon en Radio Jaén durante los años cincuenta y sesenta.

Por último, cabe destacar aquellos trabajos que se ocupan de la historia oral, tradiciones y costumbres de la provincia. Alcalá Venceslada (1931) narra en forma de versos veintidós chascarrillos de la época; Ripoll (1974) narra veinticinco relatos recogidos en Sierra de Cazorla, Sierra de Segura y Las Villas que plasman las experiencias de los vecinos y curiosidades sucedidas durante las cacerías. Por su parte, Manuel Amezcua (1998) y Alguacil Muñoz y Jaén López (1999) describen el funcionamiento de los juegos tradicionales e incluyen la transcripción de las canciones de juego utilizadas. Otros trabajos que aguardan la cultura popular son los de Manuel Amezcua (2001), que presenta relatos biográficos, canciones y experiencias de un jiennense en la milicia; Mozas Moreno y Colmenero Mozas (2002), que estudian las costumbres y uso de la moneda como amuleto de vida y muerte en las localidades de Jaén; González Pérez (2003), que presentan las costumbres y creencias en la noche de San Juan en diferentes localidades de la provincia; o Amezcua (2005), que describe tradiciones y relatos de la vida cotidiana.

Cabe mencionar que en el *Corpus de Literatura Oral* se insertan en torno a 2.700 registros acompañados de transcripción textual, anotación filológica y apoyo sonoro que recogen el romancero, cancionero, narrativa e historia oral de la provincia de Jaén pertenecientes a los municipios de Albanchez de Mágina, Alcalá la Real, Alcaudete,

Arjona, Bailén, Cazorla, Cambil, Campillo de Arenas, Castillo de Locubín, Chilluévar, Escañuela, Frailes, Fuerte del Rey, Huesa, Jaén, Jamilena, Jimena, La Iruela, Linares, Los Villares, Martos, Mengíbar, Peal de Becerro, Porcuna, Quesada, Santo Tomé, Torreblascopedro, Torredonjimeno, Valdepeñas de Jaén, Villanueva de la Reina, Villardompardo y Villargordo; además de los municipios pertenecientes a la Sierra de Segura que se estudian en esta tesis.

A continuación, nos ocuparemos específicamente de los trabajos correspondientes a cada comarca de la provincia: El Condado, Campiña de Jaén, Comarca Metropolitana de Jaén, La Loma, Sierras de Las Villas, Cazorla y Segura, Sierra Mágina, Sierra Morena y Sierra Sur. La configuración de estas comarcas puede consultarse en el mapa 1.

2.2.3. Comarca de El Condado

En esta comarca encontramos trabajos de recopilación del cancionero, como el que realizan Gavilán Sánchez, G. Pérez y Peña Jiménez (2008), dedicado a las canciones de aguinaldos tradicionales de Vilches, que se acompaña de un estudio musicológico; o los trabajos de Solano Rodríguez (2008a y 2008b) en los que recogen composiciones del romancero de Aldeaquemada y Arquillos acompañadas de partitura. Por su parte, Ortiz Rentero (2001) relata una leyenda procedente de Vilches, Solano Rodríguez (2003) documenta vocablos típicos de este municipio y más de cuarenta refranes y Pérez Fernández (2015) reúne un corpus del cancionero popular de Aldeaquemada, acompañado de la descripción del folclore y las tradiciones.

2.2.4. Comarca de Campiña de Jaén

Existen varias recopilaciones sobre el romancero y cancionero en esta comarca, como el que realiza López Galán (1998) en Lahiguera, con el que rescata algunos romances y más de cincuenta composiciones religiosas; o los romances que recopila Mariscal Casado (2000) en Villanueva de la Reina. Por su parte, Rodríguez Arévalo (2003a) realiza una antología de coplas populares de diversa temática, entre las que destaca las mononas, expresión típica de la zona. En un trabajo posterior, Rodríguez Arévalo (2008) añade más de ochenta mononas de diferente temática, además de otras composiciones con distinta función. En ese mismo año, Casado Mora (2008) presenta un nuevo cancionero sobre coplas populares recogido en el mismo municipio y Rivas Morales (2008b) presenta un corpus de ochenta coplas recogidas durante los años

cuarenta en Arjona. Asimismo, Cordón Cuesta (2015) recopila diferentes canciones de Arjona.

Otros estudios se han basado en la recopilación de leyendas, como los de Extremera Oliván (1997) y Torres del Moral (2003) en Andújar; Rodríguez Arévalo (2001) en Villanueva de la Reina; o Rivas Morales (2001a-2003) en Arjona y Arjonilla. Contamos también con trabajos que relatan experiencias y tradiciones, como el de Cubero Soriano (2001), dedicado a una de las fiestas más populares de Cazalilla; o los trabajos de Rodríguez Arévalo (2001) en los que se transmite un episodio sobre hechiceras en Villanueva de Andújar, nombre que recibía el municipio de Villanueva de la Reina antes de su independencia en el siglo XVIII; o Rodríguez Arévalo (2003b), que da cuenta de algunos fenómenos extraños sucedidos en este mismo municipio.

2.2.5. Comarca Metropolitana de Jaén

Encontramos diversas recopilaciones de composiciones populares de esta comarca, como la de Cabello Cantar (1991), que nos ofrece muestras pertenecientes al cancionero marteño; la de Martínez Martos (1995), que recopila un amplio repertorio del cancionero de Jamilena, aunque también se incluyen algunos romances; o el cancionero navideño que Barahona Vallecillo (1998) recoge en Mengíbar acompañado del relato de cinco costumbres típicas de las festividades. Otros trabajos dedicados al cancionero son los de Pedraza Jiménez y Jiménez Luque (1984), que recopilan y transcriben algunas composiciones del cancionero y del romancero recogidas en Porcuna; Calvo Morillo (2001), que documenta algunas composiciones, de carácter carnavalesco en su mayoría, en la comarca de Martos; o Hurtado Torres y Hurtado Torres (2002), que realizan un estudio de cantes de besana recogidos en Torredonjimeo y Torredelcampo, entre otros municipios. Checa Beltrán (2005) transcribe y anota un amplio corpus conformado por veintiséis romances tradicionales, a los que siguen treinta y cuatro romances de ciego, de los que en ocasiones se ofrecen varias versiones. Parte de estas composiciones han sido incorporadas al *CLO*, donde se proporciona tanto la transcripción como el archivo de audio y sus correspondientes anotaciones. Por su parte, Peña Eslava (2006) recopila el cancionero de Fuerte del Rey, en el que además incluye adagios, adivinanzas y juegos infantiles. En una publicación posterior Peña Eslava (2008) realiza una mayor recopilación del cancionero de esta localidad e incluye transcripciones musicales e información cultural sobre las fiestas del municipio. Vázquez González y Garrido Gámez (2007) realizan un trabajo de recopilación sobre el cancionero infantil en Mengíbar.

Además, el trabajo incorpora un amplio repertorio de conjuros y contraconjuros infantiles, adivinanzas, acertijos, enigmas, disparates y trabalenguas. También incluye la recopilación de una decena de cuentos mímicos y de nunca acabar, típicos del repertorio infantil. Resulta un trabajo muy interesante que narra el contexto en el que se desarrolla cada uno de los juegos y cómo se llevan a cabo con el acompañamiento de canciones. Por último, cabe mencionar el trabajo de Martínez Albarracín (2008) en el que recopila un breve cancionero de Villargordo, en el municipio de Villatorres. Otras publicaciones como las de Navas Jaén y Pilorge (2012), Casado Gutiérrez (2013 y 2014) y Urea Herrador (2013) se han dedicado a la recolección de composiciones pertenecientes al cancionero y romancero de la ciudad de Jaén. Cabría destacar una interesante recopilación de costumbres, literatura y tradiciones de la capital en su evolución durante la mitad del siglo XX que nos llega tras la recuperación de numerosos textos versificados que fueron redactados por Carmen Santamaría Lucarelli (2004). Esta recuperación antológica ofrece descripciones de lugares y personajes de la ciudad de Jaén que ayudan a forjar una idea de las particulares costumbres y tradiciones que seguían vivas en aquel momento, y también sobre las que fueron olvidadas con el paso del tiempo; además de incluir un espacio de nanas, melenchones, juegos y leyendas. Urbano Pérez Ortega (2003), que trabajaría con el manuscrito de Santamaría Lucarelli, presenta de forma condensada la colección de más de un centenar de melenchones presentes en su obra, que localiza cuando la versión se encuentra incluida en la recopilación de Torres Rodríguez, ya mencionada anteriormente. Otras obras que nos relatan escenas y costumbres de la ciudad de Jaén serían las de Rus (1990) y Ortega Sagrista (1994). También destacaría el trabajo dedicado a la recopilación de melenchones de mano de Sicilia de Miguel y Navasal Huertas (2008).

Respecto a la recolección de leyendas, encontramos la aportación de Vega Gutiérrez (1946), que versifica algunas leyendas de la ciudad de Jaén. Por otro lado, López Pérez relata y estudia dos de las leyendas más conocidas: *El Santo Rostro de Jaén* (1995) y *Nuestro Padre Jesús* (2001). Otros autores han estudiado estas leyendas, como López Arandia (2001), que recopila diferentes versiones de la leyenda del Santo Rostro para establecer un análisis comparativo entre ellas. Cañada Quesada (2001) narra tres leyendas ocurridas en Jaén acompañadas de datos históricos. López Pegalajar (2001) relata algunas leyendas de Jaén y analiza su marco histórico y literario. Moreno Jara (2002) recupera el concepto mágico para transmitir cuatro leyendas sobre hechos paranormales de la ciudad de Jaén y aporta información sobre los personajes reales que

protagonizan las leyendas. Por su parte, Santiago Moreno (2003) relata algunos mitos populares de Porcuna relacionados con lugares del municipio. Campos Carpio (2001) recoge cuatro leyendas fantasmagóricas y diversos sucesos sobre apariciones y misterios ocurridos en el municipio de Torredonjimeno. En una publicación posterior (2013) expone una amplia colección de ciento diez relatos y leyendas transmitidas de forma oral en Torredonjimeno. Cada relato está introducido por su contextualización y el resumen de la historia. En otro orden de cosas, Campos Carpio (2008) edita un breve cancionero de este municipio. Por último, encontramos un trabajo de Latorre Cano (2001) en el que relacionan los nombres de las calles de la capital con leyendas existentes en la provincia o sucesos históricos y cotidianos ocurridos en el pasado; y algunos trabajos dedicados a la historia y costumbres en Los Villares, como el de Cuevas Matas (2003) y Alcalde García (2016).

2.2.6. Comarca de La Loma

En esta comarca se ha estudiado sobre todo el municipio de Baeza y Úbeda, ambas ciudades patrimonio de la humanidad. Respecto a la primera, Camacho Padilla (1947) escribe un libro de poemas que tratan sobre las costumbres y el entorno baezano, que, pese a encuadrarse en la literatura culta, presenta cierto interés en relación con la cultura popular; Ayala Cañada (1977) reúne diferentes cuentos, información sobre monumentos y costumbres, y un conjunto de coplas. Por su parte, Extremera Oliván (2001) recoge y estudia algunas leyendas sobre la conquista y reconquista de Baeza y García Torralbo (2003) se ocupa de la leyenda del ballestero baezano.

En cuanto al municipio de Úbeda, Infantes Delgado y Polo Aranda (1995) recuperan algunos romances de origen patrimonial y vulgar. Un equipo de profesores de la Universidad de Jaén coordinado por Latorre Román, en el que participan Ayala Herrera y Sánchez López, en colaboración con Herrador Sánchez (2008) recopilan en Úbeda dos romances acompañados de su transcripción textual y musical, un estudio musicológico y la localización de fuentes; además recopilan juegos tradicionales y se ocupan del cancionero tradicional de la Loma de Úbeda. En particular, describen y clasifican de forma detallada cien juegos motrices tradicionales recogidos en la Loma de Úbeda, que relacionan con la obra pictórica de Pieter Brueguel y Francisco de Goya incluyendo imágenes, fotografías, ejemplificaciones y transcripción musical y textual de veintidós composiciones pertenecientes a los juegos descritos. Además, se incluyen más de noventa composiciones acompañadas de transcripción textual y musical, un estudio musical de la

melodía empleada para reproducirlas y su localización en otros repertorios de literatura de tradición oral. Junto a estos materiales, se ofrecen más de treinta narraciones pertenecientes a la historia oral de la localidad de Úbeda. Por su parte, Ayala y Sánchez (2008) realizan un estudio musicológico de cinco composiciones de aceituna recopiladas en esta misma zona de Úbeda. Por otro lado, Checa (2006) se ocupa de recoger composiciones de variado tipo de Rus.

2.2.7. Comarcas de Las Villas, Sierra de Cazorla y Sierra de Segura

Estas tres comarcas conforman el segundo Parque Nacional más grande de Europa, denominado *Parque Nacional de Cazorla, Segura y Las Villas*. La situación geográfica y la riqueza natural de estas poblaciones han colaborado en la concepción de una cultura especial y en la conservación de las tradiciones. En lo que respecta a la comarca de Las Villas, Manuel Amezcua (2002) relata numerosas costumbres y fiestas de Villanueva del Arzobispo; también se encuentra una revista local dedicada al municipio de Sorihuela de Guadalimar, *La Corte Chica: revista local de historia de Sorihuela de Guadalimar*, que se inicia en 2007. Respecto a la comarca cazorleña encontramos trabajos como el de Polaino Ortega (1960 y 1983) dedicado a leyendas y anécdotas. A este cometido también se dedican Bueno Cuadros y Molina González (2003) y Nieto Ojeda (2006).

En estas comarcas se encuentra una escasa actividad de recopilación, por lo que destaca la especial urgencia de llevar a cabo labores de documentación, cometido del que se está ocupando en este momento un proyecto de I+D de Excelencia del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades dirigido por los profesores David Mañero Lozano y Águeda Moreno Moreno, titulado «Documentación, tratamiento archivístico digital y estudio lexicológico, histórico-literario y musicológico del patrimonio oral de la Andalucía oriental» (referencia: FFI2017-82344-P). En cuanto a la labor realizada en la comarca de la Sierra de Segura, objeto de atención en esta tesis, se describe con minuciosidad en el último apartado de este capítulo.

2.2.8. Comarca de Sierra Mágina

Esta comarca ha sido estudiada en numerosas ocasiones y se han dedicado diferentes estudios a cada municipio. Encontramos varios trabajos centrados en el estudio de la comarca, como el de Infantes Delgado y Polo Aranda (1995), que recopilan composiciones del cancionero de las localidades bañadas por el Valle del Guadalbullón

(Campillo de Arenas, Los Cárcheles, Pegalajar y La Guardia), pues identifican este espacio geográfico como una comarca cultural natural e independiente de las localidades colindantes. El corpus se presenta dividido en «Cancionero infantil» y «Cancionero general». En el primer grupo encontramos una sección interesante en la que se aglutinan composiciones de diferente temática, así como explicaciones de juegos y un repertorio de refranes, adivinanzas y trabalenguas. Respecto al Cancionero general, se presentan más de sesenta composiciones de diversa temática. Las composiciones expuestas se acompañan, a lo largo del volumen, de explicaciones teóricas sobre la clasificación de las composiciones, su estructura y aplicaciones pedagógicas para educación primaria. Otro trabajo dedicado al estudio de la comarca es el coordinado y dirigido por García y García (2001), que se llevó a cabo con la colaboración de un equipo de profesores de Sierra Mágina. El volumen presenta un amplio corpus con más de cien versiones de romances patrimoniales, vulgares y de cordel acompañas de transcripciones musicales. Recopilan también casi ochenta composiciones de diversa temática además de un breve corpus de trabalenguas, refranes y adivinanzas; también recogen leyendas y cuentos rimados. Por su parte, López Pegalajar (2008) dedica un estudio a la comarca en el que recopila composiciones pertenecientes al cancionero de Bedmar, Bélmez de la Moraleda, Cabra del santo Cristo y Huelma.

Encontramos otros estudios dedicados a municipios específicos. El de Pegalajar ha sido objeto de estudio por Quesada Quesada y Polo (1982), que recopilan más de cien composiciones cantadas durante las fiestas navideñas. Más tarde, Quesada Quesada (2008) completa el trabajo anterior al presentar una veintena de composiciones de diversa temática recogidas en el mismo municipio; Torres Quesada (2003) recoge en el mismo lugar tres leyendas sobre tesoros abandonados y Quesada Guzmán (2002) ofrece casi cien cuentos e historias proporcionadas por varios investigadores y que él mismo reconstruye en ocasiones. En el municipio pegalajeño destaca la labor recopilatoria de Quesada Guzmán (2014-2015), que difunde en su blog <elrincondejoaquinquesada.blogspot.com> y en el que se ofrecen de forma ordenada oraciones, adivinanzas y acertijos, refranes y dichos populares, juegos infantiles y tradicionales, coplillas populares, canciones navideñas, aguinaldos y romances de ciego.

Por su parte, Gómez Cámara (1997) contribuye en la recuperación del corpus de historia oral con la narración de acontecimientos que se sucedían en Bélmez de la Moraleda durante los años cincuenta. Fuentes Pereira (2001), cronista oficial de Bélmez de la Moraleda, documenta doce leyendas, la mayoría de corte histórico. Martínez

Guerrero (2003) recopila una leyenda sobre las «encantadas» y Hervás Vargas y García López (2008) recogen romances y composiciones del cancionero de este mismo municipio.

Troyano Chicharro y Troyano Viedma (2001) presentan un corpus de leyendas, canciones y romances en la localidad de Bedmar en el que se especifica si las composiciones son de origen popular, relatadas por autor o, como sucede en la mayor parte de los casos, recogidas de informantes, cuyos nombres se indican. Más tarde, Troyano Chicharro y Troyano Viedma (2009) presentan un amplio corpus de la tradición oral de este mimo municipio en el que introducen numerosas composiciones clasificadas por categorías: romances, leyendas, expresiones fraseológicas, descripciones de juegos infantiles y relatos de experiencias y costumbres. López Pegalajar (2001) relata cinco leyendas de Jódar analizando su marco histórico y literario. Alcalá Moreno (2002) estudia el mundo mágico en Jódar bajo la perspectiva de la tradición oral. Así, incorpora once leyendas de diferente temática (curanderos, duendes, lugares encantados…), además de aportar información sobre tradiciones, supersticiones y apariciones. Alcalá Moreno (2003) presenta las costumbres de las rogativas y las fiestas en Jódar desde el siglo XVII. Alcalá Moreno y Balboa Ruiz (2008) recogen un amplio y variado cancionero popular de Jódar con cerca de cuatrocientas cincuenta canciones clasificadas en diferentes temáticas y acompañadas de información sociocultural del contexto en el que se interpretan las diferentes composiciones. Destacan las muestras sobre juegos, comba y rueda; así como aquellas con la función de enfadar o burlarse, y las composiciones sobre quintos y sobre el cortejo, el noviazgo y la vida matrimonial. Encontramos por último algunas leyendas recogidas en Jimena por Gámez Catena (2001) y una de Arbuniel relatada por Cabrera Espinosa y Granero Alted (2003).

2.2.9. Comarca de Sierra Morena

Alguacil González (1999b) se encarga de coordinar una campaña de recopilación en la que sus estudiantes rescatan ocho romances aprendidos por sus familiares en Jabalquinto. Posteriormente, Alguacil González (2013) ofrece un ejemplo más de romance de ciego y otro de relaciones, ambos de este municipio. Con estos trabajos recopila una importante muestra de tradición oral en Jabalquinto, en la que presenta más de un centenar de composiciones divididas en categorías, además de añadir un amplio corpus de oraciones, refranes, trabalenguas, adivinanzas y chistes. Recordemos que en el trabajo ya mencionado de Alguacil González (2013), se introducen composiciones

recogidas en la comarca que nos ocupa, Jabalquinto y Linares, acompañadas del municipio de Santiago Pontones (Sierra de Segura). Por su parte, Urbano Pérez (2002) presenta en un estudio sobre el género de la taranta, que acompaña de la compilación de treinta y cinco coplas de taranta que hablan sobre Linares, algunas de ellas recogidas por otros autores. Linares Lucena (2005) recopila el cancionero popular de su localidad de origen, Bailén. Clasifica las composiciones recogidas en «géneros no cantados» donde se presentan más de doscientos ejemplos de trabalenguas, adivinanzas, chistes, oraciones y conjuros, disparates, juegos, dichos y estrofas populares; y por otro lado «géneros cantados» en los que presenta una amplia recopilación de la tradición oral en Bailén en la que se incluyen más de ciento cincuenta composiciones de temática variada. Destaca el repertorio de canciones de juego, de saetas, burlas y coplas de carnaval. Por lo demás, a pie de página se aportan aclaraciones léxicas e información cultural sobre los ritos y festejos que rodean a las composiciones incorporadas en la recopilación. Especial mención merece, en lo concerniente a Bailén, una revista iniciada en 1982 titulada *Bailén informativo*, que continúa activa con la publicación número ciento veinte. En ella aparecen recopilaciones de leyendas y coplas, además de información sobre las costumbres y tradiciones.

Otras recopilaciones de esta comarca son las realizadas por Solano Rodríguez (2008), quien estudia la canción popular en Aldeaquemada y Arquillos. En Aldeaquemada se interesa por las canciones de corro interpretadas en las fiestas de san Antón y La Candelaria, y nos introduce en esta costumbre jiennense, que acompaña del estudio de quince composiciones.

En cuanto a la narrativa y a la historia oral, Espejo Poyato y González Ruiz (1990) publican veintisiete cuentos de Linares y Torres Rusillo (2003) se ocupa de la leyenda sobre la patrona de Bailén. Fernández Chacón (2003) presenta las tradiciones que se llevan a cabo en Baños de la Encina durante las festividades de «los santos». En este mismo municipio, Gallego Alcalá (2003) recopila una leyenda sobre el motivo de la encantada. En este municipio se redacta *Nunca es tarde* (1989-1998), revista elaborada por el Centro Público Municipal de Educación de Adultos «Tamujoso» y que edita veintitrés números en los que se introducen, entre otros temas, manifestaciones relacionadas con la literatura oral.

2.2.10. Comarca de Sierra Sur

Murcia Rosales y Martín Rosales (1993) realizan un trabajo de recopilación en Alcalá la Real que incluye más de un centenar de romances, algunos copiados de pliegos, otros recopilados oralmente, que en ocasiones ofrecen más de una versión. También reúnen más de doscientas cincuenta composiciones de diferente temática y otro medio centenar de relatos y leyendas. Rivas Morales (2008a) recopila más de setenta composiciones pertenecientes al cancionero infantil alcaudetense. En un trabajo posterior, Rivas Morales (2009) presenta composiciones del cancionero general, además de veintitrés leyendas. A la recopilación de leyendas también se dedican Guardia Castellano (1931), que relata tradiciones populares y algunas leyendas alcalaínas; y Martín Rosales (2001), que recoge cincuenta y siete leyendas de temática muy diversa en Alcalá la Real, que subdivide según su tipología. Por su parte Gómez López y Ruiz López (2002) rescata algunos juegos y chascarrillos de este municipio. Encontramos otros estudios sobre narrativa tradicional e historia oral, como el de Huertes Olmo (2003) sobre la presencia de «historias pecaminosas», de miedo y sobre muertes en la Sierra Sur de Jaén; los de Rivas Morales (2002a-2003b) dedicado a las leyendas de Alcaudete; o la leyenda que recopila García Hernández (2003) en Valdepeñas. Queremos dar noticia, por último, de un proyecto de investigación competitivo dedicado específicamente a la tradición oral de esta comarca, que ha sido posible gracias a la financiación aportada por el Instituto de Estudios Giennenses (Diputación Provincial de Jaén). Me refiero a «El patrimonio literario oral de la comarca de la Sierra Sur de Jaén. Documentación, tratamiento archivístico digital y estudio», dirigido por David Mañero Lozano, que contó con un equipo de investigación encargado de realizar numerosas campañas de documentación en los cinco municipios de la comarca. Los resultados ya están íntegramente disponibles en el *Corpus de Literatura Oral*.

En conclusión, aunque son numerosos los trabajos de recopilación y análisis que se han llevado a cabo en la provincia de Jaén, particularmente del cancionero y la narrativa oral, aún queda un enorme trabajo por delante en la mayoría de sus comarcas para reconstruir en lo posible la imagen del amplio y complejo repertorio de tradición oral de la provincia, del que aún se conservan valiosas muestras que requieren de atención urgente.

2.3. Estudios anteriores sobre la literatura oral en la Sierra de Segura

La literatura de tradición oral transmitida en la Sierra de Segura (la comarca más situada al noreste de la provincia de Jaén y que comparte frontera con Ciudad Real, Albacete y Granada sobre un enclave montañoso) parece haber provocado un cierto interés que arroja diversos trabajos de recopilación dedicados al romancero, cancionero y narrativa de la comarca, además de aportaciones en las que se alude de manera incidental a muestras con valor documental, como la versión de *Lanzarote y el Ciervo del pie blanco* registrada en Beas mencionada por Lorenzo Vélez (1982).

Antes de comenzar con el estudio de las composiciones rescatadas en el marco del proyecto anteriormente mencionado, cabe destacar el aporte de Olayo Alguacil González, oriundo de la localidad de Pontones y profesor que ha participado de forma activa en la recopilación y promoción de la literatura oral de Jabalquinto y Santiago-Pontones. Varios de los registros rescatados durante julio y agosto de 1999 en la barriada de Pontón Alto fueron cedidos al *Corpus de Literatura Oral* mediante una nueva transcripción textual adaptada a los criterios filológicos establecidos. Aparecen sesenta y siete composiciones pertenecientes al romancero (168r-179r; 186r-194r; 198r-199r y 203r), cancionero (465c-466c; 478-499c; 523c-530c; 532-541c), narrativa (016n-018n) e historia oral (014n-015n y 119n-120n) de Pontones. Destaca la presencia de romances de cordel, adivinanzas y cencerradas; así como la inclusión de cuentos breves humorísticos y muestras de la historia oral.

Otra campaña que ofrece un soporte sonoro es la realizada por Magdalena Rodríguez Mata, con estudios superiores en música y literatura, que en septiembre de 1945 viaja a varios municipios de la comarca. Las campañas realizadas documentan un total de treinta y siete composiciones que pueden ser consultadas en el *Fondo de Música Tradicional* del CSIC y la Institución Milá y Fontanals de Barcelona, si bien el acceso a la transcripción textual es limitado pues la plataforma se centra en el estudio musical. Los municipios de los que se recopila información son Beas de Segura, Orcera, Santiago de la Espada, Segura de la Sierra y Siles. Destaca la compilación de composiciones infantiles, así como de romances tradicionalizados.

Por último, tengo constancia de que Mendoza Díaz-Maroto logró rescatar durante sus campañas manifestaciones de Benatae, Hornos de Segura, La Puerta de Segura y Torres de Albanchez, aunque no se encuentran publicadas.

Por otro lado, existen antologías sobre la literatura oral de la Sierra de Segura que llegan de mano de residentes y naturales de la comarca. Anteriormente ha sido

mencionada la labor de Alguacil González en Pontón Alto y la donación de registros sonoros al *Corpus de Literatura Oral*. Estas recopilaciones habían sido transmitidas en forma de publicación en diferentes publicaciones de la revista jiennense *El Toro de Caña* (1990a, 2000 y 2002). En el primer trabajo, dedicado a Pontón Alto, reúne y escanea quince copias de textos poéticos de cordel que aparecen acompañados de transcripción. Además, presenta siete romances rescatados por vía oral, de los que tres de ellos son textos de autor y otros tres de cordel. También reúne un cancionero oral vinculado a diferentes contextos como las canciones de serenata, de cencerrada y creaciones particulares para determinadas costumbres como la de bañarse en el río; además de adivinanzas, relaciones y coplas de diferente temática. Un año más tarde publica otras manifestaciones rescatadas por vía oral ampliando el alcance de la documentación a varias zonas y aldeas del municipio de Pontones. Presenta un amplio abanico de composiciones enmarcadas en distintos contextos: canciones de misiones, de festejos, de cencerrada, de tradiciones religiosas, serenatas de boda, para rezar…, además de otras composiciones de variada temática, adivinanzas y expresiones de sabiduría popular. Para este trabajo cuenta con la información proporcionada por Fernández Punzano sobre la historia oral de las costumbres y tradiciones de Las Canalejas, aldea demolida durante la construcción del antiguo Coto Nacional. Con la tercera contribución introduce un buen número de romances patrimoniales y tradicionalizados procedentes de Pontón Alto que habían sido rescatados por vía oral junto a la colección de romances que María Ángeles Nieto Molina recopila de su puño y letra en la aldea de El Cerezo, en Santiago de la Espada. Alguacil González (2012) se sigue ocupando del romancero de la comarca de Santiago Pontones, en el que recopila treinta y ocho romances de ciego acompañados de información cultural sobre el tema que trata. Finalmente, Alguacil González (2013) recoge dos romances de relaciones de Pontones, además de una vasta cantidad de composiciones en el municipio de Santiago-Pontones, aunque también se introducen algunas composiciones recogidas en Jabalquinto y Linares, en Sierra Morena. Con este trabajo presenta el recorrido general de sus investigaciones desde 1999 y ofrece un listado con los datos de los informantes colaboradores. Compila, clasificadas por capítulos y temáticas, más de quinientas ochenta coplillas, además de algunas composiciones de temática religiosa y un gran repertorio en el que incluye ciento cincuenta refranes, dichos y expresiones; ciento ochenta adivinanzas y quince trabalenguas.

Natural de Santiago de la Espada y profesora en el municipio, Jaén López ha participado activamente en la transmisión de los juegos y el cancionero infantil (1999),

además de interesarse por el aprendizaje y rescate de otras composiciones y tradiciones, como muestra en su blog <http://amelia-simienteserrana.blogspot.com>. Publica una colección de coplas para el baile o para ser cantadas (1999) que agrupa por tipología y temática. Otra recopiladora que se ha interesado por la comarca es Suardíaz Espejo (1995), natural de Madrid y residente en Segura de la Sierra desde los años ochenta del siglo XX. Realiza un trabajo documental muy interesante en el que introduce un listado de informantes y de vecinos que han colaborado entregando recopilaciones fijadas por escrito. En su libro dedica un apartado a la historia y situación geográfica y económica de la comarca serranosegureña. Inserta otros capítulos dedicados al ideario antropológico, a la descripción de los festejos y la vestimenta, al acervo culinario, a las características fonéticas y léxicas de la zona, a la literatura escrita y a la literatura oral. Se introducen refranes, algunas leyendas y la transcripción de romances patrimoniales y tradicionalizados y canciones clasificadas por temática y por ocasionalidad. De modo parecido Garrido González y Garrido Sánchez (2003) presentan un compendio de informaciones y fotografías sobre la cultura popular en la Sierra de Segura; incluyen un apartado dedicado a la literatura de tradición oral que fue recopilada mediante grabaciones en el que se insertan descripciones y canciones de juego, coplas, brindis, adivinanzas e historias rimadas. Destaca la inclusión de cuentos y leyendas, también la transcripción de felicitaciones transmitidas de manera escrita en postales y cartas, Por su parte, Francisco José Solano (2008) presenta una recopilación breve llevada a cabo durante los años cuarenta en la que se incluye información procedente de los municipios de Puente de Génave y Siles. Cabe mencionar las composiciones serranas recopiladas por Torres Rodríguez de Gálvez y que introduce en su antología sobre el cancionero y romancero de Jaén (1972) en la que se recogen cinco canciones y dos romances patrimoniales de Beas de Segura y la popular malagueña que se interpreta en La Puerta de Segura conocida como *Fandango del Chirichipe*.

Respecto a la narrativa y la historia oral, Amezcua (2000) presenta siete relatos sobre lobos y pastores en la Sierra de Segura, recopilados en Santiago de la Espada. López Ortega (2002) nos introduce en el mundo de «las encantadas» y su presencia en la Sierra de Segura, aportando una leyenda recogida en Miller. También Yuste Idáñez (2003) transcribe una leyenda referida a este motivo en Segura de la Sierra. En este mismo municipio Acebes Ávila (2003) recoge una leyenda sobre su castillo y el tesoro del Yelmo. Por su parte, Lombardo Luque (2002) se dedica a la recopilación de más de veinte leyendas que escucha en la Sierra de Segura y que presenta de forma adaptada en su

publicación. Como ya se mencionó, González Ripoll (1974) introduce algunas narraciones y testimonios vinculados con la cacería en la compilación que dedica a las comarcas que integran el Parque Natural y dedica un estudio a la colonización de la Sierra de Segura. Para finalizar el apartado, debemos referirnos a la antología de relatos y leyendas rescatadas de la denominada *Sierra del Agua*, que abarca las comarcas de las Sierras de Cazorla, Segura y Las Villas, además de las sierras aledañas que forman parte de la misma y que conforman «la misma unidad orográfica, geográfica y geológica» (Castillo y Oya, 2018: 16), que afecta a zonas de Jaén, Albacete, Granada y Murcia. Antonio Castillo, hidrogeólogo del CSIC y de la Universidad de Granada, y David Oya, especializado en Ciencias Ambientales en la Universidad de Jaén presentan bajo este título 120 relatos, en la tercera edición (Castillo y Oya, 2018), con la intención prioritaria de proteger el valor inmaterial de las fuentes y manantiales de agua de las sierras de Cazorla y Segura. Se introducen relatos, leyendas, personajes conocidos y labores típicas que proceden, además de ofrecer un índice detallado de temas, si bien no se alude al lugar de procedencia de cada narración.

2.4. Campañas realizadas en la Sierra de Segura

Los estudios llevados a cabo en la comarca fueron impulsados por David Mañero Lozano, profesor de Literatura Española en la Universidad de Jaén y director de esta tesis, que despertó el interés por el romancero entre los estudiantes universitarios. En octubre de 2010 se produce el primer rastreo en la comarca, que ofrece ocho romances de Arroyo del Ojanco (*CLO*, 072r-079r) recopilados por Ana M.ª Romera Manzanares, natural del municipio. En noviembre de 2012 María Dolores Espinosa, natural de Puente de Génave, rescata una versión en su pueblo natal (105r) junto a dos compañeros, Francisco Javier Jiménez y Lourdes García. Mañero Lozano visita la comarca serranosegureña como parte del itinerario de entrevistas que había comenzado a realizar ya en 2009, labor que supone un gran aporte para el rescate del patrimonio cultural inmaterial de la provincia de Jaén. En agosto de 2015 recopila información procedente de dos pedanías de Segura de la Sierra: El Ojuelo (160c-163c y 005n-006n) y Cortijos Nuevos (170c-173c), además de la localidad de Santiago de la Espada en el municipio de Santiago-Pontones (102r-104r; 112r y 164c; 166c-169c; 181c). Dos meses más tarde entrevista a informantes de Arroyo del Ojanco (109r; 200c-221c y 015n), Benatae (110r-111r; 223c-228c; 230c y 016n); Puente de Génave (020n) y Siles (113r-116r; 165c; 235c; 241c; 258c-262c; 271c-276c; 018n-024n y 028n). La compilación ofrece setenta y nueve manifestaciones literarias de

variado tipo, con cincuenta composiciones pertenecientes al cancionero entre las que destacan jotas, cencerradas y adivinanzas. Con respecto a la narrativa, encuentra cinco leyendas y tres cuentos, además de incluir dos muestras relacionadas con la historia oral, cuatro romances de cordel y siete romances tradicionalizados. A finales de este mismo año, Ana María Mihi Blázquez recopila una breve colección en Torres de Albanchez (195r-197r y 467c-477c) conformada por cantares y romances. Posteriormente publicará un estudio (2016) en *Boletín de Literatura Oral* en el que analiza las fluctuaciones e intercambios léxico-gramaticales apreciables en la transmisión de unos mismos romances por una informante en distintos periodos de su vida. Al año siguiente, María Carmona y Francisca Delgado (2016) recopilan tres romances (0268r-0270r), cantares (0157c-0182c) y textos narrativos (0266n-0274n) procedentes de Villarrodrigo.

En el año 2015 la Universidad de Jaén financia el proyecto titulado *Literatura de tradición oral de la comarca de la Sierra de Segura* dirigido por David Mañero con la colaboración de un grupo de investigadores vinculados a la Universidad de Jaén (Cristina Castillo Martínez, Isabel María Ayala Herrera y Santiago Fabregat Barrios, entre otras investigadoras que a continuación serán citadas en relación al trabajo realizado en la Sierra de Segura), la Universidad de Sevilla (M. Piñero Ramírez) y la Universidad de Cádiz (M.ª Jesús Ruiz Fernández). Como se anunciaba, destaca la labor de estudio de la musicóloga M.ª Virginia Sánchez López en Arroyo del Ojanco (074r; 201c y 208c-209c); Beas de Segura (277c y 308c); Benatae (224c; 552c; 599c-602c y 865c-867c); La Puerta de Segura (349c y 351c) y Torres de Albanchez (467c; 469c y 477c) y de la lexicógrafa Marta Torres Martínez en Arroyo del Ojanco (200c-202c; 209c; 212c; 214c; 219c y 015n); Beas de Segura (128r; 278c; 290c; 331c; 329c y 029n); Benatae (260r; 404c; 599c; 866c y 228n); Segura de la Sierra (162c; 173c; 182c; 184c y 190c); Génave (406c-407c; 409c; 412c; 414c; 418c; 420c; 422c; 064n; 079n-080n y 083n-084n); Hornos de Segura (196c); La Puerta de Segura (350c; 352c y 042n); Santiago-Pontones (103r; 170r; 179r; 186r-187r; 189r-190r; 168c; 465c-466c; 482c; 490c; 495c; 524c; 541c; 116n y 120n); Puente de Génave (402c-403c y 061n); Siles (261c-262c; 271c; 275c-276c; 024n y 028n) y Torres de Albanchez (137r; 139r; 142r; 153r; 156r-157r; 196r; 370c; 373c; 376c-379c; 472c; 054n y 058n-059n). Estas aportaciones constituyen un paso importante para el estudio del folklore y comprensión más profunda de la literatura de tradición oral serranosegureña. Las encuestas llevadas a cabo en la Sierra de Segura fueron realizadas por mí, en tanto que investigadora contratada en el marco del mencionado proyecto, acompañada por Sergio López Rueda, que brindó un gran apoyo para la grabación

mediante vídeo de los testimonios recopilados. Durante septiembre y octubre de 2015 se realizaron tres salidas de varios días con la intención de rastrear la tradición oral disponible en cada uno de los municipios que conforman la comarca. El trabajo de recopilación dio como resultado más de cuatrocientas setenta muestras, de las que nos ocupamos en esta tesis. Un año más tarde, María Carmona y Francisca Delgado, documentan en el *CLO* treinta y ocho registros orales de Villarrodrigo pertenecientes al romancero (0468r-0470r), al cancionero (1057c-1082c) y la narrativa (0267n-0274n).

3. METODOLOGÍA

En este apartado se describe la forma en la que se desarrolló el trabajo de campo y las tareas posteriores de edición, catalogación y anotación de los registros recopilados. Cabe recordar que el origen de esta tesis tiene lugar tras una fase de documentación subvencionada por el proyecto de investigación Plan de Apoyo a la I+D+I 2014-2015 de la Universidad de Jaén «Literatura de tradición oral de la comarca de la Sierra de Segura» (referencia: UJA2014/06/27), dirigido por el prof. David Mañero. Estas entrevistas, en las que yo misma participé como recopiladora, se realizaron durante los meses de septiembre y octubre de 2015 y ofrecieron más de quinientos registros que, en una segunda fase, fueron transcritos, clasificados, localizados y archivados en el *Corpus de Literatura Oral*. Asimismo, el marco de esta tesis servirá para explicar los datos obtenidos desde un punto de vista tipológico, temático y contextual con el fin último de resguardar aquellos textos que representan parte de la riqueza del patrimonio cultural inmaterial jiennense.

3.1. Programación de entrevistas y trabajo de campo

La comarca de la Sierra de Segura está conformada por trece municipios que fueron visitados en una serie de campañas en las que se tuvo en cuenta la proximidad que guardan entre ellos y la disponibilidad de los informantes con los que se logró contactar. En el apartado *Anexos* se encuentra disponible un mapa que muestra la división municipal de esta comarca, con características particulares (mapa 2). Para la búsqueda de informantes se emplearon diferentes recursos. Durante esta fase previa de planificación se telefoneó a los diferentes ayuntamientos, centros de día y de mayores para preguntar sobre la disponibilidad de un espacio físico para la realización de la entrevista, así como para indagar qué vecinos eran conocidos por su inclinación al canto y a la recitación. Por otro lado, resultó llamativo los resultados tan fructíferos que se consiguieron mediante Facebook al crear una página comunitaria denominada *Literatura de Tradición Oral en la Sierra de Segura*, que posteriormente sirvió de medio para la difusión de la literatura de tradición oral rescatada. Mediante esta plataforma se dio a conocer la finalidad del proyecto y se animó a la gente serranosegureña a ponerse en contacto con nosotros; además, se empleó el buscador para localizar a personas que vivían o procedían de la

comarca con la intención de que nos pusieran en contacto con informantes que ellos mismos conocían. A pesar de las increíbles facilidades que nos ofrece la tecnología, no todos los entrevistados fueron contactados antes de la programación de las entrevistas. En algunos municipios la búsqueda se hizo cara a cara al preguntar a la gente que trabajaba en sus negocios o que se encontraba en la calle, incluso en alguna ocasión al visitar viviendas particulares.

Se programaron tres salidas, de tres días cada una, que tuvieron lugar durante los meses de septiembre y octubre de 2015; en el apartado de anexos se puede consultar el orden de localidades visitadas (mapa 3). La elaboración de un diario de entrevistas, confeccionado tras la escucha y/o visionado reciente del material recopilado, facilitó la identificación de las diferentes voces, de especial interés en aquellas procedentes de las entrevistas grupales. Por su parte, la anotación de información contextual relatada por los intérpretes fue de gran ayuda para la reconstrucción del panorama social en el que se desarrollaban estas expresiones; también permitió detectar la procedencia culta de algunas composiciones, que remiten a autores literarios, discos y o enseñanzas de la escuela, que no pueden catalogarse como tradicionales.

Las directrices marcadas para la entrevista contemplaron la identificación previa de los participantes, la consulta de un índice de composiciones establecido, además de evitar interrumpir a los informantes en el transcurso del testimonio. Antes de iniciar la grabación se informaba del objetivo de recopilar las composiciones que recordaban, tanto poéticas como narrativas, representativas del pasado. Asimismo, se informaba de la publicación posterior que tendría como objeto la recopilación obtenida, puesta a disposición en el *CLO*, proceso del que fuimos comunicando los avances mediante la página de Facebook que anteriormente se ha mencionado. Una vez iniciada la entrevista se preguntaba por los datos biográficos de cada participante, se apuntaba el nombre y apellidos, lugar de nacimiento, edad y otra información biográfica, como labores a las que se había dedicado o cambios de residencia efectuados. No todos los participantes se mostraron dispuestos a ceder todos los datos por los que se preguntó, si bien es cierto que el cien por cien de los entrevistados proporcionó su nombre e indicó su lugar de procedencia.

A continuación, se procedía a preguntar a partir de un listado de tipos de canciones y primeros versos. El modelo de entrevista, que se fue configurando necesariamente de forma progresiva, contenía algunas pautas a seguir, así como un recordatorio de los distintos contextos que propician la difusión de textos orales, el inicio de los romances

más difundidos en el contexto hispanohablante, además de referencias concretas a composiciones muy difundidas en la zona, como las cencerradas o la leyenda de Aben Ata, vinculada al origen del municipio de Benatae. Se lograron rescatar diversas versiones acudiendo al inicio de los versos de los romances y aludiendo a la tipología y temática de variadas composiciones tradicionales, pero también al preguntar por el contexto social en el que se producían respecto al ciclo vital y cultural de la zona: Navidad, Semana Santa, Carnaval, fiestas de patronos y santos, etc. Otras muchas composiciones, así como los registros clasificados como Historia Oral, surgieron de la espontaneidad de la conversación, en la que abundaron chistes, adivinanzas y coplas burlescas.

Las herramientas empleadas para llevar a cabo las grabaciones fueron dos grabadoras digitales de la marca Olympus, con suficientes horas de memoria, y una videocámara Sony sostenida mediante trípode, con una batería de litio que permitía en torno a cuatro horas de grabación consecutivas. En algunas ocasiones, la imposibilidad de encontrar una fuente de alimentación cercana que mantuviera la batería de la videocámara hizo que algunas de las entrevistas no pudieran ser recopiladas por completo mediante vídeo, por lo que recurrimos a las grabaciones de audio; además se respetó la negativa de emplear el vídeo dentro de casas privadas cuando así era requerido. Fueron las grabadoras de sonido las que estuvieron siempre en marcha, sobre todo ante la eventualidad de problemas técnicos que imposibilitaran el registro completo de la entrevista con vídeo. En el caso de entrevistas grupales, la lejanía de la cámara nos obligó a acudir a las grabaciones de la grabadora de sonido que estuviese situada en un lugar más cercano a un determinado participante.

La primera salida se efectuó el 11 de septiembre de 2015 y durante tres días se entrevistó en los municipios de Hornos de Segura y Santiago-Pontones obteniendo un total de 117 registros. Los espacios comunes en los que se desarrollaron las entrevistas fueron muy diversos, públicos y privados; íntimos y sociales. En Hornos, las primeras entrevistadas fueron Pepi, Mari y M.ª del Carmen, que estaban sentadas en un banco próximo al restaurante El Cruce de Hornos. De forma conjunta, Pepi y Mari nos ofrecieron dos composiciones de juego infantil muy peculiares, *La cojita,* para jugar al corro, y *San Isidro Labrador*, para mecerse en el columpio. Por su parte, M.ª del Carmen interpretó una versión de *A la flor del romero* con un final inesperado, pues lo había aprendido en la localidad jiennense de Garcíez, en la comarca de Sierra Mágina. A continuación, nos condujeron hacia el estanco de Remedios que nos ofreció algunas canciones interpretadas durante las fiestas y misas navideñas, como *Niño mío, Niño mío*

o *Zumbapazúm*. Posteriormente, nos dirigimos al centro de día de Hornos y conocimos a Mariano, Eusebia, Lola, Charo y Gloria. Todos naturales de la zona a excepción de la última, que se crio en una localidad cercana llamada Cortijos Nuevos, pedanía perteneciente a Segura de la Sierra. Gloria nos ofreció multitud de composiciones de tono humorístico entre las que destacan las adivinanzas, algunas de carácter escatológico o con doble sentido: «Doña Flor está tendida, / don Joaquín bailando encima. / Mientras don Joaquín va y viene, / doña Flor abierto lo tiene[1]». Por otro lado, Eusebia nos habló de cómo los ennoviados *echaban* serenatas a sus amadas sirviéndose de guitarra y laúd; también nos transmitió un aguinaldo. Lola recitó dos historias humorísticas sobre misa en las que se insertan algunas expresiones rimadas que dan un carácter especial al texto, como en *Descripción de la misa* y Charo interpreta diversas composiciones acompañada de otros participantes de la entrevista: «Mi madre no quiere / que vaya al molino / porque el molinero / se mete conmigo […]». Por último, Mariano es el encargado de transmitir canciones variadas ligadas a las tradiciones de la zona: composiciones infantiles para jugar a la rayuela, *A la una la pata de la mula;* o canciones que los niños dedicaban a los misioneros que llegaron durante la posguerra, *Padre Misionero*. También pertenecientes al cancionero adulto, como las de despertar durante el Rosario de la Aurora o sobre sabiduría popular «Andando se quita el frío, / en la sombra la calor, / comiendo se quita el hambre / y casándose el amor», entre narraciones breves, adivinanzas, una serenata, canciones religiosas y composiciones para ser bailadas. De forma grupal, destaca la composición *Abajo, Arriba*, reutilizada en la actualidad para sus clases de gimnasia. El municipio de Hornos será visitado nuevamente antes de finalizar esta primera salida.

Las entrevistas dedicadas a Santiago-Pontones se realizaron durante la tarde del primer día y la siguiente jornada completa. Antes de finalizar el día en Hornos de Segura, visitamos la localidad de Santiago de la Espada. Allí pudimos conversar con Amelia Jaén, maestra jubilada de la localidad y defensora y divulgadora de sus tradiciones. Relató la forma de hacer de algunos juegos infantiles, que había estudiado previamente (1999), y entonó las composiciones que los acompañaban. Encontramos juegos de diversa índole; para jugar con las manos, *Puño, puñete*, para sortear, *Pin, Pin, Zaramacatín,* o sobre el regazo de un adulto, *Ricotín, Ricotán*, entre otras. Al día siguiente, 12 de septiembre, conocimos a Gloria; que recitó algunas coplas de temática burlesca y entonó dos coplas

[1] La solución a esta adivinanza es: *artesa*. Según el *DRAE* (2001): «1. f. Cajón cuadrilongo, por lo común de madera, que por sus cuatro lados va angostando hacia el fondo y sirve para amasar el pan y para otros usos».

típicas de la jota serrana: «El querer que te tuve / fue aceitunero; / se acabó la aceituna, ya no te quiero» y «Yo me acerqué a un pino verde / a ver si coloreaba / y el pino, como era verde, / al verme llorar; lloraba». Más tarde visitamos la tienda de Evelio, que interpretó dos canciones.

La tarde del día doce viajamos al municipio de Pontones. Allí visitamos la peluquería de Pepi y entrevisté a Juana, que ofreció dos versiones de jota con los estribillos de *Arriba, Cachipurriana* y *Es verdad que te quisí*. Más tarde visitamos a Inés, un señor que había pertenecido a un batallón destinado a la Guerra del Sáhara y del que él mismo habla en su relato rimado *El día once de noviembre.*

Entre las composiciones que recordaba destacan algunas serenatas, relatos breves humorísticos versificados, canciones dedicadas a personas de la zona y el fragmento de un romance de cordel poco difundido titulado *Familia atacada por unos gitanos*. Inés ya había sido entrevistado con anterioridad por Alguacil González (1999), por lo que en la colección de registros serranosegureños disponibles en el *CLO* podemos encontrar otro tipo de manifestaciones literarias diferentes a las recopiladas en ese momento. Más tarde nos acercamos a las proximidades del río Segura, donde vivía Gabina, que con asombrosa memoria entonó nueve romances de cordel, algunos no tan recopilados, como *Carmelilla y el torero* y *La criada y el señorito*, además del romance moderno tradicionalizado *Lux Aeterna*. El trece de septiembre, antes de cerrar las entrevistas en el municipio de Hornos de Segura, nos dirigimos a La Platera, una aldea cercana al embalse del Tranco que visitamos con la intención de conocer a Gloria; que nos presentó a Tomasa, su cuñada. Tomasa entonó varias composiciones, entre ellas varias serenatas y un canto religioso de mayo, *Es tu frente una vidriera*, en el que se alaba el retrato de Jesucristo.

La segunda salida tuvo lugar desde el 22 al 24 de octubre, se visitaron los municipios de Benatae, Siles, Orcera, Segura de la Sierra y La Puerta de Segura; se obtuvieron 174 registros. El primer día llegamos a Benatae y conocimos a Paula, Rafaela y Pilar, a quienes entrevisté en una vivienda privada. Por su parte, Paula recitó varias rimas breves como *La pimienta es chica y pica* o *Camino del cementerio*; además de aportar información cultural sobre el municipio al hablar de los Carnavales y oficios. A la recopilación de la Historia Oral de Benatae también contribuye Rafaela, con sus relatos sobre costumbres, tradiciones, oficios y crónicas sobre la Guerra Civil y la Posguerra. Además, entre otras composiciones, destaca la recitación del no muy extendido romance *En un taller de bordados*; de algunos cuentos de astucia con escaso desarrollo, *El caballero sin cuidado* y *El rico y el Demonio* y de una leyenda sobre las brujas de Orcera.

Por último, Rafaela nos deja una versión de jota, una rima en forma de seguidilla («Ni quiero que te vayas / ni que te quedes; / ni que me dejes sola / ni que me lleves») e información oral sobre el cortejo entre los jóvenes a principios del siglo XX. Posteriormente nos condujeron a casa de Trinidad que, con gran interés por resguardar la memoria oral de su tierra, transmitió un variado repertorio en el que destacan jotas, canciones difundidas por la Sección Femenina, romances de cordel (*El padre ambicioso* o *Enrique y Lola*), composiciones infantiles (*Soy la niña de los mares* o *La Tarara*) y canciones dedicadas a personas conocidas, como la *Murga de Benatae*, escrita por su padre.

Durante la tarde del primer día, al llegar a Siles, nos reunimos con Manuel Barea, profesor y amante de la literatura oral, que nos acompañó al Hogar del jubilado don Domingo y, posteriormente, a casa de Ignacia. En el primer lugar pude entrevistar a Celso y a Lucía; además de a otras personas no procedentes de este municipio; como Leonarda, de Santiago de la Espada y Celestina, de Torres de Albanchez. También conocimos a Venancio, que en 2010 llega a Siles desde Cotillas, pedanía de un municipio albacetense situado a 6 km de distancia. En su repertorio oral podemos encontrar una composición típica del cancionero de Siles, *Viva Siles, que es mi pueblo* y otras canciones y cuentos humorísticos que no podemos documentar como propias de la comarca. Por un lado, Celso recitó una composición rimada, *Buenos días, higo chumbo,* y Lucía cinco adivinanzas. Por otro lado, Leonarda recita de memoria un poema que ella misma escribe sobre la situación de los mayores en el municipio, *Hoy en día los mayores queremos participar*. Entre las otras composiciones que recita, adjudicadas a su localidad de procedencia, podemos encontrar adivinanzas, chistes, una estrofa rimada de carácter erótico, *Aquí me tienes*, y una composición muy conocida identificada como texto oralizado, *Me casé con un enano*. Por último, Celestina ofrece un repertorio en el que destacan adivinanzas, chistes y algunas coplas satíricas. También algunos romances de cordel, *El Solterón, El ateo* o *El quintado + Abandonado por la esposa tras su regreso*, y otros tradicionalizados, *Las tres cautivas* o *La rica y el pobre*. Para finalizar visitamos la casa de Ignacia, conocida por su afán por la poesía, que recita de memoria diez poemas que hablan de su vida personal, de las costumbres de los mayores en el municipio, del papel de la mujer en la sociedad del siglo XX y del estado de violencia en la sociedad actual. Además, aporta algunos relatos sobre las costumbres, dos oraciones (*En el monte murió Cristo* y *San Roque, fiel peregrino*) y una extensa narración sobre la Guerra Civil en el que su padre se encuentra involucrado.

Al día siguiente visitamos la residencia de ancianos de Orcera, donde conocimos a Emilio, que nos proporcionó un repertorio maravilloso relacionado, por ejemplo, con los *fantasmas* y brujas en Orcera. También recrea una leyenda sobre la Virgen de la Peña, canta algunas letras dedicadas a personas del municipio y narra la antigua costumbre de cortejar durante el día de La Candelaria. Posteriormente nos dirigimos a casa de Josefa, criada en Segura de la Sierra, y de su hijo Paulino, nacido en Villarrodrigo. Ambos se ofrecieron para transmitirnos las composiciones que recordaban, entre las que destacan algunas coplas burlescas. Además, Josefa habla de costumbres e interpreta diferentes composiciones, entre las que destaca un romance de cordel, *Crimen por una mujer*, canciones dedicadas a los quintos, *Madre, ya se van los quintos* y una composición infantil para jugar al corro, *Jardín del amor*. Por la tarde, visitamos Segura de la Sierra y nos indicaron donde vivía Demetrio, que entre la lectura de coplas de variada temática que él mismo había recopilado recordó algunas que podrían considerarse orales, como *Las mujeres de la Sierra* o *Un perro a una sabandija*. También relató una leyenda sobre la Virgen de la Peña desde un punto de vista diferente a la versión aportada por Emilio en Orcera, pues ambos municipios comparten patrona y leyenda.

El último día visitamos La Puerta de Segura y nos dirigimos al Hogar del Jubilado Virgen del Carmen, donde nos recibieron Sagrario, Juan Manuel, M.ª Isabel y, además, Juan Antonio Sánchez Zorrilla, director del centro. En grupo, relataron algunas costumbres e incluso interpretaron una versión de *A la flor del romero*. Por su parte, Juan Antonio relató una leyenda sobre el origen del municipio. Por otro lado, Sagrario interpreta dos romances de cordel, *El piojo y la pulga* y *La joven madre abandonada*; una copla sobre la Tarara, información sobre las Cruces de Mayo, algunas composiciones típicas para ser bailadas, *A toda la calle adelante* o un fragmento de una canción muy estendida conocida como *Malagueña de la Puerta de Segura*, además de una composición que presenta una peculiar introducción, *De los cuatro muleros*.

La tercera y última salida se realizó una semana más tarde. Desde el día 29 al día 31 de ese mismo mes se visitó Génave, Villarrodrigo, Torres de Albanchez, Puente de Génave, Arroyo del Ojanco y Beas de Segura; se obtuvieron 262 registros. Por la mañana visitamos el Ayuntamiento de Génave, donde nos recibió Jaime Aguilera Samblás, su alcalde. Allí entrevisté a Tomás, Juan Blas, Luciano, Manuel, Elvira, Ramón, Adela, Josefa, Soledad, Antonia y Roberto; este último procedente de Villarrodrigo. De esta entrevista grupal se obtuvieron interesantes textos orales interpretados, narrados o dialogados entre dos o más participantes. Destacan las coplas interpretadas a modo de

jota, como *La jota me dan que cante* y otras canciones como *Madre, yo quiero un novio aceitunero*; las composiciones de Carnaval, *Señor alcalde* o *¡Ay, Génave de mi alma!*; composiciones infantiles, *Los cordones* o *Vamos a contar mentiras*; una saeta, *¿Dónde vas, paloma blanca?*; una canción interpretada durante el Rosario de la Aurora, *¡Levántate, perezoso!* y un romance tradicionalizado, *La Virgen y el ciego*; además de algunas leyendas, como *La venganza de san Isidro* y multitud de relatos sobre historia, costumbres y tradiciones del pasado. De forma personal, Tomás canta una estrofa sobre achares amorosos, *Cuando te quise*; por su parte Ramón recita dos composiciones que fueron empleadas para dar la cencerrada, *Tanto gemir y llorar* y *Toda tu vida escogiendo*; Luciano narra una leyenda sobre la venganza de una Virgen. Para finalizar, Elvira aporta un romance de cordel, *La madre soltera*; un romance tradicional, *Gerineldo*; y una composición burlesca de lugar, *Siles sí, Torres no*. Por la tarde visitamos la Escuela de adultos El Callao, en Villarrodrigo, donde conocimos al profesor de la localidad y a sus estudiantes: Natividad, Maximino, Leonor, Amparo, Luis Ramiro, Laura y M.ª Luisa, naturales de allí; además de Mercedes, procedente de Siles y de Carmen, procedente de Génave. De forma grupal aportaron el *Himno a Villarrodrigo*; leyendas, dos de ellas sobre la Virgen de Albanchez y un romance tradicionalizado, *La Virgen y el ciego*; además de dos canciones de Navidad ensayadas previamente, *Niño, mío* y *Por los caminos de Oriente* y varias referencias a la historia, cultura y tradición del municipio. De forma individual se interpretan composiciones y narraciones interesantes. Por un lado, Manuela recitó una estrofa burlesca de lugar, *Al entrar a Villarrodrigo*, y de forma contrastada Leonor introdujo la suya, *Al entrar en Bienservida*, municipio albacetense que limita con Villarrodrigo y se encuentra situado a 5 km de distancia. Respecto al repertorio que ofrece Leonor destaca una leyenda titulada *El ofensor de Cristo castigado*, una alabanza dirigida a la Virgen de Albanchez y una composición cantada durante el Rosario de la Aurora, *El demonio a la oreja*. Por su parte, Amparo cantó una versión bastante extensa de *Vamos a contar mentiras*; Manuela recitó una estrofa burlesca sobre suegras, *A mi suegra la monto* y Maximino una composición también sobre el Rosario de la Aurora, *Los que van al Rosario*. Finalmente, Natividad, con gran memoria ofreció un corpus bastante interesante en el que se incluye el romance tradicionalizado *El rastro divino + El castillo de la Virgen* y un fragmento de *Galán que corteja a una mujer casada*, además del romance de cordel *Los cigarrones de oro.* Su repertorio integra composiciones típicas del cancionero, como *Padre misionero* o *La Tarara* y una leyenda titulada *El castigo de El Resucitado*. Tras finalizar esta entrevista, y según nos habían indicado, visitamos el domicilio de Dolores.

Esta señora se encontraba acompañada por su sobrina Mercedes, procedente de Madrid, y que recordó una posible leyenda que le habían contado sobre Villarrodrigo, *Tráfico de órganos por unas monjas falsas.* Por su parte, Dolores recitó algunas estrofas rimadas; un romance tradicionalizado, *Las tres cautivas*; composiciones dedicadas a personas y situaciones del lugar, *Cuando hay carne en la Hermandad* o *Al cura de san Fernando*; y dos oraciones, una de ellas empleada para quitar el mal de ojo, *Niño bendito*. Respecto a la narrativa, relata dos leyendas sobre bandoleros, *El Pernales* y *El Rojo Terrinches* y otras dos sobre milagros de la Virgen de Albanchez; además de información variada sobre historia, tradiciones y costumbres.

Al día siguiente visitamos Torres de Albanchez en busca de Dorotea, que encontramos acompañada de su hermano Eugenio. Juntos hablaron sobre las costumbres extintas asociadas a la Misa del Gallo. Por su parte, Dorotea canta varias estrofas usadas con forma de jota (*Arrincónamela* y *¡Ahí la tienes, Currillo!*); también interpreta una jota serrana (*A la una, a las dos + Con el pan de Aragón + A tu madre le he dicho*). En su repertorio oral destaca casi una veintena de romances, diez de ellos de cordel, entre los que se encuentra *Rosita de Alejandría*; *Muerte de Pepete*; *La Buenaventura*; *Tres hermanos reencontrados* o *La esposa sin dinero*. Respecto a los romances tradicionalizados destacan *Madre, en la puerta hay un niño, Los mozos de Monleón, Las señas del esposo, La doncella guerrera, La condesita* y *Don Bueso*. Por otro lado, también encontramos composiciones pertenecientes al cancionero religioso, *Madre mía del Campo* y *Los pastores no son hombres*; de lugar, *Mientras Torres sea Torres,* y de tono burlesco, *Discusión de un matrimonio* y *De que te veo me peo*. En el cancionero infantil encontramos composiciones que acompañan las costumbres y juegos de los niños, como *Periquito está en el corro*, *El baile de la Carrasquilla* o *Padre misionero*. Respecto a la narrativa, se insertan algunas leyendas; una de ellas sobre bandoleros, *José María «el Tempranillo»*; y un cuento mágico, *El saco cantor*. Además de aportar composiciones aprendidas en la escuela o en otros contextos de enseñanza y relatar experiencias sobre antiguas costumbres y tradiciones.

Durante la tarde visitamos el Centro de Día en Puente de Génave y conocimos a María Dolores, procedente de La Puerta de Segura, y a María, que a pesar de haber nacido en Segura de la Sierra se consideraba propia de Benatae al haberse trasladado a este municipio con apenas tres años. Ambas cantan composiciones que habían sido ensayadas previamente, como la jota de Santiago de la Espada, la jota serrana de Puente de Génave o la malagueña de Orcera. Por un lado, M.ª Dolores cantó una composición de carácter

religioso, también ensayada, *Una Virgen parirá*. Por otro lado, María aportó oralmente un poema que ella misma escribió, *A mi madre, Sierra de Segura*, un canto de alabanza a San Isidro Labrador e información sobre las luminarias celebradas en este municipio. Además, introdujo nuevos registros que han sido identificados con Benatae entre los que destaca un romance tradicionalizado *Conde Niño + Gerineldo + La condesita* y una oración para ir a dormir, *La Virgen María un libro tenía*, entre algunas estrofas rimadas de diversa temática, una canción navideña y una composición sobre quintos.

El último día visitamos Arroyo del Ojanco y nos dirigimos a la tienda de Luis, que interpretó una canción de baile, *Noche de abril*, y una canción navideña, *Suena el pandero*. También introdujo diferentes textos de autor que él mismo había aprendido de memoria, *Volverán las oscuras golondrinas*, *El chico chico* o *El veinticuatro de abril*, además de otros textos oralizados, *¡Ay, Magdalena!* y *Don Homobono*. Posteriormente visitamos el Hogar del Jubilado de Beas de Segura donde pude entrevistar a Teresa C., Teresa M., María, M.ª del Señor, Ángeles y Mercedes. De forma conjunta entre dos o más participantes de la entrevista se entonaron dos jotas, como *Yo me subí a un pino verde + Corre que te pillo*, y seis composiciones interpretadas para bailar al corro o durante la recolección de aceituna, como *Me acuerdo de ti más veces + El querer que te tuve* o *Del hueso de una aceituna + ¿Dónde está la capa que me tapa?* También interpretaron un romance de cordel, *Enrique y Lola*; algunas canciones navideñas, *Vamos pa la Sierra, vamos* o *Nunca suenan las campanas* y dos canciones de alabanza, *Tú eres, María* y *San Marcos es cojonudo*, entre otras composiciones también hablan sobre los vendedores de pliegos de romances. Destaca la leyenda de *Santa Teresa y el toro*, que alude a la estancia de esta en Beas de Segura durante la fundación del Monasterio de San José del Salvador en 1575. Por su parte, Mercedes recitó de memoria un poema escrito por Pilar Martínez, de La Puerta de Segura, *Yo nací paloma libre* y Teresa C. introdujo una adivinanza, *Tan redondo como una taza*. Teresa M. recitó dos alabanzas, *Es san Juan de la Cruz* y *Santísima Virgen de La Paz*; una adivinanza «Un tintín, un tintán / un garabatín / un garabatán[2]»; una oración, *Oh, purísima María* y una serenata de boda, *El novio de la tejera*. María recitó un poema que ella mismo escribió titulado *Milagro de Santa Teresa*,

[2] La solución a esta adivinanza es: *romana*. Según el *DRAE* (2001): «1. f. Instrumento que sirve para pesar, compuesto de una palanca de brazos muy desiguales, con el fiel sobre el punto de apoyo. El cuerpo que se ha de pesar se coloca en el extremo del brazo menor, y se equilibra con un pilón o peso constante que se hace correr sobre el brazo mayor, donde se halla trazada la escala de los pesos».

y también una adivinanza («Tan largo como una soga / y tiene dientes de zorra[3]»), una copla sobre suegras (*Mi suegra me dio un real*) y un cuento humorístico (*San Pedro y El Señor*). Por otro lado, M.ª del Señor, entre otras adivinanzas, canta una composición (*Es tu madre la que dice + Para bailar me quito la capa*) y narra un cuento que habla sobre los frutos del esfuerzo, *La hijastra trabajadora y el gorrino*. Finalmente, Ángeles, también entre adivinanzas y canciones de corro o aceituna, interpretó algunas canciones infantiles, como *Anoche en el cuartel*, además de otras composiciones breves. Destacan sus romances de cordel, como La novia de *Pedro Carreño*, *El hijo ingrato* o *El reencuentro*; además de una canción narrativa *La vendedora gitana*.

3.2. Transcripción y segmentación de archivos audiovisuales

Una vez finalizada la fase de las entrevistas se procedió a la escucha y visionado de los materiales completos con el objetivo de identificar y segmentar cada uno de los registros orales rescatados. Para el tratamiento audiovisual y la edición digital de los archivos se empleó el programa audiovisual *Camtasia* y el editor de audio *MP3 Cutter Joiner*. Por otro lado, se estableció una serie de pautas a seguir, como la inclusión de comentarios pertinentes asociados al registro segmentado, la omisión de equivocaciones reiteradas o vacíos de información demasiado largos y la supresión de información referente a terceras personas que pondrían en una situación incómoda a la persona mencionada, como ocurre en las composiciones de cencerrada o en las relaciones de sucesos.

Los criterios de transcripción empleados son los mismos que están establecidos en el *CLO*. En este se adoptaron con escasas variantes, como la atención a las variantes apreciables en el timbre de las vocales átonas, los criterios utilizados en el *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural* (*COSER*), coordinado por la profesora Inés Fernández-Ordóñez (UAM/RAE). Estos criterios se acogen, en términos generales, a las reglas ortográficas habituales. No obstante, presentan algunas particularidades fonéticas y morfosintácticas. Respecto a las variaciones fonéticas, se transcriben fielmente aquellos casos en los que aparecen supresiones (*traío*), metátesis (*perferida*), alternancias del timbre en las vocales átonas (*dicíamos*) y tónicas (*raina*) y cambios de acentuación

[3] La solución a esta adivinanza es: *zarza*. Según el *DRAE* (2001): «1. f. Arbusto de la familia de las rosáceas, con tallos sarmentosos, arqueados en las puntas, prismáticos, de cuatro a cinco metros de largo, con aguijones fuertes y con forma de gancho, hojas divididas en cinco hojuelas elípticas, aserradas, lampiñas por el haz y velludas por el envés, flores blancas o róseas en racimos terminales, y cuyo fruto, comestible, es la zarzamora».

(*Paula*). La presencia de seseo o ceceo no queda representada en el texto, a menos que se trate de un texto poético y la normalización pueda afectar a la rima. Tampoco se transcriben otros fenómenos que atienden a la diversidad diatópica de la lengua como yeísmo, rotación de las consonantes líquidas en posición implosiva y aspiración o relajación de consonantes en coda silábica; sin embargo, queda reflejado el uso de ceceo y seseo en el apartado de notas, donde también se incluye información sobre la repetición de versos. En relación con las variaciones morfosintácticas se transcriben los casos de adiciones (*avareando*) y se respetan las posibles variaciones (*andó / anduvo*).

Por otro lado, las peculiaridades del discurso oral exigen el empleo de un sistema de puntuación que permita indicar vacilaciones (a), interrupciones (b), autocorrecciones (c) y palabras incompletas (d):

a) […] estaban las, las tropas de izquierdas.

(*CLO*, 46n, donde se emplea una coma que precede a la palabra repetida)

b) vamos a hablar... y en frente estaban las derechas.

(*CLO*, 46n, con empleo de los puntos suspensivos para indicar una interrupción del discurso)

c) […] mi abuelo no porque era más mayor, pero un tío de | a un cuñao de mi abuelo se lo llevaron.

(*CLO*, 46n, donde utilizamos la pleca vertical para indicar una autocorrección o una frase incompleta)

d) que les decí- | le pusieron «la quinta el saco» de viejos que eran.

(*CLO*, 46n, donde utilizamos el guion corto para indicar que una palabra está incompleta)

A menudo, sobre todo durante la transmisión de romances, se insertan comentarios con el fin de reconstruir el hilo argumental de la composición cuando se produce un vacío memorístico (f). También se suelen incorporar otros comentarios ajenos a la composición, pero relacionados íntimamente con ella (e), como pueden ser las explicaciones del contexto de reproducción, alguna anécdota, clarificaciones de algún término empleado, etc.

e) [*Com.* 1]

Gerineldito pulido, / la mañana de san Juan
baja su caballo al agua / a las orillas del mar.

¶

[*Com.* 1: Una canción muy antigua que no quisiera yo que se me perdiera porque es una canción, digamos, histórica, la canción de Gerineldo].

(*CLO*, 0159r, donde se emplea la abreviatura *Com.* entre corchetes para indicar aclaraciones que se añaden al discurso. El comentario se inserta al final de la composición.)

f) No me niegues, Gerineldo, / con la princesa has dormido.
—No le niego a usted, señor, / que yo he sido el atrevido.
[*Com.* 3: Entonces él decide de irse, y no sé si me falta algo aquí… Ahora le dice él a ella:]
—Si a los diez años no vuelvo, / tú ya te puedes casar—.

(*CLO*, 0159r. Se emplea la misma abreviatura anterior para introducir explicaciones sobre el hilo argumental de la historia. El comentario se inserta en el lugar en el que se profiere, no después de la transcripción del romance.)

Asimismo, se ha optado por los siguientes criterios para señalar aquellos términos de difícil interpretación (g); así como para marcar un vacío memorístico del que el transmisor es inconsciente (h) o consciente (i), o para para marcar la omisión de un verso completo (j).

g) Cuando encendíamos las luminarias, pos, montábamos un [¿zarapo?] muy grande

(*Narrativa*, n.º 93; se emplea el signo de interrogación entre corchetes para indicar que la palabra empleada no se entiende con claridad.)

h) Me digas quién son tus padres. / —Mi padre Juan de la Oliva.
Mi hermana Juana Paúla / (.....)
y un hermanito que tengo / se llama José María.

(*CLO*, 0141r; se utiliza una línea de puntos entre paréntesis para señalar lagunas de información inconscientes.)

i) Camina la Virgen pura / de Egipto para Belén
y en la mitad del camino / el niño tenía sed.

..... / A lo lejos ve un naranjel.

Un ciego que lo cuida; / la Virgen se dirige a él.

(*CLO*, 0165r; se señala con una línea de puntos los vacíos de información de los que el transmisor es consciente.)

j) [*Com*. 1: La madre dice:]

—Coge una pluma y papel y una carta escribiré;

voy a perder una hija por tu maldito interés.

[*Com*. 2: Entonces le dieron la carta:]

/……/ coge la carta y la lee;

como un niño echó a llorar, como loco echó a correr;

entonces el mayoral le dio dinero pa´l tren.

(*Romancero*, n.º 25a; se emplea una línea de puntos entre barras oblicuas para señalar las omisiones de versos.)

3.3. Clasificación y comentarios sobre el repertorio

Una vez transcritos los registros obtenidos en las campañas de documentación, procedimos a la búsqueda de versiones paralelas en repertorios próximos a la zona estudiada, además de tener en cuenta algunas muestras de otras procedencias que facilitasen la labor de catalogación. Las fuentes consultadas se han restringido a las provincias de Albacete (Mendoza Díaz Maroto, 1990), Jaén (Torres Rodríguez de Gálvez, 1972; Checa Beltrán, 2005 y Alguacil González, 2000, 2002 y 2012), Córdoba (Alonso Fernández y Cruz Casado, 2003; Moreno Moreno, 2016 y Pedrosa, 2015); Sevilla (Atero Burgos y Ruiz, 1990; Piñero y Atero, 1987 y Piñero Ramírez, 2014), Huelva (Piñero Ramírez, 2004) y Cádiz (Piñero Ramírez, 1996); además de emplear otras fuentes más generales, como el *Manual de encuesta* de Atero Burgos (2003), el *Índice General del Romancero Hispánico* (*IGRH*) de la Fundación Menéndez Pidal y el compendio de Armistead (1978) sobre el romancero judeoespañol.

Cuando una composición ha sido transcrita e identificada se procede a su clasificación. Para ello, seguimos los criterios empleados en el *CLO*. En el caso de los romances, como podrá comprobarse en el esquema que presentamos seguidamente, se adopta una clasificación temática que, a grandes rasgos, coincide con la empleada en las grandes recopilaciones romancísticas. Tras un primer ensayo de clasificación del cancionero basado en la ocasionalidad, surgieron algunos problemas que nos instaron a replantear los criterios clasificatorios. Por ejemplo, *El piojo y la pulga* (0134r), un

romance conocido por su transmisión infantil, nos lo encontramos interpretado en este caso particular como canción de Navidad. También puede suceder que una determinada canción se interprete con una función diferente en cada zona o se adapte a un género musical diferente, como *Yo me arrimé a un pino verde* (0278c), interpretada en nuestro repertorio como jota. A pesar de haber descartado por estos motivos la clasificación basada en la ocasionalidad y de inclinarnos finalmente por una clasificación temática, dada la enorme importancia de la información contextual, ofrecemos un índice donde puede consultarse el contexto asociado a cada una de las composiciones recopiladas, además de aportar una sección dedicada específicamente al estudio de la ocasionalidad en la Sierra de Segura.

Cabe mencionar también que, en los casos en los que aparecen varios romances engarzados, estos han sido clasificados atendiendo a la temática del tema romancístico con el que se comienza su canto o recitación. Por otro lado, en la sección de cancionero se ha añadido un apartado que contempla letras aprendidas en contextos escolares o mediante la radio y la escucha de álbumes discográficos. Se incluyen también aquellas composiciones elaboradas por un autor y que son transmitidas de forma oral por él mismo o una tercera persona. No podríamos, en principio, considerarlas propias de la tradición, pero sin duda pertenecen a la cultura oral del lugar.

Con respecto a la metodología adoptada para el estudio de los géneros recopilados (romancero, cancionero y narrativa), se ha tenido en cuenta la manera particular de tratar cada uno de ellos en los repertorios citados anteriormente y en las últimas publicaciones sobre literatura oral. De este modo, se diferencian dentro del romancero una primera categoría dedicada al romancero patrimonial y vulgar tradicionalizado, a la que siguen los romances de cordel y canciones narrativas y, finalmente, otras canciones narrativas que no hemos considerado oportuno clasificar en los dos primeros apartados. Dentro de cada una de las categorías mencionadas, diferenciamos entre distintas líneas temáticas empleadas comúnmente en otros repertorios de romances (de referente carolingio y caballeresco, sobre cautivos y presos, sobre el amor fiel, etc.). En esta recopilación, no hemos insertado una sección específica centrada en el romancero infantil debido a que se recopila una única muestra asociada a esta tipología, *El piojo y la pulga* (*CLO*, 0134r), que, como anteriormente se ha mencionado, es empleada durante las navidades en La Puerta de Segura. Asimismo, añadimos referencias a otras versiones documentadas en repertorios modernos. Los textos transmitidos en forma de romance que presentan temas infrecuentes o desconocidos hasta la fecha han sido introducidos en el apartado de «otras

canciones narrativas». Asimismo, la estancia en Portugal, durante la que fue desarrollado este capítulo, y el contacto con Sandra Boto, nos permitió establecer relaciones entre los temas romancísticos comunes en ambas tradiciones orales. Por este motivo, aportamos comentarios que subrayan las correspondencias con la tradición portuguesa.

Por otro lado, el cancionero se ha clasificado con un criterio en el que se atiende, en primer lugar, a la estructura y tema del texto, distinguiéndose en esta recopilación: a) canciones, b) ciclo festivo, c) adivinanzas, d) repertorio infantil y e) textos oralizados y de autor. La primera de estas categorías se subdivide a su vez en un criterio temático (amorosas, burlas, sobre localidades, etc.), aunque, en ocasiones, se emplea una nueva subdivisión para atender a temáticas más detalladas o a la función del texto cuando se ha advertido un vínculo entre el uso de un tema-estructura y una función determinada: cencerradas, serenatas de boda, recitaciones de quintos, chistes rimados y giros burlescos. Por otro lado, en el apartado relativo al ciclo festivo, introducimos canciones asociadas a las fiestas en las que son empleadas (no introducimos en este apartado las composiciones anteriormente mencionadas por no interpretarse en celebraciones con una fecha establecida). Estas canciones presentan también un tipo de estructura-tema vinculado específicamente a una función (Navidad: aguinaldos, villancicos…; Carnaval: canciones para pedir donativo, canciones de permiso...; Semana Santa: saetas, etc.). En cuanto a las adivinanzas, se clasifican en atención a la temática implícita en la solución y no en el planteamiento (sobre alimentos, sobre elementos naturales, sobre partes del cuerpo, etc.), a excepción del último apartado en el que se insertan adivinanzas eróticas de doble sentido, que ofrecen soluciones que se identifican temáticamente con las anteriores. Por su parte, el repertorio infantil se subdivide en torno a la estructura-tema de la canción y el tipo de juego que acompaña al texto en su caso. Según establece Pelegrín (1999), diferenciamos en este repertorio: canciones infantiles, retahílas-escena y retahílas-cuento. Por otro lado, debido a las características especiales de los textos oralizados y de autor, al no ser estos tradicionales, hemos establecido una división en atención al tipo de autor —conocido o anónimo— y al tipo de difusión del texto —mediante medios comerciales o contextos formales de enseñanza—, diferenciado en él cuatro categorías (composiciones de autoría propia o de autor conocido, composiciones difundidas mediante soportes comerciales, canciones difundidas en contexto escolar y canciones aprendidas en la iglesia).

Por su parte, el apartado de narrativa se divide, de igual forma, atendiendo al tema y estructura de los textos, para lo que nos hemos apoyado en la clasificación de Aarne-

Thompom-Uher (ATU). Dentro del apartado dedicado a los cuentos, recurrimos, pues, a una clasificación temática o sobre los personajes implicados, según encontramos en los repertorios al uso (de animales, de magia, religiosos, novelescos y humorísticos). Las leyendas aparecen agrupadas en relatos sobre nombres de lugares, históricas, religiosas y sobre otros asuntos. Respecto a la historia oral, se introducen otros subapartados referidos al tema de los textos recopilados (Guerra Civil, Posguerra Española, migración y testimonios sobre costumbres y tradiciones).

Por lo demás, en lo que concierne a los fundamentos teóricos a partir de los cuales diferenciamos entre los distintos tipos de narraciones y cantos tradicionales, encontramos de gran utilidad las observaciones desgranadas en Pedrosa (2003) y en otros trabajos dedicados a manifestaciones más concretas (Pedrosa, 2004 y 2008). Del mismo modo, la delimitación conceptual entre categorías tan recurrentes en estas páginas como literatura oral, tradicional y popular, se sirvió también de las reflexiones de Pedrosa (2010).

A continuación, ofrecemos un esquema general de las categorías empleadas en esta clasificación, sin descender al cuarto nivel de clasificación referido a la temática o tema-función específico de cada texto, que puede consultarse en los índices introducidos en el capítulo sobre el corpus recopilado:

a) Romancero
    1. Romancero patrimonial y vulgar tradicionalizado
        a. De referente carolingio y caballeresco
        b. Sobre cautivos y presos
        c. Sobre el amor fiel, amores contrariados, amores desgraciados
        d. Sobre la conquista amorosa: seducción, cortejo, rapto
        e. Sobre la familia reconstituida
        f. Sobre accidentes taurinos
        g. Sobre el nacimiento e infancia de Jesús
        h. Sobre la predicación y pasión de Cristo
        i. Sobre animales / Romancero infantil
    2. Romancero de cordel y canciones narrativas
        a. Galanteos y burlas amorosas
        b. Burlesco / amoroso
        c. De amor con final feliz
        d. De amor contrariado o desgraciado

e. De reencuentros / abandonos
f. Sobre crímenes
g. Sobre accidentes taurinos
h. Sobre milagros y apariciones
i. De las guerras españolas

3. Otras canciones narrativas
a. Requiebros amorosos
b. De madres e hijas

b) Cancionero

1. Canciones
a. Amor y desamor
b. Burlas
c. Cantares sobre localidades
d. Sobre quintos
e. Marciales
f. Conjuros y oraciones
g. Alabanzas y rogativas religiosas
h. De adoctrinamiento religioso
i. Lamentaciones
j. De convite
k. De sabiduría popular

2. Ciclo festivo
a. Carnaval
b. Saetas de Semana Santa
c. Canciones de mayo
d. Canciones de Navidad

3. Adivinanzas
a. Adivinanzas sobre alimentos
b. Adivinanzas sobre elementos naturales
c. Adivinanzas sobre partes del cuerpo
d. Adivinanzas sobre objetos cotidianos y herramientas de trabajo
e. Adivinanzas sobre personajes
f. Adivinanzas eróticas de doble sentido

4. Repertorio infantil

a. Canciones infantiles
b. Retahílas-escena
c. Retahílas-cuento

5. Textos oralizados y de autor
    a. Composiciones de autoría propia o de autor conocido
    b. Canciones difundidas mediante soportes comerciales
    c. Canciones difundidas en contexto escolar
    d. Canciones aprendidas en la iglesia. Canciones religiosas y villancicos cultos

c) Narrativa

1. Cuentos
    a. Cuentos de animales
    b. Cuentos de magia
    c. Cuentos religiosos
    d. Cuentos novelescos
    e. Cuentos humorísticos

2. Leyendas
    a. Leyendas sobre nombres de lugares
    b. Leyendas históricas
    c. Leyendas religiosas
    d. Leyendas sobre otras supersticiones y creencias

3. Historia Oral
    a. Guerra Civil
    b. Posguerra
    c. Emigración
    d. Testimonios sobre las costumbres y tradiciones

Los comentarios que acompañan al corpus recopilado pretenden ofrecer un resumen de la temática y las formas más comunes de la literatura oral en la Sierra de Segura. Asimismo, se localizan otras muestras disponibles en el *CLO* para ofrecer un conocimiento más aproximado sobre el estado de recopilación en esta comarca. En el apartado del Romancero se añaden, además, referencias al *Fondo Musical Tradicional IMF-CSIC: Una colección de patrimonio musical español* (*FMT*) y se incorporan otras localizaciones de los romances recopilados en la provincia de Jaén. Por último, debe

mencionarse la labor archivística que implica la incorporación de los registros al *CLO*, cuya referencia se inserta junto a los títulos en el corpus recopilado cuando están disponibles para su consulta en este archivo digital.

Cada ficha contiene el archivo de audio y/o vídeo y la transcripción textual. Para ello, junto a la clasificación pertinente, se identifica el título del texto y su número de referencia; así como su lugar de origen (localidad y provincia). Se añaden además otros datos, como el nombre del informante, su edad, el nombre del recopilador y la fecha de la entrevista. Cada ficha creada incluye un apartado de notas, donde se insertan cuestiones relacionadas con la interpretación de estribillos, variaciones fonéticas, contextos de transmisión o títulos alternativos; una sección de bibliografía, en la que se insertan los repertorios en los que se ha localizado la composición; y un apartado sobre información adicional sobre el transmisor del texto. La labor común de los investigadores que han participado en este proyecto ha permitido complementar el corpus. Por su parte, Marta Torres Martínez se ha dedicado al estudio lexicológico de algunos términos; M.ª Isabel Ayala y M.ª Virginia Sánchez López al estudio musicológico de algunas composiciones y Miriam Pimentel García a la confección de resúmenes argumentales de los romances.

4. EDICIÓN Y ESTUDIO DEL CORPUS RECOPILADO

A continuación, editamos el corpus recopilado en la Sierra de Segura, que aglutina un total de 523 textos y 475 títulos. De ellos, 48 títulos fueron transmitidos en forma de romance, otros 294 títulos como canción (60 son textos oralizados y de autor) y otros 53 títulos a modo de cuento o leyenda. Se introduce asimismo 82 testimonios sobre la historial oral y las costumbres y tradiciones serranosegureñas que aportan información significativa sobre la época y contexto de aprendizaje de la literatura oral recopilada. El índice de cada uno de estos géneros incluye una subdivisión temática, los títulos numerados y el lugar de localización de cada uno de ellos. En el caso de los romances, incluimos también la referencia en el IGRH cuando el texto se haya incluido en este repertorio; y, en el de los cuentos, la referencia correspondiente en ATU.

Como se anunciaba en el apartado de metodología, cada uno de estos géneros se ha estudiado de manera individual, pues los testimonios que estos integran presentan en ocasiones particularidades respecto a su estructura, tema y función. El cancionero, por su parte, integra varias canciones no vinculadas a ninguna ocación particular y otras dotadas de funcionalidad que emplean textos muy extendidos: jotas, serenatas, canciones para recoger aceituna o para bailar al corro, piques fronterizos, canciones para dedicar a los quintos, canciones sobre el Rosario de la Aurora, canciones sobre misioneros, cuartetas de convite, cantos de alabanza, conjuros y oraciones. Además, se insertan otras canciones interpretadas durante el ciclo festivo: villancicos, aguinaldos, saetas de Semana Santa, canciones del mes de mayo y canciones para pedir donativo y permiso durante el Carnaval. A esto se unen otras composiciones efímeras que funcionaban a modo de burla o alabanza de los vecinos: cencerradas, serenatas de boda, retratos burlescos y recitaciones de quintos. La disparidad tipológica entre estas canciones nos obliga a presentarlas bajo un índice temático, aunque se comentarán sus particularidades en cada caso. Por otra parte, el cancionero aglutina otros textos con una funcionalidad y estructura establecida (adivinanzas) y otras muestras del repertorio infantil, algunas de ellas vinculadas también a una función específica: jugar al corro, a la comba, sortear, guardar turnos en los columpios, etc. En este apartado se introducen también textos oralizados y de autor, varios de ellos escritos por los propios serranosegureños y otros aprendidos mediante soportes comerciales, en contexto escolar o en la iglesia.

El apartado de narrativa e historia oral aglutina textos en forma de cuento, la mayor parte de ellos en forma de chiste o cuento humorístico, así como leyendas sobre la

historia, la religiosidad y el origen del nombre de algunas localidades serranosegureñas. Insertamos también información recopilada sobre la historia oral (Guerra Civil, Posguerra Española y migración) y sobre las costumbres y tradiciones (forma de celebrar las festividades, oficios, forma de cortejar, anécdotas, etc.), clasificadas nuevamente bajo un criterio temático.

Antes de finalizar el capítulo, introducimos otros textos orales documentados en la Sierra de Segura que son transmitidos por personas no nacidas en la comarca. Se comentarán aquellos casos de similitudes y diferencias entre las canciones y textos narrativos recopilados.

ROMANCERO

1. ROMANCERO PATRIMONIAL Y VULGAR TRADICIONALIZADO

1.1. DE REFERENTE CAROLINGIO Y CABALLERESCO

1a. [IGRH: 0023] *Gerineldo* (Beas de Segura)

1b. [IGRH: 0023] *Gerineldo* *(*Génave)

2. [IGRH: 0049 + 0023 + 0110] *Conde Niño + Gerineldo + La condesita* (Benatae)

1.2. SOBRE CAUTIVOS Y PRESOS

3. [IGRH: 0169] *Don Bueso* (Torres de Albanchez)

4a. [IGRH: 0137] *Las tres cautivas* (Torres de Albanchez)

4b. [IGRH: 0137] *Las tres cautivas* (Villarrodrigo)

1.3. SOBRE EL AMOR FIEL, AMORES CONTRARIADOS, AMORES DESGRACIADOS

5a. [IGRH: 0176] *El quintado* (Torres de Albanchez)

5b. [IGRH: 0176 + sin referencia] *El quintado + Abandonado por la esposa tras su regreso* (Torres de Albanchez)

6. [IGRH: 0113] *Las señas del esposo* (Torres de Albanchez)

7. [IGRH: 0195] *Lux aeterna* (Santiago-Pontones)

1.4. SOBRE LA CONQUISTA AMOROSA: CORTEJO, SEDUCCIÓN, RAPTO

8. [IGRH: 0203] *Galán que corteja a una mujer casada* (Villarrodrigo)

9. [IGRH: 0231] *La doncella guerrera* (Torres de Albanchez)

1.5. SOBRE LA FAMILIA RECONSTITUIDA

10. [IGRH: 0110] *La condesita* (Torres de Albanchez)

1.6. SOBRE ACCIDENTES TAURINOS

11. [IGRH: 0371] *Los Mozos de Monleón* (Torres de Albanchez)

1.7. SOBRE EL NACIMIENTO E INFANCIA DE JESÚS

12a. [IGRH: 0226] *La Virgen y el ciego* (Génave)

12b. [IGRH: 0226] *La Virgen y el ciego* (Torres de Albanchez)

12c. [IGRH: 0226] *La Virgen y el ciego* (Villarrodrigo)

13. [IGRH: 0179] *Madre, en la puerta hay un niño* (Torres de Albanchez)

1.8. SOBRE LA PREDICACIÓN Y LA PASIÓN DE CRISTO

14. [IGRH: 1537.1 + 0308.1] *El rastro divino + El castillo de la Virgen* (Villarrodrigo)

15. [IGRH: 0808] *El ateo* (Torres de Albanchez)

1.9. SOBRE ANIMALES / ROMANCERO INFANTIL

16. [IGRH: 0888] *La pulga y el piojo* (La Puerta de Segura)

2. ROMANCERO DE CORDEL Y CANCIONES NARRATIVAS

2.1. GALANTEOS Y BURLAS AMOROSAS

17. *La buenaventura del carnaval* (Torres de Albanchez)

2.2. BURLESCO / AMOROSO

18. [IGRH: 5005] *La criada y el señorito* (Santiago-Pontones)

19. *El solterón* (Torres de Albanchez)

20. *La esposa sin dinero* (Torres de Albanchez)

2.3. DE AMOR CON FINAL FELIZ

21a. [IGRH: 5059] *El padre ambicioso* (Benatae)

21b. [IGRH: 5059] *El padre ambicioso* (Santiago-Pontones)

22. [IGRH: 5056] *La enfermera y el militar* (Santiago-Pontones)

2.4. DE AMOR CONTRARIADO O DESGRACIADO

23a. [IGRH: 9448] *La novia de Pedro Carreño* (Beas de Segura)

23b. [IGRH: 9448] *La novia de Pedro Carreño* (Torres de Albanchez)

24. [IGRH: 5019.9] *Rosita encarnada* (Santiago-Pontones)

25a. *El criado y la señorita* (Santiago-Pontones)

25b. *El criado y la señorita* (Torres de Albanchez)

26. *Rica enamorada de un pobre* (Santiago-Pontones)

27. *Rosita de Alejandría* (Torres de Albanchez)

28a *La joven madre abandonada* (Santiago-Pontones)

28b. *La joven madre abandonada* (Torres de Albanchez)

28c. *La joven madre abandonada + Manolo mío* (La Puerta de Segura)

29. *La madre soltera* (Génave)

30a. *El amor o el dinero* (Torres de Albanchez)

30b. *El amor o el dinero* (Torres de Albanchez)

2.5. DE REENCUENTROS / ABANDONOS

31a. [IGRH: 5129] *Enrique y Lola* (Beas de Segura)

31b. [IGRH: 5129] *Enrique y Lola* (Benatae)

32. *Tres hermanos reencontrados* (Torres de Albanchez)

33. *El reencuentro* (Beas de Segura)

34. *El hijo ingrato* (Beas de Segura)

35. *Niño abandonado* (Santiago-Pontones)

2.6. SOBRE CRÍMENES

36. *Familia atacada por unos gitanos* (Santiago-Pontones)

37. *Crimen por una mujer* (Segura de la Sierra)

38. *Hija asesinada por su padre enamorado* (Beas de Segura)

39. *Muerte accidental de la novia y suicidio* (Santiago-Pontones)

2.7. SOBRE ACCIDENTES TAURINOS

40. [IGRH: 0467] *Muerte de Pepete* (Torres de Albanchez)

41. *En un taller de bordados* (Benatae)

42. *Carmelilla y el torero* (Santiago-Pontones)

2.8. SOBRE MILAGROS Y APARICIONES

43a. *San Isidro labrador* (Torres de Albanchez)

43b. *San Isidro labrador* (Torres de Albanchez)

44. *Los cigarrones de oro* (Villarrodrigo)

45. *Milagros de la Virgen de Cortes* (Torres de Albanchez)

2.9. DE LAS GUERRAS ESPAÑOLAS

46. *Memorias de la guerra de Marruecos* (Torres de Albanchez)

3.OTRAS CANCIONES NARRATIVAS

3.1. REQUIEBROS AMOROSOS

47. *La vendedora gitana* (Beas de Segura)

3.2. DE MADRES E HIJAS:

48. *La huerfanita* (Génave)

A. ROMANCERO

Los textos romancísticos recopilados en la Sierra de Segura forman un compendio de cuarenta y ocho títulos. De esta colección extraemos dieciséis textos patrimoniales y veintinueve muestras de romances de creación moderna. Por otra parte, se introducen dos muestras catalogadas como canciones narrativas que no se corresponden con la temática y configuración formal de las anteriores categorías: *La vendedora gitana* (n.º 47), del que solo hemos podido conocer esta versión, y *La huerfanita* (n.º 48), del que encontramos otras muestras disponibles, pero que alude a un tema inusual. Se trascribe más de una muestra de algunos romances, como *Gerineldo* (n.º 1a y n.º 1b), *Las tres cautivas* (n.º4a y n.º 4b), *El quintado* (n.º 5a y n.º 5b), *La Virgen y el ciego* (n.º 12a, n.º 12b y n.º 12c), *El padre ambicioso* (n.º 21a y n.º 21b), *La novia de Pedro Carreño* (n.º 23a y n.º 23b), *El criado y la señorita* (n.º 25a y n.º 25b), *La joven madre abandonada* (n.º 28a, n.º 28b y n.º 28c), *El amor o el dinero* (n.º 30a y n.º 30b), *Enrique y Lola* (n.º 31a y n.º 32b) y *San Isidro labrador* (n.º 43a y n.º 43b). La mayoría de estos romances se encuentran ampliamente difundidos en la tradición oral y algunos de ellos están catalogados en el IGRH (n.º 1, n.º 4, n.º 5, n.º 12, n.º 21, n.º 23 y n.º 31); a excepción de *El amor o el dinero* (n.º 30), recopilado en dos ocasiones en Torres de Albanchez y del que se conoce otra muestra en Granada, recogida en Tejerizo Robles (2007: n.º 407). Además, algunos de estos romances se recopilan engarzados a otros textos no tan difundidos, como la muestra n.º 5a: *El quintado + Abandonado por la esposa tras su regreso*, o n.º 28c: *La joven madre abandonada + Manolo mío*, entre otros que serán comentados en los siguientes apartados.

En la tradición oral portuguesa es frecuente encontrar textos patrimoniales análogos a los de esta recopilación: *Gerinaldo* (*Gerineldo*: IGRH: 0023), *A irmâ perdida* (*Don Bueso*: IGRH: 0169), *O soldado* (*El quintado*: IGRH: 0176), *Bela infanta* (*Las señas del esposo*: IGRH: 0113), *Donzela guerreira* (*La doncella guerrera*: IGRH: 0231), *A Virgem Maria e o cego* (*La Virgen y el ciego*: IGRH: 0226) y *O aetu* (*El ateo*: el IGRH: 0808). Otros títulos extendidos en la comarca, recopilados en otras ocasiones y que aportan nuevas versiones de los temas incluidos en esta recopilación son: *Conde Niño* (IGRH: 0023), en Rodríguez (*FMT*, M24-229), Torres (1972: 387), Mañero (*CLO*, 0102r) y Suardíaz (1995: 205); *Don Bueso* (IGRH: 0169), en Suardíaz (1995: 212) y Mihi (2016:

80); *El castillo de la Virgen* (IGRH: 0308.1), en Alguacil (2000: 453); *El quintado* (IGRH: 0176), en Rodríguez (FMT, M24-236); *El rastro divino* (IGRH: 1537.1), en Alguacil (*CLO*, 0203r); Alguacil (2000: 451); Alguacil (2000: 452); Alguacil (2000: 455) y Alguacil (2000: 455-456); *Galán que corteja a una mujer casada* (IGRH: 0203), en Suardíaz (1995: 207) y Alguacil (2002: 371); *Gerineldo* (IGRH: 0023), en Torres (1972: 389), Rodríguez (*FMT*, M24-225), Rodríguez (*FMT*, M24-275), Alguacil (2002: 363) y Mañero (*CLO*, 0114r); *La condesita* (IGRH: 0110), en Rodríguez (FMT, M24-234), Alguacil (*CLO*, 0190r), Suardíaz (1995: 206) y Mihi (2016: 86); *La doncella guerrera* (IGRH: 0231), en Rodríguez (*FMT*, M24-274) y Mihi (2016: 87); *La Virgen y el ciego* (IGRH: 0226), en Alguacil (2000: 450) y Alguacil (2000: 465); *Lux aeterna* (IGRH: 0195), en Suardíaz (1995: 215), Alguacil (2002:348) y María Carmona y Francisca Delgado (2016: *CLO*, 0468r); *Madre, en la puerta hay un niño* (IGRH: 0179), en Mañero (*CLO*, 0113r) y Rodríguez (FMT, M24-256); *Crimen por una mujer* (sin referencia), en Romera (*CLO*, 0078r); *El criado y la señorita* (sin referencia), en Romera (*CLO*, 0074r), Alguacil (*CLO*, 0170r) y Mihi (2016: 85); *El padre ambicioso* (IGRH: 5059), en Espinosa (*CLO*, 0105r) y Alguacil (*CLO*, 0171r); *El reencuentro* (sin referencia), en Alguacil (*CLO*, 0168r) y Alguacil (*CLO*, 0198r); *El solterón* (sin referencia), en Romera (*CLO*, 0079r); *Enrique y Lola* (IGRH: 5129), en Romera (*CLO*, 0076r); *Hija asesinada por su padre enamorado* (sin referencia), en Alguacil (*CLO*, 0175r); *La buenaventura del carnaval* (sin referencia), en Mihi (2016: 81) y Alguacil (*CLO*, 0179r); *La enfermera y el militar* (IGRH: 5056), en Alguacil (*CLO*, 0174r); *La joven madre abandonada* (sin referencia), en Mihi (2016: 88); *La novia de Pedro Carreño* (IGRH: 9448), en Romera (*CLO*, 0075r), Mihi (2016: 82) y Alguacil (*CLO*, 0176r); *Rosita de Alejandría* (sin referencia), en Mihi (2016: 83); *San Isidro labrador* (sin referencia), en Mañero (*CLO*, 0111r) y Mihi (2016: 83) y *Tres hermanos reencontrados* (sin referencia), en Mihi (2016: 84) y Alguacil (*CLO*, 0186r). En el apartado de anexos, puede consultarse el listado de estos romances junto a su localización (tabla 7); además de otros títulos documentados en la comarca no incluidos en esta recopilación (tablas 1-6).

1. Romancero patrimonial y vulgar tradicionalizado

Los romances incluidos en este apartado son textos ampliamente difundidos en España, algunos de ellos también comunes en la tradición oral luso-hispana. Los títulos más documentados en la Sierra de Segura (atendiendo a los repertorios impresos y digitales) relatan historias sobre el amor interrumpido y el sufrimiento de los amantes,

como *El conde Niño* (n.º 2; IGRH: 0023) y *Lux aeterna* (n.º 7; IGRH: 0195), pero también sobre la conquista amorosa, como es el caso de *Gerineldo* (n.º 1; IGRH: 0023), *La condesita* (n.º 10; IGRH: 0110) y *Galán que corteja a una mujer casada* (n.º 8; IGRH: 0203). *El quintado* (n.º 5b; IGRH: 0176), ejemplo de amor realizado, aparece en una de las versiones recopiladas engarzado a un texto romancístico no localizado en otros repertorios, *El quintado + Abandonado por la esposa tras su regreso* (n.º 5a). En este caso, se revierte el sentido de la historia y el esposo enamorado es abandonado por su mujer tras su vuelta. Estos romances presentan a su vez otros temas en común, como el distanciamiento del marido y la espera femenina (n.º 5 y n.º 10), la muerte de la enamorada (n.º 2 y n.º 7) o las relaciones fuera del matrimonio (n.º 1 y n.º 8). Otros romances documentados en varias ocasiones en la comarca serían *Don Bueso* (n.º 3; IGRH: 0169) y *Las tres cautivas* (n.º 4; IGRH: 0137), ambientados en la lucha mora y cristiana. También se localizan varias muestras de *La doncella guerra* (n.º 9), que recrea el tópico de la hija que se hace pasar por soldado para proteger a su padre. Se encuentran también bastante difundidos los romances religiosos, algunos interpretados a modo de villancico, *La Virgen y el* ciego (n.º 12; IGRH: 0226) y *Madre, en la puerta hay un niño* (n.º 13; IGRH: 0179), y otros a modo de oración, *El rastro divino + El castillo de la Virgen* (n.º 14; IGRH: 1537.1 + 0308.1). Por otro lado, se incorporan en este repertorio dos títulos romancísticos documentados por primera vez en la comarca, *El ateo* (n.º 15; IGRH: 0808) y *Los Mozos de Monleón* (n.º 11; IGRH: 0371).

1.1. Romances de referente carolingio y caballeresco

Los romances clasificados en este primer apartado, denominados *de referente carolingio y caballeresco*, relatan historias relacionadas con el ciclo de Carlomagno, dominante en la épica francesa. En el caso particular de la campaña realizada en la Sierra de Segura se rescataron tres versiones de *Gerineldo* (IGRH: 0023), relato que ya había sido recopilado con anterioridad en la Sierra de Segura por David Mañero (*CLO*, 0114r)[4], Magdalena Rodríguez (*FMT*, M24-225 y M24-275)[5], Torres Rodríguez de Gálvez (1972:

[4] David Mañero Lozano realiza en 2015 diferentes encuestas por la comarca de la Sierra de Segura. Recoge siete romances patrimoniales y cuatro romances de cordel procedentes de Arroyo del Ojanco, Benatae, Santiago-Pontones y Siles. Las muestras pueden ser consultadas en el *Corpus de Literatura Oral*: https://www.corpusdeliteraturaoral.es/Archivo-Sonoro

[5] Magdalena Rodríguez Mata encuesta la zona en 1945 dentro unas campañas dirigidas por el CSIC. Recopila quince versiones de romances patrimoniales procedentes de Beas de Segura, Orcera, Santiago-Pontones y Siles. La clasificación de los registros, así como la ficha documental del informante y la

387)[6] y Alguacil González (2002: 363)[7]. Como es sabido, es el romance más difundido en el ámbito hispanohablante (especialmente en la tradición peninsular), lusohablante y sefardí y recrea la leyenda de los amores prohibidos entre Emma y Eginardo, hija y sirviente de Carlomagno. Se recogieron dos versiones independientes de este romance (n.º 1a y n.º 1b) y otra en la que el relato aparece engarzado a dos romances más, uno al comienzo y otro al final, *Conde Niño* + *Gerineldo* + *La condesita* (n.º 2; IGRH: 0049 + 0023 + 0110). La unión de estos tres romances, en particular los dos últimos, resulta frecuente en la transmisión oral andaluza, dada la proximidad en el tema y el punto de vista adoptado. En la tradición portuguesa es conocido como *Gerinaldo* (IGRH: 0023).

Las versiones recopiladas describen el encuentro amoroso entre dos jóvenes a escondidas del rey (n.º 1a), e incluso ahondan un poco más en la trama para presentar cómo el rey los descubre en el lecho (n.º 1b). Ninguna de las tres versiones desarrolla plenamente el conflicto ni introduce el final del difundido relato que imprime un motivo que volverá a aparecer en los romances de cordel, el peligro de las relaciones extramaritales y la deshonra que eso conlleva para la mujer. Aunque no se describe en estas versiones, el criado acaba abandonando a la infanta.

La versión engarzada (n.º 2) comienza aprovechando el inicio de *Conde Niño* en nombre del protagonista que nos ocupa: «Gerineldito pulido, / la mañana de san Juan», aunque de este romance solo se describe parte de la introducción. Durante los cuatro siguientes hemistiquios se presenta al protagonista dando de beber a su caballo y la advertencia que procede de un personaje femenino coincidente en ambos romances, la infanta: «Estás bebiendo salobre / y a punto de reventar». En el caso particular de esta versión, esta sentencia es tomada a broma por el criado, consiguiendo así conectar la escena con la siguiente trama: «Señora, soy su criado / y usted se quiere burlar». La trama de *Gerineldo* se extiende en esta versión hasta que el rey se encuentra cara a cara con su criado y le explica que los ha descubierto. La transmisora, María Herreros, añade en este punto un comentario que anuncia la marcha del criado y seguidamente introduce un nuevo tema: «Entonces él decide de irse, y no sé si me falta algo aquí. (…) Ahora le dice él a

fotografía de los íncipit, en algunos casos incluso del texto completo, puede consultarse en el *Fondo de Música Tradicional IMF-CSIC*: https://musicatradicional.eu/es/pieces

[6] M.ª Dolores Torres Rodríguez de Gálvez publica en su *Cancionero popular de Jaén* (1972) dos romances patrimoniales que localiza en Beas de Segura, aunque no constan los datos relacionados con la biografía de los transmisores ni el lugar donde fue realizada la entrevista.

[7] Olayo Alguacil González realiza en 1999 una campaña por el municipio de Santiago-Pontones. Recoge más de cincuenta versiones romancísticas que pueden ser consultadas, junto a la información biográfica de los transmisores, en sus diferentes publicaciones de 1999, 2000, 2002 y 2012. Una veintena de registros fueron cedidos para su consulta al *Corpus de Literatura Oral*.

ella» (*Com*. 3). A continuación, el conflicto se enlaza con el romance de *La condesita*: «Si a los diez años no vuelvo, / tú ya te puedes casar» y durante veinte hemistiquios se relata cómo la mujer sale a la búsqueda de su amado y lo encuentra a punto de contraer matrimonio con otra mujer. Aunque finalmente, la boda quedará interrumpida y los amantes se unen de nuevo.

Apuntamos al comentario que introduce a continuación María Herreros sobre una escena que no logra desarrollar en forma de verso: «los garbanzos de la boda, pa hacer la comida de la boda (…) que los mandaran a un hospital, (…) que los donaran a un hospital pa que se los comieran, que no se desperdiciaran (…) y la carne, (…) la carne y los garbanzos» (*Com*. 5). Esta escena pertenece al motivo de la boda estorbada que se recrea en este romance y podemos encontrarla desarrollada en varias versiones, como en esta muestra localizada en la Sierra Sur de Jaén: «El pan que haya amasado / a los pobres se les da, / la carne que haya salada / a los perros se les echar» (*CLO*, 1388r). Finalmente, la informante añade un nuevo comentario ajeno a la narración con el que reconoce la irregularidad del cierre que presenta la versión que aprendió: «Que me voy con mi romera, / que es mi mujer natural, / que un día se entregó a mí / sin mirar» (n.º 2). Uno de los cierres más típicos, recopilado en la Sierra Sur en este caso, dice así: «No la maldiga ninguno, / que es mi mujer natural. / Con ella vuelvo a mi tierra; / señores, con Dios quedad, / que los amores primeros / son muy malos de olvidar» (*CLO*, 1129r). Cabe mencionar que esta última versión engarzada es transmitida por una señora residente en Puente de Génave, lugar donde se realizó la encuesta, aunque ella misma manifiesta haberla aprendido en Benatae, municipio donde creció.

Dentro del repertorio recopilado en el marco de esta tesis no hemos documentado otros temas asociados al ciclo romancístico que nos ocupa, como *Conde Claros en hábito de fraile* (IGRH: 0159), localizado en la comarca estudiada por Ana M.ª Romera (*CLO*, 0072r)[8]. Tampoco contamos con ejemplos de *La infantina* (IGRH: 0164), del que se recoge un breve fragmento en la comarca jiennense de Sierra Sur (*CLO*, 0396r). Por último, cabe señalar que en la Sierra de Segura se encuentran documentadas hasta cuatro versiones independientes de *Conde Niño*: (*CLO*, 0102r), (*FMT*, M24-229), Torres Rodríguez de Gálvez (1972: 389) y Suardíaz Espejo (1995: 205)[9]. Las referencias al

[8] Ana María Romera Manzanares realiza una entrevista en 2010 en el municipio de Arroyo del Ojanco. Recopila el romance patrimonial mencionado y otros siete romances de cordel. Estas versiones pueden ser consultadas en el *Corpus de Literatura Oral*.

[9] Lola Suardíaz Espejo recoge en *La vida tradicional en la Sierra de Segura* (1995) nueve romances patrimoniales y cinco romances de cordel recopilados en el municipio de Segura de la Sierra.

romance de *La Condesita* serán detallas posteriormente cuando analicemos la versión recogida independientemente (n.º 10).

1a. Gerineldo

CLO, 0130r

Informante: Ángeles Romero Martín. Edad: 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

—Gerineldo, Gerineldo, tú, camarero pulido,
¿quién te pillara esta noche tres horas en mi avenido?
—Como ser vuestro criado, os queréis burlar conmigo.
—No me burlo, Gerineldo, que de veras te lo digo,
que a las diez se acuesta el rey y a las once está dormido.
Y entre las doce y las una yo te espero en mi avenido—.
Entre las doce y las una Gerineldo ya ha venido,
con zapatitos de seda para no ser conocido.
El rey que estaba en acecho al encuentro l´ha salido
/……../……../

1b. Gerineldo

CLO, 0162r

Informante: Elvira Plaza. Edad: 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

—Gerineldo, Gerineldo, mi camarero pulido,
¿quién te pillara esta noche dos horas en mi albedrío?
—Pues a qué hora va a ser. —Dime tú lo prometido.
Entre las doce y las una, que mi padre esté dormido—.
A otro día por la mañana se levanta Gerineldo
Al dormitorio de la hija el padre ha ido:
—¿Y si mato a Gerineldo, lo he creado desde niño?
¿Y si mato a la doncella, que es la hija de mi hijo?

Pondré la espada en medio y que sirva de testigo.

OTRAS VERSIONES DE *GERINELDO* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Alonso Fernández y Cruz Casado (2003: n.º 24); Armistead (1978: P2 [Q1]); Atero Burgos (2003: n.º 5); Checa Beltrán (2005: n.º 2); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 39, 41 y 42); Piñero Ramírez (1996: n.º 3); Piñero Ramírez (2004: n.º 2 y 3); Piñero Ramírez (2014: n.º 9); Tejerizo Robles (2007: n.º 384-386); Torres Rodríguez de Gálvez (1972: pp. 383-387) y muestras de Almería (*CLO*, 1471r), Córdoba (*CLO*, 0118r, 0236r-0242r, 0337r y 1194r), Granada (*CLO*, 0018r y 0568r), Jaén (*CLO*, 0096r, 0114r, 0159r, 0252r, 1110r, 1118r, 1133r, 1388r y 1446r) y Ciudad Real (*CLO*, 0528r, 0584r, 0606r, 0632r, 0670r, 0715r, 0752r, 0762r, 0829r, 0854r, 0961r, 0971r, 1056r, 1095r y 1168r).

2. Conde Niño + Gerineldo + La condesita

CLO, 0159r

Informante: María Herreros Blázquez. Edad: 77. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

[*Com. 1*]
Gerineldito pulido, la mañana de san Juan
baja su caballo al agua a las orillas del mar.
Mientras el caballo bebe una dama echa un cantar:
—¡No bebas agua, caballo!, ¡no bebas agua, animal!
Estás bebiendo salobre y a punto de reventar. /
—Señora, soy su criado y usted se quiere burlar.
—No me burlo, Gerineldo, que te digo la verdad.
¿Quién te cogiera esta noche dos horas en mi albedrío?
—Pues, ¿a qué hora, señora, se cumple lo prometío?
—Desde las doce a la una, que mi padre está dormío—.
Desde las doce a la una, Gerineldo andó el camino
con zapatillas de seda para no ser conocío.
La dama estaba despierta y los pasos ha sentío,

y al sentir aquellos pasos al rechazo le ha salío.
Se pusieron a luchar los dos a brazo partío
y en medio de la luchada los dos quedaron dormidos.
Llama el rey a Gerineldo que le suba los vestidos.
Unos dicen: «Aquí está»; otros dicen: «Ha salido».
El rey, que cayó en sospecha, de su cama se ha salido,
ha tirado de su espada y entre los dos la ha metido.
—¡Levántate, Gerineldo, que los dos somos perdidos!,
que la espada de mi padre está puesta por testigo.
—¿Por dónde me iré, señora, para no ser conocido?
—Pues vete por el jardín cogiendo rosas y lirios. [*Com. 2*]
—¿De aónde viene, Gerineldo, tan triste y descolorido?
No me niegues, Gerineldo, con la princesa has dormido.
—No le niego a usted, señor, que yo he sido el atrevido.
[*Com. 3*: Entonces él decide de irse, y no sé si me falta algo aquí. (…) Ahora le dice él a ella:]
—Si a los diez años no vuelvo, tú ya te puedes casar—.
Pasa uno, pasan dos; los diez han pasado ya.
Un día puestos en la mesa su padre le dijo ya:
—¿Hija, por qué no te casas? —Padre, ¿¡quiere usted callar!?
Tengo una carta en mi pecho, Gerineldo vivo está.
Si usted me diera licencia, a buscarlo iría ya.
—La licencia tienes dada y también la libertad—.
Ha salido de romera por los pueblos a buscar.
De día por los caminos, de noche por la ciudad.
Ha llegado a un gran rebaño con mucho yerro y señal. [*Com. 4*]
—¿De quién es este ganado con tanto yerro y señal?
—Es del conde Gerineldo, mañana se va a casar.
—Toma este doblón de oro y llévame a su portal—.
Ha pedido una limosna que Gerineldo va a dar.
Al pedirle la limosna, mirando se quedan ya:
—¡Oh, qué ojos de ramera!, en mi vida he visto tal.
—Si los habrás visto, conde, pero no te acordarás.

[*Com. 5*: Y ya el hombre, como el que a mí me la enseñó era tan mayor, y recuerdo que estaba pasando | le pasó como a mí me está pasando ahora, que entorpecía un poco y ya se me fue a u- | a decir que los garbanzos en remojo, los garbanzos de la boda, pa hacer la comida de la boda, serían garbanzos una de las cosas, que los mandaran a un hospital, a, a | que los donaran a un hospital pa que se los comieran, que no se desperdiciaran y, y la carne, y la carne y los garbanzos, aquello, que lo mandaran al hospital.]

—Que me voy con mi romera, que es mi mujer natural,
que un día se entregó a mí sin mirar (…)
[*Com. 6*]

¶

[*Com*. 1: Una canción muy antigua que no quisiera yo que se me perdiera porque es una canción, digamos, histórica, la canción de Gerineldo. (…) Es un romance, el romance de Gerineldo, que lo aprendí cuando tenía nueve años y me lo enseñó un abuelo que tenía noventa y cinco y aquello lo aprendí en Benatae, sí, en Benatae, un abuelo que le decían «Antonio Córdoba».] [*Com*. 2: Es que se trata, el | esto es un romance del mozo del rey y la hija del rey. Era la, la doncella era, o sea, la muchacha era la reina, la hija del rey, y estaba enamorá del criado, de Gerineldo, y el padre, pues claro, cómo iba a querer el rey al criado. Pero la | ¿él cómo se iba a atrever a eso?, pero ella se lanzó y fue na más que… ¡que eran otros tiempos!] [*Com*. 4: Yerro es las señales que llevan los animales, las marcas que llevan pa saber de quién son.] [*Com*. 6: El hombre ya… y yo era chica, pero me daba cuenta que aquello no, no me cuadraba el remate como tenía que ser, que yo de entonces ni sabía muchas cosas lo que quería decir. No sé ya cómo terminar, si lo tuviera escrito lo podría terminar. (...) Y ya. Y ya.]

OTRAS VERSIONES DE *CONDE NIÑO* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Alonso Fernández y Cruz Casado (2003: n.º 11); Armistead (1978: P2 [J1]); Atero Burgos (2003: n.º 4); Checa Beltrán (2005: n.º 1); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 3 y 4); Piñero Ramírez (1996: n.º 2); Piñero Ramírez (2004: n.º 1); Piñero Ramírez (2014: n.º 8); Torres Rodríguez de Gálvez (1972: p. 389) y muestras de Córdoba (*CLO*, 0234r, 0235r, 0299r y 0337r), Granada (*CLO*, 0572r), Jaén (*CLO*, 0102r y 1125r) y Ciudad Real (*CLO*, 0582r, 0723r, 0853r, 0857r, 0960r, 0999r, 1176r y 1182r). Se recogen versiones de *Conde Niño + Gerineldo* en Córdoba (*CLO*, 0236r, 0237r y 1194r), Granada (*CLO*, 0018r) y Ciudad Real (*CLO*, 1095r) y otro engarzamiento de *Conde Niño + Gerineldo + La condesita* en la provincia de Jaén (*CLO*, 1388r).

1.2. SOBRE CAUTIVOS Y PRESOS

En este apartado consideramos aquellos títulos que se refieren el tema del cautiverio, en el caso específico de esta recopilación aquellos en los que se imprime un trasfondo de contiendas entre moros y cristianos. Introducimos una versión de *Don Bueso* (n.º 3; IGRH: 0169), romance que cuenta con una gran difusión en el panorama romancístico peninsular y del que solo encontramos una versión recogida en la zona anteriormente por Suardíaz Espejo (1995: 212). En la zona portuguesa es titulado como *A irmâ perdida* (IGRH: 0169) y suele aparecer engarzado a *La infantina* (IGRH: 0164). Sandra Boto nos indica que las versiones independientes de este romance se transmiten en la zona fronteriza castellanoleonesa bien en español o bien en una lengua que se halla en un estado intermedio entre el español y el portugués. Según esta investigadora, las versiones individuales de este romance no son consideradas típicas de la tradición portuguesa. Nuestro repertorio también incluye dos versiones del romance de *Las tres cautivas*, (n.º 4a y 4b; IGRH: 0137), que no está tan extendido en la provincia. Según Gil García (1962: 386), que cita a Menéndez Pidal, ambos romances pudieron derivar de una balada alemana del siglo XII.

En cada uno de estos romances hay una intención diferente. El primero de los romances mencionados, *Don Bueso* (n.º 3), tiene un final feliz y de reencuentro. Relata de forma sintetizada, pero detallada, cómo un caballero se encuentra con una joven que estaba lavando y viaja con ella hasta casa con la aparente intención de desposarla, aunque más tarde descubrirá que se trata de su propia hermana, capturada o encontrada en el pasado por los moros. Aparece aquí un caso de reencuentro entre hermanos y una insinuación del incesto, motivo que volverá a aparecer en los romances tanto patrimoniales como de cordel. El origen del personaje de don Bueso es impreciso. Menéndez Pidal (1948: 305) lo encuentra en la tradición romancística francesa: «En la literatura española dicho nombre no aparece hasta el siglo XIII, aplicado por los juglares a un caballero francés a quien venció y mató Bernardo del Carpio». Si bien esta afirmación es cierta, este nombre siguió empleándose en romances y cantos antiguos de diversa temática; incluso aparece en la tradición moderna, donde más tarde el nombre de Bueso será sustituido por el de Pedro (1948: 311), como ocurre en el romance patrimonial de *La muerte ocultada* (IGRH: 0080): «Don Bueso iba de caza / de caza como solía / los perros lleva cansados / los galgos ya no corrían», recopilado en la zona estudiada por Alguacil González (2002: 335).

Por otro lado, el romance de *Las tres cautivas* (n.º 4) relata un suceso trágico, pues unas hermanas moras son capturadas y puestas a servir a una reina, que es mora también. Un día, la más pequeña de todas se encuentra a su padre al ir a por agua a la fuente. La segunda versión desarrolla el argumento de manera general e introduce uno de los posibles desenlaces para este relato (n.º 4b), cuando la reina, temerosa por el descubrimiento, encierra a las niñas en una mazmorra; este desenlace también lo encontramos en una versión de la Sierra Sur (*CLO*, 1115r). La primera muestra (n.º 4a) aparece incompleta y solo ofrece información sobre la introducción del romance. Al final de la transmisión, Dolores Ojeda introduce un comentario con un punto de vista particular sobre la razón de por qué el moro cautivó a las tres chiquillas: «*Com.*: Las castigó el rey porque se pusieron novias con un…, como eran moras». No hemos encontrado ninguna otra muestra que desarrolle este argumento narrativo. Otras versiones andaluzas presentan un final feliz, ya que las jóvenes son liberadas: «Cuando vino el moro, / de allí las sacó, / y a su pobre padre / se las entregó», Almería (*CLO*, 1472r) y «Y ha venido el moro / de la inquisición, / y a su padre anciano / se las entregó», Córdoba (*CLO*, 0338r).

Dentro del repertorio sobre el cautiverio se suele introducir el romance de *Flores y Blancaflor* (IGRH: 0136), también de temática cristiano-morisca, que no se localiza en la zona estudiada, pero sí en la Comarca Metropolitana de Jaén (*CLO*, 1106r y 1126r). También suele incluirse dentro del presente grupo de romances el relato de *El prisionero* (IGRH: 0078), del que tampoco hemos podido documentar muestras en la comarca que nos ocupa.

3. Don Bueso

CLO, 0141r

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladora: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

La raina se paseaba por una montaña arriba
y la cogieron los moros y la cogieron cautiva.
Su hermano la iba buscando por toda la morería
y se la encontró lavando y ya no la conocía.
—¡Apártate, mora bella!, ¡apártate, mora linda!,
que dé el agua a mi caballo en esta fuente cristalina.

—No soy mora, caballero, que soy cristiana cautiva.
Me cautivaron mis padres el día de pascua florida.
—¿Te quieres venir conmigo? —De buena gana me iría.
¿Y estos pañuelos que lavo dónde me los dejaría?
—Los de seda y los de Halanda en mi caballo irían
y los que no valgan nada por la corriente se irían.
—¿Y mi honra, caballero, dónde me la dejaría?
—En el filo de mi espada, mi pecho la cubrería—.
Al llegar a las ciudades, la mora gime y suspira.
—¿Qué te pasa, mora bella?, ¿qué te pasa, mora linda?
—Que por estos caminitos casa de mis padres iba.
—Me digas quién son tus padres. —Mi padre Juan de la Oliva.
Mi hermana Juana Paúla (.....)
y un hermanito que tengo se llama José María.
—¡Viva la noble justicia!, ¡viva la noble de España!;
pensé traerme una novia, me traigo a una pobre hermana.
¡Ábreme la puerta, padre!, ¡balcones con alegría!;
quise traerme una novia, me traigo una hermana mía.

NOTAS

Se repiten los versos pares, hasta el décimo verso, según el esquema: «La raina se paseaba / por una montaña arriba / por una montaña arriba».

OTRAS VERSIONES DE *DON BUESO* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Alonso Fernández y Cruz Casado (2003: n.º 4); Armistead (1978: P2 [H2, H3]); Atero Burgos (2003: n.º 43); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 34 y 35); Piñero Ramírez (1996: n.º 42); Piñero Ramírez (2004: n.º 38); Piñero Ramírez (2014: n.º 34); Tejerizo Robles (2007: n.º 372-377); Torres Rodríguez de Gálvez (1972: pp. 377 y 391) y muestras de Almería (*CLO*, 1475r), Cádiz (*CLO*, 1496r, 1504r y 1506r), Córdoba (*CLO*, 0124r y 0333r-0336r), Granada (*CLO*, 0573r), Jaén (0003r, 0087r, 0181r, 0382r, 0395r, 0571r, 0906r, 1109r y 1365r), Sevilla (*CLO*, 0310r) y Ciudad Real (*CLO*, 0555r, 0592r, 0629r, 0657r, 0726r, 0791r, 0805r, 0833r, 0955r, 0968r, 1040r, 1152r y 1159r). En la provincia de Córdoba se localizan engarzados *Conde Niño + Don Bueso* (*CLO*, 0337r).

4a. Las tres cautivas

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

A la verde, verde, a la verde, oliva,
donde cautivaron a mis tres cautivas.
La menor, Constanza, la mayor, Sofía,
y a la más pequeña llaman Rosalía.
El maldito moro que las cautivó
a la reina mora se las entregó. [*Com.*]

¶

[*Com.*: Eso también lo cantaban. Las castigó el rey porque se pusieron novias con un…, como eran moras.]

4b. Las tres cautivas

Informante: Celestina Rodríguez Morcillo. Edad: 76. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

A la verde verde, a la verde oliva
donde cautivaron a las tres cautivas.
—¿Cómo le vamos a poner a las tres cautivas?
—La mayor Constancia; la del medio, Lucía;
y la más pequeñita se llamaba María.
—¿Qué oficio le vamos a dar a las tres cautivas?
—La mayor amasaba, la del medio cernía
y la más pequeñita el agua traía—.
Un día fue a por agua a la fuente fría;
se encontró un anciano que de ella vivía:
—¿Qué haces aquí, pobre anciano? /……/
—Guardando (…) a mis tres cautivas.
—Padre, tú eres mis padre y yo soy tu hija.

Voy a avisar a mis dos hermanas
que he visto a mi padre en la fuente fría—.
Constanza lloraba, Lucía gemía
y la más pequeñita así les decía:
—No llores, Constanza; no llores, Lucía,
que a padre me lo he encontrado en la fuente fría—.
Abrió una mazmorra y allí las metió
a las tres cautivas y ahí las dejó.

OTRAS VERSIONES DE *LAS TRES CAUTIVAS* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Alonso Fernández y Cruz Casado (2003: n.º 6); Armistead (1978: P2 [H4]); Atero Burgos (2003: n.º 44); Checa Beltrán (2005: n.º 18); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 112); Piñero Ramírez (1996: n.º 43); Piñero Ramírez (2004: n.º 39); Piñero Ramírez (2014: n.º 35 y 36); Torres Rodríguez de Gálvez (1972: p. 373); y muestras de Almería (*CLO*, 1472r), Cádiz (*CLO*, 1508r), Córdoba (*CLO*, 0120r y 0338r), Jaén (*CLO*, 1115r), Málaga (*CLO*, 0271r) y Ciudad Real (*CLO*, 0966r).

1.3. SOBRE EL AMOR FIEL, AMORES CONTRARIADOS, AMORES DESGRACIADOS

En esta sección hemos tenido en cuenta romances ampliamente conocidos que hablan de relaciones amorosas aceptadas en un primer momento por ambas partes, independientemente del tipo de desenlace en el que desemboca cada una de ellas. Se han reunido todos estos relatos bajo un mismo título debido a que hemos documentado dos versiones de *El quintado* (n.º 5; IGRH: 0176) con diferente final, uno de ellos feliz (n.º 5b) y otro truncado, debido al engarce con otro tema (n.º 5a). A mediados del siglo XX se documenta en la comarca estudiada otra versión de este romance (*FMT*, M24-236). También se recopila una versión de un romance representante del amor fiel que no se aleja demasiado de la temática del anterior, pues se basa en la marcha del marido a la guerra, *Las señas del* esposo (n.º 6; IGRH: 0113). De este relato, que es bastante conocido en la provincia jiennense, contamos en la comarca con otras dos versiones documentadas (*CLO*, 0104r y 0469r). Por último, cerraremos este apartado con una versión de *Lux aeterna* (n.º 7; IGRH: 0195), recogido en tres ocasiones más por Alguacil González (2002: 348), Suardíaz Espejo (1995: 215) y María Carmona y Francisca Delgado (2016: *CLO*, 0468r), que relata el dolor de un desamor. Este último romance no ha sido hallado

en la tradición oral portuguesa, pero los dos primeros romances mencionados son conocidos como *O soldado* (IGRH: 0176) y *Bela infanta* (IGRH: 0113) respectivamente.

El nombre hispano de *El quintado* deriva de la aplicación de una ley que obligaba a contribuir al servicio militar a uno de cada cinco jóvenes que habían cumplido la mayoría de edad. Elección realizada mediante sorteo cuando no había suficientes participantes voluntarios. Las dos versiones de este romance (n.º 5a y 5b) describen a un apenado soldado que se separa de su amada para dirigirse a la guerra, aunque el capitán del barco lo interroga y finalmente lo deja marchar. El feliz desenlace que presenta la segunda versión no difiere de las versiones más difundidas de este romance (n.º 5b). Sin embargo, la primera versión aparece engarzada a otro tema del que no hemos hallado más muestras y que hemos titulado *Abandonado por la esposa tras su regreso* (n.º 5a). En este caso, y tras las palabras de liberación por parte del capitán, se introducen nueve hemistiquios para relatar cómo el soldado es interceptado por su amada antes de la llegada a casa y esta lo abandona. La escena concluye con la renuncia del amor por parte del protagonista y su deseo de pertenecer a una orden religiosa.

El siguiente romance, *Las señas del esposo* (n.º 6), narra cómo un soldado llega a casa tras haber luchado en la guerra durante un largo periodo de tiempo. El marido decide esconder su verdadera identidad para poner a prueba la fidelidad de su mujer y la esposa supera la tentativa al rechazar la propuesta de matrimonio de este soldado desconocido: «Siete años he esperado / y otros siete esperaré. / Si a los catorce no viene, / a monja me he de meter». En este caso, el romance concluye con la anagnórisis del marido y un elogio a la fidelidad de la esposa.

Por último, nos encontramos ante un romance que evoluciona a partir de un texto de autor conocido, *Lux aeterna*, publicado por Juan Menéndez Pidal (1888) en el *Almanaque de La Ilustración para el año de 1889.* El texto, que fue de agrado para el pueblo, se insertó en el repertorio oral y tal como afirma Galmés de Fuentes (1994: 276) «Ya, en 1901, doce años después de la publicación del poema, la *Revista de Artes y Letras* (II, n.º 38) dio a conocer la notación musical de la salmodia con que se cantaba ya entonces *Lux aeterna* en Asturias». Este investigador señala (1994: 277) que el autor se inspiró en un poema que Vicente de Arana (1883) había traducido de la obra poética del inglés Alfred Tennyson. Este poema relataba la vigilia de una joven enferma que habla con su madre alertada por el sonido premonitorio del aullido de un perro, motivo folclórico con gran difusión. Si bien es cierto que se ha mantenido esta esencia, en las versiones transmitidas oralmente aparece un argumento más amplio. En esta versión de

Lux aeterna (n.º 7), del que se documenta otra versión en el *CLO* (0468r), se puede observar una de las escenas más extendidas para entender la causa de la enfermedad de Adela, cuando su amado le confiesa que se interesa por otra persona. Más tarde, con una Adela enferma de amores y reclutada en su alcoba comienzan a sucederse una serie de visitas en las que participan sus amigas («—Piensa en ponerte buena, / que te lo digo; / los amores de Juan / los has perdido / porque tu Juan / con la amiga Dolores se va a casar») y su madre («Madre, si viene mi Juan / y yo estoy muerta, / no le dejes pasar / ni de la puerta»). Para finalizar, el amado, afligido por la muerte de Adela, se suicida. Cabe mencionar que los motivos aquí desarrollados se alejan del poema de Alfred Tennyson, que presenta a una chica enferma por otro motivo diferente y no hace referencia al dolor amatorio ante el abandono.

Respecto a otros romances de amor que suelen incluirse en esta categoría hallamos una muestra de *Novio asesinado* (IGRH: 0701), localizado en la comarca por M.ª Ángeles Nieto[10] y estudiado por Alguacil González (2002: 380). También se hallan muestras de este romance en otros municipios de la provincia de Jaén.

5a. El quintado + Abandonado por la esposa tras su regreso

Informante: Celestina Rodríguez Morcillo. Edad: 76. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Más de doscientos soldados que caminan para la guerra;
de los doscientos que van, los unos a los otros se alegran
menos aquel pobrecito que se va a morir de pena.
Le dice su capitán: —¿Qué tienes que na te alegra?
¿Es que te mareas del mar o del humo de la caldera?
—Yo no me mareo del mar ni del humo de la caldera;
que el día que me casé me trajieron[11] para la guerra
y me dejé a mi mujer viuda, casada y soltera.

[10] María Ángeles Nieto Molina recopila veintiún romances patrimoniales y de cordel en la aldea de El Cerezo, Santiago-Pontones, que se pueden consultar a partir de la página 366 en la publicación de Alguacil González (2002). En este caso, no se alude a la información biográfica de los transmisores.

[11] *trajieron*: así en el archivo sonoro.

—¿Pues tan guapa es tu mujer que tanto te acuerdas de ella?
—Si ustedes quieren verla un retrato traigo de ella—.
El capitán que la vio se quedó prendado de ella:
—Dale espuelas al caballo y vete a vivir con ella
que por un soldado más o menos no se acabará la guerra—.
Al entrar a la ciudad un peregrino se acerca:
—No te asustes, soldadito. No te asustes tú de mí
que soy tu esposa la Elvira que te vengo a despedir.
Come y bebe lo que puedas, no te acuerdes más de mí;
si tienes alguna hija ponle Elvira como a mí.
—Las mujeres en el mundo para mí se han acabado;
me voy a meter a fraile para ver a san Cayetano.
Las mujeres en el mundo se acabaron para mí;
me voy a meter a fraile para ver a san Agustín.

5b. El quintado

CLO, 0144r

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

—¡Soldado, qué triste estás! ¿Qué tienes que no te alegra?
¿Es que te marea el mar o el humo de la caldera?
—A mí no me marea el mar ni el humo de la caldera,
que el día que me casé me trajeron a la guerra
y se ha quedao mi mujer casada, viuda y soltera.
—Si tan guapa es tu mujer, que tanto te acuerdas de ella.
—Si ustedes la quieren ver, retrato llevo de ella—.
El capitán que la vio, prendado se ha quedao de ella:
—¡Anda, vete, soldadito! ¡Soldado, vete a tu casa!
Por un soldao más o menos, igual se acaba la guerra—.
A las doce de la noche, porracitos en la puerta:
—¡Ábreme la puerta, sol!, ¡ábreme la puerta, estrella!,
que por tu cara divina me he librado de la guerra.

NOTAS

Se repiten dos veces los últimos cuatro versos siguiendo este esquema: «—¡Ábreme la puerta, sol!, / ¡ábreme la puerta, estrella!, / que por tu cara divina / me he librado de la guerra. / —¡Ábreme la puerta, sol!, / ¡ábreme la puerta, estrella!, / que por tu cara divina / me he librado de la guerra».

OTRAS VERSIONES DE *EL QUINTADO* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Alonso Fernández y Cruz Casado (2003: n.º 9 y 10); Armistead (1978: P2 [J3]); Atero Burgos (2003: n.º 24); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 16 y 17); Piñero Ramírez (1996: n.º 25); Piñero Ramírez (2004: n.º 19 y 20); Piñero Ramírez (2014: n.º 20 y 21); Tejerizo Robles (2007: n.º 382 y 383) y muestras de Almería (*CLO*, 1481r), Cádiz (*CLO*, 1498r), Córdoba (*CLO*, 0288r-0291r), Jaén (*CLO*, 0483r y 1439r) y Ciudad Real (*CLO*, 0544r, 0557r, 0602r, 0633r, 0680r, 0984r, 1026r y 1356r). Del engarzamiento de *El quintado* + *Aparición de la enamorada muerta* encontramos muestras en Córdoba (*CLO*, 2092r y 0293r), Granada (*CLO*, 0570r), Jaén (*CLO*, 1435r) y Ciudad Real (*CLO*, 0601r, 0686r y 0998r). En Ciudad Real encontramos la versión *Infanta preñada* + *Infanta parida* + *El quintado* + *Aparición de la enamorada muerta* (*CLO*, 1092r).

6. Las señas del esposo

CLO, 0140r

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

Estando Clarita un día bordando puños de seda,
ha pasado un militar que venía de la guerra.
—Oiga usted, buen militar, si viene usted de la guerra.
—Sí, señora, de ella vengo. ¿Tiene usted alguien que le duela?
—Pues tengo a mi maridito; siete años lleva en ella.
—Deme usted las señas de él por ver si le conociera.
—Mi marido es alto, rubio; de caballería era,
y la silla del caballo bordada en seda la lleva.
—Ese señor que usted dice muerto en la guerra se queda,

que le he estado yo alumbrando que él el testamento hiciera
y en el testamento pone que me case con su prenda.
—Eso sí que no lo hago, eso sí que no lo hiciera.
Siete años he esperado y otros siete esperaré.
Si a los catorce no viene, a monja me he de meter.
Y de dos hijas que tengo, una me la llevaré,
otra le dejo a mis padres para que la hagan mujer.
—Abre los ojillos, Clara, y con ellos mírame,
que el que baja del caballo tuyo maridito es.
Mucho te he querido antes, pero más te he de querer
por haber guardado la honra como una mujer de bien.

OTRAS VERSIONES DE *LAS SEÑAS DEL ESPOSO* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Alonso Fernández y Cruz Casado (2003: n.º 7); Armistead (1978: P2 [I1-4]); Atero Burgos (2003: n.º 40); Checa Beltrán (2005: n.º 14); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 12, 13 y 14); Piñero Ramírez (1996: n.º 39); Piñero Ramírez (2004: n.º 35); Piñero Ramírez (2014: n.º 40); Tejerizo Robles (2007: n.º 390); Torres Rodríguez de Gálvez (1972: p. 381) y muestras de Córdoba (*CLO*, 0323r, 0324r y 0329r), Granada (*CLO*, 0576r), Jaén (*CLO*, 0082r, 0099r, 0140r, 0217r, 405r, 0469r, 1123r, 1370r y 1464r), Málaga (*CLO*, 0267r y 0268r) y Ciudad Real (*CLO*, 0502r, 507r, 0671r, 0747r, 0763r, 0783r, 0815r, 1011r, 1046r, 1066r, 1177r y 1210r).

7. Lux aeterna

Informante: Gabina Andrino Fuentes. Edad: 79. Localidad: Pontones (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

Una chica y un chico se festeaban, se festeaban;
que hacía mucho tiempo que se querían, que se amaban.
Y una tarde en los toros por festejear
cuando Juan tenía ganas con ella hablar:
—¿Qué te pasa a ti, Juan, que estás tan triste?
pues es si no me quieres, pues me lo dices.

—Yo no te quiero a ti, que quiero a otra
que mis ojos han visto que es más hermosa—.
A otro día en la mañana Adela en cama,
van todas sus amigas a visitarla
y a una de sus amigas le ha preguntado
que si ha visto a su Juan por algún lado.
—Piensa en ponerte buena, que te lo digo;
los amores de Juan los has perdido
porque tu Juan con la amiga Dolores se va a casar.
—Madre, ven a mi cuarto, cierra la puerta
que antes de morir quiero (…), dame un consejo.
Madre, si viene mi Juan y yo estoy muerta,
no le dejes pasar ni de la puerta.
Y si viene Dolores, dile que entre
porque ella no tiene culpa que Juan le adore—.
A las dos de la tarde que fue el entierro,
Juan que estaba en la puerta se metió adentro.
Sacó el retrato, se arrodilló
y en los pies de ella allí lloraba, allí lloró:
—Adela mía, Adela mía, yo nunca pensaba que te morías.
Adela mía, Adela mía, yo nunca pensaba que por mi amor tú te morías—.
Al cambio de la esquina sienten un tiro
y una voz que decía: —¡Adela mía, me voy contigo!

NOTAS

En la versión cantada se repiten los versos pares excepto en los hemistiquios 2, 15 y 29, que completan el esquema métrico con el añadido de un nuevo texto. Los hemistiquios 24, 25, 26 y 27 siguen una estructura melódica diferente y no se emplean las repeticiones.

OTRAS VERSIONES DE *LUX AETERNA* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Alonso Fernández y Cruz Casado (2003: n.º 13); Atero Burgos (2003: n.º 26); Checa Beltrán (2005: n.º 10); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 168); Piñero Ramírez (1996: n.º 27); Piñero Ramírez (2004: n.º 21); Piñero Ramírez (2014: n.º 68); Tejerizo Robles (2007:

n.º 435); Torres Rodríguez de Gálvez (1972: p. 351) y muestras de Almería (*CLO*, 1476r), Córdoba (*CLO*, 0294r), Jaén (*CLO*, 0042r, 0085r, 0380r, 0412r, 0468r, 0474r, 0484r, 0558r, 0702r, 0877r, 0911r, 1371r y 1401r) y Ciudad Real (*CLO*, 0585r, 0661r, 0676r, 0685r, 0691r, 0754r, 0782r, 0793r, 0849r, 0985r, 0991r, 1007r y 1067r).

1.4. ROMANCES SOBRE LA CONQUISTA AMOROSA: CORTEJO Y SEDUCCIÓN

Los romances que hemos incluido en esta sección relatan los deseos amorosos de un hombre hacia una mujer y las hazañas que aquel emplea para conseguir conquistarla. En particular, hemos recopilado un fragmento de *Galán que corteja a una mujer casada* (n.º 8; IGRH: 0203), romance que se puede encontrar desarrollado por completo en las versiones que recopilan Suardíaz Espejo (1995: 207) y Nieto Molina (2002: 371)[12]. También insertamos una versión de *La doncella guerrera* (n.º 9; IGRH: 0231), ciertamente conocido en la provincia de Jaén y del que se documenta otra versión serranosegureña (*FMT*, M24-274). En la tradición oral portuguesa es conocido como la *Donzela guerreira* (IGRH: 0231).

El primer romance mencionado, *Galán que corteja a una mujer casada* (n.º 8) relata la historia de un hombre que, al salir de misa, cae rendido ante una mujer que resulta estar casada. En un primer momento la dama rechaza la propuesta amatoria, pero él, aconsejado por un pájaro al que le ha contado su desdicha, insiste en sus propósitos. Ante la persistencia del pretendiente, Clara acaba aceptando. Por último, la propia protagonista presenta una contraposición entre el significado de su nombre y la forma en la que ha actuado. En la versión que añadimos se recoge precisamente el cierre de este romance, muy representado en la tradición: «Clara soy y Clara me llamo, / siendo clara me enturbié; / por eso no digas a nadie: / «De esta agua no has de beber»».

Por otro lado, el romance de *La doncella guerrera* relata las dudas de un muchacho enamorado de una joven que presta servicio militar haciéndose pasar por varón. Esta versión (n.º 9) se introduce con cuatro versos procedentes del romance de *El prisionero* (IGRH: 0078): «En mayo, en el mes de mayo, / cuando las fuertes calores, / cuando los trigos escañan / y en el campo hay varias flores». Se trata de un inicio que con frecuencia aparece engarzado tanto a otras composiciones romancísticas, *Gerineldo* (v. gr. en Córdoba: *CLO*, 0238r y Jaén: *CLO*, 0096r), como a otros textos del cancionero (véase n.º 151). Seguidamente, se inserta el desencadenante del conflicto y se presenta a un padre

[12] Publicado en Alguacil González (2002).

de familia maldiciendo a su esposa por no haberle dado ningún hijo varón. En el trasfondo de la trama, aunque no se desarrolla en esta versión, está la gran presión que pesa sobre la familia por el mandato del rey de cortar la cabeza a aquellos padres que no enviaran ningún un hijo varón a la guerra. Ante esta situación, una de las hijas decide ofrecerse como soldado y el padre comienza a mencionar algunos de los atributos físicos que la podrían delatar: «—Tienes el pecho muy alto / dirán que no eres varón. / —Yo me lo bajaré, padre, / con alguna alrededor—». Una vez en su destino y ante una equivocación («Por decir: «Yo he pecado», / dijo: «Pecadora yo»») es reconocida por el príncipe, que se enamora inmediatamente de ella. Seguidamente, el muchacho le pide una serie de consejos a su madre para conseguir desenmascarar a su amada: «—Convídala tú, hijo mío, / a la feria a comprar / y si ella fuera hembra / a los collares se irá—», pero en repetidas ocasiones la guerrera disfrazada de varón sale airosa: «Los señores que allí había / toman y sueltan collares / y el caballero don Marcos / toma y suelta puñales».

Este romance relata una serie de escenas donde se pone a prueba la identidad del soldado. En esta versión se cita la preferencia de las mujeres por comprar manzanas en la plaza o collares en la feria. Sin embargo, otras versiones jiennenses (*CLO*, 0868r, 0908r y1134r), cordobesas (*CLO*, 0248r) y granadinas (*CLO*, 0569r) emplean otras disimilitudes que en ningún caso evidencian la feminidad del soldado: la desventaja para ganar una carrera, la sumisión al ser incapaz de sentarse en la silla más alta, la falta de tendencia a abusar del alcohol, la preferencia por las telas finas o la delicadeza durante el paseo. Finalmente, se incluyen dos escenas más en las que el príncipe intenta averiguar de manera más cierta si realmente se trata de una mujer: invitándola a dormir y proponiéndole tomar un baño. En una versión jiennense de la Sierra Sur (*CLO*, 0908r) se incluyen ambos pasajes, pero en el caso específico de la versión que analizamos solamente se alude al baño, momento en el que la guerrera dice haber recibido una carta que informa de que su padre se halla gravemente enfermo: «He tenido una tarjeta / de mi hermana la mayor, / que está mi padre muy grave, / le van a dar el Señor. / Quedarse con Dios, la patria, / el hijo del rey también; / he servido siete años / siendo una doncella fiel». Cabe mencionar que la versión granadina alude también a este suceso, pero posteriormente y ante el descubrimiento de la verdadera identidad de la guerrera, se lleva a cabo el casamiento entre ambos personajes: «—No llores, prenda querida, / no llores, prenda de olor, / que el que te quiere y te ama, / no es naiden, que soy yo—. / La ha quitado la guerrera / y también el pantalón. / La ha agarrado de la mano / y con ella se casó» (*CLO*, 0569r).

Otros romances que incluiríamos en este apartado serían *La bastarda y el segador* (IGRH: 0161), localizado en la comarca por Suardíaz Espejo (1995: 208) y del que también se documentan muestras en la Sierra Sur (*CLO*, 0688r y 1120r); *La Pedigüeña* (IGRH: 0204), recogido en la comarca estudiada (*FMT*, M24-254) y en la Sierra de Cazorla (*CLO*, 1463r) y *Asturianita muerta por un galán desdeñado* (IGRH: 5021), muy extendido en la provincia de Jaén y que también ha sido recopilado con anterioridad en la comarca estudiada: (*CLO*, 0110r) y Suardíaz Espejo (1995: 210). Se ha documentado también un romance poco difundido que De la Vega (2017) incluye en su estudio *Romances extraños de la Baja Andalucía La serrana de la Vera* (IGRH: 0233), en Alguacil González (2002: 390); en la Sierra de Cazorla encontramos otro romance de menor aparición, *Rico Franco* (*CLO*, 0009r; IGRH: 0133), que presenta una trama basada en el reinado de los Reyes Católicos en la que aparece la figura de Cristóbal Colón.

8. Galán que corteja a una mujer casada

CLO, 0164r

Informante: Natividad Sánchez Bermúdez. Edad: 83. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Clara soy y Clara me llamo, siendo clara me enturbié;
por eso no digas a nadie: «De esta agua no has de beber». [*Com.*]

¶

[*Com.*: Porque se enturbió.]

OTRAS VERSIONES DE *GALÁN QUE CORTEJA A UNA MUJER CASADA* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Alonso Fernández y Cruz Casado (2003: n.º 20); Atero Burgos (2003: n.º 21); Checa Beltrán (2005: n.º 8); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 175); Piñero Ramírez (1996: n.º 22); Piñero Ramírez (2004: n.º 16); Piñero Ramírez (2014: n.º 60) Tejerizo Robles (2007: n.º 397) y muestras de Almería (*CLO*, 1483r), Córdoba (*CLO*, 0251r), Jaén (*CLO*, 0398r, 0896r y 1105r) y Ciudad Real (*CLO*, 0562r, 0618r, 0988r y 1045r).

9. La doncella guerrera

CLO, 0142r

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

En mayo, en el mes de mayo, cuando las fuertes calores,
cuando los trigos escañan y en el campo hay varias flores,
estando un conde cenando con sus hijas alredor,
a la pobre condesita una maldición le echó:
—No maldiga usted a mi mama; no la maldiga usted, no,
que si el rey precisa gente, a servirlo me voy yo.
—Tienes el pelo muy largo, dirán que no eres varón.
—Yo me lo cortaré padre; yo me lo cortaré, yo.
—Tienes el pecho muy alto dirán que no eres varón.
—Yo me lo bajaré, padre, con alguna alrededor—.
Al salir de la ciudad, se le olvida lo mejor:
—Marcos se llama mi padre; Marquitos me llamo yo—.
Al entrar en la ciudad, la espada se le cayó.
Por decir: «Yo he pecado», dijo: «Pecadora yo».
El rey que estaba en la escucha estas palabras sintió:
—De amores me muero, madre. De amores me muero yo,
que los ojos de Marquitos son de hembra y no de varón.
—Convídala tú, hijo mío, a la plaza a comprar
y si ella fuera hembra a las manzanas se irá—.
Los señores que allí había toman y sueltan manzanas;
el caballero don Marcos toman y soltan [¿almadamas?][13].
—De amores me muero, madre. De amores me muero yo;
que los ojos de Marquitos son de hembra y no de varón.
—Convídala tú, hijo mío, a la feria a comprar
y si ella fuera hembra a los collares se irá—.
Los señores que allí había toman y sueltan collares
y el caballero don Marcos toma y suelta puñales.

[13] almadamas: quizá 'almádanas'.

—De amores me muero, madre. De amores me muero yo;
que los ojos de Marquitos son de hembra y no de varón.
—Convídala tú, hijo mío, a la playa a bañar,
y si ella fuera hembra no se querrá desnudar—.
—Por darle el gusto, señores, lo que me voy a mojar,
que padezco de la rioma y los baños me hacen mal.
He tenido una tarjeta de mi hermana la mayor,
que está mi padre muy grave, le van a dar el Señor.
Quedarse con Dios, la patria, el hijo del rey también;
he servido siete años siendo una doncella fiel.

OTRAS VERSIONES DE *LA DONCELLA GUERRERA* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Alonso Fernández y Cruz Casado (2003: n.º 41); Armistead (1978: P2 [X4]); Atero Burgos (2003: n.º 15); Checa Beltrán (2005: n.º 7); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 1 y 2); Piñero Ramírez (1996: n.º 16); Piñero Ramírez (2004: n.º 12); Piñero Ramírez (2014: n.º 11); Tejerizo Robles (2007: n.º 387); Torres Rodríguez de Gálvez (1972: p. 347) y muestras de Cádiz (*CLO*, 1497r), Córdoba (*CLO*, 0248r y 0249r), Granada (*CLO*, 0569r), Jaén (*CLO*, 0323r, 0383r, 0868r, 0908r, 1134r, 1259r, 1369r y 1519r) y Ciudad Real (*CLO*, 0423r, 0514r, 0543r, 0605r, 0727r, 0764r, 0839r, 0977r, 1064r, 1155r, 1165r y 1215r). Se localiza una versión de *La doncella guerrera* + *La buenaventura del carnaval* en Málaga (*CLO*, 0342r) y de *La doncella guerrera* + *La pedigüeña* en Ciudad Real (*CLO*, 0713r).

1.5. ROMANCES SOBRE LA FAMILIA RECONSTITUIDA

En este apartado incluimos una versión de *La condesita* (n.º 10; IGRH: 0110), documentada con anterioridad en otros municipios de la comarca, (*CLO*, 190r), (*FMT*, M24-234) y Suardíaz Espejo (1995: 206). Este relato, conocido como *O conde Sol* (IGRH: 0110) en la zona portuguesa, relata la unión de un matrimonio tras un suceso infortunado que los hizo separarse. Recuérdese la trama de este romance descrita en la versión engarzada de *Gerineldo* (n.º 2). En este caso sí es posible entender a qué se debe la separación de los amantes, pues el texto comienza relatando cómo el esposo debe marchar a la guerra: «Cuando se empezó la guerra / por Francia y por Portugal, / llamaron al conde Flores / pa capitán general».

Cuando se produce la despedida de los amantes, el conde concede un permiso a su esposa para que vuelva casarse si no vuelve tras finalizar el servicio militar. Este antiguo concepto folclórico, que ya aparecía en *La Odisea* de Homero, seguirá apareciendo en las tramas romancísticas en las que el marido abandona el hogar para ir a la guerra, recuérdese *Las señas del esposo* (n.º 6). En ambos romances se concede un plazo de varios años que varía según la versión: «Si a los diez años no vuelvo, / tú ya te puedes casar» (n.º 2) y «Si a los siete no he venido, / condesa, te pues casar» (n.º 10). En este tipo de tramas encontramos un cierto paralelismo entre el personaje de la mujer que espera y Penélope. Ambas representantes de la soledad y el amor fiel. Sin embargo, en este romance que analizamos la protagonista femenina no solo espera la llegada del marido. Observamos que se hace necesaria una participación mucho más activa por parte de la esposa para desarrollar el motivo que aquí se presenta, la boda estorbada. Este tema es muy frecuente en la baladística europea y ya aparecía en el romance antiguo de finales del XV, *El conde Dirlos*. En el caso particular de este romance (n.º 10) la despedida sirve de detonante para describir una trama en la que una boda será interrumpida. Seguidamente se presenta una escena en la que padre e hija conversan sobre la situación conyugal. El plazo concedido ha cumplido y la esposa no está dispuesta a contraer matrimonio con otro hombre. La solución que halla la protagonista es la de salir a la búsqueda de su marido: «Échame la bendición / y yo me lo iré a buscar».

A continuación, la condesa vestida de peregrina continúa su búsqueda por tierras lejanas («Al salir de las Italias / y al entrar en Portugal») hasta encontrar una pista que le indica el paradero del conde y le anuncia la pronta boda de su esposo con otra mujer. Encontramos una contraposición entre el marido, que ha olvidado sus relaciones previas, y su esposa, que rechaza a cualquier otro hombre y decide involucrarse en un gran cometido en búsqueda de su marido; acción que a la misma vez rememora y ensalza las cualidades del esposo. Vestida de peregrina la condesa se dirige a su marido, pero este no logra reconocerla. En esta versión la anagnórisis se produce gracias a dos elementos: el lunar de la condesa y el vestido que él mismo le regaló: «El vestido aquí lo traigo, / el lunar aquí está; / el rostro ya se me ha ido, / conde, de tanto llorar». Tras el reconocimiento de la esposa, el conde decide anular la boda. En algunas versiones, como en la versión engarzada con *Gerineldo* (n.º 2), se menciona la inutilidad de las viandas reunidas para el banquete y la redistribución de estas. En este caso no se desarrolla esta escena y el conde manifiesta su deseo de volver con la condesa con un mandato especial: «María, métete a monja, / te enseñarás a rezar, que me voy con mi condesa, / que me ha venido a buscar»

(n.º 10). Otra de las acciones que se desarrollan es la maldición que la prometida dedica a la condesa. En este caso expuesta al final del relato: «—¡Oh! ¿Quién es ese demonio / que no sabe ni asustar? / —No soy demonio, señora, / soy condesa y nada más».

Otro romance que se incluiría en este apartado y del que no se han recopilado muestras individuales en la comarca estudiada es *La muerte ocultada* (IGRH: 0080), localizado en la Comarca Metropolitana y en la Sierra Sur (*CLO*, 0068r, 0949r y 1108r). En una versión de Siles, comarca serranosegureña (*CLO*, 0115r), aparece este último romance engarzado a *La infanticida* (IGRH: 0096).

10. La condesita

CLO, 0139r

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

Cuando se empezó la guerra por Francia y por Portugal,
llamaron al conde Flores pa capitán general.
—¿Para cuántos años, conde?, ¿para cuántos años va?
—Para siete voy, condesa, para siete y nada más.
Si a los siete no he venido, condesa, te pues[14] casar—.
Pasan siete, pasan ocho, cerca de los nueve va.
Un día estando comiendo su papá le quiso hablar:
—¿Por qué no te casas, hija? Que el conde ya no vendrá.
—No me quiero casar, padre, que el conde en el mundo está.
Échame la bendición y yo me lo iré a buscar.
—Que te la eche el Dios del cielo, que es más grande y puede más—.
Se vistió de peregrina, por los caminos se va.
Al salir de las Italias y al entrar en Portugal
se encontró con un caballo que lo llevan a ensellar.
—¿De quién es ese caballo que lo llevan a ensellar?
—Del conde Flores, señora, mañana se va a casar.
—¿Ese conde que usted dice me lo quiere usted enseñar?

[14] *pues:* entiéndase 'puedes'.

—Se lo enseñaré, señora, es poca la caridad.
—Dame una limosna, conde, que bien me la puedes dar;
que vengo de las Italias y no traigo ni un real.
—Si de las Italias vienes, ¿qué hay de nuevo por allá?
—La pobre de tu condesa, que no cesa de llorar.
—¡Ay, quién la pudiera ver! ¡Ay, quién le pudiera hablar!,
con el rostro que tenía y su precioso lunar
y el vestido que le hice que me costó una ciudad.
—El vestido aquí lo traigo, el lunar aquí está;
el rostro ya se me ha ido, conde, de tanto llorar—.
Se dieron los dos la mano se agarraron a llorar,
lloraban como dos niños sin poderse consolar.
[*Com.*: Entonces le dice él a la que se iba a casar:]
—María, métete a monja, te enseñarás a rezar,
que me voy con mi condesa, que me ha venido a buscar.
—¡Oh! ¿Quién es ese demonio que no sabe ni asustar?
—No soy demonio, señora, soy condesa y nada más.

NOTAS

Se repite dos veces el primer verso de cada cuatro siguiendo el esquema: «Cuando se empezó la guerra, / cuando se empezó la guerra, / por Francia y por Portugal, / llamaron al conde Flores / pa capitán general», con excepción de los vv. 9, 21 y 49.

OTRAS VERSIONES DE *LA CONDESITA* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Alonso Fernández y Cruz Casado (2003: n.º 8); Armistead (1978: P2 [I7]); Atero Burgos (2003: n.º 41); Checa Beltrán (2005: n.º 15); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 15); Piñero Ramírez (1996: n.º 40); Piñero Ramírez (2004: n.º 3 y 36); Piñero Ramírez (2014: n.º 38); Tejerizo Robles (2007: n.º 385 y 386); Torres Rodríguez de Gálvez (1972: p. 365) y muestras de Córdoba (*CLO*, 0330r y 0331r); Granada (*CLO*, 0568r), Jaén (*CLO*, 0183r, 0190r y 1129r) y Ciudad Real (*CLO*, 0497r, 0511r, 0577r, 0628r, 0753r, 0964r y 1167r). Aparece engarzado a *Gerineldo* en Almería (*CLO*, 1471r); Córdoba (*CLO*, 0118r y 0241r) y Jaén (*CLO*, 0252r, 1110r y 1118r). En otras versiones de la provincia de Jaén se introduce además el comienzo de *Conde Niño* (*CLO*, 0159r y 1388r).

1.6. ROMANCES SOBRE ACCIDENTES TAURINOS

En este apartado hemos introducido la versión de un romance, *Los Mozos de Monleón* (n.º 11; IGRH: 0371), que cuenta con cierta difusión en la provincia de Jaén. Esta historia relata la casi previsible muerte de un torero ante una actitud inconsciente o desenfocada y bajo el previo aviso de su madre, que lo llega a maldecir. El asunto de la maldición y su posible cumplimiento se incorpora en algunas versiones al final de este romance: «Madres que tenéis hijos, / un consejo les voy a dar, / que no le echen maldiciones / que le puedan alcanzar» (*CLO*, 0029r), aunque esta versión en particular no presenta este cierre.

La trama relata un acontecimiento real que pudo ocurrir en 1854 según indican Manuel Alvar (1971) y Gonzalo Menéndez Pidal (1973). Tal como expone García Mateos (1986) en un estudio sobre este romance, estos investigadores añaden que este acontecimiento pudo haber tenido lugar en una ermita cercana al pueblo salmantino de Monleón durante sus fiestas. Además, señala que la primera muestra oral que se recoge data de 1901 y fue recopilada en Robliza, Salamanca. Esta versión (n.º 11) relata cómo una mujer viuda intenta persuadir a su hijo de que vaya a torear, pero este incluso pide ropa prestada para cumplir su propósito. En la versión que analizamos falta uno de los pasajes más transmitidos en este romance y que tiene relación directa con el desenlace, cuando la madre maldice a su hijo con la pretensión de poder convencerle «¡Bendito rey de los cielos / y la virgen del Rosario!, / que si a la corrida vas, / que te traigan en el carro» (*CLO*, 0084r), recopilado en la Sierra Sur. Ya en el ruedo, el torero principiante recibe una cornada y muere. A continuación, unos muchachos que se encontraban en la plaza llevan el cadáver ante la puerta de la madre. El título de este romance hace especial referencia a estos jóvenes que son presentados en la escena previa al espectáculo: «Siempre sentan en la plaza / cuatro mozos muy gallardos / preguntando por el toro, / y el toro ya está encerrado». Esta versión se refiere parcialmente a la identificación de uno de estos mozos con el torero, pues en el duodécimo hemistiquio se introduce un llamamiento a los acompañantes o integrantes del grupo: «Les dice a sus compañeros: / —Ya me muero, ya me acabo». En otras versiones es él mismo quien en una escena previa pregunta por la bravura del toro y promete darle muerte: «Le preguntan por la edad: / —El toro tiene seis años. / Te lo juro por mi madre / que ha de morir en mis manos», Córdoba (*CLO*, 1243r). En el último pasaje de este romance se describe el dolor que la madre siente ante la pérdida de su hijo: «A los nueve días sale. / Sale la viuda bravando, / que bravaba más que el toro valenciano».

Otros romances que hablan sobre accidentes taurinos proceden de textos originarios de la literatura de cordel, por lo que se tratarán posteriormente en el correspondiente apartado. En los romances de cordel, veremos como la figura del torero difiere en parte de la aquí expuesta, pues es relacionada con la fama y un personaje femenino que lo ama y sufrirá su ausencia.

11. Los mozos de Monleón

CLO, 0152r

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

—Madre, deme usted la ropa, que me voy a torear.
—La ropa no te la doy y a la corrida no irás.
—A la corrida he de ir aunque la lleve prestá—.
Siempre sentan en la plaza cuatro mozos muy gallardos
preguntando por el toro, y el toro ya está encerrado.
Preguntan: —¿Qué tiempo tiene? —El toro tiene cuatro años—.
Contestación del vaquero: —En los cinco está encerrado,
que la leche que mamó se la di yo con mis manos—.
Manuel Sánchez llama al toro, nunca lo hubiera llamado,
porque le ha metido el asta por el lado del costado.
Ya le meten tres pañuelos y con este ya van cuatro.
Les dice a sus compañeros: —Ya me muero, ya me acabo.
Ya lo suben calle arriba, ya lo bajan calle abajo.
En la puerta de la viuda, allí acularon el carro:
—¡Buenos días tenga, viuda, y que viva muchos años!
Aquí tiene usted a su hijo pa si quiere amortajarlo—.
A los nueve días sale. Sale la viuda bravando,
que bravaba[15] más que el toro valenciano.

NOTAS

[15] *bravando… bravaba*: así en el archivo sonoro, por *bramando… bramaba.*

A excepción de los primeros seis versos; se repite el tercer verso de cada cuatro según el esquema: «Siempre sentan en la plaza / cuatro mozos muy gallardos / preguntando por el toro, / preguntando por el toro, / y el toro ya está encerrado».

OTRAS VERSIONES DE *LOS MOZOS DE MONLEÓN* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Alonso Fernández y Cruz Casado (2003: n.º 44); Atero Burgos (2003: n.º 114); Checa Beltrán (2005: n.º 26); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 132); Piñero Ramírez (1996: n.º 111); Piñero Ramírez (2004: n.º 75); Piñero Ramírez (2014: n.º 72) y muestras de Córdoba (*CLO*, 1241r y 1243r), Jaén (*CLO*, 0029r, 0047r y 0084r) y Ciudad Real (*CLO*, 0522r, 0808r y 1003r).

1.7. ROMANCES SOBRE EL NACIMIENTO E INFANCIA DE JESÚS

Bajo este epígrafe introducimos romances que relatan pasajes de la infancia de Jesucristo y que son cantados, normalmente, durante las fiestas navideñas. Encontramos tres versiones de *La Virgen y el ciego* (n.º 12; IGRH: 0226), que aparecían también recopiladas en la comarca por Alguacil González (2000: 450 y 465), y una muestra del muy difundido *Madre, en la puerta hay un niño* (n.º 13; IGRH: 0179), del que se recogen otras dos versiones más (*CLO*, 0113r y *FMT*, M24-256). Ambos temas gozan de gran difusión tanto en España como en el panorama romancístico de la provincia de Jaén. El primero de ellos también es conocido en la tradición portuguesa como *A Virgem Maria e o cego* (IGRH: 0226); del segundo no se han encontrado referencias.

El romance de *La Virgen y el ciego* (n.º 12a, 12b y 12c) relata un milagro por obra de la Virgen María sucedido durante la infancia de Jesús. Mientras transitaban por un camino hacia Belén, el Niño pide algo para beber y deciden parar ante una huerta de naranjas guardada por un ciego, pues «(…) los ríos bajan turbios / y no se puede beber» (12a y 12b). La tercera versión presenta una omisión de versos y no introduce este pasaje. Una vez en la huerta, la Virgen coge tres naranjas, frente a la totalidad de ellas que el Niño, por ser niño, quería coger. Finalmente, tras continuar la marcha, ocurre el milagro: «Cuando la Virgen se iba / el ciego empezaba a ver: / —¿Quién ha sido esa señora / que me ha hecho tanto bien?» (12a); a lo que un personaje ajeno a la trama responde: «Ha sido la Virgen pura / que camina hacia Belén / y entre sus brazos llevaba / a Jesús de Nazaret» (12a); «—Ha sido la Virgen pura, / esposa de san José» (12b) o «—Ha sido la Virgen pura, / que va de Egipto para Belén» (12c). La versión de Torres de Albanchez

(12b) añade tras el desenlace del romance una estrofa de hexasílabos con diferente tono melódico, que da un carácter más festivo a la composición, en este caso porque era empleada para pedir el aguinaldo durante la Navidad: «*Com.*: Eso pa pedir el aguinaldo. Empezábamos a cantar eso y a lo mejor te daban un puñao de bellotas porque tortas te daban poco».

El segundo romance introducido en este apartado y que toma como título el íncipit del relato, *Madre en la puerta hay un niño* (n.º 13), presenta a un niño desprotegido que llega a casa de una familia para pedir cobijo. Seguidamente le preguntan sus señas, a lo que él responde que es hijo del cielo y tras la noticia, comienzan a ofrecerle comodidades que él no precisa: «—Hazle la cama a este niño / en la alcoba y con primor. / —No me la haga usted, señora, / que mi cama es un rincón». El relato finaliza con la despedida del Niño al día siguiente, que abandona el hogar y dice dirigirse al templo o al cielo según la versión. Tras este final otras versiones incluyen como cierre la recompensa que el Niño dios ofrece a las personas que le han dado cobijo: «A otro día siguiente, / el niño llegó a la puerta / con un saquito de trigo / y en la mano, una peseta, / diciendo: —Señora, / tome usted la paga, / que yo hice anoche / por la madrugada» (versión de Cádiz; *CLO*, 1505). El motivo de la visita de Dios que pide posada y la posterior recompensa se reproduce también en la popular leyenda de la capital jiennense, *El abuelo*, relacionada con uno de los pasos de su Semana Santa. Cabe mencionar la especial atención a «la madrugada» que aporta la versión de Cádiz; referencia que coincide también con esta leyenda, en la que un señor que había pedido posada abandona la estancia antes del amanecer habiendo dejado una figura de Jesucristo tallada en un tocón de madera y unas sábanas de seda.

Otros títulos que se incluirían en este repertorio son *El milagro del trigo* (IGHR: 0512), no localizado en la zona estudiada, pero conocido en la provincia jiennense y *Las Dudas de San José* (IGHR: 2693r), muy extendido también por la provincia. Este último romance lo encontramos engarzado a *La Anunciación* y a *La posada* (IGHR: 0505) en el sureste. Otros romances típicos de este repertorio serían *A Belén llegar* (IGHR: 0542), del que se recoge una muestra serranosegureña en Alguacil González (2000: 450), *Divina panadera* (IGHR*:* 2962), *El niño perdido y hallado en el templo* (IGHR: 0605.1), *La mesonera despiadada* (IGHR: 0560) y *Pobreza de la Virgen recién parida* (IGHR: 0812); hallados en la Sierra Sur de Jaén. En la Comarca Metropolitana (*CLO*, 1141r) se localiza una versión de *El niño Dios pidiendo* (IGHR: 0596).

12a. La Virgen y el ciego

CLO, 0161r

Informantes: Josefa Armijo, Soledad Castillo, Antonia Moya y Elvira Plaza. Edad: 82, 76, 72 y 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Camina la Virgen pura, camina para Belén,
y entre sus brazos llevaba a Jesús de Nazaret.
Como el camino era largo al niño le daba sed.
—No pidas agua, mi vida. No pidas agua, mi bien,
que los ríos bajan turbios y no se puede beber.
Siguieron más adelante, donde había un naranjel
y el hombre que las guardaba era un ciego que no ve.
El niño, como era niño, todas las quería coger.
La Virgen, como era madre, no cogió na más que tres.
—Deme usted una naranja para el niño entretener.
—Pase usted, señora, y coja las que sean menester—.
Cuando la Virgen se iba el ciego empezaba a ver:
—¿Quién ha sido esa señora que me ha hecho tanto bien?
—Ha sido la Virgen pura que camina hacia Belén
y entre sus brazos llevaba a Jesús de Nazaret.

NOTAS

Se repite el tercer y cuarto verso de forma conjunta; y, tras los octosílabos 4, 10, 14, 22 y 30, se canta el estribillo: «¡Ay, qué lindo!, ¡ay, qué bello!, / ¡ay, qué hermoso el niño está! / Que enamoran sus ovejas; / del cielo las hizo bajar», con alternancia en el género del pronombre empleado en el último de estos versos.

12b. La Virgen y el ciego

CLO, 0156r

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

San José y la Virgen pura [*Com.*] caminan para Belén.
Como el camino es tan largo, pide el niño de beber.
—¡Cállate, hijo de mi alma!, ¡cállate, hijo de mi bien!,
que bajan los ríos turbios y no se puede beber—.
Ya llegaron a una huerta donde había un naranjel:
—Dame, ciego, una naranja, para el niño entretener.
—Entre usted, señora, y coja la que sea menester—.
El niño, como era niño, todas las quería coger.
La Virgen, como era Virgen, no cogió na más que tres.
Cuando ya se iba la Virgen empezaba el ciego a ver:
—¿Quién ha sido esta señora que a mí me ha hecho tanto bien?
—Ha sido la Virgen pura, esposa de san José.

—Y dígale algo.
—¿Y qué le diré?
—¡Que viva María,
el Niño y José!

¶

[*Com.*: Eso pa pedir el aguinaldo. Empezábamos a cantar eso y a lo mejor te daban un puñao de bellotas porque tortas te daban poco.]

NOTAS

En la última estrofa se repite el tercer verso: «—Y dígale algo. / —¿Y qué le diré? / —¡Que viva María, / que viva María, / el Niño y José!»

12c. La Virgen y el ciego

CLO, 0165r

Informante: Manuela Paris. Edad: 55. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Camina la Virgen pura de Egipto para Belén
y en la mitad del camino el niño tenía sed.

..... A lo lejos ve un naranjel.
Un ciego que lo cuida; la Virgen se dirige a él:
—Cieguecito, cieguecito, una naranja me dé
para la sed de mi niño un poquito entretener.
—Sí, señora, tome la que quiera usted—.
La Virgen, como era Virgen, cogió solo tres,
y el niño, como era niño, las quiso todas coger.
Se va la Virgen y al cabo el ciego comienza a ver:
—¿Quién ha sido esta señora que me hizo tanto bien?
—Ha sido la Virgen pura, que va de Egipto para Belén.

NOTAS

La informante indica que aprendió esta composición como romance, mientras que otros informantes que se encuentran en la misma sala manifiestan haberlo aprendido como villancico. Téngase en cuenta, por otra parte, que la informante en cuestión es más joven de lo habitual y no canta, sino que recita, lo que tal vez pueda interpretarse como indicio de que se trata de un texto oralizado, aprendido de memoria de un libro.

OTRAS VERSIONES DE *LA VIRGEN Y EL CIEGO* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Alonso Fernández y Cruz Casado (2003: n.º 34); Atero Burgos (2003: n.º 59); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 49 y 50); Piñero Ramírez (1996: n.º 58); Piñero Ramírez (2004: n.º 46 y 47); Piñero Ramírez (2014: n.º 105); Tejerizo Robles (2007: n.º 490 y 491); Torres Rodríguez de Gálvez (1972: p. 447, catalogado como villancico) y muestras de Cádiz (*CLO*, 1501r); Córdoba (*CLO*, 0347r, 0354r-0357r, 0362r, 0363r y 1197r), Jaén (*CLO*, 0261r, 0385r, 0430r, 0477r, 0616r, 0873r, 0919r, 0940r, 1391r, 1392r y 1432r) y Ciudad Real (*CLO*, 0598r, 0612r, 0724r, 0779r, 0803r, 0994r, 1019r, 1053r y1358r), donde también se localiza *La Virgen se está peinando* + *La Virgen y el ciego* (*CLO*, 1506r).

13. Madre, en la puerta hay un niño

CLO, 0155r

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

Madre, en la puerta hay un niño más hermoso que el sol bello.
Yo digo que él traerá frío porque viene medio en cueros.
—Dígale que entre, se calientará,
porque en este pueblo ya no hay caridad—.
Entra el niño y se calienta. Apenas se calentaba,
le pregunta la señora: —¿De qué reina?, ¿de qué patria?
—Mi padre es del cielo, mi madre también.
Yo baje a la tierra a reconocer.
—Hazle la cena a este niño bien dispuesta y bien guisada.
—No me la haga usted, señora, que yo ahora no traigo gana.
—Hazle la cama a este niño en la alcoba y con primor.
—No me la haga usted, señora, que mi cama es un rincón.
(……) desde que nací
hasta que yo muera ha de ser así—.

NOTAS

Se repiten dos veces los vv. 7, 15, 27 y 35 según el esquema: —Dígale que entre, / se calientará, / porque en este pueblo, / porque en este pueblo / ya no hay caridad—.

OTRAS VERSIONES DE *MADRE, EN LA PUERTA HAY UN NIÑO* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Alonso Fernández y Cruz Casado (2003: n.º 33); Atero Burgos (2003: n.º 62); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 189); Piñero Ramírez (1996: n.º 61); Piñero Ramírez (2004: n.º 48); Piñero Ramírez (2014: n.º 108); Torres Rodríguez de Gálvez (1972: pp. 445, 481 y 493, catalogado como villancico) y muestras de Almería (*CLO*, 1467r); Cádiz (*CLO*, 1505r); Córdoba (*CLO*, 0358r-0361r, 1192r. 1203r y 1207r), Jaén (*CLO*,0006r, 0070r, 0113r, 0185r, 0214r, 0218r, 0270r, 0376r, 0404r, 0478r, 0529r, 0615r, 0870r, 0885r, 0939r y 1405r) y Ciudad Real (*CLO*, 0597r, 0719r, 0761r, 0802r, 1009r, 1050r, 1089r y 1213r). Se localiza *Madre, en la puerta hay un niño + Niño perdido y hallado en el templo*

en Jaén (*CLO*, 0432r) y Ciudad Real (*CLO*, 0424r y 0806r) y una versión de *Madre, en la puerta hay un niño* + *Resuenen con alegría* nuevamente en Jaén (*CLO*, 1462r).

1.8. Romances sobre la predicación y la pasión de Cristo

Bajo este epígrafe insertamos romances que relatan algún episodio de la pasión y predicación de Cristo, en los que pueden interactuar diferentes personajes asociados a este ciclo, como la Virgen María, Verónica, los discípulos, etc. Incluimos en este apartado dos relatos recitados, uno de ellos empleado a modo de oración. El primer texto engarza dos romances, *El rastro divino* + *El castillo de la Virgen* (n.º 14; IGRH: 1537.1 + 0308.1). Del primer romance que conforma el engarce, *El rastro divino*, se recoge una versión individual en la comarca (*CLO*, 0203r), además de documentarse hasta en cuatro ocasiones más en las muestras recogidas por Alguacil González (2000: 451-452 y 455-456). El segundo romance engarzado, *El castillo de la Virgen*, se transmite principalmente en la zona castellana; encontramos una muestra que aparece engarzada en Alguacil González (2000: 453). El otro romance que incluimos en este apartado, *El ateo* (n.º 15; IGRH: 0808), que se recopila por primera vez en la comarca, se encuentra difundido fundamentalmente en el norte de España, aunque también se documentan versiones en el sur de la península y en Portugal, *O aetu*, Costa Fontes (1997: 296-297).

En la primera muestra se inserta el romance de *El rastro divino* (n.º 14), que abarca hasta el noveno hemistiquio y relata cómo el rostro de Jesucristo quedó impreso en unas telas, suceso que identifica a Jaén como la capital del Santo Reino por conservar uno de estos pliegos: «Tres dobleces tenía el paño, / tres caras de Dios señala. / La una se fue a Jaén, / la otra en Roma estaba, / la otra cayó en el mar / para consagrar las aguas». Este pasaje del Nuevo Testamento es relatado de diversas maneras. En la Comarca Metropolitana y en La Loma jiennenses encontramos dos versiones muy cercanas en estructura a la versión que aquí se presenta, aunque aparecen engarzadas a *El discípulo amado* (IGRH: 0064.1), al igual que en la versión villarrodrigueña insertada en el *CLO* (0470r). En este caso, en el décimo hemistiquio se introduce la escena de otro romance, *El castillo de la Virgen* (n.º 14): «En el medio de todo aquello / hay un castillo pintado». En esta escena se presenta a la Virgen con el Niño en brazos y en el caso particular de esta versión se introduce un llanto o queja que emite el hijo de Dios. Finalmente se introduce un cierre típico de las oraciones: «El que diga esta oración / todos los viernes del año / saque un alma del purgatorio / y la suya de pecado. / El que la oiga y no la miente / el día del tuyo te hará lo que conviene» y tras finalizar la recitación de este romance,

otra señora introduce un comentario como apostilla característica de las oraciones: «El que la oye y no la dice / Jesucristo la maldice».

Por otro lado, el romance de *El ateo* (n.º 15) relata cómo Jesucristo castiga a un hombre que niega la existencia de Dios, en esta versión, por mediación de san José. Encontramos otra versión recopilada en la provincia de Jaén que presenta un cierre típico de las oraciones: «El que esta oración dijera / todos los viernes del año / sacaría un alma de pena / y la suya de pecado» (*CLO*, 1389r), en la Sierra Sur, que indica que este romance también es empleado a la provincia a modo de oración y coincide con el cierre dado al texto anteriormente comentado (n.º 14).

Otro relato que se suele incluirse en este apartado, *Las cinco llagas* (IGRH: 2989), se recoge de forma engarzada en Alguacil González (2000: 448) y de forma individual en la Sierra Sur (*CLO*, 0399r). Otros romances de los que no hemos encontrado muestras en la zona estudiada son *La Virgen romera* (IGRH: 0192) y *¿Cómo no cantáis, la bella?, a lo divino* (IGRH: 0098.1), ambos documentados en la Comarca Metropolitana de Jaén (*CLO*, 0256r y 0255r).

14. El rastro divino + El castillo de la Virgen

CLO, 0166r

Informante: Natividad Sánchez Bermúdez. Edad: 83. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Por la calle la amargura camina la Virgen pura.
Con torpeza y cariño vio venir a su hijo
con una cruz en los hombros de madera y mu pesada.
Con ella caía en tierra, con ella se levantaba.
De ahí sale una mujer que Verónica se llama.
Saca un paño de su calza pa limpiarle a Dios la cara.
Tres dobleces tenía el paño, tres caras de Dios señala.
La una se fue a Jaén, la otra en Roma estaba,
la otra cayó en el mar para consagrar las aguas.
En el medio de todo aquello hay un castillo pintado.
No lo pinta el carpintero ni la gran carpintería;

lo pinta el rey de los cielos para la Virgen María.
Y en medio de to aquello estaba la Virgen María
dándole teta a su niño, que callarlo no podía:
—¡Cállate, hijo mío!, ¡cállate, vida mía!
—No lloro porque nací ni por el frío que hacía,
lloro por los pecadores que pasan tan mala la vida;
que el infierno está lleno y la gloria está vacía—.
El que diga esta oración todos los viernes del año
saque un alma del purgatorio y la suya de pecado.
El que la oiga y no la miente el día del tuyo te hará lo que conviene.
[*Com.*]

¶

[*Com.*: El que la oye y no la dice / Jesucristo la maldice.]

NOTAS

El comentario final es introducido por una persona que no ha recitado el texto.

OTRAS VERSIONES DE *EL RASTRO DIVINO* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Atero Burgos (2003: n.º 67); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 55, 65-67, 71-73, 78, 81-90); Piñero Ramírez (1996: n.º 66); Piñero Ramírez (2004: n.º 50 y 51); Piñero Ramírez (2014: n.º 112) y muestras de Jaén (*CLO*, 0086r, 0203r, 0863r y1373r) y Ciudad Real (*CLO*, 1354r). Muestras de *El discípulo amado* + *El rastro divino* en Jaén (*CLO*, 0219r, 1441r y 0470r) y Ciudad Real (*CLO*, 1363r, 0821r); *¿Cómo no cantáis, la bella?, a lo divino* + *El rastro divino* en Ciudad Real (*CLO*, 1353r) y *La Virgen vestida de colorado* + *El rastro divino* nuevamente en Ciudad Real (*CLO*, 0619r). Para consultar engarzamientos con *El castillo de la Virgen* ver siguiente apartado.

OTRAS VERSIONES DE *EL CASTILLO DE LA VIRGEN* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 51-57, 59 y 86) y muestras de Jaén (*CLO*, 0402r, 1398r y 1447r). Encontramos engarzados *El rastro divino* + *Quejas de la Magdalena* + *El castillo de la Virgen en Jaén* (*CLO*, 1376r) y Ciudad Real (*CLO*, 0517r y 1359r) y *La posada* + *El castillo de la Virgen* en Ciudad Real (*CLO*, 0620r).

15. El ateo

Informante: Celestina Rodríguez Morcillo. Edad: 76. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

San José salió de caza como tos los días salía;
se ha encontrado con un hombre que más pobre no lo había.
Y dice que si hay Dios, y dice que Dios no había.
—¡Calla, hombre!, ¡calla, hombre! ¡Que hay Dios y santa María!—
A otro día por la mañana la muerte a por él venía:
—¡Déjame, muerte rabiosa! ¡ Déjame si quiera un día
que confiese y que comulgue y que mis pecados diga.
—No me puedo detener, que Jesucristo me [¿envía?]

OTRAS VERSIONES DE *EL ATEO* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Atero Burgos (2003: n.º 78, clasificado en *Vida de santos e intervenciones milagrosas*); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 62); Piñero Ramírez (1996: n.º 76); Tejerizo Robles (2007: n.º 492) y muestras de Córdoba (*CLO*, 1205r), Jaén (*CLO*, 1398r) y Ciudad Real (*CLO*, 0494r, 0755r, 0818r y 1070r).

1.9. SOBRE ANIMALES / ROMANCERO INFANTIL

En este apartado hemos incluido una versión de un conocido romance, *La pulga y el piojo* (n.º 16; IGRH: 0888). Se trata de la única versión procedente de la provincia de Jaén que se encuentra registrada en el *CLO*. En el *Fondo de Música Tradicional* encontramos dos versiones de los años cuarenta recopiladas en la capital jiennense (*FMT*, M23-131 y 132). La mayoría de los repertorios identifican esta composición en el romancero infantil, incluso en repertorios menos actuales aparece catalogada como canción infantil, como en Torres Rodríguez de Gálvez (1972: p. 41). En el caso específico de esta versión se alude a otro contexto de difusión, pues la transmisora, Sagrario Cano, manifiesta haber aprendido este texto en el seno familiar durante las fiestas navideñas, caso que Rodríguez Marín (1882) documenta en Sevilla al clasificarla como canto de Nochebuena.

Recordemos que los relatos-fábula se encuentran vinculados fuertemente a la transmisión oral infantil; véase el romance de *Don Gato* (*IGRH*, 0144). Ambos títulos se encuentran ampliamente difundidos en la tradición oral española-portuguesa (*Arquivo do Romanceiro Portugês*: 097). Su expansión llega incluso a Hispanoamérica, como señala Mendoza (1940). Respecto a este tema, destaca un interesante estudio de García Bartual (2013) en el que identifica a estos insectos con dos enfermedades que azotaron el país. La pulga, transmisora de la peste (hasta el siglo XVIII), y el piojo, transmisor del tifus (pandemia que según la OMS se consideró activa hasta mediados del siglo XX).

La trama de este romance relata la celebración de una boda entre una pulga y un piojo, a la que asisten otros animales que proveen de las viandas necesarias o que actúan como personajes icónicos en la ceremonia. En la versión que nos ocupa interactúan animales específicos que pueden diferir de otras versiones: la hormiga trae el pan, el mosquito el vino y el lobo la carne; una gata actúa como madrina y un ratón como cura. Es posible predecir el final de este relato cuando en una misma escena introducen al personaje del gato y el ratón: «Ya está el gasto hecho / y la gente junta; / ha venido el gato / y se ha llevao al cura». En otras versiones de este romance pueden aparecer otros animales implicados en la última escena, aunque la mayoría de las versiones consultadas se refieren al conflicto entre estos dos animales.

16. La pulga y el piojo

CLO, 0134r

Informante: Sagrario Cano Alonso. Edad: 76. Localidad: La Puerta de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 24 de octubre de 2015.

Una pulga y un piojo se querían casar
y no tenían pan para convidar.
Contestó la hormiga desde su hormigal:
—Si voy a la boda yo daré el pan.
—Contentos estamos y pan ya tenemos;
por falta de vino no nos casaremos—.
Contestó el mosquito desde su tinaja:
—Si voy a la boda yo daré una carga.

—Contentos estamos, vino ya tenemos;
por falta de carne no nos casaremos—.
Contestó el lobo desde las montañas:
—Si voy a la boda yo daré una cabra.
—Contentos estamos, carne ya tenemos;
por falta madrina no nos casaremos—.
Contestó la gata desde la cocina:
—Si voy a la boda yo seré madrina.
—Contentos estamos, madrina tenemos;
por falta de cura no nos casaremos—.
Contestó el ratón desde sus alturas:
—Si voy a la boda yo seré el cura—.
Ya está el gasto hecho y la gente junta;
ha venido el gato y se ha llevao al cura.

NOTAS

La informante indica que, durante su infancia, se cantaba esta canción en Navidad.

En esta versión se introduce un estribillo cada cuatro versos: «Una pulga y un piojo / se querían casar / y no tenían pan / para convidar. / Ay, ru, rú, que del alma, ru, rú».

OTRAS VERSIONES DE *LA PULGA Y EL PIOJO* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Armistead (1978: P2 [W3]); Atero Burgos (2003: n.º 102); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 130); Piñero Ramírez (1996: n.º 98); Piñero Ramírez (2004: n.º 67); Piñero Ramírez (2014: n.º 87); Tejerizo Robles (2007: n.º 146) y Torres Rodríguez de Gálvez (1972: p. 41, catalogado como canción infantil).

2. ROMANCERO DE CORDEL Y CANCIONES NARRATIVAS

Los romances que introducimos en este apartado tienen su origen en textos impresos difundidos oralmente por personas dedicadas a este oficio (véase *El vendedor de romances*, n.º 103, en el apartado de Narrativa e Historia Oral). Estos textos a menudo son memorizados y transmitidos de generación en generación. Asimismo, se introducen otras muestras sobre noticias y acontecimientos que toman como base este mismo medio de transmisión. Los títulos más documentados en la Sierra de Segura relatan historias sobre crímenes, como *Crimen por una mujer* (n.º 37) e *Hija asesinada por su padre enamorado* (n.º 38); el reencuentro entre familiares con un propósito sexual, como en *El reencuentro* (n.º 33), *Enrique y Lola* (n.º 31; IGRH: 5129) y *Tres hermanos reencontrados* (n.º 32); el amor prohibido o en contra de la decisión parental: *El criado y la señorita* (n.º 25), *La novia de Pedro Carreño* (n.º 23; IGRH: 9448) y *El padre ambicioso* (n.º 21; IGRH: 5059); y el abandono amoroso sufrido tras las relaciones previas al matrimonio: *La joven madre abandonada* (n.º 28). También se documentan varias versiones de carácter burlesco y amoroso, como *La buenaventura del carnaval* (n.º 17) y *El solterón* (n.º 19), documentado también en Granada por Tejerizo Robles (2007: n.º 72) y en la provincia de Jaén (*CLO*, 0079r y 1415r). Asimismo, cuenta con una cierta difusión en la comarca un romance que relata un milagro de *San Isidro labrador* (n.º 43).

Por otro lado, se introducen en este repertorio otros títulos documentados por primera vez en la Sierra de Segura: *Carmelilla y el torero* (n.º 42), *El hijo ingrato* (n.º 34), *En un taller de bordados* (n.º 41), *La criada y el señorito* (n.º 18; IGRH: 5005), *La madre soltera* (n.º 29), *Los cigarrones de oro* (n.º 44), *Manolo mío* (engarzado, n.º 28), *Muerte de Pepete* (n.º 40; IGRH: 0467), *Niño abandonado* (n.º 35) y *Rosita encarnada* (n.º 24; IGRH: 5019.9). Asimismo, contamos con otros romances de los que no se conocen tantas versiones y que no se localizan en el catálogo de Atero Burgos (2003): *Rica enamorada de un pobre* (n.º 26), *Muerte accidental de la muerte y suicidio* (n.º 39), *Familia atacada por unos gitanos* (n.º 36) y *El amor o el dinero* (n.º 30); además de otros romances extraños o de primera versión conocida: *Memorias de la guerra de Marruecos* (n.º 46) y *La esposa sin dinero* (n.º 20).

2.1. ROMANCES SOBRE GALANTEOS Y BURLAS AMOROSAS

En este primer apartado incluimos un relato ampliamente difundido en la tradición oral española que se relaciona con otras tramas en las que el personaje femenino destaca por su ingenio en la conquista amorosa de su compañero, *La buenaventura del carnaval* (n.º 17). No es la primera vez que se rastrea este romance en la zona estudiada, pues con anterioridad (*CLO*, 0179r) se recoge una versión en la que este romance aparece engarzado a *La doncella muerta por su amante* (IGRH: 5052); de forma individual aparece en la recopilación de Suardíaz Espejo (1995: 217).

Según el desarrollo más extendido, el romance que nos ocupa relata cómo durante los carnavales una muchacha acude a un salón de baile disfrazada de adivina gitana. Su novio, que está en la fiesta, pero no logra reconocerla, le pide que le lea su futuro. La chica aprovecha la ocasión para recomendarle que, de entre las dos chicas que está pretendiendo, la escoja a ella. Finalmente, la despedida coincide con la anagnórisis del personaje: «Adiós, Pepe, que me voy / porque mi mamá me espera. / Si quieres saber quién soy, / soy tu novia la morena». El desarrollo descrito difiere, no obstante, en las distintas versiones, que presentan un notable grado de tradicionalización (Mañero Lozano, 2020).

Otros romances que se incluirían bajo este apartado y de los que no hemos encontrado muestras en la zona estudiada son *El gorrión convertido en mochuelo* (*CLO*, 0051r y 1416r), *Los amores de Rimundillo* (*CLO*, 0019r) y *La bata de la novia + Una queja tengo tuya* (*CLO*, 1357r); de los que sí se documentan muestras en la provincia de Jaén.

17. La buenaventura del carnaval

CLO, 0157r

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

Domingo de carnaval, de gitana me vestí
y me fui al salón de baile y estaba mi novio allí.
Y me dijo: —Gitanilla, ¿quieres hacer el favor
de decirme con salero la gracia que tengo yo?
—Tú eres un chico muy guapo. Tú tienes buen corazón

pero tienes una falta, que eres un camelador.
Tu has camelao a dos muchachas, que esas las conozco yo:
una morena y alta y otra más rubia que el sol.
No te cases con la rubia, que serás un desgraciado;
cásate con la morena, que serás afortunado.
Adiós, Pepe, que me voy porque mi mamá me espera. [*Com.*]
Si quieres saber quién soy, soy tu novia la morena.

¶

[*Com.*: En aquellos tiempos no iban las chicas a ningún sitio solas, iban con las madres.]

OTRAS VERSIONES DE *LA BUENAVENTURA DEL CARNAVAL* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Atero Burgos (2003: n.º 333); Tejerizo Robles (2007: n.º 116) y Checa Beltrán (2005: n.º 58) y muestras de Córdoba (*CLO*, 1204r), Jaén (*CLO*, 0010r, 0055r, 0061r, 0381r, 0392r, 0403r, 0446r, 0878r, 0926r, 1407r, 1443r y 1454r), Málaga (*CLO*, 0325r), Sevilla (*CLO*, 0313r) y Ciudad Real (*CLO*, 0512r, 0601r, 0993r, 1017r y 1068r). Se muestra engarzado a *La doncella muerta por su amante* en Jaén (*CLO*, 0179r) y a *La doncella guerrera* en Málaga (*CLO*, 0342r).

2.2. ROMANCES BURLESCOS / AMOROSOS

En este apartado introducimos tres títulos que emplean un lenguaje de tono jocoso y que relatan escenas burlescas de trasfondo amoroso. En este caso, cada relato que aquí se comenta presenta una relación de distinto tipo que representan diferentes motivos que serán empleados en otros romances. Se recoge una muestra de un romance bastante difundido en la provincia de Jaén, *La criada y el señorito* (n.º 18; IGRH: 5005); una segunda versión serranosegureña de *El solterón* (n.º 19), documentada con anterioridad (*CLO*, 0079r) y una única versión conocida de *La esposa sin dinero* (n.º 20), localizada en Torres de Albanchez.

El romance de *La criada y el señorito* (n.º 18) relata cómo una joven que comienza a servir en casa de unos señores acaba aparentando ser más «señora» que la propia ama de la casa debido a la atención que recibe de su señor: «Lleva más lujos que el ama; / más lujos que el ama lleva; / lleva pendientes de oro, / también reloj de pulsera». Por otro lado, el romance de *El solterón* (n.º 19) narra un episodio burlesco sobre una pareja de avanzada

edad que decide comenzar una relación amorosa. Este relato, que describe algunas de las carencias amatorias achacadas a la edad finaliza con una referencia erótico-burlesca al miembro viril del marido ante la incapacidad de este para consumar el matrimonio: «Ya te sabes mi oficio, / toda mi vida pavero; / toma este moco de pavo / que es todo lo que yo tengo». La versión que Ana M.ª Romera recopila en Arroyo del Ojanco añade un cierre especial que advierte a las chicas de la buena edad para ser casaderas: «A las chicas de hoy en día / les tengo que recomendar / que, en llegando a los treinta, / ya no se puedan casar» (*CLO*, 0079r). Por último, el texto de *La esposa sin dinero* (n.º 20) relata cómo una chica decide casarse con su pretendiente pese a las previas advertencias de su madre y a la mala fama de aquel para ganarse la vida: «—También te digo, Vicente, / y te voy a explicar / que me han dicho que eres flojo / y no quieres trabajar». Finalmente, y tras producirse el casamiento entre ambos, la esposa advierte de que todas las pretensiones del marido son imposibles de realizar y decide volver a casa con su madre.

Otros relatos burlescos que señalan la importancia para las mujeres de no sobrepasar una edad determinada para ser casadas serían *La solterona* (*CLO*, 0008r) y *Rosita la cigarrera* (*CLO*, 0063r, 0887r, 0923r, 1425r, 1453r y 1461r). Por otro lado, encontramos un relato recopilado en la Sierra de Cazorla que hace referencia al motivo de la virilidad del marido en la noche de bodas, *Sorpresa en la noche de bodas* (*CLO*, 1419r).

18. La criada y el señorito

Informante: Gabina Andrino Fuentes. Edad: 79. Localidad: Pontones (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

Cuando una mocita tiene quince años
ya no la reprieta[16] ni padres ni hermanos.
Su madre le riñe y ella le contesta:
—Me pongo a servir para estar más suelta—.
Ha hecho su ropilla un lío y a la calle se marchó.
Ha ido a casa de don Pepito; que si quería criada.

[16] *reprieta:* quizás en referencia a ‘represa’.

Baja la señora, se ponen a hablar:
—Si a usted le conviene, me puedo quedar.
Si a usted le conviene coser y bordar,
diez duros al mes me tiene que dar—.
A otro día por la mañana se levanta el señorito;
ha entrado a su habitación, estas palabras le ha dicho:
—Si te hace falta, pídeme dinero;
que me has hecho gracia, carita de cielo.
Si te hace falta, vuélveme a pedir;
que esos ojos negros han de ser pa mí—.
Lleva más lujos que el ama; más lujos que el ama lleva;
lleva pendientes de oro, también reloj de pulsera.
Y lo que llevaba era un abanico,
eso quien lo paga es el señorito.

OTRAS VERSIONES DE *LA CRIADA Y EL SEÑORITO* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Atero Burgos (2003: n.º 338); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 253) y muestras de Jaén (*CLO*, 0211r, 0490r, 0535r y 0690r). En esta provincia encontramos este romance engarzado a *Yo me la llevé hacia el muelle* (*CLO*, 1433r).

19. El solterón

Informante: Celestina Rodríguez Morcillo. Edad: 76. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

—Buenas tardes, tía Matraca, yo soy el tío Carajo,
que te quiero con locura y yo contigo me caso.
—Pues no lo has pensado muy mal, yo buscando novio estaba.
Yo te quiero con locura, Carajito de mi alma.
—Aunque me ves tan viejecito y no tengo dentadura.
—Tú por eso no te apures; que te quiero con locura—.
Aquel par de tortolitos se ponen en relaciones,

como si fueran mozuelos, hablando por los balcones.
Y la noche de casados la tía Matraca observaba
y le decía: —Tío Carajo, ¡que no vales para nada!
—¿Cómo quieres que yo valga con esta edad que tengo?
Me he quedado sin narices y sin pulso y sin talento.
—Mira a ver si tienes algo; me quiero desengañar.
—No me comprometas más, que te digo la verdad.
Ya te sabes mi oficio, toda mi vida pavero;
toma este moco de pavo que es todo lo que yo tengo.

OTRAS VERSIONES DE *EL SOLTERÓN* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Tejerizo Robles (2007: n.º 72) y muestras documentadas en la provincia de Jaén (*CLO*, 0079r y 1415r).

20. La esposa sin dinero

CLO, 0151r

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

Domingo por la tarde, subí casa mi vecina,
la rosa que yo pretendo, que se llama Josefina.
—¿Por quién preguntas, Vicente? —Por ti, mi rosa divina.
Quiero hablarte unas palabras aunque sea en la cocina.
Hace tiempo que yo vengo enamorado, clavel.
Aunque tu madre no quiera, yo te vengo a pretender.
—También te digo, Vicente, que si mi madre se entera,
a ti te echará a la calle y a mí por las escaleras.
—Aunque a la calle me eche, todo lo tomaré a guasa.
Si me echa por esta puerta me entro por la puerta falsa.
—También te digo, Vicente, y te voy a explicar
que me han dicho que eres flojo y no quieres trabajar.
—Mira, yo flojo no soy, yo gano mucho dinero.
Yo no soy trabajador porque mi oficio es barbero.

El día que nos casemos te pondré una buena casa:
cocina, sala y alcoba, toda muy bien amueblada—.
Han pensado de casarse con lo poco que tenían,
ahora no tienen dinero pa poner la barbería.
A otro día por la mañana: —Allí llegaron mis pelas:
Las de cuarto pa la plaza. —¡Si yo no tengo una perra!
—¿Y esto era, Vicente, tanto como ofrecías?
Ahora no me das dinero y estas son las penas mías.
Si no me da dinero yo me marcho con mi madre.
Yo me marcho con mi madre y aquí quedarás tú solo.
—Pues si te vas con tu madre, yo me quedaré en mi gloria
porque para mí en el mundo ya se acabaron las novias.

2.3. ROMANCES DE AMOR FIEL / FELIZ

En este apartado integramos historias de amor en las que los enamorados encuentran un final feliz tras haber superado alguna dificultad. Introducimos dos relatos que tienen como punto en común otros motivos implicados en los títulos romancísticos que se comentarán en el siguiente apartado: el matrimonio concertado, *El padre ambicioso* (n.º 21a y n.º 21b; IGRH: 5059) y las relaciones extramatrimoniales, *La enfermera y el militar* (n.º 22; IGRH: 5056). En este caso las tramas se centran en mayor medida en la actuación del personaje masculino, que es el encargado de solventar la dificultad expuesta en un primer momento. Del primer romance mencionado ya se documentaban dos versiones serranosegureñas (*CLO*, 0105r y 0171r); el segundo romance también había sido localizado en la comarca, pues Olayo Alguacil recupera una versión de Pontones (*CLO*, 0174r).

Las dos versiones recopiladas de *El padre ambicioso* (n.º 21a y 21b) presentan la trama completa de este difundido romance, aunque la transmisora de la segunda versión (n.º 21b), Gabina Andrino, introduce un comentario para mencionar un fragmento que no logra desarrollar en forma de verso y que sí aparece en la versión que recopila M.ª Dolores Espinosa junto a dos compañeros de universidad (*CLO*, 0105r)[17]: «Se casó aquel matrimonio / y vivieron tan felices; / el padre y el señorito, / con dos cuarto de narices».

[17] M.ª Dolores Espinosa, Francisco Javier Jiménez y Lourdes García recopilan en 2012 un romance procedente del municipio de Puente de Génave. La muestra puede consultarse en el *Corpus de Literatura Oral*.

El romance de *La enfermera y el militar* (n.º 22) relata la inesperada pedida de mano de un militar a una enfermera que trabajaba para la caridad y a la que había besado una vez cuando se encontraba bajo sus cuidados. Aunque en un principio se observa el desinterés por parte del amante finalmente el personaje masculino volverá para pedirle matrimonio a la chica. A modo de conclusión, se introduce un cierre que hace referencia al sentimiento de rechazo de la protagonista a la vida conventual: «Me pesa la toca, / me pesa el cordón; / quiero ser casada / pero monja no».

Otro romance documentado en la Sierra de Segura, próximo en argumento a un relato que analizaremos en el próximo apartado, *Rosita encarnada* (n.º 24; IGRH: 5019.9), pero que presenta un final feliz por actuación del personaje masculino es *Los Baturros*, recopilado en Arroyo del Ojanco (*CLO*, 0073r) y Pontones (*CLO*, 0194r).

21a. El padre ambicioso

CLO, 0373r

Informante: Trinidad Berjaga Segura. Edad: 66. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladora: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

[*Com.*1]
Un obrero trabajaba en el muelle de Almería
con una hija más guapa, que es la flor de maravillas.
Pero un día fue a llevarle a su padre la comida;
se enamoró un caballero al verla tan guapa y linda.
—¿Esta es tu hija, Manuel?— Le dicen estas palabras.
—Esta es mi hija, José. —Tienes una hija guapa.
De buena gana, Manuel, con tu hija me casara;
ni a ti ni a tu bella hija os faltaría de nada.
—Tiene novio, don José, y lo tiene en el servicio.
Obrero, trabajador, y se quieren con delirio.
Me retiro, don José, y a mi hija le diré,
y con lo que ella me diga la contestación traeré.
Si supieras, hija mía, la dicha que traigo a casa.
Te ha salido una suerte, que has de ser la afortunada.

¿Tú has visto a aquel hombre que conmigo trabajaba?
Se ha enamorado de ti al verte tan linda y guapa.
—¿Cómo olvido yo a Manuel, un hombre que tanto quiero?
¿Cómo olvido yo a Manuel? ¿Olvidar por el dinero?—
Viendo la cosa imposible y la boda se acercaba,
coge papel y la pluma; pronto le escribió una carta:
«Sabrás, mi amigo Manuel, que mi padre quiere casarme
con un rico millonario; ven acá si quieres salvarme».
Se dirige hacia la iglesia cuando la boda salía;
Isabel, que lo divisa, a su cuello se le tira.
—No me llores, Isabel, sangre de tus propias venas,
que ya está aquí tu Manuel, ya tienes quien te defienda—.
Ya se ha casado Manuel y están viviendo felices
y don José, de coraje, se arrancaba las narices.[*Com*. 2]

¶

[*Com*.1: Tenían unos romanceros y venían cantando los romances por las calles. ¡Y a mí me encantaban los romances aquellos! Y a mi mama yo le hacía que le diera una patata pa que le dejara un papel que luego se lo tenía que devolver pa, pa aprendérmelos. Este que te digo yo… son bonicos. Sabía muchos porque yo me los quedaba y luego se los tenía que devolver al hombre. Y este decía:]

[*Com*. 2: ¡La colección completa a dos pesetas y una patata!]

21b. El padre ambicioso

Informante: Gabina Andrino Fuentes. Edad: 79. Localidad: Pontones (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

Un obrero trabajaba en el muelle de Almería,
tenía una hija guapa; la flor de la maravilla.
Un día fue a llevarle a su papa la comida;
se enamoró el caballero al verla tan guapa y linda:
—¿Esta es su hija, don Francisco? —Esta es mi hija, don José.
—Tiene usted una hija guapa. —¡Eso no lo sabe usted!

—De buena gana, Francisco, con su hija me casara;
ni a usted y ni a su bella hija no les faltaría de nada.
—Está novia con Manuel y lo tiene en el servicio;
honrado, trabajador y se quieren don delirio.
—A su hija le convienen olvidar a ese Manuel
y casarse con un hombre que tenga para comer.
—Me despido, me despido, me despido don José
y con lo que ella me diga la razón yo le traeré.
Buenas noches, hija mía, ¡la dicha te traigo a casa!;
te ha salido una suerte, que serás afortunada.
¿Tú te acuerdas de aquel hombre que conmigo praticaba[18]?,
se ha enamorado de ti al verte tan linda y guapa.
—¿Cómo olvido yo a Manuel, un hombre que tanto quiero?
Sería una miserable; olvidar por el dinero.
Si mi mama me viviera otra cosa me sería;
casarme con quien no quiero, eso nunca lo permitiría.
—Si tu mama te viviera, lo mismo te pasaría;
al no hacer lo que yo mando a las dos os mataría—.
Viendo que el tiempo venía y la boda se acercaba
se metió en su habitación; ha ido a escribir una carta:
«Amigo mío, Manuel, si te encuentras licenciado;
mi padre quiere casarme con un rico millonario».
Cuando la boda salía, Manuel al pueblo entraba;
se encontró con un amigo que el asunto le contaba.
(…)
—Ya tengo aquí a mi Manuel, ya tengo quien me defienda.
Si alguno tiene que ver, que salga, salga pa afuera.
—Me la llevo, me la llevo, me la llevo porque es mía.
Si alguno tiene que ver, con él me juego la vida. [*Com.*]

¶

[*Com.*: Pero le sigue más | que el tío este se quedó con dos cuartas de narices, pero eso ya no lo sé.]

[18] *praticaba*: en referencia a *platicaba.*

Atero Burgos (2003: n.º 163); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 208); Tejerizo Robles (2007: n.º 398) y muestras de Córdoba (*CLO*, 1262r), Jaén (*CLO*, 0105r, 0171r, 0206r, 0419r, 1418r y 1434r) y Ciudad Real (*CLO*, 0595r, 0969r y 0790r).

22. La enfermera y el militar

Informante: Gabina Andrino Fuentes. Edad: 79. Localidad: Pontones (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

Siendo yo enfermera de la caridad
curaba a un enfermo, grave militar,
y una de las noches que lo voy a curar
me pidió un besito por la caridad:
—Dámelo usted, madre, me mejoraré.
Dámelo usted, madre, mejor me pondré;
y que tenga suerte para ir a luchar
y que siempre sea un buen militar—.
Como me lo pidió con tanta ansiedad,
yo le di un besito por la caridad.
Al añito justo tuve carta de él,
la que me decía que era coronel;
al leer estas cosas, cogí y la rajé
porque me decía que era para él.
Estando un día en el comedor,
en la biblioteca, en el repartidor,
sube la superiora: —¿Aurora está aquí?
Un gran caballero pregunta por ti—.
Al bajar abajo muerta me quedé,
aquel caballero que yo lo besé.
Yo caí al suelo herida y mortal.
—Levántate, Aurora, levántate ya.

Levántate, Aurora, levántate de aquí
que a las once a y media vengo yo a por ti;
que la casa tienes preparada ya
con todo el servicio para un militar—.
La toca me pesa, la medalla más,
yo quiero casarme con un militar.
Me pesa la toca, me pesa el cordón;
quiero ser casada pero monja no.

OTRAS VERSIONES DE *LA ENFERMERA Y EL MILITAR* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Atero Burgos (2003: n.º 186); Tejerizo Robles (2007: n.º 402) y muestras de Córdoba (*CLO*, 1278r), Jaén (*CLO*, 0062r, 0174r, 0207r y 0230r) y Ciudad Real (*CLO*, 0666r).

2.4. ROMANCES DE AMOR CONTRARIADO O DESGRACIADO

En este apartado se da cabida a historias de amor desdichado o que presentan una trama centrada en las dificultades sociales a la que una mujer debe enfrentarse. En la comarca estudiada se han recopilado diferentes tramas en las que conflicto surge a partir de la oposición de los padres al matrimonio de su hija. Se han recopilado dos nuevas versiones de *La novia de Pedro Carreño* (n.º 23a y n.º 23b; IGRH: 9448), romance ampliamente difundido en la provincia y que es documentado en la comarca en otras dos ocasiones (*CLO*, 0075r y 0176r). También se recogen por primera vez en la comarca dos versiones del conocido romance *El criado y la señorita* (n.º 25a y 25b). Otros dos romances no tan presentes en el repertorio oral de la provincia jiennense y que se han documentado en la Sierra de Segura son *Rosita encarnada* (n.º 24; IGRH: 5019.9), que goza de gran transmisión por toda España y *Rica enamorada de un pobre* (n.º 26), no localizado en el trabajo de Atero Burgos (2003) y del que solo se ha hallado una versión más procedente de la Sierra Sur de Jaén (*CLO*, 0418r).

Estos cuatro títulos de romances mantienen un paralelismo, como ya se anunciaba, en el rechazo de los padres hacia el novio, pero también en el fatal desenlace para la joven, que acaba muriendo. El detonante que interrumpe los amores puede estar provocado por el deseo de los padres de efectuar un matrimonio concertado (n.º 23 y n.º 24) o por la negativa parental ante un novio de clase social más baja (n.º 25 y n.º 26). Los dos primeros romances que insertamos, en los que se fuerza a la joven a contraer un matrimonio no

deseado, finalizan con el suicidio de la novia antes de producirse el casamiento (n.º 23) o con el asesinato de esta por parte del novio tras haberla encontrado casada con otro hombre (n.º 24). Por otro lado, los romances que presentan una desigualdad social entre los amantes finalizan con una muerte por soledad, ya sea porque han alejado al novio (n.º 25) o porque la joven ha sido recluida en un convento (n.º 26). El protagonista masculino es tratado de diferente manera en cada uno de estos relatos, pues a veces aparece amortajando a la novia (n.º 23) o sosteniendo su cadáver (n.º 26), aunque incluso puede llegar a producirse su muerte, mediante un suicidio tras haber matado a la novia (n.º 24) o en forma de anunciación mediante una paloma que le avisa de que va a sucumbir (n.º 25).

En este tipo de romances puede aparecer una estrofa final de tono moralizante, según es frecuente dentro del repertorio de cordel. Así sucede en la versión de *La novia de Pedro Carreño* recopilada en Pontones: «Padres que me están oyendo / y tienen hijas solteras, / no caséis a vuestras hijas / con hombres que ellas no quieran» (*CLO*, 0176r). Respecto al no tan difundido romance de *Rica enamorada de un pobre*, cabe señalar la especial mención que se le hace a la luna, aludida en las dos versiones disponibles de este romance: «Una señorita rica / de un pobre se enamoró / bajo la luna / con gran cariño y amor» (n.º 26) y «Bajo el jardín de su casa / amaba a su amor eterno. / Bajo la luz de la luna / era una noche de invierno» en la versión de Valdepeñas de Jaén, Sierra Sur (*CLO*, 0418r).

Por otro lado, se recopilan historias en las que el desencadenante fatídico surge por la negativa del hombre a comprometerse, como en *Rosita de Alejandría* (n.º 27), *La joven madre abandonada* (n.º 28a, n.º 28b y n.º 28c) y *La madre soltera* (n.º 29). Todos estos títulos, que gozan de cierta transmisión, pero han sido documentados por primera vez en la comarca estudiada, relatan el abandono que sufre la protagonista femenina por parte de su compañero. En el primer romance mencionado (n.º 27) este motivo queda personificado en el personaje del bandolero. Aunque en otras versiones más extendidas el abandono se produce con la promesa de volver en unos meses, en la versión que introducimos observamos cómo el amante vuelve a reencontrarse con su querida solo por las noches. En los otros romances mencionados (n.º 28 y n.º 29) el amante abandona a la chica tras haber consensuado relaciones extramaritales con ella. El embarazo se emplea en estas tramas como indicio de estas relaciones previas al casamiento y da lugar tanto al abandono como a la vergüenza sufrida por la madre ante la evidencia de la pérdida de su honra. El romance de *La joven madre abandonada*, del que se aportan tres versiones,

centra su atención en cómo se inician los amores y cómo se produce el posterior abandono. Cabe mencionar que solo una de las versiones identifica a la muchacha como madre mediante unos últimos versos que funcionan a modo de cierre: «Madres que tengan hijos / y no lo quieran reconocer; / yo como madre tengo mis hijos / y yo por eso los criaré» (n.º 28a). Además, la última versión conecta la trama en el séptimo hemistiquio con otro romance de abandono, *Manolo mío* (n.º 28c). Por otro lado, el romance de *La madre soltera* (n.º 29) presenta en la primera escena a una chica que intenta ocultar la existencia de su primogénito; aunque finalmente contraerá matrimonio y logrará poner término a las críticas. Las tramas de estos dos últimos romances (n.º 28 y n.º 29) podrían aparecer conectadas por ser sus argumentos complementarios; así, se localiza una versión de Villargordo, en la Comarca Metropolitana de Jaén (*CLO*, 0205r).

Por último, insertamos un romance que relata cómo una chica, que es obligada por su madre a mantener relaciones con un señor adinerado, termina asesinando a aquel antes de producirse el acontecimiento, *El amor o el dinero* (n.º 30a y n.º 30b). Este romance, del que se han recopilados dos versiones serranosegureñas, no se encuentra muy difundido, pues solo se ha logrado localizar una muestra más en Granada, Tejerizo Robles (2007: n.º 407). Insertamos este romance en este apartado porque no hace menciona la posterior unión de los amantes y centra la atención en el truculento suceso al que el personaje femenino debe enfrentarse. Encontramos otros romances de argumento similar, *Hija defensora de su honra*, documentados en la comarca estudiada en Alguacil González (2002: 374) y Mihi Blázquez (2016: 80) y *El padre usurero*, que no aparece en la zona estudiada y se documenta en la Sierra Sur (*CLO*, 0927r).

En la comarca de la Sierra de Segura se documentan otros romances que describen un desenlace infeliz para el personaje femenino. En Santiago-Pontones se recopila una versión de *Julia Rodrigo* (*CLO*, 0169r) y de *Novia abandonada en La Puerta de Segura* (*CLO*, 0187r). Este último romance fue mencionado y descrito a grandes rasgos por una de las transmisoras entrevistada en el municipio donde tuvo lugar el acontecimiento, aunque no fue recopilado por petición expresa. Esta situación puede deberse a que aún se recuerde el acontecimiento real que inspiró el relato y la transmisión del tema, tal vez relacionada con alguien cercano o de la misma localidad, pueda incomodar. Por último, presentamos un romance muy difundido en la provincia jiennense, pero del que no se ha recopilado muestras en la zona estudiada, *María Antonia* (IGRH: 5051); que relata cómo una mujer es cuestionada por haber contraído matrimonio libremente, y con un forastero, en contra de la decisión parental de casarla con un primo (*CLO*, 0064r, 0475r, 0493r,

0679r y 0890r). Cabe mencionar la existencia de un romance recopilado en la Sierra Sur y en otras zonas de Andalucía, *El moribundo* (*CLO*, 0015r y 0032r), en el que el abandono se produce por parte del personaje femenino.

23a. La novia de Pedro Carreño

CLO, 0132r

Informante: Ángeles Romero Martín. Edad: 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

En la entrada de Valencia, un matrimonio habitaba;
eran ricos y hacendosos, sólo una hija tenían.
La hija tenía un novio llamado Pedro Carreño,
ella lo amaba mucho porque era un chico muy bueno.
Pero en casa de María, Pedro no le ha caído en gracia;
quieren celebrar la boda con un sobrino de casa.
María les ha dicho: —Miren lo que voy a hacer:
si no me caso con Pedro, con nadie me casaré—.
Preparan para la boda y en seguida se casaron;
y al ver a su primo entrar al suelo cayó mareada.
Y así que volvió en sí le dice a toda la gente:
—Voy a bajar al jardín—. Y allí se encontró la muerte.
Viendo que tanto tardaba toda la gente bajó
y al verla muerta en el pozo todos lloran de dolor.
Ya la sacan del pozo, ya la llevan a su casa
y del bolsillo le sacan una tristísima carta:
«Dios me dispense en mi culpa, mis padres y demás gente;
por un hombre sin amor he preferido la muerte».

NOTAS

En esta versión, se repiten los versos 15-16, 19-20 y 35-36: «María les ha dicho: / —Miren lo que voy a hacer: / si no me caso con Pedro, / con nadie me casaré. / Si no me gcaso con Pedro, / con nadie me casaré—», etc.

23b. La novia de Pedro Carreño

CLO, 0143r

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

A la entrada de Valencia un matrimonio vivía;
eran ricos millonarios, sólo una hija tenían.
La hija tenía un novio llamado Pedro Carreño.
Ella lo quiere y lo ama porque es un chico muy bueno.
Pero en casa de María, Pedro no le hizo gracia;
quieren celebrar la boda con un sobrino de casa.
Pero María le dice: —¡Miren lo que van a hacer!
Si no me caso con Pedro, con nadie me casaré—.
Ya se pasa un poco tiempo, disponen de casamiento.
[*Com.*: Con el primo.]
Ella sola se confiesa, ella se viste de gala.
Al ver a su primo entrar, al suelo cayó mareada.
Ya se le pasa la angustia, ya se levanta de allí.
Le va diciendo a la gente: —Voy un momento al jardín—.
Viendo que tanto tardaba toda la gente bajó.
Al ver la muerta en el pozo todos lloran de dolor.
Ya la sacaron del pozo, se la llevan a su casa
y del bolsillo le sacan una tristísima carta:
«Señor, perdone mi culpa, mi padre y demás gentes;
por un hombre sin amor he perferido la muerte».
Pedro Carreño también llora y gime como un niño
porque ha tenido él la culpa de que suceda aquel sino.
Pedro Carreño también ha mandado a hacer la caja
con la tumba de cristal, toda de seda bordada,
y las flores más bonitas que llevan las valencianas.

Atero Burgos (2003: n.º 159); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 237) y muestras de Córdoba (*CLO*, 1260r y 1261r), Granada (*CLO*, 0574r), Jaén (*CLO*, 0075r, 0098r, 0176r, 0222r, 0599r, 0945r y 1438r) y Ciudad Real (*CLO*, 0538r, 0693r, 0841r y 1091r). En la provincia de Jaén aparece una versión engarzada a *Asturianita muerta por un galán desdeñado* (*CLO*, 1424r).

24. Rosita encarnada

Informante: Gabina Andrino Fuentes. Edad: 79. Localidad: Pontones (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

—Buenas tardes, carita de rosa. Buenas tardes, clavel encarnado,
que venía a casarme contigo y me encuentro que ya te has casado.
—Casadita no puedo quererte; otras leyes sostienen al ver
que por ser yo tan fiel y constante en tus manos dejé de vivir.
—Si te acuerdas del pañuelo grana que de novios yo te regalé;
si lo tienes y no lo has rompido[19], dámelo que yo lo romperé.
—Sí me acuerdo del pañuelo grana y de varios regalos que hiciste.
y también un baulito de plata donde tos mis retratos metistes[20].
Dame un beso, carita de rosa. Dame un beso, carita de amor,
que en tu cuerpo ha reinado otro hombre y en tus labios vengo a reinar yo.
—Ese beso que tú me pides ahora y nunca yo te lo daré
porque no se lo he dado a mi amante, aunque estoy casadita con él.
—Ese beso que yo a ti te pido ahora y siempre me lo has de dar
y si no con mi mano derecha en tu pecho clavaría un puñal.
—Si tú tienes puñal de dos filos, que con él me traspases el alma
y al morir en tus brazos, cariño, muere el ángel en mis entrañas.
—Ese ángel no tiene la culpa, que ese ángel es un inocente;
la que tiene la culpa eres tú y por eso mereces la muerte—.
Ya le ha dado doce puñaladas que hasta el alma la lleva partida
y al dar la sepultura en su cuerpo; que por ella se quitó la vida.

[19] *rompido*: así en el archivo sonoro.
[20] *metistes*: así en el archivo sonoro.

A la vuelta pa arriba el amante en un tronco de higuera s´ahorcó;
la última palabra que dijo: «Adiós, Rosa, de mi corazón».

OTRAS VERSIONES DE *ROSITA ENCARNADA* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Atero Burgos (2003: n.º 183); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 172); Tejerizo Robles (2007: n.º 408 y 409) y muestras de Córdoba (*CLO*, 1276r) y Ciudad Real (*CLO*, 505r, 0513r, 0528r, 0648r, 0670r, 0748r, 0817r y 1072r).

25a. El criado y la señorita

Informante: Gabina Andrino Fuentes. Edad: 79. Localidad: Pontones (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

Doña Custodia le dice a su esposo don Fidel:
—Me parece que el gañán mira mucho a la Isabel.
—Eso me parece a mí. Me parece una comedia;
que si mucho mira él, mucho más lo mira ella.
—¿Qué te parece, Fidel? Este chico es muy formal.
—¿Pero qué tienes con eso si no tiene capital?
Esto se lía en el pueblo, yo no los pierdo de vista;
de que un pobre jornalero dé con una señorita.
Para desatarle el lío voy a cortar por lo sano;
mandaremos trasladar y el cuento ya se ha acabado—.
A las doce de la noche, Isabel en la ventana
platicando con su amor que amargamente lloraba:
—Toma este pañuelo blanco que lo bordé para ti.
Para ti, Pedro adorado, pa que te acuerdes de mí.
—Y tú toma ese retrato, porque ayer me retraté
para si me alejo mucho para que me puedas ver—.
Ya se retira el gañán, ya se retiran los dos
y la pobre de Isabel mala en la cama cayó:
—¡Ay, qué malita que estoy!—, a los mozos les decía.
—Los amores de mi Pedro me están dando la agonía.

Me están dando la agonía, me se para el corazón;
los amores de mi Pedro me darán fuerza y dolor.
[*Com*. 1: La madre dice:]
—Coge una pluma y papel y una carta escribiré;
voy a perder una hija por tu maldito interés.
[*Com*. 2: Entonces le dieron la carta:]
/……./ coge la carta y la lee;
como un niño echó a llorar, como loco echó a correr;
entonces el mayoral le dio dinero pa´l tren.
[*Com*. 3: Y cuando entró ya estaba muerta, entonces tuvo que meterse a onde ella estaba. En fin, se murió con ella.]
Cuando entra Pedro al pueblo se encuentra al enterraor
con el pico y con la pala; que venía del panteón:
—Pedro, ten resignación, que esta mañana a la diez
le hemos dado sepultura a tu adorada Isabel.
—¿Quieres desenterrarla ahora que nadie nos ve?;
quiero besarle su frente y morirme yo dispués[21].
—Eso no lo puedo hacer, eso sería una locura;
me costaría prisión el abrir la sepultura.
—Un favor te voy a pedir, me lo vas a conceder;
dime dónde está la tumba de mi adorada Isabel—.
Cuando entró Pedro en la tumba se quedó ciego y sin habla,
pero sí a los dos momentos salió una paloma blanca.
—No te asustarás, mi Pedro. No te asustarás de mí
porque mañana a las diez conmigo has de estar aquí.
[*Com*.4: Pues ya se lo llevaron a él malísimo y murió también él.]

25b. El criado y la señorita

CLO, 0150r

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

[21] *dispués*: así en el archivo sonoro.

Doña Teodora le dice a su esposo don Miguel:
—Me parece que el gañán mira mucho a la Isabel.
—Eso me parece a mí, se me antoja una comedia;
que si más lo mira él, mucho más lo mira ella.
Cuando vaya por la calle nadie la verá bien vista,
ya que un pobre jornalero va con una señorita.
Porque estoy lleno de ira y me llevan los demonios
de saber que nuestra hija tenga fama con los novios.
[*Com.*: Aquellos eran ricos y él estaba ahí trabajando.]
Para terminar el cuento cortaremos por lo sano,
trasladaremos a Pedro y este cuento se ha acabado—.
A las doce de la noche, Isabel en la ventana,
practicando[22] con su Pedro que amargamente lloraba:
—Toma este pañuelo, Pedro, que lo bordé para ti.
—Y tú toma este retrato pa que te acuerdes de mí—.
A otro día por la mañana, la niña estaba enferma.
Llaman al señor doctor a ver lo que les decía
y el señor doctor le ha dicho que la niña se moría.
—Cogeré pluma y papel y una carta escribiré.
No vale perder a una hija por el maldito interés—.
Pues cuando llegó la carta a manos del mayoral,
como un loco echó a correr, como un loco echó a llorar.
Camino del cimenterio[23], se encontró el enterraor:
—¿Cómo has tenido valor de coger pico y la pala
y enterrar a mi Isabel siendo mi prenda dorada?
—Desenterrarla no puedo, eso sería una locura.
Me metieran en la cárcel si abriera la sepoltura[24]—.
Al hincarse de rodillas se quedó sordo y sin habla
y en aquellos momentos salió una paloma blanca:

[22] Entiéndase ‘placticando’.
[23] *cimenterio*: así en el archivo sonoro.
[24] *sepoltura*: así en el archivo sonoro.

—No te asustarás, mi Pedro. No te asustarás de mí,
porque mañana a las diez has de estar conmigo aquí.

OTRAS VERSIONES DE *EL CRIADO Y LA SEÑORITA* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Atero Burgos (2003: n.º 157); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 240, 241) y muestras de Córdoba (*CLO*, 1259r) y Jaén (*CLO*, 0074r, 0170r, 0221r, 0546r y 1366r).

26. Rica enamorada de un pobre

Informante: Gabina Andrino Fuentes. Edad: 79. Localidad: Pontones (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

Una señorita rica de un pobre se enamoró
bajo la luna con gran cariño y amor.
Ella decía: —Pobre amor mío, nuestros amores tendrán mal fin.
Tú pobre, yo rica soy, mi mala estrella lo quiso así.
Maldito sea el dinero y quien me impide el quererte;
si no has de ser para mí, mil veces pido la muerte—.
Sus padres, que siempre estaban en una acecho constante,
viendo que ya preparaba la fuga con el amante
pronto la meten en un convento bajo la imagen de redención.
Los padres de ella la cuidan bien, pero ella triste echa su canción.
—Tristes las noches y la luna; triste sola sin consuelo—.
Con lágrimas en los ojos exclamaba siempre al cielo:
—Imagen mía, dile a mi padre que quiero a un hombre con ilusión;
todas las noches al acostarme lo llevo unido en el corazón—.
Como flor de Alejandría la niña se va apocando,
los padres van a sacarla cuando estaba agonizando.
Se entera el dueño de sus amores, acude al nido de su ilusión,
la cubre toda llena de flores pero ella triste echa su canción:
—Maldito sea el dinero y la ausencia porque es mía—.
Allí murió entre los brazos del hombre que más quería.

OTRAS VERSIONES DE *RICA ENAMORADA DE UN POBRE* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS - MODERNOS

Solo se localiza una muestra procedente de Valdepeñas de Jaén, Sierra Sur de Jaén (*CLO*, 0418r).

27. Rosita de Alejandría

CLO, 0154r

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

Cuando yo fui bandolero en los montes Pirineos,
lo primero que robé fueron unos ojos negros.
Fueron unos ojos negros de aquella linda morena.
La vida me ha de costar si no me caso con ella.
Si no me caso con ella, Rosita de Alejandría,
a verte vengo de noche porque no puedo de día.
Porque no puedo de día, que me voy a mis trabajos.
Ahí dejo mis quereles en la ventana de abajo.
En la ventana de abajo y en la ventana de arriba;
ahí te dejo mis quereles, Rosita de Alejandría.

OTRAS VERSIONES DE *ROSITA DE ALEJANDRÍA* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Atero Burgos (2003: n.º 182).

28a. La joven madre abandonada

Informante: Gabina Andrino Fuentes. Edad: 79. Localidad: Pontones (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

De quince años me salió un novio que me quería más que al morir

pero una tarde dijo mi madre que lo tenía que despedir.
Una mañana muy de la fresca, muy de la fresca me levanté,
pasó mi novio, me hizo una seña, cogí la ropa, me fui con él.
Al otro lado de las montañas donde mi novio me hizo el amor,
allí pasamos una semana, pero a la otra me abandonó.
Madres que tengan hijos y no lo quieran reconocer;
yo como madre tengo mis hijos y yo por eso los criaré.

NOTAS

En la versión cantada se repite el segundo hemistiquio.

28b. La joven madre abandonada

CLO, 0158r

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

De la edad de quince años fue cuando te conocí.
Me pidiste[25] relaciones y yo te las concedí.
Fui a contar con tus padres y me dijeron que no,
y yo como te quería, contigo me caso yo.
Mis padres, por ser mis padres, me van a desheredar.
—Vale más lo que te quiero que lo que me puedan dar.

28c. La joven madre abandonada + Manolo mío

CLO, 0135r

Informante: Sagrario Cano Alonso. Edad: 76. Localidad: La Puerta de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 24 de octubre de 2015.

[25] *pidiste*: así en el archivo sonoro.

De quince años yo tuve un novio que lo quería más que al vivir
pero mis padres me aconsejaban que lo tenía que despedir.
Una mañana muy tempranito a la ventana yo me asomé;
el me hacía señas con el pañuelo, cogí la ropa y me fui con él.
Él me decía que me quería, trabajaría y sería feliz.
Cuando ha logrado lo que él quería, abandonarme, pobre de mí.
Manolo mío, a mí me han dicho, que por tres meses te quieres ir.
Esos tres meses serán tres años; Manolo mío, ven junto a mí.
Su primer carta cayó en el suelo y la segunda en el corazón
y la tercera junto aquel roble donde Manolo se enamoró.

NOTAS

La informante indica que ha modificado la melodía original de esta composición.

OTRAS VERSIONES DE *LA JOVEN MADRE ABANDONADA* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Atero Burgos (2003: n.º 173); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 179); Tejerizo Robles (2007: n.º 431 y 432) y muestras de Jaén (*CLO*, 0080r, 0158r y 0204r) y Ciudad Real (*CLO*, 0623r, 0700r, 1044r y 1162r). Se localiza el engarzamiento de *La joven madre abandonada + La madre soltera* en Córdoba (*CLO*, 1267r) y Jaén (*CLO*, 0205r) y de *La joven madre abandonada + Muerte de la novia* en Ciudad Real (*CLO*, 0824r).

OTRAS VERSIONES DE *MANOLO MÍO* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Atero Burgos (2003: n.º 173); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 179).

29. La madre soltera

CLO, 0160r

Informante: Elvira Plaza Muñoz. Edad: 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Sentadita en una hamaca pasando mi triste noche
se oigo rodar a una rueda y en mi puerta para un coche:
—¿Quién habita en esta casa que tanta pena se oye?
—Habita una desgraciada, desgraciada por un hombre—.
Y se oye un niño llorar. —¿Y tú marido no tienes?,
y también te dice «papa», bien casadita no eres.
—Es un niño pequeñito que anoche lo recogí
y lo estoy acostumbrando que me diga «mamá» a mí.
No llores, niño, no llores. No llores con tanta pena,
que no digan los vecinos que tengo un hijo y soltera.
No llores, niño, no llores que ya está tu papá aquí
a consolar a tu mama que de pena va a morir.
Si tú te casas conmigo, razón será que me pagues
porque yo me fui contigo como la Virgen del Carmen;
como la Virgen del Carmen, pidiéndote con cariño—.
Ya está la joven casada, casada con su marido.

OTRAS VERSIONES DE *LA MADRE SOLTERA* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Atero Burgos (2003: n.º 175); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 179 y 180); Tejerizo Robles (2007: n.º 428 y 429) y una muestra de Ciudad Real (*CLO*, 0850r). Este romance se encuentra engarzado a *La joven madre abandonada* en Córdoba (*CLO*, 1267r) y Jaén (*CLO*, 0205r).

30a. El amor o el dinero

CLO, 0145r

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

En el pueblo de Algemesí de la provincia Valencia,
ha sucedido este caso que ni durmiendo se sueña.
Vivía Ana Carrón, viuda y con una hija
más linda que las estrellas; se llamaba Vicentica.
Vicentica tenía un novio dueño de una camioneta,
al servicio de transportes desde el muelle hasta Valencia.

Esta pareja de novios se tenían gran amor
y la pobre de la madre quiere romper relación.
[*Com.*: Le dice a la hija:]
—Me he encontrado a don Ramón y me ha dicho que te ama
y quiere hacerte su esposa para hacerte afortunada.
—Madre de mi corazón, no me hagas pasar dolores,
que no quiero más riquezas que el amor de mis amores—.
Pues la madre no oyó las súplicas de la hija,
se va a casa don Ramón para hacerle una visita:
—Vengo a que me des dinero, que el asunto está vencido.
Vaya usted esta noche a casa que será bien recibido—.
Este hombre entusiasmado le entregó una cantidad
creyéndola presa fácil, sin contar con las demás.
Las diez y media serían cuando llegó don Ramón;
la madre estaba sentada, la hija en su habitación.
La madre al caballero le dice: —Puede pasar—.
Cuando el caballero vio aquella cara tan bella,
quiso abrazarla y besarla como una fiera sedienta.
Y la hermosísima joven al punto se ha visto presa;
sacando un par de tijeras l´ha dado tres puñalás.
Este hombre cae al suelo a punto de agonizar.
A los gritos de la madre, acude la autoridad.
—No le hagan na a la joven, no tiene culpa de na.
Fue por defender su honra; su madre es la criminal.
Quiso venderme a su hija pues la ambiciona el dinero
y yo pago con la vida como castigo del cielo—.
El caballero murió y la madre fue a presidio.
La hija está en libertad y no tiene na de juicio.

30b. El amor o el dinero

Informante: Celestina Rodríguez Morcillo. Edad: 76. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

En el pueblo de Algemesí en la provincia de Valencia
se ha sucedido este caso que ni durmiendo se ensueña.
Vivía una Carbonell viuda y con una hija
más linda que las estrellas y se llama Vicentita.
Vicentita tenía un novio dueño de una camioneta
y estaba de transporter[26] desde el muelle hasta Valencia.
Esta pareja de novios se quieren con grande amor
y la infame de la madre quiere romper la relación.
—¡Ay, hija, si tú no quisieras vivir entre pobreza
cásate con don Ramón; te entregaría una riqueza!
—Madre, si es usted mi madre, no me haga pasar dolor
porque el amor no se compra, que sale del corazón.
Madre, si es usted mi madre, no me haga pasar dolores
que no quiero más riquezas que el amor de mis amores.

OTRAS VERSIONES DE *EL AMOR O EL DINERO* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Tejerizo Robles (2007: n.º 407)

2.5. ROMANCES DE REENCUENTROS Y ABANDONOS

En este grupo insertamos textos que relatan el reencuentro entre dos personajes que forman parte de una misma familia. En la Sierra de Segura se recogen dos versiones más de *Enrique y Lola* (n.º 31; IGRH: 5129); en la comarca estudiada se documentan otras dos versiones recogidas con anterioridad (*CLO*, 0076r) y Alguacil González (2002: 374). Es un romance muy popular en la provincia de Jaén que relata la separación y el reencuentro entre hermanos. Esta misma trama se emplea también en la segunda versión documentada en la comarca de *Tres hermanos reencontrados*, localizada en Torres de Albanchez (n.º 32) y Pontones (*CLO*, 0186r); un texto que Atero Burgos incluye en su *Manual de Encuesta*, pero del que no se localizan numerosas muestras. Ambos romances presentan un trasfondo común en el que se inserta un viaje a Hispanoamérica y la insinuación de un incesto con una hermana no reconocida. Otro romance que describe

[26] *transporter*: así en el archivo sonoro.

este tipo de relación amorosa, pero esta vez de padre a hija, es *El reencuentro* (n.º 33), documentado por tercera vez en la comarca (*CLO*, 0168r y 0198r); también sucede entre madre e hijo en el romance titulado *En la estación de Alicante*, recogido en Pontones (*CLO*, 0177r y 0199r) y ampliamente difundido en la provincia jiennense.

En el romance de *Enrique y Lola (*n.º 31) encontramos un paralelismo con la tradición oral portuguesa en el empleo de escenas que mencionan la fiebre amarilla, enfermedad que llegará a Europa a través de España y Portugal y que pone título a un romance de cordel muy extendido, *Febre amarela*. Un motivo frecuente en este tipo de romances de separación y reencuentro es el de la madre o padre que abandona a sus hijos o se ve forzado a hacerlo por motivos de honra (n.º 32 y n.º 33). La honra del personaje femenino se suscribe al incumplimiento de la norma social de concebir hijos antes del matrimonio. La honra del personaje masculino está basada en la intolerancia a una supuesta infidelidad de su esposa, aunque en la versión recopilada el adulterio queda desmentido. Para ello se emplea un cierre que advierte al «público» de la importancia de no creer en todo lo que nos dicen: «El público que me oye / queden bien enterados: / que por una mala lengua / cuántas cosas han pasado» (n.º 33).

Aparece por primera vez en la comarca una versión de *El hijo ingrato* (n.º 34), un romance más o menos extendido en la provincia que relata cómo un hijo que desprecia a su madre finalmente acaba socorrido por ella cuando se encuentra enfermo. Existen ciertos paralelismos entre la trama de este relato y el cuento de *El hijo ingrato*, publicado por los hermanos Grimm en el siglo XIX, que comparte motivos con el tipo cuentístico *El castigo de una mujer mala* (ATU 750C). También encontramos una trama similar en el pliego de cordel titulado *El hijo ingrato de Venecia*[27], más cercana en ciertos detalles con las versiones de este romance. Encontramos un detonante que viaja de un título a otro, la ingratitud del hijo. En el cuento, el hijo niega las viandas a su padre; en el pliego, además, se menciona la limosna que el hijo niega a la madre «Iba la madre llorosa, / con dolor muy vehemente, / á pedirle una limosna; / pero el hijo impertinente». Otro símbolo que parece transformarse es el castigo del hijo. Tanto en el cuento como en los pliegos impresos se describe cómo un reptil se adhiere a la cabeza del protagonista, en el primero con forma de sapo y en el segundo en forma de sierpe. Sin embargo, en las versiones orales de este romance el escarmiento se presenta en forma de enfermedad. La última escena que se desarrolla es la del perdón. En la versión de cordel impresa se representa

[27] British Library (1812-1827?): Item no. T132 in volume 1074.g.24. En línea: https://cudl.lib.cam.ac.uk/view/PR-01074-G-00024-00132/4

por medio de la retirada del animal: «y al despertarse se halló / muy contento y muy alegre / que aquella maldita bestia / quiso Dios libre lo deje». En el romance oral este símbolo queda personificado en la madre, que le ofrece su compasión y lo acompaña en su recuperación. Cabe mencionar que encontramos un romance de desenlace similar en la comarca de la Sierra Sur, *Madre abandonada que vuelve con su hijo* (*CLO*, 0547r), en el que la madre regresa cuando su hijo se encuentra enfermo y ha sido abandonado por su esposa.

Otro romance que se incorpora al repertorio serranosegureño es *Niño abandonado* (n.º 35), la primera versión jiennense documentada. Este relato presenta una temática análoga a otro romance documentado en la comarca por Ana Mihi[28], *Niño abandonado y requerido por su padre* (*CLO*, 0197r). Ambos romances llegan a compartir semejanzas tanto en la ciudad mencionada en el íncipit como en la identificación de la madre como infame o criminal y del niño como «angelito», además de presentar un cierre similar. Aun así, las tramas son ligeramente diferentes. En el romance que nos ocupa, *Niño abandonado* (n.º 35), el adoptante es un criado, que será llamado años más tarde por su amo para revelarle que él mismo es el padre, o el abuelo según la versión serranosegureña. Además, este relato añade en la introducción una detallada escena que describe cómo un perro pone a salvo al bebé cuando estaba abandonado en la calle. Otro título similar más popular en Jaén y que también aparece documentado en la Sierra de Segura es *Niño abandonado y recogido por un cartero* (*CLO*, 0116r). Esta versión de Siles aparece incompleta, pues no se desarrolla el motivo del incesto entre hermanos no reconocidos que sí aparece descrito en otras versiones. Esta versión, como las otras dos mencionadas, finaliza con el rechazo de los hijos hacia sus progenitores; además mantienen en común el trasfondo humilde del personaje que adopta, que aparece en forma de criado, obrero o cartero. No todos los romances presentan un desenlace infeliz para los padres biológicos. La aceptación de ambas figuras paternales se describe en *El confesor de su madre*, documentado en tres ocasiones en la comarca estudiada (*CLO*, 0173r y 0191r), una de ellas engarzado con *La hija carcelera*, Alguacil González (2002: 345).

[28] Mihi Blázquez recopila tres romances, dos de ellos patrimoniales, en el municipio de Torres de Albanchez que se pueden consultar en el *Corpus de Literatura Oral*. Estas muestras son transmitidas por Dorotea Segura, que también consta como fuente de diversas composiciones insertadas en esta tesis. Por otro lado, publica un estudio en el *Boletín de Literatura Oral* (2016) en el que compara doce versiones de romances transmitidas por esta misma informante en la encuesta realizada para esta tesis en octubre de 2015 y en la que ella misma realiza al mes siguiente. En esa publicación se añade un romance de cordel que no ha sido recopilado en este trabajo, *Hija defensora de su honra*.

31a. Enrique y Lola

CLO, 0133r

Informantes: M.ª del Señor Martínez Caro y Ángeles Romero Martín. Edad: 69 y 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

M.ª Señor: Eran dos hermanos huérfanos criados en Barcelona;
el niño se llama Enrique, la niña se llama Lola.
Enrique se fue al obrero, a navegar por los mares;
navegando por los mares se hizo grande caballero.
Se hizo grande caballero, disfruta de su mejora,
mientras que la Lola llora noche y día por su hermano.
Se ha acercado un caballero para casarse con Lola.
Lola aceptó el casamiento sólo por no hallarse sola.
Y un día estando en la mesa le dice Lola al marido:
—Vámonos para el obrero, tengo un hermano perdido.
Tengo un hermano perdido y allí me han dicho que está.
—Pues si es tu gusto y el mío vamos a marcharnos ya.
Ángeles: Tomaron embarcaciones, para el obrero marcharon.
Corrieron calles y plazas sin poder encontrarlo.
M.ª Señor: Corrieron calles y plazas sin poderlo encontrar
y al poco tiempo la Lola, su marido cayó malo.
Su marido cayó malo con la fiebre amarilla,
y al poco tiempo la Lola, ella, se quedó solilla.
Ella se queda solilla y ella se ha visto obligada
a pedir una limosna, que se encuentra desmayada.
Se ha acercado a un caballero a pedir una limosna
y el caballero con aire, con sentimiento, perdona.
Ángeles: [*Com.*: (……) y sin amparo de nadie
va a pedir una limosna; que pasa por la calle.
Ha pasado un caballero; le ha pedido una limosna
y el caballero con aire, con sentimiento, perdona.]

M.ª Señor: Y el caballero que vio aquella joven llorar
se echa mano a su bolsillo; siete pesetas le da:
—Es usted una linda rosa, es usted un lindo clavel;
a la noche va por casa que yo la socorreré—.
A la noche va por casa y el caballero la vio,
l´ha cogido de la mano, la metió en su habitación.
Le pide cosa imposible; Lola le ha dicho que no:
—Primero pierdo la vida antes de manchar mi honor.
Si estuviera aquí mi Enrique, el hermano de mi alma,
sacaría la defensa por la pobre de su hermana.
—¿Es que usted se llama Lola? —Lola me llamo, señor.
—Toma el puñal y me matas, he sido tu inquisidor—.
Allí fueron los abrazos, allí fueron los suspiros,
fueron conocidos los dos hermanos perdidos.

NOTAS

Se transcriben las versiones aportadas por las dos informantes, quienes indican que aprendieron esta composición de sus respectivas madres.

31b. Enrique y Lola

CLO, 0374r

Informante: Trinidad Berjaga Segura. Edad: 66. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladora: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

[*Com. 1*]
Eran dos hermanos huérfanos criados en Barcelona;
el niño se llama Enrique, la niña se llama Lola.
Enrique se fue al obrero navegando por las mares;
navegando por las mares se hizo un grande caballero.
/……/……./
Al poco tiempo la Lola se queda en el mundo sola.
Se ha acercado un caballero que le ha pedido limosna
y el caballero orgulloso le decía que perdona

[*Com. 2*: Y le dice:]

/……/…..……./

—A la noche va por casa que allí la recibiré—.

A las nueve en punto de la noche Lola allí se presentó

[*Com. 3*: Tocó al timbre, le abrió la puerta y dice:]

Él pidió cosa imposible, Lola le ha dicho que no.

—Si estuviera aquí mi Enrique, ¡Ay, mi Enrique de mi alma!,

sacaría en la defensa a la pobre de su hermana.

—¿Cómo se llama usted, niña? —Lola me llamo, señor.

—Pues si tú te llama Lola, Enrique me llamo yo;

toma un puñal y me matas, que soy tu hermano el traidor—.

[*Com. 4*: Cuando él volvió de, del extranjero venía rico y ella po se quedó sola en la vida y tuvo que salir pidiendo. Y le pidió limosna y se la negó. La invitó a su casa y le pidió cosas que no se las debía pedir.]

¶

[*Com*. 1: Este también es otro romance que venía el tío cantándolo allí en las esquinas. En las esquinas se ponía el hombre a cantarlo y le daban eso, una patata, una peseta, lo que… | Y decía:]

OTRAS VERSIONES DE *ENRIQUE Y LOLA* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Atero Burgos (2003: n.º 275); Checa Beltrán (2005: n.º 45); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 178); Tejerizo Robles (2007: n.º 456) y muestras de Córdoba (*CLO*, 1321r-1323r), Jaén (*CLO*, 0013r, 0038r, 0071r, 0076r, 0208r, 0388r, 0416r, 0613r, 0681r, 0899r, 0907r, 1368r,1400r y 1411r) y Ciudad Real (*CLO*, 0660r, 0667r, 0732r, 0792r, 0843r, 1010r, 1024r, 1055r, 1160r y 1171r).

32. Tres hermanos reencontrados

CLO, 0136r

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de2015.

En el pueblo Galilera, seguiremos explicando,

ha sido una cosa grave lo que ha pasado entre hermanos.

En este pueblo tan nombrado, una mujer habitaba
y cuando ella es soltera tuvo una niña muy guapa.
Tuvo una niña muy guapa; cuando el mundo vino a ver,
se la entregó a unos señores para guardar su honradez.
Al cabo de algún tiempo, la madre de la muchacha
se casó como soltera y estaba bien en su casa.
Al cabo de algún tiempo, es casada esta mujer;
trae al mundo dos mellizos que estaban lindos de ver.
Como los dos eran mellizos y los dos eran tan guapos,
vestidos de marinero estaban que daba encanto.
En un puerto ya partieron con rumbo descaminado
para buscar su fortuna, a la Argentina marcharon.
Pues allí se colocaron y vivían regular;
los domingos por la tarde salían a pasear.
Un domingo por la tarde, cuando iban paseando,
pasó por ahí una joven y de ella se enamoraron.
Y se dice el uno al otro: —¡Mira qué chica tan guapa!
Pues, si yo no me equivoco, esta chica es de España.
Entre los dos hermanos había sus discusiones
porque el uno la quería y el otro también;
llegaron a discutir los dos por esta mujer.
[*Com.*: Y ya se quedó con uno.]
—Carmela, sólo te pido un favor que es cosa grande,
que el día que nos casemos estén presentes mis padres—.
Vienen los padres de él y a la novia visitan;
al ver un caso tan grande, la madre queda asombrada:
—Hijo mío de mi alma, no lo quieras ni pensar;
es con tu misma hermana con quien te quieres casar.
—¡Ay, hermano de mi alma!, tanto como te quería,
¿cómo no te iba a querer si eres de la sangre mía.

OTRAS VERSIONES DE *TRES HERMANOS REENCONTRADOS* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Atero Burgos (2003: n.º 293) y muestra de Jaén, Santiago-Pontones (*CLO*, 1086r)

33. El reencuentro

CLO, 0129r

Informante: Ángeles Romero Martín. Edad: 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

En la provincia Segovia, en el pueblo de Marchena,
habitaba un matrimonio de una familia muy buena.
Una familia muy buena y vivían muy feliz;
ella era costurera y él del oficio albañil.
Un domingo por la tarde, cuando estaban paseando,
las vecinas de enfrente los estaban murmurando:
—Mira, Antonio, que te digo. Mira, Antonio, que te hablo:
que tu mujer no es muy buena y a ti te está traicionando. [*Com.*]
Antonio siguió paseando y a su hija la besaba
y le decía: —Hija mía, vas a ser muy desgraciada—.
Antonio siguió paseando y a su hija la besó,
y sin darle falta a nadie a Segovia se marchó.
Pero al llegar a Segovia ha empezado a trabajar
y dio con una señora que era su felicidad.
Él ha hecho varias contratas, también grandes edificios
y ganó tanto dinero que llegó a ponerse rico.
Pero aunque estaba tan rico y tanta felicidad,
pero a su hija Isabel nunca la podía olvidar.
Isabel era tan guapa que su madre la crio
y de edad de quince de años sola en el mundo quedó.
Ella quería ser artista y el teatro le gustaba,
y al verse sola en el mundo la idea le ejecutaba.
Ella salió en pueblo en pueblo con una compañía grande
hasta al llegar a Segovia, que se encontró con su padre.
Una noche en el teatro se aproxima un caballero,
y estando ella bailando le ha tirado su sombrero,
y ella lo ha recogido: —Muchas gracias, caballero.

—Óigame usted, linda joven, si a usted le parece bien,
al terminar de bailar queda invitada a un café.
Óigame usted, linda joven, la llamo para decirle
que si se casa conmigo los dos seremos felices.
—A la respuesta de aquello no le puedo contestar
porque el asunto es muy serio y lo tengo que pensar.
—Pues piénsalo, linda joven, y acábate de pensar;
que yo estoy solo en el mundo, para ti es mi capital—.
Y a la respuesta de aquello, la joven le contestó:
—Pues yo también estoy sola y acepto su petición.
—Pues dime cómo te llamas y del pueblo dónde eres
para escribir en seguida que nos manden los papeles.
—Me llamo Isabel Fernández y mi madre Encarnación;
soy del pueblo de Marchena, mi padre me abandonó—.
Al oír estas palabras, el padre al suelo cayó
y diciendo: —¡Hija mía!, ¡hija de mi corazón!
¡Hija de mi corazón, qué alegría de encontrarte!;
que al cabo de doce años te has encontrado con tu padre.
El público que me oye queden bien enterados:
que por una mala lengua cuántas cosas han pasado.

¶

[*Com.*: Se repite, pero pa salir pronto os la dejo atrás.]

NOTAS

La informante no interpreta sistemáticamente los estribillos, pero informa de que en esta versión se repiten los versos tercero y cuarto de todas las estrofas: «—Mira, Antonio, que te digo. / Mira, Antonio, que te hablo: / que tu mujer no es muy buena / y a ti te está traicionando, / que tu mujer no es muy buena / y a ti te está traicionando», y así sucesivamente.

OTRAS VERSIONES DE *EL REENCUENTRO* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Atero Burgos (2003: n.º 271); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 209) y muestras de Jaén (*CLO*, 0168r, 0198r, 0603r y 1457r) y Ciudad Real (*CLO*, 0578r y 0874r).

34. El hijo ingrato

CLO, 0127r

Informante: Ángeles Romero Martín. Edad: 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Esto era una madre buena y cariñosa;
pidiendo limosna, por el mundo va.
Teniendo a su hijo con tanto dinero,
esta pobre madre cuánto sufrirá.
Una hermosa tarde de mayo florida,
por la Macarena la anciana pasó
y ha pasado un joven que iba bien vestido
y unas limosnitas la anciana pidió.
El joven era su hijo y en nada la socorrió
y la pobre de la madre llorando le suplicó:
—Mi hijo, maldito hijo,
sangre negra has de tener teniendo tanto dinero
y a la pobre de tu madre no la puedes socorrer.
Pronto te vendrá el castigo y he de verte padecer
por ser un hijo cruel—.
Pero aquella madre, como era tan buena,
pidiendo limosna a un hospital llegó
y pa socorrerla salió la priora
y por enfermera la anciana quedó.
No ha pasado tiempo que aquel hijo malo
su casa ha quedado en mala situación,
y él sólo lloraba y se renegaba
de la triste vida que vino a quedar.
Él sólo se preguntaba: —¿Si esto será maldición
que mi madre a mí me echara por ser un hijo traidor?
Mi madre, querida madre,
¿quién te pudiera encontrar para pedirte perdón?
Para ti he sido muy malo, pero me perdonarás;

ahora estoy arrepentido de haberte hecho tanto mal.
Mi madre, ¿dónde estará?—
Y aquel hijo malo que enfermo ha quedado
por fin ha ingresado en el mismo hospital,
y al ver a su madre, que era la enfermera,
se ha abrazado a ella y se echó a llorar.
Y entre lágrimas decía: —Madre de mi corazón,
¡ay, qué malito que vengo!, tú serás mi salvación.
—Mi hijo, maldito hijo,
¿dónde has venido a parar a que tu madre te cure?
Acuérdate de aquel día, te imploré la caridad.
La limosna me negaste, pero yo no soy igual;
tu madre te salvará.

OTRAS VERSIONES DE *EL HIJO INGRATO* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Atero Burgos (2003: n.º 264); Tejerizo Robles (2007: n.º 458) y muestras de Jaén (*CLO*, 0476r, 0861r y 1410r) y Ciudad Real (*CLO*, 0855r y 1013r).

35. Niño abandonado

Informante: Gabina Andrino Fuentes. Edad: 79. Localidad: Pontones (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

Una calle oscura en Madrid que por allí nadie transitaba
solo un pequeño recién nacido que un lindo perro le acariciaba.
Y el animal con instinto de vez en cuando ladraba
por si pasaba alguien y a ese niño lo amparaban.
Viendo que nadie pasaba el animal comprendía
que arañando en una puerta alguien lo socorrería.
Y el criado de la casa de momento bajó a abrir
queriéndolo castigar y el perro se estaba allí.
Él de su ropa siempre tiraba pa que a la calle pronto saliera
aproximándose hacia a aquel niño para que el niño lo recogiera.

Lo ha recogido en sus brazos, le ha dicho: «Pobre angelito,
¿quién será la infame madre que cometa este delito?»
Lo ha recogido en sus brazos y a su amo se lo presenta:
—Mire usted lo que he encontrado sobre el tranco de la puerta—.
Y su amo le ha contestado: —No quiero cargo de nadie.
¿Para qué lo has recogido?, haberlo dejao en la calle.
—Que yo no tengo tan mal corazón porque aunque pobre soy muy honrado;
ese niño yo me lo llevo mientras que viva estará a mi lado—.
Ha hecho su ropita un lío y a la calle se marchó
por tal de no abandonar el niño que se encontró.
Se le termina el trabajo, se le termina el dinero,
se ha tenido que meter a un hospital de enfermero.
A los dos años cumplido razón urgente mandaron
para que se presentara donde lo habían despachado.
Coge el niño de la mano, casa de su amo va:
—¿Para qué soy yo llamado?, ¿pa qué me manda llamar?
—Quiero que me des el niño, me pertenece; soy padre.
Cierto que lo abandoné porque mi hija era su madre—.
Entonces contesta el niño: —Yo de usted fui despreciado.
Yo me voy con este obrero que aunque pobre me ha criado—.

OTRAS VERSIONES DE *NIÑO ABANDONADO* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Alonso Fernández et alii (2017: n.º 65); Atero Burgos (2003: n.º 270); Moreno Moreno (2016: n.º 203); Tejerizo Robles (2007: n.º 454) y una muestra de Córdoba (*CLO*, 1333r).

2.6. CRÍMENES Y ASUNTOS TRÁGICOS

Cada uno de los romances insertados en este apartado desarrolla un motivo diferente, aunque se han agrupado bajo una misma categoría por describir sucesos trágicos que finalizan con la muerte de uno o varios personajes implicados en la trama. El desencadenante de la fatídica situación deviene por varios motivos en los que puede estar implicado el dinero, *Familia atacada por unos gitanos* (n.º 36), del que se localiza solo una muestra más en la Sierra de Cazorla (*CLO*, 1417r), o el amor y el dinero en su conjunto, como *Crimen por una mujer* (n.º 37), recogido con anterioridad en dos municipios serranosegureños (*CLO*, 0078r) y Suardíaz Espejo (1995: 216) y que se

encuentra más difundido en la provincia jiennense. También se recopilan tramas, con cierta transmisión en la provincia, en la que está presente el incesto, *Hija asesinada por su padre enamorado* (n.º 38), documentado por cuarta vez en la comarca (*CLO*, 0175r) y Alguacil González (1999a: 506 y 2002: 381) y, por último, *Muerte accidental de la novia y suicidio* (n.º 39), que pone de manifiesto el dolor provocado por un homicidio imprudente.

Del primer romance mencionado, *Familia atacada por unos gitanos* (n.º 36), solo se ha recogido un fragmento de cuatro versos que corresponde al tercer hemistiquio de una versión procedente de una comarca aneja a la zona estudiada (*CLO*, 1417r), donde se documenta una versión amplia de este relato. La versión recopilada en la Sierra de Segura nos hace predecir una trama que podría centrarse en el robo de un dinero por parte de un grupo de delincuentes gitanos que ha visto cómo se produce el intercambio en una venta. En efecto, esta escena es el desencadenante de variados sucesos truculentos que pasarán a ser resumidos tomando como referencia la versión cazorleña. Al día siguiente de haberse producido la venta de las mulas y cuando el poseedor del dinero sale de su casa, una gitana llama a la puerta para pedir un poco de agua a la esposa. Es aquí cuando se introduce el conflicto, pues al volver con el favor la gitana la amenaza con un cuchillo para que le entregue el dinero que habían ganado con la venta: «Y amenazando le dice: / —Yo no quiero agua ninguna, / lo que quiero que me des / son los cuartos de la mula—» (*CLO*, 1417r). El resto de las secuencias narrativas relatan cómo la esposa consigue encerrar a la gitana en una habitación y la lucha que mantiene con otro gitano que intenta acceder a la vivienda. Este gitano acaba matando al hijo de la pareja, que se encontraba fuera, e intenta acceder por la chimenea. Finalmente, se desarrolla un desenlace en el que los malhechores son castigados, pues la esposa prende fuego en la chimenea y la gitana recibe un disparo de los guardias en una reyerta durante su detención. El texto finaliza con una fórmula que sintetiza el desenlace: «Y aquí termina, señores, / esta historia espeluznante / porque ha costado tres vidas / y ha vuelto loca a una madre» (*CLO*, 1417r).

Por otro lado, en el siguiente romance, *Crimen por una mujer* (n.º 37), se conjugan la ambición y la lujuria. La trama expone cómo el deseo por el dinero y la pasión hacia una mujer impulsan a un joven a matar a sus padres y a huir junto a ella. La trama original de este romance presenta los acontecimientos de forma inversa a como se exponen en la versión analizada, pues ante el ruego del padre para que deje a su querida se produce el conflicto, consistente en que esta mujer le propone al protagonista matar a los padres y huir con todo su dinero. El chico acepta la propuesta y se dirige a casa de los padres,

donde mata a su padre. Esta escena no aparece desarrollada en esta versión, que sí podemos encontrar en la muestra de Arroyo del Ojanco (*CLO*, 0078r), ya que averiguamos el asesinato al escuchar el diálogo entre la madre y la hermana: «—¿Qué es lo que pasa esta noche / con mi hermanico Ramón? / —Que han matado a tu padre / y nos quiere matar a tos». El desenlace que se produce en esta versión difiere en parte de los finales más extendidos. En otras muestras la madre e incluso la hermana son asesinadas. Además, los versos finales que cierran el romance han sido modificados: «Aquí se acaba la historia / del criminal de Ramón» (*CLO*, 0078r) frente a «Aquí se acaba la vida / de mi hermanito Ramón» (n.º 37).

El siguiente romance, *Hija asesinada por su padre enamorado* (n.º 38), relata el incesto que un padre intenta acometer contra su hija y el posterior asesinato de la chica. En este tipo de relatos de final truculento se desarrolla de manera más explícita el motivo del incesto, que también aparecía en los relatos de reencuentro y abandono en los que es tratado de manera más sutil, casi imperceptible. En este caso, el incesto queda evidenciado por el narrador, que introduce la secuencia narrativa («y una tarde que solos quedaron / él quería lograr su intención»); la hija, que le comunica a su madre lo ocurrido («porque papá es muy tuno y muy malo / y mi honra la quiere manchar») y la madre, que muestra una actitud pasiva («Si tu padre merece el matarlo, / hija mía, ya lo matarán»).

Por último, introducimos una versión de *Muerte accidental de la novia y suicidio* (n.º 39), que relata el fatal desenlace y el profundo malestar de un joven que mata a su novia por accidente cuando se encuentra cazando. La versión que se recopiló omite toda la parte introductoria del relato, aunque la transmisora, Gabina Andrino, plantea la escena mediante un cometario: «*Com*.: Él iba de caza y ella estaba en su huerto cogiendo tomates y entonces, pues, le tiró el tiro y ¡madre mía cuando la vio!». El muchacho se quita la vida previa confesión a los padres de su novia y bajo la presión de ser acusado como asesino.

En la provincia de Jaén se recopilan otros poemas narrativos sobre crímenes que no hemos documentado en la comarca estudiada. Por un lado, encontramos tramas relacionadas con las descritas anteriormente, en las que describe el incesto, *Lavandera requerida por su hermano* (*CLO*, 0007r, 0040r y 0393r; IGRH: 5023) y *Pedro Marcial* (*CLO*, 0039r); o una muerte accidentada, como *Accidente ferroviario en Torredelcampo*, (*CLO*, 0028r y 0045r) y *Atropellado por un tren* (*CLO*, 0037r). Por otro lado, se recopilan tramas en las que está implicado el abandono amoroso, *El doble crimen* (*CLO*, 0058r y 1420r) y el abandono familiar, *El amor de un padre* (CLO, 0145r y 0188r). Por último,

cabe mencionar dos romances que relatan episodios sobre una violación, uno de ellos documentado en la Sierra de Segura, *Violación de una niña por tres hombres* (*CLO*, 0077r) y *El crimen de Porcuna* Jaén (*CLO*, 0378r y 0703r).

36. Familia atacada por unos gitanos

Informante: Inés Romero Alguacil. Edad: 79. Localidad: Pontones (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

Antonio vendió las mulas, tres mil reales recogió.
Lo vieron unos gitanos y aquella fue su perdición.

OTRAS VERSIONES DE *FAMILIA ATACADA POR UNOS GITANOS* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Se recoge una versión de este romance en la comarca jiennense de Cazorla (*CLO*, 1417r).

37. Crimen por una mujer

Informante: Muñoz Lozano Josefa. Edad: 87. Localidad: Segura de la Sierra (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Ramón tenía una querida donde su vida pasaba
manejándole el dinero que a su padre le robaba.
Y un día dice la querida: —Mira, Ramón, lo que quiero;
que asesines a tus padres y les robes el dinero.
Como mujer y marido nos vamos al extranjero
y allí pasamos la vida como grandes capitalistas
y en nuestra tierra dejamos el recuerdo de las desdichas—.
Se fue Ramón a su casa con sus padres a cenar
y el pobre de Ramoncillo no para de suspirar.
—¿Qué te pasa, Ramoncito, que tan triste, triste estás?
—Padre, mañanita hay toros y los quiero indultar;
por lo menos veinte duros me tiene usted que dar.

—Veinte duros me has pedido, veinticinco te daré,
pero por Dios te lo pido, olvida a esa mujer.
—Esa mujer no la olvido aunque me des tres mil reales;
que la quiero más que a usted por haber sido mis padres—.
Al oir esas palabras su hermana se levantó:
—¿Qué es lo que pasa esta noche con mi hermanico Ramón?
[*Com*.1: a la madre. Dicen:]
—Que han matado a tu padre y nos quiere matar a tos;
[*Com*.2: y entonces, por lo que fuera, dice:]
le ha cortao la cabeza y por el balcón la tiró.
—Aquí se acaba la vida de mi hermanito Ramón.

OTRAS VERSIONES DE *CRIMEN POR UNA MUJER* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Atero Burgos (2003: n.º 218) y muestras de Córdoba (*CLO*, 1299r-1301r) y Jaén (*CLO*, 0078r).

38. Hija asesinada por su padre enamorado

CLO, 0131r

Informante: Ángeles Romero Martín. Edad: 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

En el pueblo de Palma del Río habitaba un fuerte labrador;
solamente tenía una hija, más bonita y honrada que el sol.
Ya llegó cierto día que el padre de su hija fue y se enamoró
y una tarde que solos quedaron él quería lograr su intención.
Ha venido su querida esposa, su querida y amada mujer;
ignorando lo que allí pasaba, dispusieron de hacer de comer:
—¿Qué te pasa, hijita del alma?, ¿qué te pasa, bello serafín?
¿qué penita es la que a ti te aflige?, ¿por qué lloras y suspiras así?
¡Ay, mamá! Yo me pongo a servir porque en casa yo no puedo estar
porque papá es muy tuno y muy malo y mi honra la quiere manchar.

—Hijita, tú no te vas de casa porque en casa sí puedes estar.
Si tu padre merece el matarlo, hija mía, ya lo matarán.
Si tu padre merece la horca, hija mía, ya se la darán.
La niña, triste y afligida, busca casa y se poner a servir
y su padre, así que se entera, por ella fue y dispuso [¿así?]
Iba en casa en casa preguntando a ver su hijita dónde está:
—Pero vente, hija mía, vente, que tu madre muy malita está.
Pero vente, hija mía, vente, que a tu madre le dan el Señor.
Y la niña, triste y afligida, con su padre ella se marchó,
pero allá a la salida del pueblo dieciséis puñaladas le dio:
—Ahora lloras, hijita del alma. Ahora lloras, que tienes razón.

NOTAS

En esta versión, se repiten los versos tercero y cuarto de cada estrofa: «En el pueblo de Palma del Río / habitaba un fuerte labrador; / solamente tenía una hija / más bonita y honrada que el sol. / Solamente tenía una hija / más bonita y honrada que el sol», y así sucesivamente hasta llegar al vigésimo verso y a los dos versos finales.

OTRAS VERSIONES DE *HIJA ASESINADA POR SU PADRE ENAMORADO* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Atero Burgos (2003: n.º 233); Checa Beltrán (2005: n.º 41); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 173); Tejerizo Robles (2007: n.º 439 y 440) y muestras de Córdoba (*CLO*, 1304r), Jaén (*CLO*, 0048r, 0175r y 1119r) y Ciudad Real (*CLO*, 0590r y 0684r).

39. Muerte accidental de la novia y suicidio

Informante: Gabina Andrino Fuentes. Edad: 79. Localidad: Pontones (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

[*Com.*: Él iba de caza y ella estaba en su huerto cogiendo tomates y entonces, pues, le tiró el tiro y ¡madre mía cuando la vio! Dice:]

—¡Ay, Antonio, me has matao! ¡Madre de mi corazón!
¡Madre de toda mi alma!—, mirando al cielo murió.

—Levántate de este suelo porque Dios me escuchará;
no quiero asomar al pueblo porque soy un criminal—.
A los padres de mi novia estas palabras les mando:
«He matado a su hija, pero yo también me mato».

OTRAS VERSIONES DE *MUERTE ACCIDENTAL DE LA NOVIA Y SUICIDIO* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Checa Beltrán (2005: n.º 50) y muestras de Jaén (*CLO*, 0059r y 0209r) y Ciudad Real (*CLO*, 0580r).

2.7. ACCIDENTES TAURINOS

Bajo este título insertamos romances que relatan escenas de toreros que fallecen o son gravemente heridos en el ruedo. Incluimos tres versiones de diferentes romances que presentan una temática muy similar, *Muerte de Pepete* (n.º 40; IGRH: 0467), *En un taller de bordados* (n.º 41) y *Carmelilla y el torero* (n.º 42), estas tres muestras, difundidas por diferentes puntos españoles son documentadas por primera vez en la provincia jiennense según los documentos consultados. En la Sierra de Segura parece haber una cierta predilección por este tipo de temas; recuérdese el romance antiguo de *Los Mozos de Monleón* (n.º 11), basado en el interés que suscita el toreo entre unos muchachos y la figura de una mujer que llora su pérdida. En las versiones de cordel se presentan dos motivos paralelos o similares a los que aparecían en el romance patrimonial. En este caso, el interés se personifica en la figura del torero y su facilidad para enamorar. Por otro lado, se introduce un personaje femenino que se lamenta. Si en el romance antiguo este personaje era la madre del protagonista, ahora es la mujer o esposa que lo ama de forma verdadera sin atender a su fama: «Yo no quiero esa talega. / Yo no quiero ese millón. / Yo lo que quiero es mi Pepe. / Perderé mi corazón» (n.º 40) y «Una mujer solamente / ante el cadáver se hallaba; / la que bordó su capote, / la que de veras le amaba» (n.º 41); aunque también encontramos la evocación de este amor ideal evocado por el protagonista: «En el pecho le nacen los celos, / la penita en el corazón / y por eso el pobre del chavea / de su Carmelita recuerda el amor» (n.º 42).

El primer romance, *Muerte de Pepete* (n.º 40), que refiere la muerte de un afamado torero cordobés de mediados del XIX, relata una embestida en la que el torero debe repetir una difícil maniobra para la reina, que se encontraba entre el público y no lo había visto bien la primera vez. Este peligroso movimiento, conocido como *garrocha*, es aclarado

por la transmisora, Dorotea Segura: «*Com.*: Por encima la garrocha era el palo que pone y saltan el toro. (…) Hincan un palo en el suelo y entonces saltan el toro; entonces, pues le llamaban «la garrocha»». En las otras dos versiones de romances, *En un taller de bordados* (n.º 41) y *Carmelilla y el torero* (n.º 42), la muerte del torero se produce por una cornada repentina.

En la Sierra de Segura se recoge una muestra de otro romance que relata la muerte de un torero, *Muerte de Manolete* (IGRH: 0916), en Alguacil González (2002: 334). Este relato no alude al motivo del «amor verdadero» que define de alguna manera los romances que se han incluido en este apartado, aunque en la escena final introducen al personaje femenino que puede tratarse de la madre, o de la madre junto a la novia en otras versiones.

40. Muerte de Pepete

CLO, 0153r

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

¡Qué día más desgraciado! Primer domingo de abril,
que el toro mató a Pepito en la plaza de Madrid.
Por encima la garrocha [*Com.*], por encima el toro brincó.
La reina estaba de espaldas y la suerte no la vio.
Todo el mundo le decía: «¡Viva Pepe!, ¡viva Pepe!»
y la reina le decía: —¡Que se repita la suerte!—
Pepe vuelve la cabeza con vergüenza y humildad:
—La suerte no la repito, que el toro me va a matar—.
Hizo una raya en el suelo y en el centro se metió
y aquella víbora fiera por los cuernos lo enganchó.
Y la reina le decía: —Yo seré tu defensora,
que yo he tenido la culpa de lo que ha pasado ahora—.
A la mujer de Pepito le han regalado un bolsón.
Talega sobre talega, sobre talega un millón.
—Yo no quiero esa talega. Yo no quiero ese millón.
Yo lo que quiero es mi Pepe. Perderé mi corazón.

¶

[*Com*.: Por encima la garrocha era el palo que pone y saltan el toro. (…) Hincan un palo en el suelo y entonces saltan el toro; entonces, pues le llamaban «la garrocha» (...).]

OTRAS VERSIONES DE *MUERTE DE PEPETE* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Atero Burgos (2003: n.º 254); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 164) y Tejerizo Robles (2007: n.º 463).

41. En un taller de bordados

CLO, 0372r

Informante: Pilar Cordón. Edad: 72. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladora: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

En un taller de bordaos donde yo iba a trabajar,
cierto torero famoso, su capote dio a bordar.
Como me tiene por más diestra, me dijo la maestra que lo bordara yo;
y con colores caprichosos y adornos primorosos mi mano allí plantó.
Y yo a los toros fui al ver al diestro allí,
pero al salir la corrida, antes de echar el paseo,
al palco echó su capote como si brinda un trofeo.
La gente aplaudía /……/
[*Com*. Pero luego lo pilló el toro. Y luego dice:]
Una mujer solamente ante el cadáver se hallaba;
la que bordó su capote, la que de veras le amaba.
Las otras se fueron; ni aun rozarle quisieron.

OTRAS VERSIONES DE *EN UN TALLER DE BORDADOS* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Atero Burgos (2003: n.º 185) y muestras de Ciudad Real (*CLO*, 0831r y 1164r).

42. Carmelilla y el torero

Informante: Gabina Andrino Fuentes. Edad: 79. Localidad: Pontones (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

Carmelita, la raina[29] en Triana, más guapa y más bella que el sol
y un chavea que le anda rondando se muere de pena, se muere de amor.
El chavea la dice a Carmelita: —Por tu bien, torero quiero ser
para tenerte lo mismo que una rosa— y ella cariñosa le contesta a él:
—Yo no te quiero torero, te quiero tal como eres.
A mí no me ciega el oro ni el brillo de tus [¿caudeles?]
y yo te quiero a ti solo—.
El chavea llegó a ser torero afamado, de mucho cartel,
apreciado de todas las mujeres y de Carmelita olvida el querer.
El torero toreaba en Sevilla, vino un gran toro, le dio una corná
que le ha hecho una tremenda herida que lo ha dejao inútil para torear.
En el pecho le nacen los celos, la penita en el corazón
y por eso el pobre del chavea de su Carmelita recuerda el amor.

OTRAS VERSIONES DE *CARMELILLA Y EL TORERO* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Atero Burgos (2003: n.º 309) y muestras de Málaga (*CLO*, 0621) y Ciudad Real (*CLO*, 0749r).

2.8. SOBRE MILAGROS Y APARICIONES

Bajo este epígrafe incluimos textos que relatan milagros realizados por santos, ya sean producidos durante su vida como muestra de santidad, *San Isidro labrador* (n.º 43a y 43b) o actuando como ente exterior para ayudar a un personaje desfavorecido, *Los cigarrones de oro* (n.º 44) y *Milagros de la Virgen de Cortes* (n.º 45).

Del primer romance mencionado, *San Isidro labrador*, que relata algunos episodios de la vida de este santo, venerado en multitud de localidades y al que se le dedican ruegos procesionales para atraer la lluvia en época de sequía, se habían documentado dos versiones más procedentes de la comarca (*CLO*, 0111r y 0112r). Cabe

[29] *reina*: en el archivo sonoro, *raina*.

mencionar que una de las dos versiones recopiladas (n.º 43b) ha sido ubicada en Torres de Albanchez a pesar de haberse recogido en Siles. En este caso, hemos decidido atribuirla al municipio torreño por ser el lugar de origen y residencia de la informante hasta su casamiento, aunque es difícil determinar con exactitud su localización sin otros datos más precisos. En este romance se desarrollan dos escenas principales para describir dos milagros diferentes. La versión recogida en Torres de Albanchez (n.º 43a) desarrolla el primer suceso milagroso, cuando Isidro labrador, ayudado por Dios, es capaz de realizar tres surcos en la tierra con un solo arado. La versión recogida en Siles, pero transmitida por una torreña (n.º 43b), relata parte del primero y describe el segundo milagro, cuando el santo da un fuerte golpe a una roca con su bastón y consigue que brote agua de ella. De las muestras consultadas, encontramos otra versión que desarrolla ambas escenas en la vecina comarca de Cazorla (*CLO*, 1412).

Analizamos ahora romances de milagros realizados desde una perspectiva diferente, pues son efectuados por divinidades a favor de personas que lo necesitan. El romance de *Los cigarrones de oro* (n.º 44) relata cómo un labrador, ante una plaga de cigarrones que ataca a la cosecha, implora a la Virgen de las Mercedes la salvación con la promesa de ofrecerle tres figuras de cigarrones hechas de oro. En la versión que recogemos se omite parte del ruego y así lo manifiesta la transmisora, Natividad Sánchez, que introduce un comentario para indicarnos esta omisión de versos: «*Com.*: Ahí me falta algo, pero…». Podemos encontrar esta escena desarrollada un poco más en las localidades jiennenses de Frailes (*CLO*, 0586r) y Castillo de Locubín (*CLO*, 0090r), en la Sierra Sur, aunque muchas de las muestras recopiladas sintetizan el diálogo de la misma manera que en esta versión. Finalmente se obra el milagro y la Virgen de las Mercedes retira la plaga de los campos y, aunque en esta versión no se desarrolla, la trama de este romance continúa relatando el cumplimiento de la promesa y la devoción del labrador.

Por último, insertamos una versión de *Milagros de la Virgen de Cortes* (n.º 45), texto del que solo se ha localizado una versión en la tesis de Mendoza Díaz-Maroto (1990) sobre el romancero de Albacete. Es precisamente allí de donde procede esta devoción, pues en el municipio albacetense de Alcaraz se dedica una romería a esta divinidad. La transmisora de esta composición es la ya citada Celestina Rodríguez, residente en Siles y oriunda de Torres de Albanchez. Este romance relata cómo la Virgen de Cortes obra un primer milagro, devolver el brazo a un manco, hecho con el que el pueblo decide construirle una ermita. Posteriormente realizará un segundo milagro, al hacer volar hacia la ermita un arcón en el que se encuentra encadenado un soldado devoto. El relato finaliza

con una referencia a las cadenas y el arcón que quedaron atesorados en la ermita y una alabanza a la Virgen.

Entre los relatos que se insertan en esta categoría, destaca la figura de san Antonio, como en *La devota de san Antonio* (IGRH: 5058:), muy extendido en la provincia de Jaén (*CLO*, 0004r, 0046r, 0060r, 0417r, 0486r, 0552r y 0707r) y *Soldado devoto de san Antonio* (*CLO*, 0551r). En la provincia de Jaén son prolíficos los temas que hablan de los milagros realizados por el santo Custodio, que había residido en la pedanía jiennense Hoya del Salobral, Noalejo. En Frailes se recogen dos títulos, *El santo Custodio interpela a la Virgen María por la paz en España* (*CLO*, 0708r) y *Tenemos un ángel Custodio* (*CLO*, 0709r). En el municipio de Alcalá la Real se recogen dos nuevos relatos, *Milagro del santo Custodio y los perros* (*CLO*, 0934r) y *El santo Custodio cura a una muchacha que ha asesinado accidentalmente a su madre* (*CLO*, 0935r). Encontramos otros títulos que se refieren a la Virgen de la Cabeza, divinidad a la que se le dedica una romería en Andújar, y de los que solo se han encontrado referencias jiennenses: *Milagro de la Virgen de la Cabeza* (*CLO*, 0025r), *Aparición de la Virgen a Juan de Rivas* (*CLO*, 0210r y 0226r) y *Niño perdido en la sierra y rescatado por la Virgen* (*CLO*, 0893r). También encontramos un milagro de la *Virgen del Carmen* (*CLO*, 0093r). Otros milagros más extendidos que también se recopilan en la provincia de Jaén son *Virgen de las Mercedes* (*CLO*, 0100r y 0583r) y *La cruz de piedra* (*CLO*, 1428r).

43a. San Isidro labrador

CLO, 0138r

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

San Isidro labrador labraba en su quintería,
y cuando salía a arar, era más de medio día.
Labradores de alrededor, todos le tienen envidia
de ver que su ganancia sin comparación crecía.
Fueron casa su amo y lo fueron a imponer:
—Mire usted, que su criado no cumple con su deber.
—Si mi criado no labra ni cumple con su deber,
a usted no le pido nada para pagarle yo a él—.

A otro día de mañana coge el amo su caballo
y desde la orilla del pueblo divisaba desde largo
que en su tierra se veía tres pares de bueyes blancos
y los que iban con ellos también vestidos de blanco.
[*Com.*: Como sabéis que están labrando, ya hacen un surco.]
Tuvo que pasar un rollo como tos acostumbramos,
al darle los buenos días a donde estaba Isidro arando:
—Buenos días tenga, Isidro. —Buenos días traiga el amo.
—Dime quién te está ayudando para hacerte tu trabajo.
—A mí no me ayuda nadie para hacerme mis trabajos.
Me ayuda el rey de los cielos que me da salud y amparo—.
Y delante de su amo, Isidro ha salido arando;
ha visto abrirse tres surcos, no habiendo más que un arado.
Coge el amo su caballo de alegría llorando
a decirle a su señora que su criado era santo.
A otro día de mañana, lo van a felicitar
porque tenía sus campos que era una preciosidad.
A otro día de mañana, las campanas repicaron,
que iban a por san Isidro por mandato de su amo.

43b. San Isidro labrador

Informante: Celestina Rodríguez Morcillo. Edad: 76. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

San Isidro labrador labrando en su quintería
y cuando iba a labrar era más de medio día.
Los criados de alrededor todos le tienen envidia
de ver que sus gananciales sin comparación crecían.
Los criados de alrededor al dueño van a imponer:
—Mire usted que su criado no cumple con su deber.
—Si mi criado no labra ni cumple con su deber
a usted no le pido nada para yo pagarle a él—.

Se salió para la calle con la cara avergonzado
y el amo, que no era torpe, quiso enterarse del caso.
Ha cogido su caballo desde [¿el árbol de Herisando?]
y vio labrar en sus tierras tres pares de bueyes blancos
y tres ángeles detrás todos vestidos de blanco.
—Buenos días tenga, Isidro. —Buenos días tenga, mi amo.
—¿Cómo se da la faena? —Esto queda bien labrado—.
Ha cogido su caballo, de alegría va llorando
a decirle a su señora que su criado era un santo.
A otro día por la mañana mandan a Isidro a labrar
a campos que no había agua ni donde cañas habrá.
—Isidro, no hay por aquí ningún arroyo ni fuente
para calmar esta sed que la traigo muy ardiente.
—No se extrañe usted, mi amo. No se extrañe que le diga
que en lo alto de aquella roca brota el agua cristalina—.
Ha cogido san Isidro la vara y el gavilán
y dándole un grande golpe el agua brota a rodar.
Al señorito de Isidro todo el mundo veneramos;
al señorito de Isidro lo van a felicitar
porque tiene tos sus campos que es una preciosidad;
al señorito de Isidro todo el mundo veneramos
por eso le hacen su fiesta el día quince de mayo.

OTRAS VERSIONES DE *SAN ISIDRO LABRADOR* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Alonso Fernández y Cruz Casado (2003: n.º 36); Atero Burgos (2003: n.º 326); Checa Beltrán (2005: n.º 55) y muestras de Córdoba (*CLO*, 1340r), Jaén (*CLO*, 0016r, 0111r, 0112r, 1131r, 1378r y 1412r) y Ciudad Real (*CLO*, 1073r).

44. Los cigarrones de oro

CLO, 0163r

Informante: Natividad Sánchez. Edad: 83. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

El día quince de mayo, cuando el mes iba a mediados,
estaban los labradores contentos con sus sembrados.
Una mañana temprano vieron que el sol se nubló
y un nublo de cigarrones que a los sembrados cayó.
Un labrador muy honrado, que le acabo de decir:
—¡Oh, Virgen de las Mercedes, ampárame, madre mía,
que los cigarrones nos dejan perdíos!
…… [*Com.*]
Si esos tres cigarrones de oro decido que voy a comprar.
En aquel momento quedó el sol tapado
y los cigarrones todos se han marchado,
y los labradores contentos con su sembrado.

¶

[*Com.*: Ahí me falta algo, pero…]

OTRAS VERSIONES DE *LOS CIGARRONES DE ORO* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Atero Burgos (2003: n.º 320); Checa Beltrán (2005: n.º 54) y muestras recogidas en Jaén (*CLO*, 0012r, 0090r, 0258r, 0379r, 0586r, 0905r, 1339r y 1379r).

45. Milagros de la Virgen de Cortes

Informante: Celestina Rodríguez Morcillo. Edad: 76. Localidad: Torres de Albanchez. Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

-

Virgen de Cortes bendita, patrona de Alcaraz,
que a un pastor de [¿Georanilla?] le quisistes[30] visitar

[30] *quisistes*: así en el archivo sonoro.

Aquel pobre pastorcillo era manco de nación
y la santísima Virgen el brazo le devolvió.
En lo alto de la encina vio la Virgen relumbrar
y se hincó de rodillas y empezó a llorar:
—Solo quiero, hijo mío, que en Alcaraz hagas saber
que aquí me hagan un templo para el peregrino fiel—.
En medio del carrascal un templo le levantaron,
donde le encuentran el consuelo todos los desamparados.
Aquel devoto a un soldado de Alcaraz, que en la guerra se encontraba,
lo tenían prisionero para meterlo entre llamas.
Amarrado con cadenas en un arcón lo tenían,
el moro lo sujetaba mientras el fuego encendía.
Aquel devoto soldado, que afligido se encontraba,
se encomendó a la Virgen; que en el pecho la llevaba.
—Virgen de Cortes bendita, sácame de esta prisión—.
En el pecho la llevaba y besaba con amor.
En aquel mismo momento el arcón echó a volar
y en la puerta de la ermita, allí se vino a parar.
El arcón y las cadenas en la ermita se conservan
para todo fiel cristiano cuando quieran pueden verla.
Virgen de Cortes bendita, con lo bonita que eres,
te venimos a visitar hombres, niños y mujeres.
Virgen de Cortes bendita, con lo bonita que estás,
de España y del extranjero te vienen a visitar.

NOTAS

La Virgen de Cortes es patrona en Alcaraz (Albacete).

OTRAS VERSIONES DE *MILAGROS DE LA VIRGEN DE CORTES* DOCUMENTADAS EN REPERTORIOS MODERNOS

Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 262)

2.9. DE LAS GUERRAS ESPAÑOLAS

Incluimos ahora un relato poético titulado *Memorias de las guerras de Marruecos* (n.º 46), del que solo hemos localizado esta versión. El texto relata cómo una joven se lamenta ante la marcha de su novio que parte como soldado África. Seguidamente y ya en el barco, el soldado se despide: «—Con Dios, padre; con Dios, madre; / con Dios, hermanos, también. / Me marcho a tierra africana, / no sé cuándo volveré». La trama aquí expuesta presenta paralelismos con *El quintado*, un romance antiguo que se encuentra popularizado en la tradición oral. También encontramos referencias al personaje de la «mora»: «—Se marcha a tierra africana / y allí se echará una mora»; que en repetidas ocasiones aparece en otros romances que relatan experiencias de las guerras de África: *Soldado en Ceuta / Melilla* (*CLO*, 0997r), *El soldado de Coín* (*CLO*, 0672r) y *Hermanos reencontrados en la guerra de África* (*CLO*, 0865r), este último recopilado en Jaén.

Por otro lado, y tras los diez hemistiquios que conforman este romance, se añaden varias composiciones típicas del cancionero de la milicia. La transmisora introduce hasta tres canciones empleando una entonación típica del romancero, la misma con la que ha comenzado: *El día que yo entré en quintas* (vv. 21-34), *Subiendo y bajando cuestas* (vv. 35-46) y *¿Qué es aquello que reluce? / Es la bandera del Tercio* (vv. 47-66). Para finalizar añade otra canción sobre quintos de melodía ágil y alegre con la que da por finalizada la composición, *Que no me levanto* (vv. 67-78).

46. Memorias de la guerra de Marruecos

CLO, 0137r

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

Día veintiuno de marzo, papeletas repartías,
la quinta el cincuenta y uno a África pertenecía.
Día veintiuno de marzo no quisiera recordar.
La quinta el cincuenta y uno en el barco estaba ya.
El barco pidió salida, el capitán se la dio
y la pobre de su novia desconsolada quedó.
Y su madre le decía: —¿Hija mía, por qué lloras?
—Se marcha a tierra africana y allí se echará una mora.

—Con Dios, padre; con Dios, madre; con Dios, hermanos, también.
Me marcho a tierra africana, no sé cuándo volveré.
El día que yo entré en quintas puse un ramo en tu ventana.
Puse un ramo en tu ventana de rosas y de claveles;
el día que me licencie te lo pondré de laureles.
Te lo pondré de laureles. Por ser la más perferida[31]
con un letrero que dice: «Soy regular en la fila».
Soy regular en la fila del tipo más elegante,
que en toda la exposición ha salido el más triunfante.
Subiendo, bajando cuestas, descalzo, medio desnudo,
aquí pasamos la mili comiendo garbanzos duros.
Las patatas van a cuatro, los garbanzos en guerrilla,
tocino a la retaguardia y la carne a rompan filas.
Tocino pa los sargentos, la carne pa los brigadas
y los pobres de los pipis nos dan habichuelas claras.
¿Qué es aquello que reluce por medio los olivares?
Es la bandera del Tercio y un tabor de regulares.
A la derecha va el Tercio y a la izquierda regulares,
los que van protegiendo son los que ganan dos reales.
Los del Tercio fuman rubio, los regulares manila
y los pobres de los pipis vamos cogiendo colillas—.
Subiendo las escaleras, el caballo relinchaba
y el capitán le contesta: —Ya se va quien te limpiaba.
Ya se va quien te limpiaba, quien te sacaba a paseo,
ahora vienen los reclutas y te dan el picadero.
—Que no me levanto, que no. Que no me levanto, que no.
Que no me levanto porque estoy incumplido.
—Que sí te levantas, que sí. Que sí te levantas, que sí.
Que sí te levantas porque eres un quinto.

[31] *perferida*: así en el archivo sonoro.

3. OTRAS CANCIONES NARRATIVAS

En este apartado introducimos dos romances de creación moderna que no forman parte del repertorio tradicionalmente incluido en los anteriores apartados. De uno de ellos, *La vendedora gitana* (n.º 47), se ha localizado únicamente la muestra que se transcribe a continuación.

3.1. REQUIEBROS AMOROSOS

Bajo este título incluimos un poema narrativo documentado por primera vez que se aleja del motivo empleado en otros relatos. En este caso, se describe el cortejo amatorio entre personas de diferente etnia, *La vendedora gitana* (n.º 47). La trama presenta a un galán, aludido en el texto como *payo*, y a una gitana, vendedora ambulante. El muchacho, que queda impresionado por la dama, se refiere a la localización del huerto donde están plantados los limoneros con los que ella se gana la vida; símbolo empleado en la tradición oral en referencia a la sexualidad femenina: «que te compro / todos los limones / que tiene tu huerto / por buenos que son». Seguidamente, la gitana lleva al chico al huerto, donde él le declara sus propósitos reales: «Soledad, / yo no quiero limones, / que yo lo que quiero, / gitana, es tu amor»; propuesta que ella rechaza por ser de diferente etnia. A continuación, aparece en escena un gitano que procura los amores de la muchacha («Retírate de esa hembra, / que esa hembra es mi ilusión / y el gachí que me la quite, / la vida le quito yo»), pero el galán que la pretende no se rinde y decide enfrentarse a su contrincante; finaliza así el relato, sin saber a cuál de los dos pretendientes escoge la gitana.

47. La vendedora gitana

CLO, 0128r

Informante: Ángeles Romero Martín. Edad: 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladora: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Tengo una [¿tienda?] condimentada con limones,
pregonaba la gitana Soledad:
—¿Quién me compra?, ¡los vendo a perrilla chica!—
pero nadie se le acercaba a comprar.
Y un mocito bien plantao que a Soledad le gustó

con un puñao de parné los limones le compró.
Y l´ha dicho: —Limón, limonera,
dime dónde tienes el huerto, ¡por Dios!,
que te compro todos los limones
que tiene tu huerto por buenos que son.
—Anda, payo, no tengo limones;
los que tú te llevas los últimos son,
pero si quieres te vienes a mi huerto
y del limonero te cojo un millón—.
Y el mocito que a Soledad la quería
hasta el huerto a Soledad acompañó,
y la hembra se dirige al limonero
y al mocito de esta manera le habló:
—Aquí tienes los limones si es que los quieres comprar
porque los que yo tenía tú te los llevaste ya.
—Soledad, yo no quiero limones,
que yo lo que quiero, gitana, es tu amor;
que no duermo desde que te he visto,
que tiene tu cara la gracia de Dios.
—Anda, payo, no puedo quererte,
que soy de la raza del Rey faraón
y en mi tribu no puedo admitirte
y tienes que irte sin darte yo mi amor—.
Y el gitano, que a Soledad la quería,
en mitad de la verea se plantó:
—Retírate de esa hembra, que esa hembra es mi ilusión
y el gachí que me la quite, la vida le quito yo—.
Y el mocito, tranquilo y sereno,
le ha dicho al gitano: —¡Echa mano ya!—.
Y un puñal relucía en sus manos
mientras se acercaba junto a Soledad:
—Ven por ella si tienes coraje.
Ven por ella si tienes corazón,

que esta hembra no hay quién me la quite
aunque lo disponga el Rey faraón.

3.2. De madres e hijas

En la comarca estudiada se documenta una versión de *La huerfanita* (n.º 48), relato que cuenta con una cierta difusión en Andalucía y que ha sido recopilado en otras ocasiones en la provincia de Jaén (*CLO*, 0005r, 1406r y 1487r). Esta trama se aleja también de otros argumentos empleados en los típicos romances de cordel y se ha clasificado con este nuevo subtítulo junto a otra muestra de otro poema narrativo que relata la preparación del ajuar de una madre a su hija, *La otra noche una muchacha*, recopilado en la Comarca Metropolitana (*CLO*, 0213r). Este relato difiere en el motivo del anteriormente expuesto, pero ejemplifica de algún modo la estrecha relación entre madre e hija, pues se describe a una pequeña huérfana que llora la muerte de su madre.

48. La huerfanita

CLO, 0167r

Informante: Carmen Cózar. Edad: 69. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Una mañana de niebla de estas que cuajan enero,
me encontré a una huerfanita en la puerta el cementerio.
Como la vi tan bonita no me pude contener:
—Niña, ¿pa qué quieres flores, niña?— yo le pregunté.
—Las quiero para mi madre, huerfanita me quedé
y ahora me encuentro en el mundo sin amparo y sin placer.
¡Madre mía! ¡Madre mía! ¡Madre mía!, ¿dónde estás?;
te busco por los mortales y no te puedo encontrar.

Otras versiones de *La huerfanita* documentadas en repertorios modernos

Atero Burgos (2003: n.º 354); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 298); Tejerizo Robles (2007: n.º 401) y muestras de Almería (*CLO*, 1467r) y Jaén (*CLO*, 0005r y 1406r).

CANCIONERO

4. CANCIONES

4.1. DE AMOR Y DESAMOR

4.1.a. Amorosas

1. *Amor mío, vienes tarde* (Santiago-Pontones)
2. *Anoche te vi la cara + Es verdad que te quise* (Beas de Segura)
3. *Cuando te quise no me quisiste* (Génave)
4. *Debajo de tu ventana* (Santiago-Pontones)
5. *Del hueso de una aceituna + ¿Dónde está la capa que me tapa?* (Beas de Segura)
6. *Desde tu puerta a la mía + ¡Ahí la tienes, Currillo!* (Beas de Segura)
7. *Dicen que no nos queremos* (Torres de Albanchez)
8. *Duerme, duerme* (Hornos de Segura)
9. *En el barranco más hondo* (Villarrodrigo)
10. *La pimienta es chica y pica* (Benatae)
11. *Las pájaras de las nieves* (Hornos de Segura)
12. *Los ojos me duelen, madre* (Hornos de Segura)
13. *Los ojos me duelen, madre* (Hornos de Segura)
14. *Mi suegra me dio un real* (Beas de Segura)
15. *Onsareña eres tú* (Villarrodrigo)
16. *Ojos que te vieron ir + Arrincónamela* (Benatae)
17. *Paloma que vas volando* (Hornos de Segura)
18. *Por el ojo de una aguja* (Hornos de Segura)
19. *Quisiera ser clavo de oro + A tu madre le he dicho* (Benatae)
20. *Todo lo que quiero veo* (Torres de Albanchez)
21. *Tú luchaste con mi padre* (Torres de Albanchez)

4.1.b. Sobre las labores del campo

22. *De los cuatro muleros* (Génave)
23. *El querer que te tuve* (Santiago-Pontones)
24. *Madre, yo tengo un novio* (Génave)
25. *Me acuerdo de ti más veces + El querer que te tuve* (Beas de Segura)
26. *Muleros que estáis labrando* (Beas de Segura)

4.2. BURLAS

4.2.a. Burlas amorosas

27. *Como eres tan rebonita* (Benatae)
28. *De que te veo, me peo* (Torres de Albanchez)
29. *Dicen que mi novio es chico* (Torres de Albanchez)
30. *En el pelo te pinto un loro* (Hornos de Segura)
31a. *En tu puerta me cagué* (Segura de la Sierra)
31b. *En tu puerta me cagué* (Santiago-Pontones)
32. *Eres más chica que un huevo* (Torres de Albanchez)
33. *Eres más chica que un huevo + Para bailar me quito la capa* (Beas de Segura)
34. *Mi mujer es chica y fea* (Villarrodrigo)
35. *Ni quiero que te vayas* (Benatae)

4.2.b. Erótico-burlescas

36. *Aquí me tienes* (Santiago-Pontones)
37. *Cuando bajes al castillo* (Hornos de Segura)
38. *Mañana por la mañana* (Benatae)
39. *¡Qué ventanitas tan altas!* (Segura de la Sierra)

4.2.c. Burlas sobre suegras

40. *A mi suegra la cogí + A las suegras que-queredlas* (Beas de Segura)
41. *A mi suegra la monto* (Villarrodrigo)
42. *A mi suegra la quiero* (Beas de Segura)
43. *Anda diciendo tu madre* (Torres de Albanchez)
44. *A tu madre se lo he dicho* (Torres de Albanchez)
45. *Cuando paso por tu puerta* (Torres de Albanchez)
46. *Es tu madre la que dice* (Beas de Segura)
47. *Es tu madre la que dice + Para bailar me quito la capa* (Beas de Segura)
48. *Es tu madre la que dice + Para bailar me quito la capa* (Beas de Segura)
49. *Es verdad que te quisí + ¡Ahí la tienes, Currillo!* (Santiago-Pontones)
50. *Mi suegra, gajo de hoya + A mi suegra la* (Beas de Segura)

quiero

51. *Mi suegra me quiere mucho + Ay, ¡qué tonta está ella!* (Beas de Segura)

52a. *Si mi suegra no me quiere* (Villarrodrigo)

52b. *Si tu madre no me quiere* (Santiago-Pontones)

53. *Tontería tiene tu madre* (Beas de Segura)

54. *¡Viva mi Virgen del Carmen!* (La Puerta de Segura)

4.2.d. Burlas sobre la embriaguez

55. *Borracho me acosté anoche* (Segura de la Sierra)

56. *Mi guitarra está borracha* (Segura de la Sierra)

57. *Una noche pillé una borrachera* (Villarrodrigo)

4.2.e. Burlas de referente animal

58. *A la calle abajo* (Segura de la Sierra)

59. *Mi madre me pega palos* (Santiago-Pontones)

60. *Un perro a una sabandija* (Segura de la Sierra)

4.2.f. Giros burlescos

61. *Todas las mujeres llevan* (Villarrodrigo)

62. *Una recién casada* (Segura de la Sierra)

4.2.g. Disparates

63a. *Arriba, Cachipurriana + Por aquel ventanillo* (Puente de Génave)

63b. *Arriba, Cachipurriana + Por aquel ventanillo* (Santiago-Pontones)

64. *Un año que no hubo otoño + Para bailar me quito la capa* (Beas de Segura)

65. *Una vieja ya muy vieja* (Torres de Albanchez)

4.2.h. Retratos burlescos sobre la vecindad

66. *Al cura de san Fernando* (Villarrodrigo)

67. *Cuando hay carne en la Hermandad* (Villarrodrigo)

68. *El foriche de Badía* (Villarrodrigo)

69. *En la cuesta de Montero* (Hornos de Segura)

70. *Las elecciones hemos ganado* (Villarrodrigo)

71. *Las hijas del tío Manolo* (Hornos de Segura)

72. *Le pusieron Sombrerete* (Villarrodrigo)

4.2.i. Escenificaciones burlescas dialogadas

73. *Discusión de un matrimonio* (Torres de Albanchez)
74. *El chico de La Venta* (Santiago-Pontones)
75. *Quirro, el hijo de Porras* (Orcera)
76. *Se montaron en el Ford* (Orcera)

4.2.j. Composiciones de cencerrada

77. *¿Quién se casa?* (Génave)
78. *Tanto gemir y llorar* (Génave)
79. *Toda tu vida escogiendo* (Génave)

4.2.k. Serenatas de boda

80. *El novio de la tejera* (Beas de Segura)
81. *Leré, leré, lechuga* (Santiago-Pontones)

4.2.l. Chistes rimados

82. *Aquel que quiera saber* (Segura de la Sierra)
83. *¿Qué te pasa, hija mía?* (Santiago-Pontones)
84. *Un minero subió al cielo* (Segura de la Sierra)

4.2.m. Otras burlas

85. *Buenos días, higo chumbo* (Siles)
86. *No digo yo que todas las mujeres* (Arroyo del Ojanco)

4.3. SOBRE LOCALIDADES

4.3.a. Alabanzas sobre localidades

87. *¡Viva Benatae, mi pueblo! + ¡Ahí la tienes, Currillo!* (Benatae)
88. *El camino de Jaén* (Benatae)
89. *¡Viva Siles, que es mi pueblo!* (Siles)

4.3.b. Sentencias sobre localidades

90. *Arriba, Cachipurriana + ¡Ay, que sí, que sí! + En Segura manda el cura* (Benatae)
91. *El Cerrico y La Noguera* (Santiago-Pontones)
92a. *Esos tres son de Andújar* (Benatae)
92b. *Cinco son de Vilches* (Villarrodrigo)
93a. *Mi madre lo quiere rico* (Segura de la Sierra)
93b. *Tu madre lo quiere rico* (Torres de Albanchez)

4.3.c. Burlas sobre localidades

94. *Al entrar a Bienservida* (Villarrodrigo)

95. *Al entrar a Villarrodrigo* (Villarrodrigo)

96. *Cortijos Nuevos en un llano* (Hornos de Segura)

97. *Dicen que Hornos es feo* (Hornos de Segura)

98. *Las mujeres de la Sierra* (Segura de la Sierra)

99. *Las mujeres de Onsares* (Villarrodrigo)

100. *Siles sí, Torres no* (Génave)

4.4. SOBRE EL CANTE Y EL BALE

101. *Canta, canta, compañero* (Santiago-Pontones)

102. *Echemos la despedida* (Santiago-Pontones)

103. *Echemos la despedida* (Benatae)

104. *Esa copla que has cantado* (Segura de la Sierra)

105. *Fui un día a ver a la Virgen* (Villarrodrigo

106a. *La jota me dan que cante + ¡Ahí la tienes, Currillo* (Génave)

106b. *La jota me dan que cante + ¡Ahí la tienes, Currillo + Si quieres que te diga* (Génave)

106c. *La jota me dan que cante + ¡Ahí la tienes, Currillo!* (Torres de Albanchez)

4.5. SOBRE QUINTOS

4.5.a. Canciones sobre quintos

107a. *Madre, los quintos se van* (Benatae)

107b. *Madre, los quintos se van* (Benatae)

107c. *Madre, ya se van los quintos* (Génave)

107d. *Ya se van los quintos, madre* (Segura de la Sierra)

108. *Ya se van los quintos, madre* (Segura de la Sierra)

4.5.b. Recitaciones sobre quintos

109. *La quinta del sesenta y dos* (Benatae)

4.6. MARCIALES

110. *Hay que ver la situación que atravesamos + ¡Viva el follón bien organizado!* (Benatae)

111. Se *van los falangistas* (Benatae)

112. *Soy capitán de un barco inglés* (Santiago-Pontones)

4.7. CONJUROS Y ORACIONES

113. *En el monte murió Cristo* (Siles)

114. *La Virgen María un libro tenía* (Benatae)

115. *Niño bendito* (Villarrodrigo)

116. *San Marcos bendito* (Villarrodrigo)

4.8. ALABANZAS Y ROGATIVAS RELIGIOSAS

117. *¡Agua Virgen Pura!* (Génave)

118. *Adiós, madre* (Génave)

119. *Es tu frente una vidriera* (Hornos de Segura)

120. *Himno a san Isidro labrador* (Benatae)

121. *Madre mía del Campo* (Torres de Albanchez)

122. *San Marcos es cojonudo* (Beas de Segura)

123. *San Roque, fiel peregrino* (Siles)

124. *San Vicente celestial* (Hornos de Segura)

125. *Tú eres, María* - (Beas de Segura)

126. *Virgen de Albanchez* (Villarrodrigo)

4.9. DE ADOCTRINAMIENTO RELIGIOSO

4.9.a. Canciones del misionero

127a. *Padre misionero* (Hornos de Segura)

127b. *Padre misionero* (Torres de Albanchez)

127c. *Padre misionero* (Villarrodrigo)

128. *Trabajar en domingo* (Benatae)

4.9.b. Sobre el Rosario de la Aurora

129a. *El demonio a la oreja* (Villarrodrigo)

129b. *El Rosario de la Aurora* (Hornos de Segura)

130. *¡Levántate, perezoso!* (Génave)

131. *Los que van al Rosario* (Villarrodrigo)

4.10. LAMENTACIONES

132. *A la puerta de la cárcel* (Benatae)

133. *Hija mía, ¿por qué lloras?* (Santiago-Pontones)

134. *Salí al patio de la cárcel* (Benatae)

135. *Subí a los montes de Armenia* (Benatae)

136. *Una tórtola te traigo* (Benatae)

137. *Yo me acerqué a un pino verde* (Santiago-Pontones)

138. *Yo me subí a un pino verde + Corre que* (Beas de Segura)

te pillo

4.11. DE CONVITE

139. *A los amos de esta casa* (Benatae)

140. *En medio de esta cocina* (Hornos de Segura)

4.12. DE SABIDURÍA POPULAR

141. *Enero helado* (Benatae)

142. *Andando se quita el frío* (Hornos de Segura)

143. *Camino del cementerio* (Benatae)

144. *El que dé con una persona buena* (Benatae)

145. *Lleva la molinera* (Villarrodrigo)

5. CICLO FESTIVO

5.1. CARNAVAL

5.1.a. Canciones para pedir donativo

146. *¡Ay, Génave de mi alma!* (Génave)

147. *Mientras Torres sea Torres* (Torres de Albanchez)

5.1.b. Canciones de permiso

148. *Señor alcalde* (Génave)

5.2. SAETAS DE SEMANA SANTA

149. *¿Dónde vas, paloma blanca?* (Génave)

5.3. CANCIONES DE MAYO

5.3.a. Canciones de alabanza

150. *Mayo, mayo, mayo* (Benatae)

5.3.b. Composiciones de pique amoroso

151. *Un día en el mes de mayo* (Benatae)

5.4. CANCIONES DE NAVIDAD

5.4.a. Aguinaldos

152. *A esta puerta hemos llegado* (Hornos de Segura)

153. *En el portal de Belén* (Hornos de Segura)

154. *En el portal de Belén* (Hornos de Segura)

5.4.b. Villancicos navideños sobre la infancia de Jesús

155. *La Virgen panadera* (Benatae)

156. *La Virgen está lavando* (Hornos de Segura)

157. *Los pastores no son hombres* (Torres de Albanchez)
158. *Nunca suenan las campanas* (Beas de Segura)
159. *Vamos para la Sierra, vamos* (Beas de Segura)
160. *Zumba pazum* (Hornos de Segura)

5.4.c. Otros villancicos navideños

161. *Anoche soñé yo* (Beas de Segura)

6. ADIVINANZAS

6.1. ADIVINANZAS SOBRE ALIMENTOS

162a. *Blanco fue mi nacimiento* (Beas de Segura)
162b. *Blanco fue mi nacimiento* (Santiago-Pontones)
163. *Blanco fue mi nacimiento* (Beas de Segura)
164. *Entre dos paredes blancas* (Segura de la Sierra)
165. *Fui al monte, hice dos artesas* (Segura de la Sierra)
166a. *Tan redondo como una taza* (Beas de Segura)
166b. *Una cosa redonda, redonda* (Santiago-Pontones)
167. *Un convento muy cerrado* (Beas de Segura)

6.2. ADIVINANZAS SOBRE ELEMENTOS NATURALES

168. *A una flor nacida en una calavera* (Hornos de Segura)
169. *Alto, alto como un pino* (Villarrodrigo)
170. *Cien mocicas en un barranco* (Villarrodrigo)
171. *El árbol más desesperado* (Siles)
172. *Largo, largo como un camino* (Segura de la Sierra)
173. *Los manteles de León* (Segura de la Sierra)
174a. *Muchas mocitas en un corral* (Beas de Segura)
174b. *Seis mocitas en un corral* (Hornos de Segura)
175. *Si la tienes te la buscas* (Segura de la Sierra)
176. *Tan largo como una soga* (Beas de Segura)
177. *Va al monte, no come* (Segura de la Sierra)

6.3. ADIVINANZAS SOBRE PARTES DEL CUERPO

178. *Dos aceitunas en una pared* (Segura de la Sierra)
179. *Está la liebre metida en el cubil* (Segura de la Sierra)
180. *Fui al monte, corté un palo* (Segura de la Sierra)

181. *Fui al monte, hinqué una estaca* (Segura de la Sierra)
182a. *Lo mismo que un horno* (Santiago-Pontones)
182b. *Un horno lleno de cepas* (Segura de la Sierra)

6.4. ADIVINANZAS SOBRE OBJETOS COTIDIANOS Y HERRAMIENTAS DE TRABAJO

183. *Ana se llama mi nombre* (Segura de la Sierra)
184. *Cien redondetes en un redontón* (Torres de Albanchez)
185. *Cien redondillos en una redondilla* (Siles)
186. *Tengo un animalejo en mi casa* (Segura de la Sierra)
187. *Tres mocitas van a Francia* (Villarrodrigo)
188. *Un pedazo bien elaborado* (Siles)
189. *Un tin tín, un tin tán* (Beas de Segura)

6.5. ADIVINANZAS SOBRE PERSONAJES

190. *Adivinar, caballero* (Beas de Segura)
191. *Tres palomas volando* (Segura de la Sierra)

6.6. ADIVINANZAS ERÓTICAS DE DOBLE SENTIDO

192. *Apegado a la pared* (Segura de la Sierra)
193. *Con el pico pica* (Beas de Segura)
194. *Doña Flor está tendida* (Segura de la Sierra)
195. *En lo alto del cerro* (Torres de Albanchez)
196. *Encima de ti me subo* (Siles)
197. *Encima de ti me subo* (Siles)
198. *Fui al huerto y vi a mi abuela* (Segura de la Sierra)
199a. *Gordo lo tengo, más lo quisiera* (Beas de Segura)
199b. *Gordo lo tengo, más lo quisiera* (Segura de la Sierra)
200. *Hoy en días las mozas* (Segura de la Sierra)
201. *Las mujeres me lo tientan* (Santiago-Pontones)
202. *No hay gusto que más gusto* (Torres de Albanchez)
203. *Pelos por dentro* (Hornos de Segura)
204. *Se me empina, se me engrifa* (Siles)
205. *Tan largo como un alpargate* (Beas de Segura)
206. *Tú me miras, yo te miro* (Segura de la Sierra)
207. *Una cosa larga, larga* (Santiago-Pontones)

7. REPERTORIO INFANTIL

7.1. CANCIONES INFANTILES

208. *Al pasar la barca* (Génave)
209. *Al buen pan de Aragón* (Torres de Albanchez)
210a. *Anoche en el cuartel* (Beas de Segura)
210b. *Cortito de alante* (Beas de Segura)
211. *En el Barranco del Lobo* (Torres de Albanchez)
212. *Esa niña que hay en medio* (Torres de Albanchez)
213. *Jardín del amor* (Segura de la Sierra)
214. *La chata Berenguela* (Villarrodrigo)
215a. *La tarara* (Benatae)
215b. *La tarara* (Génave)
215c. *La tarara* (La Puerta de Segura)
215d. *La tarara* (Villarrodrigo)
216. *La Sinda* (Hornos de Segura)
217. *Lolita compra pañales* (Benatae)
218. *Los cordones* (Génave)
219. *Perilla es ya muy vieja* (Beas de Segura)
220. *Periquito está en el corro* (Torres de Albanchez)
221a. *Reina de los mares* (Benatae)
221b. *Reina de los mares* (Torres de Albanchez)
222a. *Romero verde* (Beas de Segura)
222b. *Romero verde* (Génave)
222c. *Romero verde* (La Puerta de Segura)
222d. *Romero verde* (Santiago-Pontones)
222e. *Romero verde* (Villarrodrigo)
223. *Tengo un novio tartamudo* (Beas de Segura)
224. *Tórtola herida* (Beas de Segura)
225. *Una vieja regando* (Benatae)

7.2. RETAHÍLAS-ESCENA

226. *Desde Córdoba a Sevilla* (Santiago-Pontones)
227. *La carrasquilla* (Torres de Albanchez)
228. *La cojita* (Hornos de Segura)
229. *Pin, pin, Zaramacatín* (Santiago-Pontones)

230. *Puño, puñete* (Santiago-Pontones)

231. *Ricotín, ricotán* (Santiago-Pontones)

7.3. RETAHÍLAS-CUENTO

232. *A la una la pata la mula* (Hornos de Segura)

233a. *Contar mentiras* (Benatae)

233b. *Contar mentiras* (Génave)

233c. *Contar mentiras* (Villarrodrigo)

234. *¿Por dónde vas a misa?* (La Puerta de Segura)

235. *San Isidro labrador* (Hornos de Segura)

8. TEXTOS ORALIZADOS Y DE AUTOR

8.1. COMPOSICIONES DE AUTORÍA PROPIA O DE AUTOR CONOCIDO

8.1.a. Musicalizadas

236. *Canto a san Ginés de la Jara* (Benatae)

237. *Cuando salí de mi pueblo* (Benatae)

238. *Don Homobono* (Arroyo del Ojanco)

239. *El chico chico* (Arroyo del Ojanco)

240. *El veinticuatro de abril* (Arroyo del Ojanco)

241. *Himno a Arroyo del Ojanco* (Arroyo del Ojanco)

242. *Himno a Villarrodrigo* (Villarrodrigo)

243. *Murga de Benatae* (Benatae)

244. *Noche de abril* (Arroyo del Ojanco)

245. *Se pone Gabino y dice* (Hornos de Segura)

246. *Si a Los Lagartos vas* (Benatae)

8.2. Poemas recitados

247. *A los baños de Benito* (Siles)

248. *A mi madre, Sierra de Segura* (Puente de Génave)

249. *Benito, eres persona educada* (Siles)

250. *Cuando voy para la escuela* (Siles)

251. *El día once de noviembre* (Santiago-Pontones)

252. *Es san Juan de la Cruz* (Beas de Segura)

253. *Hoy en día los mayores* (Siles)

254. *Hoy nos dan las vacaciones* (Siles)

255. *Las mujeres de antes* (Siles)

256. *Mi niñez fue muy feliz* (Siles)

257. *No sé qué pasa en el mundo* (Siles)

258. *¡Oh, purísima María!* (Beas de Segura)

259. *Santísima Virgen de la Paz* (Beas de Segura)

260. *Si a ti te duelen los huesos* (Siles)

261. *Somos el pueblo de Siles* (Siles)

262. *Somos un grupo de adultas* (Siles)

263. *Una madre con su hijo* (Beas de Segura)

264. *Yo nací paloma libre* (Beas de Segura)

8.2. CANCIONES DIFUNDIDAS MEDIANTE SOPORTES COMERCIALES

8.2.a. Difundidas mediante radio y cedés

8.1.a.1. De amor y desamor

265. *¡Ay, Macarena!* (Arroyo del Ojanco)

266. *Cármenes granadinos* (La Puerta de Segura)

267. *La bella Lola* (Torres de Albanchez)

268. *La López Pereyra + Ven, Soledad* (Hornos de Segura)

269. *Margarita se llama mi amor* (Beas de Segura)

270. *Marina* (Hornos de Segura)

271. *Toíto te lo consiento* (Benatae)

8.1.a.2. Burlescas

272. *El vino que tiene Asunción* (Hornos de Segura)

273. *Jota del que sí que* (Hornos de Segura)

274. *La Virgen del Pilar dice* (Villarrodrigo)

275. *Me casé con un enano salerito* (Hornos de Segura)

8.1.a.3. De lugar

276. *Andaluces de Jaén* (Puente de Génave)

8.2.b. Difundidas por Asociaciones folclóricas y ensayadas:

277. *A toda la calle alante* (La Puerta de Segura)

Malagueña de La Puerta de Segura (La Puerta de Segura)

278. *Malagueña de Orcera* (Puente de Génave)

279. *Jota de Puente de Génave* (Puente de Génave)

8.2.c. De tuna:

280. *Bella Aurora + No te vayas al río Chalía* (Santiago-Pontones)

281. *Despierta, niña, despierta* (Santiago-Pontones)

8.2.d. Literatura oral culta

282. *Al pie de unos abedules* (Santiago-Pontones)

8.2.e. Literatura escrita musicalizada

283. *Volverán, las oscuras golondrinas* (Arroyo del Ojanco)

8.3. CANCIONES DIFUNDIDAS EN CONTEXTO ESCOLAR

8.3.a. Colegio

284. *El Peñón de Gibraltar* (Torres de Albanchez)

285. *No le daba el sol* (Torres de Albanchez)

8.3.b. Sección femenina

286. *Ese ramo de claveles* (Benatae)

287. *Los labradores* (Benatae)

8.4. CANCIONES APRENDIDAS EN LA IGLESIA. CANCIONES RELIGIOSAS Y VILLANCICOS CULTOS

288. *Adiós, dulce Niño* (Hornos de Segura)

289. *Esta noche nace el Niño* (Hornos de Segura)

291a. *Niño mío, niño mío* (Hornos de Segura)

291b. *Niño mío, niño mío* (Villarrodrigo)

292. *Por los caminos de Oriente* (Villarrodrigo)

293. *Suena el pandero* (Arroyo del Ojanco)

294. *Una virgen parirá* (Puente de Génave)

295. *Venid todos los cristianos* (Hornos de Segura)

B. CANCIONERO

La recopilación contenida en este apartado incluye doscientos noventa y tres títulos de canciones localizadas en la comarca de la Sierra de Segura. Una gran parte de los textos son comunes al repertorio oral español, aunque también hemos documentado otros específicos de la tradición serranosegureña. Las muestras orales documentadas se acompañan en ocasiones de información referente al contexto, por lo que este corpus ofrece a su vez una fuente basta de información sobre las expresiones y las costumbres típicas en la zona. En este repertorio se tienen en cuenta cincuenta y seis muestras de textos oralizados y de autor. Estos textos «no anónimos» ofrecen una imagen del repertorio oral más reciente en la Sierra de Segura y de los textos que fueron acogidos en el repertorio popular durante la segunda mitad del siglo XX.

4. CANCIONES

El repertorio oral recopilado consta de un total de ciento veinticuatro canciones no asociadas al ciclo festivo, la mayor parte de ellas configuradas en forma de cuarteta octosilábica con rima asonante. Estas canciones o «coplillas», según la denominación más empleada en la zona, aparecen asociadas a diferentes contextos, aunque muchas se interpretan a modo de jota, la expresión musical más popular en la Sierra de Segura. En el cancionero destacan además otros textos de creación efímera que recurren a la sátira para describir los sucesos locales, así como otros ejemplos de canciones que se vinculan a los festejos y tradiciones de la comarca.

4.1. DE AMOR Y DESAMOR

En la zona estudiada se recopilan veintiséis canciones de temática amorosa (n.º 1-n.º 26). Las cuartetas amorosas recopiladas se emplearon a menudo para cantar la jota, pero también para dar la serenata o como canción de pique durante la recolección de la aceituna. En ocasiones, estas cuartetas se transmiten ligadas a otras estrofas-estribillo, como *¿Dónde está la capa que me tapa?* (n.º 5), *Es verdad que te quise* (n.º 2), *Ahí la tienes, Currillo!* (n.º 6), *Arrincónamela* (n.º 16), *A tu madre le he dicho* (n.º 19) y *El querer que te tuve* (n.º 23 y n.º 25). Este segundo grupo de estribillos, que sigue un

esquema de versos 8+8+8+8 o 7+5+7+5, se interpreta con las repeticiones típicas de la jota, aunque no siempre es esta la función otorgada. Algunas de estas canciones se contextualizan en Beas de Segura como canción de pique durante la recolección de la aceituna[32] (n.º 2); otras canciones que también se emplearon con esta función sientan su base en canciones de corro (n.º 5). Con relación al contexto aceitunero, se emplean en la Sierra de Segura otras canciones que describen los amoríos que tenían lugar durante la recolección y se disolvían tras finalizar la cosecha, con el consecuente lamento de la mujer abandonada. Es el caso de *Madre, yo tengo un novio* (n.º 24), también presente en la canción n.º 2. Se incluyen asimismo otras canciones de amor relacionadas con las labores del campo: *De los cuatro muleros* (n.º 22) y *Muleros que estáis labrando* (n.º 26), interpretada a modo de jota; Rodríguez Mata (1945) recopila una canción sobre las labores agrícolas en Beas de Segura, *En diciendo segadora* (*FMT*, M24-222). Finalmente se inserta una composición que ha sido localizada como nana en una versión procedente de Marruecos[33], *Duerme, duerme* (n.º 8). En la Sierra de Segura se han recopilados otras canciones de amor y desamor disponibles para su consulta en el *CLO* que pertenecen a las colecciones de Olayo Alguacil (1999), David Mañero (2015) y Ana Mihi (2015). En estos compendios se localizan dos versiones más de *De los cuatro muleros* (*CLO*, 0241c y 0474c) y varias «coplillas» amorosas, una de ellas como segunda muestra en la zona de *Eres más chica que un huevo* (*CLO*,0171c).

1. Amor mío, vienes tarde

Informante: Gloria López Morcillo. Edad: 75. Localidad: Santiago de la Espada (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

Amor mío, vienes tarde
y te quieres ir temprano;
se ve que tienes amores
por otro lado.

[32] La Asociación Cultural de Mujeres El Yelmo publica en su página web otras composiciones beatensenes muy similares clasificadas bajo el título de «coplas serranas». Se aporta registro sonoro y transcripción: http://www.acelyelmo.org/coplilla-y-demas-tejemaneje/

[33] Muestra accesible en: http://folkmasa.org/avshir/shirp.php?mishtane=2412

2. Anoche te vi la cara + Es verdad que te quise

CLO, 0281c

Informante: María Torres Sánchez, M.ª del Señor Martínez Caro y Ángeles Romero Martín. Edad: 78, 69 y 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Anoche te vi la cara
a la luz de mi cigarro;
no he visto cara tan linda
ni clavel tan encarnado.

Es verdad que te quise
la vez primera.
Donde lumbre prendiste
ceniza queda. [*Com.*]

¶

[*Com.*: Esas eran las coplillas de picaílla cogiendo aceituna.]

NOTAS

Se introducen las repeticiones típicas de la jota en la primera estrofa (4 + 1) y en la segunda (4 + 4 + 1 + 2).

3. Cuando te quise no me quisiste

CLO, 0411c

Informante: Tomás Olivares Rodríguez. Edad: 71. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Cuando te quise, no me quesiste[34].
Que perdiste la ocasión.
Y ahora que tú me quieres
ya no te quiero yo.

NOTAS

En la composición cantada, se repite el tercer verso.

4. Debajo de tu ventana

Informante: Inés Romero Alguacil. Edad: 79. Localidad: Pontones (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

Debajo de tu ventana,
de tu ventana debajo;
¡allí tengo yo mi sepultura
si contigo no me caso!

5. Del hueso de una aceituna + ¿Dónde está la capa que me tapa?

CLO, 0279c

Informante: María Torres Sánchez y M.ª del Señor Martínez Caro. Edad: 78 y 69. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015

[¿Del hueso de?] una aceituna;
tengo que hacer un tintero
para escribirle a mi novio
una carta con salero.

[34] *quesiste*: reproduce el término empleado en el archivo sonoro.

¿Dónde está la capa que me tapa?
¿Dónde está el sombrero que yo quiero?
¿Dónde está la niña bonita?,
que yo por ella me muero.

NOTAS

Las transmisoras de Beas de Segura contextualizan esta composición como canción de pique interpretada durante la recolección de la aceituna, aunque también indican que este estribillo era empleado para bailar al corro.

6. Desde tu puerta a la mía + ¡Ahí la tienes, Currillo!

CLO, 0280c

Informante: María Torres Sánchez, M.ª del Señor Martínez Caro y Ángeles Romero Martín. Edad: 78, 69 y 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Desde tu puerta a la mía
me tiraste un limón;
hasta los limones saben
que nos queremos los dos.

¡Ahí la tienes, Currillo,
échale el ojo!
La de la colorada
y el pelo rojo.

NOTAS

En la versión cantada, se realizan las repeticiones típicas de la jota: dos repeticiones al final de la primera cuarteta (4 + 1) y cuatro repeticiones al final de la siguiente estrofa que funciona a modo de estribillo (4 + 4 + 1 + 2).

7. Dicen que no nos queremos

CLO, 0386c

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladora: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

Dicen que no nos queremos
porque no nos ven hablar;
a tu corazón y el mío
se lo pueden preguntar.

8. Duerme, duerme

Informante: Mariano Adán Martínez. Edad: 82. Localidad: Hornos de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Duerme, duerme,
(y) amor de mi vida.
Duerme, duerme,
cerquita del corazón.

Cuando escucho tu voz
reflejo un arrullo del amor
y cantando me dices:
—Me quedo en tu inmenso querer—.

Y tus besos apasionados
llegan a mi velada.
Yo quisiera en estos momentos
volver a nacer.

9. En el barranco más hondo

CLO, 0439c

Informante: Natividad Sánchez Bermúdez. Edad: 83. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

En el barranco más hondo
que tiene Villarrodrigo
tengo yo mi sepultura, niña,
si no me caso contigo.

10. La pimienta es chica y pica

CLO, 0544c

Informante: Paula Munera. Edad: 87. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladora: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

La pimienta es chica y pica,
y le da gusto al guisado;
y tú como rebonita
el corazón me has robado.

11. Las pájaras de las nieves

Informante: Tomasa Punzano Toridio. Edad: 88. Localidad: La Platera (Hornos de Segura, Jaén). Recopiladora: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 13 de septiembre de 2015.

Las pájaras de las nieves
anidan en los barbechos
y yo tengo que anidar
en la canal de tu pecho.

La informante manifiesta que esta composición se interpretaba como serenata.

12. Los ojos me duelen, madre

Informante: Tomasa Punzano Toridio. Edad: 88. Localidad: La Platera (Hornos de Segura, Jaén). Recopiladora: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 13 de septiembre de 2015.

Los ojos me duelen, madre,
de mirar aquel camino
por ver si veo venir
a los ojos de un tío [¿melgizo?]

13. Los ojos me duelen, madre

Informante: Tomasa Punzano Toridio. Edad: 88. Localidad: La Platera (Hornos de Segura, Jaén). Recopiladora: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 13 de septiembre de 2015.

Los ojos me duelen, madre,
de mirar aquel collado
por ver si veo venir
al de la gorrilla al lado.

14. Mi suegra me dio un real

CLO, 0307c

Informante: María Torres Sánchez. Edad: 78. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Mi suegra me dio un real
y lo eché a la lotería;
y me ha tocado su hijo

que era lo que yo quería.

15. Onsareña eres tú

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Onsareña eres tú
no lo puedo negar;
por tu cara bonita
y tu dulce mirar.

NOTAS

La informante manifiesta que esta estrofa pertenece a una jota interpretada en Onsares (Villarrodrigo).

16. Ojos que te vieron ir + Arrincónamela

CLO, 0599c

Informante: Trinidad Berjaga Segura. Edad: 66. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladora: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Ojos que te vieron ir
por aquel camino llano,
¿cuándo te verán venir
con la licencia en la mano?

Arrincónamela,
échamela al rincón;
si es casada la quiero,
si es mocita mejor.

NOTAS

En la versión cantada no se realiza ninguna repetición referente a la primera cuarteta, aunque sí se interpretan las repeticiones típicas del estribillo a modo de jota (4 + 4 + 1 + 2).

17. Paloma que vas volando

Informante: Tomasa Punzano Toridio. Edad: 88. Localidad: La Platera (Hornos de Segura, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 13 de septiembre de 2015.

Paloma que vas volando
entre lirios y macetas,
haz el favor de dejarle
a mi marío estas tarjetas.
[*Com.*]

¶

[*Com.*: Antes es que no es como ahora. Antes estabas novia e iba tu novio, cogía los músicos y te echaban una serenata.]

18. Por el ojo de una aguja

Informante: Tomasa Punzano Toridio. Edad: 88. Localidad: La Platera (Hornos de Segura, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 13 de septiembre de 2015.

Por el ojo de una aguja
me atrevo a salir y a entrar
a quitarte los enfados
que mi corazón te da.

NOTAS

La informante manifiesta que esta composición se interpretaba como serenata.

19. Quisiera ser clavo de oro + A tu madre le he dicho

CLO, 0600c

Informante: Trinidad Berjaga Segura. Edad: 66. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladora: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Quisiera ser clavo de oro
donde cuelgas el candil,
solo por verte la cara
cuando te vas a dormir.

A tu madre le he dicho
que me tienes que dar
lo que buscan los perros
cuando van a cazar.

NOTAS

En la versión cantada no se realiza ninguna repetición en la primera cuarteta, aunque sí se interpretan las repeticiones típicas del estribillo a modo de jota (3 + 4 + 1 + 2).

20. Todo lo que quiero veo

CLO, 0387c

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

Todo lo que quiero veo,
pero no veo tu cara;
es lo que más me divierte
y lo que menos me enfada.

NOTAS

Aunque no presenta repeticiones la informante indica que esta estrofa se empleaba a modo de jota.

21. Tú luchaste con mi padre

Informante: Celestina Rodríguez Morcillo. Edad: 76. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Tú luchastes[35] con mi padre
y luchastes con mi abuelo,
vamos a luchar tú y yo
aunque nos tiren al suelo.

22. De los cuatro muleros

CLO, 0425c

Informante: Josefa Armijo, Soledad Castillo, Antonia Moya y Elvira Plaza. Edad: 82, 76, 72 y 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Madre, en el campo llueve;
mi amor se moja.
¿Quién fuera un arbolito
cargao de hojas?

5 …….
El de la mula torda
es mi marido.

¡Ay, que me he equivocao!
El de la mula torda
es mi cuñao.

[35] *luchastes*: así en el archivo sonoro.

NOTAS

En la interpretación cantada se repiten los versos impares de la primera y segunda estrofa, seguidas de «mamita mía». En la última se introduce en el segundo verso.

23. El querer que te tuve

Informante: Gloria López Morcillo. Edad: 75. Localidad: Santiago de la Espada (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

El querer que te tuve
fue aceitunero;
se acabó la aceituna,
ya no te quiero.

24. Madre, yo tengo un novio

CLO, 0422c

Informantes: Adela Armijo, Josefa Armijo, Soledad Castillo, Antonia Moya y Elvira Plaza. Edad: 80, 82, 76, 72 y 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Madre, yo tengo un novio
aceitunero
que avareando[36] tiene
mucho salero.

Dale, dale a la vara
que las verdes son
las más claras;
que las negras son para ti, para ti, para ti.
(……)

[36] *avareando*: así en el archivo sonoro.

S´cabó la aceituna,
ya no lo he vuelto a ver;
y eso que me decía que me quería,
que se moría por mi querer. [*Com.*]

¶

[*Com.*: —O sea, era gente que venía a la aceituna. —Que venían, se enamoraban, pero luego se iban y ya no se acordaban de nadie.]

NOTAS

En la versión cantada se repite el final del segundo y cuarto verso «aceitunero» y «mucho salero».

25. Me acuerdo de ti más veces + El querer que te tuve

CLO, 0282c

Informantes: María Torres Sánchez, M.ª del Señor Martínez Caro y Ángeles Romero Martín. Edad: 78, 69 y 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Me acuerdo de ti más veces
que hojillas tiene un manzano,
una noguerilla nueces
y letras un escribano.

El querer que te tuve
fue aceitunero;
se acabó la aceituna,
ya no te quiero.

NOTAS

La versión cantada emplea repeticiones típicas de la jota en la primera estrofa (4 + 1) y en la segunda (4 + 4 + 1 + 2).

26. Muleros que estáis labrando

CLO, 0292c

Informantes: María Torres Sánchez, M.ª del Señor Martínez Caro y Ángeles Romero Martín. Edad: 78, 69 y 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Muleros que estáis labrando,
echad los surcos derechos,
que las mozuelas de hoy
se fijan en los barbechos.

Es mi novio mulero
de cinco mulas;
tres y dos son del amo,
las demás suyas.

NOTAS

La versión cantada emplea repeticiones típicas de la jota en la primera estrofa (4 + 1) y en la segunda (4 + 4 + 1 + 2).

4.2. BURLAS

El cancionero burlesco recopilado muestra una tendencia a la exageración y, en ocasiones, al empleo de términos escatológicos. La sátira se emplea para tratar incluso sobre los temas que suscitan más reticencias. Algunas muestras destacan por el uso de un lenguaje que esconde un significado erótico y otras recurren al absurdo para provocar la risa. En este apartado se introducen más de medio centenar de burlas, varias de ellas en forma de cuarteta y contextualizadas como jota, como canción de recolección durante la aceituna o como dedicatoria burlesca para la novia. También se incorporan en este apartado composiciones satíricas sobre la vecindad y otras canciones burlescas, una de ellas vinculada al carnaval (*No digo yo que estén todas las mujeres*, n.º 86) y otra que alude a la labor de pelar un fruto con espinas: *Buenos días, higo chumbo* (n.º 85). Algunas cuartetas aparecen nuevamente asociadas a estrofas-estribillo interpretadas con las repeticiones típicas de la jota: *A las suegras queredlas* (n.º 40), *¡Ahí la tienes, Currillo!*

*(*n.º 49), *A mi suegra la quiero* (n.º 50), *¡Ay, qué tonta está ella!* (n.º 51) y *Por aquel ventanillo* (n.º 63). Se inserta en este apartado un nuevo estribillo, *Para bailar me quito la capa* (n.º 33, n.º 47, n.º 48 y n.º 64), que también fue empleado como canción de corro-recolección según la información contextual recopilada en Beas de Segura. Respecto a los temas tratados en los estribillos, merece especial atención «Currillo» por su uso recurrente en la Sierra de Segura y por haberse difundido mediante diferentes versiones (I: n.º 6; II: n.º 49; III: n.º 106a y n.º 106b; IV: n.º 88 y n.º 106c). Este tema, que alude de manera satírica a la actuación del hombre tras ser rechazado por una mujer, aparece en las diferentes versiones de manera más o menos atenuada debido a la dureza de la escena. Así lo señalaba una de las transmisoras al indicar que la mentora de su centro de mayores recomendaba sustituir el vocablo «matalá» por «sácala».

En cuanto a las composiciones que relatan escenas locales, se insertan dos textos que funcionan a modo de dedicatoria burlesca tras el casamiento entre jóvenes y tres versiones de cencerrada que se dedican en la Sierra de Segura a los recién casados cuando uno de ellos contraía nupcias por segunda vez. De forma más extensa, Mañero Lozano (2017) estudia las cencerradas de esta comarca junto a otras expresiones de cencerrada localizadas en otros repertorios. Algunas composiciones burlescas de similares características se emplearon para aludir a la situación personal de los vecinos y al contexto sociopolítico de la zona, y otras, configuradas en forma de diálogo, simulan conversaciones burlescas entre personajes tipo o entre los mismos figurantes del grupo que las interpretaban. Algunas de estas versiones se contextualizan como comparsa. Otras canciones burlescas alojadas en el *CLO*, recopiladas por Olayo Alguacil (1999), David Mañero (2015) y María Carmona y Francisca Delgado (2016), dan muestra de cencerradas y otros retratos sobre la vecindad. Asimismo, se localizan en sus repertorios algunas cuartetas sobre suegras, otras de sentido erótico y un chiste rimado: *Dicen que he robado el cáliz* (*CLO*, 0163c), además de otras canciones burlescas de extensión más amplia que varían en funcionalidad. Una de ellas, *Todos los Juanes son tontos* (*CLO*, 0169c), era empleada por los jóvenes en Villarrodrigo para bailar al corro. También se localizan en Arroyo del Ojanco dos canciones burlescas sobre los oficios, *El zapatero* (*CLO*, 0202c) y *El sereno* (*CLO*, 0201c), y en Siles una canción contextualizada como chirigota carnavalesca, *Voy a cantar señores* (*CLO*, 0274c). En el FMT se introduce una cuarteta burlesca, *Desde mi ventana te veo* (*FMT*, M24-222), documentada por Rodríguez Mata (1945) en Beas de Segura.

27. Como eres tan rebonita

CLO, 0542c

Informante: Paula Munera. Edad: 87. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Como eres tan rebonita
y no alcanzas al altar
este ramito de flores
se lo entrego al sacristán.

28. De que te veo, me peo

CLO, 0381c

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

De que te veo, me peo.
Para ti, ¡mira qué suerte!
El día que no te veo
estoy cagando por verte.

29. Dicen que mi novio es chico

CLO, 0385c

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

Dicen que mi novio es chico;
más chico lo quiero yo,
que con un metro de tela
se le hace un camisón.

La informante indica que esta composición se canta como jota.

30. En el pelo te pinto un loro

Informante: Tomasa Punzano Toridio. Edad: 88. Localidad: La Platera (Hornos de Segura, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 13 de septiembre de 2015.

—(Y) En el pelo te pinto un loro.
—Date el bote, caradura.
—En el culo te pinto un loro.

NOTAS

En la versión cantada se repite tres veces el final de los versos primero y tercero: «te pinto un loro». La informante manifiesta que esta composición se interpretaba a modo de serenata.

31a. En tu puerta me cagué

Informante: Josefa Muñoz Lozano. Edad: 87. Localidad: Segura de la Sierra (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

(Y) En tu puerta me cagué
porque quise y me dio gana
y aquí te dejo el clavel
pa que lo huelas mañana.

31b. En tu puerta me cagué

Informante: Gloria López Morcillo. Edad: 75. Localidad: Santiago de la Espada (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

En tu puerta me cagué

porque me dio gusto y gana.
ahí te ha de quedar el clavel;
bárrelo por la mañana.

32. Eres más chica que un huevo

Informante: Celestina Rodríguez Morcillo. Edad: 76. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Eres más chica que un huevo
y más derecha que una hoz
y más [¿enamoradecha?]
que el burro del esquilaor.

33. Eres más chica que un huevo + Para bailar me quito la capa

CLO, 0300c

Informante: Ángeles Romero Martín. Edad: 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Eres más chica que un huevo
y ya te quieres casar;
anda y le dices a tu madre
que te enseñe a remendar.

Para bailar, me quito la capa.
Para bailar, la capa quitá.
Para bailar, me quito la capa
porque con la capa no puedo bailar.

NOTAS

Las transmisoras de Beas de Segura contextualizan esta composición como canción de pique interpretada durante la recolección de la aceituna, aunque también indican que este estribillo era empleado para bailar al corro.

34. Mi mujer es chica y fea

CLO, 0446c

Informante: Natividad Sánchez Bermúdez. Edad: 83. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Mi mujer es chica y fea,
con ella me la compongo;
le toco la barriga
y resuena como un bombo. [*Com.*]

¶

[*Com.*: Eso es lo que cantaba su padre en las jotas.]

35. Ni quiero que te vayas

Informante: Rafaela Gómez. Edad: 78. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Ni quiero te vayas
ni que te quedes
ni que me dejes sola
ni que me lleves.

36. Aquí me tienes

Informante: Leonarda García Castillo. Edad: 87. Localidad: Santiago de la Espada (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Aquí me tienes
sentadito en la ventana,
¿y no eres para decirme:
«toma una tetica y mama»?

37. Cuando bajes al castillo

Informante: Mariano Adán Martínez. Edad: 82. Localidad: Hornos de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

[*Com.*]
Cuando bajes al castillo
al son de las [¿cascarrias?]
cantan los grillos.

¶

[*Com.*: Sí, y de noche los adagios, se llamaba. No tenían otra cosa y unos chistes así. Esto y lo otro… En uno de ellos le decía uno a una:]

38. Mañana por la mañana

CLO, 0398c

Informante: María Herreros Blázquez. Edad: 77. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

Mañana por la mañana
te espero, Juana, en el balcón.
Que quiero que sepas, Juana,
que tengo ganas
de hacerte, Juana, una operación.
Mañana por la mañana
te espero, Juana, en el balcón.

La informante indica que aprendió esta composición de su suegra.

39. ¡Qué ventanitas tan altas!

Informante: Josefa Muñoz Lozano. Edad: 87. Localidad: Segura de la Sierra (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

¡Qué ventanitas tan altas
y qué rejas tan pendientes!,
para mí que soy valiente. [*Com.*]

¶

[*Com.*: Eso se lo decían a la novia.]

40. A mi suegra la cogí + A las suegras queredlas

CLO, 0304c

Informante: M.ª del Señor Martínez Caro y Ángeles Romero Martín. Edad: 69 y 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

A mi suegra la cogí
y la metí en un retrete;
y le dije: «Suegra mía,
ya tienes la permanente».

A las suegras queredlas,
pero con maña,
porque son unas tunas
y nos engañan.

NOTAS

La versión cantada emplea repeticiones típicas de la jota en la primera estrofa (4 + 1) y en la segunda (4 + 4 + 1 + 2).

41. A mi suegra la monto

CLO, 0428c

Informante: Manuela París. Edad: 55. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

A mi suegra la monto
en una burra [*Com.*]
y no le doy correas
pa que se escurra.

¶

[*Com.*: Me acuerdo yo de una de esas, la jota.]

42. A mi suegra la quiero

CLO, 0306c

Informante: Ángeles Romero Martín. Edad: 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

A mi suegra la quiero
y la venero;
le coso los ojos
con hilo negro.

43. Anda diciendo tu madre

CLO, 0389c

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

Anda diciendo tu madre
que yo para ti soy poco.
Que vamos a la alameda
y cortaremos un chopo

que tenga buena madera.

NOTAS

La informante indica que esta canción se empleaba a modo de jota.

44. A tu madre se lo he dicho

CLO, 0380c

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

A tu madre se lo he dicho;
a tu padre no me atrevo.
Bien sabiéndolo tu madre,
tu padre lo sabrá luego.

45. Cuando paso por tu puerta

CLO, 0390c

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

Cuando paso por tu puerta
cojo pan y voy comiendo
pa que no diga tu madre
que con verte me mantengo.

NOTAS

La informante indica que esta canción se empleaba a modo de jota.

46. Es tu madre la que dice

CLO, 0299c

Informante: Ángeles Romero Martín. Edad: 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Es tu madre la que dice
que la reina te mereces.
Te mereces una mierda
con veinticinco dobleces.

NOTAS

La música de esta composición coincide con las otras coplas seguidas de *Para bailar, me quito la capa* (n.º 47, n.º 48 y n.º 64).

47. Es tu madre la que dice + Para bailar me quito la capa

CLO, 0293c

Informante: M.ª del Señor Martínez Caro. Edad: 69. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Es tu madre la que dice
que la caldera no pone;
ella se come los huevos
y tira los cascarones.

Para bailar se quita la capa.
Para bailar, la capa quitá.
Para bailar me quita la capa
porque con la capa no puedo bailar.

NOTAS

Las transmisoras de Beas de Segura contextualizan esta composición como canción de pique cantada durante la recolección de la aceituna, aunque también indican que este estribillo era empleado para bailar al corro.

48. Es tu madre la que dice + Para bailar me quito la capa

CLO, 0298c

Informante: Ángeles Romero Martín. Edad: 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Es tu madre la que dice
que yo contigo no igualo.
Eso será en el dinero,
porque a vergüenza te gano.

Para bailar, me quito la capa.
Para bailar, la capa quitá.
Para bailar, me quito la capa
porque con la capa no puedo bailar.

NOTAS

Al igual que la anterior canción, las transmisoras de Beas de Segura contextualizan esta composición como canción de pique interpretada durante la recolección de la aceituna, aunque también indican que este estribillo era empleado para bailar al corro.

49. Es verdad que te quisí + ¡Ahí la tienes, Currillo!

Informante: Juana Empalmades. Edad: 55. Localidad: Pontones (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

(…) que te quisí
y tu madre lo supió;
fue porque yo le dijí
que te casabas con yo.

¡Ahí la tienes, Currillo,
cúcale el ojo!
y si no te hace caso,

cúcale el otro.

NOTAS

La versión cantada emplea repeticiones típicas de la jota en la primera estrofa (3 + 4) y en la segunda (4 + 4 + 1 + 2).

50. Mi suegra, gajo de hoya + A mi suegra la quiero

CLO, 0302c

Informante: M.ª del Señor Martínez Caro y Ángeles Romero Martín. Edad: 69 y 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Mi suegra, gajo de hoya,
del infierno cobertera.
¿Cuántas veces habrá dicho:
«Mal rayo parta a mi nuera»?

A mi suegra la quiero
como a las uvas,
colgandita del moño
pa la asaura. [*Com.*]

¶

[*Com.*: Como a las uvas, colgá de allí arriba.]

NOTAS

La versión cantada emplea repeticiones típicas de la jota en la primera (4 + 1) y segunda estrofa (4 + 4 + 1 + 2).

51. Mi suegra me quiere mucho + ¡Ay, qué tonta está ella!

CLO, 0305c

Informante: M.ª del Señor Martínez Caro y Ángeles Romero Martín. Edad: 69 y 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Mi suegra me quiere mucho
porque le hago la cama;
no sabe la muy tontona
que no le mullo la lana.

Ay, qué tonta está ella;
mi suegra (…….)
que no se daba cuenta
que yo no [¿era?]

NOTAS

La versión cantada emplea repeticiones típicas de la jota en la primera estrofa (4 + 1).

52a.Si mi suegra no me quiere

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Si mi suegra no me quiere,
que se toque la puñeta;
que llevándome el clavel,
¿pa qué quiero la maceta?

52b.Si tu madre no me quiere

Informante: Gloria López Morcillo. Edad: 75. Localidad: Santiago de la Espada (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

Si tu madre no me quiere,
que se haga la puñeta,
que teniendo yo el clavel
¿pa qué quiero la maceta?

53. Tontería tiene tu madre

CLO, 0284c

Informante: Ángeles Romero Martín. Edad: 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Tontería tiene tu madre
de echar puertas en el corral,
si te has de venir conmigo
por la puerta principal.

54. Viva mi Virgen del Carmen

CLO, 0336c

Informante: Sagrario Cano Alonso. Edad: 76. Localidad: La Puerta de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 24 de octubre de 2015.

Viva mi virgen del Carmen,
san Blas y la Candelaria;
y también viva mi suegra,
pero lejos de mi casa.

NOTAS

La informante transmite esta composición en forma de malagueña. Se repiten dos veces el primer y último verso (1 + 1 + 2 + 3 + 4 + 4).

55. Borracho me acosté anoche

Informante: Josefa Muñoz Lozano. Edad: 87. Localidad: Segura de la Sierra (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

¡Borracho me acosté anoche!
¡Borracho me levanté!
¿[¿Querrá?], el cielito mío
que siempre borracho esté?

56. Mi guitarra está borracha

Informante: Josefa Muñoz Lozano. Edad: 87. Localidad: Segura de la Sierra (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Mi guitarra está borracha
y el que la toca está loco;
y esos dos que van bailando
se les va cayendo el moco.

57. Una noche pillé una borrachera

Informante: Paulino Muñoz. Edad: 53. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015

Una noche pillé una borrachera
y me quedé dormido en la bodega.

58. A la calle abajo

Informante: Gloria Ojeda Sánchez. Edad: 86. Localidad: Cortijos Nuevos (Segura de la Sierra, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

A la calle abajo
va una gallina

con el huevo en el culo,
la muy cochina.

59. Mi madre me pega palos

Informante: Inés Romero Alguacil. Edad: 79. Localidad: Pontones (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

Mi madre me pega palos
con el rabo de una oveja,
¿cómo quiere usted que calle
si es que el rabo no me deja?

60. Un perro a una sabandija

Informante: Demetrio Cazorla González. Edad: 77. Localidad: Segura de la Sierra (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

Un perro a una sabandija
que estaba royendo un hueso
le daba con la patita
y se le ponía tieso.

61. Todas las mujeres llevan

CLO, 0447c

Informante: Natividad Sánchez Bermúdez. Edad: 83. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Todas las mujeres llevan
el pelo estirao pa´atrás;
mi novia, la cordobesa,

lo lleva pa´allá y pa´acá,
pero el pelo de la cabeza.

NOTAS

Las informante indica que esta estrofa se emplebaba a modo de jota.

62. Una recién casada me dijo un día

Informante: Demetrio Cazorla González. Edad: 77. Localidad: Segura de la Sierra (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

Una recién casada
me dijo un día
que si se lo compraba
me lo vendía;
un pañuelo de seda
que ella tenía.

63a. Arriba, Cachipurriana + Por aquel ventanillo

CLO, 0403c

Informante: M.ª Dolores Idáñez Piña y María Herreros Blázquez. Edad: 79 y 77. Localidad: Puente de Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

Arriba, Cachipurriana,
que te se seca el tomate.
Tíralo por la ventana;
si se mata, que se mate.

Por aquel ventanillo
me llamaban a mí.
Por aquel ventanillo:
«cuchichí, cuchichí».

NOTAS

Las informantes indican que se trata de una la jota de Santiago de la Espada que ensayaron recientemente, no aprendida en un contexto tradicional, si bien de forma excepcional hemos decidido incorporarla a nuestro corpus por tratarse de una composición popularizada. Se realizan las repeticiones típicas del estribillo de la jota (4 + 4 + 1 +1).

63b.Arriba, Cachipurriana + Por aquel ventanillo

Informante: Juana Empalmades. Edad: 55. Localidad: Pontones (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

(Arriba), Cachipurriana,
que se te seca el tomate.
Tíralo por la ventana;
si se mata, que se mate.

Por aquel ventanillo
me llamaban a mí.
Por aquel ventanillo:
«cuchichí, cuchichí».

NOTAS

Se realizan las repeticiones típicas del estribillo de la jota (4 + 4 + 1 +1).

64.Un año que no hubo otoño + Para bailar me quito la capa

CLO, 0294c

Informante: Ángeles Romero Martín. Edad: 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Un año que no hubo otoño

ni tampoco primavera,
una mujer en el moño
le salió una esparraguera.

Para bailar, me quito la capa.
Para bailar, la capa quitá.
Para bailar me quito la capa
porque con la capa no puedo bailar.

NOTAS

Las transmisoras de Beas de Segura contextualizan esta composición como canción de pique interpretada durante la recolección de la aceituna, aunque también indican que este estribillo era empleado para bailar al corro.

65. Una vieja ya muy vieja

Informante: Celestina Rodríguez Morcillo. Edad: 76. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Una vieja ya mu vieja,
más vieja que san Antón,
se echaba la teta al hombro
y le arrastraba el pezón.

66. Al cura de San Fernando

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Al cura de San Fernando
se le ha roto la sotana
y quieren que se la cosan
con una hebra de lana.

67. Cuando hay carne en la Hermandad

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[*Com*. 1]
Cuando hay carne en la Hermandad
con motivo de elecciones
seguro que allí estarán
Pepe Cuenca y Revoltones.
[*Com*. 2]

¶

[*Com*. 1: Entonces cuando había una cosa que se llamaba la Hermandad de labradores aquí. Era como una… yo que sé cómo decirte… (…) una cosa que protegía a los labradores, tenían sus guardas pa guardar el campo y eso. Y mi padre era concejal de aquello. (…) Cada vez que hacían una votación hacían una comida. Y decía mi padre:] [*Com*. 2: Porque Pepe Cuenca era el secretario y mi padre se llamaba Revoltones de mote.]

68. El foriche de Badía

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

El foriche de Badía
se ha quedado sin repuesto;
si le hace falta algún día
que eche mano a don Alberto. [*Com*.]

¶

[*Com*.: Pero no puedo decir por lo que es, porque se quede grabao.]

NOTAS

Se omiten las explicaciones contextuales que la transmisora aporta sobre el significado de esta composición y se sustituyen los nombres propios citados.

69. En la cuesta de Montero

Informante: Tomasa Punzano Toridio. Edad: 88. Localidad: La Platera (Hornos de Segura, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 13 de septiembre de 2015.

(Y) En la cuesta de Montero
me estoy muriendo de risa
de verle [¿arder?] el bolero
tetudo sin camisa.

En la cuesta de Montero
me estoy muriendo de risa
de ver el bolero
sin camisa.

70. Las elecciones hemos ganado

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Las elecciones hemos ganao,
y eso lo saben los niños,
porque cerramos la puerta
para hacer el escutrinio[37].

71. Las hijas del tío Manolo + Baila la rumba

[37] *escutrinio*: así en el archivo sonoro.

Informante: Tomasa Punzano Toridio. Edad: 88. Localidad: La Platera (Hornos de Segura, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 13 de septiembre de 2015.

Las hijas del tío Manolo
se han echao la permanente.
[¿Tapad?] todas veinte duros;
y a su casa no hay quien entre.

Baila la rumba,
la rumba rumbera,
menea esos brazos
sobre la cadera.

NOTAS

Se sustituyen los nombres propios citados en esta composición.

72. Le pusieron Sombrerete

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Le pusieron Sombrerete
y por eso se enfadó;
desde ahora en adelante
le diremos Sombrerón.

NOTAS

La informante manifiesta que esta composición estaba dedicada a uno de los alcaldes de la localidad.

73. Discusión de un matrimonio

CLO, 0370c

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

[*Com.*]
—Maldiciendo estoy ahora
que yo me casé contigo,
pues mi madre me decía:
«Tu novio será un castigo».
—Que eres una parlanchina.
No me busques discusiones.
Que en tu casa, que es la mía,
llevo yo los pantalones.
—Pa valer los pantalones
has de ser un hombre entero
y no ser un talavera
que en juegos y borracheras
se te va todo el dinero.
—Tú te comes empanadas,
salchichón, jamón, filetes
y después al medio día
me dabas con judías
y de postre un alcahuete.
—Siempre estoy atareada
con la casa, con los críos
mientras que tú en la taberna
pos quedas con tus amigos.
—Que tu madre y tu hermana
de todo sabéis el sino
y decirte con descaro:
«El pellejo a los vecinos».
—¡Sí has de estar desvergonzado!,
con familia no te metas.
Eso puede ser así el modo
de seguir dándote el juego

y de adherirte al trompeta.
—Pues me voy a ver si duermo
que hace una noche muy fría,
si quieres hacer las paces
ven conmigo, vida mía.

¶

[*Com.*: Ahora sus voy a decir la pena de un matrimonio.]

74. El chico de la venta

Informante: Inés Romero Alguacil. Edad: 79. Localidad: Pontones (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

El chico de la venta
es un hombre muy valiente.
En puesto de su trabajo
a todos les da julepe.
Al pobre su Antonio
lo lleva al rojo vivo:
—Si me sigues apretando
me voy de contigo.
—¡No digas eso, Antonio,
que es una barbaridad!,
que tú estando conmigo
el trabajo no te va a faltar.
—¡Estoy harto de trabajo!,
pa mí no va a faltar;
y los dineros que tú tienes
a mi casa entrarán.

75. Quirro, el hijo de Porras

Informante: Emilio Alba González. Edad: 68. Localidad: Orcera (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015

[*Com.* 1]
—Quirro, el hijo de Porras
se ha dejado el bigotito;
como lo lleva tapado
no se le ve ni un pelito. [*Com.* 2]
—Pa taparlo.
—Ya lo creo.
—Así lo tendrá de feo.

¶

[*Com.* 1: Cada uno de la comparsa tenía una canción. Había uno que se llamaba… | que era Quirro y le decían:] [*Com.* 2: Y al ratillo saltaban y decían:]

76. Se montaron en el Ford

Informante: Emilio Alba González. Edad: 68. Localidad: Orcera (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015

[*Com.* 1]
—Se montaron en el Ford,
Porras, Chapas y don Marcial;
fueron al Colmenarejo
con ganas de torear.
—Y también iba con ellos
el hijo de Ángel Niño
pero cuando fueron a la plaza
los toros ya se habían ido. [*Com.* 2]
—Y la suerte
que tuvieron,
o si no, pobres toreros.

¶

[*Com*. 1: Pos que esto, que aquí había antes una comparsa antiguamente y cantaban | se sacaban coplas y cosas y las cantaban. Por ejemplo, una de las que cantaban, pues era una que decíamos:] [*Com*. 2: Y decían los otros:]

77. ¿Quién se casa?

CLO, 0440c

Informante: Carmen Cózar. Edad: 69. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

—¿Quién se casa?
—Siete Refajos.
—¿Con quién?
—Con Pericón.
—¿Qué le vamos a regalar?
—Un serón pa que saque los hijos al sol. [*Com*.]

¶

[*Com*.: Tenía muchos chiquillos.]

78. Tanto gemir y llorar

CLO, 0421c

Informante: Ramón García Rodríguez. Edad: 82. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Tanto gemir y llorar,
y rebuznar como un pollino;
y luego venir a casarte
con la hija de Florentino.

79. Toda tu vida escogiendo

CLO, 0420c

Informante: Ramón García Rodríguez. Edad: 82. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Toda tu vida escogiendo:
«Éste quiero y éste no quiero»,
y luego venir a casarte
con un tonto cortijero.

80. El novio de la tejera

CLO, 0347c

Informante: Teresa Medina. Edad: 73. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopilador: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

El novio que tenía,
que no le gustaba;
le eligieron un novio
que a la tejera dejaron
[¿desde?] que trabajaba.

NOTAS

La informante indica que esta composición se dedicó a una novia el día de su casamiento.

81. Lere, leré, lechuga

Informante: Inés Romero Alguacil. Edad: 79. Localidad: Pontones (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

Lere leré, lechuga.
Lere, leré, cogollo.
La hija de Molina

se ha ido con el novio.

Se ha ido con el novio
pensando que tenía
dinero en el banco
y luego no tenía
ni calzoncillos blancos.

82. Aquel que quiera saber

Informante: Demetrio Cazorla González. Edad: 77. Localidad: Segura de la Sierra (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

Aquel quiera que saber
de qué color es la pena
que se quede en cueros vivos
y se arrime a una colmena.

83. ¿Qué te pasa, hija mía?

Informante: Inés Romero Alguacil. Edad: 79. Localidad: Pontones (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

[*Com.*]
—¿Qué te pasa hija mía?
—Madre, que me pica el [¿bigulí?]
—¡Calla, niña del demonio
que también me pica a mí!

¶

[*Com.*: La chiquilla fue llorando: —¡Buaaaaaaa!, ¡buaaaaa!]

84. Un minero subió al cielo

Informante: Demetrio Cazorla González. Edad: 77. Localidad: Segura de la Sierra (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

Un minero subió al cielo
a pedir a Dios un duro
y le respondió san Pedro:
—Aquí no hay duro ninguno.

85. Buenos días, higo chumbo

Informante: Celso Peña López. Edad: 91. Localidad: Siles (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Buenos días, higo chumbo,
aquí traigo mi navaja,
te corto corona y culo
y te tiro al otro mundo.

86. No digo yo que estén todas las mujeres

CLO, 0212c

Informante: Luis Lumbreras Bullón. Edad: 82. Localidad: Arroyo del Ojanco (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador / David Mañero Lozano. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

No digo yo que estén toas las mujeres
tan gordas como está la Genoveva,
que no es capaz de hacer ni sus quehaceres
porque una gorda así no hay quien la mueva.
Opino que delgás, pero no tan tanto.
Gachí* conozco yo, tan flaca es,
que cuando está de frente es como un canto
y cuando está de canto no se ve.

Es un capricho hacerse tan escurría,
Tralará lará lará,
pa que la ropa vaya como vacía.
Tralará lará lará.
No es propio que una socia esté sin ná,
creo yo que hay que dejar que crezca,
dejar que crezca todo lo que Dios da.
Tralará tralará tralará (...)

NOTAS

Transcribimos la versión del archivo de audio, que en este caso es anterior a la grabación de video, realizada por Marta Urea Herrador el 31-10-2015. El informante indica que esta composición, aprendida de su madre, se interpretaba durante el carnaval.

4.3. SOBRE LOCALIDADES

Las canciones que aluden a una localidad específica aparecen en este repertorio en forma de cuarteta. Una de ellas, con una función adulatoria, se emplea junto al estribillo *¡Ahí la tienes, Currillo!* (n.º 88), y otra, sobre la configuración política de la comarca, se interpreta junto al estribillo *Arriba, Cachipurriana* (n.º 90), ambas a modo de jota. Sobre esta temática encontramos otra canción titulada *¡Viva Siles, que es mi pueblo!* (n.º 89), transmitida por un informante propio de Albacete. Se introduce también una muestra de *El camino de Jaén* (n.º 87) en la que se ensamblan cuartetas de temas dispares mediante estribillos que, entre otros temas, describen lugares y peculiaridades de la capital. Otras muestras recopiladas, que en algunos casos son versiones adaptadas del repertorio oral más extendido, ridiculizan con sus letras algunas localidades serranosegureñas, e incluso albaceteñas por ser esta una provincia que limita con la comarca (n.º 94-n.º 100). Estas canciones se contextualizan en ocasiones como canciones de pique fronterizo: «Como antes se picaban los dos pueblos, ¿sabes?, y le cantaban los de aquí a ellos y...» (n.º 94). Destacan también las cuartetas que describen la situación sociopolítica del lugar (n.º 90-n.º 93); como las versiones n.º 92a y n.º 92b, que afirman la existencia de brujas de Orcera, una de las leyendas más conocidas en la comarca. En el *CLO* se localiza una burla de Fuente Segura, *Chicas de Fuente Segura* (*CLO*, 0486c), recopilada por Olayo Alguacil (1999).

87.El camino de Jaén

CLO, 0554c

Informante: Trinidad Berjaga Segura. Edad: 66. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

El camino de Jaén
lo tengo que aprender yo,
que en la tierra del ronquío
está la cara de Dios.

Sal a bailar, salero;
salero, sal a bailar,
que tengo yo para ti
la gracia de Dios, salá.

Anda, vete y no te vayas.
Métete en ese abujero
y si viene la justicia
le diré que eres un mochuelo.

Niña bonita,
dile a tu mama
que te haga chocolate
y te lo lleve a la cama.

Por un beso de tu boca
daría la catedral
y el patio de los naranjos,
que está la cara sembrá.

Sal a bailar, salero;
salero, sal a bailar,

que tengo yo para ti
la gracia de Dios, salá.

NOTAS

Al final de la cuarta estrofa, se repiten los dos primeros versos.

88.¡Viva Benatae, mi pueblo! + ¡Ahí la tienes, Currillo!

CLO, 0374c

Informante: Trinidad Berjaga Segura. Edad: 66. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

¡Viva Benatae, mi pueblo,
y san Ginés, su patrón!
¡Viva la mujer morena
porque morena soy yo!

¡Ahí la tienes, Currillo!
¡Mátala, mátala!
Si no tienes navaja,
la mía tómala.

NOTAS

Se reproducen las repeticiones típicas del estribillo de jota (4 + 4 + 1 + 1).

89. ¡Viva Siles, que es mi pueblo!

Informante: Venancio Melero. Edad: sin datos. Localidad: Cotillas (Albacete) / Siles (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

¡Viva Siles, que es mi pueblo,
y san Roque mi patrón!
¡Viva la mujer serrana,
que serranito soy yo!

90.Arriba, Cachipurriana + Ay que sí, que sí + En Segura manda el cura

Informante: Rafaela Gómez. Edad: 78. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Arriba, Cachipurriana,
que te se seca el tomate.
Tíralo por la ventana;
si se mata, que se mate.

¡Ay, que sí, que sí!
¡Ay, que no, que no!
Que esta morenita
me la llevo yo.
Me la llevo yo,
me la he de llevar
si no por la noche,
por la madrugá.

En Segura manda el cura
y en Orcera, don Genaro;
y en Benatae, los Marines
y en La Puerta, los Peinados.

NOTAS

En esta versión se sustituyen las repeticiones típicas del estribillo de jota por los versos n.º 9-n.º 12. Tras finalizar la composición, se interpreta nuevamente este estribillo.

91. El Cerrico y La Noguera

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

El Cerrico y La Noguera
se están quedando sin gente;
se bajan a La Noguera
a tomar café caliente.

NOTAS

La informante manifiesta que esta composición se interpreta en Santiago de la Espada.

92a.Esos tres son de Andújar

Informante: Emilio Alba González. Edad: 68. Localidad: Orcera (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015

Esos tres son de Andújar,
dos de La Iruela
pero las que llevan la banda
son las de Orcera. [*Com*.]

¶

[*Com*.: A: Y luego se vestían. ¿No dices tu eso? B: Y se salían volando.]

92b.Cinco son de Vilches

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015

[*Com*. 1]
Cinco son de Vilches,
tres de La Iruela
y las que llevan el mando
son las de Orcera. [*Com*. 2]

¶

[*Com*. 1: Las brujas de Ocera dicen.] [*Com*. 2: Porque donde estaban toas las brujas es en Orcera. Hacían engüentos*, esos… De hecho, en Orcera todavía existe el sitio donde iban a juntarse, que se llama El Convento. Y allí se juntaban y hacían brujerías.]

93a.Mi madre lo quiere rico

Informante: Muñoz Lozano Josefa. Edad: 87. Localidad: Segura de la Sierra (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015

Mi madre lo quiere rico
y en Orcera no los hay;
que la monte en un borrico
y la lleve a Benatae.

93b.Tu madre lo quiere rico

CLO, 0388c

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

[*Com*.]
Tu madre lo quiere rico
y en Orcera no lo hay.
Que te monte en un borrico
y te lleve a Benatae.

¶

[*Com*.: Tu madre | Eso cuando cantaban la, las, la jota pues tenías que cantar un cantar. Luego ya se paseaban p´acá y p´allá, luego ya otra vez. Y entonces cantaban otra cosa, otros cantar de esos.]

94.Al entrar a Bienservida

CLO, 0442c

Informante: Leonor Campos. Edad: 67. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[*Com.*]
Al entrar a Bienservida
lo primero que se ve:
las ventanas abiertas
y las camas sin hacer.

¶

[*Com.*: Como antes se picaban los dos pueblos, ¿sabes?, y le cantaban los de aquí a ellos y...]

95. Al entrar a Villarrodrigo

CLO, 0441c

Informante: Manuela París. Edad: 55. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Al entrar a Villarrodrigo
hay un árbol muy florido
con un letrero que dice:
«Jódete y no haber venido!»

96. Cortijos Nuevos en un llano

Informante: Mariano Adán Martínez. Edad: 82. Localidad: Hornos de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Cortijos Nuevos en un llano,
Hornos está en las alturas.
(….)
Una fea la tiene su madre

en la cuadra con la burra.

97. Dicen que Hornos es feo

Informante: Mariano Adán Martínez. Edad: 82. Localidad: Hornos de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Dicen que Hornos es feo
porque no tiene balcones
pero tiene unas muchachas
que roban los corazones.

¶

[*Com.*: En casi todos los pueblos ese estribillo de canción se suele hacer, pero a lo mejor se cambia la letra. En cada pueblo, pero con ese tonillo de la canción. En cada pueblo hay una.]

NOTAS

En la versión cantada se repite dos veces el segundo verso y tres veces el tercero.

98. Las mujeres de la Sierra

Informante: Demetrio Cazorla González. Edad: 77. Localidad: Segura de la Sierra (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

Las mujeres de la Sierra
para dormir al chiquillo,
en vez de cantarle el Coco
le pegan con un ladrillo.

99. Las mujeres de Onsares

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Las mujeres de Onsares

bajan al río
a quitarse las pulgas
del totoío.

100. Siles sí, Torres no

CLO, 0423c

Informante: Elvira Plaza. Edad: 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Siles sí, Torres no;
los de Génave mejor.
Los de Siles son trigueros
y los de Génave pajeros.

4.4. Sobre el cante y el bale

El repertorio oral sobre el cante y el baile integra algunas cuartetas comunes en otros repertorios respecto al acto de cantar coplas (n.º 101 y n.º 104). Otras cuartetas aluden a la jota, la expresión musical más popular en la zona estudiada (n.º 105 y n.º 106) y otras funcionan a modo «de despedida» para finalizar las canciones de baile (n.º 102 y n.º 103). Incorporamos tres versiones de una jota especialmente conocida en la Sierra de Segura, *La jota me dan que cante + Ahí la tienes, Currillo* (n.º 106).

101. Canta, canta, compañero

Informante: Inés Romero Alguacil. Edad: 79. Localidad: Pontones (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

Canta, canta, compañero,
cantaremos a por fías;
tú le cantas a tu novia
y yo le canto a la mía.

102. Echemos la despedida

Informante: Inés Romero Alguacil. Edad: 79. Localidad: Pontones (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

Echemos la despedida
sin que nadie se incomode.
El que baila se divierte
y el que toca se jode.

103. Echemos la despedida

CLO, 0602c

Informante: Trinidad Berjaga Segura. Edad: 66. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Echemos la despedida
y una espuerta de bellotas
para todas las gorrinas
que están bailando la jota.

104. Esa copla que has cantado

Informante: Gloria Ojeda Sánchez. Edad: 86. Localidad: Cortijos Nuevos (Segura de la Sierra, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Esa copla que has cantado
no las ha sabido cantar,
métete en un gallinero
y la acabas de estudiar.

105. Fui un día a ver a la Virgen

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Fui un día a ver a la Virgen
y como no sé rezar
canté una jota espacico[38]
y vi a la Virgen llorar.

106a. La jota me dan que cante + ¡Ahí la tienes, Currillo! + Si quieres que te diga

CLO, 0409c

Informante: Adela Armijo, Josefa Armijo, Soledad Castillo, Antonia Moya y Elvira Plaza. Edad: 80,82, 76, 72 y 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

La jota me dan que cante,
la jota yo no la sé.
Por darle el gusto a mi amante,
la jota yo bailaré.

¡Ahí la tienes, Currillo,
tócale el ojo!
Tú te mueres por ella
y ella por otro.

Si quieres que te diga
lo que te quiero,
vente conmigo, niña,

[38] *espacico*: así en el archivo sonoro.

a los areneros.

NOTAS

En la segunda y tercera estrofa se aplican las repeticiones típicas del estribillo de jota (4 + 4 + 1 + 2).

106b.La jota me dan que cante + ¡Ahí la tienes, Currillo!

CLO, 0412c

Informante: Adela Armijo, Josefa Armijo, Soledad Castillo, Antonia Moya y Elvira Plaza. Edad: 80,82, 76, 72 y 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[*Com.* 1]
La jota me dan que cante,
la jota yo no la sé.
Por darle el gusto a mi amante,
la jota yo bailaré.

¡Ahí la tienes, Currillo,
cúcale el ojo!
Tú te mueres por ella
y ella por otro. [*Com.* 2 y 3]

¶

[*Com.* 1: Toco las castañetas también. Va, tócalas. Ya verás que castañetas nos va a tocar. Dos tejos. (…)] [*Com.* 2: (…) Yo las tengo y no sé tocarlas. Las tengo de verdad, de mi abuela, y no sé tocarlas. Eran las castañuelas, que le decían antes, las de mi abuela, pero yo no las sé tocar.] [*Com.* 3: Los canutos, que son los más bailaores de tos. Los canutos eran los que más bailaban. (…) Los canutos han sío nombraos aquí en el pueblo. Claro. Su madre, su hermano, su hermana. (…) Los padres. Y los abuelos. Los abuelos también bailaban. Mi padre tocaba los platillos… que era una preciosidad.]

NOTAS

La segunda estrofa se interpreta con las repeticiones típicas del estribillo de jota (4 + 4 + 1 + 2).

106c.La jota me dan que cante + ¡Ahí la tienes, Currillo!

CLO, 0384c

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

La jota me dan que cante.
La jota yo no la sé.
Por darle gusto a mi amante
la jota yo cantaré.

¡Ahí la tienes, Currillo!,
¡mátala!, ¡mátala!
Si no tienes navaja,
la mía tomalá.

4.5. SOBRE QUINTOS

El cancionero serranosegureño ofrece ejemplos de canciones interpretadas con motivo de la marcha de los jóvenes al servicio militar, costumbre bastante extendida en el panorama nacional que se adapta a las particularidades de cada región. Introducimos dos muestras de *Madre, los quintos se van* (n.º 107 y n.º 108) que ponen de manifiesto el anhelo femenino tras la marcha de su enamorado, tema presente en romances como *El quintado* (IGRH: 0176) o *Las señas del esposo* (IGRH: 0113). También se transcribe un fragmento de una composición dedicada a los integrantes de la quinta de Benatae de 1962, *La quinta del sesenta y dos* (n.º 109). Cabe mencionar la muestra insertada en el apartado de romances, *Memorias de la guerra de Marruecos* (n.º 46), que aparece engarzada a otras canciones sobre quintos. En el *CLO encontramos* una nueva canción sobre esta temática, *Un pobre recluta* (*CLO*, 0262c), recopilada por David Mañero.

107a. Madre, los quintos se van

CLO, 0404c

Informante: María Herreros Blázquez. Edad: 77. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

Madre, los quintos se van
y se llevan a mi Pepe.
Ya no tengo quien me traiga
horquillas para el rodete.

107b. Madre, los quintos se van

CLO, 0603c

Informante: Trinidad Berjaga Segura. Edad: 66. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

[*Com.*]
Madre, los quintos se van
y se llevan a mi Pepe.
Ya no tengo quien me traiga
pa horquillas para el rosquete.

¶

[*Com.*: Los quintos | pues había una quinta, la de mi marido, que cantaban ellos unas cosas por la noche que aquello era... Había una que decía:]

107c. Madre, ya se van los quintos

CLO, 0410c

Informante: Adela Armijo, Josefa Armijo, Soledad Castillo, Antonia Moya y Elvira Plaza. Edad: 80,82, 76, 72 y 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Madre, ya se van los quintos
y se llevan a mi Pepe.
Ya no tengo quien me traiga
horquillas para el moñete.

NOTAS

En esta versión se repite dos veces cada verso.

107d. Ya se van los quintos, madre

Informante: Muñoz Lozano Josefa. Edad: 87. Localidad: Segura de la Sierra (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015

Ya se van los quintos, madre,
y se llevan a mi Pepe.
Ya no tengo quien me traiga
horquillas para el roete[39].

108. Ya se van los quintos, madre

Informante: Muñoz Lozano Josefa. Edad: 87. Localidad: Segura de la Sierra (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015

Ya se van los quintos, madre;
ya se va mi corazón.
Ya no tengo quien me tire
chinitas por el balcón.

109. La quinta del sesenta y dos

CLO, 0603c

Informante: Trinidad Berjaga Segura. Edad: 66. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

[39] *roete*: así en el archivo sonoro.

La quinta el sesenta y dos
es una quinta formal
que se llevan a Clarete
y también a El Alemán. [*Com*.]

¶

[*Com*.: Mira, aquello fue una noche… es que no me acuerdo bien de las canciones, pero a tos, tos se nombraban.]

4.6. MARCIALES

Los textos marciales que ofrecemos a continuación describen escenas repletas de referencias a la militancia: «soldados», «guerra», «capitán», «cuartel» o «barracón» son algunos de los ejemplos. Estas canciones destacan por su carácter burlesco, pero también por ritmos y melodías alegres, ya que las composiciones recopiladas en la zona presentan equivalencias con el repertorio infantil-de campamento. Encontramos una canción típicamente catalogada como canción infantil, *Soy capitán de un barco inglés* (n.º 112), que ha sido introducida en este apartado debido a la información contextual que aporta el transmisor, pues él mismo indica que el texto era interpretado por los militantes durante la guerra española del Sáhara. Asimismo, encontramos una muestra que presenta variabilidad de versiones en otros repertorios y se adapta en este caso a la guerra civil española, *Se van los falangistas* (n.º 111). Por último, introducimos una composición descriptiva sobre la guerra española de Marruecos unida a una canción popular: *Hay que ver la situación que atravesamos + ¡Viva el follón bien organizado!* (n.º 110), engarce que pone de manifiesto la tradicionalidad de los textos.

110. Hay que ver la situación que atravesamos + ¡Viva el follón bien organizado!

CLO, 0609c

Informante: Trinidad Berjaga Segura. Edad: 66. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

¡Hay que ver la situación que atravesamos
los soldados de falange en Marruecos;
cuatro años que tenemos destacados,
cuatro años pasando calamidades!
Los piojos abundan como mosquitos.
Hay algunos que hasta saludan por tiempo
y hay otros que los hemos visto haciendo guardias
en la puerta principal del campamento.

Como no tienen quién los arreste,
amos se han hecho del barracón.
Y a cualquier hora que ustedes vayan,
armado tienen un gran follón.

¡Viva el follón, viva el follón!
¡Viva el follón bien organizado!
Porque con él, porque con él
unos van a la cárcel
y otros al cuartel.

111. Se van los falangistas

CLO, 0610c

Informante: Trinidad Berjaga Segura. Edad: 66. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Se van los falangistas,
se van, se van,
se van, se van.
Se van al frente
donde peleaban.
Era una morena
que triste lloraba:

—Remírame, morena,
remírame,
remírame.
Que yo te miro
porque eres muy bella
¿Te quieres venir
conmigo a la guerra?

—Contigo a la guerra no;
no, no, no,
no quiero ir.
Porque la guerra
es pa pelear,
se come muy mal,
se duerme en la tierra.

—En la tierra, niña,
no dormirás;
no, no, no, no.
Que dormirás
en un lecho de flores
con cuatro falangistas
que te hablarán de amores.

112. Soy capitán de un barco inglés

Informante: Inés Romero Alguacil. Edad: 79. Localidad: Pontones (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

Soy capitán
de un barco inglés
y en cada puerto
tengo una mujer.

La rubia es
sentimental
y la española
una y nada más.

Adiós, adiós,
mi lindo marinero;
adiós, adiós.
Adiós, adiós,
si sabes que te quiero,
hasta que el barco
se pierda en alta mar.

NOTAS

El transmisor de esta composición indica que este texto era interpretado por los militantes durante la guerra española del Sáhara.

4.7. CONJUROS Y ORACIONES

Se introducen en este cancionero cuatro textos empleados a modo de oración. Uno de ellos empleado como ofrecimiento del rosario durante los festejos de mayo, *En el monte murió Cristo* (n.º 113). Asimismo, recogemos otros textos empleados a modo de petición o conjuro, uno dedicado al buen dormir, *La Virgen María un libro tenía* (n.º 114); otro para quitar el mal de ojo, *Niño bendito* (n.º 115) y otro que pudo ser empleado a modo de fórmula para alejar la mala suerte durante la realización del rito de «espantar al diablo» en la festividad de san Marcos, *San Marcos bendito* (n.º 116). En el *CLO* se localizan otras muestras de textos con esta tipología. Olayo Alguacil (1999) y Ana Mihi (2015) recopilan dos oraciones que parecen adaptarse al contexto infantil, *Guárdame el cielo cándida y pura* (*CLO*, 0492c) y *En el cielo hay un pilar* (*CLO*, 0468c). María Carmona y Francisca Delgado (2016), por su parte, incorporan varias fórmulas rituales y oraciones de petición, como la empleada para implorar el perdón antes de dormir, *Jesús, el hijo del eterno Padre* (*CLO*, 1063c). David Mañero (2015) documenta también algunas oraciones; una de ellas es una versión que presenta el mismo íncipit que la n.º 112 incluida en esta recopilación, *En el monte murió Cristo* (*CLO*, 0228c).

113. En el monte murió Cristo

Informante: Ignacia Martínez Rodríguez. Edad: 88. Localidad: Siles (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

[*Com*. 1]
En el monte murió Cristo,
Dios y hombre verdadero,
con una cruz enclavado
con duros clavos de acero.
Y en vos, Virgen soberana,
este rosario os ofrezco;
que se lo ofrezcáis a Dios
con grande merecimiento,
que si vos se lo ofrecéis
tendremos seguro el cielo.
Yo hasta la tierra que piso,
yo, señor, no la merezco.
No tengo nada que daros,
mi cuerpo y mi alma os entrego
para que me lo pongáis
en el reino de los cielos.
Virgen llena de humildad,
el rosario en ti florece
y a tu hijo se le ofrece
que nos quiera perdonar
y a nuestras almas salvas
y apartar de todo vicio.
Vivo y muero en tu servicio
por siempre jamás. Amén.
Yo pretendo de rezar
el rosario de María
y nunca me ha de faltar

si me costara la vida.
Adiós, custodia divina
de la santa Concepción,
que todas las almas gocen
en la santa gloria
y la nuestra tenga perdón
por siempre jamás. Amén. [*Com.* 2]

¶

[*Com.* 1: Pues se reza el rosario (…) En el mes de mayo aquí sacan a la Virgen de casa en casa. (…) Todo el mes de mayo, desde el día uno, en cada parte del pueblo para que vayamos y recemos el rosario. (…) Cuando termino de rezar el rosario entonces decimos el ofrecimiento. Ofrecimiento del rosario a la santísima Virgen.] [*Com.* 2: Un padrenuestro a santo Domingo de Guzmán para ganar la indulgencia de santa Rosario.]

114. La Virgen María un libro tenía

CLO, 0399c

Informante: María Herreros Blázquez. Edad: 77. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

[*Com.*]
La Virgen María
un libro tenía;
en él rezaba,
en él leía.
En el campo oraba
y espinas pasaba.

El que diga esta oración
tres veces al irse a acostar
no morirá su alma
en pecado mortal.

Creo en Dios,
en la rosa que encarnó,
en la cruz
y en quien murió,
en la santa fe,
en la Custodia real,
en las tres personas
de la Santísima Trinidad.

Señor, ya voy a acostarme
y no sé si amaneceré;
con Dios confieso y comulgo
y creo en su santa fe.

¶

[*Com.*: Que la aprendí también cuando tenía ocho años. Sé varias, oraciones sé varias.]

115. Niño bendito

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Niño bendito,
que a la fuente fuistes[40]
a quitarle el mal de ojo
a quien se lo hicistes[41].

Si te reciben por la mañana,
que te lo quite santa Ana.
Si te reciben a medio día,
que te lo quite santa Lucía
y si te reciben por la noche,

[40] *fuistes*: así en el archivo sonoro.
[41] *hicistes*: así en el archivo sonoro.

san Joaquín y san Roque.

NOTAS

La informante manifiesta que esta oración se emplea para quitar el mal de ojo.

116. San Marcos bendito

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

San Marcos bendito,
treinta rosarios te deposito.
Ni te los doy ni te los quito
por si el día de mi muerte los necesito.

4.8. ALABANZAS Y ROGATIVAS RELIGIOSAS

En la zona estudiada se recopilan diversas canciones devotas empleadas a modo de alabanza para acompañar las prácticas tradicionales relacionadas con los santos y patronos: *Himno a san Isidro labrador* (n.º 120) en Benatae; *Madre mía del Campo* (n.º 121) en Torres de Albanchez; *San Marcos es cojonudo* (n.º 122) y *Tú eres, María* (n.º 125) en Beas de Segura; *San Roque, fiel peregrino* (n.º 123) en Siles; *San Vicente celestial* (n.º 124) en Hornos de Segura y *Virgen de Albanchez* (n.º 126) en Villarrodrigo. Además, recogemos un texto empleado en Génave a modo de rogativa para atraer la lluvia, *¡Agua, Virgen pura!* (n.º 117), y otro localizado en el mismo municipio que se interpreta a modo de clausura para las fiestas de mayo, *Adiós, madre* (n.º 118). En Hornos de Segura se recoge una versión peculiar del *Retrato de la dama* en la que se ensalza la figura de Jesucristo, *Es tu frente una vidriera* (n.º 119). Respecto a este tipo de texto, del que no se ha anotado información contextual sobre su uso, Mañero Lozano (2016) expone vinculación con los festejos de mayo. Asimismo, se extrae de su análisis cómo la descripción detallada de una figura santificada se vincula a la celebración de un mes dedicado al inicio de un nuevo ciclo y, con él, al surgimiento de nuevos amores. En el *CLO* podemos encontrar otros cantos dedicados a la Virgen procedentes de las colecciones de Olayo Alguacil (1999) y David Mañero (2015). Varias de estas canciones

emplean símbolos primaverales y hacen referencia a las flores, como *Yo también con estas niñas* (*CLO*, 0498c) y *Dulcísima Virgen* (*CLO*, 0224c). También encontramos otras a modo de alabanza en forma de petición, *Estrella de los mares* (*CLO*, 0225c) y una versión de *El trece de mayo* (*CLO*, 0227c), vinculada a la aparición de la Virgen de Fátima. Rodríguez Mata (1945) recopila otras dos canciones de alabanza, *Las plegarias del santo Rosario* (*FMT*, M24-273) y *Quién san Jerónimo fuera* (*FMT*, M24-249).

117. ¡Agua, Virgen pura!

CLO, 0407c

Informante: Ramón García, Adela Armijo, Josefa Armijo, Soledad Castillo, Antonia Moya y Elvira Plaza. Edad: 82, 80, 82, 76, 72 y 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[*Com. 1*]
Cuando la Virgen del Campo
sale de su santa casa,
sale por el portalejo,
todo lo llena de gracia.

¡Agua, Virgen pura!
¡Agua, Virgen madre!
¡Agua pura y limpia,
no nos desampares!

El trigo se seca
y los labradores
se quedan sin pan.

Los tiernos corderos
llaman a su madre;
le piden el pecho,
no tiene que darle.

Y sus pobres padres
lloran afligidos
de ver que no tienen
sus hijos queridos.

Cuando la Virgen del Campo
sale de su santa casa,
sale por el portalejo,
todo lo llena de gracia.

Sale por el portalejo,
baja la escalerilla,
y en el fondo del mar
se oyen las campanillas.
[*Com. 2*]

¶

[*Com. 1*: —Esto que hubo una langosta. Hubo langosta y se comieron po los sembraos, además, los más viejos lo saben, y entonces sacaron a la Virgen del Campo, que es nuestra patrona, con mucha fe y le cantaban estos cantares, y la langosta salta. Sacaron a la Virgen y la llevaron por tos los campos. Y la langosta, por donde iba la Virgen, cuenta la historia que la langosta se iba. Y un hombre, un señor, que no quiso que le rompieran su trigo, se fue toa la langosta a ése, al que no dejó que pasara la Virgen por allí. Y la gente con mucha fe le cantaron esto sacándola y llevándola por el campo.]

[*Com. 2*: Esto siempre se lo decimos cuando no nos llueve. A a veces nos la da y otras pues… Cuando no llovía, claro.]

NOTAS

En la segunda estrofa, que sirve de estribillo, se repite el último verso. En la tercera estrofa se repite el segundo y tercer verso. En la cuarta estrofa se repite el último verso. Se inserta la segunda estrofa tras el verso 11, 19 y 27.

118. Adiós, madre

CLO, 0413c

Informante: Adela Armijo, Josefa Armijo, Soledad Castillo, Antonia Moya y Elvira Plaza. Edad: 80, 82, 76, 72 y 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Adiós, madre.
Adiós, Virgen querida.
Otro año esperamos volver
a ofrecerte la más bella rosa
de esperanza, de amor y de fe.
Adiós. [*Com.*]

¶

[*Com.*: ¡Hasta el año próximo! Eso lo hacemos siempre en el mes de mayo. El último día de mayo ya. Y luego, ¿cómo es la que empieza?, que decimos: «Hasta el año | A otro año estamos | a ofrecer». (…)]

119. Es tu frente una vidriera

Informante: Tomasa Punzano Toridio. Edad: 88. Localidad: La Platera (Hornos de Segura, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 13 de septiembre de 2015.

Es tu frente una vidriera
y la tapa de cristal
a onde voy yo, Jesucristo,
pa venir, pa venir a [¿majestar?]

Son tus ojos los luceros
que alumbran al universo.
Dame tu gracia divina
para ir, para ir al universo.

Son tus narices dos [¿enzumas?]
que alumbran al universo.

Dame tu gracia divina
para que, para que me den un beso.

Es tu boquilla un sepulcro
y los dientes son las velas
donde voy yo, Jesucristo,
para ir la noche,
la noche de las tinieblas.

Son tus pechos dos columnas
que alumbran el universo.
Dame tu gracia divina
para que, para que me den un beso.

120. Himno a san Isidro labrador

CLO, 0395c

Informante: María Herreros Blázquez. Edad: 77. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

Resuene nuestro himno emocionado
a Isidro labrador.
Dulce patrón
de nuestro pueblo amado;
que un día lo eligió como patrón.

Labrador ejemplar,
llegue hasta ti
nuestro humilde clamor.
Recibe a este pueblo,
Isidro santo,
que un día te eligió como patrón.

Su vida laboriosa
de Jesús se nutría.
La santa Eucaristía
fue a diario su manjar.

Dejarte sin trabajo
por eso pretendían,
pero un ángel del cielo
tu yunta vino a arar.

Resuene nuestro himno emocionado
a Isidro labrador.
Dulce patrón
de nuestro pueblo amado;
que un día te eligió como patrón.

Isidro, labrador ejemplar,
oíd nuestro humilde clamor.
Recibe a este pueblo,
Isidro santo,
que un día te eligió como patrón. [*Com.*]

¶

[*Com.*: (…) Ese es el himno que se canta a san Isidro cuando se saca de procesión. Se le canta y al terminar, al terminar la misa de san Isidro, se le pide con el himno de san Isidro.]

121. Madre mía del Campo

CLO, 0383c

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

[*Com.*]
Madre mía del Campo,

vengo a pedirte
que le des alegría
al que está triste.

También te pido.
También te pido
descanso pa los hombres
que están rendidos.

También te ofrezco.
También te ofrezco
mi mujer y mis hijos,
mi buena suerte.

¶

[*Com.*: Y cuando llega el día de la Virgen, pos se dice | la, le bailan unas sevillanas. Le bailan unas sevillanas. Cuando la sacan de la iglesia po hay allí unas chicas y le bailan unas sevillanas y dice:]

122. San Marcos es cojonudo

CLO, 0301c

Informante: Teresa Cantero, Teresa Medina, María Torres, M.ª del Señor Martínez y Ángeles Romero. Edad: 65, 73, 78, 69 y 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopilador: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

[*Com. 1*]
San Marcos, San Marcos,
San Marcos es cojonudo;
como san Marcos
no hay ninguno.

Viva la fiesta san Marcos,
que no la pueden quitar
ni el alcalde ni su hermano

ni los que vengan detrás.

Lalá lalaralalá… [*Com. 2*]

¶

[*Com*. 1: San Marcos; que empiezan las fiestas aquí el día veintidós.] [*Com*. 2: Esos días no hay na más que música, muchas cosas que comer y muchos toros.]

NOTAS

Cada estrofa se repite dos veces.

123. San Roque, fiel peregrino

Informante: Ignacia Martínez Rodríguez. Edad: 88. Localidad: Siles (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

San Roque, fiel peregrino,
amor divino compartes;
tus llagas son testimonio
de amor eterno del padre.
Por caminos y senderos
tu caridad derramaste
dando amparo al desvalido,
socorriendo al caminante.
Patrón, modelo ejemplar,
al padre eterno intercedes.
Ayúdanos desde el cielo
en Cristo unido siempre.

124. San Vicente celestial

Informante: Mariano Adán Martínez. Edad: 82. Localidad: Hornos de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

[*Com.*]

San Vicente celestial,
(y) el pueblo de Hornos te ama
y con fervor te proclama
patrono de la ciudad.

San Vicente celestial
nos ayuda a bien vivir
y eternamente morir.
San Vicente celestial.

¶

[*Com.*: San Vicente, que es un patrón también aquí. San Roque y la Asunción, pero también estaba san Vicente y se le cantaba en la procesión.]

125. Tú eres, María

CLO, 0291c

Informante: Teresa Cantero, Teresa Medina, María Torres, M.ª del Señor Martínez y Ángeles Romero. Edad: 65, 73, 78, 69 y 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopilador: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Tú eres, María,
la canción de Dios,
estrella en la noche,
madre del amor.

Tú eres, María,
lazos de amistad,
ramito de olivo,
reina de la paz.

Caminaremos contigo
por rutas de libertad.
Sembraremos nuestras vidas
en la paz y en la amistad.

A quien sufre solo,
consuelo le da,
valor al que lucha;
y a quien teme, paz.

Beas de Segura,
[¿sábete esperar?],
porque eres su reina,
virgen de la Paz.

Caminaremos contigo
por rutas de libertad.
Sembraremos nuestras vidas
en la paz y en la amistad.

Ilusión del que comienza,
del que se engaña verdad,
del que no encuentra esperanza
y del que sueña ideal.

Caminaremos contigo
por rutas de libertad.
Sembraremos nuestras vidas
en la paz y en la amistad.
[*Com.*]

¶

[*Com.*: —¡Viva la virgen de la Paz!. —Hogueras, las vísperas de la virgen de la Paz, el día veintitrés de enero. Pues por ejemplo los amigos, los vecinos, los familiares en la calle. Como peñas, como si hicieran peñas en la calle y se asa carne, patatas asás, [¿rosas?], y se hacen palomitas, y en fin. El chorizo y la morcilla. Se le canta mucho a la virgen y —ya sabes— y agua bendita.]

La estrofa «Caminaremos contigo / por rutas de libertad. /Sembraremos nuestras vidas / en la paz y en la amistad» se repiten siempre dos veces.

126. Virgen de Albanchez

CLO, 0430c

Informante: Leonor Campos. Edad: 67. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Nuestra patrona,
Virgen de Albanchez,
que a todos redime. [*Com.*]

¶

[*Com.*: (…) Lo que pasa es que yo no me la sé del to, pero esa parte es la última esa de la Virgen.]

4.9. De Adoctrinamiento religioso

En este apartado incluimos composiciones que, no exentas en ocasiones de elementos burlescos, ensalzan las costumbres religiosas y los hábitos recomendados a los feligreses. Por un lado, transcribimos muestras que los niños interpretaban durante la posguerra al seguir al misionero destinado en su localidad. En la Sierra de Segura encontramos varias versiones de una misma composición para ensalzar la figura del predicador, *Padre, misionero* (n.º 127), y otro texto que apremia a asistir a misa para no ser condenado en el infierno, *Trabajar en domingo* (n.º 128). Por otro lado, recopilamos otras composiciones empleadas durante las marchas a pie de madrugada celebradas durante el Rosario de la Aurora. Estos textos funcionan a modo de llamamiento y reclaman la atención y seguimiento de los que no participan en el evento religioso. Respecto a este tema, transcribimos dos versiones de una composición que recurre al simbolismo del demonio como amenaza por el incumplimiento religioso: *El demonio a la oreja* (n.º 129a) / *El Rosario de la Aurora* (n.º 129b). De manera más directa, otras composiciones aluden a la supuesta pereza de los que aún permanecen en sus casas: *¡Levántate, perezoso!* (n.º 130) y *Los que van al Rosario* (n.º 131). Esta última

composición incorpora además una estrofa —a modo de respuesta ingeniosa— que añadiría el fiel desde su cama.

127a. Padre misionero

Informante: Mariano Adán Martínez. Edad: 82. Localidad: Hornos de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015

[*Com.*]
Padre misionero,
no se vaya usted,
que chicos y grandes
lloran por usted.

Si el Padre misionero
no hubiera venido
más de cuatro almas
se hubieran [¿aburrido?]

¶

[*Com.*: Cuando venía el Padre misionero, que era yo un chiquillo.]

127b. Padre misionero

CLO, 0382c

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

—Padre misionero,
no se vaya usted
que niñas y niños
lloran por usted.
—Callaros, hijos míos,
que yo volveré.

A los pies de Cristo
me arrodillaré.

127c. Padre, misionero

CLO, 0438c

Informante: Natividad Sánchez Bermúdez y Laura Montañez. Edad: 83 y 68. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[*Com*. 1]
—Padre misionero,
no se vaya usted,
que chicos y grandes
lloran por usted. [*Com*. 2]

¶

[*Com*. 1: Venían misioneros cuando éramos chiquetetas.] [*Com*. 2: Y ya también decía: «No se vaya usted / que nos quedamos / como ovejas sin pastor». (...) ¡Madre mía!, salíamos a despedirlo (...)]

128. Trabajar en domingo

CLO, 0862c

Informante: Trinidad Berjaga Segura. Edad: 66. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

[*Com*. 1]
Trabajar en domingo
y no ir a misa
es marchar al infierno
más que deprisa.

¡Viva María!,
¡muera el pecado!;

que Jesús será siempre
glorificado.

Si del santo pecado
quieres librarte
no tienes más remedio
que confesarte.
[*Com*. 2]

¶

[*Com*. 1: Vino un misionero un año, un misionero vino a Benatae un año (…) y por las mañanas nos juntaba a los chiquillos, a tos los críos. El domingo, el sábado, que no había colegio, nos juntaba. Y salíamos cantando por las calles con el misionero. Y cantaba el misionero:] [*Com. 2*: Cantaban muchas también… pues ya ves tú… de esto hará ya unos años… Cuando vinieron los misioneros fue al poco de acabar la guerra, que venían por tos los pueblos. A mi cuñá, la bautizó ella ya en una fuente, que le dicen aquí «la fuente Marcos», pero ya ella grande porque mi cuñá nació en la guerra. Y la bautizaron con seis o siete años. Y le dijo «puta» el misionero. Allí llevaron a un montón de críos a la fuente de Marcos, que le decían «la fuente Marcos», que le decía no, que la tenemos. Y los bautizaron. Y los grandes, así que echaron la sal en la boca. A mi cuñá le dijo «puta» el misionero. Es que es muchas cosas las que sabe una de vieja.]

129a. El demonio a la oreja

Informante: Mariano Adán Martínez. Edad: 82. Localidad: Hornos de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015

El Rosario de la Aurora
te está diciendo:
—No vayas al rosario,
sigue durmiendo—.

¡Viva María!,
¡Viva el rosario!,
¡Viva el santo Domingo

que lo ha fundado!

[*Com.*]

¶

[*Com.*: Entonces era el rosario de la aurora, por las calles. (…) Por la mañana temprano.]

129b. El demonio a la oreja

CLO, 0426c

Informante: Leonor Campos. Edad: 67. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[*Com.*]

El demonio a la oreja
te está diciendo:
—No recéis el rosario;
sigue durmiendo—.

¡Viva María!
¡Viva el rosario!
¡Que va santo Domingo,
que lo ha fundado!

¶

[*Com.*: El Rosario de la Aurora, que se hacía amaneciendo. Amaneciendo se hacía el Rosario de la Aurora por todo el pueblo y se cantaba:]

130. ¡Levántate, perezoso!

CLO, 0414c

Informante: Soledad Castillo, Antonia Moya y Elvira Plaza. Edad: 76, 72 y 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

¡Levántate, perezoso!
¡Levántate de la cama!

Ven a la santa misión,
que la campana te llama.

¡Venid, cristianos, venid!,
que la Iglesia va a empezar.
¡Venid, cristianos, venid!,
que el rosario va a empezar. [*Com*.]

¶

[*Com*.: Eso era a la seis de la mañana, pa hacer ellos el Rosario de la Aurora. Todas las mañanas estaban los misioneros por las calles. Y luego al terminar hicieron una cruz de madera grande, que esa desapareció de los areneros. (…) La subieron a los areneros, arriba. Hicieron una cruz muy grande de madera (…) en medio de los pinos que estaban recién puestos.]

131. Los que van al rosario

CLO, 0427c

Informante: Maximino Ramiro. Edad: 72. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

—Los que van al Rosario
no tienen frío;
los que están en la cama
están arrecíos. [*Com*.]
—Al revés te lo digo
pa que me entiendas;
si no te lo crees
sube y me tientas.

¶

[*Com*.: Y le contestaba el de la cama.]

4.10. LAMENTACIONES

En las muestras recopiladas encontramos textos que se recitan con un tono de aflición y distanciamento y hablan sobre la pérdida de la libertad (n.º 134), la soledad (n.º 137 y n.º 138) o el desamor (n.º 132, n.º 133 y n.º 135). Sobre la soledad, encontramos otras cuartetas empleadas típicamente en las jotas de la zona (n.º 136 y n.º 137). Estas composiciones, *Yo me acerqué a un pino verde* (n.º 137) y *Yo me subí a un pino verde* (n.º 138), emplean un íncipit y rima análogo que ya aparecía en otras muestras del siglo XIX[42]. Además, son armonizadas por García Lorca en el popular tema musical *Anda Jaleo*.

132. A la puerta de la cárcel

CLO, 0393c

Informante: María Herreros Blázquez. Edad: 77. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

A la puerta de la cárcel
no me vengas a llorar;
ya que no me quitas penas
no me las vengas a dar.

133. Hija mía, ¿por qué lloras?

Informante: Inés Romero Alguacil. Edad: 79. Localidad: Pontones (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

—Hija mía, ¿por qué lloras?
—Porque tengo que llorar,
porque ha pasado mi novio
y no me quiere hablar.

[42] Consúltese el comentario musicológico de Isabel M.ª Ayala insertado en el *CLO*, 0278c.

134. Salí al patio de la cárcel

CLO, 0394c

Informante: María Herreros Blázquez. Edad: 77. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

Salí al patio de la cárcel,
miré al cielo y di un suspiro:
¿Dónde está mi libertad
que tan pronto la he perdido
y no la puedo encontrar?

135. Subí a los montes de Armenia

CLO, 0392c

Informante: María Herreros Blázquez. Edad: 77. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

[*Com.*]
Subí a los montes de Armenia,
toqué el arca de Noé
y conocí en la madera
que era falso tu querer.
Que tu querer falso era.

¶

[*Com.*: Mi suegra me decía una que decía:]

136. Una tórtola te traigo

CLO, 0550c

Informante: Felicita Ríos. Edad: 42. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Una tórtola te traigo
que del nido la cogí;
tu madre llora por ella
como yo lloro por ti.

137. Yo me acerqué a un pino verde

Informante: Gloria López Morcillo. Edad: 75. Localidad: Santiago de la Espada (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

Yo me acerqué a un pino verde
a ver si coloreaba
y el pino, como era verde,
al verme llorar; lloraba.

138. Yo me subí a un pino verde + Corre que te pillo

CLO, 0278c

Informante: María Torres Sánchez y M.ª del Señor Martínez Caro. Edad: 78 y 69. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Yo me subí a un pino verde
a echarle voces a mi madre;
viendo que no respondía,
llamé a la Virgen del Carmen.

Corre que te pillo.
Corre que te agarro.
Corre que te lleno
las sayas de barro.

Las sayas, de barro;
también el mandil.
Estas son las penas
que paso por ti.

NOTAS

Las informantes indican que esta composición se empleaba a modo de jota. En este caso la primera estrofa no presenta repeticiones y en la segunda las repeticiones se sustituyen por otros cuatro versos.

4.11. DE CONVITE

Estas dos versiones en forma de cuarteta describen escenas que nos sitúan en la vivienda de los anfitriones durante una reunión o celebración. Los textos recopilados funcionan a modo de bendición mediante una invocación a la figura de Dios (n.º 139 y n.º 140).

139. A los amos de esta casa

CLO, 0547c

Informante: Paula Munera. Edad: 87. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

A los amos de esta casa
Dios les dé salud y vida,
trigo para todo el año
y la gloria bendecía.

140. En medio de esta cocina

Informante: Tomasa Punzano Toridio. Edad: 88. Localidad: La Platera (Hornos de Segura, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 13 de septiembre de 2015.

(Y) En medio de esta cocina
hay una mesa redonda
donde puso Dios los pies
para subir a la gloria.

4.12. De sabiduría popular

Los textos insertados en esta categoría expresan una sentencia con la que se pretende mostrar un determinado conocimiento o enseñanza. Los temas descritos hablan sobre el amor (n.º 142 y n.º 144), la muerte (n.º 143) y el dinero (n.º 145). También transcribimos una muestra sobre la climatología (n.º 141) que Fernán Caballero introdujo de manera más extensa en su *Refranero del campo* (1912: 25 y 28). En el *CLO* se localizan otras canciones de similares características, *El hombre para ser hombre* (*CLO*, 0494c), reopilada por Olayo Alguacil (1999), y otros textos empleados a modo de fórmula (*CLO*, 1080c-1081c) recopilados por María Carmona y Francisca Delgado (2016).

141. Enero helado

CLO, 0548c

Informante: Pilar Cordón. Edad: 72. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Enero helado,
febrero alocado,
marzo ventoso;
abril lluvioso
sacará a mayo
florido y hermoso.

142. Andando se quita el frío

Informante: Mariano Adán Martínez. Edad: 82. Localidad: Hornos de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Andando se quita el frío,
en la sombra la calor,
comiendo se quita el hambre
y casándose el amor.

143. Camino del cementerio

CLO, 0543c

Informante: Paula Munera. Edad: 87. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Camino del cimenterio[43]
debemos de pasear,
si no puedes tos los días
por lo menos semanal.

144. El que dé con una persona buena

CLO, 0546c

Informante: Paula Munera. Edad: 87. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

El que dé con una persona buena,
tanto en el hombre como en la mujer,
debe de atenderlo y mirar por él.

145. Lleva la molinera

CLO, 0449c

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[43] *cimenterio*: así en el archivo sonoro.

Lleva la molinera
pendientes de oro;
la piedra del molino
da para todo. [*Com*.]

¶

[*Com*.: Quiere decir que el molino pues da mucho dinero.]

5. Ciclo festivo

Las canciones de ciclo festivo se vinculan a las tradiciones ritualizadas en el ciclo del año. Así ocurre con las canciones de aguinaldo vinculadas a la Navidad, con las cuartetas sobre la Pasión de Cristo interpretadas a modo de saeta y con las canciones de petición de donativos que se asocian al Carnaval. En este apartado no se han incluido las canciones de apartados anteriores que no estaban ligadas a una festividad concreta (alabanzas interpretadas durante el mes de mayo, canciones burlescas o escenificaciones dialogadas). Tampoco se consideran propias del ciclo festivo las composiciones empleadas para el acompañamiento de costumbres sin fechas establecidas (serenatas de boda, cencerradas, canciones para acompañar el misionero o sobre el Rosario de la Aurora).

5.1. Canciones de Carnaval

En la Sierra de Segura se recopilan dos canciones de carnaval procedentes de Génave (n.º 146) y Torres de Albanchez (n.º 147) que presentan una estructura similar. Ambas comienzan con un ensalzamiento de la comunidad y finalizan con un llamamiento burlesco a la recompensa económica. También se obtiene una muestra en Génave para pedir permiso al alcalde de esta localidad (n.º 148). En el *CLO* se localiza una composición para pedir permiso al alcalde de Villarrodrigo, *Al señor don Alfonso* (*CLO*, 1067c).

146. ¡Ay, Génave de mi alma!

CLO, 0406c

Informante: Adela Armijo, Josefa Armijo, Soledad Castillo, Antonia Moya y Elvira Plaza. Edad: 80, 82, 76, 72 y 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

¡Ay, Génave de mi alma!,
te saludamos de corazón,
ven a mí hasta que te eche
la gran luz del sol.
Son las jovencitas
tan bellas y hermosas
que todas parecen
capullos de rosas.
Y los jovencitos
todos alegres son
y viven contentos
sin comparación.

El pueblo de Génave
es tierra de encanto
porque aquí no hay
ni pena ni llanto.
Ésta es la patria
de la libertad
donde todo el mundo
no tiene rival.
Niña generosa,
bonita y sin rival,
desde los balcones
el dinero echad.
Que caiga a torrente,
hierro no metan
a la estudiantina
de este carnaval.

147. Mientras Torres sea Torres

CLO, 0374c

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

Mientras Torres sea Torres
y en Torres haya un torreño
a nuestra Virgen del Campo
no le han de faltar los rezos.

A las más guapas que veamos
nos las vamos a llevar
a la sombra de una higuera;
le daremos de almorzar.

Echa una perrica
pa los churumbeles
y si no la echas
malos demonios te lleves.

NOTAS

La informante indica que se trata de una composición de carnaval.

148. Señor alcalde

CLO, 0408c

Informante: Soledad Castillo, Antonia Moya y Elvira Plaza. Edad: 76, 72 y 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[*Com.* 1]
Señor alcalde
de este maravilloso pueblo,
Dios le bendiga

y siga conforme va.

5 Venimos a la puerta
a pedir permiso
para el carnaval. [*Com.* 2]

¶

[*Com. 1*: Antes que empezara a cantar la comparsa pedías permiso al alcalde. Ibas a la puerta del alcalde… Y ya corrían en el pueblo con la comparsa cantando.] [*Com. 2*: A don Félix. Y lo que hacías era pedir permiso y ya se iba por el pueblo cantando.]

5.2. Saetas de Semana Santa

Se recoge una única versión en forma de canción que describe una escena sobre la Pasión de Cristo. Las composiciones romancísticas sobre esta temática recopiladas en esta comarca se emplean a modo de oración, *El rastro divino* + *El castillo de la Virgen* (IGRH: 1537.1 + 0308.1). En este caso, se trata de una saeta que se interpreta durante la Semana Santa: *¿Dónde vas, paloma blanca?* (n.º 149), al estilo de la muestra *Triste y llorosa camina* (*CLO*, 0230c), recopilada por Mañero Lozano (2015) en Benatae y *En el Calvario dan voces* (*FMT*, M24-269) y *Saeta a la Virgen de los Dolores* (*FMT*, M24-268), recopiladas por Magdalena Rodríguez en Orcera.

149. ¿Dónde vas, Paloma blanca?

CLO, 0419c

Informante: Soledad Castillo, Antonia Moya y Elvira Plaza. Edad: 76, 72 y 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

—¿Dónde vas, paloma blanca
a deshoras de la noche?
—Voy en busca de mi hijo
que lo entierran esta noche.

NOTAS

Las informantes indican que esta composición es una saeta. Se repite el primer verso y tras finalizar la composición se vuelve a introducir el tercer y cuarto verso.

5.3. CANCIONES DE MAYO

El repertorio recopilado incluye dos canciones adheridas a la celebración del mes de mayo en Benatae. La primera de ellas, *Mayo, mayo, mayo* (n.º 150), corresponde a una alabanza popularmente interpretada con motivo de las fiestas mayas celebradas en el panorama nacional. La segunda composición, *Un día en el mes de mayo* (n.º 151), se dedicaba a las parejas cuando una de las partes pretendía declararse. Esta composición presenta una estructura base que comienza con el íncipit del romance de *El prisionero* (IGRH: 0078) y se adapta a las personas a las que se les dedica el mayo. En el *CLO* podemos encontrar dos versiones del tema *Mayo, mayo, mayo* (n.º 150) procedentes de Benatae y Siles (*CLO*, 0223c y 0258c).

150. Mayo, mayo, mayo

CLO, 0549c

Informante: Pilar Cordón. Edad: 72. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

[...], mayo, mayo,
bienvenido seas,
que por tu grandeza
los campos se alegran.

Regando flores,
honrando doncellas
pa que los galanes
puedan pretenderlas.

Empiezo en la cabeza,
acabo en los pies;

de todo lo que he visto,
no puedo dar fe.

151. Un día en el mes de mayo

CLO, 0861c

Informante: Trinidad Berjaga Segura. Edad: 66. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Un día en el mes de mayo
cuando las fuertes calores
los trigos están en caña
y en el campo hay varias flores.

—¿A quién echaremos, mayo,
por marido y por mujer?
—A la señorita Trini,
que muere por su querer.

—¿Quién ha de ser el galán
que del ramo corte flores?
—El señorito Antonio,
que muere por sus amores—.

Si ahora no estás conforme
con el mayo que te he echado
te vas a la costa brava
que allí está tu enamorado.

NOTAS

Se repiten dos veces los versos 1, 5, 9 y 13.

El repertorio oral navideño recopilado da muestra de tres versiones que identificamos como canción de aguinaldo, costumbre popular en la península Ibérica para pedir ser invitados en el hogar de otra persona. Estas composiciones se caracterizan por su carácter burlesco y exagerado (*A esta puerta hemos llegado*, n.º 152) y por sus escenas jocosas referentes al nacimiento de Jesús: *En el portal de Belén* (n.º 153 y n.º 154). Asimismo, introducimos varias muestras tradicionales de canciones que describen episodios sobre la infancia de Jesucristo. Recuérdese los romances empleados en la Sierra de Segura a modo de villancico navideño: *La Virgen y el ciego* (IGRH: 0226) y *Madre, en la puerta hay un niño* (IGRH: 0179). En este apartado se introducen canciones en las que nuevamente se le cede el protagonismo a la figura del «Niño» y, en ocasiones, a la de su madre «Virgen» (n.º 156, n.º 157, n.º 158 y n.º 160) y otras canciones que mencionan la unión entre la Virgen María y san José (n.º 155 y n.º 158). Se introduce además otro villancico navideño de carácter burlesco que no se refiere al Nacimiento. En el *CLO* se localizan otras dos muestras para pedir el aguinaldo: *Ya viene la vecina con el aguinaldo* (*CLO*, 0164c), en Santiago de la Espada y *¿De quién es esta casa grande?* (*CLO*, 1079c), en Villarrodrigo. Además de otros villancicos navideños: *La Virgen está guisando* (*CLO*, 0272c), *Iban huyendo del rey Herodes* (*CLO*, 0255c), un romance engarzado alternativamente con cuartetas típicamente navideñas; *Niño más hermoso que el lirio* (*CLO*, 0165c), *Hoy son flores y rosas* (*CLO*, 0208c) y *Todos le llevan al Niño* (*CLO*, 0160c). Magdalena Rodríguez, por su parte, recopila otros aguinaldos y villancicos procedentes de diferentes municipios serranosegureños (*FMT*, M24-223, 230, 245, 246, 248, 260, 261, 266, 267 y 276).

152. A esta puerta hemos llegado

Informante: Tomasa Punzano Toridio. Edad: 88. Localidad: La Platera (Hornos de Segura, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 13 de septiembre de 2015.

A esta puerta hemos llegado
cuatrocientos en cuadrilla;
si quiere que nos sentemos,
saque cuatrocientas sillas.

153. En el portal de Belén

Informante: Mariano Adán Martínez. Edad: 82. Localidad: Hornos de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

En el portal de Belén
hay un tío haciendo botas,
se le escapó el [¿almarán?]
y se pinchó las pelotas.

154. En el portal de Belén

Informante: Eusebia Castillo. Edad: 78. Localidad: Hornos de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

(En el portal de Belén)
hay un viejo haciendo migas
se le volcó la sartén
y salieron las hormigas.

155. La Virgen panadera

CLO, 0397c

Informante: María Herreros Blázquez. Edad: 77. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

La Virgen es panadera,
¿quién comiera de su pan?
Las zarandas son de oro
y los palos de cristal.

5 San José lo cierne,

la Virgen lo amasa
y el niño Jesús
lo vende en la plaza. [*Com*.]

¶

[*Com*.: Lo mete en la panza.]

156. La Virgen está lavando

Informante: Mariano Adán Martínez y Eusebia Castillo. Edad: 82 y 78. Localidad: Hornos de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

La Virgen está lavando
y tendiendo en el romero,
los pajarillos cantando
y el romero floreciendo.

Alegría, alegría, alegría.
Alegría, alegría y placer.
Nochebuena nace el niño
en el portal de Belén.

157. Los pastores no son hombres

CLO, 0369c

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

[*Com. 1*]
Los pastores no son hombres,
que son ángeles del cielo,
que en el parto de María
ellos fueron los primeros.

Pastores venid,
pastores llegad
a adorar al niño
que está en el portal.

A Belén [*Com. 2*] tengo que ir
aunque me riñan mis amos,
que yo también quiero ver
a ese niño soberano.

Todos le llevan al niño,
yo no tengo que llevarle.
Le llevo mi corazón,
que le sirva de pañales.

—Y dígale algo.
—¿Y qué le diré? [*Com. 3*]
(.....)

¶

[*Com.* 1: Y si cuando dices de, de ir | cuando ya está el Belén. Dice:] [*Com*. 2: Esa es con la que estaba siguiendo.] [*Com*. 3: Y así.]

NOTAS

La informante indica que esta composición se canta cuando el belén está preparado. El séptimo verso se repite dos veces. Al igual que en el romance 12.b (*CLO*, 0156r) transmitido por la misma informante, se finaliza de la siguiente forma: «Y dígale algo. / —¿Y qué le diré? / —¡Que viva María, / que viva María / el niño y José!».

158. Nunca suenan las campanas

CLO, 0277c

Informante: María Torres Sánchez y M.ª del Señor Martínez Caro. Edad: 78 y 69. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Nunca suenan las campanas
con tan dulce claridad
como cantando la gloria
de la hermosa Navidad.

En el cielo se alquilan balcones
para un casamiento que se va a hacer;
que se casa la Virgen María
con el patriarca, señor san José.
¡Alegría, alegría, alegría!
¡Alegría, alegría y placer!

Es la voz de las campanas.
En tu día, angelito, son
un serafín con destellos
de gracia y devoción.

En el cielo se alquilan balcones
para un casamiento que se va a hacer;
que se casa la Virgen María
con el patriarca, señor san José.
¡Alegría, alegría, alegría!
¡Alegría, alegría y placer!

NOTAS

Tras finalizar la segunda estrofa se repite el tercer y cuarto verso. Esta estrofa, que funciona a modo de estribillo, se introduce nuevamente al finalizar la composición.

159. Vamos para la sierra, vamos

CLO, 0290c

Informante: Teresa Cantero, Teresa Medina, María Torres, M.ª del Señor Martínez y Ángeles Romero. Edad: 65, 73, 78, 69 y 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopilador: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Vamos para la sierra, vamos.
Vamos para Belén, vamos.

Si los pastores supieran
lo que esta noche ha nacido,
se dejarían los rebaños
por esos montes perdidos.

El buey y la mula,
con su vahíllo,
van a calentar al niño,
que tiene frío.

En el portal de Belén
huele a jazmines y a rosas
porque el chaval que ha nacido
es el rey de toas las cosas.

Tome usted, señor José,
esto que me ha dao mi madre:
leche, miel y requesón,
por si el niño tiene hambre.

NOTAS

La primera y tercera estrofa, que funcionan a modo de estribillo y se reproducen como acompañamiento de las demás estrofas, se repiten dos veces cada una. Tras cada verso de la segunda, cuarta y quinta estrofa se añade: «Pom, pom. Mire usted, pastor. La pastora, no».

160. Zumba pazum

Informante: Remedios Escalera García. Edad: 64. Localidad: Hornos de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Zumba pazum.

Todos le llevan al niño,
yo no tengo que llevarle;
le llevaré una zambomba
que le entretenga al instante.

Zumba, zumba la pandera.
Zumba, zumba el almirez.
Zumba, zumba la zambomba.
Dale, dale al almirez.

NOTAS

En la versión cantada se añade «Zumba zum» tras cada verso de la primera estrofa. Al finalizar la composición se repite el último verso y se añade nuevamente el llamado del inicio de la composición: «Zumba pazum».

161.Anoche soñé yo

CLO, 0308c

Informante: Teresa Cantero. Edad: 65. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopilador: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Anoche soñé yo
que ya me había tocao
el gordo de Navidad
y ya lo había gastao.
Y cuando me desperté
estaba sin un real

y entonces empecé
a reírme a carcajás.
Ja, ja, ja, ja, ja, ja.

6. Adivinanzas

Se recopilan alrededor de medio centenar de adivinanzas o «adivinas», según la denominación popular en la comarca. Estos textos exponen un acertijo que por lo general aparece en forma de cuarteta con rima asonante en los pares o en agrupaciones de dos a tres versos. La clasificación temática de este apartado se rige en función de la solución y no en la temátca utilizada en el planteamiento. Ambos textos en su conjunto —planteamiento y solución— pertenecen al repertorio oral en forma de acertijo y carecerían de esta funcionalidad si una de las dos partes faltara. De forma general, las adivinanzan establecen el símil mediante un lenguaje que alude a elementos naturales, a objetos y construcciones y a nombres propios.

6.1. Adivinanzas sobre alimentos

Esta recopilación ofrece seis muestras cuya solución se refiere a los alimentos. Tres de estas composiciones muestran un mismo íncipit, *Blanco fue mi nacimiento*, hacen referencia a la «aceituna» (n.º 162a y n.º 163) y a la «mora» (n.º 162b). También se transcriben dos versiones de una misma muestra referente a la «cebolla» (n.º 166). Los demás acertijos se refieren al «huevo» (n.º 164), a la «bellota» (n.º 165) y a la «miel» (n.º 167). En el *CLO* se incorporan otras adivinanzas recopiladas en la Sierra de Segura que aluden al «huevo», *Arrimiento blanco sin costuras* (*CLO*, 0273c) y *Vengo de padres cantores* (*CLO*, 0526c), y a la «cebolla», *En el campo me he criado* (*CLO*, 0205c) y *Pídeme, que soy varraco* (*CLO*, 0541c).

162a. Blanco fue mi nacimiento

CLO, 0326c

Informante: Ángeles Romero Martín. Edad: 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Blanco fue mi nacimiento,

verde mi mocedad
y de luto me vistieron
cuando me iban a enterrar. [*Com*.]

(Las aceitunas)

¶

[*Com*.: Las aceitunas, que se ponen negras cuando las vas a coger. Las flores empiezan blancas, y luego ya se van poniendo verdes...]

162b. Blanco fue mi nacimiento

CLO, 0195c

Informante: Amelia Jaén. Edad: 65. Localidad: Santiago de la Espada (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

Blanco fue mi nacimiento
y verde mi mocedad,
encarnada mi vejez
y negra mi mortandad.

¿Qué es?

(La mora)

163. Blanco fue mi nacimiento

CLO, 0325c

Informante: Ángeles Romero Martín. Edad: 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Blanco fue mi nacimiento
y de luto me vestí,
los palos me atormentaron

y oro fino me volví.

(La aceituna)

164. Entre dos paredes blancas

CLO, 0191c

Informante: Gloria Ojeda Sánchez. Edad: 86. Localidad: Cortijos Nuevos (Segura de la Sierra, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Entre dos paredes blancas,
hay una flor amarilla.
Se le puede presentar
al rey de Castilla.

(El huevo)

166. Fui al monte, hice dos artesas

CLO, 0184c

Informante: Gloria Ojeda Sánchez. Edad: 86. Localidad: Cortijos Nuevos (Segura de la Sierra, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Fui al monte, hice dos artesas
y una cestica pa las cerezas.

(La bellota)

166a. Tan redondo como una taza

CLO, 0334c

Informante: Teresa Cantero. Edad: 65. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopilador: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Tan redondo como una taza
y tiene pelos en la panza.

(La cebolla)

166b. Una cosa redonda como una taza

Informante: Leonarda García Castillo. Edad: 87. Localidad: Santiago de la Espada (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Una cosa redonda redonda como una taza
y tiene pelos en la panza.

(La cebolla)

167. Un convento muy cerrado

CLO, 0328c

Informante: Ángeles Romero Martín. Edad: 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Un convento muy cerrado,
sin campanas y sin torres,
con munchas monjitas dentro
haciendo dulces de flores.

(La miel)

6.2. ADIVINANZAS SOBRE ELEMENTOS NATURALES

Estas adivinanzas, que describen elementos de la naturaleza, suelen recurrir en su planteamiento a la misma temática. Destaca entre ellas un texto lírico empleado a modo de adivinanza que Atero Burgos incluye en su cancionero (2010: I, n.º 207): *A una flor nacida en una calavera* (n.º 168). Encontramos también una adivinanza que plantea un juego léxico que introduce la solución como parte del símil: *El árbol más desesperado* (n.º 171) y dos versiones de una misma adivinanza que plantea diferentes soluciones: «canales» (n.º 174a) y «carámbanos» (n.º 174b). Las otras adivinanzas se refieren al «humo» (n.º 169), a los «juncos» (n.º 170), al «agua» (n.º 172), a la «nieve» (n.º 173), a la «pulga» (n.º 175), a las «zarzas» (n.º 176) y al «aire» (n.º 177). Cabe mencionar que dos de las adivinanzas incluidas en esta categoría emplean un íncipit similar: *Largo, largo como un comino* (n.º 172) *y Tan largo como una soga* (n.º 176), que que volverá a usarse en una adivinanza de doble sentido para referirse al «cepillo», *Tan largo como un alpargate* (n.º 205). En el *CLO* se localiza otra versión de *Cien mocicas en un barranco* (*CLO*, 0173c) y una nueva versión de la canción n.º 177, *Va al campo, no come* (*CLO*, 0525c), cuya solución se refiere en este caso al «cencerro».

168. A una flor nacida en una calavera

CLO, 0197c

Informante: Lola Leal López. Edad: 91. Localidad: Hornos de Segura. Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Bella flor, cuando naciste,
desgraciada fue tu suerte,
pues al punto de nacer
te encontraste con la muerte.
Si te cojo, te marchitas.
Si te dejo, te haces fuerte.
Y dejarte con la vida
es dejarte con la muerte.

(Una flor nacida en una calavera)

169. Alto, alto como un pino

CLO, 0443c

Informante: Leonor Campos. Edad: 67. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Alto, alto como un pino
y pesa menos que un comino.

(El humo)

170. Cien mocicas en un barranco

CLO, 0445c

Informante: Leonor Campos. Edad: 67. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Cien mocicas en un barranco
y todas tienen el culo blanco.

(Los juncos)

171. El árbol más desesperado

Informante: Lucía López Chinchilla. Edad: 72. Localidad: Siles (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

¿Vosotros sabéis cuál es el árbol más desesperao que hay en la tierra?
El—peral

172. Largo, largo como un camino

CLO, 0193c

Informante: Gloria Ojeda Sánchez. Edad: 86. Localidad: Cortijos Nuevos (Segura de la Sierra, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Largo, largo, como un camino
y va hocicando como un gorrino.

(El agua)

174. Los manteles de León

CLO, 0192c

Informante: Gloria Ojeda Sánchez. Edad: 86. Localidad: Cortijos Nuevos (Segura de la Sierra, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Los manteles de León
todo lo tapan y el río no.

(La nieve)

174a. Muchas mocitas en el corral

CLO, 0329c

Informante: M.ª del Señor Martínez Caro. Edad: 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Muchas mocitas en el corral
y todas mean a la par.

(Los canales)

174b. Seis mocicas en un corral

CLO, 0196c

Informante: Charo Alarcón Alarcón. Edad: 82. Localidad: Santiago de la Espada (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Seis mocicas en un corral
y todas mean a la par.

(Los carámbanos)

175. Si la tienes te la buscas

CLO, 0174c

Informante: Gloria Ojeda Sánchez. Edad: 86. Localidad: Cortijos Nuevos (Segura de la Sierra, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Si la tienes te la buscas;
y si no la tienes,
ni la quieres ni la buscas.

(Una pulga)

176. Tan largo como una soga

CLO, 0333c

Informante: María Torres Sánchez. Edad: 78. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Tan largo como una soga
y tiene dientes de zorra.

¿Qué es? [*Com.*]

(Las zarzas)

¶

[*Com.*: Con lo que se engancha la ropa... o te pinchas por tos sitios.]

177. Va al monte, no come

CLO, 0194c

Informante: Gloria Ojeda Sánchez. Edad: 86. Localidad: Cortijos Nuevos (Segura de la Sierra, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Va al monte, no come;
Va al agua, no bebe;
y con cantar se mantiene.

(El aire)

6.3. Adivinanzas sobre partes del cuerpo

Estos acertijos sobre las partes del cuerpo humano se refieren a los «ojos» (n.º 178), a la «lengua» (n.º 179), al «pelo» (n.º 180), al «ano» (n.º 181) y las «muelas» o «dientes» (n.º 182a y n.º 182b). Se muestra recurrente el íncipit «Fui al monte» para la presentación del símil en varias composiciones: *Fui al monte, corté un palo* (n.º 180) y *Fui al monte, hinqué una estaca* (n.º 181), al igual que ocurre con *Fui al monte, hice dos artesas* (n.º 165), cuya solución se refiere a la «bellota». En el *CLO* se incorporan una tercera versión en la comarca de *Un horno lleno de cepas* (*CLO*, 0529c) y una versión de *Una señora muy señorada* (*CLO*, 0528c) en referencia a la «lengua».

178. Dos aceitunas en una pared

CLO, 0180c

Informante: Gloria Ojeda Sánchez. Edad: 86. Localidad: Cortijos Nuevos (Segura de la Sierra, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Dos aceitunas en una pared;
ni la una ni la otra se pueden ver.

(Los ojos)

179. Está la liebre metida en el cubil

CLO, 0179c

Informante: Gloria Ojeda Sánchez. Edad: 86. Localidad: Cortijos Nuevos (Segura de la Sierra, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Está la liebre metía en el cubil.
Se asoma a la puerta
y nadie la puede cazar.

(La lengua)

180. Fui al monte, corté un palo

CLO, 0198c

Informante: Gloria Ojeda Sánchez. Edad: 86. Localidad: Cortijos Nuevos (Segura de la Sierra, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Fui al monte, corté un palo;
cortarlo pude y rajarlo no.

(Un pelo)

182. Fui al monte, hinqué una estaca

CLO, 0184c

Informante: Gloria Ojeda Sánchez. Edad: 86. Localidad: Cortijos Nuevos (Segura de la Sierra, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Fui al monte, hinqué una estaca
y el bujerico me lo traje a mi casa.

(El ano)

182a. Lo mismo que un horno lleno de cepas

Informante: Leonarda García Castillo. Edad: 87. Localidad: Santiago de la Espada (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Lo mismo que un horno lleno de cepas
ni están verdes ni están secas.

(Las muelas)

182b. Un horno lleno de cepas

CLO, 0178c

Informante: Gloria Ojeda Sánchez. Edad: 86. Localidad: Cortijos Nuevos (Segura de la Sierra, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Un horno lleno de cepas;
ni están verdes, ni están secas.

(Los dientes)

6.4. ADIVINANZAS SOBRE OBJETOS COTIDIANOS Y HERRAMIENTAS DE TRABAJO

Estas adivinanzas establecen símiles con objetos cotidianos y herramientas de trabajo empleadas a mediados y finales del siglo XX: la «romana» (n.º 183 y n.º 189), el «horno» (n.º 184), la «criba» (n.º 185), el «váter» (n.º 186), la «devanadera» (n.º 187) y el «tejado» (n.º 188). Dos de las adivinanzas planteadas emplean un íncipit similar que diverge en la rima final: *Cien redondetes en un redontón* (n.º 184) y *Cien redondillos en una redondilla* (n.º 185). En el *CLO* se incluye una nueva versión de la adivinanza n.º 188, *En un campo muy bien labrado (CLO*, 0172c).

183. Ana se llama mi nombre

CLO, 0183c

Informante: Gloria Ojeda Sánchez. Edad: 86. Localidad: Cortijos Nuevos (Segura de la Sierra, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Ana se llama mi nombre;
voy corriendo toda España
y todo el mundo se queda conforme.

(La romana)

184. Cien redondetes en un redontón

Informante: Celestina Rodríguez Morcillo. Edad: 76. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Cien redondetes en un redontón,
un mete y un saca
y un quita y un pon.

(El horno)

185. Cien redondillos en una redondilla

Informante: Lucía López Chinchilla. Edad: 72. Localidad: Siles (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Cien redondillos en una redondilla;
el que lo sepa que calle
y el que no, que es—criba.

(La criba)

186. Tengo un animalejo en mi casa

CLO, 0177c

Informante: Gloria Ojeda Sánchez. Edad: 86. Localidad: Cortijos Nuevos (Segura de la Sierra, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Tengo un animalejo en mi casa
que no come na más
que morcilla y conejo.

(El váter)

187. Tres mocitas van a Francia

CLO, 0444c

Informante: Natividad Sánchez Bermúdez. Edad: 83. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Tres mocitas van a Francia.

Las tres van corriendo
y ninguna se alcanza.

(La devanadera)

188. Un pedazo bien elaborado

Informante: Lucía López Chinchilla. Edad: 72. Localidad: Siles (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Un peazo bien elaborado
y punta de reja no ha entrado.

(El tejado)

189. Un tintín, un tintán

CLO, 0332c

Informante: Teresa Medina. Edad: 73. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopilador: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Un tintín, un tintán,
un garabatín y un garabatán. [*Com.*]

(La romana)

¶

[*Com.*: Una romana de pesar.]

6.5. Adivinanzas sobre personajes

Con el planteamiento de estos acertijos se requiere una respuesta inesperada respecto al enunciado que se ha insertado anteriormente. Una de ellas se refiere a los «padres» (n.º 190); la otra es de un juego de palabras cuya solución se encuentra expuesta en el planteamiento: el cazador se llama «Cadacual» (n.º 191). En el *CLO* encontramos

tres adivinanzas recopiladas por David Mañero (2015) que aluden a la vocal «a», «e» y «u»: *En el mar y no me mojo (CLO*, 0217c), *En medio del cielo estoy* (*CLO*, 0216c) y *El burro la lleva a cuestas* (*CLO*, 0215c).

190. Adivinar, caballero

CLO, 0324c

Informante: Ángeles Romero Martín. Edad: 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Adivinar, caballero,
la cosa más deseada;
unos los tienen entero,
otros medio y otros nada.

¿Qué es? [*Com*.]

(Los padres)

¶

[*Com*.: Tú no tienes naiquititico, y yo tampoco, y aquella tampoco, y esa tampoco, y aquella tampoco. Los padres que se mueren, entero y nada. (….) Si no tenemos ya padres, pues ya no tienes na. Que tienes na más que uno, lo tienes medio. Que los tienes completos, po estás enteretita.]

191. Tres palomas van volando

CLO, 0176c

Informante: Gloria Ojeda Sánchez. Edad: 86. Localidad: Cortijos Nuevos (Segura de la Sierra, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Tres palomas volando
y tres cazaores cazando.
Cada cual cazó la suya
y dos se fueron volando.

(El cazador se llama Cadacual)

6.6. Adivinanzas eróticas de doble sentido

Estas adivinanzas no se han clasificado según el campo léxico relacionado con la solución, sino por la función y estilo que tienen en común todas estas muestras. Estos textos emplean el doble sentido para mostrar una idea aparentemente equivocada mediante un lenguaje que incita a pensar en escenas sensuales y eróticas. Por un lado, encontramos acertijos que establecen un símil con los genitales masculinos o femeninos e incluyen vocablos como «pitotilla», «pelotas», «papo», «gordo», «pelos», «largo», «chumino» y «pepino». Por otro lado, encontramos adivinanzas que se refieren al acto sexual y emplean formas verbales como «mete», «tapa», «tendida», «abierto» y «empina». Las soluciones dadas a estas adivinanzas coinciden de manera general con los campos léxicos anteriormente expuestos, a saber, alimentos: «chorizo» (n.º 201); naturaleza: «caño de agua» (n.º 192); «gamones» (n.º 195); «higuera e higo» (n.º 196), «granada» (n.º 198), «caballo» (n.º 199) y «panocha de panizo» (n.º 207); objetos cotidianos y herramientas de trabajo: «artesa» (n.º 194); «arado» (n.º 197); «pendientes» (n.º 200); «anillo» (n.º 202); «calcetín» (n.º 203) y «cepillo» (n.º 205); partes del cuerpo: «pestañas» (n.º 206) y Acciones cotidianas: «coser» o «costura» (n.º 193 y n.º 204). El *CLO* contiene una segunda versión de n.º 192, *Un tío muy chiquito* (*CLO*, 0524c), que alude al «candil» y dos muestras nuevas: *El rey salió una vez a cazar* (*CLO*, 0523c) que se refiere al «caballo» y *Tieso lo meto (CLO*, 0527c), sobre el «pimiento».

192. Apegado a la pared

CLO, 0182c

Informante: Gloria Ojeda Sánchez. Edad: 86. Localidad: Cortijos Nuevos (Segura de la Sierra, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Apegado a la pared,
hay un hombre mu chiquitillo,
con la pitotilla tiesa

asperando a la mujer.

(El caño de agua)

193. Con el pico, pica

CLO, 0327c

Informante: M.ª del Señor Martínez Caro. Edad: 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Con el pico, pica;
con el culo, aprieta
y con lo que le cuelga,
tapa la grieta. [*Com*.]

(Coser)

¶

[*Com*.: ¿Tú sabes lo que es un dedal? Con el culo aprieta…; con el pico, la aguja, «el pico, pica»; con el culo del dedal aprieta… Como pa coser: el dedal y la hebra.]

194. Doña flor está tendida

CLO, 0185c

Informante: Gloria Ojeda Sánchez. Edad: 86. Localidad: Cortijos Nuevos (Segura de la Sierra, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Doña Flor está tendida,
don Joaquín bailando encima.
Mientras don Joaquín va y viene,
doña Flor abierto lo tiene.

(La artesa)

195. En lo alto del cerro

Informante: Celestina Rodríguez Morcillo. Edad: 76. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

En lo alto del cerro
hay un pastor merendando
con la pitotilla tiesa
y las pelotas colgando.

(Los gamones)

196. Encima de ti me subo

Informante: Celestina Rodríguez Morcillo. Edad: 76. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Encima de ti me subo,
bien que te remeneas,
yo me voy con el bulto
y tú con la leche te queas.

(La higuera y el higo)

197. Y encima de ti me subo

Informante: Lucía López Chinchilla. Edad: 72. Localidad: Siles (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Y encima de ti me subo

y me arrebrinco[44]
y malos demonios me lleven
si no te [¿lenco?]

(El arado)

199. Fui al huerto y vi a mi abuela

CLO, 0190c

Informante: Gloria Ojeda Sánchez. Edad: 86. Localidad: Cortijos Nuevos (Segura de la Sierra, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Fui al huerto y vi a mi abuela
con el papo abierto.

(La granada)

199a. Gordo lo tengo, más lo quisiera

CLO, 0330c

Informante: M.ª del Señor Martínez Caro. Edad: 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Gordo lo tengo,
más lo quisiera;
que entre medio las patas
no me cogiera.

(El caballo)

[44] *arrebrinco*: así en el archivo sonoro.

199b. Gordo lo tengo

CLO, 0187c

Informante: Gloria Ojeda Sánchez. Edad: 86. Localidad: Cortijos Nuevos (Segura de la Sierra, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Gordo lo tengo, más lo quisiera;
que entre las piernas no me cogiera.

(El caballo)

200. Hoy en día las mozas

CLO, 0189c

Informante: Gloria Ojeda Sánchez. Edad: 86. Localidad: Cortijos Nuevos (Segura de la Sierra, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Hoy en día las mozas
por su gusto me meten la cosa
y luego me dejan
el cinguilijandro colgando.

(Los pendientes)

201. Las mujeres me lo tientan

Informante: Leonarda García Castillo. Edad: 87. Localidad: Santiago de la Espada (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Las mujeres me lo tientan
y a mí se me pone tieso.

¿Quién le manda a las mujeres
tentar la carne sin hueso?

(El chorizo)

202. No hay gusto que más gusto

Informante: Celestina Rodríguez Morcillo. Edad: 76. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

No hay gusto que más gusto
que el gusto de una mujer
por un bujero[45] tan justo
meter carne sin cocer.

(El anillo)

203. Pelos por dentro

CLO, 0188c

Informante: Mariano Adán Martínez. Edad: 82. Localidad: Hornos de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Pelos por dentro,
pelos por fuera;
alza la pata
que te lo meto.

(El calcetín)

[45] *bujero:* así en el archivo sonoro.

204. Se me empina, se me engrifa

Informante: Lucía López Chinchilla. Edad: 72. Localidad: Siles (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Se me empina, se me engrifa
y me salta sangre de primeriza.

(La costura)

205. Tan largo como un alpargate

CLO, 0331c

Informante: M.ª del Señor Martínez Caro. Edad: 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Tan largo como un alpargate
y tiene pelos hasta el remate.

(El cepillo)

206. Tú me miras, yo te miro

CLO, 0175c

Informante: Gloria Ojeda Sánchez. Edad: 86. Localidad: Cortijos Nuevos (Segura de la Sierra, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Tú me miras, yo te miro;
pelo con pelo,
vamos a juntar los pelos,
a ver lo que hacemos.

(Las cejas | Las pestañas)

207. Una cosa larga como un pepino

Informante: Leonarda García Castillo. Edad: 87. Localidad: Santiago de la Espada (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Una cosa larga larga como un pepino
y tiene pelos en el chumino[46].

(Panocha de panizo)

[46] *chumino*: así en el archivo sonoro.

7. Repertorio infantil

En la Sierra de Segura se recopilan veintiocho títulos de cantos infantiles, algunos de ellos con varias versiones. Las muestras incluidas en el apartado dedicado al repertorio infantil se vinculan, por lo general, a diferentes juegos de calle como la comba (n.º 208 y n.º 221), la rayuela (n.º 232) y el corro y otros bailes grupales (n.º 211, n.º 212, n.º 215, n.º 218, n.º 222, n.º 225, n.º 227 y n.º 228); pero también se emplean para organizar el juego, como en el caso de las canciones que sirven para sortear (n.º 229) o para guardar turnos al montar en los mecedores (n.º 220 y n.º 235). También se recopilan canciones para jugar con las manos que Amelia Jaén, maestra jubilada en la localidad de Santiago de la Espada, había recopilado con anterioridad a la transcripción que aquí se incorpora (n.º 226 y n.º 230). Esta maestra también transmite y muestra el funcionamiento de una canción empleada para jugar con un infante sobre el regazo (n.º 231). En el caso de algunas canciones infantiles insertadas en este apartado, no hemos podido recopilar información referida al contexto, lo que no implica que carezcan de vinculación con algún juego. La relación existente entre juego y canción infantil es variable y no vinculante. Por este motivo se emplea una clasificación, usada generalmente en otros repertorios, que identifica el asunto descrito en el texto sin atender a una funcionalidad específica.

7.1. Canciones infantiles

En el primer apartado de canciones infantiles incluimos diecisiete temas monotemáticos según la distinción que establece Pelegrín (1999). Estas composiciones, que introducen un único hilo argumental, presentan por lo general temas de corte burlesco o disparatado: *Al pasar la barca* (n.º 208); *Anoche en el cuartel* (n.º 210), del que se recopilan dos fragmentos incompletos y complementarios transmitidos por una misma informante; *La chata Berenguela* (n.º 214); *Lolita compra pañales* (n.º 217); *Perilla es ya muy vieja* (n.º 219); *Periquito está en* el *corro* (n.º 220); *Reina de los mares* (n.º 221) y *Tengo un novio tartamudo* (n.º 223). También encontramos otros textos vinculados al contexto amoroso: *Esa niña que hay en medio* (n.º 212), *Jardín del amor* (n.º 213), *La Sinda* (n.º 216), *Los cordones* (n.º 218), *Romero verde* (n.º 222), *Tórtola herida* (n.º 224) y *Una vieja regando* (n.º 225). Varias de estas composiciones aluden a las cualidades femeninas y al cortejo amoroso, algunas de ellas con referencias a la huida de los amantes, como *Romero verde* (n.º 222); y, de manera encubierta, al acto sexual: *La Sinda* (n.º 216). En este mismo apartado encontramos otras dos composiciones fácilmente localizables en otros repertorios que difieren en temática de las anteriores: *Al buen pan de Aragón + A tu*

madre le he dicho (n.º 209), que aparece ligada a un estribillo de jota empleado de forma popular en la Sierra de Segura, y *En el barranco del Lobo* (n.º 211), de tema nacional-propagandístico. El *CLO* contiene algunas canciones infantiles procedentes de las colecciones de Mañero Lozano (2015), *La tarara* (*CLO*, 0271c), y de Ana Mihi (2015), *Tres maravillas van* (*CLO*, 0469c) y *En esta plazoleta* (*CLO*, 0477c). En el *FMT* se localizan otras canciones infantiles recopiladas por Rodríguez Mata (1945): *Baile de la Candelaria* (*FMT*, M24-272), *El cangrejo está en la cueva* (*FMT*, M24-233), *Madrugaba la niña* (*FMT*, M24-226), *Si quieres que te quiera* (*FMT*, M24-270), *De la rama salía* (*FMT*, M24-251), *Un canastillo de flores* (*FMT*, M24-269) y *De Madrid han venido* (*FMT*, M24-247).

208. Al pasar la barca

CLO, 0423c

Informante: Carmen Cózar. Edad: 69. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Al pasar la barca
me dijo un barquero:
—Las niñas bonitas
no pagan dinero.
—Yo no soy bonita
ni lo quiero ser.
Dale usted a la comba
que yo saltaré.

209. Al buen pan de Aragón + A tu madre le he dicho

CLO, 0379c

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladora: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

A la una, a las dos,
a las tres de la mañana

se levanta el panadero
en calzoncillos de lana.

Apareja la borrucha
y le echa el albardón*,
y se marcha a Zaragoza
a vender pan de Aragón.

—¡Con el pan de Aragón
muchachitas venir,.
que lo vendo barato
y me tengo de ir!

—Si me tengo de ir
me lo tienes que dar
el tacón de la bota
para taconear.

A tu madre le he dicho
que me tiene que dar
lo que buscan los perros
cuando van a cazar.

A tu madre le he dicho
que me tiene que dar
una cama de níquel
con su hija acostá.

210a. Anoche en el cuartel

CLO, 0321c

Informante: Ángeles Romero Martín. Edad: 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Anoche en el cuartel
se me cayó un botón
y vino el coronel
a pegarme un bofetón.

¡Qué bofetón me dio
el peazo de animal!,
que estuve quince días
sin poderme menear.

210b. Anoche en el cuartel

CLO, 0335c

Informante: Ángeles Romero Martín. Edad: 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Cortito de alante,
larguito de atrás,
con cuatro volantes
y ¡adiós, mi capitán!

211. En el Barranco del Lobo

CLO, 0448c

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

En el Barranco del Lobo
hay una fuente que mana
sangre de los españoles
que murieron por la Patria. [*Com*.]

¶

[Com.: Eso lo cantábamos las chiquillas en el corro.]

212. Esa niña que hay en medio

CLO, 0378c

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

Esa niña que hay en medio,
se le ha caído el volante
y no lo puede coger
porque está el novio delante. [*Com.* 1]

Son tus ojos, nena. [*Com.* 2]
Son tus ojos, son
los más rebonitos
que hay en Aragón.

Tus ojos, chiquilla,
me matan a mí
y yo sin tus ojos
no puedo vivir.

¿Para qué quieres ese pelo
que te llega a la cintura?
Si eres hija de un farrero
y te lo pisa la mula.

Son tus ojos, nena.
Son tus ojos, son
los más rebonitos
que hay en Aragón.

¶

[*Com.* 1: Entonces te apartabas con unas, con las otras y decías:] [*Com.* 2: Bailando.]

En la primera y tercera estrofa se repiten dos veces los versos impares.

213. Jardín del amor

Informante: Muñoz Lozano Josefa. Edad: 87. Localidad: Segura de la Sierra (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015

—Jardinero, tú que riegas
en el jardín del amor,
de las flores que tú riegas
dime cuál es la mejor.

—La mejor es una rosa
que se viste de color;
del color que se le antoja.
[……]

—Tres hojitas tiene blancas
y las demás encarnadas;
aquí vienen a decirte:
«María de mi alma».

Primero me das una mano
y después me das la otra;
y después me das un beso
con los labios de tu boca.

214. La chata Berenguela

Informante: Muñoz Lozano Josefa. Edad: 87. Localidad: Segura de la Sierra (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015

La chata Berengüela,
como es tan fina,
se pinta los colores
con gasolina.

Y su madre le dice:
—¡Quítate eso!,
que va a venir tu novio
a darte un beso.

—Mi novio ya ha venido
a darme un beso.
En vez de darme uno
me ha dado ocho.

Corbata y pantalón.

215a. La tarara

CLO, 0608c

Informante: Trinidad Berjaga Segura. Edad: 66. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Tiene mi tarara
un dedito malo
que no se lo cura
ningún cirujano.

Ella se pasea
y yo le hago palmas,
y a la media hora
viene la tarara.

Tiene mi tarara

una camiseta
que de arriba abajo
se le ven las tetas.

Estando la tarara
poniendo el puchero,
saltan los garbanzos
bailando el bolero.

NOTAS

Después de cada estrofa, se canta el estribillo: «La tarara sí; / la tarara no. / La tarara, madre, / que la bailo yo».

215b. La tarara

CLO, 0418c

Informante: Adela Armijo, Josefa Armijo, Soledad Castillo, Antonia Moya y Elvira Plaza. Edad: 80,82, 76, 72 y 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Dice mi tarara
que no tiene novio;
debajo la cama
tiene a san Antonio.

Dale la vuelta al corro
con mucho salero.
(……)

NOTAS

Después de cada estrofa, se canta el estribillo: «La tarara sí; / la tarara no. / La tarara, madre, / que la bailo yo».

215c. La tarara

CLO, 0352c

Informante: Sagrario Cano Alonso. Edad: 76. Localidad: La Puerta de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 24 de octubre de 2015.

Tiene mi tarara
unos pantalones
que de arriba abajo
todo son botones.

215c. La tarara

CLO, 0432c

Informante: Natividad Sánchez Bermúdez. Edad: 83. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Mi tarara tiene
un vestido azul
que se lo ha ganado
y ya ha terminado.

Baila pegado.[*Com.*]

¶

[*Com.*: Y todos bailaban.]

NOTAS

Una de las informantes indica que cantaban esta composición para jugar al corro.

216. La Sinda

Informante: Mariano Adán Martínez y Charo Alarcón Alarcón. Edad: 82 y 82. Localidad: Hornos de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

—Mi madre no quiere
que vaya al molino
porque el molinero
se mete conmigo.

Se mete conmigo,
me roba la falda,
por eso mi madre
no quiere que vaya.

—Que te tumbo, niña, que te tumbo.
Que te tumbo, que te tumbaré.
Y la muy sinvergüenza me dice:
—No me tumbes, que yo me echaré.

NOTAS

En la versión cantada se repite el primer verso de las dos primeras estrofas.

217. Lolita compra pañales

CLO, 0373c

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

Lolita compra pañales
de seda holanda,
de los mejores.
Para [¿enmarcarlo?] a su niño
que está malito
con sarampiones.

El médico vino a verlo:
—¡Este muchacho

se morirá!
Pero al torero le dicen:
—Lola, no llores,
que otro vendrá.

218. Los cordones

CLO, 0416c

Informante: Adela Armijo, Josefa Armijo, Soledad Castillo, Antonia Moya y Elvira Plaza. Edad: 80,82, 76, 72 y 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador

Los cordones
que tú me dabas
ni eran de seda
ni eran de lana.

Ni eran de lana
ni eran de seda,
eran de (…),
eran de lana.

NOTAS

Las informantes indican que se trata de una canción para jugar al corro.

219. Perilla es ya mu vieja

CLO, 0309c

Informante: Ángeles Romero Martín. Edad: 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Perilla es ya muy vieja
y ponto se va a morir;
y encima de que se muera
me voy a echar a reír.

220. Periquito está en el corro

CLO, 0376c

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

[*Com*. 1]
Periquito está en el coro
y se estaba meando a chorros
y su madre le decía:
—¡Periquito, no te mies!

Que vienen las ratas
con un plato de burracas.
Que vienen los ratones
con un plato requesones—. [*Com*. 2]

Ésta es la chica.
Ésta es la grande.
Ésta es la que llega
a la puerta del señor alcalde. [*Com*. 3]

¶

[*Com*. 1: Y cuando en el mecedor | Pues ibas y te sentabas en el mecedor y decías:] [*Com*. 2: Y entonces daban más fuerte.] [*Com*. 3: Y entonces po se subía otra. Se bajaba y se subía otra.]

NOTAS

La informante indica que esta canción se interpretaba para medir los turnos para montar en los mecedores de columpio.

221a. Reina de los mares

CLO, 0605c

Informante: Trinidad Berjaga Segura. Edad: 66. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

[*Com*.1]
Soy la niña de los mares, [*Com*. 2]
ustedes lo van a ver;
tiro mi pañuelo al suelo
y lo vuelvo a recoger.

Pañolito, pañolito,
¿quién te pudiera tener
guardadito en el bolsillo
como un pliego de papel?

Chotín, chotera,
tabique y afuera.

¶

[*Com*.1: En la comba cantábamos: (…)] [*Com*.2: saltando.]

221b. Reina de los mares

CLO, 0375c

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

Soy la reina de los mares,
hija de un señor marqués,
tiro la chinita al agua [*Com*. 1]
y la vuelvo a recoger.

Que una, que dos y que tres;
que pierde comba. [Com. 2]
Que una, que dos y que tres;
sin perder comba.

Que tú te ganas la victoria.
Que tú te la debes de ganar.
Blanca, amarilla y colorá. [Com. 3]

¶

[*Com*. 1: La tiras al suelo.] [*Com*. 2: Entonces entraba más ligero y tú tenías que saltar más.] [*Com*. 3: Entonces tú te salías y entraba otra. Como mínimo había cinco, seis o siete.]

222a. Romero verde

CLO, 0283c

Informante: Teresa Cantero, Teresa Medina, María Torres, M.ª del Señor Martínez y Ángeles Romero. Edad: 65, 73, 78, 69 y 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopilador: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

A la flor del romero,
romero verde;
si el romero se seca
ya no florece.

Ya no florece;
ya ha florecido.
La vergüenza de los hombres
ya se ha perdido.

Y la de las mujeres
no digo nada;
que se van con los novios
de madrugada.

De madrugada,
de madrugón;

que si no por la ventana
por el balcón.

Y si no por el balcón
por la ventana;
que se van con los novios
las muy marranas. [*Com*. 1] [*Com*. 2]

¶

[*Com*. 1: Eso lo sabe ella sola porque los demás nos hemos quedao callaos.] [*Com*. 2: Hombre, por eso yo soy mayor que vosotras.]

222b. Romero verde

CLO, 0415c

Informante: Adela Armijo, Josefa Armijo, Soledad Castillo, Antonia Moya y Elvira Plaza. Edad: 80,82, 76, 72 y 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

A la flor del romero,
romero verde.
Si el romero se seca,
ya no florece.

Ya ha florecido;
el amor del romero
ya se ha perdido.

NOTAS

En la segunda estrofa se repite el primer verso.

222c. Romero verde

CLO, 0349c

Informante: Sagrario Cano, M.ª Isabel Alarcón y Juan Manuel Torres. Edad: 76, 63 y 64. Localidad: La Puerta de Segura (Jaén). Recopilador: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

[*Com*.1]
A la flor del romero,
romero verde;
si el romero se seca
ya no florece.

Ya no florece,
ya ha florecido.
La vergüenza en los hombres
ya se ha perdido.

Y en las mujeres
no digo nada,
que se van con los novios
de madrugada.

De madrugada,
de madrugón;
si no por la ventana,
por el balcón. [*Com*.2]

¶

[*Com*. 1: Esa se va así. Esa se va así y entonces van pasando otras dos y se ponen así. Esa es cuando vas al campo en san Marcos, que aquí se va al campo, pues entonces esa canción es la que se, se… | El veinticinco de abril se celebra aquí el (…) | Se va al campo a espantar el diablo. Se… | Exactamente. Se dice: «Vamos a espantar al diablo». Y se va | y se rezan los credos. Se le quedan treinta y tres piedrecillas y vas rezando treinta y- | y la tiras pa´atrás. Y lo vas tirando pa´atrás. Y luego las retamas la atas así y haces un nudo y dices que eso es atarle los huevos al diablo.] [*Com*. 2: Y iba | se iba cogiendo así, iban pasando una detr- | iban pasando….]

222d. Romero verde

Informante: Amelia Jaén. Edad: 65. Localidad: Santiago de la Espada (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

A la flor de romero,
romero verde,
si la rama se seca
ya no florece.

Ya no florece,
ya ha florecido,
la vergüenza de los hombres
ya se ha perdido.

Y la de las mujeres
no digo nada
que se van con el novio
de madrugada.

De madrugada,
de madrugón
se van por la ventana
o por el balcón.

NOTAS

La informante introduce una versión textual de este texto en su blog personal «Simiente Serrana» (5 de mayo de 2014).

222e. Romero verde

CLO, 0431c

Informante: Leonor Campos y Laura Montañez. Edad: 67 y 68. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

A la flor del romero,
romero verde.
Si el romero se seca,
ya no florece.

Ya no florece,
ya ha florecido.
La vergüenza de los hombres
ya se ha perdido.

Y la de las mujeres
no digo nada,
que se van con los hombres
de madrugada.

De madrugada,
de madrugón,
que se van con los hombres
(.....) [*Com.*]

¶

[*Com.*: De madrugada, pero bueno que, como nos queramos ir nosotras, no nos vamos mucho. No nos dejaban. A las diez de la noche. A la diez decía: «¡Que echan las luces!». Y yo: «Pues ahora es cuando yo veo lo que hago, cuando echan las luces». Mi madre decía que a las diez | No, y a las ocho, a las ocho echaban las luces. (…) ¡Madre mía! Pos que «de madrugá» cantábamos, pero no íbamos de madrugá a ningún sitio.]

223. Tengo un novio tartamudo

CLO, 0297c

Informante: María Torres Sánchez y M.ª del Señor Martínez Caro. Edad: 78 y 69. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Tengo un novio tartamudo,
otro que tartamudea.
Para decirme: «Te quiero»
gasta tres horas y media.

Te- te quiero mucho.
Tú- tú eres mi encanto;
po- por eso, nena,
te- te quiero tanto.

NOTAS

La música de las cuartetas coincide con la de la pieza *Es tu madre la que dice* (*CLO*, 298c y 299c) y con también con la de otros registros, como *CLO*, 293c, 294c y 300c (en los que la letra de las cuartetas cambia, pero se recurre a la misma música).

224. Tórtola herida

CLO, 0323c

Informante: Teresa Cantero, Teresa Medina, María Torres, M.ª del Señor Martínez y Ángeles Romero. Edad: 65, 73, 78, 69 y 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopilador: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Mi papá tiene un peral
que echa las peras muy finas.
En la ramita más alta
se paró una golondrina.

Por el pico echa la sangre
y por las alas decía:

—Malditas sean las mujeres
que de los hombres se fían.

225. Una vieja regando

CLO, 0552c

Informante: Trinidad Berjaga Segura. Edad: 66. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladora: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

En la oreja derecha
le, le, lerelelé, le, lerele-
le pica un grillo.
Si la vieja no fuera [*Com*.]
tan, tan, tarantantán, tan, tarantan-
tan delicada.
Que le curen la oreja
con, con, coroconcón, con, conroncon-
con solimada.

¶

[*Com*.: Eso lo bailábamos así nosotros.]

7.2. RETAHÍLAS-ESCENA

Las siete canciones introducidas en este apartado se encuentran ligadas al juego de manera particular, pues el texto describe los movimientos empleados para escenificar la escena de baile (n.º 227 y n.º 228) o bien se utiliza a modo de base rítmica mediante un discurso que a menudo escapa de la comprensión lógica (n.º 226, n.º 229, n.º 230 y n.º 231). Los temas empleados en las dos primeras composiciones centran su atención en el baile de corro (n.º 227) y, de manera entrañable, en el personaje de una «cojita» que escapa de sus dificultades de manera virtuosa (n.º 228). En el *CLO* se introducen dos adivinanzas procedentes de Villarrodrigo, *Esto era un niño bolín, bolán y tapizán* (*CLO*, 1077c) y *Crucé el campo godampo, cidampo, ciripotamplo* (*CLO*, 0496c) y una versión de *¿Dónde están las llaves?* (*CLO*, 1070c) interpretada mediante acción y diálogo. Rodríguez Mata documenta otra versión de *El baile de la Carrasquilla* (*FMT*, M24-271).

226. Desde Córdoba a Sevilla

Informante: Amelia Jaén. Edad: 65. Localidad: Santiago de la Espada (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

Desde Córdoba a Sevilla
han hecho una gran pared.
Por la pared va la vía,
por la vía pasa el tren.

NOTAS

En la versión cantada se repite los versos impares y la última parte de los versos pares. La informante introduce una versión textual de este texto en su blog personal «Simiente Serrana» (13 de marzo de 2014).

227. La carrasquilla

CLO, 0377c

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

[*Com*. 1]
El baile de las carrasquillas
es un baile muy desimulado*.
Hincando la rodilla en tierra
todo el mundo se queda parado.

A la vuelta, la vuelta, María. [*Com*. 2 y 3]
Ese baile no se baila así.
Ese baile se baila de espalda.
¡Carrasquilla, menea esas sayas!

Y menea, y menea esos brazos.

10 Dan la media vuelta; se dan los abrazos. [*Com*. 4]

En mi pueblo no se usa eso,

que se usa un abrazo y un beso.

¶

[*Com*. 1: Y en el corro | Jugábamos al corro y se ponía una en medio y decía:] [*Com*. 2: Siempre buscábamos por parejas.] [*Com*. 3: Se ponía una con otra con la espalda.] [*Com*. 4: Tú volvías.]

228. La cojita

Informante: Pepa y Mari. Edad: sin datos y sin datos. Localidad: Hornos de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

[Com. 1]

Desde chiquitita me quedé

algo resentida de este pie

y aunque al andar

me siento (……)

[Com. 2]

¶

[*Com*. 1: Y de las cojitas, que hacíamos el corro y íbamos…] [*Com*. 2: Íbamos corriendo, se hacía el corro y íbamos haciendo las cojitas y donde te parabas | donde se terminaba entonces te quedabas tú y salía la otra…]

NOTAS

En la versión cantada se repite la última parte de los dos primeros versos, según el siguiente esquema: «Desde chiquitita me quedé / me quedé / algo resentida de este pie / de este pie».

229. Pin, pin, zaramacatín

Informante: Amelia Jaén. Edad: 65. Localidad: Santiago de la Espada (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

Pin, pin, zaramacatín,
pollo del pollar
vino por su sal.

Sal de borrego,
vino por su tejo.
Tejo de avellana
vino por su cama.

Cama de monte,
alza la mano, niña,
y transponte al monte.

NOTAS

Esta composición la empleaban los niños para sortear. La informante introduce una versión textual de este texto en su blog personal «Simiente Serrana» (lunes, 1 de marzo de 2014).

230. Puño, puñete

Informante: Amelia Jaén. Edad: 65. Localidad: Santiago de la Espada (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

—¿Qué es esto?
—Puño, puñete.
—¿Qué es esto?
—Puño, puñete.
—¿Qué es esto?
—Puño, puñete.
—¿Qué es esto?
—Puño, puñete.
—¿Qué es esto?

—Garbanzo gordo.

—¿A dónde fue el rey?
—A cazar gamusinos.
—¿Con qué los cazaba?
—Con una escopetica de caña.
—¿Con qué los guisaba?
—Con aceite y vinagre.

¡El que se ría que lo pague!
¡Maeja*, maeja, maeja…!

NOTAS

maeja: en referencia a *madeja*. La informante introduce una versión textual de este texto en su blog personal «Simiente Serrana» (1 de marzo de 2014).

231. Ricotín, ricotán

Informante: Amelia Jaén. Edad: 65. Localidad: Santiago de la Espada (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

—Ricotín, ricotán,
[¿de la Cabra a Cordo van?]
del cuchillo carnicero
¿Cuántos dedos tengo?

—Si hubieras dicho «tres»
no te hubiera dado más.

NOTAS

La segunda estrofa funciona a modo de respuesta cuando el que dirige el juego posa los dedos sobre la espalda de otra persona y esta no acierta el número correcto de dedos. Se repite la canción hasta que se acierta el número.

7.3. RETAHÍLAS-CUENTO

Se insertan en este apartado cuatro muestras configuradas con un esquema enumerativo: *A la una la pata de la mula* (n.º 232); dos de encadenamiento mediante repetición, *Contar mentiras* (n.º 233) y *San Isidro labrador* (n.º 235) y una de encadenamiento de temas asociados, *¿Por dónde vas a misa?* (n.º 234). Esta última canción se interpreta con la estructura musical y añadidos propios de *La chata Berenguela*. En el *CLO* se incluyen dos nuevas muestras serranosegureñas, una canción enumerativa, *El nombre de María* (*CLO*, 1068c) y una canción encadenada, *A la víbora de la mar* (*CLO*, 0467c).

232. A la una la pata de la mula

Informante: Mariano Adán Martínez. Edad: 82. Localidad: Hornos de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

A la una la pata la mula.
A las dos quieres coz.
A las tres los tres pasitos de san Andrés.
A las cuatro cagó mi gato.
A la quinta fuerte el [¿polique?]* para que te pique.
A la sexta pan panceta.
(…….)
A la octava monta y calla.
A la novena empina la bota y bebe.
Y a las diez una carta pa [¿Pallel?].

NOTAS

Los informantes manifiestan que se trata de una composición empleada para jugar a la rayuela.

233a .Contar mentiras

CLO, 0606c

Informante: Trinidad Berjaga Segura. Edad: 66. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Ahora que estamos despacio,
vamos a contar mentiras.
Por el mar corren las liebres,
por el monte las sardinas.
¡Anda, vieja escandalosa,
que se te quema tu casa!
(……..)
acudió con las tenazas.
Le acompañaba un ratón
…….....

NOTAS

Se repiten dos veces los versos impares y tres los versos pares, seguido de «tralará» en las dos primeras ocasiones.

233b. Contar mentiras

CLO, 0417c

Informante: Adela Armijo, Josefa Armijo, Soledad Castillo, Antonia Moya y Elvira Plaza. Edad: 80,82, 76, 72 y 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Ahora que estamos solitos
vamos a contar mentiras.
Por el mar corren las liebres,
por el monte las sardinas.
Yo salí del campamento
con hambre de tres semanas.
Me encontré con un ciruelo
cargaito de manzanas.
¡Niño, no le tires piedras!;

y caían avellanas.

NOTAS

Se repiten dos veces los versos impares y tres los versos pares, seguido de «tralará» en las dos primeras ocasiones.

233c. Contar mentiras

CLO, 0434c

Informante: Amparo Ramírez. Edad: 56. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Ahora que vamos despacio
vamos a contar mentiras.
Por el mar corren las liebres,
por el monte las sardinas.
Salí de mi campamento
con hambre de seis semanas.
Me encontré con un ciruelo
cargadito de manzanas.
Empecé a tirarle piedras
y caían avellanas.
Con el ruido de las nueces
salió el amo del peral:
—¡Chiquillo, no tires piedras
que no es mío el melonar!,
es de una pobre señora
que vive en El Escorial—.
Y aquí se acaba la historia
de Pepito Zanahoria.

NOTAS

Se repiten dos veces los versos impares y tres los versos pares, seguido de «tralará» en las dos primeras ocasiones.

234. ¿Por dónde vas a misa?

Informante: Sagrario Cano Alonso. Edad: 76. Localidad: La Puerta de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 24 de octubre de 2015.

—¿Por dónde vas a misa,
que no te veo?
—Por un callejoncito
que han hecho nuevo.

A la virgen del Carmen
le han hecho un manto
del color de la tierra:
marrón y blanco.

Del trozo que ha sobrado,
le han hecho al niño
pantalón y chaqueta
para el domingo.

—San Antonio bendito,
dame un marido
que no fume tabaco
ni beba vino.

San Antonio bendito
ya me lo ha dado
fumador de tabaco
y emborrachado.

235. San Isidro labrador

Informante: Pepa y Mari. Edad: sin datos y sin datos. Localidad: Hornos de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

San Isidro labrador,
muerto lo llevan en un serón.
El serón era de paja,
muerto lo llevan en una caja.
La caja era de pino,
muerto lo llevan en un pepino.
El pepino era colorao,
muerto lo llevan amortajao.
Al entrar a la iglesia
se le cayó la cabeza.
Al entrar a campo santo
se le cayeron los garbanzos.
—Esta es la chica,
que come pan y chicha.
—Esta es la mediana,
que come (……) [*Com.* 1]
—Esta es la grande,
que come pan y carne.
[*Com.* 2]

¶

[*Com.* 1: Pero la mediana ya no sé yo qué comía. ¡Esa estaba en ayunas!] [*Com.* 2: Eso era que estábamos en un árbol… mecigores[47] que le llamábamos… ¿Sabéis lo que es? Bueno, como un columpio, pero en un árbol echábamos una soga y entonces echábamos debajo un nudo, le poníamos un cojín y nos sentábamos en eso. Y entonces los muchachos pos nos mercían[48].]

[47] *mecigores*: así en el archivo sonoro.
[48] *mercían*: así en el archivo sonoro.

8. TEXTOS ORALIZADOS Y DE AUTOR

Los textos oralizados y de autor que se insertan en esta recopilación se refieren a piezas que fueron creadas por el transmisor del texto o por alguien conocido, por lo que no cumplen con la condición del anonimato característica de los textos de tipo tradicional. Bajo esta categoría también nos referimos a aquellos textos que fueron transmitidos en contextos de enseñanza o mediante recursos de difusión cultural como los libros de texto, la radio o los cedés. Entendemos que los textos difundidos en forma de doctrina explícita, ya sea dentro de un ambiente culto (colegios, iglesias o agrupaciones de la Sección Femenina) o de manera propagandística no encajan con el sistema de transmisión natural de la tradición oral, aunque en ocasiones los textos originales son acogidos e integrados por la comunidad y en ocasiones experimentan procesos de tradicionalización (Frenk, 1991). Cuando esto se produce, puede apreciarse de manera singular cómo se efectúa el proceso de transmisión de un texto desde su creación, memorización y transmisión oral. También hemos tenido en consideración los temas populares asimilados en el repertorio oral de los serranosegureños, así como aquellos que fueron enseñados a modo de «ejemplo» o doctrina en contextos reglados de carácter no tradicional.

8.1. COMPOSICIONES DE AUTORÍA PROPIA O DE AUTOR CONOCIDO

Los textos introducidos en este apartado han sido compuestos por los propios transmisores del texto o por otros autores que el propio transmisor reconoce. Estas muestras no gozan de una transmisión tan amplia como la de los textos tradicionales, y distinguimos, con relación a la función dada, entre textos musicalizados y textos elaborados a modo de poema. Respecto al primer grupo, transcribimos composiciones biográficas: *Cuando salí de mi pueblo* (n.º 237), sobre la experiencia migratoria de un vecino de Benatae; *Se pone Gabino y dice* (n.º 245), empleada en Hornos de Segura a modo de dedicatoria burlesca para un familiar y *El veinticuatro de abril* (n.º 240), confeccionada por Miguel Luna sobre la relación de dos amigos durante la celebración de la festividad de san Marcos en Arroyo del Ojanco. Incluimos también otras composiciones a modo de relación burlesca o sobre la vida de los vecinos: *Murga a Benatae* (n.º 243), transmitida por la hija del autor; *Si a Los Lagartos vas* (n.º 246), compuesta por Andrés García Molina, y *El chico chico* (n.º 239), creada nuevamente por Miguel Luna, que toma como base la canción brasileña *Tico, Tico no Fubá*. Asimismo, se introducen otras composiciones de temática diversa. Transcribimos una composición religiosa confeccionada por un vecino de Benatae que está dedicada al patrón de esta

localidad, *Canto a san Ginés de la Jara* (n.º 236); una composición de Miguel Luna destinada a su interpretación en los teatros callejeros que se celebraban en Arroyo del Ojanco, *Don Homobono (*n.º 238), y una composición de este mismo autor que describe las costumbres sobre los bailes de la época, *Noche de abril* (n.º 244). Finalmente, insertamos dos muestras de alabanza municipal, *Himno a Arroyo del Ojanco* (n.º 241), elaborada por Luis Lumbreras con motivo de la emancipación de este municipio, y el *Himno a Villarrodrigo* (n.º 242), del que no se ha recopilado información contextual y que hemos introducido, de manera especial, junto al título anterior por ser ambas las únicas muestras representativas de esta tipología textual.

En lo que afecta a los poemas, conviene señalar que casi la totalidad de los ejemplos son textos transmitidos por sus propios autores: Ignacia Martínez (Siles), Leonarda García (nacida en Santiago de la Espada y residente en Siles), María Herreros (nacida en Benatae y residente en Puente de Génave), Teresa Medina (Beas de Segura) y María Torres (Beas de Segura) e Inés Romero (Pontones) Varios de estos textos tienen un valor autobiográfico y describen situaciones de interés social (n.º 247, n.º 249, n.º 250, n.º 253 y n.º 262), mientras que otros textos biográficos recrean escenas de una época pasada (n.º 255 y n.º 256). También se transmitieron otros poemas en forma de manifiesto social (n.º 257) y a modo de alabanza (n.º 248, n.º 258, n.º 259 y n.º 261). En Beas de Segura se recopilan dos poemas que relatan escenas asociadas a la estancia en el municipio de san Juan de la Cruz y de santa Teresa de Jesús durante la fundación de un convento: *Es san Juan de la Cruz* (n.º 252) y *Una madre con su hijo* (n.º 263). En esta misma localidad, una transmisora recita un fragmento de un poema publicado por Pilar Martínez, procedente de La Puerta de Segura, *Yo nací paloma libre* (n.º 264). En Pontones, Inés Romero recita un poema —a modo de romance— que él mismo compuso sobre su experiencia en la guerra española del Sáhara, *El día once de noviembre* (n.º 251), también recopilado por Alguacil (n.º 4: 498). En el *CLO* se insertan dos segundas versiones de *Noche de abril* (*CLO*, 0200c), *El chico chico* (*CLO*, 209c) e *Himno a Arroyo del Ojanco* (CLO, 0211c) transmitidas por el mismo informante de esta recopilación. Mañero Lozano (*CLO*, 0206c) recopila otro texto de autor interpretado nuevamente por este transmisor, Luis Lumbreras (Arroyo del Ojanco), titulada *Cuando a la escena he salido*.

236. Canto a san Ginés de Jara

CLO, 0864c

Informante: Trinidad Berjaga Segura. Edad: 66. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

[*Com. 1*]
¡Ay, san Ginés bendito!,
patrón del pueblo;
el veintidós de agosto
quisiera verlo.

Quisiera verlo
con sus matas de albahacas
y con sus vacas
paseando el pueblo.

Estos que te la cantan
son emigrantes;
desde la Costa Brava
quieren cantarte.

Quieren cantarte
y te lo cantan.
¡Ay, san Ginés bendito!,
patrón de Francia. [*Com. 2*]

¶

[*Com.* 1: Tuvimos un cura que dice: —¡Ay!, Trini, no hay ninguna canción como la de san Isidro, que me encantó—. (…) Y digo: —Pues no hay ninguna—. Dice: —Pues vamos a probar a ver si le sacamos una porque en tos los pueblos sacan una pa´l patrón. Digo: —Pues a ver si es verdad que se la sacan. Sácasela usted y nos la manda— le dije yo al cura. Entonces yo tenía un vecino que era un hombre —¿cómo te digo yo? —, un hombre muy listo, analfabeto como todas las personas de antes. Y aquel hombre cantaba muy bien. Bueno, cantaba, sacaba canciones él a su manera. Y nos fuimos al hotel que te digo y entonces allí le sacó | un día bajó y dice: —Mira, que vamos a cantar una canción

pa san Ginés—, que era el tiempo de la fiesta y nosotros estábamos ahí. Y entonces decía:] [*Com.* 2: Porque es patrón de Francia también.]

NOTAS

En la versión cantada, se repite dos veces el quinto verso.

237. Cuando salí de mi pueblo

CLO, 0866c

Informante: Trinidad Berjaga Segura. Edad: 66. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Cuando salí de mi pueblo
mi mujer quedó llorando,
pero yo llegaba a Soria
una mañana temprano.

Una mañana temprano
y por verle al Cordobés
que ha cortado oreja y rabo,
que es lo que queríamos ver.

Y con esto de los giros
se han vuelto muy delicás;
ya no quieren boquerones,
lo que quieren es pescar.

En el barrancón del lomo,
que dieciocho se encontraban,
por allí pasan dos royos
y los domingos lavaban.

¡Que roza!, ¡que roza!
¡Que siempre rozando!
¡Y la mala leche,
que todos son blancos! [*Com.*]

¶

[*Com.*: Fueron dieciocho de Benatae a la costa, a Soria se fueron. Y eran dieciocho hombres de aquí, y lavaban en un royo. Y estaban rozando monte. (…) Pos sacaba canciones y luego las traían a Benatae y las cantaban. Pues no estuvo años diciendo desde que vino: «Y con esto de los giros / se han vuelto muy delicás / no quieren boquerones / lo que quieren es pescá».]

238. Don Homobono

Informante: Luis Lumbreras Bullón. Edad: 82. Localidad: Arroyo del Ojanco (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

[*Com.* 1]
—Me miraban, me miraban
unos ojos que decían:
«¡Qué mal trabaja don Homobono,
director de compañía!»
Y otros ojos que había al lado
a Gertrudis criticaban.
El no se qué señorito
de críticas no escapaba.
[*Com.* 2]
—No se rían ustedes,
¡no se rían por Dios!,
que doña Clemencia
no ha ido a peor.
Y de don Homobono que nos perdone
las faltas cometidas tan a montones.
Pide Homobono unas palmadas
que si ustedes me la niegan me pongo mala.

¶

[*Com*. 1: Cuando pusieron la luz en el pueblo (…) | aquí hicieron un teatro don Andrés que titulaba *Don Homobono*. Don Andrés era el director y Miguel Luna sacaba canciones pa al terminar la función que fuera cantando. Decía:] [*Com*. 2: Y salía la Ramona Gilavés y:]

239. El chico chico

CLO, 0209c

Informante: Luis Lumbreras Bullón. Edad: 82. Localidad: Arroyo del Ojanco (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador / David Mañero Lozano. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

El chico chico ya
se ha ido otra vez de aquí.
El chico chico ya se ha ido por no tocar.
El chico chico tiene
tanto que atender
que se las pira,
no lo puede remediar.
El chico chico ya
se ha ido otra vez de aquí.
El chico chico ya se ha ido por no tocar,
pues este picarón
se quiere mantener
siempre en el suelo,
pues le gusta descansar.
¡Ay, por favor, tráete a ese chico marrullero*,
que acabaremos por no verte nunca el pelo.
Traédselo pronto de allá,
junto al petromax*.
[*Com.*]
Traédselo pronto

y que no se vaya más.
Ya hice todo
pero nunca he conseguido
que de la orquesta
no se vaya él tan seguido.
Le dije todo,
musiquilla y picaflor,
pero es tozudo y le resuelve
sin tocar se está mejor.

¶

[*Com.*: El petromax era una luz de petróleo, que no había luz eléctrica.]

NOTAS

Transcribimos de acuerdo con el archivo de audio, que en este caso no se corresponde con el vídeo, grabado con posterioridad por Marta Urea Herrador, el 31-10-2015. El informante indica que se trata de una letra adaptada por Miguel Luna. Esta composición acude a la melodía de una canción brasileña popularizada por Z. de Abreu titulada *Tico, Tico no Fubá*.

240. El veinticuatro de abril

Informante: Luis Lumbreras Bullón. Edad: 82. Localidad: Arroyo del Ojanco (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

El veinticuatro de abril
del mítico año dos mil
para poder ver los toros
y no sufrir deterioro
fui casa mi amigo Luis.

De mi amigo Luis Lumbreras
yo tengo que decir:
Nunca mejor toros viera
que los que vi desde allí.

Sentado en un gran ventanal
con vistas hacia el oriente
veía a los toros pasar,
veía correr la gente.

Sentado cinco o seis horas
y sacaos los toros ocho,
hete* aquí que vino Flora
y me sirvió un bizcocho.

¿No era de Campillo el sastre
que de balde cosía
y encima [¿yuldo?] ponía?

Luis quiso al sastre ayudar,
yo se lo agradezco todo
por mejor ver los toros
y mi gran merendar.

Nunca fuera sanmarquero
contar lo recibido;
con Miguel Luna fuera
cuando a ver los toros vino
a casa de Luis Lumbreras.

NOTAS

hete: verbo *haber* acompañado del pronombre *te*. El informante manifiesta que esta composición hace referencia a un evento que tuvo lugar durante la fiesta de San Marcos. El informante indica que la letra fue compuesta por Miguel Luna.

241. Himno a Arroyo del Ojanco

CLO, 0211c

Informante: Luis Lumbreras Bullón. Edad: 82. Localidad: Arroyo del Ojanco (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador / David Mañero. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Se rompieron las cadenas
que te tenían oprimido.
Ya eres libre, ya eres pueblo,
con tesón lo has conseguido.
Lograste tu independencia,
ahora puedes caminar
libre de todas las trabas
que te impedían progresar.

¡Viva Arroyo del Ojanco,
cantemos con emoción!
¡Viva Arroyo del Ojanco,
libre de toda opresión!
Te queremos hacer grande
con la fuerza de la unión,
para que a todos tus hijos
y a todo el que a ti se acoja
puedas darles protección.

Cultivemos la concordia
viviendo en paz y en armonía,
sin envidias ni rencores
y que reine la alegría.
Trabajemos todos juntos
para el pueblo engrandecer,
porque obrando de este modo
conseguiremos florecer.

¡Viva Arroyo del Ojanco,
cantemos con emoción!

¡Viva Arroyo del Ojanco,
libre de toda opresión!
Te queremos hacer grande
con la fuerza de la unión,
para que a todos tus hijos
y a todo el que a ti se acoja
puedas darles protección.

NOTAS

Transcribimos de acuerdo con el archivo de audio, registrado con anterioridad al vídeo, grabado por Marta Urea Herrador el 31-10-2015. El informante indica que él mismo compuso la música y la letra.

242. Himno a Villarrodrigo

CLO, 0429c

Informante: Maximino Ramiro y Leonor Campos. Edad: 72 y 67. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Villarrodrigo es el pueblo mejor
que hay en toda la Sierra.
Dios lo bendice, bendice a sus hombres,
bendice a su tierra.
Con ilusión y con [¿calor?] fundamos,
la tierra labramos,
y con esfuerzo, cariño y tesón,
sus frutos sacamos.
Villarrodrigo, mi pueblo amado,
bendita tierra de Andalucía,
donde la vida es trabajo y honradez
por convertirnos en un nuevo edén.
Villarrodrigo es el pueblo mejor
que hay en toda la Sierra.

Dios lo bendice, bendice a sus hombres,
bendice a su tierra.
Con sus mujeres de gran corazón
y mucha grandeza.
Mujer sublime, bella y hermosa,
que eres más linda que una flor,
en su belleza andó,
que aquí en nuestro rincón,
suspiran siempre suspiros de amor.

243. Murga de Benatae

CLO, 0865c

Informante: Trinidad Berjaga Segura. Edad: 66. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Lanona, que es algo burro
y Café, que es algo más,
a ti te mira el Dañino
aunque es malo señalar.

El rubio de las panderas
es un muchacho tragón;
la otra noche allí en mi casa
siete panes se comió.

El que toca la mandurria*
es un chico borrachón;
la otra noche allí en mi casa
vaya follón* que pilló.

Pedro, el de Juan Simón,
solicita pa sereno

y su hermano Juan Antonio
le quiere tomar el pelo.

Ya nos hemos criticado
este grupo de murgistas*;
le daremos la pasada
a las chicas que critican.

Estas chicas que critican
solo lo hacen por amores,
y luego tienen su cuerpo
como el fuelle, pingorones.

Un lunes por la mañana
se fueron al lavadero;
cuatro o cinco desocupadas
y criticando estuvieron.

Que tengan por entendido
que sabemos las que son;
no les hemos dicho nada
por tenerles educación.

Desde que vino la moda
de la flor en la cabeza,
parecen las señoritas
borricos con antojeras*.

Las mujeres que se fían
del hombre que están queriendo
que tengan por entendido
que luego salen perdiendo.

Porque el hombre es como el niño,
que llora por el juguete;
ya si ve que lo ha logrado,
lo tira y ya no lo quiere. [*Com.*]

¶

[*Com.*: Y aquellos salieron por las calles cantándolas ellos. Ellos estaban solteros, ¿lo sabéis? Cantaban cada uno una murga. Vamos a ver, hablaban | cantaban | Primero se mentaban ellos y luego pos mentaban… | Porque a otro día del carnaval bajaron al lavadero que el primer lavadero en Benatae se llamaba el *Estajadero*, que lo tenemos ya mu mal, mu viejo, pero es el primer lavadero que había. Y los lunes bajaban las muchachas a lavar, las mujeres, las muchachas, pos toas así se bajaban al lavadero. Y entonces, como ellos estuvieron toa la noche dando la murga, fue una murga lo que sacaron, pues ahí lo comentaron. Las que eran un poco más ricas, en Benatae había | ahora no, pero entonces había las que eran más… y las otras más pobres. Y estaban lavando, y claro, las ricas decían (las ricas, po decir algo, pero bueno) que los suyos no habían sacao ninguna murga tan bonica como los otros. Que era preciosa, que era tal y que era cual. Y ellas estaban lavando en el lavadero con… toas. Y cuando subió ella tenía un hermano en la murga esta y el novio, que era mi papa, y se lo dijo a ellos. Y entonces ellos sacaron esa.]

244. Noche de abril

CLO, 0200c

Informante: Luis Lumbreras Bullón. Edad: 82. Localidad: Arroyo del Ojanco (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador / David Mañero Lozano. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Sala de baile con tres ventanas,
a la derecha está el ambigú*.
De la orquestina se oyen los sones
de una guitarra, violín y laúd. [*Com.* 1]
Las viejas arrinconadas
con envidia de bailar [*Com.* 2]
comentan que ellas en sus tiempos

muy bien se les daba el vals*.
Se baila el fox*
y hasta la samba;
de la orquestina sale un «¡Ay, Pepa!»
que endulza el alma.
El tico-tico poco se toca
porque es difícil y se pierden las notas.
Piden los raspados
que toquen la raspa;
piden los casados
la polca polaca.
Baile gentil,
lleno vienes de noches de baile,
no sabes lo que es vivir.

¶

[*Com.*1: Que eran nuestros instrumentos.] [*Com.* 2: Porque antes las madres iban con las hijas, en aquellos tiempos, para que no se propasaran con ellas.]

NOTAS

Transcribimos de acuerdo con el archivo de audio, registrado con anterioridad al vídeo, grabado por Marta Urea Herrador el 31-10-2015. El informante indica que la letra fue compuesta por Miguel Luna.

245. Se pone Gabino y dice

Informante: Tomasa Punzano Toridio. Edad: 88. Localidad: La Platera (Hornos de Segura, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 13 de septiembre de 2015.

[*Com.*]
Se pone Gabino y dice
que no le dejo dormir,
dentro de su casa tiene
la que no me deja a mí.

¶

[*Com.*: Ahora les voy a cantar lo que me cantaban a mí cuando yo era joven. Todavía me acuerdo. Yo estaba con una tía mía y ella | a su marío le decían Gabino y me echaban serenatas. Y decían:]

246. Si a Los Lagartos vas

CLO, 0867c

Informante: Trinidad Berjaga Segura. Edad: 66. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

[*Com.*]
Si a Los Lagartos vas
lo pasarás feliz;
un ratito de amor
con las chicas de allí.

Con las chicas de allí,
un ratito de amor.
Si a Los Lagartos vas,
lo pasarás feliz.

NOTAS

La informante indica que autor de esta canción es Andrés García Molina, vecino de Benatae. Por otra parte, la informante deja constancia de que Los Lagartos es un anejo situado en el monte de Benatae.

247. A los baños de Benito

Informante: Ignacia Martínez Rodríguez. Edad: 88. Localidad: Siles (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

A los baños de Benito

vengo por primera vez,
a mí me han gustado mucho,
me lo he pasado muy bien
pero no lo vi del todo
porque estuve muy pocucho,
que como estamos en crisis
no se puede gastar mucho.
Hoy por segunda vez
a los baños he venido
porque yo soy muy formal
y cumplo lo prometido.
Y he tenido la suerte
de dar con unos compañeros
que tienen tanta alegría
que he bailado y he reído
como hace mucho no hacía.
(…)

NOTAS

La informante afirma que ella misma es la autora del fragmento de esta composición.

248. A mi madre, Sierra de Segura

CLO, 0396c

Informante: María Herreros Blázquez. Edad: 77. Localidad: Puente de Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

[*Com.*]
¿Cómo llamarte pudiera,
si no te llamara madre,
si eres mi madre y mi sierra?
Madre, madre.

Madre, madre.

Pongo mi rodilla en tierra
y con mi frente levantá,
quiero decirte, mi sierra,
que además de ser mi madre
estoy de ti enamorá.

Si mil veces me cayera,
mil veces me levantara;
siempre tu mano tuviera
para que yo me apoyara.

Siempre una mano tuviera
y siempre la tuya fuera
para que yo me apoyara.
(…)

Despedirme de mi madre,
¿cómo hacerlo yo pudiera?
Si en su último suspiro
un beso no le pidiera
(…)

¶

[*Com.*: Es una | ahora que la he escrito yo pa | porque escribo de vez en cuando lo que me parece. Se la he escrito a la Sierra, a nuestra sierra, (…) a la Sierra de Segura, que es nuestra sierra, y dice así:]

NOTAS

La informante indica que ella misma es la autora de esta composición.

249. Benito, eres persona educada

Informante: Ignacia Martínez Rodríguez. Edad: 88. Localidad: Siles (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Benito, eres persona educada
también un gran profesor,
enseñas sin cobrar nada
con alegría e ilusión.
Hemos aprendido mucho,
no nos ha costao dinero,
pedimos que repitas
para el año venidero.

NOTAS

La informante afirma que ella misma es la autora de esta composición

250. Cuando voy para la escuela

Informante: Ignacia Martínez Rodríguez. Edad: 88. Localidad: Siles (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Cuando voy para la escuela
me dicen las que me ven:
«Con los años que tú tienes
no te hace falta aprender».

Yo les suelo contestar:
«A mí me gusta aprender,
saber no ocupa lugar.
Que según lo que yo sé
nunca he conocido a nadie
que le haya estorbao el saber».

El dinero es muy valioso,
lo mismo que viene que va,

pero lo que hayas aprendido
nadie te lo va a quitar.

NOTAS

La informante afirma que ella misma es la autora de esta composición.

251. El día once de noviembre

Informante: Inés Romero Alguacil. Edad: 79. Localidad: Pontones (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

El día once de noviembre no quisiera recordar;
batallón de Cabrerizas para el Sáhara se va.
Bajamos de Cabrerizas con [¿mostillo?] y mosquetón
y la gente entristecida porque se iba el batallón.
Luego llegamos al muelle y ya nos hizo llorar
la banda del cincuenta y dos y el discurso del general.
Luego ya nos consolaron las chavalas de Melilla:
—Que tengáis mucha suerte y que volváis enseguida—.
Quedamos agradecidos y con mucha resignación
por las chavalas de Melilla nos despedimos todo el batallón.
Ya el barco pidió salida y el capitán se la dio
y el pobre batallón desconsolado quedó.
¡Adiós, Melilla de mi alma! ¿Cuándo te volveré a ver?,
cuando las flores del campo vuelvan a reverdecer.
Ya vamos por altas mares y sin podernos dormir
pensando en nuestras madres y sin poderles escribir.
Ya llegamos al Estrecho y al peñón de Gibraltar
y las costas españolas ya se iban quedando atrás.
Ya montamos en la noche, despidiéndonos del Cervantes;
grandes aplausos con la marina y los oficiales.
La lancha atracó en la playa y nosotros nos bajamos;
con agua hasta la cintura ¡salimos todos chorreando!

Ya pisamos en la arena y ya íbamos caminando
donde estaban los camiones, con frecuencia asperándonos[49].
Montamos en los camiones camino Villa Cisneros
y allí estaba la legión recibiéndonos con esmero:
«Batellón de Cabrerizas se encuentra en Villa Cisneros
esríbeles a nuestras madres con muchísimo desconsuelo».
Aquí termina la historia y el viaje del batallón
que con grandes sufrimientos ha llegado al Sáhara español. [*Com*.]

¶

[*Com*.: A la guerrilla de España que fuimos.]

NOTAS

El informante manifiesta que él es el autor de esta composición que describe su experiencia como militante en la guerra española del Sáhara.

252. Es san Juan de la Cruz

CLO, 0286c

Informante: Teresa Medina. Edad: 73. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopilador: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

[*Com*.]
Es san Juan de la Cruz patrón oficial de mi pueblo
y su nombre lleva una calle donde yo viví mucho tiempo.
Por esa calle pasaba cuando, del calvario al convento,
venía por esos caminos sudoroso y polvoriento.
Apoyado en una vara que él cortara de un almendro,
sus pies descalzos cruzaba nuestro pequeño riachuelo.
Su santa capa flotaba y su santidad reflejaba
con su hábito moreno. ¡Qué dulzura
cuando hablaba con su amado! En el monte y en el llano
donde mana el agua pura. Así dice su escritura:

[49] *asperándonos*: así en el archivo sonoro.

«Mi alma la he entregado, y todo su caudal a su servicio;
pues ya no aguardo ganado, ya no tengo otro oficio;
ya sólo amar es mi ejercicio». Qué alto alzaba su vuelo;
qué bellas sendas trazaba para que las almas,
en ellas templada, pudieran llegar al cielo.

¶

[*Com.*: San Juan de la Cruz es nuestro patrón.]

253. Hoy en día los mayores

Informante: Leonarda García Castillo. Edad: 87. Localidad: Siles (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Hoy en día los mayores
queremos participar,
unos nos vamos a la escuela,
otros se van al Hogar,
otros se van a hacer gimnasia
y otros quieren bailar
y cuando tenemos tiempo
nos vamos a caminar.
También hacemos gimnasia,
hacemos relajación
para encontrarnos en forma,
para hacer un maratón.
Así se baja el azúcar,
se baja el colesterol
y si seguimos así
también baja la tensión.
Todo queremos que baje,
todo menos la pensión.

NOTAS

La informante manifiesta que ella misma es la autora de esta composición.

254. Hoy nos dan las vacaciones

Informante: Ignacia Martínez Rodríguez. Edad: 88. Localidad: Siles (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Hoy nos dan las vacaciones
y a mí me da mucha pena,
que lo he pasado muy bien
con todas mis compañeras.
Y cuando he oído a mi compañero
hacer la prueba de multiplicar,
pues me dio mucha alegría,
que la volví a recordar;
que me la enseñó mi padre
siendo yo muy pequeña,
sumando fuera del nueve
sabes si está bien la cuenta.

NOTAS

La informante afirma que ella misma es la autora de esta composición.

255. Las mujeres de antes

Informante: Ignacia Martínez Rodríguez. Edad: 88. Localidad: Siles (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Las mujeres de antes
nunca hemos sido valoradas.
Primero ser buena hija,
al casarnos buenas mujeres,
al tener hijos buenas madres.
Nunca nos hemos quejado de nada,
nos hemos dedicao a trabajar,

a limpiar, a fregar y a hacer comidas
(…)
Pero la Asociación de mujeres
nos hemos dado cuenta
de que valemos para más cosas.
Primero, cuidar de la familia
lo mejor posible,
después en los ratos libres
dedicarnos a trabajar
cada una en lo que nos gusta:
profesoras, peluqueras,
arquitectas, abogadas…
(…)
Pero lo más importante
que hemos conseguido
es ser valoradas
y tener nuestra independencia. [*Com.*]

¶

[*Com.*: Y así es.]

NOTAS

La informante afirma que ella misma es la autora de esta composición.

256. Mi niñez fue muy feliz

Informante: Ignacia Martínez Rodríguez. Edad: 88. Localidad: Siles (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Mi niñez fue muy feliz y muy llena de alegría.
Si me llamaban mis padres de momento respondía:
—Dime, madre, lo que quieres— y enseguida se lo hacía.
Y al tener cinco o seis años yo me noté un poco rara
y cuando me regañaban yo con genio contestaba.
Mis padre no consentían de que ellos se les gritara

pero como me querían pronto me lo perdonaban.
Cuando queríamos salir y le decíamos a mi madre:
—Que nos vamos al paseo—, de momento respondía:
—Eso díselo a tu padre—, porque ella no se atrevía.
Y yo le cogí el truquillo y le decía con cariño:
—Padre, nos vamos al cine, ¿a que sí nos das permiso?—
Él se ponía un poco serio y se bajaba la gorra:
—Eso díselo a tu madre; yo no mando en esas cosas—.
Y le decía a mis hermanas: —¡Pues ya nos podemos ir!—
No nos han dicho que no, eso es decirnos que sí.
Y cuando me puse novia tuve que empezar de cero;
mis padres no les gustaba porque era forastero
pero como lo quería, pos yo no les hice caso.
Ellos lo que no querían es que sufriera un fracaso.
Y le doy gracias a Dios por lo mucho que me ha dado:
unos hijos estupendos y además son educados.
Y han tenido la suerte de dar con buenas mujeres
que a pesar de mis defectos, pues ellas también me quieren.
Y también tengo mis nietos, por ellos daría mi vida
y me siento satisfecha porque soy correspondida.
Cuando me ven deprimida me dicen: —Tú no estés triste.
Te queremos abuelita ¡Vamos a contar unos chistes!

NOTAS

La informante afirma que ella misma es la autora de esta composición.

257. No sé qué pasa en el mundo

Informante: Ignacia Martínez Rodríguez. Edad: 88. Localidad: Siles (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

No sé qué pasa en el mundo
ni le veo la explicación;
todos los días en la tele

nos hablan de una agresión.
Y es que se ha perdío el respeto,
el cariño y el amor.
Se maltratan las personas
sin darse una explicación,
y unos van pa´l cementerio
y otros pa la prisión.
Pues todos estos problemas
tienen una solución:
respetarse unos a otros,
dedicarse a trabajar
y saber pedir perdón
si algo se ha hecho mal.

NOTAS

La informante afirma que ella misma es la autora de esta composición.

258. Oh, purísima María

CLO, 0310c

Informante: Teresa Medina. Edad: 73. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopilador: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

¡Oh, purísima María,
madre de mi salvador!,
eres la flor más hermosa,
pues de ti nació el amor,
azucena primorosa.
Hizo Dios la creación:
nardos, claveles y rosas,
y flores maravillosas
con que la tierra pobló;
pero ninguna igualó
a esta virgen candorosa

llena de gracia y pudor,
donde se hizo hombre Dios.
¡Bendita virgen María!
Madre de Dios, madre mía.
Ninguna una flor te igualó
pues tú eres la más hermosa,
la reina de la creación.
Azucena primorosa,
de ti nació el amor.

259. Santísima Vírgen de la Paz

CLO, 0285c

Informante: Teresa Medina. Edad: 73. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopilador: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Santísima Virgen de la Paz,
excelsa patrona de este pueblo,
el mundo entero te aclama
reina y señora del cielo.
Como reina soberana
(….....)

260. Si a ti te duelen los huesos

Informante: Ignacia Martínez Rodríguez. Edad: 88. Localidad: Siles (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Si a ti te duelen los huesos
y no puedes salir de casa
te voy a dar un consejo:
vete para la gimnasia.
Te olvidas de los dolores,
de las tristezas y penas

y también es importante
pa que circulen las venas.
Y cuando vuelves a casa
ya eres otra mujer,
prepará pa trabajar
y también para comer.
Comer es muy necesario,
que nos da las energías;
que si dejas de comer
se te quita la alegría
y las ganas de vivir
y de hablar con las amigas
y solo estás deseando
que se te acabe la vida.

Lo digo porque yo misma
he sufrido esa experiencia
y le doy gracias a Dios
por no perder la cabeza.
Con la ayuda de Dios y mis hijos
pude salir adelante,
que me hicieron comprender
que la vida es importante.
Y por eso yo os digo
que no perdáis la confianza,
cuando os encontréis mal
iros para la gimnasia.

NOTAS

La informante afirma que ella misma es la autora de esta composición.

261. Somos el pueblo de Siles

Informante: Ignacia Martínez Rodríguez. Edad: 88. Localidad: Siles (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Somos el pueblo de Siles, san Roque es nuestro patrón;
invitamos a su fiesta a toda nuestra nación,
que es a mediados de agosto y hace mucho calor
pero cuando vas a su ermita to el pueblo va en procesión.
Para calmar el calor nos marchamos a la plaza
que la tenemos situada al lado de las montañas
y nos están esperando para bajarnos las vacas.
Que las atan de los cuernos con unas sogas muy fuertes
y las corren por el pueblo para que las vea la gente.
Y cuando va por la calle todo el mundo echa agua:
uno por los balcones, otros por las ventanas,
y las llevan a la ermita para allí poder guisarlas.
Y a otro día por la mañana, en presencia del patrón,
enseguida el sacerdote le echa la bendición.
Cuando la están bendiciendo todos estamos allí
y cuando ya está bendita la empiezan a repartir.
Les dan un poco de carne, también un trozo de pan
y si la familia es grande siempre suelen echar más.
Y también los forasteros se van para la caldera
y les dan para que las pruebe porque la hacen muy buena.

NOTAS

La informante afirma que ella misma es la autora de esta composición que habla sobre la festividad de san Roque.

262. Somos un grupo de adultas

Informante: Ignacia Martínez Rodríguez. Edad: 88. Localidad: Siles (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Somos un grupo de adultas,

la mayoría jubilás
pero para distraernos
nos ponemos a jugar.
Manoli nos da gimnasia,
los bolos y la petanca
y a veces en el Hogar
hemos jugado a las cartas.
La mayoría del tiempo
vamos con María del Mar,
que es profesora de adultas
y ella nos quiere enseñar;
que tiene mucha experiencia
y profesionalidad.
Nos enseña con cariño,
con dulzura y con paciencia
y así está consiguiendo
despejarnos la cabeza.
Nos ha hecho comprender
que recordar nos conviene
que si no memorizamos
vamos a enfermar de alzhéimer.
Y de Jaén vino un poeta
a enseñarnos la poesía
y la hemos recibido
todos con mucha alegría.
Nos ha enseñado la forma
de poderla expresar
y nosotros encantadas
porque estamos aprendiendo
lo que tanto nos gustaba.
También vamos a informática
a aprender ordenador
y Jose nos da las clases
porque es un gran profesor.

NOTA

La informante afirma que ella misma es la autora de esta composición.

263. Una madre con su hijo

CLO, 0287c

Informante: María Torres Sánchez. Edad: 78. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Una madre con su hijo al campo salió
y caminando, caminando el niño más pequeño perdió.
Y esta madre buscaba y buscaba con mucho dolor,
y al cabo de unas horas santa Teresa, buscando a su toro, por allí pasó
y a la sombra de un romero un niño durmiendo halló;
y con cuidado de no asustarlo en sus brazos lo cogió,
lo abrazó, lo besó, lo acarició. (….....)

NOTAS

La informante indica que ella es la autora de esta composición.

264. Yo nací paloma libre

CLO, 0348c

Informante: Mercedes Pérez. Edad: 76. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Yo nací paloma libre, pero hay gente que se empeña
en recortarme las alas y amarrarme con cadenas.
Y me encuentro prisionera en una cárcel sin rejas,
que rejas son tradiciones; la educación, mis cadenas.
Trabajo de sol a sol aunque no me queden fuerzas,

por mucho que esté cansada, por mucho que el cuerpo duela.
Soy esclava del deber, de las más duras tareas
y víctimas de costumbres inhumanas y cruentas.
Y mi vida no es mi vida porque yo no soy la dueña,
que pertenece a mi hombre, que es el que goza con ella.
«Que para eso he nacido», la tradición me recuerda.
Y todo lo he de soportar si le sonara a él alguna queja.
No importa lo que yo piense, «que las mujeres no piensan»,
y en silencio en mi almohada he [¿ahonda?] mis penas.
Yo intento remontar el vuelo para huir de las ofrentas
y alcanzar la libertad, y, a veces, cuánto me cuesta.
¿Qué le dicen que me amarren? ¿Qué juez dictó la sentencia?
¿Por qué si he nacido libre he de vivir prisionera?
Han sido las leyes del hombre, del macho sobre la hembra;
por eso iba [¿logaída?], a veces, paloma muerta.
Que no digan que me quieren para mantenerme presa,
que por mucho que me cueste voy a romper las cadenas.

NOTAS

La informante indica que la autora de esta composición es Pilar Martínez Martínez, procedente de la Puerta de Segura.

8.2. CANCIONES DIFUNDIDAS MEDIANTE SOPORTES COMERCIALES

Estas composiciones gozan de gran popularidad debido a que han sido difundidas a través de recursos destinados a consumo popular. Por un lado, introducimos varias canciones que fueron dadas a conocer mediante la radio y los cedés y que se incorporaron al repertorio oral, algunas de ellas por haber sido utilizadas como serenatas: *¡Ay, Macarena!* (n.º 265) y *Marina* (n.º 270). De este modo también se emplearon también algunas canciones de tuna, *Despierta, niña, despierta* (n.º 282) y *Bella Aurora + No te vayas al río Chalía* (n.º 281), que presenta un enlace con una cuarteta no asociada comúnmente a esta composición, al igual que *La López Pereyra + Ven, Soledad* (n.º 268) y *La bella Lola + ¿Dónde están?* (n.º 267). Otras canciones populares han sido

reutilizadas en las clases de gimnasia destinadas a la tercera edad: *Jota del que sí que* (n.º 273) y *Me casé con un enano salerito* (n.º 275).

Algunas de las composiciones transmitidas fueron ensayadas previamente en los centros de adultos: *Malagueña de Orcera* (n.º 279) y *Jota de Puente de Génave* (n.º 280). Por otro lado, una de las transmisoras, Sagrario Cano (La Puerta de Segura), que había colaboración con el grupo folclórico A. C. de Coros y Danzas Chirichipe, interpreta un fragmento de la *Malagueña de La Puerta de Segura* (n.º 278), también conocido como *Fandango del Chirichipe*, y una jota que presenta una melodía atípica, *A toda la calle adelante* (n.º 277). En este apartado se introduce también una versión de una composición tradicional habanera, *Al pie de unos abedules* (n.º 283), que quizás fuera enseñada en un contexto formal, pues la madre del transmisor era cantante de zarzuela en Madrid. Esta versión desvía el tono amoroso de la canción hacia una alabanza religiosa. Por último, se inserta una canción que se asimila en el tema y la rima al conocido poema de Bécquer, *Volverán, las oscuras golondrinas* (n.º 284). En el *CLO* se introducen cuatro versiones de textos literarios: *El perro y el cocodrilo* (*CLO*, 0218c), *Ven acá, despilfarro* (*CLO*, 0219c) y dos muestras de *Las flores para la Virgen* (*CLO*, 0490c y 0487c)

265. ¡Ay, Macarena!

Informante: Luis Lumbreras Bullón. Edad: 82. Localidad: Arroyo del Ojanco (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

[*Com.*1]
¡Ay, Magdalena!
¡Ay, Magdalena!,
que tienes muchas [¿partías?]
y también cositas buenas.
[*Com.* 2]

¶

[*Com.* 1: Y tocábamos una pieza que se llama `Macarena´ y él cantaba:] [*Com.* 2: En vez de decir «Macarena» decía «¡Ay, Magdalena!» Se llamaba Magdalena la muchacha…]

El transmisor manifiesta que esta composición era empleada a modo de serenata. Se trata de un pasodoble compuesto en 1948 por Manuel López-Quiroga, con texto de Antonio Quintero y Rafael de León.

266. Cármenes granadinos

CLO, 0350c

Informante: Sagrario Cano Alonso. Edad: 76. Localidad: La Puerta de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 24 de octubre de 2015.

No llamarme por María,
llamarme por Soleá.

Eran dos vivos crespones
la luz que daban en sus ojos.
Era rodante y morena
su cara, como la pena,
que desgarra las entrañas;
y llevaba las pestañas
de la propia Macarena.

Caballo mejor domao
y mejor atalajao
ningún andaluz lo lleva
ni traje mejor cortao
que el que lucía su dueña;
era de plata el herraje.

De los cuatro muleros
que van al río,
el de la mula torda
es mi marío.

Ay, que me he equivocao,
que el de la mula torda
es mi cuñao.

NOTAS

Se trata de un texto oralizado a partir de una composición popularizada por Pepe Marchena titulada *Cármenes granadinos* (1999).

267. La bella Lola + ¿A dónde están?

CLO, 0372c

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladora: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

Cuando la Lola
va por la playa
su larga cola
luciendo va.

Los marineros
se vuelven locos
y hasta el piloto
pierde el compás.

—¿A dónde están
las promesas que hiciste
de no mirarme
jamás un momento?,

¿a dónde están
los falsos juramentos?,
¿a dónde están
los besos del amor?

NOTAS

Los primeros ocho versos se emplean en una composición popularizada por Sara Montiel.

268. La López Pereyra + Ven, Soledad

Informante: Mariano Adán Martínez y Eusebia Castillo. Edad: 82 y 78. Localidad: Hornos de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

[*Com*.]
Yo quisiera olvidarte
pero me es imposible
por lo mucho que sufro
cuando me alejo de ti.

Ven, ven, ven;
ven, Soledad.
La casa queda sola,
¿quién la cuidará?

¶

[*Com*.: Que le gustaba mucho de echarme serenatas.]

NOTAS

La primera estrofa pertenece a una zamba argentina titulada *La López Pereyra*, popularizada por grupos como Los Chalchaleros. El comentario introducido al final es emitido por la señora, que también recuerda y reproduce parcialmente esta composición.

269. Margarita se llama mi amor

CLO, 0322c

Informante: M.ª del Señor Martínez Caro. Edad: 69. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Margarita se llama mi amor,
Margarita Rodríguez Garcés.
Una chica, chica chica Boom,
del calibre ciento ochenta y tres.

NOTAS

Esta canción fue compuesta por Julio Salgado Alegre a mediados del siglo XX.

270. Marina

Informante: Mariano Adán Martínez. Edad: 82. Localidad: Hornos de Segura (Jaén). Recopiladora: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Marina, Marina, Marina,
contigo me quiero casar.
Linda pescaora,
nunca me abandones;
no me dejes, vida mía,
no, no, no, no, no, no.

NOTAS

El informante manifiesta que esta composición se empleaba como serenata. Se trata de un fragmento de composición popularizada por Pepe Benavente.

271. Todito te lo consiento

CLO, 0545c

Informante: Paula Munera. Edad: 87. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Toito te lo tolero
menos faltarle a mi madre,
que una madre no se encuentra
y a ti te encontré en la calle.

NOTAS

Se trata de una versión de un tema original de Rafael de León que fue popularizado por Pepe Pinto.

272. El vino de Asunción

Informante: Mariano Adán Martínez. Edad: 82. Localidad: Hornos de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

El vino que tiene Asunción
ni es blanco ni es tinto
ni tiene color.

Asunción, Asunción,
échale medio litro al porrón.

NOTAS

En la versión cantada se canta dos veces cada estrofa. Al finalizar se interpreta nuevamente la composición, pero sin la repetición de la última estrofa.

273. Jota del que si que

Informante: Mariano Adán Martínez, Charo Alarcón y Eusebia Castillo. Edad: 82 y 78. Localidad: Hornos de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Abajo, arriba,
que a mi novia
le quito la liga.
Arriba, abajo,
que a mi novia
le quito el refajo.

NOTAS

Tras finalizar, se repite toda la composición. Los informantes manifiestan que emplean esta composición para las clases de gimnasia. (Ídem n.º 234). Se trata de una estrofa que popularizó el grupo Mester de Juglaría.

274. La Virgen del Pilar dice

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

La Virgen del Pilar dice
que no quiere ser francesa;
que quiere ser capitana
de la tropa aragonesa.

NOTAS

La informante manifiesta que esta estrofa se canta a modo de jota. Se trata de una estrofa ampliamente conocida.

275. Me casé con un enano salerito

Informante: Mariano Adán Martínez y Eusebia Castillo. Edad: 82 y 78. Localidad: Hornos de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Me casé con un enano salerito
por hartarme de reír;
le puse la cama en alto
y no se podía subir.

NOTAS

Se repite dos veces el segundo y tercer verso. Se añade «Ole ahí, ese tío que va ahí» tras la primera repetición del segundo verso y al final del cuarto. (Ídem n.º 271). Se

trata de una composición popularizada como sevillana que los transmisores dicen emplear en sus clases de gimnasia.

276. Andaluces de Jaén

CLO, 0405c

Informante: M.ª Dolores Idáñez Piña y María Herreros Blázquez. Edad: 79 y 77. Localidad: Puente de Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

Andaluces de Jaén,
aceituneros altivos,
decidme en el alma: ¿Quién,
quién derramó los olivos?

No los levantó la nada,
ni el dinero, ni el señor,
sino la tierra callada,
el trabajo y el sudor,

que unidos al agua pura
y a los planetas unidos,
ellos dieron la hermosura
de los troncos retorcidos.

NOTAS

Se trata de un afamado poema escrito por Miguel Hernández que fue musicalizado por Santiago José Báez Cervantes y que ha sido versionado por diferentes grupos y cantautores.

277. A toda la calle adelante

CLO, 0353c

Informante: Sagrario Cano Alonso. Edad: 76. Localidad: La Puerta de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 24 de octubre de 2015.

—A toda la calle alante
la he sembrado de melones;
me han salido calabazas
para dárselas a los hombres —.

Calabazas le han dado
a un inocente.
Como son las primeras
mucho lo siente.

NOTAS

En la versión cantada se realizan las repeticiones típicas de la jota en la segunda estrofa (4 + 4 + 1 + 2).

278. Malagueña de La Puerta de Segura

CLO, 0354c

Informante: Sagrario Cano Alonso. Edad: 76. Localidad: La Puerta de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 24 de octubre de 2015.

Porque tú eres de Las Riscas
y yo soy de El Peñón;
y tu madre es el río
que nos separa a los dos. [*Com.*]

¶

[*Com.*: Aquello es Las Riscas | Aquel lao son Las Riscas y esto es El Peñón. No, y es que antes había picaíllas en los mozos y las mozas que eran de este lao. Si alguna herma- | una muchacha tenía un hermano que la cuidaba, que él la vigilaba; si la rondaba alguien del otro lao, o al contrario…]

NOTAS

Se repite dos veces el primer y último verso. Esta estrofa se emplea en la versión popularizada por la A. C. de Coros y Danzas Chirichipe.

279. Malagueña de Orcera

CLO, 0391c

Informante: M.ª Dolores Idáñez Piña y María Herreros Blázquez. Edad: 79 y 77. Localidad: Puente de Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

Nadie la sabe cantar,
la malagueña de Orcera.
La cantan los orcereños
cuando van a trabajar.

Desde que se fue mi Pepe
el huerto no se ha regao.
La hierba buena no crece
y el perejil se ha secao.

Las mujeres de la sierra
cuando se van a dormir
se dejan el culo fuera
para apagar el candil.

Con un ramito de rosas,
allá va la despedía.
En mi vida he visto yo
una cosa más hermosa.

NOTAS

Las informantes indican que se trata de una canción que ensayaron recientemente, no aprendida en un contexto tradicional, si bien de forma excepcional hemos decidido incorporarla a nuestro corpus por tratarse de una composición difundida oralmente. En la primera y cuarta estrofa se repite el primer verso antes del tercer verso y el segundo al finalizar la composición (1 + 2 + 1 + 3 + 4 + 2). En la segunda y tercera estrofa se repite dos veces el primer verso y se añade nuevamente después de finalizar la estrofa (1 + 1 + 2 + 3 + 4 + 1).

280. Jota de Puente de Génave

CLO, 0402c

Informante: M.ª Dolores Idáñez Piña y María Herreros Blázquez. Edad: 79 y 77. Localidad: Puente de Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

La otra noche en tu ventana
pa pasar yo di tres golpes.
Para niña enamorada
tienes el sueño muy torpe.

Al salir el sol
te quisiera ver
para retratarte,
hermoso clavel.
Hermoso clavel,
cara de alelí,
al salir el sol
tú vienes a mí.

Ven acá, ven acá, ven.
Ven acá, que sí te quiero.
Todas las mocitas hacen
desprecio a lo primero.

Si tú me quisieras
te iba a regalar
una cama grande,
de esas de nogal,
con sus dos colchones
y su cabecera,
sábanas de Holanda
y colcha de seda.

Las palabras de los hombres
son como las cañas vanas,
que de lo que dicen hoy
ya no se acuerdan mañana.

Con un cuatro, un cinco,
un seis y un cero
no suman las arrobas
que yo te quiero.

Allá va la despedía
con veinticinco claveles
y una rosa de cien hojas
para que de mí te acuerdes. [*Com.*]

¶

[*Com.*: Y ya la música, sigue la música.]

NOTAS

Las informantes indican que se trata de la *Jota de Puente de Génave*. La primera, tercera, quinta y séptima estrofa presentan un esquema de repeticiones fijo (1 + 1 + 2 + 3 + 4 + 3 + 4). La segunda y cuarta estrofa presentan un añadido de cuatro versos para sustituir las repeticiones típicas del estribillo de jota (4 + 4 + 1 + 2) que sí se reproduce en la sexta estrofa.

281. Bella Aurora + No te vayas al río Chalía

Informante: Inés Romero Alguacil. Edad: 79. Localidad: Pontones (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

Cuando la aurora tiende su manto
todo el firmamento viste de azul.
No hay dos luceros que alumbren tanto
como los ojos que tienes tú.

¡Ay, río [¿Chalía?]!, ¡Ay, río Chalía!
No te vayas al río Chalía
que te vas a marear.

NOTAS

La primera estrofa procede de una composición transmitida popularmente por la tuna, *Bella Aurora.*

282. Despierta, niña, despierta

Informante: Inés Romero Alguacil. Edad: 79. Localidad: Pontones (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladora: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

Dispierta[50], niña, dispierta;
dispierta si estás dormida
y asómate a la ventana
que pasa la estudiantina.

Sal, niña, a la reja
y oirás nuestras canciones
que salen del fondo del alma

[50] *dispierta*: así en el archivo sonoro.

(y) alegrando corazones.

NOTAS

Es una composición que pertenece al repertorio interpretado por la tuna titulada *Despierta, niña, despierta*.

283. Al pie de unos abedules

Informante: Evelio Bravos Sánchez. Edad: 80. Localidad: Santiago de la Espada (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

Al pie de unos abedules
dos lirios azules
mojaban sus lindos capullos
oyendo el arrullo del río fugaz.

Se le antojó a una zagala
cogerlos un día
para honrar amorosa a María
honrando gloriosa
su trono y altar.

Cantando amores
cogía las flores
cuando por la pendiente,
¡Ay, al fondo del río
cayó tiró desde el río
las flores sin brío
y diciendo: «No me olvides»
¡ay, el agua las sepultó!

NOTAS

El transmisor de esta composición manifiesta que aprendió varias composiciones de su madre, que era cantante de zarzuela en Madrid.

284. Volverán las oscuras golondrinas

Informante: Luis Lumbreras Bullón. Edad: 82. Localidad: Arroyo del Ojanco (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Volverán, volverán, volverán
las oscuras golondrinas volverán
anunciando que llegó la primavera
y sus nidos [¿entoleros?] colgarán.

Volverán, volverán, volverán
las oscuras golondrinas volverán
pero luego como eternas viajeras
partirán, partirán, partirán.

NOTAS

Se trata de una musicalización de un texto muy próximo en tema y rima al poema LIII de *Rimas*, escrito por Gustavo Adolfo Bécquer.

8.3. CANCIONES DIFUNDIDAS EN CONTEXTO ESCOLAR

Las canciones que insertamos en este apartado fueron transmitidas en el colegio o por agrupaciones de la Sección Femenina, por lo que algunas de ellas cumplen funciones doctrinales de signo patriótico, como *El peñón de Gibraltar* (n.º 285), o sobre la educación de las mujeres, *Los labradores* (n.º 288). Otras, a modo de canción infantil, exponen temas de carácter amoroso, como *Ese ramo de claveles* (n.º 287), o fueron ensayadas en el coro del colegio, como la popular canción asturiana musicalizada por Marcos Vega en 1961 *No le daba el sol* (n.º 286). En el *CLO*, se localiza de otro texto aprendido en el colegio, *La cruz en la escuela* (*CLO*, 0471c).

285. El Peñón de Gibraltar

CLO, 0355c

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

La bandera inglesa
en el peñón de Gibraltar
¡qué vergüenza da!,
¡qué vergüenza da, es la verdad!
Aunque el mundo diga
que es invencible el Peñón,
ahora es del inglés
por una traición.
Porque jamás supo vencer,
el águila se humilla ante el león,
pero ha de llegar
un día en que España,
ese peñón lo vuelva a conquistar.
Y al grito de: «¡Viva, viva, viva España!»,
ese peñón se hundirá.

NOTAS

La informante indica que aprendió esta composición en la escuela.

286. No le daba el sol

CLO, 0371c

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

No le daba el sol,
que le daba la luna.
No le daba el sol

de la media fortuna.

De la media fortuna.
Tengo un capullo;
si no es rosa cumplida,
tiene lo suyo.

No le daba el sol,
que le daba la luna.
No le daba el sol
de la media fortuna.

A saltar siempre juegan
las tres hermanas;
y la más pequeñita,
la que más salta.

No le daba el sol,
que le daba la luna.
No le daba el sol
de la media fortuna.

NOTAS

La informante indica que aprendió esta composición en la escuela.

287. Ese ramo de claveles

CLO, 0551c

Informante: Trinidad Berjaga Segura. Edad: 66. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Ese ramo de claveles
que tienes en la ventana

mira a los almendros lejos;
morena tira la rama.

Tira la rama,
tira la flor,
tira la rama
divino amor.
Morena tira la rama.

Ronda, que rondaré yo.
Ronda, ¿quién tuviera amores?;
la calle por donde voy
parece un jardín de flores.

Jardín de flores,
jardín de flores,
¿madre quién tuviera,
quién tuviera amores?

NOTAS

La informante indica que esta canción fue enseñada en Benatae por la Sección Femenina. Tras el primer y el tercer verso, se añade: «sí, sí».

288. Los labradores

CLO, 0863c

Informante: Trinidad Berjaga Segura. Edad: 66. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

[*Com.*]
Los labradores
por la mañana,
el primer surco
es por su dama.

Es por su dama;
ramo de flores.
A mí me gustan
los labradores.

En la ventana soy dama,
en el balcón soy señora,
en la cocina criada
y en el campo labradora.

¶

[*Com.*: La Sección Femenina, que cuando acabó la guerra salió la Sección Femenina, y iban por los pueblos. Ya era yo… | No era mu grande. Lo que pasa es que yo tenía una hermana mayor y donde iba mi hermana iba yo. Yo me iba con ella a to sitios. Y entonces aquella muchacha me enseñó unas canciones, y decía:]

NOTAS

En la versión cantada, se repiten las dos primeras estrofas a modo de estribillo al final de la composición y se añade «y olé» tras el tercer verso de cada estrofa.

8.4. CANCIONES APRENDIDAS EN LA IGLESIA Y OTROS CONTEXTOS. CANCIONES RELIGIOSAS Y VILLANCICOS CULTOS

Estos textos de alabanza dedicados a la figura del Niño se cantan durante la Navidad y se diferencian de los insertados en el apartado «Ciclo festivo» por ser aprendidos e interpretados fuera del contexto familiar. Varios de ellos acompañan tradiciones eclesiásticas típicas de esta época, como el besapié del Niño Jesús, *Venid todos los cristianos* (n.º 295), o a la Misa del Gallo, *Adiós, dulce Niño* (n.º 289) y *Esta noche nace el Niño* (n.º 290). Se ofrece también una versión de un texto que era interpretado por el coro de la iglesia, *Suena el pandero* (n.º 293). Otras composiciones extensas han sido ensayadas recientemente en los centros de adultos: *Niño mío, Niño mío* (n.º 291b), de la que se aporta otra versión fragmentada (n.º 291a), *Por los caminos de Oriente* (n.º 292) y *Una Virgen parirá* (n.º 294).

289. Adiós, dulce niño

Informante: Remedios Escalera García. Edad: 64. Localidad: Hornos de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Adiós, dulce niño.
Adiós, tierno infante.
Adiós, dulce amante.
Adiós, adiós, adiós.

Tú eres mi hermosura,
tú eres mi cantar;
el alma me roba.
¡Que viva el amor!

Con tus dulces ojos
Jesús mírame
y solo con ellos
me consolaré.

NOTAS

En la versión cantada se repite tres veces el tercer verso de la segunda y tercera estrofa. La informante manifiesta que esta composición se interpreta cuando finaliza la misa del gallo.

290. Esta noche nace el niño

Informante: Remedios Escalera García. Edad: 64. Localidad: Hornos de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Esta noche nace el niño
entre la escarcha y el hielo.
¿Quién pudiera, niño mío,
vestirte de terciopelo?

Son las doce en punto
nublado y sereno.
Ven tú, niño mío,
que yo tengo miedo.

Sereno.

NOTAS

En la versión cantada se añade «Tururururú» antes de cada verso de la segunda estrofa. Posteriormente se repite nuevamente esta estrofa sin este añadido. La informante manifiesta que esta composición se canta el día de Nochebuena durante la misa del gallo.

291a. Niño mío, niño mío

Informante: Remedios Escalera García. Edad: 64. Localidad: Hornos de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Niño mío, niño mío,
escápate del portal
y vente al corazón mío
que en él te quiero guardar
para que no tengas frío. [*Com.*]

¶

[*Com.*: Esa sigue más.]

291b. Niño mío, niño mío

CLO, 0437c

Informante: Maximino Ramiro, Leonor Campos, Amparo Ramírez, Luis Ramiro, Laura Montañez, Manuela París y M.ª Luisa Navío. Edad: 72, 67, 56, 74, 68, 55 y 63. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Niño mío, niño mío,

escápate del portal
y ven al corazón mío,
que en él te quiero guardar
para que no tengas frío.

Está todo el aire lleno
de los cristales del frío;
desde el fervor de la luna
hasta los juncos del río.

La helada ha puesto un reflejo
de estrella en el camino
y los ángeles de luces
lleno de escarcha el vestido.

Tiene el niño tiritando
el cuerpo tan moradito
que en el pesebre parece
un montoncito de lirios.

Niño mío, niño mío,
escápate del portal
y ven al corazón mío
que en él te quiero guardar
para que no tengas frío.

NOTAS

Esta composición se empleaba en el municipio durante la misa de gozo.

292. Por los caminos de Oriente

CLO, 0436c

Informante: Maximino Ramiro, Leonor Campos, Amparo Ramírez, Luis Ramiro, Laura Montañez, Manuela París y M.ª Luisa Navío. Edad: 72, 67, 56, 74, 68, 55 y 63.

Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Por los caminos de Oriente
los reyes vienen bajando
y los recibe María,
que José está trabajando.

Todos le llevan al niño
y ellos le llevan también,
bajo su capa de armiño,
buen vinillo de Jerez.

Los reyes venían
de lejos de Oriente
y al niño traían
cien ricos presentes.

Los reyes venían
a ver al niño Dios
y es porque ha nacido
nuestro redentor.

NOTAS

En la versión cantada se repite dos veces, de manera conjunta, los dos últimos versos de la primera estrofa. Tras finalizar la composición se repite nuevamente la primera estrofa. Esta composición se empleaba en el municipio durante la misa de gozo.

293. Suena el pandero

CLO, 0207c

Informante: Luis Lumbreras Bullón. Edad: 82. Localidad: Arroyo del Ojanco (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador / David Mañero Lozano. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Suena el pandero,
suena el rabel,
que el verdadero
Dios de Israel
en venturoso
día nació
y un sol hermoso
resplandeció.

Florecillas del campo,
que os halláis solas,
abrid al horizonte
vuestros aromas.
Mandad al tierno infante
vuestros aromas.
Sed dechado de amores,
divino amante.

Pajarillos parleros
que en la enramada
saludáis los primeros
a la alborada,
dirigid vuestro canto
tan dulce y tierno
a enjugar aquel llanto
de amor eterno.

NOTAS

Transcribimos de acuerdo con el archivo de audio, registrado con anterioridad al vídeo, grabado por Marta Urea Herrador el 31-10-2015. El transmisor de esta composición informa de que esta composición era cantada por el coro femenino de misa en Beas de Segura. La primera estrofa se añade nuevamente sin repeticiones al finalizar la composición. Se repiten tres veces los dos últimos versos de la tercera estrofa.

294. Una virgen parirá

CLO, 0401c

Informante: M.ª Dolores Idáñez Piña. Edad: 79. Localidad: Puente de Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

San José con la Virgen María
y su borriquilla van para Belén.
Van cansados, la noche es muy fría
y a las doce nace el niño Emanuel.

San José, que en silencio lloraba,
abre el camino que va hacia Belén.
Y María, que lo consolaba,
así le decía: —No llores, José.

Hay un ángel volando en el cielo,
allá en las montañas de Jerusalén,
anunciando a los pastorcillos
que ha nacido el niño en el portal de Belén.

Cogen su zurrón
y cantando con un (…)
le llevan al niño
leche y requesón.

Notas

La informante indica que se trata de una canción que ensayó recientemente, no aprendida en un contexto tradicional, si bien hemos decidido incorporarla a nuestro corpus al igual que los anteriores registros de este tipo. Se repite dos veces el último verso de la segunda estrofa.

295. Venid todos los cristianos

Informante: Remedios Escalera García. Edad: 64. Localidad: Hornos de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

[*Com*.]
Venid todos los cristianos
a adorar al niño Dios,
que ha nacido en un pesebre
para demostrar su amor.

Niño hermoso, tus ojos bellos
blancos y negros en el alma mía.
Estoy pensando noche y día,
noche y día sin cesar.

¡Ay, qué niño más bonito
nacido en Nochebuena,
nos parece una azucena
de belleza sin igual!

¶

[*Com*.: Pues esa, por ejemplo, cuando se va a besar al Niño, pues se canta.]

NARRATIVA

9. CUENTOS

9.1. DE ANIMALES

1. *El oso y el hombre* (Hornos de Segura)

9.2. DE MAGIA

2. *El saco cantor* [ATU 311B*] (Torres de Albanchez)

9.3 RELIGIOSOS

3. *La glotonería de san Pedro* [AT 774N] + *¿Quién se comió el corazón del cordero?* [AT 785] (Beas de Segura)

9.4. NOVELESCOS

4. *La hijastra trabajadora y el gorrino* (Beas de Segura)

9.5. CUENTOS HUMORÍSTICOS

9.5.a. Sobre tontos

5. *El hermano tonto abandonado* (Segura de la Sierra)
6. *El hijo tonto que va a pagar la contribución* (Segura de la Sierra)
7. *El hijo tonto que se casa* (Segura de la Sierra)

9.5.b. Sobre hombres astutos

8. *El caballero sin cuidado* (Benatae)
9. *El rico y el demonio* (Benatae)

9.5.c. Sobre la esposa infiel y el cura

10. *La esposa, su marido y el cura* (Torres de Albanchez)

9.5.d. Sobre matrimonios

11. *El higo y el acordeón del difunto* (Torres de Albanchez)
12. *Un matrimonio de mayores* (Santiago-Pontones)

9.5.e. Sobre parejas jóvenes

13. *Dos jóvenes que se encuentran en una posada* (Torres de Albanchez)
14. *La pastora y su novio* (Santiago-Pontones)
15. *Una pareja de novios* (Segura de la Sierra)
16. *Una pareja de novios que camina con la suegra* (Santiago-Pontones)

9.5.f. Sobre madres e hijas

17. *La madre y la hija que van al médico* (Torres de Albanchez)
18. *La madre y su hija que van al médico* (Torres de Albanchez)
19. *La recién casada y su madre* (Torres de Albanchez)
20. *Una hija y su madre* (Torres de Albanchez)

9.5.g. Sobre la sexualidad en otros personajes

21. *La abuela y los albañiles* (Torres de Albanchez)
22. *La monja y el taxista* (Santiago-Pontones)

9.5.h. Sobre la misa

23. *Descripción de la misa* (Hornos de Segura)
24. *Dos gitanos en misa* (Hornos de Segura)
25. *El gitano que fue a confesar* (Santiago-Pontones)
26. *Un gitanillo en misa* (Hornos de Segura)

9.5.i. Otros asuntos

27. *El sacristán y el cura* (Beas de Segura)
28. *La dueña de la higuera y el ladrón de higos* (Torres de Albanchez)

10. LEYENDAS

10.1. SOBRE NOMBRES DE LUGARES

29. *Aben Ata* (Benatae)
30. *Caravaca de la Cruz* (Génave)
31. *La calle Olivas* (Villarrodrigo)
32a. *La Puerta de Segura* (Génave)
32b. *La Puerta de Segura* (La Puerta de Segura)
33. *Puente de Génave* (Génave)
34. *Villarrodrigo* (Villarrodrigo)

10.2. HISTÓRICAS

10.2.a. De Bandoleros

35. *José María «el Tempranillo»* (Torres de Albanchez)
36. *El Pernales* (Villarrodrigo)
37. *El Rojo Terrinches* (Villarrodrigo)

10.2.b. Sobre personajes religiosos

38. *Santa Teresa y el toro* (Beas de Segura)

10.2.c. Sobre la ocupación de ciudades españolas

39. *Gibraltar a cambio de vacas* (Torres de Albanchez)

10.2.d. Otros hechos sucedidos en la comarca

40. *El oso de Onsares* (Villarrodrigo)

41. *Monjas falsas y tráfico de órganos* (Villarrodrigo)

10.3. RELIGIOSAS

10.3.a. Sobre santos y divinidades

42. *San Ginés de la Jara* (Benatae)

43. *La Virgen que no quería estar en la ermita* (Villarrodrigo)

44a. *Virgen de La Peña* (Orcera)

44b. *Virgen de La Peña* (La Puerta de Segura)

10.3.b. Milagros

45. *La Virgen de Albanchez y la plaga de langostas* (Villarrodrigo)

46. *La Virgen de Albanchez y el cojo arrepentido* (Villarrodrigo)

47. *La Virgen de Albanchez y la conversión del de testigo de Jehová* (Villarrodrigo)

10.3.c. Castigos divinos

48. *Castigos de la Virgen del Campo* (Génave)

49. *El castigo de san Isidro* (Génave)

50. *El castigo de El Resucitado* (Villarrodrigo)

51. *El ofensor de Cristo castigado* (Villarrodrigo)

10.4. OTRAS SUPERSTICIONES Y CREENCIAS:

52. *El hombre que mataba a los lobos* (Orcera)

53. *Las brujas de Orcera* (Benatae)

11. HISTORIA ORAL

11.1. GUERRA CIVIL ESPAÑOLA

54. *Guerra Civil española* (Génave)

55. *Guerra civil en Benatae* (Benatae)

56. *Acusación falsa y encarcelamiento de un inocente* (Siles)

57. *Estallido de la revolución social española de 1936* (Villarrodrigo)

58. *Miedo a cantar durante la Guerra Civil* (Benatae)

59. *Ocultación de personas durante la Guerra* (Villarrodrigo)

Civil

60. *Romance de las gemelas separadas* (Benatae)

11.2. POSGUERRA ESPAÑOLA:

61. *El colegio durante la Posguerra* (Benatae)
62. *La Acción Católica y la Sección Femenina* (Villarrodrigo)
63. *La Sección Femenina* (Génave)
64. *La Sección Femenina* (Benatae)
65. *Hambre durante la Posguerra* (Siles)
66. *Pobreza y emigración durante la Posguerra* (Villarrodrigo)
67. *Teatros de barrio* (Benatae)
68. *Teatros de barrio* (Benatae)

11.3. EMIGRACIÓN:

69. *Emigración de genaveros* (Génave)
70. *Emigración de villarrodrigueños* (Villarrodrigo)

11.4. TESTIMONIOS SOBRE COSTUMBRES Y TRADICIONES

11.4.a. Festividades

71. *Día de la Cruz* (Villarrodrigo)
72. *Domingo de Resurrección* (Villarrodrigo)
73. *Domingo de Resurrección* (Villarrodrigo)
74. *La Candelaria* (Villarrodrigo)
75. *La Candelaria* (Orcera)
76. *La Virgen del Campo* (Torres de Albanchez)
77. *Mes de mayo* (La Puerta de Segura)
78. *Mes de mayo y romería de la Virgen de Fátima* (Villarrodrigo)
79. *Miércoles de ceniza y día de los difuntos* (Villarrodrigo)
80. *Misa de gozo* (Villarrodrigo)
81. *Misa del gallo* (Torres de Albanchez)
82. *San Antón* (Villarrodrigo)
83. *San Antón* (Villarrodrigo)
84. *San Juan* (La Puerta de Segura)
85. *San Juan* (Villarrodrigo)
86. *San Marcos* (Génave)
87. *San Marcos* (Villarrodrigo)

11.4.b. Reuniones, celebraciones y festejos

88. *Bailes* (Villarrodrigo)
89. *Cencerradas* (Torres de Albanchez)
90. *Comparsas de carnaval* (Benatae)
91. *Encierros* (Génave)
92. *Luminarias* (Puente de Génave)
93. *Luminarias* (Segura de la Sierra)
94. *Matanzas* (Génave)
95. *Reuniones nocturnas para cantar y contar historias* (Benatae)

11.4.c. Oficios

96. *El barbero ambulante* (Génave)
97. *El cosario* (Siles)
98. *El pellejero* (Benatae)
99. *El pregonero* (La Puerta de Segura)
100. *El recovero* (Génave)
101. *El sereno* (Villarrodrigo)
102. *El sereno y el pregonero* (Génave)
103. *El zahorí* (Génave)
104. *El vendedor de romances* (Beas de Segura)
105. *La batanera* (Siles)
106. *La hornera* (Siles)
107. *La labradora de tierras medias* (Benatae)

11.4.d. La escuela y los juegos

108. *El juego del anillo* (Torres de Albanchez)
109. *Las escuelas* (Torres de Albanchez)
110. *Juegos infantiles* (Villarrodrigo)

11.4.e. La casa y las tareas domésticas

111. *La elaboración de helados* (Génave)
112. *Limpieza del hogar y prendas de ropa* (Génave)
113. *Materiales para rellenar los colchones* (Génave)

11.4.f. Relaciones y cortejo amorosos

114. *Cortejo. Rimas dedicadas* (Benatae)
115. *Los fantasmas en Génave* (Génave)

116. *Los fantasmas en Villarrodrigo* (Villarrodrigo)
117. *Los fantasmas en Orcera* (Orcera)
118. *Noviazgo y familia* (Génave)
119. *Serenatas* (Hornos de Segura)
120. *Serenatas y cortejos* (La Puerta de Segura)
121. *Serenatas. La Parrala.* (Torres de Albanchez)

11.4.g. Anécdotas

122. *Compra de romances* (Torres de Albanchez)
123. *El almuerzo durante la faena* (Génave)
124. *El acceso a la ermita* (Beas de Segura)
125. *El majano* (Génave)
126. *La Virgen de piedra* (Génave)
127. *Las húngaras videntes* (Villarrodrigo)
128. *Las misiones* (Génave)

11.4.h. Accidentes y crímenes

129. *La muerte del tío Nardo* (Génave)
130. *La niña raptada* (La Puerta de Segura)
131. *El curandero perdido* (Génave)
132. *Jubitas* (Villarrodrigo)

11.4.i. Expresiones

133. *Dolor miserere* (Siles)
134. *El duro del tío sentado* (Villarrodrigo)
135. *Me cago en la orden cana* (Villarrodrigo)

C. NARRATIVA

En la Sierra de Segura hemos recopilado cincuenta y tres narraciones configuradas en forma de cuentos o leyendas. Varios de estos relatos presentan escenas relacionadas con el ámbito rural: animales salvajes (lobo, oso y toro bravo), ambientes rurales (montaña, huerto o cortijo) y profesiones rurales (pastora o bandolero), aunque también son frecuentes los relatos centrados en temas urbanos (taxistas, albañiles, médicos, carreteras, etc.). Asimismo, se insertan otros relatos referidos a asuntos religiosos (misa, cura, sacristán, monja, Jesucristo o san Pedro), la familia (madre, hija, hijastra, marido, suegra, novio, hermano o hijo tonto) y personajes sobrenaturales (demonio o brujas), históricos (santa Teresa de Jesús) o divinizados (Virgen de Albanchez, Virgen del Campo, el Resucitado, san Isidro, etc.) Por otro lado, ofrecemos alrededor de un centenar de relatos sobre la historia oral y las costumbres y tradiciones típicas en la Sierra de Segura durante el segundo y tercer tercio del siglo XX, antes de la era tecnológica. Estos relatos aportan, en nuestra opinión, un gran valor testimonial relacionado con el contexto histórico y cultural.

9. CUENTOS

Incluimos en este apartado una serie de narraciones en las que predomina un enfoque narrativo ficcional. Algunos de estos relatos aparecen en forma de cuento y otros se configuran a modo de chiste. Con respecto a los cuentos, dos de ellos presentan una moraleja: sobre el peligro (*El saco cantor* [ATU 311B*], n.º 2) y el esfuerzo (*La hijastra trabajadora y el gorrino,* n.º 4), otro aparece en forma de fábula humorística (*El oso y el hombre*, n.º 1) y otro representa una escena religiosa que alude a la astucia e ignorancia de los personajes —tema recurrente en esta recopilación— (*La glotonería de san Pedro* [ATU 774N] + *¿Quién se comió el corazón del cordero?* [ATU 785], n.º 3). En relación con este tema, encontramos otros relatos humorísticos que narran escenas sobre la astucia (n.º 8 y n.º 9) o ignorancia de los protagonistas (n.º 5-n.º 7). Los cuentos sobre la astucia emplean una estructura basada en la formulación de acertijos y su resolución, mientras que los relatos sobre la ignorancia emplean por lo general al personaje del «tonto». Asimismo, se observa en la Sierra de Segura una predisposición a los temas sobre el diablo en los que el ser humano consigue vencerle, en ocasiones con ayuda de una divinidad superior (*El rico y el demonio*, n.º 9). En el *CLO*, encontramos una muestra de Arroyo del Ojanco recopilada por David Mañero (2015), *El herrero burla al diablo* [AT

330] (*CLO*, 0015n), en la que se combinan dos de los argumentos mencionados. Por un lado, las astucias de un hombre que consigue vencer al diablo (n.º 9) y la glotonería asociada a san Pedro, presente también en el relato n.º 3. Se inserta además una versión fragmentaria del cuento mágico de *La asadura* [ATU 366] (*CLO*, 0019n), una versión de un relato sobre animales, *El hijo del rey y los pájaros* (*CLO*, 0018n) y un cuento novelesco, *El agua lo revela todo* [ATU 960] (n.º 277).

En los cuentos humorísticos restantes, los temas que aparecen aluden básicamente a dos cuestiones, la sexualidad, por un lado, y a la descripción paródica de la misa, por otro. Los personajes asociados a la temática sexual son muy variados (matrimonios, mujeres infieles, pareja de jóvenes, etc.), mientras que los relatos sobre asuntos eclesiásticos recurren al personaje del «gitano» como agente externo a los ritos de la liturgia. En el *CLO*, se insertan tres muestras más de la Sierra de Segura empleadas a modo de chiste (*CLO*, 0117n, 0118n y 0266n). Una de ellas es una segunda versión del relato n.º 25, *El gitano y el cura* (*CLO*, 0117n), recopilada en el mismo municipio por Olayo Alguacil (1999).

9.1. De animales

El cuento de *El oso y el hombre* (n.º 1) tiene como protagonista a un oso que reta a un humano. En el inicio del relato se establece un diálogo entre el oso y diversos hombres que se encuentran en diferentes etapas vitales (niñez y vejez) hasta que, finalmente, el protagonista se reta con un individuo de edad madura. El cuento finaliza de manera humorística al comprobarse la astucia del hombre frente a la ingenuidad del oso, quien confunde un «palo gordo» con un «membrillo», objeto con el que el hombre le golpea. Aunque hemos incluido este relato dentro de los protagonizados por animales, en realidad se trata de un cuento asimilable al ciclo de los cuentos del ogro y el demonio estúpido, próximo al tipo ATU 1049.

1. El oso y el hombre

Informante: Mariano Adán Martínez. Edad: 82. Localidad: Hornos de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015

Se enteró un oso que el hombre el dueño de tos sitios. Va una [¿guaguada?] arriba, se encuentra un chiquillo y le dice:

—¿Tú eres el hombre?—

Dice: —Yo lo seré—.

Va más pa arriba y ve un viejo. Dice:

—¿Tú eres el hombre?—

Dice: —No, yo lo fui—.

Luego ya al hombre de verdad se lo encuentra y dice:

—¿Y tú que? Es que dicen que a ver quién puede; tú o yo—.

Estaba el hombre rajando leña, al meterle el hacha se abrió un poco el palo; dice:

—Mira, pa no matar el tiempo como tú tienes tanta fuerza mete las uñas y tiras… y ya pos a ver que hago. Mete las uñas, tira del hacha…— y se quedó enganchao en el palo, pero un palo gordo.

Entonces coge al mozo que tenía pa cargar leña y se lía a estacazos con él. (…) Así que ya lo soltó. Se encuentra luego ya a un compañero, otro oso, y le dice:

—¿Qué?—

Dice: —¡Cállate, que me ha pegao con un mimbre solo que casi me mata!—

(¡Con un mimbre! Y era un palo gordo pa cargar leña…)

9.2. De magia

El cuento de *El saco cantor* (n.º 2), asociado al tipo [ATU 311B*], relata cómo una niña es secuestrada por un desconocido y finalmente rescatada. En la versión recopilada se hace uso del epíteto «marramamiau» para caracterizar al antagonista y se insertan algunas estructuras repetidas, e incluso melodías, que dotan al texto de un desarrollo formulario con el que se logra mantener la atención del oyente: «Por un collarito de oro / que en la fuente me dejé / ni a mi padre ni a mi madre / nunca los vuelveré a ver» y «¡Canta, que te hinco la palanca!». El héroe o salvador, en este caso, se personifica en una mujer, que en algunas versiones es la propia madre de la niña, y la astucia empleada es la de alimentar al malhechor para hacerle caer en un estado de somnolencia y desprotección. Finalmente, se rescata al menor y se introduce en el saco un elemento que acabará con la vida del malhechor, en este caso, un grupo de animales.

2. El saco cantor

CLO, 0052n

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

Una… chica que se fue a lavar a la fuente y se llevó | y para ponerse a lavar se quitó el collar, un collarito de oro, y se vino a su casa y se olvidó. Y luego ya iba a por el collarito de oro y era ya noche y lo cogió un hom-, un hombre, un marramamiau (dicíamos aquí en el, en el cantar), lo cogió un marramamiau, un hombre, y la metió en un saco y iba pidiendo y dicía:

—Por un collarito de oro
que en la fuente me encontré | que en la fuente me dejé
ni a mi padre ni a mi madre
nunca los vuelveré a ver.

—¡Deme usted una limosna!—
Le daban la limosna al pobre. Pues llegaba a otra puerta, a otro cortijo y tocaba:
—¡Venga, canta, que te hinco la palanca!

—Por un collarito de oro
que en la fuente me dejé
ni a mi padre ni a mi madre
nunca los vuelveré a ver
nunca los vuelveré a ver—.

Pues ya, así tanto tiempo, iba a muchos cortijos pidiendo y ya llega a un pueblecillo pequeño, y estaban tocando la misa. Y le dice la mujer:
—Mire usted, voy a hacer una cosa. ¡Que cante!
—¡Canta, que te hinco la palanca!— Cantó. Dice:
—Voy a hacer una cosa. Le voy a sacar a usted un plato de chorizos. Va a comer usted y va | y vino, y se va a ir usted a misa—.
Y entonces hartó al otro de chorizos y de vino y le entró un sueño… que él no fue a misa. Entonces ella fue al saco, abrió el saco y sacó a la niña. Y le metió un gallo, un lagarto, una gallina, un perro y ya po, ya se levantó el hombre cuando se le pasó la torta y se va. Y va:

—¡Canta, que te hinco la palanca!— Y uno:

—Quiquiriquí, cocorocó, miau miau, guau guau, guau guau—. Y dice:

—¡Madre mía!, ¿pues qué ha pasao aquí?—

Abrió el saco, se le tiraron tos los animales aquellos y lo mataron.

9.3. RELIGIOSOS

Incluimos dentro de este apartado un relato en el que se engarzan dos cuentos de argumento similar: *La glotonería de san Pedro* [AT 774N] + *¿Quién se comió el corazón del cordero?* [AT 785] (n.º 3). Ambos textos desarrollan el tópico de la afición de san Pedro por la comida, presente también en un cuento recopilado en la localidad de Arroyo del Ojanco por Mañero Lozano (2015), *El herrero burla al diablo* [AT 330] (*CLO*, 0015n). En estas muestras el personaje de san Pedro aparece en compañía de Jesucristo, quien, como personificación del «sabio» o «maestro», acaba descubriendo las fechorías de su amigo. En la muestra recopilada, se engarzan dos relatos en los que san Pedro oculta una parte de las ganancias alimenticias obtenidas como limosna y posteriormente es descubierto de una manera inesperada o astuta, aunque amigable.

3. La glotonería de san Pedro + ¿Quién se comió el cordero?

CLO, 0035n

Informante: María Torres Sánchez. Edad: 78. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

El Señor contaba de que era bien ya mayor, y siempre iba con el | acompañado de san Pedro. Iban por los cortijos pidiendo los dos y en un cortijo le dieron dos tortas y el abuelo (como le decían al Señor, que era el abuelo) | Pues ya sabes iban juntos siempre. Y entonces llegan a un cortijo y le dan dos tortas, y el abuelo estaba más allá, y Pedro dice:

—Po como no me ve, ahora me…—

Mira, le tiraba un bocao y, claro, el Señor, el abuelo, po lo veía y se ponía cuando le tiraba el bocao:

—¡Pedro!—. Dice:

—¡Ya voy!—

Lo tiraba él… En fin, desperdició la torta, porque iba a pegarle un bocao… «¡Pedro!». Pues ya llega y dice:

—¿Qué te han dao?— Dice:

—Una torta— Dice:

—¡Vaya con Dios! ¡Con una na más pa los dos!, bueno…—

Pues ya se sientan así en una sombra, andan un poco más y se sientan en una sombra de un árbol y se pone | el abuelo dice:

—Pedro, ¡oy!, arráscame aquí—, dice: —que me pica aquí—. Dice:

—Pero, Señor, ¡si tiene usted aquí un ojo!— Dice:

—¡Con ese te he visto comerte la torta!—

Luego llegar al mar y dice:

—¡Po hala!, vamos a seguir el camino—.

Llegan a un cortijo y le dan un chotillo y dice el abuelo | el Señor, dice:

—Pedro, quédate, arregla el chotillo y yo me voy por ahí a ver si me dan un poco pan en los cortijos—.

Po Pedro coge el choto, lo arregla (…) y como el corazón, el corazón es mu chiquitillo, po dice:

—Este no se da cuenta de que…—

Se lo comió, lo frió y lo | y viene, dice:

—Bueno ya está, ya está, abuelo. Venga, venga, vamos a comer—. Dice, el abuelo, dice:

—Pero Pedro ¿pero y el corazón de, del chotillo?

—Señor, si no tenía corazón—

Po bueno, ya termina… Él se calló y se va y luego ya más allá se para y los dinerillos que le daban también en los cortijos | se para y se quedan los dos. Y se que- | y dice el abuelo, dice:

—Bueno, Pedro, amos a partir el dinero… Tú ya haces lo que tú quieras con él y yo el mío—.

Y hace tres montones. Dice:

—Señor—, dice: —Señor, si estamos dos, ¿pa qué haces tres?— Dice:

—¡Tú cállate!—, dice: —Mira, ese pa ti, este pa mí y este quien se comió el corazón del borrego—. Dice:

—¡Señor, si me lo comí yo!

9.4.NOVELESCOS

El cuento de *La hijastra trabajadora* (n.º 4) se basa en la contraposición caracterológica entre una mujer educada para ser trabajadora y otra que no lo es. Para ello, se recurre a los personajes del padre viudo, la madrastra malvada, la hija consentida y la hijastra-criada. En esta versión el padre viudo advierte el maltrato recibido por su hija en el nuevo contexto familiar y el relato finaliza con el reconocimiento del honor y el esfuerzo de la hija. Para referirse a las hijas de ambos y establecer una comparación explícita, la transmisora de este relato emplea un epíteto asociado a los mandatos de la madrastra durante la crianza de las niñas: Trasnocha y Madruga (hijastra-criada) y Lávate las manos y Vete a acostar (hija de la madrastra).

4. La hijastra trabajadora y el gorrino

CLO, 0034n

Informante: M.ª del Señor Martínez Caro. Edad: 69. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Esto era un vecino viudo y una vecina viuda también, cada uno por su lao, pero la vecina quería enganchar al vecino. Y entonces a la nena po la peinaba, le hacía esto, lo otro… | ¡Ay, tu padre!, si quiera… Total, que se lía con el padre de la chiquilla. Dice:

—Padre, ¿por qué no te juntas con Fulanica?— (No sé el nombre). Bueno, dice:

—Que no. No seas tonta, que entonces— | (Porque la vecina también tenía su hija, y él una hija, en fin…). Dice:

—Porque entonces tú vas a ser la que vas a estar…| vas a ser la criada y su hija la… la niña bonita—.

Total, que tanto, tanto, la… | lo… | que dijo:

—Pos bueno, pues mira, ¡pues vamos a hacerlo!

Se | Cogían, cenaban… a su hija:

—Tú, lávate las manos y vete a acostar—.

Y la hijastra, la del hombre, pues a fregar y a hacer toas las cosas.

—Y lávate las manos y a acostar—. A la hija, venga.

Total, que ya se hicieron grandes y se casaron. Y luego ya el padre, cuando ya se casaron las dos, dice:

—Hija mía, a ver dónde echáis el agua de fregar—. (Antiguamente ya sabes tú a quién se le daba, a los gorrinos). Bueno, y a la hija de la hijastra lo mismo se lo decía:

—Hija mía, a ver dónde echáis el agua de fregar—.

Bueno, pues ya está, se van, llega | pasa el tiempo y dice la | el hombre, dice:

—Vamos a hacer la matanza. Tenemos que invitar a nuestras hijas—.

Y se ponía la de la mujer:

—No… déjalas…. ¿Pa qué?

—Sí, sí, sí… a nuestras hijas hay que invitarlas. Hay que invitarlas, que vengan a la matanza—.

Total, que van a invitarlas. Van primero a la de | la hija de ella. Dice:

—Fulanica, ¿ónde echá | ónde tienes el agua de fregar?

—Venga usted, aquí—.

La tinaja, tenía una tinaja y echaba el agua de fregar.

—¡Ah!, ¿sí? Bueno vale, vale. Muy bien— (...)

Total que se va a invitar a la del hombre. Dice:

—Que tenéis que venir a la matanza y que…

—¡Sí, sí, padre! ¡Cómo no! ¡Claro, a la matanza tenemos que ir nosotros!— Total que ice:

—¿Y el agua de fregar dónde la tenéis?

—Pase usted, padre—.

Tenía un gorrino así de grande. Un gorrino había criao. (Porque, mira, antes como se regaba con jabón y eso era bueno pa los animales… Entonces el agua de fregar se le daba a los gorrinos, es verdad. Yo por lo menos me acuerdo de eso. No sé si vosotros porque… (….) eso tenía su alimento, ¿sabes? En fin, a los gorrinos se le daba).

Entonces ya llega el día y vivían así en un cortijo y se asoma y las ve venir por allí el padre:

—¡Fulanica, asómate, que ya vienen nuestras hijas por allí!

—¡Anda, déjalo…! Si yo…

—¡Que sí, mujer!, ¡ven acá! Mira, lávate las... | Trasnocha y Madruga liá en su manta y montá en su mula, y Lávate las manos y Vete a acostar andandico y liaica en un costal—.

Que a la otra le hacían trabajar (...)

Nos ocupamos a continuación de una serie de cuentos de temática diversa en los que se busca provocar la risa. En primer lugar, los cuentos sobre el «tonto» —o sobre el «subnormal», según se recoge en estas muestras— presentan a un protagonista de carácter desfigurado que consigue destacar entre los otros personajes de la narración gracias al azar y a la habilidad. El dilema planteado en este tipo de relatos se resuelve con una acción grotesca que sorprende al antagonista. Además, el «tonto» consigue logros que nadie espera: una «punta de ovejas» y un «guitarrillo» (n.º 5), atiborrarse en la celebración de un casamiento ajeno (n.º 6) y casarse con una mujer (n.º 7). El cuento de *El hermano tonto abandonado* (n.º 5) pone de manifiesto la soberbia y la impaciencia de los familiares del «tonto»; que lo abandonan para sorprenderse más tarde de los beneficios que ha obtenido. El relato finaliza de manera desgraciada, pues los hermanos que consienten el abandono acaban muriendo al obedecer al hermano tonto. El relato de *El hijo tonto que va a pagar la contribución* (n.º 6) finaliza de manera humorística, al igual que *El hijo tonto que se casa* (n.º 7). Ambas narraciones tienen un desarrollo breve y el final funciona a modo de respuesta al dilema planteado en el relato. Por un lado, es el padre el encargado de hacer actuar al tonto (n.º 6), que lo manda a realizar una tarea y descubre que su hijo se deleita en una labor que no ha completado satisfactoriamente. Por otro lado, una mujer en edad casadera escoge al protagonista como esposo por ser un hombre «sin arte» (n.º 8).

Asimismo, se insertan dos cuentos, de estructura similar, en los que un hombre demuestra una habilidad suma ante dos personajes superiores o por encima de su rango: rey (n.º 8) y demonio (n.º 9). El cuento de *El caballero sin cuidado* (n.º 8) caracteriza a su protagonista como un hombre que destaca por la holgazanería. El relato recurre a una estructura de acertijos y soluciones formulados por parte del rey, con los que este pone a prueba sin éxito al protagonista. A pesar del carácter fragmentario del relato, observamos correspondencias con el tipo *Las tres preguntas* [ATU 922]. El cuento de *El rico y el demonio* (n.º 9) emplea la estructura de acertijo y solución como recurso por parte del protagonista para evadir un pacto realizado con el demonio. En este caso, los acertijos planteados se refieren a diferentes acciones escatológicas que el antagonista no consigue resolver. De este modo, el hombre que había pactado con el demonio para ser rico consigue finalmente librarse al superar la astucia de este. Desde el punto de vista tipológico, este relato presenta correspondencias con el tipo ATU 1176, titulado *Agarrando una ventosidad de hombre*. En el *CLO* se incluye una versión de *El herrero burla al diablo* [AT 330] (*CLO*, 0015n) en el que hay un argumento similar basado en el pacto y posterior liberación del protagonista mediante la astucia.

En segundo lugar, con respecto a los cuentos de temática sexual, es preciso considerar los personajes involucrados en la trama, pues se advierte una estrecha relación entre los caracteres y la forma de tratar el asunto. El cuento de *La esposa, su marido y el cura* (n.º 10) recurre a un par de personajes asociados popularmente a la infidelidad femenina. Este relato, al igual que el recopilado en la zona por Olayo Alguacil (1999), *La mujer del herrero y el cura* (*CLO*, 0118n), finaliza con el descubrimiento de los amantes y una reprensión dirigida al sacerdote desde una de las ventanas de la vivienda. La versión recopilada destaca por su ironía, pues la reprimenda procede de la propia esposa, que utiliza un juego de palabras para burlarse del marido. Incluimos también otros cuentos humorísticos sobre matrimonios de mayores que aluden al acto sexual de una manera desenfadada, *El higo y el acordeón del difunto* (n.º 11) y *Un matrimonio de mayores* (n.º 12).

Como contraposición al tratamiento que caracteriza las anteriores narraciones, destacan los relatos sobre parejas jóvenes en los que el asunto se plantea de manera fría y directa. Estos cuentos suelen aludir por lo general a la falta de experiencia de los amantes: *Dos jóvenes que se encuentran en una posada* (n.º 13), *La pastora y su novio* (n.º 14), *Una pareja de novios* (n.º 15) y *Una pareja de novios que camina con la suegra* (n.º 16). En uno de los textos interviene el personaje de la «pastora» (n.º 14), cuya experiencia en asuntos sexuales se revela como recurso sorpresivo al final del relato.

Estos cuentos humorísticos también aluden al entendimiento entre madre e hija sobre los temas de asunto sexual. En algunas de estas muestras la disposición espontánea de la madre entra en contraposición con la actitud conservadora o pasiva de la hija: *La recién casada y su madre* (n.º 19) y *Una hija y su madre* (n.º 20). Asimismo, se emplea este par de personajes vinculados al personaje del «médico» para tratar otros temas de asunto sexual ligados a la confidencialidad: *La madre y la hija que van al médico* (n.º 17) y *La madre y la hija que van al médico* (n.º 18). En estos relatos el personaje del «médico» se caracteriza por su falta de reputación, pues la madre-paciente lo cuestiona y maldice, e incluso llega a ser considerado en la escena como profesional carente de ética que muestra interés sexual por las pacientes jóvenes. Introducimos además en este apartado dos cuentos humorísticos que aluden al deseo sexual de personajes a los que, por lo común, se los considera carentes de vida sexual: *La abuela y los albañiles* (n.º 21) y *La monja y el taxista* (n.º 22).

En tercer lugar, los relatos sobre misa acostumbran a emplear la figura del «gitano»: *Dos gitanos en misa* (n.º 24), *El gitano que fue a confesar* (n.º 25) y *Un gitanillo*

en misa (n.º 26); aunque una de las muestras, en cambio, está protagonizada por un hijo que nunca va a la iglesia y se sorprende por la forma de actuar de los allí presentes, *Descripción de la misa* (n.º 23). Varias de estas muestras ofrecen partes del texto en forma de verso, por lo que adquieren una configuración formal que las diferencia de otros relatos humorísticos. En el *CLO* encontramos una segunda versión de *El gitano que fue a confesar* (n.º 25; , *CLO*, 0117c , *CLO, 0117CLO*, 0117c) recopilada por Olayo Alguacil (1999).

Finalmente, se incluyen dos relatos humorísticos sobre asuntos diversos, uno de ellos de tema disparatado, *La dueña de la higuera y el ladrón de higos* (n.º 28) y otro sobre la arrogancia de un sacerdote, *El sacristán y el cura* (n.º 27).

5. El hermano tonto abandonado

Informante: Gloria Ojeda Sánchez. Edad: 86. Localidad: Cortijos Nuevos (Segura de la Sierra, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Y esto era otro padre que tenía tres hijos y uno era subnormal. Se casaron los que no eran subnormales y se quedó el que era subnormal. Cada uno se fue a su casa, pero luego se murieron los padres y se quedó el subnormal solo. Entonces tuvieron que llevárselo los hermanos y un mes lo tenía uno y otro mes otro lo tenía. Y ya (…) Pos claro pos y a la noche | ellos se iban a trabajar al campo y luego venían las mujeres:

—Mira tu hermano… hoy… ¡Madre mía!—, dice: —no me ha dejao en to el día parar—, dice: —No hacía na más que decirnos que éramos malas…— En fín, que no lo querían, las mujeres no lo querían…

Pos ya… pos a otro día se fueron igual y lo mismo, vienen los maríos:

—Que no, que tu hermano no podemos tenerlo porque eso…—, dice: —to lo que nos dice son disparates…—, dice: — y nosotras… ¡que no lo queremos!—

Y ya pos los hermanos se juntaron los dos, dice: —Bueno, ¿qué vamos a hacer con nuestro hermano?—, dice: —que nuestras mujeres no lo quieren…—

Dice: —¿Qué vamos a hacer? ¿Pos sabes lo que vamos a hacer?, que lo vamos a meter en un serón y lo vamos a llevar a echarlo a una sima al monte—. Y matarlo, querían matarlo y las mujeres querían pos eso, que lo mataran.

Pos ya lo metieron en un serón y ya a otro día a llevarlo pa matarlo. Y pasaron y estaban tocando a misa, dicen los hermanos, dicen: —Oye, vamos a misa porque vamos a hacer un pecao con nuestro hermano porque lo vamos a matar—, dice: —y vamos a misa pa que nos perdone Dios—.

Pos se fueron a misa y a él lo dejaron allí en una orilla, en las vías de la carretera, allí, en el serón metío. Pos se fueron ellos a misa. Y por qué no pasa por allí un pastor con una punta de ovejas, ¡pero muchas ovejas! Y lo siente llorar, dice: —Hermano, ¿pos qué le pasa a usted?—

Dice: —Mire usted, que me llevan a casarme con la hija del rey y yo no quiero.

Dice el pastor: —¿Usted quiere quedarse con mis ovejas y mi guitarrillo y yo me meto?—

Dice: —¡Sí!—

Entonces salió él, se quedó con su guitarro y sus ovejas y el pastor se metió a casarse con la hija del rey. Pos ya vinieron los hermanos de misa, dice:

—Ala, vamos a llevarnos a nuestro hermano pa matarlo—. Pos se lo llevaron, fueron al monte y lo echaron a una sima. Y dice: —Y ya nuestras mujeres se quedan tranquilas—.

Aquella tarde, antes de anochecer, ven al hermano con su guitarrillo y sus ovejas y dicen los hermanos: —¡Pero si viene nuestro hermano por allí…—, dice: —y mira qué punta de ovejas trae…—, dice: —y con un guitarro!—

Pos llega allí el hermano y dice: —¡Pero muchacho!, ¿cómo te has salío de allí?—

Dice: —Vusotros[51] habéis pensao hacerme un mal—, dice: —y me habéis hecho un bien—. Dice: —Que a onde me habéis echao—, dice: —hay pa coger to lo que se quiera y yo he escogío un guitarillo y las ovejas—.

Dicen los hermanos: —Oye, ¿por qué no vamos nosotros y nos tiramos y escogemos de allí y nos traemos también como nuestro hermano se ha traído?—

Pos se van los dos hermanos a la sima pa tirarse también. Los dos hermanos: —¡No, que me tiro yo!

—¡Que no, que me tiro yo!— ¡Por escoger antes!

Pos ya un hermano dice: —Bueno, tírate tú y si hay pos dices que hay y entonces me tiro yo—.

[51] *vusotros*: así en el archivo sonoro.

Pos se tiró uno y como se tiró de cabeza decía: —¡Ay, ay!— Y el otro que sentía que había también se tiró. ¡También se tiró y se mataron! Se mataron los hermanos y él se quedó con su punta de ovejas y su guitarrillo y las mujeres se quedaron sin maridos.

6. El hijo tonto que va a pagar la contribución

Informante: Gloria Ojeda Sánchez. Edad: 86. Localidad: Cortijos Nuevos (Segura de la Sierra, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Esto es un padre que tenía un hijo y era subnormal. Tenía tres y era subnormal y los demás se casaron, pero el subnormal no. (…) Lo tenían en la casa y no le mandaban na y ya le dice el padre:

—Tienes que ir hoy a pagar la contribución—.

Y dice: —¡Padre, que yo no sé pagar la contribución!—

Dice: —Tú vas al pueblo y a onde veas meterese la gente, te metes y allí pagas la contribución—

Pos claro, él pos se fue al pueblo. Pos a ver donde se metía gente… Pos llega y por casualidad había una boda. Claro, pos él vio que era una boda y que se metió la gente en la iglesia. Pos ala, pos se metió a la iglesia. Luego salieron de la iglesia y se fueron al banquete y él pos lo mismo, se metió.

Pos ala, así que entran ahí en el banquete. Los novios decían:

—Pos será de la parte de la novia—, el novio.

—Será de la parte del novio—. Y no sabían de quién era el chaval aquel que había allí. Pos ya comieron y ya pos la gente empezó a irse y él así que comió pos se fue a su casa.

Pos dice el padre: —¿Pero ya has pagao la contribución?—

Y dice: —Sí. ¡Padre!, ¿no dice usted que se paga la contribución?—, dice: —Yo me he hinchao de comer—, dice: —y el dinero lo traigo aquí en un bolsillo—.

7. El hijo tonto que se casa

Informante: Gloria Ojeda Sánchez. Edad: 86. Localidad: Cortijos Nuevos (Segura de la Sierra, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Y ahora otro subnormal. También otro padre que tenía un hijo asín; no le mandaba… | no hacía na…

Dice: —Pos te vas a ir a hacer leña al monte y vas a venderla—, dice: —y así te buscas la vida, que no vas a estar aquí siempre en la casa y no vas a hacer na—.

Pos había otros dos que también eran subnormales, pos se fueron los tres pos al monte a hacer leña, hicieron la leña y se fueron al pueblo a venderla. Pos claro iban los tres con su cabilla de leña y ven una señorita | una madre y una hija.

Decía la madre: —Hija mía, tú tienes ya que casarte porque soy ya mu mayor y me muero y te quedas sola—.

Dice: —Madre, yo sí me caso, pero tiene que ser con un hombre que no tenga arte—.

Pos de los que iba vendiendo la leña dice uno, el que era subnormal, le dice:

—Mira, ¿queréis llevaros mi burro y lleváis | vendéis la leña?—

Dicen los otros dos: —Pos bueno, nosotros te lo llevamos—, y él pos se fue a onde estaba la señorita.

Llega allí y dice: —Señorita, ¿usted quiere casarse con un hombre que no tenga arte?—

Dice: —Yo sí. Quiero casarme con un hombre que no tenga arte—.

Y dice: —Pos yo no tengo arte—.

Y dice: —Pos bueno…—, dice: —Pos, ma, me caso—. Y se casaron.

Pos claro, se casaron y se fueron a dormir a su casa y otro día la madre va por la mañana: —Hija mía, ¿cómo has pasao la noche?—

Dice: —Madre, esta noche he pasao la noche bien. Él en la espinilla[52] de la cama y yo en la otra espinilla de la cama. No nos hemos juntao—.

Pos ala, otra noche, pos a dormir juntos. Van y se acuestan. Así que se acostaron, pos a ver (…) Pos la madre fue a preguntarle cómo había pasao la noche.

Dice: —¿Qué y esta noche cómo has pasao la noche?—

[52] *espinilla*: así en el archivo sonoro.

Dice: —¡Madre!—, dice: —tenía el tío un cuello de calabaza que si no le pongo la flor me rompe la panza!

8. El caballero sin cuidado

Informante: Pilar Cordón. Edad: 72. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Nos decía mi abuelo que había una vez un señor que le decían el caballero sin cuidao. Y decíamos: —Abuelo, ¿por qué? —, dice: —Porque tenía un jefe que se lo solucionaba to—. Y dice: —Aquel hombre no tenía cuidao—. Por donde pasa por allí el rey y dice que quién es ese del caballero sin cuidao; dice:

—Pues sí, señor. Es un caballero sin cuidao que tiene un jefe que le hace las cosas y no quiere saber na—.

Y dice: —Po a ese le voy a dar yo faena—.

Y le dijo que se le presentara a él. Y fue allí y dice:

—¿Pa qué soy yo aquí llamao?—

Y dice: —Pos mire usted, en cuatro días me tiene usted que adivinar lo que vale Dios en el cielo, y el rey en la tierra, adivinarme el pensamiento— y ¿cuál era el otro?

Y entonces, pues el hombre se fue. Y claro, como en vez de ir el que le había dicho que era el dueño de aquello que era el caballero sin cuidao, po fue su criado. Y entonces le dice:

—¿Viene usted dispuesto a decirme las cosas?

Dice: —Pues sí, señor.

—Bueno, pues dígamelas usted. ¿Cuánto valgo yo?—

Dice: —Usted veintinueve monedas de plata.

—Pero, hombre, ¿cómo?—

Dice: —Sí, porque el rey del cielo valía treinta, usted veintinueve—. Y le dijo el otro… ¡Ay! no me puedo acordar. Y le dice:

—¿Y yo? —. Pero es que no me acuerdo de cuál era el último. Dice: —Yo ahora mismo, ¿y mi pensamiento?—

Dice: —Usted está pensando que está usted hablando con el caballero sin cuidao, pero que es mentira, está usted hablando con su criao—. Como decía mi abuelo.

9. El rico y el demonio

Informante: Pilar Cordón. Edad: 72. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Y otro que había | que quería el hombre salir | que se pusiera rico. Y tos los días subía la monte:

—¡Ay!, ¡que yo quiero ser rico!— Y ¿otro día? —¡Pero que yo quiero ser rico!—

Y un día vino un remolino y vino el demonio. Y cuando vino el demonio le dice:

—Mira, tú vas a ser rico si tú vas a hacer lo que yo te diga—.

Dice: —¡Ay!, ¡dime lo que quieras, pero hazme rico!—

Dice: —Pos nada, vas a ser rico—.

—Pues sí—.

Le dice: —Mira, en el plazo de cuatro días me tienes que adivinar (…)—

Y dice: —Bueno, pero eso lo tienes hecho—.

—Y si no, en el plazo de cuatro días vengo a recogerte— de lo que le dijo.

Total, que el hombre, nena, pos que ya cuando ya llegó el plazo del tiempo, pues llegó otra vez el remolino y fue, y le dice:

—¡Uh!, no, no. ¿Pero eso de yo irme contigo? ¡Sin que yo a ti te haga las pruebas ni hablar!—

Y dice: —¿Pues qué pruebas me tienes que hacer?—

Dice: —Si tú adivinas— le dijo al diablo — las pruebas que yo te voy a decir pos me voy contigo y si no me quedo aquí siendo rico—.

Mira, esto es pa mayores ya, como le digo yo. Esto no lo puedo decir. Se sacó un pelito de allí y, claro, tú sabes que esos pelos están rizaillos. Pues el hombre le estiraba y se ponía tieso.

Dice: —Cuando este pelo tú lo pongas liso | rizao, entonces ya me voy a ir contigo—.

—¡Venga!, ¿cómo va a ser eso? —

Pos el hombre cogía el pelo, cogía la uña y cada vez se rizaba más, no se quedaba tieso. Luego se subió la escalera arriba y se puso el culo al aire y se tiró un peo.

Y dice: —¡Agárrese!— y le daba el aire con el abanico. ¿¡Cómo iba a agarrar el peo!? Y así hasta que, hasta que el hombre, pos se tuvo que dejárselo y irse, y irse el hombre y dejar solo al rico, pero él le dijo más, eran dos más.

10. La esposa, su marido y el cura

Informante: Celestina Rodríguez Morcillo. Edad: 76. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Una vez había un matrimonio y ella estaba liá con un cura. Bueno y que… ya dice:

—¿Sabes…?— le dice el marido a la mujer. Dice: —¿Sabes que no me gusta a mí las visitas estas del cura?—, dice: —Siempre pasa por ahí y te quiere decir algo por el balcón—. Dice: —¡Pues mira!—, dice: —¡Un día lo voy a poner en su lugar!. Dice: —Pos pa un día, ahora mismo, que míralo por donde viene. Te voy a poner aquí en borriquillo y te subes y le dices las cuatro verdás[53]—. Y ya se sube encima del marido y dice:

—¡Cura, cureza, padre de mi Juana y de mi Pepa, comedor de mis gallinas y conejos, rompedor de mis colchones; más de cuatro magras te has comío de mis jamones..!— y dice: —¡Y por el cabrón que estoy subía te has de acordar a algún día!—

Dice el marido: —¡Bájate, bájate, que si tiene vergüenza bastante le has dicho!

11. El higo y el acordeón del difunto

Informante: Celestina Rodríguez Morcillo. Edad: 76. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Había un matrimonio que era ya mu mayor y que estaba el hombre ya malo, y le decía la mujer | tenían un huerto y dice:

—Tienes que irte y traerme un hijo porque en cuanto me coma un higo me muero—.

[53] *verdás:* así en el archivo sonoro.

Pues la mujer se levantaba un día: —¡Anda a por el higo!— | ¡Ah! y era músico y tenía un acordeón. Y le tenía dicho a la mujer… dice: —El acordeón, cuando me muera, me lo echas en la caja entre las piernas—.

Pues ya…amaneció un día:

—¿Has traído el higo?

—Pues no, mañana te lo traigo—. Pero ella se levanta un día y dice:

—¡Que me estoy muriendo y como no me coma el higo salgo y te arrastro después!—

Pues ya va la mujer corriendo, viendo que era verdad y que se estaba muriendo… va y dice: «Pos voy a subirme el higo».

Y ya que lo había pelao y venía con el higo rajao y to pa colocárselo al hombre pa que no se muriera con las ganas del higo… Cuando vino se había muerto ya.

Y se ponía la mujer:

—¡Ay, lástima mía,
que entre las piernas se lleva
lo que a mí me entretenía!
¡Y pa más sentimiento
dejarme con el higo abierto!

12. Un matrimonio de mayores

Informante: Leonarda García Castillo. Edad: 87. Localidad: Santiago de la Espada (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Eso era un par de mayores (…) | un matrimonio mayor mu mayorcico. Y como casi todos llevamos la dentadura postiza pues… pillaron y se quitaron cada uno se dentadura (y la metemos en un vaso). Y se pusieron en su cama y se pusieron a hacer el amor. Y le decía el abuelo:

—Sesenta setenta—.

Y decía ella: —Noventa cien—.

—¡Sesenta setenta!

—¿No te he dicho que noventa cien?

—¡Madre mía! Sesenta setenta.

—¡Pos noventa cien!—

Dice: —¡Mira, no nos vamos a entender! Vamos a ponernos la dentadura a ver qué es lo que decimos… porque es que no sabemos lo qué decimos—. Y se pone cada uno su dentadura y dice:

—Que si sientes si te entra—.

Dice: —¡Que no me entra bien!

13. Dos jóvenes que se encuentran en una posada

Informante: Celestina Rodríguez Morcillo. Edad: 76. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Se encuentran dos muchachos, un muchacho y una muchacha, y ya se les hizo noche y llegaron a dormir allí a un sitio. Dicen:

—Pues no tenemos na más que una cama… si se quieren acostar juntos…—

Dice: —Pues no nos conocemos, pero sí, nos acostamos juntos—. Y ponen el almohadón en medio. ¡Bueno!, pos no pasó na…

Al día se levantaron, se van y cuando iban allí por un cementerio viene una bocaná de aire y le quita el sombrero al muchacho. Y va a saltar la tapia porque iba a por el sombrero y dice:

—¿Pero tú estás loco?, ¿a dónde vas?—

Dice: —Pos… ¡a por el sombrero!—

Dice: —¡Madre mía!—, dice: —¡Con que no has podío saltar esta noche el almohadón…!— y dice: —¡y vas a saltar ahora la tapia!

14. La pastora y su novio

Informante: Leonarda García Castillo. Edad: 87. Localidad: Santiago de la Espada (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Otra vez se puso un muchacho novio con una muchacha que había estao guardando ganao, una pastorcilla de esas. Dice: «Pos yo me voy a poner novio con esta porque esta no ha catao na. Ha estao la pobre por ahí guardando el ganao y no ha catao na. Pues yo me voy a poner novio con ella y me voy a casar con ella». (…) Se pusieron novios y ya se acostaron. Y dice:

—¿Tú sabes lo que es casarse?—

Y dice: —Yo no… Yo no sé lo que es…—

Dice: —Pos bueno, nos vamos a casar—.

Pos se liaron a hacer el amor y dice:

—¿Qué es casarse?—

Dice: —¡Pues si eso lo he hecho muchísimas veces con mi primo!

15. Una pareja de novios

Informante: Gloria Ojeda Sánchez. Edad: 86. Localidad: Cortijos Nuevos (Segura de la Sierra, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Había otro muchacho que estaba novio y llevaba ya mucho tiempo novio en el cortijo, era en el cortijo. Y ya los padres dispusieron de casarlos, pero la muchacha no quería casarse con él porque llevaban mucho tiempo novios y no le había dao ni un abrazo ni un beso ni na. Y la muchacha pos decía que no, no quería, pero los padres decían: «No, ya tenéis que casaros porque ya lleváis un tiempo novios… y tenéis que casaros». Pos ella que no, y los padres que sí. Y los padres pos que dispusieron de hacer la boda.

Dice la muchacha al novio, dice: —Mira, yo he pensao de que vamos a llevarnos una manta y nos vamos a ir debajo de aquella noguera y vamos a echar la siesta juntos.

Y el novio dice: —Pos sí—. El novio le decía que sí. To lo que le decía la novia, el novio que sí.

Pos se van y se acuestan en la manta y el muchacho no le decía na, no le decía na… Dice: —Oye, no sabes lo que he pensao….—

Dice: —¿Qué has pensao?—, dice: —que tú te vas a quitar los pantalones y yo me voy a quitar el vestido—, dice: —y vamos otra vez a echar la siesta—.

Pos bueno, luego a la miaja dice: —Oye, ¿sabes lo que he pensao?—

Dice: —¿Qué has pensao?—

Dice: —Que tú te vas a quitar los calzoncillos y yo me voy a quitar las bragas—. ¡Pos ya se quedaron en cueros! Pos ya dice, la muchacha dice: —Oye, ¿no sabes lo que he pensao?—

Dice: —¿Pos qué has pensao?

—¡Que vamos a hacer cosas feas!—

Dice: —Pos vamos a cagarnos en la manta—.

16. Una pareja de novios que camina con la suegra

Informante: Leonarda García Castillo. Edad: 87. Localidad: Santiago de la Espada (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Esto era una vez una pareja de novios y iba la madre de la muchacha | iba con ellos. Y iban ellos camino alante y decía el muchacho a la muchacha:

—Yo mira… si a ti te hicieran algo—, dice: —¡Me lo como! Si a ti viene un hombre y te hace algo… ¡Me lo como!— Oy, madre mía, ¡con lo que la quería!

Pues van andando y la madre con ellos. Ya llegan un poquillo más pa allá y ven venir un hombre montao en un caballo… pom, pom, pom, pom, pom… viene y dice:

—Caballero, coja usted el ranzal del caballo.

—¿Sí?—

Dice: —Ala, tú vente conmigo—, hizo así una raya: —y que no pise el caballo | que no pise la raya. ¡Como pise la raya me lo como!— Fue el hombre con el caballo con el ranzal y a la mujer…, pues entonces dice:

—Venga, tú túmbate ahí—. (…) Bueno, pues se tumbó la muchacha (…) y a la abuela le dice:

—Y usted me tiene los esos pa que no me lleguen al suelo—. (Pa que no le dieran en el suelo, en la tierra).

Pues nada, se lió con la muchacha allí a hacer sus cosas y luego cuando se va, coge su ese y se va. Y dice el hombre, dice:

—¡Pues que se joda! Que yo… ha dicho que no pise la raya y el caballo ha estao pisando la raya—.

Y luego dice la madre: —Pues yo, bueños puñaos de tierra que le he lanzao [¿…?]—

Dice ella: —Pos mira, pos vosotros habéis hecho eso, pero yo por no hacer lo que él hacía cuando él bajaba, yo subía—.

17. La madre y la hija que van al médico

Informante: Celestina Rodríguez Morcillo. Edad: 76. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Una vez va una madre con la hija al médico y dice:

—Descúbrase usted— a la joven.

Dice: —No, es mi madre—.

Dice: —¡Ah! Entonces saque usted la lengua…

18. La madre y la hija que van al médico

Informante: Celestina Rodríguez Morcillo. Edad: 76. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Otra vez va otra madre con la hija al médico. Dice:

—Tiene que entrar la muchacha sola— le dijo el médico.

—Bueno…pues…— Entra… y sale la muchacha con un llanto….

Dice: —¿Pero qué te ha dicho?, ¿qué te ha dicho el sinvergüenza ese?—

Dice: —Pues mire usted, me ha dicho que tengo un soplo en los ovarios—.

Dice: —¡Espérate que voy a entrar yo!—, dice: —¡Usted no tiene vergüenza ni tienes consideración!—, dice: —¿Cómo le dice usted a mi hija así tan descaradamente que tiene un soplo en los ovarios?—

Dice: —Oiga, señora, que yo a su hija lo que le he dicho es que se lo han soplao varios.

19. La recién casada y su madre

Informante: Celestina Rodríguez Morcillo. Edad: 76. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Otra vez se van una pareja de novios al viaje de novios a un pueblo que se llamaba Miami y le habla a la madre y le dice:

—Mamá, sabrás como he llegao completito a Miami—.

Y le dice la madre: —¡Hija mía, pues eso no es na he llegao yo con tu padre hasta cagarme!

20. Una hija y su madre

Informante: Celestina Rodríguez Morcillo. Edad: 76. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Otra vez se van otros y le habla a la madre y le dice:

—Mamá, me he quedao en Bragas…— (llegó a un pueblo que se llamaba Bragas),

—Estoy en Bragas y sin combinación—.

Y dice: —Pues el primero que pase que te monte.

21. La abuela y los albañiles

Informante: Celestina Rodríguez Morcillo. Edad: 76. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Otra vez había una abuela (…) y había unos albañiles, unos muchachos trabajando… y tos los días tocaban a misa.

Y ella, tos los días la abuela: —¿A qué tocan, hijos míos?—

Dice: —¡Abuela, a misa!—

Bueno, llegaba otro día, tocaban: —¿A qué tocan?

—A misa…—

Y ya los tenía cabreaos. Y ya dice otro día, dice:

—¿A qué tocan, hijos?—

Dice: —¡Abuela, a joder!— | ¡Ah! Y cuando decía: «A misa»; decía: —¡Ay, yo como no puedo ir, pues me tengo que estar aquí quietecita—.

Pues ya tocan otro día: —¿A qué tocan, hijos?—

Dicen: —A joder, abuela…—, ya los tenía cabreaos y dicen: —¡A joder!—

Dice: —¡Ay, pos voy a pillar mi garrotilla poco a poco a ver si pillo algo!

22. La monja y el taxista

Informante: Leonarda García Castillo. Edad: 87. Localidad: Santiago de la Espada (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Iba un hombre de aquí de Siles, era un taxista de aquí de Siles y iba a Madrid. Y cuando iba por la Mancha, Villarrobledo por ahí, pos se paró a desayunar y había allí una monja, y dice:

—¿A ónde va usted?—

Dice: —Pos voy a Madrid— (…)

Dice: —¡Ah, pos yo soy de Madrid!—, dice: —Si me puede usted llevar...—

Dice: —Pos sí, señora, ¡claro que la llevo! Sí, madre— (como le dicen).

Pues se montan en el coche y se van y cuando van allí más pa allá, más pa allá dice | el hombre dice:

—¿Quiere usted, madre, que echemos un quiqui?—

Y le dice: —Pos bueno, yo como no sé eso lo que es… Pos bueno…—

Pos echaron el quiqui y se montaron otra vez en el coche y se fueron. Y allí más pa allá, más pa allá, más pa allá (…) dice:

—¡Qué guapa está usted, madre! ¡Mira que está usted guapa! ¿Quiere usted que echemos otro quiqui?—

Dice: —¡Pos bueno…!, ¡pos sí…!—, echaron uno.

Pero llegan llegando pa Madrid, ya iban mu cerca de Madrid y dice la monja:

—¡Ay, Señor, cuando yo le diga a la Madre Superiora que m´ha echao usted tres quiquis…!, ¿qué me va a decir?—

Dice: —Pero si no hemos llegao—, dice: —Pero si no le he echao na más que dos—.

Dice: —¡Sí, pero es que todavía no hemos llegao!—

23. Descripción de la misa

Informante: Lola Leal López. Edad: 91. Localidad: Hornos de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015

Una madre a un hijo dice:

—Hijo mío, desde que hicistes[54] la comunión no has puesto los pies en la iglesia.

—Leñe, madre, no me arree usted más que ya iré a misa—.

Y llegó el día:

—Pues fui al lugar y vi una puerta grande y estaban abrías[55] con un cruz en mitad de un tejao y yo me metí pa hacia dentro y me arrimé ahí a un [¿corrizal?]. Al poco ratico empezaron a entrar mujeres con toallas en la cabeza y mire usted, madre… se conoce que llevaban toicas las manos sucias que las muy zorronas beben vino y se bajaban [¿vicio?] abajo haciendo guiños.

Y al poco ratico asomó un hombre disfrazao de mujer y un zagalillo al lao de él disfrazao también con un cencerrillo. El hombre se fue allí a una especie de [¿piserral?] y empezó a leer el catón. Y el indigno zagal que iba con él con el cencerrillo… ¡Madre, va y le levanta el sayo pa verle la parte sucia que tiene la persona! Y el hombre, de la insofoclina que pilló se hizo un refresco en una copa y las mujeres se daban golpazos en el pecho: «¡Que se ha envenenao, que se ha envenenao!» y el hombre al verlas tan afligías se revuelve hacia ellas y les dice:

«No asustaros, si ha sío un malvavisco». Madre, que yo le digo a usted que allí cualquier día va alguien al presidio.

—Y yo te digo a ti, hijo mío, que si no hubieras ido habría sio mejor para tos los disparates que has venío diciendo

24. Dos gitanos en misa

Informante: Mariano Adán Martínez. Edad: 82. Localidad: Hornos de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

[54] *hicistes*: así en el archivo sonoro.
[55] *abrías*: así en el archivo sonoro.

Estaban en misa y había unos gitanos y se sube al púlpito el cura pa decir el sermón:

—¡Por vosotros! ¡Por vosotros lo crucificaron!—

Venga allí a insistirle (…):

—¡Vámonos, que el payo este nos quiere echar la muerte del payo este a nosotros!

25. El gitano que fue a confesar

Informante: Inés Romero Alguacil. Edad: 79. Localidad: Pontones (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

Un gitano que fue a confesar, dice (que como los gitanos hablan de otra manera)
Dice:—Padre, vengo a confesar—.
Dice: —¿A confesarte vienes?—
Dice: —Sí señor, a eso vengo.
A ver si quiere usted escucharme
y de gratis perdonarme
los pecaillos que tengo.
—¿Eso es cierto?
—Sí señor, se lo juro.
—¡Al confesionario iremos!—
Dice: —No, que ese sitio es muy oscuro.
Este sitio es más seguro
que aquí la cara nos vemos—.
Dice: —¡Arrodíllate!—
Dice: —Tampoco,
¡que esa es muy mala postura!
Aunque yo estuviera loco…
Si quiere usted así
¡y si no me las toco!
—¿Algún ángel te ha confirmado
que busques la confesión?—.

Dice: —No…—

Dice: —¡Vente pa acá!

Acércate a mi lado,
cuéntame lo que has pecado;
que Dios te dará el perdón.
—No vacile, señor cura, aunque (…).
Es que no me fio de decirte la verdad.
—¿Es que temes que yo te delate?
¡El confesor no hace eso!
—Si tú hicieses un disparate
le echaba uñas al gaznate
y le dejaba patitieso.

26. Un gitanillo en misa

Informante: Lola Leal López. Edad: 91. Localidad: Hornos de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015

Iba un gitanillo, iba tos los días, se hincaba de rodillas y allí a Jesús le decía:
—Dame cinco durillos
que me compre un borriquillo…

El sacristán dice: —¿Y el jumento este qué quiere tos los días aquí?— (…) Cogió un jarrón de agua gran y cuando estaba él con «dame cinco durillos pa comprarme un borriquillo» coge el jarrón y se lo echa por la cabeza y dice:

—Anda, so joío esgreñao[56],
¡si por tu mala cabeza te ves coronao!

27. El sacristán y el cura

CLO, 0036n

[56] *esgreñao*: así en el archivo sonoro.

Informante: Ángeles Romero Martín. Edad: 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

Un cura con la letanía esta que hacen de | la letanía de | esta de san Marcos o santa Margarita (….) Y iba el sacristán y el cura, y llegaron a una cortijá y estaban muertecicos de hambre y, y allí no le dieron na, pero llegaron más alante y le dieron un poco | a ver no le dieron de comer pa que se sentaran, pero le dieron un poquito de [¿avío a ellos?]. Lo estaban acechando y los | y lo esperaron y lo que llevaban, pues se lo quitaron. Salieron allí al encuentro y le quitaron lo que llevaban y dice | ¡Ah! y el cura no quería darlo, claro, si estaban sin comer; y no se lo quería dar, pero, pero se encaró con él, porque claro, como él fue quien dijo que no se lo diera, que no soltara las alforjas o la talega, lo que llevara.

Le pegaron un palizón al cura… ¡Madre mía de mi vida! Po | ¡Ay!, no, me he ido primero al último. (….) Le dieron de comer, pero no le dieron na más que al cura y el sa-, el sacristán pues no le dieron más. Y el cura se puso pastoral y to. Ya salieron de allí y el poquito avío que le llevaban po cuando salieron los ladrones | y se lo quitaron. Y como no se lo querían dar le sacudieron una buena paliza. Y | y cuando iban por el camino dice el cura:

—¡Ay, qué bien hemos comido!, particularmente yo—.

Y el hombre así, echándose uñas a la barriga… Y el otro dice:

—Habrás comío tú, porque yo no he comío—.

Pero luego cuando salieron los, los ladrones y… se encararon también con el cura porque era el que llevaba el mando del negocio y, claro, ellos dirían: «Este tiene que ser el que me tiene que dar a mí la | lo que sea, lo que tengan».

Y no se le d- | Cada vez que decía que no, estacazo. Total, que lo inflaron. Y ya cuando se fueron el cura se quedó arredraíco. Tu verás, po un palizón que le pe- | Al sacristán no le tocaron. Lo mismo que no comió, no le tocaron. Y ya van camino alante, allí, allá, por una |un cerrillo que, que había otro cortijo allí:

—¡A ver si llegamos y eso! —

Y ya el muchacho no sabía cómo decirle al cura también lo de la cosa de la comía.

Y ya iban a ensillar y se pone así más tristecico y dice:

—¡Oy, señor cura!, ¿eh?, ¡qué paliza nos han dao! particularmente a usted—.

Porque le dijo también | como el otro presumió que, que había comío: «particularmente yo», pues el otro no se lo quiso decir, pero así que ya vieron un poquito

y ya vieron otra asomaílla, con otra mejilla de pan, dirían: «Pues ya cuando lleguemos aquí | po ya que que se enfade, se le habrá pasao». Dice:

—¡Oy, señor cura!, ¡qué paliza nos han dao!, particularmente a usted.

28. La dueña de la higuera y el ladrón de higos

Informante: Celestina Rodríguez Morcillo. Edad: 76. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Otra vez había una abuela que tenía… había un huerto y tenía una higuera. Y sale de su casa y ve que había un hombre subido:

—¡Vaya un tío sinvergüenza! ¿Pero con qué permiso se sube usted a la higuera?—

Dice: —¡Pero bueno!—, dice: —¡No se ponga usted así por cuatro higos!—

Dice: —¡Me pongo como me da la gana!—

Total que ya el hombre le da conversación y ya a comer allí… Y ya:

—¿Pero entonces no me conoce usted?

—¡Yo no le conozco! ¡Lo que quiero es que se baje usted de la higuera!—

Y ya se baja… asín que ya se había hinchao de higos… y llega y dice:

—¿Entonces qué dice usted, que no me conoce?—

Dice: —Pues no recuerdo yo de haberlo visto—.

Dice: —¡Pues yo soy el que había en la higuera comiendo higos!

10. LEYENDAS

Las leyendas recopiladas en la zona se encuentran estrechamente relacionadas con las peculiaridades de los municipios de la comarca, aunque también aparecen relatos sobre otros lugares cercanos: sobre bandoleros (n.º 35, n.º 36, n.º 37), *Caravaca de la Cruz* (n.º 30) y *Gibraltar a cambio de vacas* (n.º 39). Varios de estos relatos se exponen como sucesos transmitidos por familiares, maestros o estudiosos, pero también encontramos textos conocidos ampliamente en la zona a los que no se les atribuye una procedencia concreta. En la Sierra de Segura recopilamos leyendas sobre nombres de municipios y calles (n.º 29-n.º 34), sobre sucesos históricos (n.º 35-n.º 41), sobre el origen de las devociones y festividades de los municipios, así como sobre milagros y castigos

infringidos por personajes sagrados (n.º 42-n.º 51) y de tema sobrenatural (n.º 52 y n.º 53).

10.1. Sobre nombres de lugares

Se recogen en la zona cinco relatos sobre la fundación de municipios serranosegureños (n.º 29, n.º 32a, n.º 32b, n.º 33 y n.º 34), uno sobre un municipio murciano, *Caravaca de la Cruz* (n.º 30) y otro sobre el origen del nombre de una calle en Villarrodrigo, *La calle Olivas* (n.º 31). Varias de estas leyendas surgen asociadas al enfrentamiento cristiano-árabe. Así, la primera de estas leyendas, *Aben Ata* (n.º 29), se refiere al nombre que el mismo rey moro otorgó al municipio de Benatae antes de castellanizarse. Las leyendas sobre La Puerta de Segura (n.º 32a y n.º 32b) relatan la puesta a salvo de una reina mora que fue llevada al lugar y la leyenda de Villarrodrigo (n.º 34) menciona la fundación de este municipio a cargo del mismo Cid Campeador. También se transmite información sobre la fundación de *Puente de Génave* (n.º 33), vinculada a la extensión urbana de Génave. En el *CLO* se incorporan otros relatos similares. Mañero Lozano (2015) recopila una segunda versión de *Aben Ata* (*CLO*, 0016n) y un relato sobre el origen mítico de la aldea de *El ojuelo* (*CLO*, 0005n). Por su parte, Olayo Alguacil (1999) recoge un relato sobre el enfrentamiento cristiano-árabe que da nombre a varias zonas montañosas (*CLO*, 0116n).

29. Aben Ata

Informante: Trinidad Berjaga Segura. Edad: 66. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Porque resulta que Aben Ata es | viene de los moros | árabes, árabes, bueno, árabes, mejor dicho, árabes. Que este pueblo remanecía de ellos como tos los pueblos de Andalucía casi y entonces cuando llegó un rey (…) Un rey que llegó que pasó por aquí pos dijo que esto se llamaba «Aben Ata». Y luego ya, cuando lo pasaron al crist— | al castellano pues entonces era «Benatae».

30. Caravaca de la Cruz

CLO, 0076n

Informante: Josefa Armijo y Soledad Castillo. Edad: 82 y 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[J. Armijo]: Y por eso le pusieron «Caravaca».

[S. Castillo]: ¡Ah, claro! Caravaca de la Cruz.

[J. Armijo]: Porque llevaron | se fue la reina y la llevaron a ver las vacas. Y allí cogieron a reina, allí la cogieron. Y la reina dijo: «¡Uh!, ¡po Caravaca!».

[S. Castillo]: Cara-vaca.

[J. Armijo]: Pues Caravaca, y entonces le pusieron Caravaca al pueblo.

31. La calle Olivas

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Aquí hay una calle que se llama (y no lo sabe nadie, lo sabe muy poquita la gente; lo sabe Ángel Cuenca que es historiador). | La calle Olivas; aquí hay mucha gente que se llama Olivas de apellido, incluso el alcalde se llama Olivas. Bueno, pues esa es la calle que está en los Postigos de Ubence. Bueno, pues eso tiene su significao, eso se llama la calle Olivas porque mataron a un hombre que se llamaba Olivas de apellido, lo mataron en el pozo Nevazo, a onde traen las vacas, y lo mataron los soldaos de Napoleón. Entonces él labraba y vinieron y lo atacaron. Y él se quiso defender con las cosas del arao, con la garrota del arao, (porque el arao tiene una garrota) (…). Se quiso defender y claro, no pudo con ellos; lo mataron. Entonces como se llamaba Olivas de apellido esa calle se llama Olivas por aquel hombre.

NOTAS

La informante manifiesta que escuchó esta información en una entrevista televisada a Ángel Cuenca.

32a. La Puerta de Segura

CLO, 0075n

Informante: Josefa Armijo, Soledad Castillo, Antonia Moya y Elvira Plaza. Edad: 82, 76, 72 y 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[A. Moya]: Una reina mora también.

[E. Plaza]: Vino la reina a Segura.

[J. Armijo]: La reina.

[S. Castillo]: Huyendo de…

[E. Plaza]: Y dijo: «Aquí estoy segura si La Puerta no me falla».

[S. Castillo]: Como La Puerta está antes, pues al llegar al castillo, al llegar al castillo, dice: «Aquí estoy segura si La Puerta no me falla».

[J. Armijo]: No, dice: «Aquí estoy segura» dice, y ya s´abrió los ojos, dice: «No, yo aquí no estoy segura» y se fue al castillo, a Segura. Y dice: «Pues aquí estoy segura», y por eso le dicen La Puerta de Segura.

32b. La Puerta de Segura

CLO, 0038n

Informante: Juan Antonio Sánchez Zorrilla. Edad: 68. Localidad: La Puerta de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 24 de octubre de 2015.

Otra cosa que se dice que el origen del nombre del pueblo es de | Bueno, pues, había una reina mora en el castillo, en Segura, veréis el castillo cuando salgáis. Y entonces aquí lo que hacían es | el puente ese que habéis cruzao del río; lo que hacían es que se embarcaban y la reina decía: «Aquí estaré segura | (bueno eso es una leyenda) | si la puerta no falsea», que es la compuerta de Segura. «Si la compuerta no falla».

33. Puente de Génave

CLO, 0074n

Informante: Informante: Josefa Armijo, Soledad Castillo y Antonia Moya. Edad: 82, 76, y 72. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[S. Castillo]: Y a Puente de Génave porque había un puente que pasaban todos por él.

[J. Armijo]: No, que pertenecía a Génave.

[A. Moya]: Pertenecía a Génave.

[J. Armijo]: Es que el puente de Génave lo hizo Génave pa pasar las caballerías. Y ya empezaron a hacer casas, empezaron a hacer casas y ya le pusieron el Puente de Génave.

34. Villarrodrigo

CLO, 0091n

Informante: M. Ramiro, L. Campos, A. Ramírez y J. Piqueras. Edad: 72, 67, 56 y 71. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[L. Campos]: ¿Villarrodrigo?, pues a mí me decían que pasó el Cid Campeador.

[M. Ramiro]: No.

[L. Campos]: Eso dijeron. «Esta villa es muy bonita, se llamará Villarrodrigo». A mí me lo dijo así doña Cecilia. (…) Rodrigo, eso es.

[A. Ramírez]: Rodrigo Manrique.

[L. Campos]: El campeador fue Rodrigo Díaz de Vivar, eso. Y que dijo que la villa era muy hermosa y ya la llamó Rodrigo: «Y se llamará Villarrodrigo». A mí me lo contaban en la escuela.

[J. Piqueras]: Sí, sí, sí.

[L. Campos]: No sé si será así o no.

[J. Piqueras]: No, yo también lo sé [...]

10.2. HISTÓRICAS

Las leyendas históricas que introducimos en este apartado son consideradas por sus transmisores como hechos reales que acontecieron en momentos relativamente próximos. Por un lado, insertamos tres relatos sobre algunos de los bandoleros más famosos de la sierra andaluza: José María «el Tempranillo» (n.º 35), El Pernales (n.º 36) y El Rojo Terrinches (n.º 37). En todas estas versiones se recoge una única visión del

bandolero que dota al personaje de un sentimiento de amor al prójimo, pues el protagonista de estas escenas nunca mata (n.º 37) y, además, es capaz de amar a una familia (n.º 36) y de ayudar al necesitado (n.º 35). Algunas de estas versiones introducen información específica sobre la muerte de los bandoleros (n.º 35 y n.º 36). En la leyenda *La virgen de Albanchez y el cojo arrepentido* (n.º 46) se recopila más información sobre este asunto, pues se relata un milagro de un hombre arrepentido que había dedicado su vida a socorrer a los bandoleros.

Asimismo, otros hechos tuvieron lugar en la comarca y de ellos surgieron nuevos relatos. Contamos con una interesante leyenda sobre la estancia de santa Teresa de Jesús en Beas de Segura que describe cómo la santa hizo frente a un toro bravo, *Santa Teresa y el toro* (n.º 38), relato que forma parte de un ciclo de leyendas dispersas en distintas localidades españolas. También se insertan otros dos relatos situados geográficamente en el lugar, *El oso de Onsares* (n.º 40), sobre la amistad entre un oso salvaje y una mujer que lo alimentaba, y *Monjas falsas y tráfico de órganos* (n.º 41). Ambos relatos procedentes de Villarrodrigo. Se inserta en este apartado un nuevo relato que el informante dice haber aprendido durante su niñez en la escuela y que habla de la venta del territorio gibraltareño a los ingleses, *Gibraltar a cambio de vacas* (n.º 39). En el *CLO* encontramos dos registros recopilados por Mañero Lozano (2015) que relatan sucesos ocurridos en dos fortalezas: *El castillo de Morles* (0017n), en Benatae, y *El castillo de Peñalta* (*CLO*, 006n), en El Ojuelo (Segura de la Sierra).

35. José María «el Tempranillo»

CLO, 0056n

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

Tempranillo iba y robaba y entonces se encuentra un hombre con un haz de leña a cuestas y entonces cogió y le puso una bicicleta. Y luego ya po fu-, fue una lástima, no le debían de haber matao. Lo mataron. Lo cogieron, un | subío en un | vivía en el mon-, en la, en las cuevas, por ahí, en Sierra Morena vivía y ya luego ya un, una pareja de guardia civil se vistieron de paisanos, se escondieron por allí y encima de un, de un árbol lo mataron, a José María el Tempranillo.

«José María,
que a los ricos robaba
y a los pobres socorría».

36. El Pernales

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Pernales vino a la sierra Jaén | estaba en la sierra de Jaén, en la Sierra de [¿Altramuces?]… y ya se iba a ir a Francia cuando lo mataron. Porque tuvo un hijo y la mujer tenía que vivir a escondías con el hijo. Y venía a verlo. Y ya estaba harto de tantas cosas malas que le pasaran; pos claro, por tos los sitios lo vigilaban, al Pernales y al Niño, se llamaba.

37. El Rojo Terrinches

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

¡Ah! El Rojo Terrinches (…), pero no era de aquí, era de Terrinches, pero que tenía toa la sierra guardá. (…) No quería salir nadie. De noche imposible salir porque como los pillaran el Rojo Terrinches… No mataba a nadie, na más que robaba, como José María el Tempranillo no mataba a nadie. Y Pernales tampoco mató a nadie.

38. Santa Teresa y el toro

CLO, 0029n

Informante: T. Cantero, T. Medina Martos, M.ª Torres Sánchez, M.ª del Señor Martínez Caro y A. Romero Martín. Edad: 65, 73, 78, 69 y 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

[Teresa Medina Martos:] También tenemos un san Marcos, en abril. ¿Os sabéis vosotros las fiestas de aquí del pueblo? (…) Lo tradicional es aquí, que después lo han sacao allí (en Arroyo del Ojanco), porque aquello es de aquí, pero bueno eso no… Que eso era una tradición, contaban que era de que santa Teresa traía toros para hacer la obra del convento, que ahora se ha celebrao, durante todo este año, se ha celebrao el quinto centenario de santa Teresa de Jesús. Que este fue el primer pueblo de Andalucía donde fundó su primer convento en Andalucía, Beas de Segura. Fundó diecisiete conventos en toda España y luego se fue a fundar a Sevilla, y el de Granada fue de los últimos. Que hay, por ejemplo, en Úbeda, en Jaén, en Baeza, conventos de santa Teresa, pero fundaos por otras monjitas después, pero ella fue la que estuvo aquí y fundó aquí.

Aquí hay una casa muy bonita, la de Sandoval, que la llaman los Sandovales, porque cuando santa Teresa vino aquí, aquí había unos señores con muchísimo dinero, y tenían solares y casas, y por mediación de algunas familias o algo, pues se vino aquí a fundar, porque había dinero, y se lo daban todo para lo que ella pudiera y quisiera hacer, pero que te | te quiero decir que eso fue en el mil quinientos diecisiete, cuando se empezó.

[Ángeles Romero Martín:] Hay una anécdota de santa Teresa, cuando estuvo haciendo el convento aquí, de que los Sandovales, po eran unos señores que estaban…

[Teresa Medina Martos:] Unos apellidos muy…

[Ángeles Romero Martín:] y necesitaba un animal pa que le ayudara a traer | a acarrear los materiales, materiales de allí de esos… incarreables, como yo digo. Y le pidió le dieran un | una bestia

[Teresa Medina Martos:] un carro para traer |

[Ángeles Romero Martín:] lo que fuera, y le dijo que bajara, que tenían la | por ahí por La Teja, tenían ellos la, la tinaja y los animales que tuvieran a donde tenían los animales. Y tenían un toro un poquito bravo…, y cuando se presentó ella allí, que le había dicho:

—Me ha dicho don Fulanico de tal que me den el toro Fulano de tal pa llevármelo pa hacer la | traer los materiales.

Y el | la picardía del gañán, pues le dic- | le en- | [¿Caporal?] le dice a él. Le dice:

—Le vamos a dar el toro ese que sabéis que no lo podemos manejar muy bien.

Dice: —Y por lo menos vamos a ver la monja aquí cómo se las entiende con el toro.

Se encerraron tos, le dieron | Le dice el gañán:

—Echad al toro que está allí en el [¿afil?]

Y ellos allí tos resguardaos porque el toro era del [¿Canairo?]. Y la monja al | camino abajo, con | iba haciendo un | se hizo una tomitilla.

[M.ª del Señor Martínez Caro:] Un cordel.

[Teresa Medina Martos:] Un cordón | era con ovillos de lana, que aquello-, entonces no había…

[Ángeles Romero Martín:] Na. Y claro, ellos allí resguardaos, como diciendo:

—Madre mía, cuando salga el toro la vamos a ver cómo la va rebrincar p' arriba.

Allí esperaban un | yo que sé, que ella se… | pero, hija, aquello se volvió.

Ellos estaban allí resguardaos, la abren la puerta al toro, sale y de pronto, la vio desencajarse, la vio, como diciendo: «Madre mía». Ellos dos meaos de risa, como diciendo: «¡Ay, lo que vamos a ver aquí!».

Y ent- | salió corriendo el animal dic- | cuentan, la anécdota.

[M.ª Torres Sánchez:] La leyenda.

[Ángeles Romero Martín:] Y entonces salió corriendo desde donde lo echaron, pero al llegar adonde estaba santa Teresa…

[Teresa Medina Martos:] Se amagó.

[Ángeles Romero Martín:] inclinó la cabeza, le echó el cuer- | la cuerdecilla y se fue, y el que propuso que le echaran el toro le dio un telele que luego casi se muere él de- | el que iba a pasar la risa de ver a la santa… po después que ha visto que, que le [¿cruzaba?] tant- | que después casi lo… | si lo cuenta.

[M.ª del Señor Martínez Caro:] de ver su… | esa manera de dominar.

[Ángeles Romero Martín:] Ellos es que esperaban | es que el toro era un poco…. bravo, y ellos esperaban en | una escena un poquito… y cuando el toro | Si salió con aquella furia, dicen que salió con aquella furia, pero al llegar a ella inclinó la cabeza, le echó el ese: —¡Quedarse con Dios!

[M.ª Torres Sánchez:] Y se la llevó | se lo llevó.

[Ángeles Romero Martín:] Y le dio un telele que por pocas…

[M.ª Torres Sánchez:] Es que en esos tiempos iba con una hebra de lana atao.

[M.ª del Señor Martínez Caro:] Esos son milagros. Esos son milagros que…

[Teresa Medina Martos:] No sabrían na con razón.

[Teresa Cantero:] Es que no hace falta que sean milagros, mi abuela araba con toros bravos en el campo.

[M.ª Torres Sánchez:] Y la mía.

[Teresa Cantero:] Y eran bravos, y no necesitaba milagros.

[M.ª del Señor Martínez Caro:] Porque a tu abuela, Tere, a lo mejor, esos animales la tenían ya vista, la conocían y to; pero santa Teresa y el toro no estaban | no se conocían. Se conocieron en el momento.

[Ángeles Romero Martín:] Ellos se buscaron aquella cosa, como dicen: «¡Aquí lo vamos a pasar nosotros…!» Tú verás, porque ellos lo que esperaban es que llegara y la cogiera y le diera encima, tu verás.

[M.ª del Señor Martínez Caro:] Claro, porque ellos no podían dominarlo.

[Ángeles Romero Martín:] Ellos lo tenían allí guardao, pero cuando llegó | y ya, eso dicen.

[M.ª del Señor Martínez Caro:] Eso es un milagro.

[Ángeles Romero Martín:] Les dio un telele que dijeron: «Hemos ido a por lana y hemos salío trasquilaos» porque esperaban de reírse y por pocas se les muere allí, del síncope que le dio.

39. Gibraltar a cambio de vacas

CLO, 0055n

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

Y yo en la escuela pues aprendí eso, los cantares que cantaban entonces, pos esos que sus he dicho de la bandera inglesa, pues eso. Si lo contó el maestro, dice: «Sí». Se—, m… si lo dice. Dice: «Es que mire usted, eso fue verdad. Fue por una venta que hicieron falsa…» Dice: «Eso fue...» | Me lo contó el maestro, que había sío por vacas. Que no se qué o cuántas vacas habían dao y se hicieron dueños de aquello y...

40. El oso de Onsares

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Un oso que había en Onsares que bajaba a ver a una mujer a… | (Eso eran cuentos de ella, pero (…) en ciudad de Onsares decían eso como verídico). Bajaba a ver a la mujer tos los días a la misma hora… Bueno, un animal que se acostumbró y bajaba a verla al

río cuando bajaba. Y está el…| la cueva. ¡La cueva del oso existe! (…) Y además es la cueva donde el oso vivía. (…) La mujer le traería comida o le traería lo que fuera y tos los días a la misma hora venía la mujer y el oso bajaba.

41. Monjas falsas y tráfico de órganos

Informante: Mercedes Ojeda. Edad: 65. Localidad: Madrid / Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Es una historia que circuló que no sé si me la contastes[57] tú o quién me la contó, de cuando ellos pusieron la posada. Lo de las monjas aquellas que descubrió… | esas disfrazadas (…) | Lo de las monjas que descubrieron mi tía y mi madre mirando por la mirilla… ¡que eran hombres que estaban disfrazaos! y llamaron a la guardia civil a que las salve… Pues traficaban con la sangre o hacían algo de…. sí… algo de eso. ¿Quién me lo contó de aquí del pueblo? Alguien me lo contó…

Mi madre era jovencita, y mi tía, y estaban mirando por el | la mirilla porque eran muy machorras. Eran monjas muy raras y mi madre y mi tía pos tenían curiosidad y empezaron a andar y vieron que eran hombres. Es que claro, fue después de la guerra todo eso.

10.3. RELIGIOSAS

En este apartado se insertan relatos asociados a personajes a los que los serranosegureños honran con sus festividades: san Ginés de la Jara (Benatae), Virgen de Albanchez (Villarrodrigo), Virgen de la Peña (Orcera y La Puerta de Segura), Virgen del Campo (Génave), san Isidro (Génave) y El Resucitado (Génave). De una de estas leyendas se recopilan dos versiones que divergen ligeramente en el final (n.º 44a y n.º 44b), pues ambas versiones, que relatan el hallazgo de la talla de la Virgen de La Peña, se adaptan a la zona de recopilación. Por otro lado, son comunes los relatos sobre milagros y castigos realizados o producidos por santos y divinidades. Se recopilan tres leyendas que relatan diversos milagros atribuidos a la Virgen de Albanchez: aplacar una plaga de langostas (n.º 45), curar la cojera de un arrepentido (n.º 46), e incluso, convertir en

[57] *contastes*: así en el archivo sonoro.

creyente a un testigo de Jehová (n.º 47), y cuatro leyendas del municipio de Génave sobre castigos infringidos por personajes divinizados.

Estos últimos relatos ponen de manifiesto la conducta anticlerical de algunos vecinos de la localidad y la ofensa a diversas imágenes, con el consecuente escarmiento por parte de estas (n.º 48-n.º 51). En el *CLO* se insertan varios relatos recopilados por María Carmona y Francisca Delgado (2016) en el municipio de Villarrodrigo, tres de ellos sobre castigos: *La venganza de san Antón* (*CLO*, 0279n), *El Cristo cercenador* (*CLO*, 0269n) y *Maltrato al Señor de la Salud y castigo de la Purísima* (*CLO*, 0268n), y uno de ellos sobre un suceso milagroso, *La protección de la Milagrosa* (*CLO*, 0270n). Algunos de estos relatos se vinculan al maltrato de imágenes religiosas y saqueamientos de hogares durante la guerra civil española; otros, a la profanación de las figuras religiosas por parte de jóvenes o vecinos que faltaban al deber religioso de honrar a los santos durante su festividad.

42. San Ginés de la Jara

Informante: Trinidad Berjaga Segura. Edad: 66. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

El patrón que tenemos pasó por Benatae andando. (…) San Ginés de la Jara. Era como un franciscano y estuvo aquí en Benatae. Pasó por aquí y entonces aquí se quedó. El patrón de Benatae se quedó. San Ginés de la Jara. Y la patrona la | nuestra señora de la Asunción. La tenemos, que es el día quince de agosto y el día veinticinco es el patrón.

43. La Virgen de Albanchez no quería estar en la ermita

CLO, 0093n

Informante: Mercedes Flores, Maximino Ramiro, Leonor Campos y Manuela París. Edad: 92, 72, 67 y 55. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[M. Ramiro]: ¿No dicen también que se aparecía en la | en lo de la ermita?

[M. París]: Pero lo que hacía... | la ermita se | que cuando lo que hacía en otro día se... venía abajo.

[L. Campos]: ¡Que no quería estar en la ermita!

[M. Ramiro]: No quería estar en la ermita. Lo que hacía…

[M. Flores]: En el charral que se apareció estaban las billotas[58] con la Virgen.

[M. Ramiro]: Y lo que hacían por la noche | lo que hacían por el día, por la noche se hundía.

44a. Virgen de la Peña

Informante: Emilio Alba González. Edad: 68. Localidad: Orcera (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015

Y es que había un convento que era santa María de la Peña, eso está ahí en la fuente del convento, que todavía existe. Entonces, pues ahí había un convento de monjas y bueno, pues los frailes | monjas. Y esa era la Virgen | la patrona de aquí, lo que pasa es que se la llevaron a Segura. No sé si fue por la guerra o por tal. […] Nos la robaron. Se la llevaron.

44b. Virgen de la Peña

Informante: Demetrio Cazorla González. Edad: 77. Localidad: Segura de la Sierra (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 12 de septiembre de 2015.

Se apareció entre el límite de Orcera y Segura. Y por lo visto se la encontraron entre dos y como pesaba mucho, por lo visto pesaba un montón pa lo pequeñita que es…, que es muy pequeña y… por lo visto empezaron el uno: «que me la llevo yo», el otro: «que me la llevo yo» y se la llevó el que más pudo. Se la trajo pa Segura el más forzudo. Claro, la cogieron y el uno no podía y el otro… y la cogieron desde aquí, donde está el límite de Orcera y Segura. (…) Está aquí en la iglesia.

45. La Virgen de Albanchez y la plaga de langostas

CLO, 0092n

[58] *billotas*: así en el archivo sonoro.

Informante: Maximino Ramiro, Leonor Campos, Laura Montañez, Manuela París, y Josefa Piqueras. Edad: 72, 67, 68, 55 y 71. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[L. Campos]: ¿El patrón?

[M. Ramiro]: San Bartolomé.

[L. Campos]: San Bartolomé y la Virgen de Albanchez.

[M. Ramiro]: La patrona es la que aquí manda, más que él.

[M. París]: El veinticuatro de septiembre.

[L. Campos]: Hacemos fiesta pa los dos, pero la que lleva aquí…es ella.

[M. París]: Antes es que hacía…, bueno, que hacía milagros, ¿no?

[L. Campos]: Sí.

[M. París]: Un año cuando la sacaron, cuando Bienservida también, ¿no?

[L. Montañez]: Cuando la sequía.

[M. París]: (…) tuvieron que... | había no se qué y tuvieron que sacar a la Virgen ésta porque sacaron aquella y no…, cuando sacaron a ésta, que se…

[J. Piqueras]: Pero eso fue una…

[L. Campos]: La langosta, ¿no?

[J. Piqueras]: La langosta. Eso fue la langosta.

[L. Campos]: Unos bichos que venían a comerse toda…, y la sacaron a ésta y dicen que en el manto se pusieron todas y desaparecieron. Eso es lo que dicen.

[J. Piqueras]: No estábamos allí.

46. La Virgen de Albanchez y el cojo arrepentido

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Hubo un milagro que hasta hace muy poco tiempo ha estao en la puerta de | en el camarín de la Virgen una muleta. Un hombre que era cojo y se dedicaba en aquellos tiempos, como no había guardia civil, pero sí había ladrones en la sierra. Porque ladrones en la sierra… ¡y sobre to en esta nuestra…! Los maquis. (…) Y entonces como no había guardia civil, pos había malos, había bandoleros en la sierra. ¿Y los bandoleros cómo se

iban a saber si podían entrar al pueblo? Si tenían que comprar comida, tenían que hacerlo a escondías. Como José María el Tempranillo y esos así. (…) El bandolero de Sierra Morena, el rey de Sierra Morena era Jose María el Tempranillo. Y entonces tienen un hombre que era como un espía y era un hombre de aquí del pueblo que estaba cojo que iba con una muleta. Que ya hará años…, pero yo eso me acuerdo que me lo contaba mi abuela y además yo creo que lo he vivío eso, ¡si yo tengo ochenta y cinco años! (…) Y aquel hombre se dedicaba a eso: a ir a la sierra, a llevarle el pan, a llevarle las noticias que ocurrían en el pueblo…, si uno se moría, si habían robao… Y ellos vivían en el monte, pero estaban informaos de lo que pasaba en el pueblo, y si tenían que venir de noche al pueblo… Y se dedicaba aquel hombre a eso.

Y un día (…) aquel cojo que iba con una muleta se perdió. (…) Nadie sabe lo que pasó, na más que se perdió y cuando lo encontraron entonces habló lo que era. Y entonces vino a pedirle perdón a la Virgen de Albanchez. Y estuvo rezando y cuando terminó de rezar tiró la muleta y salió andando. Y la muleta ha estao hasta hace | Yo me acuerdo de verla. Siendo yo ya zagalota, (porque yo he ido mucho a la iglesia de chica, de vieja y de siempre, iba mi abuela con una silleta así de chica y me sentaba delante de ella) | Y apareció la muleta allí. La dejó y salió andando.

47. La Virgen de Albanchez y la conversión del testigo de Jehová

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Po aquel muchacho (…) era ya un mozo viejo y era protestante y no había más protestante que aquel, y era en el mes de mayo y se puso pa morirse. Vamos, yo me acuerdo de ir al viático, yo chiqueteta con mi abuela agarrá de la mano. (…) To el pueblo con el cura cantando, acompañando al Señor (…). Que se puso muy malo, estaba siempre delicao y se estaba muriendo. Y renegaba de la Virgen y renegaba del Señor y blasfemaba… y aquello era una cosa terrible. Y estábamos en la iglesia, en las flores, (aquello sí que me acuerdo yo, además me acuerdo y me da hasta pelofríos[59]). Y me acuerdo que estaba don José María Ruiz rezando el rosario y dice: —Tenemos que cortar

[59] *pelofríos*: así en el archivo sonoro.

las flores ¡Hay un milagro de la Virgen de Albanchez! (…) ¡Milagro! ¡milagro de la Virgen de Albanchez! Tenemos que irnos—.

Resulta que lo avisaron los testigos de Jehová pa que viniera a ayudarlo a morirse, a rezarle… (…) y venían por donde está ahora la piscina. Y cuando venían por ahí el muchacho, sin decirle nadie na, empezó a decir: —¡Comunión! ¡Comunión!, ¡quiero un sacerdote!, ¡Comunión!— a la hora de morirse. Entonces por eso el cura en el serm— | estaba en el púlpito dijo: —Nos tenemos que ir ya. ¡Hay un milagro!, ¡un milagro de la Virgen de Albanchez!— El milagro de la Virgen de Albanchez. Fíjate, si venían por la piscina los testigos de Jehová y entonces empieza a decir él: —¡Comunión!, ¡Comunión, que quiero arrepentirme, que quiero comulgar…!— ¡Pues el milagro no era chico!

48. Castigos de la Virgen del Campo

CLO, 0069n

Informante: Luciano Piña. Edad: 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Y esta Virgen, alguien le hizo mucho daño, porque lo sacó de su pueblo, debajo la Ventilla, y allí lo dejó encima de una piedra, solamente con la correa que llevaba en el cuerpo, la ropa, ni na. Porque desde el barranco, el hombre, que lo saben todos, ¿cuántos porrazos daría hasta llegar debajo de la Ventilla? Y ahí se quedó. Ese sería uno de los que intentaron de hacerla polvo ahí en el pilar.

Y otra mujer, familia algo mía, pues…, ¡algo mía! Entonces dice: «Cogerla y echarle al pilar», a la Virgen, que es de yeso o es de madera, yo no lo sé. Todavía no la he visto ni le he puesto el manto ninguna vez, pero si voy a la Iglesia voy a besarle su manto. Y tenía una hija ya a punto de dar a luz. Y esa mujer que dijo, que dijo que la echaran al pilar cuando subía a su casa, su hija, salía la sangre por la puerta de la calle.

49. El castigo de san Isidro

CLO, 0086n

Informante: Ramón García y Antonia Moya. Edad: 82 y 72. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[A. Moya]: Y el que | ¿quién fue?, ¿quién fue el que le dijo al mulero que fuera el día de san Isidro a labrar y dijo él, él, dijo el dueño, la de Rosario, o sea, el mozo, dice: «Que hoy es día de fiesta, que hoy no [¿podemos ir?]», y dice: «¡Ah!, yo no tengo na que ver con san Isidro».

[R. García]: «Mis mulas se comen tos los días la cebá y labrando».

[A. Moya]: y calló una nube y se mataron los mulos y él no.

50. El castigo de El Resucitado

CLO, 0094n

Informante: Leonor Campos Edad: 67. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Para Semana Santa, el Domingo de Resurrección, sacan a un santo, que es el Resucitao, y los nenes hacen fiestas por la noche, los que van a entrar en quintas. Y dice que había uno que con el vino se lo tiró así al Resucitao a un ojo, y ese hombre, de ese ojo, se quedó pa toa la vida | se ha muerto con el ojo que no veía na.

51. El ofensor de Cristo castigado

Informante: Natividad Sánchez. Edad: 83. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Y otro que le decían… ¡Ay!, que ya no me acuerdo de cómo se llama. Que dicen que fue, y también en tiempos de guerra, le puso una corona de, de cañas o de espigas de no sé qué al Señor, y luego un | una | el mulo, se la puso allí en la cabeza, un mulo le dio una patá en la frente y lo mató. Le había [¿dao?] una corona al Señor y [...]

10.4. OTRAS SUPERSTICIONES Y CREENCIAS

En este último apartado incluimos dos relatos sobre personajes sobrenaturales. Uno de ellos ofrece información sobre uno de los temas más conocidos en la comarca: *Las brujas de Orcera (*n.º 53). De entre todas las brujas de la zona, son especialmente conocidas las de Orcera por ser un grupo de hechiceras que, desnudas, marchaban por la calle tocando diferentes instrumentos a modo de banda u orquesta. Incluso se recopilan cuartetas que versan sobre este tema: «Esos tres son de Andújar, / dos de la Iruela / pero las que llevan la banda / son las de Orcera», en las que también se transmite información contextual sobre la manera de actuar de estas brujas. Se inserta asimismo un relato sobre un hombre con propiedades sobrenaturales encargado de expulsar a los lobos que rondaban por zonas habitadas, *El hombre que mataba a los lobos* (n.º 52). En el *CLO* se insertan otras leyendas de carácter sobrenatural o fantasmagórico: Mañero Lozano (2015) recopila un relato sobre *El Cubo y la mujer de verde*, en Siles (*CLO*, 0022n) y *El fantasma del patrón del bar*, localizado en Puente de Génave (*CLO*, 0020n). Por su parte, María Carmona y Francisca Delgado (2016) recogen un relato de Villarrodrigo que habla sobre el «martinillo», un ser que actúa a modo de duendecillo hogareño y que constantemente esconde o cambia de lugar los objetos de la casa, *El martinillo inseparable* (*CLO*, 0267n).

52. El hombre que mataba a los lobos

Informante: Emilio Alba González. Edad: 68. Localidad: Orcera (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015

Yo tenía un familiar, bueno, sería mi tatarabuelo o mi… yo que sé. Que aquí antes, vamos, antiguamente; me lo contaba mi padre, que se lo había contao su padre a él. Y ese era el padre de su padre, sería mi tatarabuelo, mi bisa—, más, más, sería más antiguo. Decía que aquí | bueno, esto estaba lleno de lobos y cosas y de noche no se podía salir al pueblo porque había lobos y te atacaban y tal. Y uno de mi familia, mi tatarabuelo, ese era un tio mu fuerte y se dedicaba a eso, que decían:

—Oye, allí en la plaza, en la plaza de la iglesia, hay un lobo ahí que se pone a las doce de la noche y no hay quien pase por ahí. Que el tío, que te mete mano, que ataca—.

Y aquel hombre era mu fuerte; comía y bebía una vez al día, cada veinticuatro horas, pero se comía un pan de dos kilos, ¿eh?, tres cabezas asás* y una cuartilla de vino. Y ya no comía más hasta otro día. Y ese iba de aquí p´arriba desnudo, en invierno y

verano. Llevaba una camisa así puesta, pero llevaba una faja así de grande, metía así. Pues ese se dedicaba (mi abuelo, mi tatarabuelo, ya no sé lo que era) a matar los lobos. Ahí los mataba. En la plaza le dijeron:

—Ahí hay uno que…—

Por la noche fue y lo limpió, ¿sabes? Eso lo contaba mi | pos mi padre me lo contaba a mí y el padre de mi padre se lo contaba a él o sea que eso ya hace años.

53. Las brujas de Orcera

Informante: Pilar Cordón. Edad: 72. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Aquí antiguamente había brujas. Sí, estaban las brujas de Orcera, que eran de Los Pucheretes, y se pintaban las brujas y se quedaban desnudas y cogían una orquesta y se iban a la Mancha a beber vino las brujas, pero no podían mentar al dios ni ná. Porque si mentaban a Dios se quedaban en pelota.

¿Estabas la noche que estaba tu marido y mi abuelo durmiendo en | mi suegro en las [¿Nomillas?]? Y pasó una orquesta, pero una orquesta montá, osea que eso no es mentira, ¡que eso es verdad! Una orquesta montá por to lo alto: —Pero bueno, ¿qué orquesta es esta?—. Y luego la orquesta eran las brujas. Y se vinieron con un miedo que pa qué. (…) Las brujas hacían, pues si tú querías un novio te echaban una brujería y lo pillabas. Brujas, brujas. Brujerías na más hacían. Y esfaratar las cosas y hacer cosas de esas.

11. HISTORIA ORAL

Introducimos a continuación diferentes relatos sobre la la historia: Guerra Civil española, Posguerra e emigración, así como sobre las costumbres y tradiciones de los serranosegureños en diferentes ámbitos de la vida social y privada. La mayor parte de los testimonios de tema no histórico responden a la antigua manera de celebrar los festejos y de proceder en la vida diaria, típicas del siglo XX, aunque otros se refieren a las costumbres actuales. Sorprende la cantidad de tradiciones que, con la llegada de la era tecnológica, quedaron extintas, así como las peculiaridades de muchas de ellas, que serían difícilmente aceptadas en la época actual.

11.1. Guerra Civil española

Estos testimonios narran diversos acontecimientos de la Guerra Civil española (1936-1939) y son relatados por personas que vivieron esta época durante su infancia o que han escuchado estas historias de otros vecinos y familiares. Estas historias relatan sucesos que ocurrieron en los municipios de Génave (n.º 54), Benatae (n.º 55 y n.º 58), Siles (n.º 56) y Villarrodrigo (n.º 57 y n.º 59). Otro relato informa de la existencia de un romance que relataba las noticias nacionales sobre la evacuación de niños durante la contienda (*Romance de las gemelas separadas*, n.º 60). Los testimonios recopilados relatan temas cruentos: altercados entre vecinos, saqueos de comida, maltrato de imágenes religiosas, ocultaciones de vecinos en viviendas, fusilamientos, acusaciones falsas, encarcelamiento de inocentes…, pero también se introducen otras informaciones sobre la humanidad de la vecindad en estas situaciones: defensa y ocultación de vecinos con denunciar su ideología, creación de comedores sociales y acogimiento de niños pobres para su manutención y asistencia alimentaria para los reclutados y apresados por parte de sus madres o mujeres.

54. Guerra Civil española

CLO, 0064n

Informante: Jaime Aguilera, Manuel Ramírez, Ramón García, Soledad Castillo, Antonia Moya y Elvira Plaza. Edad: 37, 82, 82, 76, 72 y 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[J. Aguilera]: ¿Os acordáis en la guerra civil? ¿Qué es lo que pasó cuando tuvieron gente presa y (…)?

[M. Ramírez]: De to eso no nos acordamos. ¡Sí me acuerdo!, ¡ahora sí me acuerdo! Tenía entonces tres años, no te creas, y parece que lo estoy viendo. M´acuerdo en | cuando se produció esto de la guerra estábamos nusotros en casa de… la hermana María, de la Elena. Estábamos mi madre y yo, yo era mu chiquetete, tenía yo tres años, ¡oy, me acuerdo que parece que lo estoy viendo!, y se puso el cielo colorao. Y entonces ella ya se había llevado el vino, el trigo que tenía se lo llevaron, y empezó a dar gritos en la calle:

«¡Ay, mi hijo!, ¡ay, mi hijo!, ¡ay, mi hijo! ¡Esto es el anuncio de la guerra!, ¡esto es el anuncio de la guerra!» y así fue.

[S. Castillo]: (…) Que tenía cuatro hijos. Que tenía en la guerra y los cuatro (…) y ella vio rojo el cielo y dijo: «¡Mis hijos!», y fue así. ¡Estuvo toa la vida con un mantón encima! (…)

[J. Aguilera]: Bueno, pero aquí no murió nadie en el pueblo, realmente.

[M. Ramírez]: Sí, sí.

[A. Moya]: Si esa mujer perdió a sus cuatro hijos.

[S. Castillo]: Bueno, pero no, no.

[A. Moya]: Aquí en el pueblo no.

[R. García]: Aquí no hemos muerto ninguno.

[S. Castillo]: La historia de Pascual, que entonces era alcalde en Génave. | Y vinieron unos, los de izquierdas, a llevarse a los de derechas pa matarlos. Y él, aunque era de izquierdas, se puso en la plaza y les dijo: «Aquí no hay nadie» y los tenía todos escondíos en la Iglesia; a todos los ricos de Génave, los de derechas. Él los tenía escondíos y le dijo a tos sus compañeros de izquierdas: «Iros, que aquí no hay nadie que esté ya», y los salvó a todos de la muerte.

[J. Aguilera]: (…) ¿Vinieron de otro pueblo a matarlos?

[S. Castillo]: Sí. Y Pascual lo encarcelaron, que tú lo conoces, que es su alcalde.

[A. Moya]: No lo conocería.

[S. Castillo]: Luego lo has conocío muy bien, pero cuando ya cambiamos la democracia con Manolo Cortés, fue el que ya luego hicieron ya el cambio aquí en Génave ya los socialistas. Y ése estaba de alcalde en los tiempos de la guerra y evitó toa la muerte en Génave. Que Génave matara así a unos y a otros no se hizo.

[A. Moya]: Que le encerraron en la Iglesia y eso sí.

[S. Castillo]: Evitó la guerra. Yo no sé mu bien, pero (…)

[A. Moya]: (…) De la Virgen tiraban un brazo a lo mejor a la calle y a mi madre mismo le dijeron: «Cuando pases por el portalejo si ves un brazo de la Virgen o algo no, no lo cojas que están esperando pa, pa esto».

[E. Plaza]: Pa matarlos. Pa matar al que lo cogiera.

[S. Castillo]: Ea. Fueron cosas mu mal hechas que hicieron unos con otros. Dios quiera que no se repita, que es lo más importante.

[M. Ramírez]: Paco Zorrilla, vinieron a matarlo (….), antes era alcalde. (…) Y le dijo Antonio Valiente: «Sal pitando de aquí, que vienen a matarte» y entonces Paco Zorrilla pilló y se fue a Villanueva y no más. A ése na más lo querían matar.

[J. Aguilera]: ¿El alcalde denunciao era Antonio Valiente?

[M. Ramírez]: ¿Eh?

[J. Aguilera]: El padre Manolifar.

[S. Castillo]: Antonio Valiente, Manuel Cobo y el padre de la Nati. Eran los que…, (…) los que le dieron.

[J. Aguilera]: Como ha dicho «Pascual» antes, otro nombre…

[M. Ramírez]: Sí, también era Pascual el chaval (…)

[S. Castillo]: Sí, Pascual también. Pascual era más | que tenía carrera y entonces era el que llevaba las cosas.

[M. Ramírez]: Él era el que llevaba más el Ayuntamiento y to eso. Se veía. (…)

[E. Plaza]: (…) a los niños a las casas de los más ricos pa que comieran.

[S. Castillo]: Ea, porque no tenían pa comer.

[J. Aguilera]: Eso hay, hay un archivo | hay un listao, que todas las familias que se quedaban un chiquillo en su casa, luego (…)

[S. Castillo]: En tu casa, en tu casa estaba el comedor social. M´acuerdo yo de asomarme por la ventana a ver los críos que comían allí. El comedor tuyo, con el otro de esos, allí era el comedor social.

[R. García]: Donde están las parras aquellas (…).

[A. Moya]: Mi madre se llevó a un sobrino. Y pa que no se quedara en el comedor se trajo a un sobrino.

[S. Castillo]: (…) Y eso yo me acuerdo, bueno…

[J. Aguilera]: Bueno, (…) siempre he tenío una curiosidad, ¿mi abuelo era maqui o no era maqui?, ¿o trataba con ellos?, o…

[M. Ramírez]: Tu abuelo no era maq-. Mira, te voy a contar. Tu abuelo no era maqui, pero como era tratante y los maquis estaban en el campo, po si le salían ahí tenía que auxiliarlos. No te creas que era maqui. ¡No era maqui!

[J. Aguilera]: Pero que tenía relación con ellos.

[R. García]: Cogía los animales, los llevaba a la feria…

[M. Ramírez]: Po claro, tenía relación. (…) Y cogieron un maqui de esos, los cogieron, y lo delataron (…) claro, si trae usted de esto, trae usted lo otro…

[J. Aguilera]: Y estuvo en la cárcel, ¿no?

[M. Ramírez]: Sí.

[S. Castillo]: Sí, en La Puerta. En La Puerta lo detuvieron y mi tía, que vivía allí, iba y le llevaba comida.

[R. García]: En Chinchilla estuvo también.

[M. Ramírez]: No sé si estuvo en Valencia.

[S. Castillo]: Y en La Puerta también estuvo.

55. Guerra civil en Benatae

Informante: Trinidad Berjaga Segura. Edad: 66. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Mi padre fue la mili | en la mili | en Melilla. Estuvo en la guerra, pero era de los más pequeñicos y no se lo llevaron de Granada. Él no pasó del frente de Granada, lo tenían en la retaguardia, pero | Y un tío mío, un hermano de ella, también estuvo con mi papa, que era pequeño, pero el hermano mayor de mi mama sí que estuvo en Pozo Blanco, en to´l frente que hubo en Andalucía. Que allí contaba que los mataban, dice: —Yo llevaba una— | (cacharro de estos que tanto tiran, ya no me acuerdo (…) ¿Cómo se llama eso?) Y dicen que lo llamaban con unos lamentos, dice: —Yo no podía recogerlos, es que caían a espuertas— Y nunca, nunca le dieron a él. ¡Nunca! Mi abuela tenía dos hijos | Se presentó en Pozo Blanco (…) | Los hijos tenía dos en la guerra, el pequeño estaba y mi papa estaba en el frente de Granada, que esos los tenían en la retaguardia por si hacía falta llevárselos, si no ahí no los… | había alguna migaja de, pero no (…) Pero el otro que era el mayor, que ya era un hombre, ese lo tuvieron en Pozo Blanco, en la— en el frente, frente, frente. Y mi abuela como no sabía na de sus hijos, no sabía na de ellos. Pues resulta que hicieron un—, unas pocas mujeres, y en un camión, que aquí había un hombre que tenía un camión que le decían «el [¿reo?]» al camión, de viejo que era. Fueron a ver a los hijos las (…). […] Y, y lleva una cesta blanca. De la cesta me acuerdo yo porque ella después la tenía en la casa. Y se presentaron en el camión a Pozo Blanco, que estaba el frente más malo aquí en Andalucía. Se presentaron. Pos claro, cuando llegaron allí, en una pensión o una mujer o… las recogió y más o menos sabían dónde estaban los hijos, pero que no tenían comunicación con ellos. Y se presentaron allí, la mujer con las que las recogió y luego ya le fueron dando, dando a donde ellas podían estar. Cuando mi tio vio a mi abuela en el frente con aquella cesta que llevaba de… y toas las que había con él,

aquello se lo comieron, pero él, ay, que lloraba diciendo: —Madre, ¿pa qué ha venío usted?, que aquí la pueden matar. Cuanto antes se vayan mejor que aquí las pueden matar—. Dice: —Hijo mío, una madre por verte va a tos sitios—. Y, nena, le puso la cesta y se comieron los soldaos la cesta aquella, igual que las otras mujeres lo que llevaban también. Y se vinieron en el camión otra vez, pero dicen que vinieron to el camino llorando de ver la mortandad que hacía. A ver, Pozo Blanco estaban las, las tropas de izquierdas, vamos a hablar... y en frente estaban las derechas, caían de un lao y caían del otro, caían de los dos laos. Y mi abuela pasó mucho, tenía dos hijos en la guerra y luego no les pasó na a ninguno, nena. Asomaron el mismo día los dos.

Él, mi tío Cándido, era más pequeñico, trendría | mi papa le llevaba un año a mi tío Cándido, a lo mejor tenían dieciocho o diecinueve años, por eso se lo llevaron a la retaguardia que decía. Se llevaron la quinta el saco, se llevaron a los mayores ya… mi abuelo no porque era más mayor, pero un tío de | a un cuñao de mi abuelo se lo llevaron que les decí— | le pusieron «la quinta el saco» de viejos que eran. También se los llevaron porque hacía falta. Y mi abuela una mañana estaba en el horno (…) y se asomó una vecina y le dice: —¡Trinidad!, ¡Trinidad!— (se llamaba Trinidad, como | y a ella le decíamos «Trinidad» y yo «Trini», yo no quiero «Trinidad».) Dice: —¡Que viene tu Pablo! (…) Por el [¿Avellón?] viene Pablo, que nos lo han dicho—. Tú verás, ella se dejó el lomo y se lo dejó to y salió a ver si era verdad. ¡Andando desde Córdoba! Los días que tuvieran que echar. Porque claro, una vez que perdieron la izquierda, (…) los mandantes que ellos tenían (…) les dijeron: —¡Sálvese el que pueda y iros, pero rápido de aquí!—

Y entonces, mi tío el otro estaba en Granada y vino por aquella carretera. El mayor vino por ésta que tenemos aquí debajo y el otro vino por aquella, [¿que va a paseo?]. A aquel le dijo el sargento que él tenía: —Cándido | Segura— (que es lo que le decían) —Si a tal hora no te he visto en tal sitio llévate mi maletín este. Hemos perdío y nos cortan el cuello—. Y vino con una maleta andando. Andaban de noche pa que no los pillaran y de día se escondían. Y vino andando desde Granada. Y trajo una maleta de ropa de su sargento, pero, claro, al quedarse las derechas con el mando, ¡que no me importa que lo sepa el pueblo! Al quedarse las derechas con el mando, el pobre entró por allí con su maleta que era de su sargento y le dijo: —Si yo no estoy en tal sitio a tal hora te la llevas a tu casa y pa ti—. Y a la media hora sabían que mi tío había traío una maleta y se presentaron a mi casa. Mandó a un señor a por la maleta del sargento (…) Y mi tío le dijo: —¡La ropa de mi sargento! Me dijo que si él no me veía que no se la diera a nadie y me la quedara yo—. Y mi abuela le dijo: —¡Déjalo, hijo mío, que se la lleve! Yo con

teneros a los dos vivos tengo bastante, no quiero más—. Y luego la ropa que trajo mi tío Cándido, que se llamaba, la llevaba un señor de los más… de los de derechas, la llevaba puesta los abrigos largos, las botas y to. Se paseaba con ellas. (…)

A mi abuelo le quitaron el aceite, nena. (…) Mira, hicieron muchas cosas, tos, los de derechas y los de izquierdas. Los que eran de izquierdas, que sabían que eran unas votaciones y, claro, pos no era como ahora que tú vas a votar y allí no se entera nadie, pero entonces pues sí sabíamos que eran los que habían estao en la guerra, habían estao en los frentes y sabíamos los que tiraban a la derecha. Y no nos decía na más que dos palabras: «los rojos» y «los facciosos». Ella, cuando hablaba, decía que los rojos eran los de izquierdas y los facciosos los ricos. (…) Y hicieron unas votaciones, claro, votaban. Pos unos sabían lo que votaban a la izquierda y a la derecha. Entonces los de derechas, como querían el mando, pos entonces mandaron a cuatro caciques que tenían ellos a recogerles el aceite a los pobres, a los de izquierdas. A mi abuelo le quitaron el aceite. Mi abuelo, mientras sus hijos estuvieron en la guerra, él era un hombre muy mayor, pero mi abuela estaba en el horno y él tenía que traer la leña pa´l horno y entonces, po, sembraba y tenía cuatro olivas y recogía el aceite. Tenían su aceite, tenían trigo, aunque era mayor lo hacía. Le ayudaban las hijas. Porque eran siete hijos lo que tenía y ellos dos, los que había en la guerra, pero los dos [¿estaban?] en la casa. Y recogía su aceite. Y entonces, en la calle que vive mi | que le decimos «la plaza del pueblo», que es la plaza, vivía mi abuela. Ahora vive una hija mía que está allí. Que allí ha vivío mi mama toa la vida. Nosotros tenemos, la casa suya, la tenemos allí en la plaza y mi hija vive allí. Y una prima de mi abuela vivía en una | mi abuela sí, y la prima por la parte de abajo, la plaza ésta. Que a mi abuela le quitaron el aceite, a mi hermana Antonia… A toas las personas que eran de izquierdas de aquí de (…). Bajaron a coger | ¡Ni una gota de aceite les dejaron! Y a los de derechas no se lo quitaron. Entonces mi abuela y la hermana de mi abuela fueron a casa de su prima hermana a que le echaran un jarro de aceite a la ganancia. ¿Tú sabes lo que es la ganancia? Pues tú pedías un jarro de aceite a la ganancia y luego al devolverlo tenías que devolver dos. El que habías pedío y otro que era la ganancia. Entonces a ellas le quitaron el aceite y a la otra, como era hermana de uno que era de derechas, que mandaba en el ayuntamiento, a esos no le recogían ni el dinero ni el aceite. A ellos le quitaron el dinero y to. Y a la otra no, le tenían que pedir dinero prestao a ella. Y se quedaron sin ná, sin ná, sin ná.

Mi abuelo compró una mula estando mis tíos en la guerra. Compró una mula porque le hacía falta pa ir al monte, que es donde traían la leña pa´l horno. Y ellas tenían

que encender to los días el horno. Y se la quitaron también. Porque, mira, mi abuelo lo encerraron. No se lo llevaron a ningún sitio por ahí nunca, nunca. Porque se llevaron a muchos que los mataron y to. (…) ¿Sabéis la verdad? Mataron a un rico y por un rico mataron doce o quince pobres. Mi abuelo no hizo na más que ser de izquierdas. Según decían ellos, era de izquierdas. Y compró una mula pa llevarla pa (…) pa´l horno, porque le hacía falta. Cuando vinieron mis tíos se la quitaron por ahí por los montes. Lo denunciaron tos los días.

56. Acusación falsa y encarcelamiento de un inocente

Informante: Ignacia Martínez Rodríguez. Edad: 88. Localidad: Siles (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Y luego en la guerra, porque mi padre es que era socialista, y como entonces eso era un pecao ser socialista, pero con la gente que es honrá no es un pecao, pero, en fin, era socialista. Y toas las cosas malas que pasaban en el pueblo se las agregaban a él. Murió una mujer (…) Una señora de aquí de Siles, de dinero y eso. (…) Total que ya a mi padre le tenían manía porque se defendía y al no poder quitarle la finca, pues entonces, (…) Fue la coincidencia de que un poco tiempo antes de eso, porque mi padre tenía unas anchuras muy buenas y en un caminete pa subir pal (…) carril que sube pa la Sierra (…) Bueno, que la finca nuestra lindaba con el río y entonces vino un ingeniero y dijo a mi padre:

—Mire usted, si quisiera hacer el favor… porque hay unas piedras muy gordas en el monte, con muchos pinos, y peñones enormes de altos (…) que nos va a costar mucho dinero hacerlo eso…. (…) si quisiera usted dejarnos unos metros…—

Y dijo mi padre: —Si es bien pa´l pueblo, sí—. Porque mi padre, no es porque fuera mi padre, pero era honrao. Y dice: —Si es buen pa´l pueblo, lo que necesiten—. Y nosotros teníamos allía una chopera muy grande, muchos árboles, olivas, de todo…

Bueno, total que el cura quería quitárselo, pero como no se lo podía quitar... (…) Pues entonces, como mataron a esa mujer que digo, que estaba sirviendo en una casa, que era una médico de aquí (…) y vinieron los milicianos (…) y donde venían (…) paraban y mataban y sacaban a la gente:

—¿Tú eres socialista?— Se lo llevaban al paredón, los disparaban y los mataban. Hacían una fila y los mataban. (…) Entonces aquella muchacha estaba… y no había luz

y encendió y la mataron. Entonces ese señor dijo que mi padre había matao a esa. (…) Al padre de la Lines (…) también lo mataron así de… Entonces se lo llevaron a la cárcel, y que era muy malo, y que era muy eso, y que era muy mala persona y se lo llevaron a la cárcel y le echaron la pena de muerte. En cuatro días mi madre iba a Jaén a verlo que tenía que en un camión de la madera (…) y encima de la madera se iba mi madre a llevarle a mi padre comida pa que no pasara falta. (…) Que vinieron y estábamos comiendo en la cocina de abajo, donde tenemos toda la labor, y…:

—Que venimos a por usted—.

En la guerra, antes de llevárselo a la cárcel también, pues es cuando rompían los santos, que venían de Beas, que venían de no se qué… y mi padre dice:

—¡Ay, Ignacio, por Dios! Baje usted, que han venío los municipales de Beas y están rompiendo los santos—.

Mi padre bajó: —¿Qué estáis haciendo aquí?— (…)

Tiraron los santos desde el altar y se rompían. (…)

—Usted ahora mismo a su casa. Iros de aquí ahora mismo que si no vais a salir de aquí malamente—. Total, que los echó. Obró como hay que obrar con las personas, pero como ese señor era un mandamás de aquí, era lo que él decía, ¿no?

Iban las mujeres sin velo; había que ponerse el velo. Iban los chiquillos | no les podían poner pantalones a los chiquillos chicos | a las chiquillas les ponían pantalones y un día llegó y dice:

—¡Es que a las niñas les están enseñando mal poniéndoles pantalones como si fueran hombres!— O sea, que era una mala persona pa quien… eso…. Pa to el pueblo, no era pa nosotros solos.

Pues total, que al ver que no nos podía quitar la finca pos fue… Y to lo que había pasao en el pueblo, to lo que pasaba en el pueblo había sío al Cicianillo.

Íbamos por la calle y decían: —¡Ah, mira, son bonicas las tres hermanas, pero si no fueran hijas del Cicianillo…!, pero como son hijas del Cicianillo…—

Pero luego como Dios es justo las cosas no les salió bien. (…) Y uno que era de aquí de Siles (…) estaba en el ejército y cuando vio a mi madre le dice:

—¿Pero qué le pasa a usted?— (que el padre de ese también iba en los carros con mi padre). Y dice: —¿Qué pasa aquí? —Pues que se han traído a mi Ignacio, míralo, y le han echao pena de muerte—. Dice: —¿Qué?, ¿pena de muerte?, ¿ a tu marío?—. Total, que él habló con quien tuviera que hablar allí en Jaén (...)

Porque yo un día fui encima del camión de la madera fui a verlo y yo cuando vi a mi padre metío allí… Aquí una reja, aquí otra reja y allí un pasillo. Y mi padre allí y yo aquí. Y yo:

—¡Ay, mi papa! ¡Yo quiero ver a mi padre, dejadme que le de un beso!—

Y ellos: —¡No se puede estar aquí!— (…)

Me dijo el hombre que me callara, que había en medio por si hacían algo, y me llevó a un rincón y me dejó el hombre que le cogiera la mano y que le diera un beso.

Este que fue a hablar con el que le perteneciera de hablar y le dijo:

—Si to eso es mentira. ¿Pero os dais cuenta que vais a hacer un crimen? ¡Si es de las mejores personas del pueblo!—

Dice: —Pues me lo tienen que demostrar si quieren que sea eso…—, dice: —que me lo demuestren, que venga—.

Dice: —A ver, dígame usted lo que tenga que hacer—.

Esa noche nosotros fuimos y dormimos en una casa (…) que decían que era la posada, no sé, y dice:

—Mire usted, no hay camas (…) ¿Si quiere usted pasar la noche sentá en una silla?— Pos nos dejaron allí entrar sentás en una silla.

Pues mi madre se vino de momento, corrió to el pueblo, llevó por lo menos cuatro o cinco folios grandes con firmas que era mentira. Todo, todo con firmas que era mentira, pero con to eso que era mentira hasta que lo arreglaron o no lo arreglaron, pues a mi padre lo tuvieron seis años en la cárcel. Y nosotras aquí. (…)

Y entonces ya… después de seis años lo echaron y al venir todavía continuó con eso. Cuando vino pues llegó ese cura que digo al cuartel y dijo:

—Ya está aquí el Citrianillo. Ese no puede estar en Siles. Ese no puede estar en Siles. Ese es una mala persona y ese no puede estar en Siles—.

Por no poder estar en Siles lo trasladaron a Cotillas, un pueblo que hay aquí cerca que era de otra provincia, que es de Albacete. (…) Tenía un primo allí mi padre… total que se fue allí, pero a los quince días vino una carta de la cárcel porque allí cuando estaba en la cárcel:

—Bueno, ¿y ustedes qué han hecho?

—¡Ay, mire usted, señor… yo no… Yo era mi señorito que me decía que hiciera eso…

—¿Sois socialistas?

—No, señor. Nosotros no, es que era el señorito… él me decía que hiciera otra cosa…— O sea, que todos decían eso.

Y entonces, ya cuando mi padre tenía | muy mayor. Mi hermana pequeña se quedó con tres años… (…)

—Bueno, abuelete, ¿y usted qué dice?

—Pues mire usted, perdone usted la frase que le voy a decir, pero yo no soy tan maricón como to estos (…) Yo estoy aquí porque soy socialista—. (…) | ¡Ah!:

—¿Y saben ustedes rezar?

—¡Ay, señor, que yo si sé!— y cuando le tocó a él:

—¿Y usted por qué no reza?—, dice: —Yo me he dao cuenta de que usted no reza. ¿Es que no sabe usted rezar?

—Mejor que usted. Sé rezar mejor que usted— y entonces dice: —porque me enseñó mi madre a rezar y a trabajar— mi padre es que no se cortaba —mi madre me enseñó a mí a ser una persona honrá y estamos aquí por engaños. (…)—

Bueno, pues total que… y entonces le dijo que era un sacerdote, pero que era del ejército, y entonces le dijo:

—Pues ahora pídame usted lo que quiera, cualquier favor que usted quiera pídamelo, que se lo voy a conceder por ser como se ha expresao usted, por ser tan sano como es…—

Dice: —Pos mire usted, ¿sabe usted lo que quiero?, que me lleven a las canteras a…— (Los llevaban a los presos a las canteras a picar piedra). Dice: —Que nos vamos a la cantera…—

Dice: —¡Ay, no, señor! Usted es muy mayor. Usted no, ¿usted cómo va a hacer eso?—

Dice: —Mire usted, es que tengo tres hijas y mi mujer en mi pueblo—, dice: —Si me dan dos reales— (que le daban al día) —me dan quince mil pesetas y se las mando a mi mujer y les viene muy bien—.

Porque nosotras vivíamos, pos entonces como se recogía enseguida las fincas, las dimos a un medianero, un hombre las cuidaba y nos manteníamos con lo que nos daba la finca, pero yo me tuve que dejar de la escuela, no pude ir ya a la escuela porque ya con nueve años tenía que estar detrás de medianero… pa arriba, pa abajo, pa alfalfa pa los conejos… Y dice:

—Mire usted, usted mañana me manda a la cantera, si los que están allí (…) creen que me merezco estar…— (y él que tenía unas energías…) Pues llegó a la cantera y se hizo el favor que pidiera que le hicieran.

Pero que al llegar a aquella… cuando ya lo echaron de la cárcel, pues se vino y cuando lo llevaron fuera del pueblo, pues entonces a los quince días vino una carta (que lo tenemos guardao los telegramas, el informe del médico…) (…) Y luego el alto cuando fue a Sevilla y le tocó en la mili estaba el informe puesto de que era un engaño to y que era una mentira.

Vino una carta con un informe que todos los presos que echaban tenían a los quince tenían que presentarse en el cuartel. Y la carta vino con un informe que mi padre ni presentarse en el cuartel ni tratarlo mal. Y así fue la cosa y entonces ya se trajo aquí, ya él empezó a trabajar…, pero que nos hicieron pasar… la juventud esta fue…. mi padre, mi madre… mi madre se dedicaba a toas las cosas de la casa.

La vida fea, que es así, que así de fea, pero bueno.

57. Estallido de la revolución social española de 1936

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Yo tenía seis años y mi madre tenía un casino (…) y yo como era chica, que tenía seis años, pos mi madre me dejaba al salir de la escuela en un balcón jugando y ella estaba allí atendiendo al casino. Y yo estaba allí sentá... claro como se ve la cooperativa… y por allí donde está la cooperativa había un [¿guiñón?], que es donde tiene Salvador ahora la nave, y veo venir muchos hombres con fusiles. Y entro y le digo allí al ver a tos los señoritos, que los tuvo que enterrar mi madre en la cámara, y los vi [¿...?] dándoles por un agujero la comida, y entro y digo: —¡Anda!—, digo: —¡Salid!—, digo: —¡Que vienen muchos hombres con escopetas!— Yo sin saber lo que era. Y fue la…revolución que se llamó aquí… | Que es es aquí lo que no pasó en toa la provincia de Jaén pasó en Villarrodrigo. (…) Pos que el pueblo se revelaron contra las tropas. (…) ¿A quién les pasó eso?... a los militares, en Jaca. (…) Pusieron un edicto que el que no se | el que se negara | los militares que se negaran a la… (….) república. Un edicto, el que se negara a la república de los militares los mataban. (…) Se negó uno que se llamaba Dani García y en unos instantes se los llevaron a Jaca y lo mataron. Y eso pasó aquí en Villarrodrigo.

Aquí se reveló el pueblo contra las tropas que vinieron socialistas. Se pusieron en la plaza, allí en una ventana a tirarles tiros y entonces ya toas las puertas del pueblo se cerraron y estuvieron tres días por las calles tirando tiros. Y, por cierto, mataron a uno que fue familia nuestra, al marido de la Adoración del estanco. Claro la revolución… salió, se asomó a la calle y dijo: —Asómate— y se asomó y le pegaron un tiro. (…) Cuando abrieron las puertas ya y vino la guardia civil… | Tres días estuvimos con las puertas cerrás, comiendo lo que había en las casas, escondíos en lo más hondo de las casas por si llegaba algún tiro. Y a los tres días vino la guardia civil. Y ya salió, se calmó, se llevaron a gente y la mataron.

58. Miedo a cantar durante la Guerra Civil

CLO, 0225n

Informante: Pilar Cordón. Edad: 72. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Cuando estaba el tiempo de la guerra, y… pues entonces cantábamos a Marianita Pineda, y otra que cantábamos... | Y decía la Isidra: —¡Cerrad las ventanas, que como nos sientan que estamos cantando nos matan! —Que nos van a matar. ¡Nosotros vamos a cantar!

59. Ocultación de personas durante la Guerra Civil

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[Mercedes]: —¿Y aquí no se escondió alguien en una cueva?—

[Dolores]: —Sí, estuvo tres años escondío. En una cueva no, en una casa. (…) Se llamaba Emilio Campos y se escondió y estuvo tres años metío en la cámara. Bajaba de día a comer | de noche a comer y de día se… eso. Y en el cortijo de La Manga otro hombre hubo tres años, pero eso fue que los mataron en el Pozo la Serna, en la Mancha. Y había diez o doce pa matarlos y él con to el revoleo se escapó y se vino a La Manga y estuvo tres años en La Manga. Allí hubo dos escondíos. ¡Ah! Y tu tío también estuvo mucho | dos o tres años. No llegó a los tres años porque…—

[Mercedes]: —¿Qué tío?—

[Dolores]: —Rafael (…) Como eran de derechas, los iban a matar los socialistas. (…) Tu tío Rafael estuvo mucho tiempo, pero salió pronto y se fue a la mili. Vamos, se lo llevaron.

60. Romance de las gemelas separadas

Informante: Trinidad Berjaga Segura. Edad: 66. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Es un romance que trajeron, pero era verdad que pasó porque en la guerra de España ¡cargaban los trenes de chiquillos!, ¡a montones! pa que se los llevaran al extranjero, ¿no? Y entonces una de las chiquillas se la llevaron, y la madre se quedó con la otra, se la quitaron y se quedó con una, y se la llevaron al extranjero, y la vio ya cuando era grande. ¡Es precioso!, ¡es que lloras y to!

11.2. POSGUERRA ESPAÑOLA

Estos relatos ponen de manifiesto la pobreza y la hambruna de la vecindad serranosegureña durante los primeros años de la Posguerra (n.º 65 y n.º 66); así como el método de adoctrinamiento patriótico seguido para la educación de los niños (n.º 62), la labor de la Sección Femenina (n.º 62, n.º 63 y n.º 64) respecto a la formación de las niñas y jóvenes en materia de labores del hogar (cocina y costura) y otras habilidades (canto, baile y gimnasia) y la realización de teatros de carácter religioso o pedagógico (n.º 67 y n.º 68). Asimismo, se introducen dos relatos sobre la celebración de teatros durante esta época (n.º 67 y n.º 68).

61. El colegio durante la Posguerra

CLO, 0223n

Informante: Trinidad Berjaga Segura. Edad: 66. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Nosotros, mira, cuando íbamos al colegio nos ponían en la puerta del colegio (que están aquí los colegios. Yo entré aquí ya; mi hermano fue al de arriba, pero yo entré en

este colegio) y nos ponían en la puerta del colegio a cantar el «Cara el sol». Con la mano según sale el sol, la mano derecha según sale el sol. ¡Toas las mañanas!

62. La Acción Católica y la Sección Femenina

CLO, 0104n

Informante: Maximino Ramiro, Leonor Campos y Laura Montañez. Edad: 72, 67 y 68. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[L. Campos]: ¿Te acuerdas cuando venían las de Acción Católica y nos poníamos: «Cara sol (ahí en la estación) / con la camisa puest-». Íbamos a la escuela, nos sacaban ahí, y es que aquí, en… era un [¿diario?] de | donde se hacían las papas de trigo y eso. Y entonces ahí nos poníamos, por la mañana, con la Sección Femenina, que vinieron de Jaén; me acuerdo de toas, de la Evelia, de la | bueno, había un montón. Pues estuvieron en mi casa, como hospedás, y por la mañana, ala, a hacer ahí el Cara al sol. Nos ponían una flecha de, de Primo de Rivera y estábamos ahí toas con el Cara al sol.

[M. Ramiro]: Y por las tardes cuando estábamos jugando al fútbol. Entonces era el campo ahí. Venían a cantar el Cara al sol y a bajar la bandera [...]. Tenías que dejar el fútbol y levantar la mano.

[L. Montañez]: Pa san Marcos nos fuimos a | con la Sección Femenina.

[L. Campos]: Nos enseñaron a hacer labores. Yo me acuerdo que | Tengo un puño de ellas hecho, chiquetete, muy bonico. Y nos enseñaban un día a cocinar… ¿Te acuerdas tú, María Luisa? Íbamos ahí al Ayuntamiento. (…) Y nos enseñaron a bailar también. (…) Al gimnasio. Yo tendría siete u ocho años.

63. La Sección Femenina

CLO, 0066n

Informante: Soledad Castillo, Antonia Moya y Elvira Plaza. Edad: 76, 72 y 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[A. Moya]: La Sección Femenina también vinieron.

[S. Castillo]: ¡Ah!, al acabar… | Sí, la sección femenina cuando Franco gobernaba y eso vino, estuvo un mes… | tres meses estuvo aquí. Sí. Nos enseñaban canciones, a hacer labores, a bailar…

[A. Moya]: A hacer gimnasia.

[S. Castillo]: Luego vino el gobernador a inaugurar y a terminar la fiesta, yo le serví las mesas…

[E. Plaza]: Y yo también.

[S. Castillo]: (…) al señor gobernador pa que viera que nos habían enseñao cómo se les servía.

[E. Plaza]: Le sacábamos la escuela entre nosotros.

[S. Castillo]: Hicimos una tabla de gimnasia allí, que inauguraron el centro médico entonces, y la hicimos allí las crías. Y, en fin, hicimos lo que nos enseñaron, que éramos chiquillas nosotras.

64. La Sección Femenina

Informante: Trinidad Berjaga Segura. Edad: 66. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Sí, todas esas canciones son, ya ves tú, yo a lo mejor tenía… después de la guerra. Yo nací en el cuarenta y nueve y las femeninas vendrían aquí en el cincuenta y tanto. Y yo cosía allí con ellas. Yo me iba | mi hermana iba allí a coser y yo también iba a coser. Después del colegio íbamos a las Femeninas, y íbamos a coser y nos enseñaban toas estas cosas, toas estas canciones.

NOTAS

La informante hace referencia a el registro 0863c del *CLO*.

65. Hambre durante la Posguerra

Informante: Ignacia Martínez Rodríguez. Edad: 88. Localidad: Siles (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Teníamos la suerte de tener un horno abajo (…) Bueno, pues resulta que de comida no nos faltaba… No pasábamos falta. Porque entonces la gente venía, los pobres de puerta en puerta:

—Hermana Inocenta, aunque sea una patatica, deme usted algo.

—Hermana Inocenta, un puñao de higos…—

Teníamos unos canastos grandes, los secábamos los higos. (…) Nos vendían telas… Venían de Albacete la gente y decían:

—Ay, mire usted, a cambio del tramo de la tela que sea… Lo que sea, pero…—

Decía mi madre: —No, yo… venderlo no, no—.

Que no había pa comer. Que no había ni pa comidas ni pa pasar el pan.

Mi padre cuando salíamos a la calle, pos cosas de chiquillas, te daban el bocadillo, la tortilla, lo que fuera… a jugar a la calle comiendo. Y mi padre decía:

—No se os ocurra salir a la calle comiendo porque es que resulta que hay muchas criaturas con hambre—.

Y decía mi madre: —Pero bueno, ¡pero si estamos hinchaos de trabajar!—

Ahí teníamos pollos, conejos, gallinas, gorrinos, cabras… para que | como no había entonces | ni vendían leche como ahora ni to eso pos teníamos que… (…) O sea, que de comida teníamos de to, y trabajamos como to el mundo.

Pero mi madre tenía la familia (…) y decía:

—Inocenta, por Dios, mis hijas… pan, déjame pan—.

La gente amasaban en el horno, sembraban trigo, llevaban al molino, venían los molineros por la calle con el burro con un costal a recoger el trigo y luego lo traían ya pa cernerlo. (…) Tres molinos había.

Los pimientos. Los pimientos molíos no había. Pos venían y nos decían:

—Hermana Inocenta, déjanos usted que los metamos los pimientos que se sequen pa molerlos; que es que tenemos que hacer la matanza y no tenemos…— Total, que así.

Aquí, esta habitación, era asín, la mitad. De esa parte la cocina y eso era la habitación de estar y como estaba el horno… que el horno está debajo de esto. Pues esto entraba… que tos los chiquillos venían aquí y se sentaban. Y venían las mujeres:

—Hermana Inocenta, déjanos usted que pongamos el panizo en el suelo pa que se seque. Que es que si no no tenemos pa comer (…) y está el panizo tierno, déjenos usted—

Y mi madre venía: —Ea, pos pasate—. Algunas veces no podíamos ni entrar. Que unas venían y lo hacían con delicadeza, lo extendían así, na más que un caminete…, pero otras venían al terminar, sacudían el costal y decía mi madre:

—¡Y encima lo sacuden en el salón!— Así que hemos vivío bien, sin grandezas y sin eso, pero bien.

66. Pobreza y emigración durante la Posguerra

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

La gente se fue en sus tiempos, en los años… (….) | La guerra empezó el treinta y seis, terminó el treinta y nueve; entonces el cuarenta fue el año del hambre. Aquí que todavía lo recordamos porque fue un año que no cayó ni un gotazo. Y como los socialistas ya los habían devorao to… porque ellos to lo devoran, tienen esa costumbre. A lo mejor es bueno pa nosotros, que si pillamos algo de lo que devoran pos bueno está. Pues no…, no dejaron… | La casa de los ricos, como la saquearon, no dejaron na. Ni dejaron trigo ni dejaron aceites ni dejaron na. Los tres años de guerra los enviaron. Y ellos vivían con su caballos de los ricos que lo hallaron: a unos los mataron, a otros no los mataron y se quedó el pueblo pelao y entonces la gente emigró a Palma de Mallorca, pero eso fue, ya te digo, en el treinta y nueve. (…) Empezó la República… | Yo tenía seis años cuando empezó la República. Yo nací el día que terminó la dictadura de Primo de Rivera, nací yo. Se fue el rey, empezó la República seis años, después tres años de guerra y ya vino la liberación de Franco y entonces por los señoritos recogieron sus tierras ya, malamente arreglás, y lo poco que les había quedao porque el oro y to eso se lo quitaron; aquí en el pueblo se quedó el oro, se subastó a quien fue… y la vida tuvo otro rumbo, entonces los pobres ya no tenían na de comer, na, na, naica, nacica. Yo me acuerdo que ir a la escuela con unas chiquillas descalzas, lloviendo, porque no tenían calzao. Porque fueron unos años de hambre… que se tuvieron que ir la gente. Y el cuarenta fue el año del hambre.

67.Teatros de barrio

Informante: Pilar Cordón. Edad: 72. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Yo hacía | era artista. ¡Ay! Era una artista de primera categoría. Y hacían teatro, pos siempre el estado falangista. Y mi madre, le decía la maestra «Genoveva de Bramante,

Genoveva de Bramante». Venían aquí a Fortunato, al patio y hacíamos el teatro en el patio. Y yo tenía pos, pos cuatro años tendría o así. Y tenía que hacer Silge, ella era Genoveva y yo era Silgelfredo. Entonces yo tenía que hacer | tenía que decirle «papá» al hombre: —¡Que usted no es mi padre!— ¡y yo le digo eso! Y le decía la mujer a mi madre: —Pilar, dele usted pastillas pa que no se ponga mala—. Porque me tenían que desnudar y ponerme una piel y tenía que decir to lo que me dijeran. Pos to aquello me lo acuerdo yo de momento. Y eso de «Antonio, divino Antonio, / suplícale a Dios inmenso / que por tu gracia divina / y alumbre mi entendimiento / para que mi lengua refiera /el milagro que en el huerto hiciste / de edad de ocho años. / Tu padre era un caballero / cristiano, bueno y prudente / y mantenía su casa / con el sudor de su frente». ¡Pero to esas cosas ya son tan buhhh!

68. Teatros de barrio

CLO, 0227n

Informante: Pilar Cordón. Edad: 72. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Íbamos al teatro y luego hacíamos unos teatros. Y yo cantábamos «Al Cristo de las cosechas / le venimos a ofrecer». Una le ofrecía el trigo, otra le ofrecía un ramo de flores, otra le ofrecía otra cosa… ¡Pero to esto cantando! Y yo, que iba a la ruta alante, de la ruta alante, que era la más chica, pos entonces ofrecía el tiesto del perejil. Y luego le venimos a ofrecer: «Y un novio que me convenga», yo otro: «Un muchacho que esté bien», y: «Uno que venga a casarse». Y cada una decíamos una cosa, de las del coro. Y yo digo: «¡Yo quiero lo que me des!».

11.3. Emigración

Estos relatos testimonian la emigración masiva que sufrió la Sierra de Segura durante la segunda mitad del siglo XX (n.º 69 y n.º 70), así como la actual repoblación que está acogiendo la comarca desde hace pocos años (n.º 70). En el *CLO* se ofrece otro relato sobre una mujer que había emigrado a Francia y que posteriormente vuelve a su localidad de origen, *El Centro Español de Perpignan* (*CLO*, 0028n).

69. Emigración de genaveros

CLO, 0087n

Informante: Jaime Aguilera, Manuel Ramírez, Adela Armijo, Josefa Armijo, Soledad Castillo y Antonia Moya. Edad: 37, 82, 80, 82, 76 y 72. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[Faustina]: Unos se van para Andújar / y otros demás pa Bilbao. / ¡Ay, Génave de mi alma!, / ¡ay, Génave de mi alma! / que está quedando desconsolao.

[S. Castillo]: ¡Qué bien le ha salío!

[A. Moya]: Eso no lo hemos cantao nosotros.

[S. Castillo]: Eso no hemos sío nosotros.

[J. Aguilera]: No, si es la Faustina.

[A. Moya]: Ya ves si lo sabemos nosotros.

[J. Aguilera]: Pero era un cante que se le hacía cuando le gente se iba de Génave, cuando se fueron.

[A. Moya]: Cuando se fueron a…

[J. Armijo]: a La Copera.

[A. Moya]: a Andújar.

[A. Armijo]: A Andújar se fue mucha gente, a Las Palmas también.

[M. Ramírez]: Cincuenta familias se fueron.

70. Emigración de villarrodrigueños

CLO, 0103n

Informante: Maximino Ramiro, Leonor Campos, Luis Ramiro y Laura Montañez. Edad: 72, 67, 74 y 68. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[L. Campos]: (…) ¡Mucha gente!

[M. Ramiro]: ¿De aquí? Pues casi to el pueblo. Este pueblo tenía, este pueblo tenía, el (...), el pueblo tenía cerca de tres mil habitantes.

[L. Ramiro]: Dos mil.

[M. Ramiro]: Dos mil y pico de habitantes. Y ahora estamos quinientos.

[L. Campos]: Y estamos quinientos. (…) Y hemos estao fuera y hemos vuelto otra vez, si no volvemos…

[L. Montañez]: Yo me fui con mis padres en el sesenta y tres y volví en el setenta. (…) A Alcira, Valencia.

[L. Campos]: Y yo me fui cuando tenía veintitrés años.

[M. Ramiro]: Cuando te casaste.

[L. Campos]: Y he vuelto con él (…) Me llevó y me ha traído. Porque yo no quería irme y me llevó y después no me quería venir y me ha traído.

11.4. TESTIMONIOS SOBRE COSTUMBRES Y TRADICIONES

Introducimos en este apartado diversos relatos sobre las costumbres y tradiciones de la Sierra de Segura. Estos textos ejemplifican el modo de vida de una comunidad rústica con fuertes lazos sociales. Introducimos textos que documentan la manera de celebrar las festividades religiosas (n.º 71-n.º 87) y atestiguan la relación de estas con la necesidad de establecer espacios comunes para la intercomunicación de la vecindad. Algunas de estas celebraciones se ligan a contextos amorosos, *La Candelaria* (n.º 75), en Orcera, o *San Juan* (n.º 86 y n.º 87), mientras que en otras se hace preciso la elaboración comunal y el compartimiento de la comida, *San Antón* (n.º 82 y n.º 83) y *San Marcos* (n.º 84 y n.º 85). Destacan entre ellas tradiciones típicas, algunas extintas, como el monigote o «pelele» del *Miércoles de ceniza* (n.º 79) en Onsares, la acción supersticiosa de «espantar al diablo» durante la festividad de san Marcos o la vela procesionada durante La Candelaria que en Villarrodrigo sirve a modo de augurio (n.º 74). Se recopilan otros datos de interés, como diferentes formas de celebrar el mes de mayo (n.º 77 y n.º 78) y la manera de festejar el *Domingo de Resurrección* en Villarrodrigo (n.º 72 y n.º 73), que rinde homenaje al antiguo vínculo entre los quintos y la imagen del Cristo procesionada. Se documentan diferentes testimonios sobre la forma de reunirse y de comunicarse en sociedad, como reuniones nocturnas con la familia (n.º 95), bailes (n.º 88), encierros (n.º 91), matanzas (n.º 94) o luminarias (n.º 92 y n.º 93), y otras tradiciones satíricas o burlescas que aluden al carácter de la vecindad, como las cencerradas (n.º 89) y las comparsas de carnaval (n.º 90). En el *CLO* se documenta otro testimonio sobre la antigua costumbre entre los jóvenes de realizar *Adagios* en Villarrodrigo (*CLO*, 0274n) y otra costumbre que ha resurgido en los últimos años en Siles, *El pelele* (*CLO*, 0024n), similar a la expuesta en el texto n.º 79.

Asimismo, introducimos varios testimonios sobre antiguos oficios, algunos de ellos extintos en la actualidad (n.º 96-n.º 107) y otros relatos sobre la escuela y los juegos infantiles (n.º 108-n.º 110) y la forma de proceder en el hogar (n.º 111-n.º 113) y en asuntos amorosos (n.º 114-n.º 121). Respecto al último tema citado, destacan los testimonios sobre «fantasmas» recopilados en Génave (n.º 115), Villarrodrigo (n.º 116) y Orcera (n.º 117) que detallan la antigua costumbre en la que hombres y mujeres se cubrían con una sábana al visitar de manera encubierta a su enamorado. En el *CLO* se introduce un juego infantil, *La pita* (*CLO*, 0275n) y algunas recetas de cocina: *Panzas de vieja* (*CLO*, 0272n), *Los borrachuelos* (*CLO*, 0271n) y *Conejo en salsa con almendras* (*CLO*, 0273n). Por último, introducimos anécdotas diversas (n.º 122-n.º 128) y otros testimonios sobre accidentes y crímenes (n.º 129-n.º 132); así como información sobre expresiones típicamente usadas en la comarca (n.º 133-n.º 135). En el *CLO* se incorporan varias anécdotas recopiladas por Olayo Alguacil (1999): *CLO*, 0114n, 0115n, 0119n y 0120n; David Mañero (2015): *CLO*, 0023n; y María Carmona y Francisca Delgado (2016): *CLO*, 0278n y 0280n; así como otro relato sobre accidentes y crímenes, *Crimen del Florío Viejo* (*CLO*, 0276n).

71. Día de la Cruz

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Eso es que es una costumbre que tenían las viejas de toa la vida de rezar veinte rosarios con su estribillo. (…) Y cuando rezamos veinte rosarios, pues salimos ya pa [¿María?]. […] Nosotros rezamos: «un. rosario por mi hijo», el otro por «mi padre que se ha muerto», el otro por «Fulanica la del pueblo que la queremos mucho y le está pasando algo». Buscamos a las personas que necesitan algo. Ponemos veinte garbanzos; la batuta la lleva la [¿?]. Ponemos veinte rosarios, echamos uno y quitamos un garbanzo. Muchas veces me enfado con ella porque digo: —Trae que los cuente— digo: —que has echao más de veinticinco—. Y echa veintinco garbanzos. Coge un garbanzo, un rosario, lo retira; coge otro rosario, lo retira y así lo hacemos hasta veinte. Y no nos cansamos. Eso siempre lo hacemos el día de la Cruz. (…) Eso es costumbre de aquí de la sierra.

72. Domingo de Resurrección

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Y precisamente fue el año que mi hijo salió de quintos, porque aquí se hace el Resucitao; lo sacan la mañana de domingo. Eso lo harán en muchos pueblos. […] Hace poco le di yo al cura este que tenemos una fotografía de cuando se encuentran las dos vírgenes. Entonces aquel año, aquel año que vino la [¿?] por primera vez. Eso es el sábado de Gloria, por la noche, las madres se hacen unas cintas (…) unas cintas bordás. Cada quinto ponía su cinta esa noche, y cuando iba amaneciendo, pos entones el Resucitado sacaba solamente la cinta. Luego en el Calvario, que habréis visto el Calvario al entrar (…) y ahí lo tienen hasta luego a la hora de las doce, que es la misa. Y entonces baja la Dolorosa a recoger a su hijo porque ya ha resucitao. Está en el Calvario, ya con toas las cintas de los quintos y el pueblo allí esperando a la Virgen y entonces baja la procesión con la Dolorosa con un manto negro. Y cuando llega de estar allí | Eso lo hacen tos los años, de toa la vida. Eso no…. no… no se ven. Cosas que se han pasao ya de moda. Cosas que se han pasao, que eso la gente ya no las quiere ver. Y cuando bajan allí le quitan a la Dolorosa el manto negro, le ponen uno blanco y entonces ya suben con la Virgen y el Resucitao, su hijo, que ha ido a por él. Esa es una procesión muy graciosa. Esa es el domingo de Resurrección.

73. Domingo de Resurrección

CLO, 0096n

Informante: Maximino Ramiro, Leonor Campos, Amparo Ramírez y Josefa Piqueras. Edad:72, 67, 56 y 71. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[M. Ramiro]: Los quintos se tiraban toda la noche de juerga. (…) dando por las calles cantando. (...) subían a la iglesia, cogían el santo, lo bajaban al calvario y luego bajaba la Dolorosa con la quinta anterior. Bajaban la Virgen y ya subían los dos para arriba.

[L. Campos]: Eso lo siguen haciendo.

[J. Piqueras]: Eso lo siguen haciendo cada año.

[M. Ramiro]: Eso se sigue haciendo. Aunque no hay quintos, que hay muy pocos, pero se sigue haciendo.

[L. Campos]: Pero ahora se ponen las nenas. Eso van pa´arriba diciendo «¡Viva el Resucitao!».

[M. Ramiro]: Porque estaban de juerga toa la noche… Cantaban una canción, guitarras…

[A. Ramírez]: Iban a la puerta de, de las amigas, de la novia…

[M. Ramiro]: Llevaban la cabra también. La cogían, se la comían después. (...) Cabras viejas. Las más viejas.

74. La Candelaria

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[…] El día dos de febrero (…) | ese día es, la religión, aquí se celebra el día que la Virgen sacó al niño al | a su hijo lo llevó a la iglesia a presentarlo. […] El día dos, aquí ese día se saca a la Virgen con una vela. Dicen si la vela se apaga que es mal año. Si la vela no se apaga, que es buen año de cosecha. Tonterías de los viejos, pero [¿eso vale?]. Sale to´l mundo a la iglesia | a la calle a ver si se apaga la vela o la vela no se apaga. Si no se apaga, pues va a haber buen año; que se apaga, po va a llover | va a ser mal año. […] Y la Candeleria es el día dos. La Candelaria es el día que la Virgen sacó al niño a misa. A los cuarenta días a mí mi madre me sacó, a los cuarenta días.

75. La Candelaria

Informante: Emilio Alba González. Edad: 68. Localidad: Orcera (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Aquí había… | Yo no sé por ahí, pero aquí había | aquí se celebraba mucho un día que es el día tres de febrero o el día dos, que es la Candelaria. Entonces la Candelaria, aquí en este pueblo por lo menos, venían de tos los pueblos. Cuando aquí se celebraba esto | eso sigue siendo festivo cuando no entra dentro de domingo o lo que sea. Entonces aquí, antiguamente era cuando las parejas se excitaban y se ponían novios, ese día. Porque

aquí se salía a hacer corros las mujeres y los hombres. Y entonces, claro, antiguamente no… se cogían de la mano ni na. Na más que ese día. Ese día se hacían corros, se cantaba, por ejemplo un: «Candelaria Florida, / flor del romero, / no le digas a nadie / que yo te quiero». Cantábamos los hombres | los zagales y las zagalas y de ahí po la cogías de la mano, los corros, tal…, salías, entrabas y por ahí venían los noviazgos. Siempre todos los años en la fecha esa salían muchos novios.

76. La Virgen del Campo

CLO, 0058n

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

La Virgen la traían (quién fuera, claro) al collao. (…) Génave y esto se llevan nueve kilómetros. Bueno, po la traían y la ponían en el collao, en la entrada del camino, y las de Génave venían y se la llevaban. A otro día se venía y se ponía en éste, ahí del collao; pues se lo encontraban aquí. Pues entonces ya dicían que era de Torres y ya más ahí estaban discutiendo los genaveros y estos. Los genaveros la tienen, la Virgen del Campo, vestía de tela y aquí está, mi- | es de gracia. Está mu bonica, pintá.

77. Mes de mayo

CLO, 0041n

Informante: Sagrario Cano Alonso. Edad: 76. Localidad: La Puerta de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 24 de octubre de 2015.

En las cruces, allí en mi barrio, en el barrio de María también, ponemos una cruz to el mes de mayo y cantamos | y se la canté este año, di-, di- | me dijeron que le hiciera copias. (…) Nosotros aquí no celebramos mayos, pero vestimos cruces y los altares en las casas y nos juntamos dos veces a la semana, rezamos el rosario, cantamos a la cruz canciones, canciones de antes también.

78. Mes de mayo y romería de la Virgen de Fátima

CLO, 0097n

Informante: Maximino Ramiro, Leonor Campos y Manuela París. Edad: 72, 67 y 55. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[L. Campos]: Aquí en mayo, los sábados, hacemos..., em…, en cada… | las flores, el día de la Virgen de Fátima, hacemos una, pues en cada barrio. Los cuatro domingos de mayo, o los cinco, lo que sea.

[M. Ramiro]: Cuatro sábados.

[L. Campos]: Los sábados. Y viene el cura a hacer la misa en donde hacemos el altar con la Virgen. Hacemos una procesión y rezamos el rosario.

[M. París]: Y hacemos las flores.

[M. Ramiro]: Y luego se lleva al pinar | a la Virgen del Pinar se lleva a la romería.

[L. Campos]: Y luego el día trece de mayo se lleva a la romería allí al Rosal. ¿Aquí qué cantaban?: «El trece de mayo la Virgen María / bajó de los cielos a Cova de Iría / ¡Ave, ave, ave María! / ¡Ave, ave, ave María!». Eso es lo que cantamos.

79. Miércoles de ceniza y día de los difuntos

CLO, 0105n

Informante: Natividad Sánchez, Maximino Ramiro y Leonor Campos. Edad: 83, 72 y 67. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[N. Sánchez]: Yo no sé aquí si para el carnaval lo haréis aquí. Un mierc-, el miércoles de ceniza. (…) Allí en Onsares pa, pa´l carnaval, po el miércoles de ceniza vestíamos un tío con unos, con unos palos. Le poníamos unos pantalones

[M. Ramiro]: Y aquí.

[N. Sánchez]: Y hacía así, y eso, y una cabeza. Y lo tirabas… Y lo llevaban al baile y venga a tirarlo.

[M. Ramiro]: Aquí el día de los difuntos. Tu tío, Santiago. (…) Le ponían una sardina.

[L. Campos]: Santiago el difunto. Le decían el difunto por el día de los difuntos [...]

80. Misa de gozo

CLO, 0102n

Informante: Maximino Ramiro y Leonor Campos. Edad: 72 y 67. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[M. Ramiro]: Esos son villancicos de Villarrodrigo. (…)

[L. Campos]: Esos son de aquí. Esos los cantábamos aquí en las misas esas que hacíamos de gozo.

[M. Ramiro]: Todos.

[L. Campos]: Se hacía a las seis y media de la mañana, antes de que se fueran a la aceituna. ¡Se hacían unas misas! (…) Y luego se comían las migas, chocolate…, de to estaba. Entonces era una época que había mucha gente.

NOTAS

Los informantes hacen referencia a 0436c y 0437c.

81. Misa del gallo

CLO, 0060n

Informante: Eugenio Segura Cózar y Dorotea Segura Cózar. Edad: 80 y 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

[E. Segura:] En mis tiempos, en la misa el gallo, llevaban un borrego.

[D. Segura:] Llevaban un borrego y se cantaban cantares.

[E. Segura:] Y antes de eso, iban también y llevaban una vaca, a la misa del gallo, y llevaban una vaca y, y, y dispués fue cuando ya llevaban los borregos.

82. San Antón

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

El día de san Antonio, el día de los roscos. (…) Pues el día de san Antón, que es el diecinueve de enero, aquí hacen… | Antes cuando no había panaderías, repartían a las mujeres del pueblo harina. A lo mejor pos: «Toma, tú haz una fanega de harina de roscos», a la otra media fanega… (…) Y por trabajarlo le daban el salvao, que es lo que ahora comemos en el pan integral. Pues eso se lo daban a las mujeres por el trabajo pa los animales. Se hacían los roscos. Y ahora los hace el panadero. Los hace el día dieciocho y ahí hay roscos pa to el pueblo y pa los que vienen de afuera. Entonces llevan serones antiguos, (que la gente los guardan, los tienen nuevos), los llevan a la iglesia, llenan la iglesia allí de serones de pan, los bendice el cura y al salir ya por la puerta cada uno se lleva… que son cinco en la familia, pues cinco roscos; que son tres, pos son tres. Pues uno pide: «Pos dame uno pa mis animales», pa esto, pa lo otro… Y hay roscos pa to el que viene, si vienen forasteros pues también hay roscos. (…) Antes llevábamos los mulos que daban la vuelta a la iglesia tres veces.

83. San Antón

CLO, 0098n

Informante: Maximino Ramiro y Leonor Campos. Edad: 72 y 67. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[L. Campos]: También tenemos la fiesta de san Antón. (…) ¿Eso?

[M. Ramiro]: Por la noche, luminarias (…) hasta las tres o las cuatro de la mañana de juerga. Y por la mañana ir a la Iglesia a por el rosco. Hacemos los roscos y el día de san Antón a misa a por el rosco y sacarlo en procesión.

[L. Campos]: Cuando no llueve salimos a la calle a hacer luminarias, lumbres, o sea, hogueras, en la calle. Cada barrio por lo menos una hoguera, pero | y luego, pues, hacemos cosas. Cada vecina hacemos algo: asamos patatas en la hoguera, y panceta,

chorizos, traemos mantecaos. Y estamos toa la noche, estamos al lao de la hoguera hasta que se apaga la lumbre, hasta las tres de la mañana.

84. San Juan

CLO, 0099n

Informante: Leonor Campos y Manuela París. Edad: 67 y 55. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[M. París]: Que, en san Juan, la noche de antes, los que | los chicos que le gustaban una chica, pues cogían cerezas, que es cuando estaban en la época, y le ponían unos ramos en la ventana.

[L. Campos]: Y le cantaban.

85. San Juan

CLO, 0040n

Informante: M.ª Isabel Alarcón. Edad: 63. Localidad: La Puerta de Segura (Jaén). Recopilador: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

También salían la noche de san Juan los muchachos y la muchacha que le gustaba le ponía un ramo de flores. Amanecía por la mañana el día san Juan muchas casas con ramos de flores y otras con un cardo, con ortigas, con aliagas, con cualquier cosa que pinchaba porque esa muchacha no era agradable a los ojos de… | Sí, sí, bueno. Y que estabas deseando levantarte la noche de san Juan a ver lo que tenías en la puerta pue- | puesto.

86. San Marcos

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Espantar el diablo es que se hace una rosca de dulce y el día veinticinco de abril (es el día de san Marcos) y entonces se van a espantar al diablo. Eso consiste que, al comer

por la tarde, la gente coge su rosco y alguna bebida, se van al campo a pasárselo bien (si tienen guitarras, ahora ya no hay…, antes tocaban guitarras y tocaban cosas) y se comen el rosco y luego atan al diablo. (…) Se coge la retama, se le hace un nudo y dicen: «Ya se los hemos atao los huevos al diablo, ya no va a hacer na este año, no va a pasar na». Y luego a otro día aparece por la vía del pueblo toa las retamas llenas de nudos. Eso, aunque no se haga ya tanto… | Que sí se hace, la gente sale a espantar el diablo, claro que salen. (…) Pero a otra mañana te levantas y por la carretera no hay na más que nudos, nudos, nudos.

87. San Marcos

CLO, 0063n

Informante: Josefa Armijo, Soledad Castillo, Antonia Moya y Elvira Plaza. Edad: 82, 76, 72 y 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[E. Plaza:] San Marcos. Hacen roscos. Hacemos roscos. A espantar el diablo.

[A. Moya:] Y en las retamas hacíamos los nudos.

[S. Castillo:] Hacíamos los nudos pa que el día no se quede por ahí, ya nos venimos bien.

[J. Armijo:] El diablo se queda atao.

[E. Plaza:] Los roscos es, en masa, con un huevo aqu- | pegao en la | en el rosco. Lo hacía el panadero, amasamos (…). Antes amásabamos en las casas. (…) En san Marcos. La letanía.

[S. Castillo:] Es que hacíamos la procesión antes de irnos a san Marcos, una procesión por la mañana e iban cantándola. Íbamos cantando la letanía y después nos íbamos.

88. Bailes

CLO, 0101n

Informante: Maximino Ramiro, Leonor Campos, Amparo Ramírez y M.ª Luisa Navío. Edad: 72, 67, 56 y 63. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[M.ª Luisa Navío]: Y había lleno en los guateques en las casas, los bailes en las casas, ¿no?

[L. Campos]: ¡Ah!, los bailes. (…) Los guateques (…) Una cocacola de esas grandes, cuando éramos novios nosotros, entonces erais novios vosotros, y había muchos novios entonces.

[M. Ramiro]: El tocadiscos y a bailar. ¡Con una cocacola!

[L. Campos]: Ahí en, en el reservao de Pedrín, había tocadiscos en la casa de su madre, y allí hacíamos el baile. Cuando bailábamos: «Con las manos en tu cintura». (…) ¡Yo no me acuerdo de eso! (…) Entonces tenía la cintura estrecha, ahora ya no me cabe.

[M. Ramiro]: Ahora ya no te puedo abrazar.

[A. Ramírez]: Yo recuerdo cuando era chica que en mi casa, como había una habitación grande, lo hacían allí mucho, y entraban tos los mayores. Y a nosotras que éramos chicas, a mi hermana y a mí, nos echaban fuera. Y yo decía: «Esta es mi casa y entro aquí porque es mi casa». Ni por esas. Nosotras nos echaban fuera.

[L. Campos]: Nosotros íbamos a un bar que había un reservao, bueno, una habitación, y entonces los novios, íbamos cuatro o cinco parejas, más, las que había entonces. (…) Iba la Virgi, la Angelete, iba la Chencha y el del Belloteo, la Inés, el Pepe y… muchos iban. Y allí bailábamos los domingos. Con un tocadiscos y con los discos esos.

[M. Ramiro]: Es lo que había, no había otra cosa. Al bar no te dejaban entrar, no tenías dieciocho años.

[L. Campos]: Cines no había y… bueno, cines hubo también una temporada.

89. Cencerradas

CLO, 0059n

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

Las cencerrás es cuando se casaba una soltera con un viudo; pues entonces salían tos los chiquillos con un cencerrucho que le daban sus padres y estaban tocando la cencerrá en la puerta de los que se habían juntao.

90. Comparsas de carnaval

CLO, 0224n

Informante: Paula Munera. Edad: 87. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Y hacía una comparsa. Se hacían sus ropas a propósito de lo que era. Iban por la calle y en las esquinas se paraban tos (…) y ellos se estudiaban sus coplas y su música de lo que llevaban. Y ya hacía un coro; así que pasaban a otra calle. En fin, lo que yo he conocío.

91. Encierros

CLO, 0090n

Informante: Ramón García, Soledad Castillo, Antonia Moya y Elvira Plaza. Edad: 82, 76, 72 y 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[S. Castillo]: Los encierros de las vacas de antiguamente. Venían solos los cabestros, los animales y los gañanes.

[A. Moya]: Las vacas.

[S. Castillo]: Y el vigilante que había nos hacía meternos a to el mundo en las casas.

[E. Plaza]: Y apagaban las luces.

[S. Castillo]: Pa que no se | Claro, no se volvían las vacas, no había luz.

[E. Plaza]: ¡No había nadie!

[S. Castillo]: A mi madre le decía la | el vigilante: «¡Santiaga, cierra el balcón y hasta que no echemos las luces no, no te asomes!». Hasta que estaban las vacas ahí en la entrada del pueblo.

[R. García]: Antes entraban y no había compuerta.

[E. Plaza]: Entraban aquí en la plaza.

[S. Castillo]: Pero las entraban amaneciendo. Apagaban las luces y to y cuando ya entraban las vacas, daban las luces y ya corrían.

92. Luminarias

CLO, 0061n

Informante: María Herreros Blázquez. Edad: 77. Localidad: Puente de Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

Que aquí de tradiciones po las luminarias que se encienden en las vísperas de los santos, de la Purísima, que es la primera, el día de la Purísima. Luego se enciende otra el día de santa Lucía, la víspera, el día doce de diciembre. ¿Sabéis lo que son las luminarias? Las lumbres que se encienden por las noches en las… (…) Sí, también pa san Antón, pa Nochebuena, (…) sí.

93. Luminarias

Informante: Muñoz Lozano Josefa. Edad: 87. Localidad: Segura de la Sierra (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015

Cuando encendíamos las luminarias, pos, montábamos un [¿zarapo?] muy grande con tos los chiquillos (…) y cuando estaban las luces encendías pues a correr por ahí: «Por ahí me escondo», el otro se esconde por otro lao. Pos lo que se dicaban entonces los chiquillos.

94. Matanzas

CLO, 0088n

Informante: Adela Armijo y Soledad Castillo. Edad: 80y 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[S. Castillo]: Con las matanzas lo pasábamos muy bien.

[A. Armijo]: Pero las matanzas que se hacían en las casas no es lo que venden, mira.

[S. Castillo]: Sí…, bueno. Y se pasaba muy bien porque nos juntábamos toas las familias. La última noche se hacía la olla y al final se hacía una ensalada de graná y melón, y lo que hacían los jóvenes era tirárnosla unos con los otros.

95. Reuniones nocturnas para cantar y contar historias

CLO, 0226n

Informante: Pilar Cordón. Edad: 72. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Mi abuelo se murió con noventa y cuatro años y sabía | no sabía ni leer ni escribir y se sabía toa la, toa la guerra de África y to. Y eso nos lo | de noche nos lo decía. Y de noche pos nos quedábamos con él y nos cantaba eso de…, ¿cuál era?: «Gerineldito pulido, / las mañanas de san Juan / echa su caballo al agua / a la orillita del mar. / Mientras que el caballo bebe, / el dueño le echa un cantar. / — ¡No bebas agua, caballo! / ¡No bebas agua, animal! / Que el agua tiene veneno, / a punto de reventar». To eso nos lo cantaba mi abuelo de noche, de noche, toas esas cosas nos las cantaba mi abuelo de noche. Y nosotros de noche nos quedábamos allí porque entonces, sí, la tele… que había temporales de nieve, había temporales de agua, los que ahora no hay; y había | que no la teníamos a dónde ir y entonces, pues no había tele.

96. El barbero ambulante

CLO, 0080n

Informante: Jaime Aguilera, Manuel Ramírez, Adela Armijo, Josefa Armijo y Antonia Moya. Edad: 37, 82, 80, 82 y 72. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[J. Armijo]: Otros había por la calle vendiendo de eso, que se ponían así los viejos pa afeitar. ¿Sabes qué te digo? Una cosa así que mojaban el agua. El que hacía un pozo y se lo ponían así a los viejos a afeitar.

[M. Ramírez]: Sí, no me acuerdo cómo decían aquello.

[J. Aguilera]: Los barberos.

[J. Armijo]: ¡Los barberos! No, los que iban a las casas. Y uno iba vendiendo, dice: «¡Bacías!», y uno dicía: «¡Castañas!», y el otro decía: «¡Bacías!». Así que no compraban ninguna. No te compraban nadie.

[A. Armijo]: Parece que están vacías.

[A. Moya]: Es que eso se llama bacía.

[J. Armijo]: Las ponían así, aquí de escote, pero se los ponían. Y eso llevaba así un pozo y mojaban pa afeitar a los viejos. Y uno decía: «¡Bacías!», y el otro decía: «¡Castañas!». Y dice: «No. ¡Ya no compréis que están vacías!»

97. El cosario

Informante: Ignacia Martínez Rodríguez. Edad: 88. Localidad: Siles (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Y ya se llevaron mi padre a la cárcel porque era tan malo… que se lo llevaron y estábamos comiendo en la cocinilla que hay abajo… Como teníamos… | como mi padre era cosario también… (cosario es carrero) que entonces no había | había muy pocos camiones. La madera la bajaban todos en los carros. Y mi padre tenía un hermano, como mi abuela ya murió, pues se quedó él a su cargo. Y tenía dos carros y dos pares de mulos. El chiquillo, el más chico | mi padre era el que cargaba y todo eso, pero mi tío tiraba del carro. (…)

NOTAS

La informante añade la primera afirmación de manera irónica.

98. El pellejero

Informante: Pilar Cordón. Edad: 72. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Yo penas no he pasao ninguna, ¡ninguna! ¡He vivío mu bien! Y esta es mi casa y tenía a mi abuelo, que sabía mi abuelo más que… | No sabía ni leer ni escribir y tenía las tinajas aquellas, que te lo pueden decir estas mujeres, de super grandes, ¿de cuántos litr-

| de cuántas arrobas de aceite tenía? Entonces venían pellejeros de esos, arrieros con pieles y llenaban las pieles de aceite y se las llevaban a la Mancha.

99. El pregonero

CLO, 0043n

Informante: Sagrario Cano, M.ª Isabel Alarcón, Juan Manuel Torres y Juan Antonio Sánchez. Edad: 76, 63, 64 y 64. Localidad: La Puerta de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 24 de octubre de 2015.

[S. Cano]: Bueno, yo di un año el pregón de san Blas, y Maribel el otro año, a continuación, a otro año siguiente. Pues eso, ya te digo yo que…

[J. Antonio Sánchez]: Yo también fui pregonero.

[S. Cano]: Tú también.

[J. Manuel Torres]: Tú fuiste el grande.

[M.ª Isabel Alarcón]: Y él | y él es pregonero también.

[J. Manuel Torres]: Yo soy hijo del pregonero.

[M.ª Isabel Alarcón]: Pero hijo del pregonero, ¿ves?

[S. Cano]: Así que somos pregoneros los cuatro.

[J. Manuel Torres]: Que antiguamente había un | había un | que el pregonero daba el pregón municipal y se ponía en la esquina y pues: «¡Se hace saber que los recibos del agua y estos puestos a cobro…!»

[S. Cano]: «¡De parte del Ayuntamiento, que…!»

[J. Manuel Torres]: «... que hay un camión de naranjas, que si quieres comprar…», y mi madre le dieron un premio al mejor voz de pregoneros…, se lo entregaron en Granada.

[S. Cano]: «¡Sardinas frescas a no sé cuántas pesetas!»

[J. Manuel Torres]: Con la mejor voz de pregonero y me acuerdo que le dieron un | no sé si fue doce…, doce o catorce mil pesetas de premio, mi padre: «¡Mira!», lo que nos habían dao.

[S. Cano]: «¡Que se venden sardinas frescas en lo de Alfonso!»

[M.ª Isabel Alarcón]: Cuando salía el pregonero, todos los chiquillos allí embobaos a ver lo que decía el pregonero.

[J. Manuel Torres]: Se ponía en los sitios claves de la | en las esquinas.

[M.ª Isabel Alarcón]: En las esquinas.

[S. Cano]: Allí en nuestra calle se ponía en, en la | donde está la fuente de la vir- | de la fuente del Carmen. Que allí había…

[J. Antonio Sánchez]: La fuente del peñón.

[M.ª Isabel Alarcón]: Claro, allí en las riscas se ponían.

[S. Cano]: No, en la del peñón es la de los gitanos. La del peñón es un santo, que ese es el peñón. Eso hay como una pla- | hay una cruz de calles ahí y ese es el peñón.

100. El recovero

CLO, 0079n

Informante: Jaime Aguilera, Manuel Ramírez, Josefa Armijo, Soledad Castillo, Antonia Moya y Elvira Plaza. Edad: 37, 82, 82, 76, 72 y 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[J. Aguilera]: El recovero. ¿Qué era el recovero?

[E. Plaza]: El recovero iba a cortijos vendiendo.

[J. Aguilera]: Pero ¿qué era?

[S. Castillo]: A llevar la olla.

[A. Moya]: Llevaban a lo mejor con-, | cosas de comer, llevaban telas, a lo mejor le daban por eso huevos, le daban pollos, le daban cosas, cambios.

[M. Ramírez]: (...) Iban por los cortijos.

[J. Armijo]: Llevaban un burro.

[J. Aguilera]: Y luego vendía los huevos, a lo mejor, en el pueblo, ¿no?

[A. Moya]: Claro.

[S. Castillo]: Y Cajillas iba a vender las naranjas y salían las del Morralico a comprarle y decían: ¿Cómo están? Dice: «No compréis que están mu agrias».

101. El sereno

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Yo me acuerdo también de Cójoto Plomo (…) y me acuerdo que yo era chiqueteta de verlo… Y yo dormía con mi abuela y decía mi abuela: —¡Ya está el Cójoto Plomo en la calle!— y decía: «¡Las once y sereno!», por ejemplo. No había televisión ni había nada, pues había un empleao del ayuntamiento que se dedicaba de noche, que le llamaban el sereno, a dar la hora por las calles. Y decía: «Las once y sereno», que no había na, «las once y nublao», «las cuatro y lloviendo». Eso era toa la noche, desde que anochecía hasta que amanecía. Y aquello daba un miedo… porque cuando sentías la voz de noche… ya hasta que te acostumbrabas. Y era los medios que había aquí.

102. El sereno y el pregonero

CLO, 0065n

Informante: Josefa Armijo, Soledad Castillo, Antonia Moya y Elvira Plaza. Edad: 82, 76, 72 y 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[S. Castillo]: Lo que yo también me acuerdo que había era un sereno, que por las noches iba por el pueblo. Si estaba nublo y a las cinco de la mañana llovía, decía: «Las cinco y lloviendo», pa que no se levantaran.

[J. Armijo]: Pa que no salieran. Pa que no se levantara la gente.

[S. Castillo]: «Las doce y nublado», así. Yo, muy pequeña, me acuerdo de aquello. El último fue..., ¿qué? | ¿quién fue el último sereno que hubo en Génave?

[E. Plaza]: Odulio.

[S. Castillo]: ¿Quién?

[J. Armijo]: Odulio.

[A. Moya]: Fue pregonero también.

[S. Castillo]: Fue pregonero. Y la hermana Santiaga era pregonera. Las cosas del Ayuntamiento, iba una mujer, se ponía en el | en las calles: «De orden del señor alcalde se hace saber…», (que hay esto o lo otro). Así lo decía y nos enterábamos. Así nos enterábamos de lo que había.

[A. Moya]: O: «Ha venío pescao», o lo que sea.

[S. Castillo]: O: «Ha venío un camión con frutas», íbamos a la plaza.

[J. Armijo]: «La muestra la llevo», decía.

103. El vendedor de romances

CLO, 0037n

Informante: Teresa Cantero, Teresa Medina, María Torres, M.ª del Señor Martínez y Ángeles Romero. Edad: 65, 73, 78, 69 y 77. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopilador: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

[T. Cantero]: Iba la gente al parque, por ejemplo, y ahí se ponía a cantar romances.

[A. Romero]: ¡Oy, de esos tengo…!

[T. Cantero]: En el parque, iba al parque.

[A. Romero]: ¡De esas tengo… yo que sé!

[T. Cantero]: En el parque, ahí venía, se ponía un hombre y empezaba con los papeles esos y a cantar y la gente a comprar las letras.

[A. Romero]: Venía con un perrito el hombre y una vez un ciego, un ciego…

[T. Medina]: Pero comprábamos to el mundo aquello porque luego lo leías y te quedaba aquello.

[A. Romero]: ¡Madre mía!

[T. Medina]: pero que hace eso…

[M.ª Torres]: Claro.

[T. Cantero]: ¡Uh! Apenas me acuerdo yo.

[M.ª Torres]: Ese venía.

[A. Romero]: «Voy a contarles a ustedes». Chin, chin, pom, chin, chin, pom, chin, chin... «Lo que a mí me ha sucedío». Chacachá, chachachá, chachachá…. Y entonces empezaban con el romance.

[M.ª Torres]: Sí, sí (…)

[M.ª Torres]: Que hacías un corro…

[T. Medina]: Salíamos de la escuela las chiquillas y los chiquillos y estábamos pendientes de lo que cantaba aquel hombre… | Tocaba el | tocaba la guitarra y otros ni guitarra tenían, pero cantaban, sí.

[A. Romero]: Voy a ver si me acuerdo de una de ellas…

[M.ª Torres]: Y muchas mujeres, eso, po cuando lo oían, lloraban, cuando cantaban, llorando. Y to era triste

[T. Medina]: Eran como, como dramas, como dramas que cantaban.

[T. Cantero]: Era la vida. La vida que pasaba y lo iban cantando.

[M.ª del Señor]: Antes no había diario y antes lo decían cantando.

[A. Romero]: A ver si me acuerdo de esta.

[M.ª del Señor]: Lo decían cantado to.

104. El zahorí

CLO, 0081n

Informante: Jaime Aguilera, Juan Blas Ruiz y Manuel Ramírez. Edad: 37, 67 y 82. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[J.B. Ruiz]: Pues eso con un, un alambre que tengo, yo voy muy de pie, y aonde está el agua sal-, sale el alambre pa´arriba. Entonces, mira, yo llevo un péndulo y salen los metros más o menos de agua.

[J. Aguilera]: ¿Pero sabes más o menos la cantidad de agua que puede haber según la fuerza, o...?

[J.B. Ruiz]: Hombre, según la fuerza de, de | que te dé.

[M. Ramírez]: Del que lo sube. Según la fuerza de cómo sube el, el péndulo ése que lleva. Un alambre, eso, pues eso calcula el agua.

[J.B. Ruiz]: Un día estaba con el | estaba con la máquina, yo trabajo con las máquinas y eso, y: «¡Coño, a lo mejor hay agua! Vamos a probar y...». Y me dio por coger dos | una vara de esas de olivas, las doblé y digo: «Voy a mirar», yo así con las manos iba, que no sabía yo… | ni era pa buscar agua ni na, más que yo iba con las varillas esas cogías y hacían las varillas así. ¡Y yo me asusté!, digo: «Qué pasa aquí?». ¡Sí, es verdad! Y entonces ya fui probando. Voy | he hecho muchas pruebas, con el péndulo me he ido a la carretera, eh, como pasa el agua por debajo el puente, entonces marca. Pues tú te metes al río con el péndulo y no marca, ni con las varillas ni na, ¿entiendes? Ahora, tú te subes por encima del puente, te pones en el puente, mides lo que es el puente y, entonces, las vueltas que dé el péndulo, ande está el agua. Y lo he comprobao yo, midío desde el puente a la carretera hasta abajo.

105. La batanera

Informante: Ignacia Martínez Rodríguez. Edad: 88. Localidad: Siles (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Que éramos una familia… trabajadores y eso, pero… bien, pero de momento, teníamos una finca en el batán (…), le tocó a mi madre, la heredó de su abuelo. Tenían un batán, que tejían lanas. Cogían lanas, esquilaban, subían los esquilares, esquilaban las ovejas, luego tejían las lanas, las hilaban… (…) Lo hilaban y hacían mantas, jarapas… todo se hacía a mano. Que aquí antiguamente no había tanta facilidad como hay ahora. Cuando nos íbamos a casar estábamos un año antes empezando a bordar sábanas pa hacer el ajuar. Las madres nos compraban poco a poco cuando podían: «Mira, dos sabanicas. Ala, hija, a bordarlas».

106. La hornera

Informante: Ignacia Martínez Rodríguez. Edad: 88. Localidad: Siles (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Mi abuela era hornera, mi abuela siempre ha sío hornera, ¿hornera sabes lo que es? Estaba en la boca de un horno siempre al servicio de que to´l mundo fuera allí a amasar a su horno. Y con lo que a ella le daban vivía. Y entonces ella juntaba toas sus cosas de horno, con tos sus roscos, sus galletas, sus magdalenas, to lo que le daba, porque no pagaban con dinero, pero pagaban con cosas de las que hacían.

NOTAS

De forma excepcional, extraemos este fragmento del relato *Hambre durante la Posguerra* (n.º 65) por transmitir información relevante sobre un oficio.

107. La labradora de tierras medias

CLO, 0121n

Informante: Paula Munera. Edad: 87. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

[…] ya en el trigo y tirar los garbanzos, y así que… Na más que son los más fuertes… pos se lo dabas. Y tú te tenías que apañar con la mitad. Y ellas, pos como eran sus fincas, te las daban pa que le | pa producir, pa la producción. Ea.

108.El juego del anillo

CLO, 0057n

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

Juntábamos al anillo, ¿no sabéis lo que es jugar al anillo? Como entonces no había juegos ninguno, pues a lo mejor | y había chicos, que aquí vivían, en esta calle vivían | claro, toas las casas estaban llenas de | y siempre había chicos. Pues en una casa, que la madre era más | aquí no, en mi casa no podía hacerlo, aquí no nos admitían jaleo. Entonces nos íbamos a esa casa y jugábamos al anillo.

Echábamos así el anillo y, claro, seguíamos diez o doce, que siempre nos juntábamos muchos, pues dicían | adonde se echaba el anillo en una, y ya luego dices: «Por aquí me se fue y por aquí me se vino. ¡Pido el anillo!» Y tú y tú tenías que pedirle el anillo a mí, a la otra, a la otra y si dabas con el que tenía el anillo, pero si no, prenda como un castillo. Tenías que soltar una prenda, como… ¡Una horquilla era lo que soltábamos!, no teníamos otra cosa. Una horquilla. Y así que luego, sacabas la horquilla, tenías que cantar un cantar. Sí, cuando sacabas la horquilla, tenías que cantar un cantar.

109. Las escuelas

CLO, 0054n

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

Aquí había dos escuelas, uno de chicos y otra de chicas, ¿eh? Entonces no iban los chicos con las chicas ni jugaban siquiera, ni nos dejaban jugar por adonde estaban los chicos, ¿eh? Estaba la escuela y el ayuntamiento y abajo había dos salas, una de chicas y otra de chicos y arriba estaba el ayuntamiento. Y los chicos a lo mejor se salían a la plaza de fuera y los chicas no, nos [¿trompetaban?] a la plaza de dentro pa´l recreo.

Entonces íbamos a la escuela cuatro. A lo mejor había ocho chicos en el pueblo y iban tres a la escuela, los demás no iban porque no tenían ropa pa estar en condiciones o por lo que fuera, no iban a la escuela.

110. Juegos infantiles

CLO, 0100n

Informante: Natividad Sánchez, Maximino Ramiro, Leonor Campos, Laura Montañez y Josefa Piqueras. Edad: 83, 62, 67, 68 y 71. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[L. Montañez]: Nosotros jugábamos a la flor del romero, al corro…

[L. Campos]: Al corro las patatas.

[L. Montañez]: a zapatico viejo, al anillo…, a toas esas cosas. A poner la silla y a ver quién se sentaba. A toas esas cosas. El juego ese de la escoba, a to eso jugábamos. (…) A las pedetras. (…)

[L. Campos]: Las pedretas son cinco go- | cinco piedras y las echabas al suelo y tenías que cogerlas, si cogías tres…

[L. Montañez]: Al tres en raya. (…) A to eso jugábamos.

[L. Campos]: Los juguetes eran piedras.

[L. Montañez]: A la rayuela. (…) A la gallinita ciega…, no había más.

[L. Ramiro]: Lo que se podía hacer entonces.

[J. Piqueras]: No había más.

[L. Ramiro]: Hoy ya eso se va perdiendo, bueno, ya se ha perdío casi todo ya. (…)

[N. Sánchez]: No, ni a la moneda, ni a la comba. ¡No juegan a na! (…)

[M. Ramiro]: (...) Allí se ponía en las vías del pueblo, allí donde está el mirador, y, a lo mejor, uno se las corría a cinco o seis, y si no corriendo, a escalar. Y uno salía desde abajo, desde el puente y el otro desde arriba y tenían que subir arriba y meter la cabeza en una cueva que había allí.

[L. Montañez]: Eso se hacía en jueves santo.

[L. Campos]: A la cuerda nos poníamos los domingos a jugar también (…)

[M. Ramiro]: Antes, en Semana Santa, también se ponían las botas.

111. La elaboración de helados

CLO, 0083n

Informante: Josefa Armijo y Soledad Castillo. Edad: 82 y 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[S. Castillo]: Y cuando nevaba, cogíamos nieve, la poníamos en un tiesto, y agua y con un limón, y eso así cuajaba el helao.

[J. Armijo]: ¡Y hacíamos el helao!

112. Limpieza del hogar y prendas de ropa

CLO, 0083n

Informante: Jaime Aguilera, Manuel Ramírez, Josefa Armijo, Soledad Castillo, Antonia Moya y Elvira Plaza. Edad: 37, 82, 82, 76, 72 y 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[J. Aguilera]: ¿Y la lejía? ¿Cómo la hacíais antiguamente?

[J. Armijo]: ¿Cuáles?

[J. Aguilera]: La lejía. Yo he escuchao que se hacía con ceniza.

[J. Armijo]: Con ceniza. Sí. (…)

[R. García]: Y lavar con greda (…)

[S. Castillo]: Como antes los colchones, los colchones eran de madera, cuando corría el aire solano había muchas chinches. Y toas las mujeres sacaban los colchones a la calle, hacían la lej- de ceniza, la lejía, y los fregaban con eso.

[J. Aguilera]: Pero ¿cómo se hacía?, ¿cómo se hacía la lejía?

[S. Castillo]: Eso pos agua y ceniza.

[J. Armijo]: ¡Agua y ceniza!

[S. Castillo]: La ceniza la deshacían y fregaban los colchones pa que tuvieran (…)

[J. Armijo]: La ropa de color, la ropa de color también la lavábamos con greda.

[S. Castillo]: Con greda, sí (...)

[S. Castillo]: Y se preparab- | Y cargábamos los burros con serones y echaban toa la ropa, sábanas, nos iba- | se iban las mujeres, mu chicas, al río… ¿cómo se llama? (…) Y allí to el día las mujeres lavando en el río, tendiendo la ropa y se iba el sol p´arriba, y la ropa p´allá. Y ya p´acá se traía con mejorana metía y to. Venía con mu buen olor. To seco. Y ya se lavaban pues pa un mes.

[E. Plaza]: Pa un mes, pa un año. Los colchones un año. No había ropa pa cambiar.

[S. Castillo]: Con los animales cargaos con la ropa a lavarla por ahí por lo menos a tres kilómetros o cuatro.

[A. Moya]: Y estabas, a lo mejor, toa la semana con la ropa lavándola.

[S. Castillo]: Yo me acuerdo me quitaba mi madre toa la ropa, me la lavaba y me la traía puesta.

[A. Moya]: Le echabas jabón, la llevabas a las eras, la tendías, luego ibas a buscarla, luego venías, la recargabas, a otro día le recargabas y a otro día ya la esclarecías. Y ya veníamos con la ropa.

113. Materiales para rellenar los colchones

CLO, 0084n

Informante: Jaime Aguilera, Adela Armijo, Josefa Armijo, Soledad Castillo, Antonia Moya y Elvira Plaza. Edad: 37, 80, 82, 76, 72 y 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[J. Armijo]: En el campo se… ahora le | antes le decíamos panochas, ¿eh?, el panizo. Eh..., le quitaban la | to eso.

[J. Aguilera]: El farfollar.

[J. Armijo]: Y pa llenar los colchones. (…) Llenábamos los colchones de la…

[S. Castillo]: De la farfolla.

[J. Armijo]: De eso que le quitábamos a las panochas. Que aquello no te podías mover, hacía eso chu, chu, chu, chú.

[E. Plaza]: La farfolla.

[J. Armijo]: ¡No te podía mover de noche! ¡Allí to el mundo callao!

[J. Aguilera]: ¿Entonces (…) dónde se hacía eso?

[J. Armijo]: ¿Eh?

[J. Aguilera]: ¿Dónde se hacía lo otro?

[J. Armijo]: Pues yo que sé. ¡Callaos!

[A. Moya]: Como to el mundo hacía, como to el mundo hacía ruido… (…)

[J. Armijo]: ¡Cuando se levantaban los chiquillos!

[A. Armijo]: Aprovechaban la ocasión.

[J. Armijo]: Pero las panochas mal que mal, pero ¿y cuándo se llenaban de…?

[A. Moya]: ¿Y las gorrillas?, ¿y las gorrillas?

[J. Armijo]: De gorrillas.

[A. Moya]: Que se hacía una bola también que pa qué.

[J. Armijo]: Sí. (…) De lana, antes los colchones de lana, de lana.

[A. Armijo]: ¡Oy, venga a moverlo, a moverlo!

[S. Castillo]: Pa que se quedara la cama…

114. Cortejo. Rimas dedicadas

Informante: Rafaela Gómez. Edad: 78. Localidad: Benatae (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

«Ahora voy a dedicar aquí unas poesías». Esto lo utilizaban los jóvenes a principio del siglo pasao. Lo utilizaban los jóvenes pa enamorarse. Como entonces no había discotecas ni había bailes, ni había to esas cosas pues ellos se escribían sus letrillas y se las daban a las muchachas. Cuando bajaban a por agua a la fuente pues les daban su papelico con sus letras y luego a otro día ella le contestaba con otro papelico al muchacho. Y así se enamoraban y así se ponían. En fin, empezaban sus relaciones porque entonces no era como ahora. Era otra vida, estaba to el mundo trabajando. En cuanto podías te ponías a trabajar porque si no…

115. Los fantasmas en Génave

CLO, 0078n

Informante: Josefa Armijo, Soledad Castillo, Antonia Moya y Manuel Ramírez. Edad: 82, 76, 72 y 82. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[S. Castillo]: Pero, oye, había más convivencia. Nos juntábamos | Ahora con la tele cada uno en su casa. Nos juntábamos los vecinos, los críos, a contar cuentos, a contar historias, a asustarnos de las fantasmas, que también salían de noche (…). Que también salían las fantasmas y nos asustaban y nos íbamos corriendo a la casa (…). Eso era los hombres que se vestían así pa que querían ir a la casa de otra mujer, pa que no lo conocieran quién era. Y se vestían de fantasmas.

[M. Ramírez]: En la casa que hizo el Barrinas, mi padre, allí llegó una fantasma. Esa era de tu pueblo. Iba a dormir una noche con mulos, y una noche pues estábamos tos en la casa esa hacía poco, me quedara ahí en el, en el y en el candilero, y entonces le quedaba muy grande, y venga a ladrar, pero mi padre tenía una escopeta, como se la había llevao aquella noche. Pos bueno, pues ya amaneció y to eso y a las dos o tres días ocurrió otra vez. Y la fantasma otra vez allí. Y esa noche se llevó la escopeta. Y sacó a la perra a ladrar y vio que alguien se metió. Y ya cogió la escopeta y cuando iba, iba la fantasma y se puso delante de ella, se echó la escopeta a la cara, dice: «¡Dime quién eres o te mato!». Dijo: «¡No digas na, Manuel, que soy Fulana!». Fue una mujer.

[J. Armijo]: Claro, se vestían de fantasmas pa que no lo conocieran. El hombre y la mujer. Lo mismo entraba la mujer que el hombre. Iban a acostarse con el vecino. ¡Ancha es Castilla!

[A. Moya]: ¡Ancha es Castilla!

[J. Armijo]: Una sábana por lo alto…

116. Los fantasmas en Orcera

Informante: Emilio Alba González. Edad: 68. Localidad: Orcera (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015

Y también, bueno, yo no sé en los pueblos | si en tos los pueblos pasará eso. Aquí antes pues resulta que decían (que es mentira, pero claro) que había fantasmas. Entonces era que (como siempre) que cuando una mujer o un hombre se gustaban y tal pues lo arreglaban eso, se ponían unas sábanas y unas cosas y tal y salían de noche. Y la gente lo veía y decía:

—¡Ay, mira el fantasma!— (y tal)

Y es que se iban a acostarse con la querida. Pa que no lo viera nadie y tal, ¿sabes?

117. Los fantasmas en Villarrodrigo

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015

Aquí lo que había eran las fantasmas, en el pueblo. Pues los fantasmas era que salía un hombre por la noche, o una mujer, en el invierno con una sábana y to el pueblo se recogía. Y decían: «¡Madre mía, ya fantasmas en el pueblo!, pues ya no podemos salir». Y to el mundo al anochecer se recogía. «Que he visto los fantasmas en tal sitio», «He visto los fantasmas…» y era verdad, porque el Florencio se vestían de fantasma y la Clotilde se vestía de fantasma. Y eso lo hacían allí porque antes como no había la libertad de ahora; las muchachas se van con los muchachos, el marido se va con otras mujeres y hacen esa vida ahora.

NOTAS

En esta muestra se sustituyen por otros los nombres propios que se citan.

118. Noviazgo y familia

CLO, 0077n

Informante: Jaime Aguilera, Manuel Ramírez, Ramón García, Soledad Castillo, Antonia Moya y Elvira Plaza. Edad: 37, 82, 82, 76, 72 y 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[J. Aguilera]: Contadle lo que era «llevar la escopeta», cuando ibais con la novia.

[M. Ramírez]: Pues «la escopeta», «irse con la novia», que no, no se relaciona na de eso, me parece a mí.

[J. Aguilera]: ¿No?, ¿«Llevar la escopeta» no era que ibas siempre | ibas con la novia y llevabais siempre a una hermanica, a una sobrina?

[J. Armijo]: ¡Ah!, la carabina*, la carabina. La guardaespaldas (…)

[S. Castillo]: (…) Sola no se podía ir con el novio. (…)

[E. Plaza]: «¿Dónde vas?», y dice: «A Cástulo», «Ve con ella».

[A. Moya]: Y otra vez te decía: «Mira, voy a escupir. Antes de que se seque quiero verte aquí».

[J. Armijo]: Echaban un escupinajo* y decían: «Mira, antes de que se seque el escupinajo te quiero ver aquí».

[J. Aguilera]: ¿Vuelta a casa?

[J. Armijo]: Vuelta a casa.

[J. Armijo]: ¡A las diez en casa! Como que, en cuanto ibas después de las diez, ya te sacudían la [¿pila?].

[A. Moya]: A las diez… A las diez las que llegaban.

[R. García]: ¡Qué lastima!

[E. Plaza]: Y si estaba la mesa redonda, las mesas | las manos arriba.

[J. Armijo]: Ah, claro. Y uno tenía la…

[A. Moya]: Cuando las madres querían que se fuera el novio, con la paleta* le daba al brasero (…)

[J. Armijo]: Y uno tenía la mesa redonda y tenía un tapete de gancho y, claro, se le desabrochó el pantalón. Y dice: «Bueno, buenas noches, ya me voy» y, y salió el tapete rodando por el | por la bragueta. (…) Se había enganchao el pa- | el tapete en el pantalón.

[E. Plaza]: Y claro, el abuel- | y la abuela: «Que falta el tapete, ¿ónde vas?».

[J. Armijo]: Y otro estaba con la novia debajo y el suegro también. Y en vez de coger la mano a la novia se la cogió al suegro, y dice: «Bueno, buenas noches» y no se iba. Dice: «¡Buenas noches!» y dice: Bueno, suéltame la mano.

[S. Castillo]: Ése lo conocemos.

119. Serenatas

Informante: Eusebia Castillo. Edad: 78. Localidad: Hornos de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Se hacían [¿…?] en la calle, entonces él y dos hermanos que tiene que también tocaban la guitarra y el laúd, pos iban y a las que estábamos novias; nuestros novios iban y nos echaban la serenata. Y aquello estaba muy gracioso.

120. Serenatas y cortejos

CLO, 0039n

Informante: Sagrario Cano, Juan Manuel Torres y Juan Antonio Sánchez. Edad: 76, 64 y 64. Localidad: La Puerta de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 24 de octubre de 2015.

[J. Manuel Torres]: Las serenatas. Eso ponías un tocadiscos y se asomaba a la ventana.

[S. Cano]: Pero sin tocadiscos. Antes de... el tocadiscos era la cuerda.

[J. Manuel Torres]: Bueno y luego los echam- | me acuerdo que los echábamos en una cesta, los mantecaos, en una cuerda, porque no las dejaban bajar los padres. Con una cuerda, los mantecaos y la mistela, (…) se le subía el regalo.

[J. Antonio Sánchez]: Yo en los años ochenta y mu poco, además que entonces los tocadiscos eran de pilas, pero si se pasaban | eran de pilas y de luz (…) y llevábamos preparaos unos cables, porque los cables eran por la | eran | vamos, iban aéreos, no eran por... | pues pelabas el cable y echaban un gancho con cad- | por los dos polos y te apañabas con eso.

[S. Cano]: Las serenatas. Y era el tocadiscos, que yo antes de eso era | (No, de verdad) | los laudes y guitarras…

[J. Antonio Sánchez]: Es una pena que toas esas cosas se pierdan.

[S. Cano]: Claro.

121. Serenatas. La Parrala

CLO, 0051n

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

A las tres de la mañana venían cantando los muchachos y, y con sus guitarras y sonaba «La Parrala» esa, muy bonita estaba: La Parrala dicen que era de [¿Noé?], / otros aseguran que era de la Palma, / pero nadie pudo aviriguar, saber, / cuándo había nacido Trini, la Parrala. / Unos decían que sí; / otros decían que no / y para dar más que decirles / la Parrala así cantó: / —Que sí, que sí, / que sí, que sí, / que a la Parrala / le gusta el vino. / —Que no, que no, / que no, que no, / que el aguardiente / porque es más fino—. / ¿Quién

me compra este misterio? / Adivina, adivinanza: / ¿Por qué sufres?, ¿por qué lloras?, / ¿por quién sufre la Parrala?

NOTAS

La informante indica que esta composición se cantaba para dar la serenata

122. Compra de romances

CLO, 0053n

Informante: Dorotea Segura Cózar. Edad: 88. Localidad: Torres de Albanchez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 30 de octubre de 2015.

Los romances costaban un le-, un, un euro. Bueno, un euro, ahora lo he dicho: un real. Entonces mi abuela me daba el huevo, yo iba a venderlo y entonces le compraba el romance al hombre.

Entonces tú, a lo mejor, comprabas un romance, ésta otro, yo otro y luego nos lo cambiábamos, y así nos lo aprendíamos. Pero tenía que gustarte a-, eso, porque otras po: «Yo no», o no le daban. Yo, gracias a mi abuela. Mi madre no me lo podía dar porque en aquellos tiempos… no me lo daba. Ya está.

Pero yo iba a mi abuela:

—Ay…— Decía:

—¡Toma!, ¡anda y vete!— y me daba el huevo.

El huevo valía un real y el romance valía un real. Me daban el real en la, en la tienda y yo iba a comprar el romance, a buscar el tío por dónde iba, que corría toa la calle, toas las casas, to, to el pueblo.

123. El almuerzo durante la faena

CLO, 0084n

Informante: Adela Armijo, Josefa Armijo, Antonia Moya y Elvira Plaza. Edad: 80, 82, 72 y 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[A. Moya]: ¿Antes sabes que pasaba? Cuando nos íbamos a la aceituna, nos tenían puesto ahí la sartén con las patatas fritas o el ajo o la gachamiga* o lo que sea, y ahora estamos que la una que no quiere comer d´esto, la otra que no quiere comer (...). Y antes te tirabas y con una mesa así pequeñica, pos to alrededor en la mesa.

[E. Plaza]: Comíamos tos juntos en el mismo plato.

[A. Armijo]: Y tos comíamos, como dice el refrán, «en el mismo dornajo*» (…).

[J. Armijo]: Claro. Ponías la fuente en medio y to el mundo comía, y ahora cada uno en su plato (…).

[A. Moya]: ¿Y los segaores?, que le llevaban el almuerzo y luego al medio día no, no comían. Se tomaban la ensalá, el gazpacho y luego a la tarde, a las cinco por ahí, la olla: los garbanzos (...).

[J. Armijo]: Y por las mañanas un lebrillo así a llevarle el almuerzo a los señores (…). Y luego a la tres o por ahí tenías que coger la olla y irte al campo a llevarle a los segaores.

124. El acceso a la ermita

CLO, 0037n

Informante: María Torres y M.ª del Señor Martínez. Edad: 78 y 69. Localidad: Beas de Segura (Jaén). Recopilador: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 31 de octubre de 2015.

[María Torres Sánchez:] Entonces, en aquellos tiempos, eran las ricas, y la gente de dinero, y llevaban las chiquillas... mira, llevaban las chiquillas vestías sus uniformes con sus ramillos de flores, y nusotras, pos iríamos allí, pero nosotros no est- | íbamos al colegio aquel, íbamos a las escuelas de…. eso; y no nos dejaban. Y se ponía el municipal: —Poneros allí enfrente en la.. en la paré y si sos calláis, os dejamos pasar. Pero es que… se echaba y teníamos que irnos porque venían de seguía a buscarnos. Y yo to aquello, una noche, digo: «To aquello que…». Y me lié, chin, chin, to lo que | igual, igual que lo que me pasó. Pos que, claro, nosotros po pa sentir las chiquillas decir los versos po | po locas de a ver si nos dejaban pasar, pero que va… que no te dejaban. Na más que ellas; las señoritas con sus niñas de la mano, metías con su ramillo de flores y nosotras allí en la puerta…. Y el municipal allí en la puerta… y allí no…

[María del Señor Martínez:] Antes había clases pa ricos y clases pa pobres.

[María Torres Sánchez:] Allí no podíamos entrar. Y una noche digo: «Pues esto que lo tengo yo así, grabao…» Pues tenía yo ocho años, mira, eh, te- | tengo ahora | nací en el 37 y esto es en el 45, po ocho años tendría, unos siete u ocho años.

125. El majano

CLO, 0071n

Informante: Jaime Aguilera, Roberto García Olivares, Ramón García Rodríguez y Adela Armijo. Edad: 37, 81, 82 y 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[R. G. Olivares]: ¿Y el majano que había allí de tierra?, que es bajando a la izquierda…

[R. G. Rodríguez]: ¡Ah! Eso fue una mujer que murió aquí, en la casa del mudo. (…) Y la llevaron una noche y la dejaron allí en un majano. Aquí al lao de Cameros. Tú no habrás pasao por allí.

[S. Castillo]: ¡Hay un montón de piedras así!

[R. G. Rodríguez]: Y toa la gente que pasaba por allí echaban piedras. Y yo era chiquillo y estaba yo con las vacas por allí y me daba miedo a mí acercarme allí, al majano aquel.

[J. Aguilera]: ¿Pero por qué le echaban piedras?

[R. G. Rodríguez]: Pues se ve que era una tradición que había entonces.

[A. Armijo]: Besaban la piedra y la echaban al montón.

[R. G. Rodríguez]: Toa la gente que pasaba por allí echaba una piedra.

[A. Armijo]: Como un recuerdo.

[R. G. Rodríguez]: Como un recuerdo de…

NOTAS

majano: «Montón de cantos sueltos que se forma en las tierras de labor o en las encrucijadas y división de términos» (DRAE).

126. La Virgen de piedra

CLO, 0072n

Informante: Jaime Aguilera, Manuel Ramírez, Ramón García, Soledad Castillo, Antonia Moya y Elvira Plaza. Edad: 37, 82, 82, 76, 72 y 76. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[A. Moya]: Ahí en La Parrilla también hay una piedra que parece una Virgen. Y ahí no- | lleva ya, yo que sé el tiempo que lleva ahí, en los Blancares esos de bajar del Marañal, allí.

[M. Ramírez]: ¡Ah!, sí. En la antigua (…)

[A. Moya]: Sí. Como si fuera una Virgen (…) Eso digo, que el tío desde, desde que está pasando a Gualupe, siempre…

[M. Ramírez]: Luego algunas veces que paso yo por ahí a ver a m-, a mi mujer y to eso, y siempre (…)

[A. Moya]: La Virgen, sí. (…) Y nadie, y nadie l'ha sacao la piedra. La piedra está ahí continua.

127. Las húngaras videntes

CLO, 0106n

Informante: Leonor Campos Edad: 67. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Mira que a mí me dijo una gitana ahí en la esquina: «Aunque des más vueltas que un remolino, te vas a casar con Maximino». Eso fue verdad, porque yo tenía siete u ocho años. Una, una, una tía de esas húngaras que venían fumando los puros. (…) Cuando venían las húngaras (…) con los puros aquellos que fumaban las tías | las mujeres tanto. Húngaras que venían ahí con las faldas largas y unos carros, que venían a casa mi tío Gregorio. Pos entonces, estaban ella dando vueltas… y echaban la buena ventura a to el mundo.

128. Las misiones

CLO, 0067n

Informante: Jaime Aguilera, Manuel Ramírez, Soledad Castillo y Antonia Moya. Edad: 37,82, 76 y 72. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[J. Aguilera]: ¿Y los hombres participaban también en las misiones?

[M. Ramírez]: ¡Buf!, sí, to el pueblo. To el pueblo. Aquí to el pueblo.

[S. Castillo]: Había una vecina mía, y mi madre que se venían, como a toas horas había cosas en la Iglesia, se venían. Y se ponía (Ramón, el hermano de la Teodora, de tu prima, la de tu tía Lola), se ponía: «Ya ha venío mama, ya se ha ido mama», porque llegaba a la casa, hacía corriendo lo que fuera y se iba otra vez a la Iglesia. Y se ponía tu primo Ramón, el pobre: «Ya ha venío mama, ya se ha ido mama». Estaban to el día allí.

[M. Ramírez]: (…) y mu castizos. Vamos, to el pueblo (...).

[J. Aguilera]: ¿Pero acudía libremente el pueblo, o medio obligaban a que todo el pueblo…?

[M. Ramírez]: No, ¡qué va!, al contrario, allí no faltaba nadie.

[S. Castillo]: Es que había uno joven que tenía un pico pa hablar que atraían mucho a los hombres.

[A. Moya]: Que atraían mucho a la gente.

[S. Castillo]: Hizo un viacrucis en la plaza, se puso en el portalejo y desde allí estaba así la plaza. Estaba la plaza… Y al terminar su discurso y to, se pone: «Ahora cada mochuelo a su nido» y ya nos fuimos todos.

[M. Ramírez]: Dice: «Sois más infelices que un higo aplastao» (…). Decía eso.

[S. Castillo]: Había un misionero mayor y uno joven, y estuvo toa, es que estuvo toa la semana santa, sí. Ya se vistieron con mantillas y to, la procesión del Entierro Cristo. Las que había entonces, como África y esas así, sí.

129. La muerte del tío Nardo

CLO, 0070n

Informante: Jaime Aguilera, Luciano Piña, Manuel Ramírez y Ramón García. Edad: 37, 76, 82 y 82. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[J. Aguilera]: Luciano, y una, una cosilla que tengo yo una duda.

[L. Piña]: Dime.

[J. Aguilera]: Todos los carriles, las vereas, los caminos antiguos tienen un nombre. Yo tengo curiosidad por éste de aquí que sale del pueblo que se llamaba «La muerte del tío Nardo».

[L. Piña]: Eso ya no lo sé yo.

[M. Ramírez]: ¿El tío Nardo? A ver si ese fue el que vino una nube y estaba el hombre en el barranco, el hombre.

[A. Moya]: Ése, ése era el marido de, de Longina. El marido Longina.

[M. Ramírez]: El marido Longina, sí.

[A. Moya]: El marido Longina.

[M. Ramírez]: Y se fue a saltar un río, se ahogó al agua y fueron a sacarlo a, allá…

[A. Moya]: Y se lo encontraron ya no más con la (…) sin ropa ninguna. (…)

[J. Aguilera]: ¿Y cuándo fue eso?

[M. Ramírez]: Eso no me acuerdo yo que fue (…)

[A. Moya]: (…) En el cuarenta sería.

130. La niña raptada

CLO, 0042n

Informante: Sagrario Cano, M.ª Isabel Alarcón y Juan Manuel Torres. Edad: 76, 63 y 64. Localidad: La Puerta de Segura (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 24 de octubre de 2015.

[M.ª Isabel Alarcón]: Lo otro que pasó es que fue una chiquilla que se la llevaron, eh, una nena pequeñita. Se la llevaron.

[S. Cano]: Nueve años o por ahí.

[M.ª Isabel Alarcón]: Yo me acuerdo | yo me acuerdo de ver las teas[60], que entonces alumbraban con teas, por ir a buscarla por el | Nosotros vivíamos en aquel lao…

[J. Manuel Torres]: Tendría | Ahora tendría la chiquilla, tendría setenta y seis años.

[M.]: Sí, un poco mayor que nosotras.

[60] *teas*: así en el archivo sonoro.

[J. Manuel Torres]: porque mi hermana…

[S. Cano]: Era el tiempo de la aceituna y venían | y le había mandao la madre a comprar chocolate.

[J. Manuel Torres]: De eso sí me acuerdo yo.

[Entrevistadora]: ¿Y de eso también hay romance o no?

[S. Cano]: Sí.

[J. Manuel Torres]: Sacaron un romance.

[S. Cano]: Pero eso ya no lo sé. Es que cuando a esa nena le pasó eso, yo estaba con mis padres por ahí, que mi padre estaba trabajando y yo no estaba aquí.

[M.ª Isabel Alarcón]: Sí, pero sí, romances sí sac-, sí saca-

[J. Manuel Torres]: Mi hermana, me acuerdo que dieron tos, no sé cuánt- |no sé si una perra gorda o no sé cuánto pa comprarle el ramo de flores a la chiquilla porque iban juntas a la escuela.

[S.]: Claro, iban las chiquillas | yo | mi hermana...

[J. Manuel Torres]: Y luego lo sacaron el que había sío y no, y no…

[S. Cano]: Y lo desterraron, sí.

[J. Manuel Torres]: Era municipal y se lo llevaron de aquí, lo echaron de aquí.

131. El curandero perdido

CLO, 0068n

Informante: Luciano Piña y Roberto García. Edad: 76 y 81. Localidad: Génave (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador y Sergio López Rueda. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

[R. García]: Cuéntale el misionero que iba a hacer la Iglesia allí en la atalaya.

[L. Piña]: Bueno, un hombre que se presentó diciendo que era curandero, que fue to el pueblo de Génave y de La Puerta. Y el hombre adivinaba cuándo iba la guardia civil. Eso es lo único. Ahí se dejó unos cimientos, que están todavía. El hombre se perdió, se fue, lo acompañó otro a Valencia, fue con él, lo acompañó, se perdió en una calle y ya no l´han visto más. Y ¡ala!, aquello se perdió. Y eso fue en la atalaya.

[R. García]: A Federico lo vi yo…

[L. Piña]: Ese cortijo pertenece a Génave. Y, en fin, un hombre que te adivinaba.

132. Jubitas

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Y se perdió Jubitas, se perdió en el monte en Francia. Se iban a pelar pinos, pero eso fue antes de la guerra. Y decía el que decía: «Un pobre español / perdío en el bosqu- / ¡Pobre [¿Jubitas?], / ¿quién lo ampá—?» Como no sabía el francés se lo inventó aquello.

133. Dolor miserere

Informante: Ignacia Martínez Rodríguez. Edad: 88. Localidad: Siles (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Mi padre Igancio el cicianillo (…) Mi padre era hijo póstumo (…) Cuando estaba mi abuela embarazá de seis meses se murió su marido. Le dio un… entonces le decían un dolor miserere. No como dicen ahora; te da un infarto, te da otra cosa…, pero entonces decían un dolor misere—, total que se murió el padre. Claro y al morirse, mi abuela se tuvo que poner la pobre a trabajar y estuvo criando a su hijo hasta que nació. Y ya cuando nació, pos lo crió y claro, como tos decían:

—¡Ay, qué bonito el cicianillete! ¡Mira cómo está!—

Mi abuela se llamaba Ciciana (…) Total, que el Cianillo.

134. El duro del tío sentado

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Me acuerdo cuando vinieron los duros del tío sentao (…) Y me acuerdo que como mi padre era herrero venía por la mañana y me decía: —¡Mira, nena! ¡Mira, Lola! ¡Mira lo que traigo!— y me traía un puñao de duros del tío sentao ¡pa que yo los viera! Ya ves tú, yo a lo mejor ni andaba, yo que sé. (…) Porque era más grande, la pieza más grande, la que más valía.

135. Me cago en la orden cana

Informante: Dolores Gómez Ojeda. Edad: 85. Localidad: Villarrodrigo (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 29 de octubre de 2015.

Toa la gente decía en el pueblo: «Me cago en la orden cana». Pues la orden cana era una orden de jesuitas que había en el pueblo. Y precisamente la iglesia estaba aquí en mi calle, la iglesia de santa Ana. Y allí vivían unos frailes y la orden se llamaba la orden cana. Y aquí eso se decía más bien como una blasfemia, ¡fíjate!: «Me cago en la orden cana». ¡Y nadie sabía lo que era! Hasta que ese muchacho lo dijo también, lo contó allí en Sevilla en la televisión.

NOTAS

La informante manifiesta que escuchó hablar sobre esta expresión en una entrevista televisada a Ángel Cuenca.

OTRAS CANCIONES RECOPILADAS EN LA SIERRA DE SEGURA NO CONSIDERADAS PROPIAS DE LA COMARCA.

En este apartado introducimos, con una numeración especial, textos transmitidos por personas que no proceden de la Sierra de Segura, pero que se encontraban allí en el momento de la entrevista. En apartados anteriores introdujimos una leyenda contada por Mercedes Ojeda (natural de Madrid) que situaba la acción en el municipio de Villarrodrigo, *Tráfico de órganos por unas monjas falsas* (n.º 41) y una canción de Venancio Melero (natural de Albacete) sobre el municipio de Siles, *¡Viva Siles, que es mi pueblo!* (n.º 89). A continuación, se insertan textos que difieren respecto de las versiones recopiladas en la comarca estudiada, como *Romero verde* (n.º I), interpretada por M.ª del Carmen, natural de Garcíez, que presenta un final inesperado para las demás entrevistadas; o *Por aquel ventanillo* (n.º VIII), que se diferencia de las muestras recopiladas en la comarca. Como propios de Albacete, se recopilan otros textos similares en la zona, como los cuentos humorísticos sobre las parejas de novios, canciones burlescas, adivinanzas y un testimonio sobre la costumbre de dar la cencerrada. Se introducen asimismo nuevas versiones albacetenses de textos recopilados en la comarca, *Arriba, Cachipurriana* (n.º III), *Mi mujer es alta y fea* (VII), *Va al río y no bebe* (n.º XX) y *A una flor nacida en una calavera* (n.º XXI).

CANCIONERO. REPERTORIO INFANTIL

I. Romero verde

Informante: M.ª del Carmen. Edad: sin datos. Localidad: Garcíez (Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

[…]
si el romero se seca
ya no florece.

Y si ya no florece,
ya ha florecido.

La vergüenza de los hombres
ya se ha perdido.

A la una tuvo un hijo,
a las dos lo bautizaron,
(y) a las tres me se murió
y a las cuatro la enterraron.

CANCIONERO. CANCIONES DE AMOR.

II. Tú eres pequeñita y puedes

Informante: Venancio Melero. Edad: sin datos. Localidad: Cotillas (Albacete). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Tú eres pequeñita y puedes
en un vaso navegar.
Lo que tienes de chiquita,
lo tienes de resalá.

CANCIONERO. CANCIONES BURLESCAS.

III. Arriba, Cachipurriana

Informante: Venancio Melero. Edad: sin datos. Localidad: Cotillas (Albacete). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Arriba, Cachipurriana,
que te se seca el tomate.
Tíralo por la ventana
y si se mata, que se mate.

IV. A tu madre le han puesto

Informante: Venancio Melero. Edad: sin datos. Localidad: Cotillas (Albacete). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

A tu madre le han puesto
«la Tomatera»,
a tu padre «el Pepino»
y a ti «la Breva».

V. A tus piernas arriba

Informante: Venancio Melero. Edad: sin datos. Localidad: Cotillas (Albacete). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

A tus piernas arriba
sube un lagarto;
si no quieres que fume,
cierra el estanco.

VI. Dicen que los resineros

Informante: Venancio Melero. Edad: sin datos. Localidad: Cotillas (Albacete). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Dicen que los resineros
no le temen a los pinos,
pero tampoco les temen
a las botellas del vino.

VII. Mi mujer es alta y fea

Informante: Venancio Melero. Edad: sin datos. Localidad: Cotillas (Albacete). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Mi mujer es alta y fea,
con ella me las compongo;
que le toco en la barriga
y le suena como un bombo.

NOTAS

El informante manifiesta que esta canción se emplea como jota en su localidad de origen.

VIII. Por aquel ventanillo

Informante: Venancio Melero. Edad: sin datos. Localidad: Cotillas (Albacete). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Por aquel ventanillo
me llaman a mí.
Por aquel ventanillo,
ven aquí, ven aquí.

Por aquel ventanillo
vuelven a llamar.
Y me dice la chica:
«ven acá, ven acá, ven acá»

NOTAS

El informante manifiesta que esta canción se emplea como jota en su localidad de origen.

IX. Si esta semana es corta

Informante: Venancio Melero. Edad: sin datos. Localidad: Cotillas (Albacete). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Si esta semana es corta,

la que viene son siete días.

X. Soy pariente de Caíllo

Informante: Venancio Melero. Edad: sin datos. Localidad: Cotillas (Albacete). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Soy pariente de Caíllo,
sobrino de Pantalones.
Me meto en el Ventorrillo
y en el Destierro hago renglones
con la [¿fasa?] de Cuartillo.

XI. Tanto que sabes coser

Informante: Venancio Melero. Edad: sin datos. Localidad: Cotillas (Albacete). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Tanto que sabes coser
y tanto que saber bordar;
y me has hecho unos pantalones
con la bragueta pa atrás.

XII. Una rubia vale un duro

Informante: Venancio Melero. Edad: sin datos. Localidad: Cotillas (Albacete). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Una rubia vale un duro
y una morenita dos.
Yo me voy a lo barato,
¡rubia de mi corazón!

XIII. Venga, marrana

Informante: Venancio Melero. Edad: sin datos. Localidad: Cotillas (Albacete). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Venga, marrana, a fregar;
que el agua ya está caliente.
Que le estropajo te llama
y desde mi casa se siente.

CANCIONES. SOBRE EL BAILE

XIV. Esta es la jotilla, madre

Informante: Venancio Melero. Edad: sin datos. Localidad: Cotillas (Albacete). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Esta es la jotilla, madre;
la jota del rameo.
La que bailan los señores
cuando salen de paseo.

CANCIONES. OTROS ASUNTOS

XV. Yo me arrimé a un pino verde

Informante: Venancio Melero. Edad: sin datos. Localidad: Cotillas (Albacete). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 11 de septiembre de 2015.

Yo me arrimé a un pino verde
por ver si me consolaba
y el pino, que estaba verde,
de verme llorar lloraba.

XVI. Le pegaste a mi padre

Informante: Venancio Melero. Edad: sin datos. Localidad: Cotillas (Albacete). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

[*Com.*]
Le pegastes[61] a mi padre,
derribastes[62] a mi abuelo
y a mí no me erriban[63]
aunque te subas al cielo.

¶

[*Com.*]: Un brindis de los que se les echaban antes a los sanantones.

CANCIONES. ADIVINANZAS

XVII. Ayer se mató esta liebre

Informante: Venancio Melero. Edad: sin datos. Localidad: Cotillas (Albacete). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Ayer se mató esta liebre,
hoy se guisó y se comió
y mañana hace tres meses
que el que las mató murió.

NOTAS

El informante manifiesta que este texto funciona a modo de adivinanza en referencia a un suceso real ocurrido en su localidad de origen.

[61] *pegastes*: así en el archivo sonoro.
[62] *derribastes*: así en el archivo sonoro.
[63] *erriban*: así en el archivo sonoro.

XVIII. Dos miran-miran

Informante: Venancio Melero. Edad: sin datos. Localidad: Cotillas (Albacete). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Dos [¿miran-miran?],
dos vara-varas,
cuatro ronderías[64]
y una zurriaga. [*Com*.]
(vaca)

¶

[*Com*.]: «Cuatro andariegas» las cuatro patas, «dos vara-varas» los cuernos, «una zurriaga» el rabo.

XIX. Tres patatines y redontón

Informante: Venancio Melero. Edad: sin datos. Localidad: Cotillas (Albacete). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Tres patatines y un redontón;
tes de sontontón.
([¿tregales?])

XX. Va al río y no bebe

Informante: Venancio Melero. Edad: sin datos. Localidad: Cotillas (Albacete). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Va al río y no bebe.
Va al prado y no come;
con cantar se mantiene.
(aire)

[64] *ronderías*: así en el archivo sonoro.

XXI. A una flor nacida en una calavera

Informante: Venancio Melero. Edad: sin datos. Localidad: Cotillas (Albacete). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Pobre flor, ¡qué mal nacistes[65]!
¡Y qué mal que fue tu suerte!
El primer paso que distes[66]
te encontrastes[67] con la muerte.
El cogerte es cosa triste
y el dejarte cosa fuerte.
El dejarte con la vida
es dejarte con la muerte.

NOTAS

El informante titula esta canción como «La poesía del jardinero».

XXII. Dos amigos que comen sopa

Informante: Venancio Melero. Edad: sin datos. Localidad: Cotillas (Albacete). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Esto eran dos viajantes y estaban en la misma zona. Y tos los días se ponían a comer en el mismo restaurante, pero ya uno le hizo una mala faena a la empresa y lo trasladaron a otro lao. Ya al año por ahí se ven:

[65] *nacistes*: así en el archivo sonoro.
[66] *distes*: así en el archivo sonoro.
[67] *encontrastes*: así en el archivo sonoro.

—¡Hombre, tanto tiempo sin vernos! Pos hoy vamos a comer en aquel restaurante.

—Pos bueno, pues sí.

Total, que dice uno: —¿Y qué nos van a poner?

Dice: —De primero que nos pongan sopa y dispués[68] carne frita. Como tú quieras.

—Bueno, pues sí.

Pos le ponen la sopa y mete uno la cuchara. Se le caen dos lágrimas la cara abajo. Dice el otro, dice:

—Oye, pero, ¿qué te pasa qué estás llorando?

Dice: —Pos mira, que me he acordao de mi madre que hace años que murió.

Mete el otro la cuchara, se le caen dos lágrimas la cara abajo. Dice:

—¿Y a ti qué te pasa?

Dice: —¡Que me he acordao de la hija puta de tu madre!

XXIII. El agua, el aire y la vergüenza

Informante: Venancio Melero. Edad: sin datos. Localidad: Cotillas (Albacete). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Esto eran tres hermanas que iban paseando: el agua, el aire y la vergüenza. Y se pararon a descansar y dice el aire:

—Hermanas, si yo me perdiera dónde me encontraríais.

Dice la vergüenza: —Muy fácil. En to lo alto de la sierra.

Y entonces dice el agua: —Y si yo me perdiera, ¿adónde me encontraríais?

Dice el aire, dice: —Entre los juncos.

Y entonces la vergüenza tristemente dice:

—Pues yo si me pierdo no me busques por ningún lao que no me encontráis.

XXIV. El cura y los carboneros

Informante: Venancio Melero. Edad: sin datos. Localidad: Cotillas (Albacete). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

[68] *dispués*: así en el archivo sonoro.

Esto era un cura y estaba echando un discurso en la iglesia. Dice:

—¡Hijos míos!, ¡carboneros! ¡Vosotros cogéis las carboneras! ¡Sus tiznáis! ¡Venís tiznaos! ¡Tiznáis a vuestra mujer! ¡Y luego tos nos tiznamos!

XXV. El pastor adinerado y la familia interesada

Informante: Venancio Melero. Edad: sin datos. Localidad: Cotillas (Albacete). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Esto era un pastor aquí en la sierra y tenía mucho dinero. Total, que se puso novio y la madre tan contenta porque el pastor tenía mucho dinero. Y nada que tenía mucho dinero, pero la hija no lo quería:

—Hija mía, tú cásate que este tiene mucho dinero. […]

Pos bueno, que ya celebraron la boda y ya la noche de novios pues se fueron a acostarse y el pastor decía que llevaba el zurrón lleno de monedas de plata y de oro y de to. La madre de la novia sonaba el zurrón y era verdad que sonaba aquello como si hubiera llevao algo bueno. Pues ya se acuestan a dormir y el muchacho, el pastor se quitó el zurrón y lo dejó allí encima la mesa. Y la abuela que | dice: «Ahora es la ocasión, cojo una zaca, le meto un zacazo al zurrón…» y empezaron a caer allí de ladrillos y de tejas. Dice:

—¡Petra! ¡Petra! ¡Si no te la ha metío que no te la meta que en el zurrón no hay más que ladrillos y casquetes!

XVI. La abuela y el azúcar

Informante: Venancio Melero. Edad: sin datos. Localidad: Cotillas (Albacete). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Esto es.. Esto era pa la guerra. Y había una abuela que le gustaba mucho los terrones de azúcar. Y como pa la guerra no se encontraba azúcar por ningún lao por la guerra y las cosas. Pos nada, pos que… que la abuela ve una | un [¿?] de muchachas haciendo fila pa | que iban a revisión del médico. Y dice | La abuela le gustaba mucho el azúcar […] Se pone la abuela en la cola y dice: «Hijas mías, ¿la cola esta pa qué es?» Como antiguamente se hacía cola pa las raciones pa la guerra.

—Hijas mías, ¿y esta cola pa qué es?

Dice la que había la última, dice: —Abuela, esto es pa la putitis.

Pos na, se pone la abuela allí. Y entran toas y ya le toca a la abuela. Y entra la abuela y dice el médico:

—¡Abuela!, ¿usted también?

Dice: —Yo no la masco, pero la chupo.

Claro, la pobre abuela se refiere al azúcar, que no los mascaba los terrones de azúcar, pero los chupaba.

XVII. La pareja de novios y la abuela

Informante: Venancio Melero. Edad: sin datos. Localidad: Cotillas (Albacete). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Un matrimonio, ya mayores, vivían en un, en una casa de campo y llegó | que por la edad el hombre murió y se quedó la abuela sola. Los hijos los tenían ahí por las capitales repartíos y, y dijeron: «Ma, pos la abuela nos la llevamos a Madrid, a Barcelona, donde veis mejor». Y la abuela no permitió irse a Barcelona ni a ningún lao. Dice que ella se había muerto el abuelo allí y que ella se moría allí con el abuelo. Que igual que el abuelo. Que a ella no la sacaban de allí y na más. ¡Y nada que no podían llevarla! Total, que «¡dejamos aquí a la abuela sola!» Pos nada pos una nieta que tenía, van a estar, pos que se venga allí con la abuela. Pos nada pos la muchacha no quería, pero ya la convencieron y se fue.

Y resulta que estaba novia. Y el primer domingo que fue el novio a verla pos se lío una tormenta, cuando tenía que irse, se lio una tormenta que no, que nada que no podían salir de allí por la tormenta tan grande. Dice la abuela, dice:

—Hijo mío— dice: —Hijo mío, tú no te preocupes— dice: —que, que no hay na más que una cama, pero nos apañamos. Que no te pongas a fenecer pa irte por ahí por esas sierras.

Y le dice el muchacho: —¿Y cómo nos vamos a acostar allí?

—Sí, sí, muy sencillo. Yo me acuesto en medio, mi nieta a un lao y tú al otro lao.

Pos nada, pos se acostaron a dormir allí tranquilamente, pero | la abuela hacía como que estaba roncando, pero que la abuela no roncaba. Estaba a las pistas de a ver lo que hacía el chaval. Total, que le digo: «Ahora tengo la ocasión que está la abuela roncando, que está dormía, me paso allí con la novia y ala». Total, se baja de la cama y

se va al otro lao y empieza allí a trastear con la novia y la abuela que siente allí el trasteo dice:

—¡Oye, el que quiera conejo a tajo parejo!

XVIII. Una pareja de novios debajo de una higuera

Informante: Venancio Melero. Edad: sin datos. Localidad: Cotillas (Albacete). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Una vez habían[69] dos novios y querían hacer el amor y no sabían dónde se iban a poner. Dice ella | había una higuera y dice ella, dice:

—¡Mira, aquí debajo de la higuera que aquí no nos ve nadie! […]

Total, bueno, que se pone ella a hacer sus cosas y dice, ella dice:

—Oye, a ver si tú le vas a decir a los amigos algo de esto. Que esto, hombre, esto es un secreto; que no lo sepa nadie.

Dice: —¡Cómo voy a decir yo! ¡Yo no digo na!

Dice: —¿Me lo juras?

Dice: —¡Te lo juro por el de lo alto!

Y había uno en la copa de la higuera cogiendo higos, dice:

—¡Yo de vuestras cosas no quiero saber na, apañároslas como podáis!

XXIX. Una pareja de novios en mitad de la vía

Informante: Venancio Melero. Edad: sin datos. Localidad: Cotillas (Albacete). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

Están dos novios, iban paseándose, y querían hacer el amor y no sabían dónde se iban a poner. Y dice ella: «Aquí en medio, aquí, aquí no nos ve nadie, aquí». Total, que, él que venía y ella que venía y dice: «¡El que tenga frenos que pare!».

HISTORIA ORAL. ANÉCDOTAS.

[69] *habían*: así en el archivo sonoro.

XXX. Cencerradas

Informante: Venancio Melero, Lucía López y Leonarda García. Edad: sin datos, 72 y 87. Localidad: Cotillas (Albacete), Siles y Santiago de la Espada (Santiago-Pontones, Jaén). Recopiladores: Marta Urea Herrador. Fecha de registro: 22 de octubre de 2015.

[Venancio]: Las cencerrás. Eso era antes aquí cuando se casaban un viudo con una viuda, llevaban unos cencerros. Que precisamente a mi tía, la conocisteis, mi tía Julia, era viuda. Y le dieron la cencerrá. Unos cencerros así, que fueron de aquí hasta la Fuente [¿Habilla?], tocando aquí y allí. Y al templo [¿…?] que había allí y el hermano, mi padre, que eran hermanos, casi pelearon con aquella gente, pero como aquello era costumbre. Pos na, tenían que callarse y aguantar, que eso se estilaba mucho aquí.

[Entrevistadora]: ¿Y cantabais algo?

[Lucía]: No, más que cencerros y cencerros. Cuando se casó mi hermana la mayor, se casaron en Torres, y ¡claro! como la gente daba la cencerrá, cuando se casaban algunos viudos… ¡Mira! Salieron con una de cencerros y sale la suegra de mi hermana ahí con una estaca detrás de ellos y dice: «¡Pero qué dices! ¡Si ellos no son viudos!», dice: «¡Pero qué tanto cencerro!» y ella se creía que iban a darle la cencerrá.

[Leonarda]: ¡Que eso tiene que ser muy malo! Yo cuando me junté con Feliciano, digo: «¡Mira que si lo hicieran!» […] Pensaba yo, ¿eh?

[Lucía:] Los padres también lo hacían para pagarle el piso a los novios […] ¡Vaya!

[Venancio]: […] Y salgo y digo: —¿Qué es lo que queréis?— Dice: —¿No está el novio aquí con la muchacha esta?— Digo: —¡Pues claro que está el novio!— Dice: —Pues te tienes que pagar el piso—. Digo: —A ver, ¿qué queréis beber?— Dice: —Pues hay una cuartilla vino—. Digo: —¡no! ¡una arroba!— Nada, una arroba vino hicieron allí en la taberna y allí bebiendo vino to el mundo. Y luego lo pagaron ellos. Ahora, si me resisto…

5. Conclusiones

5.1. Estado de recopilación actual en la Sierra de Segura

El estudio del corpus oral realizado en esta tesis doctoral ofrece, en primer lugar, un detallado estado de la cuestión sobre la labor de recopilación realizada en la comarca de la Sierra de Segura y sobre los tipos de texto —géneros y temáticas— que la caracterizan. Sin embargo, hemos preferido no tener en consideración algunos trabajos no elaborados a partir de unos criterios etnográficos fidedignos, como es el caso de las publicaciones de Suardíaz Espejo (1995), Lombardo Luque (2002) y Garrido González y Garrido Sánchez (2003), en las que no se identifica la localización de los testimonios, ni tampoco las recopilaciones de Torres Rodríguez (1972), Jaén López (1996 y 1999) y Alguacil González (1999a, 1999b, 2000, 2002, 2012 y 2013), por no estar acompañadas de un archivo sonoro o transcripción filológica de los textos recopilados. En cambio, sí hemos tenido en cuenta en nuestro estudio los registros sonoros que Alguacil González cede al *CLO* (recopilados en 1999) y los textos compilados por Rodríguez Mata (1945) alojados en el *FMT*, acompañados en cada caso de información referente al transmisor o transmisora de la muestra. Además, hemos considerado otros textos orales publicados en el *Boletín de Literatura Oral* y en el *CLO* por parte de alumnos de Filología Hispánica de la Universidad de Jaén que trabajaron bajo la dirección de David Mañero Lozano: Romera Manzanares (2010), Espinosa, Jiménez y García (2010), Mihi Blázquez (2015 y 2016) y Carmona y Delgado (2016), además de atender a las versiones serranosegureñas recopiladas por él mismo (2015).

Cada una de estas colecciones aporta información sobre un municipio en particular, a excepción de los trabajos de Rodríguez Mata (1945) y Mañero (2015), que documentan textos fruto de una ruta de entrevistas de mayor alcance. El estado de los trabajos de documentación anterior a nuestra recopilación puede consultarse en el gráfico 1 del apartado de Anexos, en el que queda de manifiesto la carencia de muestras documentadas en los municipios de Génave, Hornos de Segura y La Puerta de Segura. Otros municipios, en cambio, muestran un estado bastante más avanzado de documentación, como Arroyo del Ojanco (Romera Manzanares y Mañero Lozano), Santiago-Pontones (Alguacil González, Rodríguez Mata y Mañero Lozano), Siles (Rodríguez Mata y Mañero Lozano), Torres de Albanchez (Mihi Blázquez y Mañero

Lozano) y Villarrodrigo (Carmona y Delgado); en algunos otros, en cambio, contamos con menos de una veintena de textos: Beas de Segura (Rodríguez Mata), Benatae (Mañero Lozano), Orcera (Rodríguez Mata), Puente de Génave (Espinosa, Jiménez y García) y Segura de la Sierra (Mañero Lozano). En estas recopilaciones, localizamos bastantes versiones orales y tradicionales que se transmiten en forma de canción y romance, de modo que hay una menor representación de textos narrativos (cuentos y leyendas) o canciones de repertorio infantil, así como textos oralizados y de autor y testimonios sobre la Historia oral, considerados ajenos al repertorio tradicional.

Así pues, la presente recopilación documenta 523 versiones de textos orales, que sumadas a la recopilación anterior dan como resultado un total de 777 muestras. De todas ellas (gráfico 1), son consideradas tradicionales alrededor del 79% del cómputo total: romances patrimoniales y vulgares tradicionalizados (7%), romances de cordel y canciones narrativas (10%), canciones (45%), canciones de repertorio infantil (7%), cuentos (5%) y leyendas (5%). El resto del porcentaje, como ya adelantábamos, se identifica con los textos oralizados y de autor (9%) y con la Historia oral (12%). Por otro lado, respecto al número de versiones localizadas en cada municipio de la Sierra de Segura (gráfico 2), se puede observar el notable crecimiento de material disponible en algunas localidades que no habían sido exploradas anteriormente: Génave (51 muestras) y Hornos de Segura (45 muestras), así como es también significativo el incremento de versiones documentadas en Beas de Segura (59 muestras más), Benatae (63 muestras más), Santiago-Pontones (49 muestras más), Segura de la Sierra (41 muestras más), Siles (27 muestras más), Torres de Albanchez (74 muestras más) y Villarrodrigo (76 muestras más). En cambio, otros municipios ofrecen un menor número de textos orales documentados, debido, en parte, a las particularidades de los informantes entrevistados, ya que algunos, como se comentará más adelante, no eran oriundos del lugar donde se estaba llevando a cabo la entrevista: Arroyo del Ojanco (10 muestras más), La Puerta de Segura (16 muestras), Orcera (6 muestras más) y Puente de Génave (7 muestras más).

5.2. Perfil de los informantes

Ha sido 67 el número total de transmisores que aportan registros a esta recopilación, 18 hombres y 49 mujeres (Tabla 7). De acuerdo con la información personal recabada, podemos situar la transmisión de los textos orales recopilados en una época comprendida entre 1923 y 2015, a lo que cabe añadir que la edad media en la que se sitúa este grupo de informantes son los 72 años. Como se comentaba anteriormente, varios de

estos transmisores habían vivido en otros municipios serranosegureños diferentes al lugar de la entrevista, por lo que los registros recopilados se han etiquetado tomando como referencia sus localidades de procedencia, a excepción de los textos oralizados y de autor y los textos sobre historia oral que hacen referencia explícita al lugar de recogida o se han compuesto en él. De todos los enclaves visitados, cabe mencionar que Orcera y Puente de Génave ofrecen el menor número de registros orales debido a que en estas localidades se entrevistó a personas que no procedían de estos municipios: María Herreros Blázquez (Benatae), M.ª Dolores Idáñez Piña (La Puerta de Segura), Josefa Muñoz Lozano (Segura de la Sierra) y Paulino Muñoz (Villarrodrigo). Se inserta al final de la tabla 7 información referente a tres informantes que no proceden de la Sierra de Segura, cuyas muestras se han transcrito en un apartado independiente.

5.3. Características del corpus recopilado y otras versiones filológicas

El repertorio oral de la Sierra de Segura presenta sus propias particularidades en base a los conceptos de «otredad» y «mismidad» reconocidos por la UNESCO, que aboga por el conocimiento de este tipo de material para reforzar el sentido de identidad propia como factor indispensable para construir una visión enriquecedora de una diversidad cultural erigida de forma colectiva. Aún en la actualidad no encontramos investigaciones que describan una imagen real del tipo de expresiones y temáticas comunes en espacios culturales-geográficos más amplios o zonas folclóricas, tal como insinúan Castillo y Oya (2018) a propósito de la posibilidad de concebir como una única comunidad cultural lo que ellos denominan La Sierra del Agua, conformada por las sierras de Jaén, Albacete, Granada y Murcia por ofrecer, entre otros argumentos, «una unidad orográfica, geográfica y geológica» (2018: 17). En este sentido, nos interesa detenernos a continuación en las formas de expresión más típicas de la Sierra de Segura, así como aquellos textos que pueden resultar extraños o peculiares para el resto de la comunidad hispana.

El cancionero, el género más representado en esta recopilación, aglutina un repertorio con muy diversa tipología y temática. Predominan, como es esperable, las cuartetas octosilábicas con asonancia en los versos pares, empleadas en numerosas ocasiones para interpretar la jota, aunque también documentamos algunas muestras en forma de seguidilla. Este tipo de estructura —denominada «coplilla» en la comarca— se documenta además en Beas de Segura asociada a los bailes grupales de corro y a la recolección de la aceituna. El mayor número de muestras del cancionero recurre a la burla, con predilección por la figura de las suegras e incluso asuntos personales relativos a los

vecinos. A este propósito, cabe destacar la documentación de algunas composiciones efímeras, que se usaron para poner en evidencia a algún individuo, como las cencerradas, las serenatas a los recién casados o las rimas en las que se retrata a la vecindad. De manera similar, se registraron canciones en forma de diálogo conocidas en Orcera como «comparsas» y, en Benatae, se documenta un tipo de composición que alude a una persona a la que se pretende, los denominados «piques de mayo». Asimismo, destacan las canciones sobre el carácter noble de la vecindad, como las recitaciones sobre quintos que se ha localizado en este mismo municipio. La temática burlesca acoge asimismo diferentes temas a modo de chistes rimados y está presente también en las adivinanzas o «adivinas», varias de ellas de carácter erótico y con doble sentido.

Podría destacarse también la existencia de canciones de temática aceitunera y su estrecha relación con el trabajo agrícola en la comarca. Se perfila en este caso un contexto de amor y desamor vinculado a la unión de los amantes durante la recolección y su separación tras finalizar la cosecha, según queda explícito en algunas letras de los textos recopilados. Asimismo, contamos con canciones de alabanza de municipios y otras burlescas que servían a modo de «pique fronterizo», además de expresar la sabiduría popular o bendecir el hogar, entre otros temas comunes al repertorio general español (canciones de ciclo festivo, sobre el cante y el baile, sobre quintos, marciales, lamentaciones, etc.). Son llamativas, por otro lado, las canciones entonadas por los niños para acompañar a los misioneros enviados durante la Posguerra Española y las canciones que se interpretaban durante el Rosario de la Aurora para instar a participar a los fieles, así como los textos de alabanza religiosa y algunos conjuros y oraciones con simbolismo cristiano.

En cuanto al romancero, encontramos varias versiones comunes al repertorio español que se comentaron en el apartado correspondiente. Este es el segundo género con mayor número de versiones, algunas de ellas extrañas, no localizadas hasta la fecha, como *Abandonado por la esposa tras su regreso*, que articula un final inesperado para el romance patrimonial de *El quintado* (IGRH: 0176); *La vendedora gitana*, sobre una mujer de esta etnia que es pretendida por un «castellano»; *La esposa sin dinero*, que ofrece una escena de discusión de un matrimonio; *Memorias de la guerra de Marruecos*, sobre la experiencia de un soldado durante esta contienda; *La hija carcelera*, sobre una niña que salva a su padre; y *Novia abandonada en La Puerta de Segura*, que recrea un acontecimiento real sucedido en la zona. De igual forma, se insertan otros textos no documentados comúnmente en otros repertorios: *El solterón*, *Rica enamorada de un*

pobre, El amor o el dinero, Familia atacada por unos gitanos, Muerte accidental de la novia y suicidio, Milagros de la Virgen de Cortes, Novia abandonada que mata a su novio y *Violación de una niña por tres hombres*, de los que conocemos algunas versiones procedentes de municipios de Jaén, Granada, Albacete y Ciudad Real. Además de los temas más recurrentes en este tipo de género (abandono amoroso, separación de los amantes, incesto, crímenes, etc.), se observa en esta recopilación una predilección por la temática taurina, en la que una mujer llora la muerte de su amante o hijo: *Los mozos de Monleón* (IGRH: 0371), *Muerte de Pepete* (IGRH: 0467), *En un taller de bordados* y *Carmelilla y el torero*. Asimismo, documentamos en la comarca diversos temas religiosos comunes en el romancero español más difundido, ya sean estos sobre milagros (*San Isidro labrador* y *Los cigarrones de oro*) o sobre la infancia (*La Virgen y el ciego* [IGRH: 0226] y *Madre, en la puerta hay un niño* [IGRH: 0179]) y Pasión de Cristo (*El rastro divino + El castillo de la Virgen* [IGRH: 1537.1 + 0308.1] y *El ateo* [IGRH: 0808]). En cuanto a la funcionalidad de estos romances, cabe subrayar algunas circunstancias llamativas, como la documentación en La Puerta de Segura de un romance típicamente asociado al repertorio infantil, *La pulga y el piojo* (IGRH: 0888), que era empleado en este caso durante las fiestas navideñas al igual que los romances sobre la infancia de Jesús.

El tercer tipo de expresión tradicional más recurrente en el corpus recopilado son las canciones de repertorio infantil. Estas canciones, por lo general, acompañan a los juegos infantiles. Se documentan en esta comarca versiones para bailar al corro u otros juegos que implican movimientos (*A la víbora de la mar, Baile de la Candelaria, ¿Dónde están las llaves?, En el barranco del Lobo, Esa niña que hay en medio, La tarara, Los cordones, Romero verde, Tres maravillas van, Una vieja regando, La carrasquilla* y *La cojita*), para jugar a la comba (*Al pasar la barca* y *Reina de los mares*) y para jugar a la rayuela (*A la una la pata de la mula*); también para guardar turnos en los mecedores o «mecigores» (*Periquito está en el corro* y *San Isidro labrador*), para sortear (*Pin, pin, zaramacatín*) o para jugar con las manos (*Desde Córdoba a Sevilla* y *Puño puñete*) o sobre el regazo (*Ricotín Ricotán*), entre otras. Cabe señalar la doble funcionalidad asumida en algunos casos por estas composiciones, como lo ejemplifica la costumbre en La Puerta de Segura de interpretar el baile asociado a *Romero verde* durante las fiestas de san Marcos.

Por último, los textos narrativos recopilados se configuran en mayor medida en forma de cuentos humorísticos y leyendas, aunque también se recopilan en esta comarca cuentos tradicionales asociados a distintas categorías del catálogo internacional: *El agua*

lo revela todo [ATU 960]; El herrero burla al diablo [AT 330]*; El saco cantor* [ATU 311B*]; *La asadura [ATU 366]* y *La glotonería de san Pedro* [AT 774N] + *¿Quién se comió el corazón del cordero?* [AT 785], etc. Entre los cuentos humorísticos, destacan aquellos sobre el «tonto» y otros de índole sexual en los que se introducen personajes variados (madre, hija, novio, pastor o pastora, médico, matrimonio de mayores, etc.), además de aquellos que hacen alusión a la descripción de la misa desde una perspectiva burlesca y que por lo general presentan fragmentos en verso. Las leyendas recopiladas relatan en numerosas ocasiones el origen de localidades y de accidentes geográficos, incluso alusivos a zonas limítrofes con la comarca como Caravaca, en Murcia. Se introducen asimismo otros relatos sobre la relación entre animales salvajes y humanos y algunas creencias de simbología mística, como *Las brujas de Orcera* y *El martinillo inseparable*. También son recurrentes las muestras que relatan castigos y milagros de figuras divinizadas en la comarca: el Resucitado, la Purísima, Virgen de Albanchez, Virgen del Campo, san Isidro o san Antón, entre otros.

Finalmente, se tienen en cuenta en este estudio los textos oralizados y de autor, así como los testimonios sobre la historia oral. Con respecto al primer grupo, se documentan textos muy variados en tipología. Por un lado, contamos con aquellos confeccionados por los propios serranosegureños y que han sido memorizados por ellos mismos o por otras personas. Destaca la creación de un texto en forma de romance que describe la experiencia de un informante en la Guerra del Sáhara Española (*El día once de noviembre*), canciones burlescas sobre la vecindad creadas por parientes o amigos cercanos (*El chico chico*, *Murga de Benatae* o *Si a los Lagartos vas*, entre otros) y un himno compuesto por su propio transmisor con motivo de la independencia de Arroyo del Ojanco, *Himno a Arroyo del Ojanco*; así como otros poemas de alabanza a la comarca, de carácter autobiográfico o dedicados a amigos y festividades. Por otro lado, encontramos otros tipos de textos que fueron difundidos a través de medios comerciales y que fueron acogidos en el repertorio oral de sus transmisores, algunos de ellos empleados para dar la serenata a la amada, costumbre popular en la Sierra de Segura, y otros sobre los cantos típicos en la comarca (*Malagueña de La Puerta de Segura* [*Fandango del Chirichipe*], *Malagueña de Orcera* o *Jota de Puente de Génave*). Asimismo, documentamos otros textos transmitidos en contextos de enseñanza: en el colegio, en la iglesia o en las agrupaciones de la Sección Femenina.

La historia oral recopilada alude en gran medida a la Guerra Civil y la Posguerra Española. Se desgranan historias trágicas sobre los altercados entre la vecindad, sobre la

ocultación de personas y sobre el encarcelamiento de inocentes; aunque también tienen cabida otros relatos sobre la asistencia a los necesitados durante esta época, así como al hambre, la pobreza y la emigración de la etapa posterior junto a la labor de la Sección Femenina. También se insertan varios testimonios sobre las costumbres y tradiciones de esta comarca que ofrecen datos sobre el contexto en el que se interpretan los textos orales recopilados. Algunos de ellos tratan sobre las tradiciones actuales, pero muchos otros se remontan al pasado. Se documentan testimonios sobre anécdotas, accidentes y crímenes, pero también sobre la celebración de festejos de algunos municipios y sobre las prácticas ya olvidadas de reunirse, de jugar y de proceder en los quehaceres domésticos, incluidas algunas recetas de cocina. Entre las costumbres descritas, destaca la acción de «espantar al diablo», que consiste en anudar las retamas para alejar la mala suerte en el día de san Marcos, las hogueras de san Antón y otros ritos locales, como la sacudida en Villarrodrigo de un muñeco o «pelele» que tiran al río, costumbre que vuelve a acogerse tras años desaparecida, y la celebración, en este mismo municipio, que hace honor a los quintos durante el festejo de El Resucitado. Otras costumbres, sin embargo, se encuentran extintas definitivamente, como la práctica durante san Juan de dejar ramos en las puertas de las mujeres pretendidas. Encontramos también información sobre las relaciones amorosas, como la costumbre entre hombres y mujeres de «vestirse de fantasma» para salir al encuentro de su amante, documentada en varios municipios y extendida en otras provincias españolas. También destaca la costumbre en Villarrodrigo de sortear, en un grupo de jóvenes, nombres de chicos y chicas y rimas de temática amorosa o erótica. En Benatae, se documenta la costumbre de que los jóvenes que se pretendían se dedicasen rimas en notas de papel. Asimismo, se resaltan algunos relatos sobre oficios, varios de ellos extintos actualmente en la comarca, y se documentan algunas expresiones típicas empleadas en el pasado.

Por último, cabe mencionar la recogida de otros textos que no pertenecen a la comarca estudiada, si bien se asemejan en estructura y tema a los incluidos en este repertorio. En el municipio de Cotillas (en Albacete), que se encuentra muy próximo a Siles, se documentan varios textos que presentan una similitud con otros procedentes de la Sierra de Segura: cuentos humorísticos eróticos, burlas, adivinanzas e incluso la misma costumbre de «dar la cencerrada». Del mismo modo, se recoge en la comarca una muestra del repertorio de Albacete, como el romance *Milagros de la Virgen de Cortes*, patrona en el municipio de Alcaraz. Por otro lado, nos hemos detenido en la comparación de diversos

romances en el repertorio español y portugués, lo que nos ha permitido detectar coincidencias en varias versiones.

5.4. Difusión de los resultados obtenidos

Con la presente recopilación y el análisis de otras versiones procedentes de otros estudios pretendemos contribuir al conocimiento de algunas de las manifestaciones orales más representativas de la comarca de la Sierra de Segura. De igual forma, hemos querido establecer una clasificación de los textos que facilite ahondar en el estudio de los temas y en la comparación entre versiones. Parte de los registros alojados en el *CLO* han sido dados a conocer públicamente en una página de Facebook creada al efecto: *Literatura Oral en la Sierra de Segura*. Con esta acción, se pretende difundir la labor de recopilación realizada en la comarca y crear un espacio común en el que se compartan nuevos textos orales y referencias a costumbres y tradiciones por parte de los usuarios de la página. Esta iniciativa sintoniza con las medidas llevadas a cabo por algunos organismos públicos como la UNESCO, que se han ocupado del reconocimiento de las tradiciones y su declaración como Patrimonio Cultural Inmaterial. Del mismo modo, encontramos páginas web que se dedican a la inclusión de información referente al folclore andaluz, como <Wikanda.es> o <Fiestasdeandalucía.com>, ambas recomendadas en la página web de la Junta de Andalucía. Todas estas acciones, iniciadas en los últimos años, ponen de manifiesto el interés por describir y recuperar una imagen cultural aproximada de cada comunidad, además de servir como fuente de información para el desarrollo del etnoturismo.

5. CONCLUSIONS

5.1. Compilation status in Sierra de Segura

First of all, the study of the speech corpus carried out on the present doctoral dissertation determines a detailed state of play in the collection of different types of texts (genres and themes) gathered on Sierra de Segura region. However, we did not take into account several studies based on non-reliable ethnographic criteria, as in the case of publications from Suardíaz Espejo (1995), Lombardo Luque (2002) and Garrido González (2003), where it is not deployed the identification of testimonies, as well as in those compilations from Torrres Rodríguez (1972), Jaén López (1996 and 1999) and Alguacil González (1999a, 1999b, 2000, 2012 and 2013), due to they had no sound file or phonetic transcriptions of those collected texts. On the other hand, we took into consideration for our study those file sounds ceded by Alguacil González to CLO (collected in 1999) and those texts compiled by Rodríguez Mata (1945), saved on TMH (Traditional Music Holdings) and accompanied by information concerning the respondent who provides us with the sample. Moreover, we have considered other oral texts published on *Boletín de Literatura Oral* (*Oral Literature Journal*) and on *CLO* by Spanish Language Studies students from University of Jaen. Who worked headed by David Mañero Lozano: Romera Manzanares (2010), Espinosa, Jiménez y García (2010), Mihi Blázquez (2015 and 2016) and Carmona y Delgado (2016), apart from those versions from Sierra de Segura compiled by himself (2015).

Each one of these collections give us information about a specific town, except for Rodríguez Mata (1945) and Mañero (2015) works, due to they documented texts originated from a series of bigger interviews. The state of play in the collection of documentation works previous to our compilation can be consulted on chart 1 within Appendix section, where it is shown a clear lack of documented samples from the following towns: Genave, Hornos de Segura and La Puerta de Segura. However, other towns present a better documentary representation, as in the case of Arroyo del Ojanco (Romera Manzanares and Mañero Lozano), Santiago-Pontones (Alguacil González, Rodríguez Mata and Mañero Lozano), Siles (Rodríguez Mata and Mañero Lozano), Torres de Albanchez (Mihi Blázquez and Mañero Lozano) and Villarrodrigo (Carmona and Delgado). Nonetheless, we do have a collection of less of twenty texts from the following towns: Beas de Segura (Rodríguez Mata), Benatae (Mañero Lozano), Orcera (Rodríguez Mata), Puente de Génave (Espinosa, Jiménez and García) and Segura de la Sierra (Mañero Lozano). In those collections, we found several oral and traditional

versions that were transferred as songs and ballads, so that there is a little representation of narrative texts (tales and legends) or child songs, as well as author oral texts and testimonies about oral history (considered external to the traditional repertoire).

Thus, the current compilation shows 523 oral text versions and, added to the previous collection, result in a total number of 777 samples. They are only considered as traditional (from the entire collection) around a 79% of them: traditional ballads and traditionalized narratives (7%), "cordel" narratives and narrative songs (10%), songs (45%), child songs (7%), tales (5%) and legends (5%). The other part of the percentage is identified with author oral texts (9%) and oral history (12%). On the other hand, it can be observed on chart 2 that there is an important increase on the number of versions located on Sierra de Segura, specially from towns not previously tested: Genave (51 samples) and Hornos de Segura (45 samples). It is also considerable the increase of documented versions in Beas de Segura (59 added samples), Benatae (63 added samples), Santiago-Pontones (49 added samples), Segura de la Sierra (41 added samples), Siles (27 added samples), Torres de Albanchez (74 added samples) and Villarrodrigo (76 added samples). Whereas, other towns offer a smaller number of oral documented texts, due to specific particularities of those people interviewed (because some of the, as it will be comment in advance, where not native from the place where they were interviewed). Such is the case of Arroyo del Ojanco (10 added samples), La Puerta de Segura (16 samples), Orcera (6 added samples) y Puente de Génave (7 added samples).

5.2. Respondents profile

67 is the number of people who provide us with samples to our compilation, 18 men and 49 women (chart 7). According to the personal information gathered, we can place the transmission of those compiled oral texts in a period between 1923 and 2015 and it must be said that the average age of this group of respondents is 72. As previously cited, there are some respondents who have lived in other towns from Sierra de Segura, different from the one where the interview was conducted, so that some collected registers have been classified according to their native town, an exception for author oralized texts and oral history texts referring specifically to the place where they were compiled or composed. Among all places visited, it should be mentioned that Orcera and Puente de Genave gave us the less number of oral registers, due to the lack of native people interviewed in these places: María Herreros Blázquez (Benatae), M.ª Dolores Idáñez Piña (La Puerta de Segura), Josefa Muñoz Lozano (Segura de la Sierra) and Paulino Muñoz

(Villarrodrigo). It can also be found information regarding the three non-native respondents from Sierra de Segura at the end of chart 7, whose samples were transcribed into a different section.

5.3. Characteristics of the compiled corpus

The oral repertoire from Sierra de Segura shows its own distinctive features regarding the concepts of "the self" and "the otherness", both of them recognized by UNESCO, an organization that stands up for the knowledge of this specific type of material to reinforce the sense of self-identity as a vital factor to develop an enriched vision of a declared collective cultural diversity. Nowadays, it is still difficult to find studies that shows a real image of these type of expressions and common themes within wider cultural-geographical spaces or folkloric regions, as Castillo y Oya (2018) suggested for the possibility of conceiving a unique cultural community known as "La Sierra del Agua" (The Mountains of the Water), made up by Jaen, Albacete, Granada and Murcia, offering, among other reasons, an orographic, geographic and geological unit (2018: 17). In that sense, we should take a closer look into the most typical types of expression from Sierra de Segura, just as those texts that may seem strange or odd to the rest of Spanish speakers.

The anthology of songs/poetry, the most represented genre on this collection, brings together a repertoire characterized by a diverse typology and themes. Thus, octosyllabic quatrains prevail, as expected, with assonance in slant rhymes and they are used in several occasions to interpret "jota" (Spanish regional dance) but we have also discovered some samples with the form of a "seguidilla" (Spanish metric composition composed of 5 and 7 syllable verses). This kind of structure, also called "coplilla" in the region, it is documented in Beas de Segura in association to group dancing circles and to the olive tree harvest. The biggest number of samples of the current anthology are based on the mockery, with a specific preference for mothers-in-law and personal issues regarding the neighbors. It is noted that documentation from some brief compositions used to show someone up, as in the case of "cencerradas" (mocking songs sung while using the noise of cowbells), "serenatas" (serenades) to those newlyweds or rhymes about neighborhood. In a similar way, there were registered songs with a dialog form, known in Orcera as "comparsas" and, in the case of Benatae, the composition type called "piques de mayo" (May rivalry) referred to the person who is courted. Furthermore, there are

songs about the noble personality of the neighborhood, such as "quintos songs"[70] found in that town. The mocking theme offers different topics as a kind of rhymed jokes and it is also present in riddles or "adivinas", some of which have an erotic nature with double meaning.

It could be also highlighted the presence of songs regarding olive pickers and its close relationship with the harvest work in the region. It offers us a context of love and indifference related with the meeting of lovers while the harvest period and their farewell once it is over, as it is shown through some lyrics of the compiled texts. Additionally, we collected praise songs from different towns and other mocking ones that were used as "pique fronterizo" (frontier rivalry), as well as a method of expressing knowledge or blessings to homes, among other common themes from the Spanish general repertoire (festive songs, about folkloric songs and dances, about quintos, martial songs, lamentations, etc.). It is remarkable the songs sung by the children to accompany those missionaries sent during Spanish Postwar period and those other songs interpreted while Dawn Rosary as a way of gathering believers, as well as those praise religious texts and other songs with Christian symbolism.

Regarding the ballad anthology, we found several common versions to the Spanish repertoire that were commented on the specific section. This is the second most numerous genre with the bigger number of versions, some of them are odd ones and they were not located until today, such as "Abandonado por la esposa tras su regreso" (Abandoned by his wife after his return), with an unexpected ending for a *romance patrimonial* (traditional ballad) of "El quintado" (IGRH: 0176). "La vendedora gitana" (The gypsy saleswoman), was about a gypsy woman who was courted by a castillian man. "La esposa sin dinero" (The wife without money), offered a marital argue scene. "Memorias de la guerra de Marruecos" (Memories from Morocco War) talked about the experience of a soldier while this war period. "La hija carcelera" (The jail-guard daughter) was about a girl who saved his father and "Novia abandonada en La Puerta de Segura" (Abandoned bride in La Puerta de Segura), based on a real story that occurred in that region. Likewise, other non documented texts were inserted into other repertoires: "El solterón" (The bachelor), "Rica enamorada de un pobre" (Rich woman in love with an indigent), "El amor o el dinero" (Love or money), "Familia atacada por unos gitanos" (Family attacked

[70] "Canciones de quintos" were those songs used in farewells to all those men who had to leave for the military service. They were called "quintos", because one fifth of the men population had to attend the military service.

by gypsies), "Muerte accidental de la novia y suicidio" (Accidental dead of the bride and suicide), Milagros de la Virgen de Cortes (Miracles of the Virgin of Cortes), "Novia abandonada que mata a su novio" (Abandoned bride who kills her fiancé) and "Violación de una niña por tres hombres" (Girl raped by three men). These versions were documented in towns from Jaen, Granada, Albacete and Ciudad Real. Moreover, apart from the most repeated themes of this genre (abandoned love, lovers distance, incest, crimes, etc.) it was observed on this collection a preference for bull-fighting topics, where the woman cries for her lover or son, such as it occurs in "Los mozos de Monleón" (Monleón lads) [IGRH: 0371], "Muerte de Pepete" (Pepete's death) IGRH: 0467], "En un taller de bordados" (In an embroidery studio) and "Carmelilla y el torero" (Carmelilla and the bull-fighter). Likewise, I was documented in the region several common religious topics within the most widespread Spanish anthology, either about miracles as in "San Isidro labrador" (San Isidore the Laborer) and "Los cigarrones de oro" (Golden bush-crikets); or about the childhood, as in "La Virgen y el ciego" (The Virgin and the blind man) [IRGH: 0226], "Madre, en la puerta hay un niño" (Mother, there is a child on the threshold) [IGRH: 0179], or about The Passion of the Christ, as in "El rastro divino" (The divine trail) + "El castillo de la Virgen" (The castle of the Virgin) [IGRH: 1537.1 + 0308.1] and "El ateo" (The atheistic) [IGRH: 0808]. Regarding the usefulness of these ballad songs, it may be said that there were some special circumstances, such as the documentation of a ballad song collected in Puerta de Segura, typically associated with a child genre ("La pulga y el piojo" (The flea and the lose) IGRH: 0888)), normally used in Christmas time, as well as those ballads regarding Jesus childhood.

The third type of traditional recurring expression in this corpus are child songs. Normally, they are accompanied by child games and some versions for dancing in circles and games that involve movement were documented on this region, such as "A la víbora de la mar" (To the viper sea), "Baile de la Candelaria" (Candelaria's dance), "¿Dónde están las llaves?" (Where are the keys?), "En el barranco del Lobo" (By the wolf's ravine), "Esa niña que hay en medio" (That girl in the middle), "La tarara" (The tarara), "Los cordones" (The laces), "Romero verde" (Green rosemary), "Tres maravillas van" (Three wonders go), "Una vieja regando" (An old woman watering), "La carrasquilla" (The little shell) and "La cojita" (The cripple lady). Moreover, to play with the jump rope we found "Al pasar la barca" (When the boat cross) and "Reina de los mares" (Queen of the seas) and to play hopscotch we found "A la pata de la mula" (To the mule leg). They were also registered games to wait for turns in mecedores or "mecigores" (typical playground

swings), such as "Periquito está en el corro" (Periquito is within the circle) and "San Isidro labrador" (Saint Isidore the Laborer); or to raffle, such as "Pin, pin, zaramacatín" (Pin, pin, zaramacatín); or to play clapping with hands, such as "Desde Córdoba a Sevilla" (From Cordoba to Seville) and "Puño puñete" (Fist, little fist); or to play clapping over the lap, such as "Ricotín Ricotán" (Ricotín Ricotán), among others. It should be said that these texts sometimes had a dual purpose, as it could be seen in La Puerta de Segura, where they used to interpret the dance of "Romero verde" (Green Rosemary) during San Marcos festivities.

Then, those narratives texts collected have a common feature, they are humorous tales and legends, but we also found traditional tales from the region related with a different category within the international classification. Some examples are: "El agua lo revela todo" (Water reveals everything) [ATU 960], "El herrero burla al diablo" (The smith evades the evil) [AT 330]; "El saco cantor" (The singing sack) [ATU 311B*]; "*La asadura" (The offal) [ATU 366] and* "La glotonería de san Pedro" (Saint Peter's geed) [AT 774N] + "¿Quién se comió el corazón del cordero?" (Who ate the heart of the lamb?) [AT 785], etc. Among humorous tales, there are a couple focused on the figure of "el tonto" (the dumb) and others pay attention to the sexual nature where we can find the following series of characters (mother, daughter, fiancé, shepeherd, doctor, old couple, etc.). Moreover, there are others that offer a depiction of the mass from a humorous perspective in a verse structure. Those compiled legends mention the origin of different towns and geographical features, as well as border areas with other counties, such as Caravaca (in Murcia). We also found other tales regarding the relation between wild animals and humans, just like some mystical beliefs, such as "Las brujas de Orcera" (Orcera's witches) and "El martinillo inseparable[71]" (Inseparable Martinillo). It is also frequent to come across some samples regarding punishments and miracles of deified characters of the region, such as "el Resucitado" (The Resurrection of Christ), "la Purísima" (The Virgin), "Virgen de Albanchez" (Virgin of Albanchez), "Virgen del Campo" (Virgin of the Field), "San Isidro" (Saint Isidore) or "San Antón" (Saint Anthony), among others.

Finally, we took into account oral author texts and real history testimonies. Regarding he first group, there is a wide range of texts. First of all, we collected those made up and memorized by local population of Sierra de Segura. It is remarkable the

[71] Martinillo is a naughty pixie that typically lives in houses where he enjoys changing the order of things.

production of a text with a ballad structure that describes the personal experience of a fighter of Western Sahara War, such as "El día once de noviembre" (The day of November 11th). We also found humorous songs about the neighborhood, made up by relatives or close friends, such as "El chico chico" (The short boy), "Murga de Benatae[72]" (Murga of Benatae), "Si a Los Lagartos vas" (If you go to meet The Lizards); as well as an anthem composed by a respondent about the independence of Arroyo del Ojanco, "Himno a Arroyo del Ojanco" (Arroyo del Ojanco anthem); other praise poems to the county (some of them were autobiographic or dedicated to friends or festivities). On the other hand, we collected other types of texts that were spreaded thanks to commercial means and were used within the oral repertoire of their respondents, some of them were used to sing to the lover, as in the case of "Malagueña de La Puerta de Segura", "Fandango del Chirichipe", "Malagueña de Orcera" o "Jota de Puente de Génave". Likewise, we documented other texts transmitted through different educational contexts: in school, the church or Feminin associations.

The compiled oral history refers to the Spanish Civil War and Spanish Postwar. There are tragic stories about neighbor quarrels, concealment of people and imprisonment of innocents. Nevertheless, we also came across other types of stories regarding assistance to people in need, the hunger, poverty and migration alongside the labor of the Feminine Association. There are also some testimonies about traditions of this region that helped us getting data about the context where those compiled oral texts where interpreted. Some of them talked about current traditions, but the majority of them refer to the past. Some testimonies about anecdotes, accidents and crimes were documented but also about festivities of some towns and about the old and forgotten traditions of gathering together, play some games, work on housework (including some cooking recipes). Among described traditions, it is remarkable the action of "scaring the devil", (consisting on to tie up brooms to scare bad vibes on Saint Mark's Day), bonfires on Saint Anthony Day and other local rituals, such as "the beating" of a toy in Villarrodrigo or throwing a "pelele" (toy) to the river (it was an abandoned tradition from the same town and it was restarted after so many years) and the festivity of the Resurrection of Christ. However, other traditions were extinguished, as in the case of leaving bunches on the threshold of courted women during Saint John festivity. We also discovered information regarding love relationships, such as the tradition between men and women of "dressing up as a

[72] Murga is a song sung by a group of people regarding humorous issues about the neighborhood.

ghost" to meet up your lover (documented in several towns and a widespread tradition in other Spanish villages). It is also remarkable the tradition found in Villarrodrigo where people raffle, among a group of youngsters, some boy and girl names and make up some erotic and romantic rhymes with them. In Benatae, it was documented the tradition of youngsters courting through rhymes written on paper notes. Likewise, they narrated some information about professions (some of them are currently extinct in the region), as well as some typical expressions used in the past.

Last but not least, it is worth mentioning the compilation of other texts that do not belong to the studied region, but the share the structure and themes with those ones compiled into this repertoire. In Cotillas (Albacete), a town pretty close to Siles, were documented several texts with a great similarity to those from Sierra de Segura: humorous erotic tales, jokes, riddles and even the same tradition of "dar la cencerrada" (to play the bells). Similarly, it is compiled a sample from the repertoire of Albacete, such as the ballad "Milagros de la Virgen de las Cortes" (Miracles of Virgin of the Courts), patron saint of Alcaraz. On the other hand, we took our time to compare several ballads from the Spanish repertoire and the Portuguese one, which helped us to come across some coincidences in a couple of versions.

5.4. Dissemination of results

This compilation and analysis from other versions from other studies is aimed to contribute to the knowledge of some of the most representative oral manifestations from Sierra de Segura region. In the same way, we wanted to establish a classification of texts, in a sense of helping us delve into the study of these themes and the comparison among versions. Some of the registers placed on OLC were published on a Facebook page set up for that purpose: "Literatura Oral en la Sierra de Segura". This action aims to spread the labor of collecting these texts in the region and to make up a common space where new oral texts should be share, as well as traditions and customs from the web page users. This initiative share the measures carried out by some public bodies such as UNESCO, which took responsibility of the recognition of traditions and their declaration as Intangible Cultural Heritage (ICH). Similarly, we found web pages focused on the inclusion of information regarding Andalusian folklore, such as <Wikanda.es> or <Fiestasdeandalucía.com>, both of them are recommended by Junta de Andalucía official web page. All those actions eventually carried out bring to light the interest for describing

and retaking an approximate cultural image for each community, besides functioning as an information point for the development of ethno-tourism.

MAPA 1

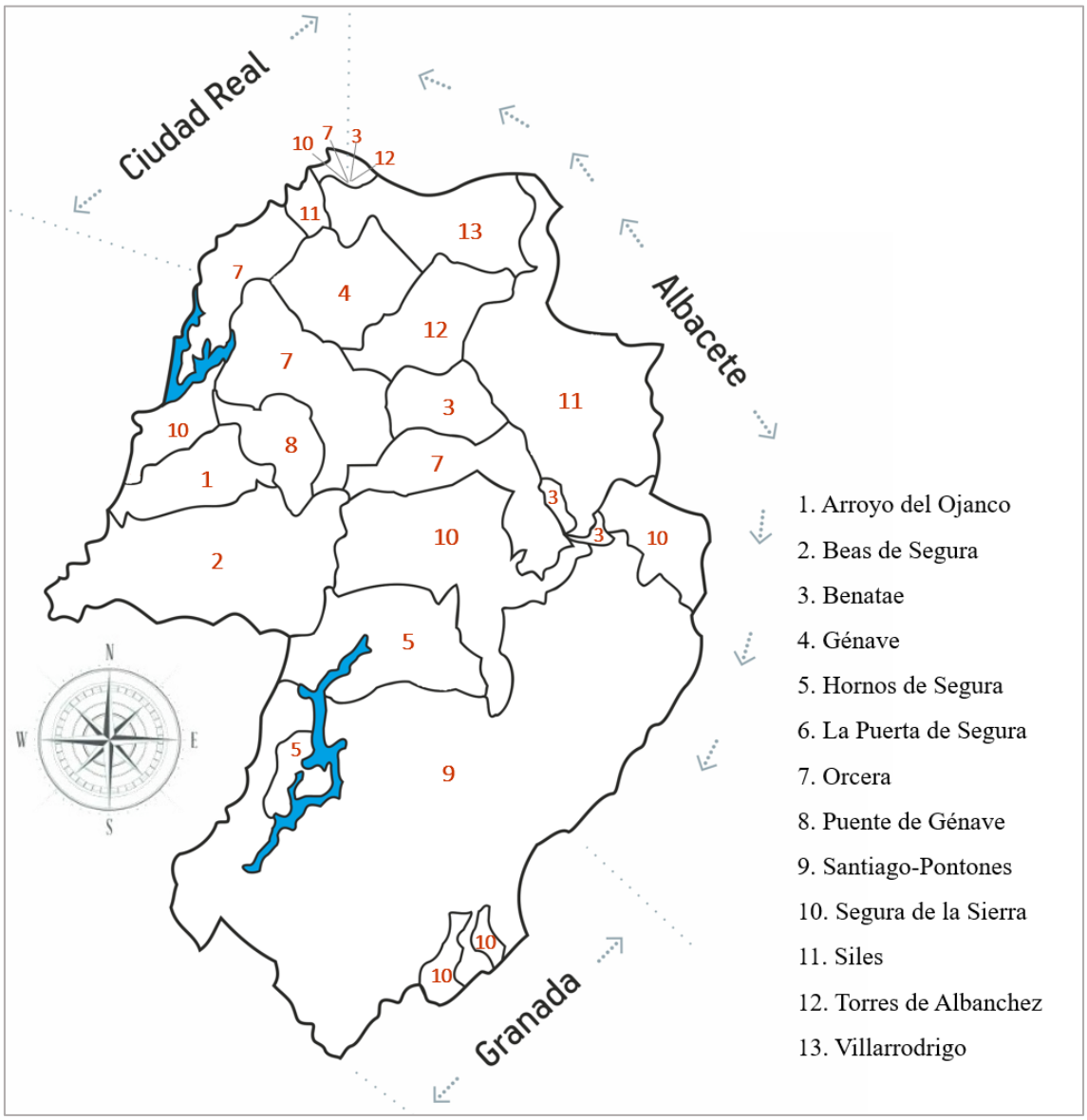
División comarcal de la provincia de Jaén

Mapa adaptado.

Fuente: *Meet Spain* (http://www.meetspain.es/comarcas/jaen.html)

MAPA 2

División municipal en la comarca de la Sierra de Segura.

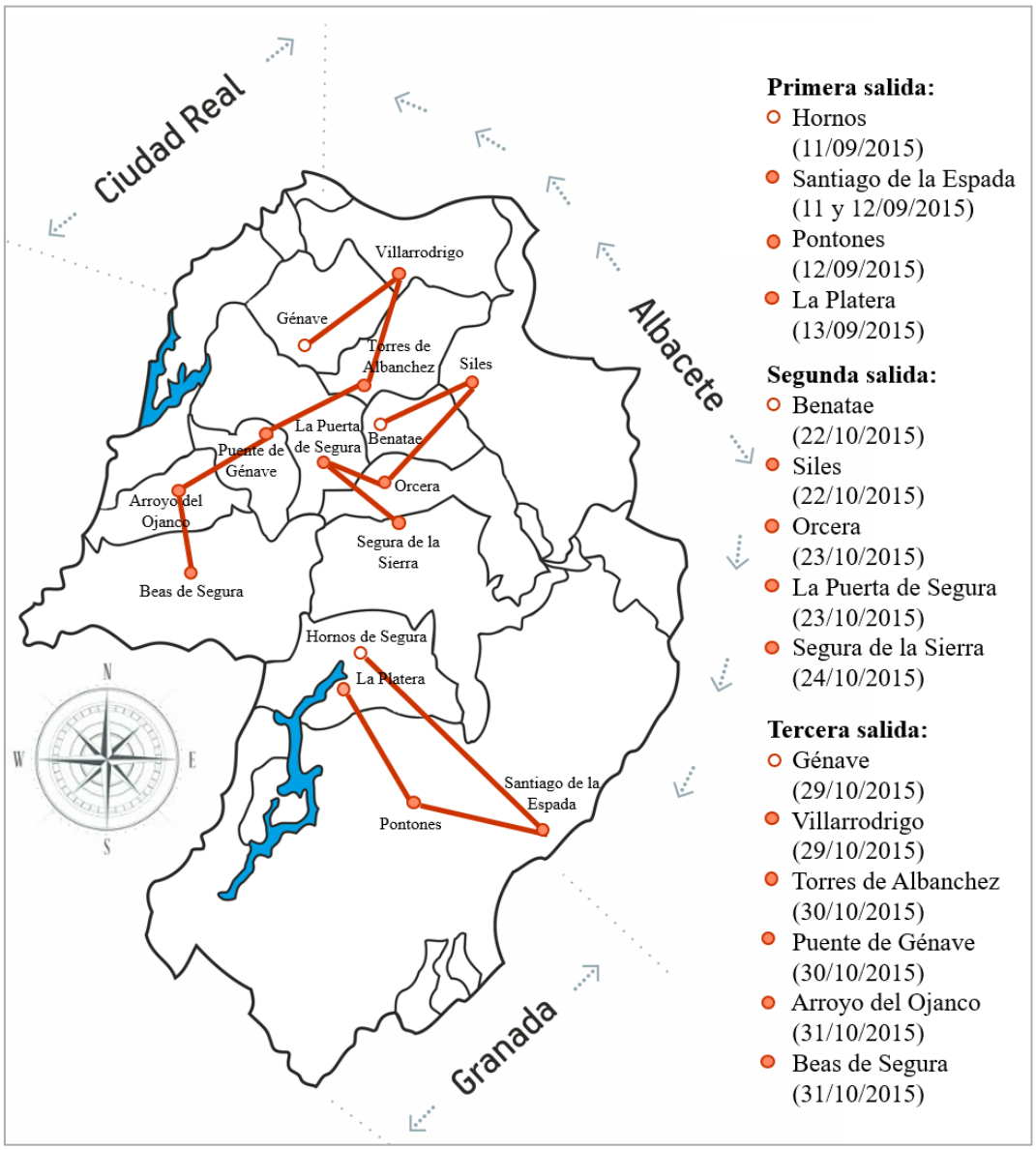


Mapa adaptado.

Fuente: http://www.asociacionsierradesegura.com/

MAPA 3

Itinerario de entrevistas realizadas.



Fuente: elaboración propia.

TABLA 1:

Listado alfabético de romances y canciones narrativas documentados en la Sierra de Segura por Urea Herrador y otros recopiladores junto a la información sobre el lugar de localización y referencia de consulta.

Título	Localización	Muestras
ROMANCES PATRIMONIALES Y VULGARES TRADICIONALIZADOS		
Conde Niño	Beas de Segura	Rodríguez (*FMT*, M24-229)
	Benatae	Urea (*CLO*, 0159)
	Santiago-Pontones	Mañero (*CLO*, 0102r)
Don Bueso	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0141r) y Mihi (2016: 80)
El ateo	Torres de Albanchez	Urea (n.º 15)
El castillo de la Virgen	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0166r)
El quintado	Beas de Segura	Rodríguez (FMT, M24-236)
	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0144r); Urea (n.º 5b)
El rastro divino	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0203r)
	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0166r) y Carmona y Delgado (CLO, 0470r)
Galán que corteja a una mujer casada	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0164r)
Gerineldo	Beas de Segura	Rodríguez (*FMT*, M24-225) y Urea (*CLO*, 0130r).
	Benatae	Urea (*CLO*, 0159r)
	Génave	Urea (CLO, 0162r)
	Orcera	Rodríguez (*FMT*, M24-275)
	Siles	Mañero (*CLO*, 0114r)
La condesita	Beas de Segura	Rodríguez (FMT, M24-234)
	Benatae	Urea (*CLO*, 0159r)
	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0190r)

	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0139r) y Mihi (2016: 86)
La doncella guerrera	Orcera	Rodríguez (*FMT*, M24-274)
	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0142r) y Mihi (2016: 87)
La pulga y el piojo	La Puerta de Segura	Urea (*CLO*, 0134r)
La Virgen y el ciego	Génave	Urea (*CLO*, 0161r)
	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0156r)
	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0165r)
Las señas del esposo	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0140r)
	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (*CLO*, 0469r)
Las tres cautivas	Torres de Albanchez	Urea (n.º 4a)
	Villarrodrigo	Urea (n.º 4b)
Lux aeterna	Santiago-Pontones	Urea (n.º 7)
	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (2016: *CLO*, 0468r)
Los Mozos de Monleón	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0152r)
Madre, en la puerta hay un niño	Siles	Mañero (*CLO*, 0113r) y Rodríguez (FMT, M24-256)
	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0155r)
ROMANCES DE CORDEL Y CANCIONES NARRATIVAS		
Carmelilla y el torero	Santiago-Pontones	Urea (n.º 42)
Crimen por una mujer	Arroyo del Ojanco	Romera (*CLO*, 0078r)
	Segura de la Sierra	Urea (n.º 37)
El amor o el dinero	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0145r) y Urea (n.º 30b)
El criado y la señorita	Arroyo del Ojanco	Romera (*CLO*, 0074r)
	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0170r) y Urea (n.º 25a)
	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0150r) y Mihi (2016: 85)

El hijo ingrato	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0127r)
El padre ambicioso	Benatae	Urea (*CLO*, 0373r)
	Puente de Génave	Espinosa (*CLO*, 0105r)
	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0171r)
El reencuentro	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0129r)
	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0168r) y Alguacil (*CLO*, 0198r)
El solterón	Arroyo del Ojanco	Romera (*CLO*, 0079r)
	Torres de Albanchez	Urea (n.º 19)
En un taller de bordados	Benatae	Urea (*CLO*, 0372r)
Enrique y Lola	Arroyo del Ojanco	Romera (*CLO*, 0076r)
	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0133r) y Urea (*CLO*, 0374r)
Familia atacada por unos gitanos	Santiago-Pontones	Urea (n.º 36)
Hija asesinada por su padre enamorado	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0131r)
	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0175r)
La buenaventura del carnaval	Torres de Albanchez	Mihi (2016: 81) y Urea (*CLO*, 0157r)
	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0179r)
La criada y el señorito	Santiago-Pontones	Urea (n.º 18)
La enfermera y el militar	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0174r) y Urea (n.º 22)
La esposa sin dinero	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0151r)
La huerfanita	Génave	Urea (*CLO*, 0167r)
La joven madre abandonada	La Puerta de Segura	Urea (*CLO*, 0135r)
	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0158r) y Mihi (2016: 88)
	Santiago-Pontones	Urea (n.º 28a)
La madre soltera	Génave	Urea (*CLO*, 0160r)
La novia de Pedro Carreño	Arroyo del Ojanco	Romera (*CLO*, 0075r)
	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0132r)

	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0143r) y Mihi (2016: 82)
	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0176r)
La vendedora gitana	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0128r)
Los cigarrones de oro	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0163r)
Memorias de la guerra de Marruecos	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0137r)
Muerte accidental de la novia y suicido	Santiago-Pontones	Urea (n.º 39)
Manolo mío	La Puerta de Segura	Urea (*CLO*, 0135r)
Muerte de Pepete	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0153r)
Niño abandonado	Torres de Albanchez	Urea (n.º 35)
Rica enamorada de un pobre	Santiago-Pontones	Urea (n.º 26)
Rosita de Alejandría	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0154r) y Mihi (2016: 83)
Rosita encarnada	Santiago-Pontones	Urea (n.º 24)
San Isidro labrador	Benatae	Mañero (*CLO*, 0111r)
	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0138r), Urea (n.º 43b) y Mihi (2016: 83)
	Santiago-Pontones	Mañero (*CLO*, 0112r)
Abandonado por la esposa tras su regreso	Torres de Albanchez	Urea (n.º 5a)
Tres hermanos reencontrados	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0136r) y Mihi (2016: 84)
	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0186r)

TABLA 2

Listado alfabético de romances y canciones narrativas documentados en la Sierra de Segura no incluidos en este repertorio junto a la información sobre el lugar de localización y referencia de consulta.

Título	Localización	Muestras
ROMANCES PATRIMONIALES Y VULGARES TRADICIONALIZADOS		
Asturianita muerta por un galán desdeñado	Benatae	Mañero (*CLO*, 0110r)
Blancaflor y Filomena	Beas de Segura	Rodríguez (*FMT*, M24-228)
Casada de lejas tierras	Beas de Segura	Rodríguez (*FMT*, M24-244)
Conde Claros en hábito de fraile	Arroyo del Ojanco	Romera (*CLO*, 0072r)
El corregidor y la molinera	Beas de Segura	Rodríguez (*FMT*, M24-235)
El cura sacrílego	Torres de Albanchez	Mihi (*CLO*, 0195r)
La flor del agua	Arroyo del Ojanco	Mañero (*CLO*, 0109r)
La infanticida	Santiago-Pontones	Mañero (*CLO*, 0115r)
La loba parda	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0189r)
La mala suegra	Siles	Rodríguez (*FMT*, M24-262)
La muerte ocultada	Siles	Mañero (*CLO*, 0115r)
La mujer del molinero y el cura	Beas de Segura	Rodríguez (*FMT*, M24-231)
La pedigüeña	Siles	Rodríguez (*FMT*, M24-254)
Los primos romeros	Beas de Segura	Rodríguez (*FMT*, M24-224)
Mariana Pineda	Torres de Albanchez	Mihi (*CLO*, 0196r)
Parricida	Santiago-Pontones	Rodríguez (*FMT*, M24-263)
Tamar	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0178r)
ROMANCES DE CORDEL Y CANCIONES NARRATIVAS		
El confesor de su madre	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0173r) y Alguacil (*CLO*, 0191r)

En la estación de Alicante	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0177r) y Alguacil (*CLO*, 0199r)
Hija defensora de su honra	Torres de Albanchez	Mihi (2016: 80)
Julia Rodrigo	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0169r)
La doncella muerta por su amante	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0179r)
La hija carcelera	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0192r)
Los baturros	Arroyo del Ojanco	Romera (*CLO*, 0073r)
	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0194r)
Niño abandonado y recogido por un cartero	Siles	Mañero (*CLO*, 0116r)
Niño abandonado y requerido por su padre	Torres de Albanchez	Mihi (*CLO*, 0197r)
Novia abandonada en La Puerta de Segura	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0187r)
Novia abandonada que mata a su novio	Santiago-Pontones	Mañero (*CLO*, 0103r)
Violación de una niña por tres hombres	Arroyo del Ojanco	Romera (*CLO*, 0077r)

TABLA 3:

Listado alfabético de canciones y textos oralizados y de autor documentados en la Sierra de Segura por Urea Herrador y otros recopiladores junto a la información sobre el lugar de localización y referencia de consulta.

Título	Localización	Muestras
CANCIONERO		
A esta puerta hemos llegado	Hornos de Segura	Urea (n.º 152)
A mi suegra la quiero	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0306c)
A tu madre se lo he dicho	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0380c)
A la calle abajo	Segura de la Sierra	Urea (n.º 58)
A la puerta de la cárcel	Benatae	Urea (*CLO*, 0393c)
A los amos de esta casa	Benatae	Urea (*CLO*, 0547c)
A mi suegra la cogí + A las suegras queredlas	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0304c)
A mi suegra la monto	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0428c)
A una flor nacida en una calavera	Hornos de Segura	Urea (*CLO*, 0197c)
Adiós, madre	Génave	Urea *CLO*, 0413c
Adivinar, caballero	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0324c)
¡Agua Virgen Pura!	Génave	Urea (*CLO*, 0407c)
Al cura de san Fernando	Villarrodrigo	Urea (n.º 66)
Al entrar a Bienservida	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0442c)
Al entrar a Villarrodrigo	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0441c)
Alto, alto	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0443c)
Amor mío, vienes tarde	Santiago-Pontones	Urea (n.º 1)
Ana se llama mi nombre	Segura de la Sierra	Urea (*CLO*, 0183c)
Anda diciendo tu madre	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0389c)
Andando se quita el frío	Hornos de Segura	Urea (n.º 142)
Anoche soñé yo	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0308c)

Anoche te vi la cara + Es verdad que te quise	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0281c)
Apegado a la pared / Un tío muy chiquitito	Segura de la Sierra	Urea (*CLO*, 0182c)
	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0524c)
Aquel que quiera saber	Segura de la Sierra	Urea (n.º 82)
Aquí me tienes	Santiago-Pontones	Urea (n.º 36)
Arriba, Cachipurriana + ¡Ay, que sí, que sí!	Benatae	Urea (n.º 90)
Arriba, Cachipurriana + Por aquel ventanillo	Puente de Génave	Urea (*CLO*, 0403c)
	Santiago-Pontones	Urea (n.º 63b)
¡Ay, Génave de mi alma!	Génave	Urea (*CLO*, 0406c)
Blanco fue mi nacimiento	Beas de Segura	Urea *(CLO*, 0325c) y (*CLO*, 0326c)
	Santiago-Pontones	Urea (*CLO*, 0195c)
Borracho me acosté anoche	Segura de la Sierra	Urea (n.º 55)
Buenos días, higo chumbo	Siles	Urea (n.º 9)
Camino del cementerio	Benatae	Urea (*CLO*, 0543c)
Canta, canta, compañero	Santiago-Pontones	Urea (n.º 101)
Cien mocicas en un barranco	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0445c)
	Segura de la Sierra	Mañero (*CLO*, 0173c)
Cien redondetes	Torres de Albanchez	Urea (n.º 184)
Cien redondillos	Siles	Urea (n.º 185)
Cinco son de Vilches / Esos tres son de Andújar	Villarrodrigo	Urea (n.º 92b)
	Benatae	Urea (n.º 92a)
Como eres tan rebonita	Benatae	Urea (*CLO*, 0542c)
Con el pico pica	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0327c)
Cortijos Nuevos en un llano	Hornos de Segura	Urea (n.º 96)
Cuando bajes al castillo	Hornos de Segura	Urea (n.º 37)
Cuando hay carne en la Hermandad	Villarrodrigo	Urea (n.º 67)
Cuando paso por tu puerta	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0390c)
Cuando te quise no me quisiste	Génave	Urea (*CLO*, 0411c)

De los cuatro muleros	Génave	Urea (*CLO*, 0425c)
	Torres de Albanchez	Mihi (*CLO*, 0474c)
	Siles	Mañero (*CLO*, 0241c)
De que te veo, me peo	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0381c)
Debajo de tu ventana	Santiago-Pontones	Urea (n.º 4)
Del hueso de una aceituna + ¿Dónde está la capa que me tapa?	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0279c)
Desde tu puerta a la mía + ¡Ahí la tienes, Currillo!	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0280c)
Dicen que Hornos es feo	Hornos de Segura	Urea (n.º 97)
Dicen que mi novio es chico	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0385c)
Dicen que no nos queremos	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0386c)
Discusión de un matrimonio	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0370c)
¿Dónde vas, paloma blanca?	Génave	Urea (*CLO*, 0419c)
Doña Flor está tendida	Segura de la Sierra	Urea (*CLO*, 0185c)
Dos aceitunas en una pared	Segura de la Sierra	Urea (*CLO*, 0180c)
Duerme, duerme	Hornos de Segura	Urea (n.º 8)
Echemos la despedida	Benatae	Urea (n.º 103)
Echemos la despedida	Santiago-Pontones	Urea (n.º 102)
El árbol más desesperado	Siles	Urea (n.º 171)
El camino de Jaén	Benatae	Urea (*CLO*, 0554c)
El Cerrico y La Noguera	Santiago-Pontones	Urea (n.º 91)
El chico de La Venta	Santiago-Pontones	Urea (n.º 74)
El demonio a la oreja / El Rosario de la Aurora	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0426c)
	Hornos de Segura	Urea (n.º 129a)
El foriche de Badía	Villarrodrigo	Urea (n.º 68)
El novio de la tejera	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0347c)
El que dé con una persona buena	Benatae	Urea (*CLO*, 0546c)
El querer que te tuve	Santiago-Pontones	Urea (n.º 23)
En el barranco más hondo	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0439c)
En el monte murió Cristo	Benatae	Mañero (*CLO*, 0228c)

	Siles	Urea (n.º 113)
En el pelo te pinto un loro	Hornos de Segura	Urea (n.º 30)
En el portal de Belén	Hornos de Segura	Urea (n.º 153 y n.º 154)
En la cuesta de Montero	Hornos de Segura	Urea (n.º 69)
En lo alto del cerro	Torres de Albanchez	Urea (n.º 195)
En medio de esta cocina	Hornos de Segura	Urea (n.º 140)
En tu puerta me cagué	Santiago-Pontones	Urea (n.º 31b)
	Segura de la Sierra	Urea (n.º 31a)
Encima de ti me subo	Siles	Urea (n.º 196 y n.º 197)
Enero helado	Benatae	Urea (*CLO*, 0548c)
Entre dos paredes blancas	Segura de la Sierra	Urea (*CLO*, 0191c)
Eres más chica que un huevo	Torres de Albanchez	Urea (n.º 32)
	Segura de la Sierra	Mañero (*CLO*, 0171c)
Eres más chica que un huevo + Para bailar me quito la capa	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0300c)
Es tu frente una vidriera (Retrato de la dama)	Hornos de Segura	Urea (n.º 119)
Es tu madre la que dice	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0299c)
Es tu madre la que dice + Para bailar me	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0293c y 0298c)
Es verdad que te quisí + ¡Ahí la tienes, Currillo!	Santiago-Pontones	Urea (n.º 49)
Esa copla que has canto	Segura de la Sierra	Urea (n.º 104)
Está la liebre metida en el cubil	Segura de la Sierra	Urea (*CLO*, 0179c)
Fui al huerto y vi a mi abuela	Segura de la Sierra	Urea (*CLO*, 0190c)
Fui al monte, corté un palo	Segura de la Sierra	Urea (*CLO*, 0198c)
Fui al monte, hice dos artesas	Segura de la Sierra	Urea (*CLO*, 0184c)
Fui al monte, hinqué una estaca	Segura de la Sierra	Urea (*CLO*, 0184c)
Fui un día a ver a la Virgen	Villarrodrigo	Urea (n.º 105)
	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0330c)

Gordo lo tengo, más lo quisiera / Gordo lo tengo, más lo quisiera	Segura de la Sierra	Urea (*CLO*, 0187c)
Hay que ver la situación que atravesamos + ¡Viva el follón bien organizado!	Benatae	Urea (*CLO*, 0609c)
Hija mía, ¿por qué lloras?	Santiago-Pontones	Urea (n.º 133)
Himno a san Isidro labrador	Benatae	Urea (*CLO*, 0395c)
Hoy en días las mozas	Segura de la Sierra	Urea (*CLO*, 0189c)
La jota me dan que cante + ¡Ahí la tienes, Currillo!	Génave	Urea (*CLO*, 0409c y 0412c)
	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0384c)
La pimienta es chica y pica	Benatae	Urea (*CLO*, 0544c)
La quinta del sesenta y dos	Benatae	Urea (n.º 109)
La Virgen está lavando	Hornos de Segura	Urea (n.º 156)
La Virgen María un libro tenía	Benatae	Urea (*CLO*, 0399c)
La Virgen panadera	Benatae	Urea (*CLO*, 0397c)
Largo, largo como un camino	Segura de la Sierra	Urea (*CLO*, 0193c)
Las elecciones hemos ganado	Villarrodrigo	Urea (n.º 70)
Las hijas del tío Manolo + Baila la rumba	Hornos de Segura	Urea (n.º 71)
Las mujeres de la Sierra	Segura de la Sierra	Urea (n.º 98)
Las mujeres de Onsares	Villarrodrigo	Urea (n.º 99)
Las mujeres me lo tientan	Santiago-Pontones	Urea (n.º 201)
Las pájaras de las nieves	Hornos de Segura	Urea (n.º 11)
Le pusieron Sombrerete	Villarrodrigo	Urea (n.º 72)
Leré, leré, lechuga	Santiago-Pontones	Urea (n.º 81)
¡Levántate, perezoso!	Génave	Urea (*CLO*, 0414c)
Lleva la molinera	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0449c)
Lo mismo que un horno / Uno horno lleno	Santiago-Pontones	Urea (n.º 182a)
	Segura de la Sierra	Urea (*CLO*, 0178c)
Los manteles de León	Segura de la Sierra	Urea (*CLO*, 0192c)
Los ojos me duelen, madre	Hornos de Segura	Urea (n.º 12 y n.º 13)

Los pastores no son hombres	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0369c)
Los que van al Rosario	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0427c)
Madre mía del Campo	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0383c)
Madre, yo tengo un novio	Génave	Urea (*CLO*, 0422c)
Madre, los quintos se van / Madre, ya se van los quintos / Ya se van los quintos, madre	Benatae	Urea (*CLO*, 0404c y 0603c)
	Segura de la Sierra	Urea (n.º 107d y n.º 108)
	Génave	Urea (*CLO*, 0410c)
Mañana por la mañana	Benatae	Urea (*CLO*, 0398c)
Mayo, mayo, mayo	Benatae	Urea (*CLO*, 0549c) y Mañero (*CLO*, 0223c)
	Siles	Mañero (*CLO*, 0258c)
Me acuerdo de ti más veces + El querer que te tuve	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0282c)
Mi guitarra está borracha	Segura de la Sierra	Urea (n.º 56)
Mi madre lo quiere rico / Tu madre lo quiere rico	Segura de la Sierra	Urea (n.º 93a)
	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0388c)
Mi madre me pega palos	Santiago-Pontones	Urea (n.º 59)
Mi mujer es chica y fea	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0446c)
Mi suegra me dio un real	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0307c)
Mi suegra me quiere mucho + Ay, ¡qué tonta está ella!	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0305c)
Mi suegra, gajo de hoya + A mi suegra la quiero	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0302c)
Mientras Torres sea Torres	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0374c)
Muchas mocitas en un corral / Seis mocitas en un corral	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0329c)
	Santiago-Pontones	Urea (*CLO*, 0196c)
Muleros que estáis labrando	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0292c)
Ni quiero que te vayas	Benatae	Urea (n.º 35)
Niño bendito	Villarrodrigo	Urea (n.º 115)

No digo yo que estén todas las mujeres	Arroyo del Ojanco	Mañero y Urea (*CLO*, 0212c)
No hay gusto que más gusto	Torres de Albanchez	Urea (n.º 202)
Nunca suenan las campanas	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0277c)
Ojos que te vieron ir + Arrincónamela	Benatae	Urea (*CLO*, 0599c)
Onsareña eres tú	Villarrodrigo	Urea (n.º 15)
Padre misionero	Hornos de Segura	Urea (n.º 127a)
	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0382c)
	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0438c)
Paloma que vas volando	Hornos de Segura	Urea (n.º 17)
Pelos por dentro	Hornos de Segura	Urea (*CLO*, 0188c)
Por el ojo de una aguja	Hornos de Segura	Urea (n.º 18)
¿Qué te pasa, hija mía?	Santiago-Pontones	Urea (n.º 83)
¡Qué ventanitas tan altas!	Segura de la Sierra	Urea (n.º 39)
¿Quién se casa?	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0440c)
Quirro, el hijo de Porras	Orcera	Urea (n.º 75)
Quisiera ser clavo de oro + A tu madre le he dicho	Benatae	Urea (*CLO*, 0600c)
Salí al patio de la cárcel	Benatae	Urea (*CLO*, 0394c)
San Marcos bendito	Villarrodrigo	Urea (n.º 116)
San Marcos es cojonudo	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0301c)
San Roque, fiel peregrino	Siles	Urea (n.º 123)
San Vicente celestial	Hornos de Segura	Urea (n.º 124)
Se me empina, se me engrifa	Siles	Urea (n.º 204)
Se montaron en el Ford	Orcera	Urea (n.º 76)
Se van los falangistas	Benatae	Urea (*CLO*, 0610c)
Señor alcalde	Génave	Urea (*CLO*, 0408c)
Si la tienes te la buscas	Segura de la Sierra	Urea (*CLO*, 0174c)
Si mi suegra no me quiere /Si tu madre no me quiere	Villarrodrigo	Urea (n.º 52a)
	Santiago-Pontones	Urea (n.º 52b)
Siles sí, Torres no	Génave	Urea (*CLO*, 0423c)
Soy capitán de un barco inglés	Santiago-Pontones	Urea (n.º 112)
Subí a los montes de Armenia	Benatae	Urea (*CLO*, 0392c)

Tan largo como un alpargate	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0331c)
Tan largo como una soga	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0333c)
Tan redondo como una taza / Una cosa redonda, redonda	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0334c)
	Santiago-Pontones	Urea (n.º 166b)
Tanto gemir y llorar	Génave	Urea (*CLO*, 0421c)
Tengo un animalejo en mi casa	Segura de la Sierra	Urea (*CLO*, 0177c)
Toda tu vida escogiendo	Génave	Urea (*CLO*, 0420c)
Todas las mujeres llevan	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0447c)
Todo lo que quiero veo	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0387c)
Tontería tiene tu madre	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0284c)
Trabajar en domingo	Benatae	Urea (*CLO*, 0862c)
Tres mocitas van a Francia	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0444c)
Tres palomas volando	Segura de la Sierra	Urea (*CLO*, 0176c)
Tú eres, María	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0291c)
Tú luchaste con mi padre	Torres de Albanchez	Urea (n.º 21)
Tú me miras, yo te miro	Segura de la Sierra	Urea (*CLO*, 0175c)
Un año que no hubo otoño + Para bailar me quito la capa	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0294c)
Un convento muy cerrado	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0328c)
Un día en el mes de mayo	Benatae	Urea (*CLO*, 0861c)
Lo mismo que un horno / Un horno lleno de cepas	Segura de la Sierra	Urea (*CLO*, 0178c)
	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0529c) y Urea (n.º 182a)
Un minero subió al cielo	Segura de la Sierra	Urea (n.º 84)
Un pedazo bien elaborado	Siles	Urea (n.º 188)
	Segura de la Sierra	Mañero (*CLO*, 0172c)
Un perro a una sabandija	Segura de la Sierra	Urea (n.º 60)
Un tin tín, un tin tán	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0332c)
Una cosa larga como un pepino	Santiago-Pontones	Urea (n.º 207)
Una noche pillé una borrachera	Villarrodrigo	Urea (n.º 57)
Una recién casada	Segura de la Sierra	Urea (n.º 62)

Una tórtola te traigo	Benatae	Urea (*CLO*, 0550c)
Una vieja ya muy vieja	Torres de Albanchez	Urea (n.º 65)
Va al monte, no come	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0525c)
	Segura de la Sierra	Urea (*CLO*, 0194c)
Vamos para la Sierra, vamos	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0290c)
Virgen de Albanchez	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0430c)
¡Viva Benatae, mi pueblo! + ¡Ahí la tienes, Currillo!	Benatae	Urea (*CLO*, 0374c)
¡Viva mi Virgen del Carmen!	La Puerta de Segura	Urea (*CLO*, 0336c)
¡Viva Siles, que es mi pueblo!	Siles[73]	Urea (n.º 89)
Yo me acerqué a un pino verde	Santiago-Pontones	Urea (n.º 137)
Yo me subí a pino verde + Corre que te pillo	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0278c)
Zumba pazum	Hornos de Segura	Urea (n.º 160)
REPERTORIO INFANTIL		
A la una la pata la mula	Hornos de Segura	Urea (n.º 232)
Al buen pan de Aragón	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0379c)
Al pasar la barca	Génave	Urea (*CLO*, 0423c)
Anoche en el cuartel	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0321c y *CLO*, 0335c)
Contar mentiras	Benatae	Urea (*CLO*, 0606c)
	Génave	Urea (*CLO*, 0417c)
	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0434c)
Desde Córdoba a Sevilla	Santiago-Pontones	Urea (n.º 226)
En el barranco del Lobo	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0448c)
Esa niña que hay en medio	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0378c)
Jardín del amor	Segura de la Sierra	Urea (n.º 213)
La carrasquilla	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0377c)
	Orcera	Rodríguez (M24-271)

[73] Esta canción es interpretada por Venancio Melero, propio de la localidad de Cotillas (Albacete).

La chata Berenguela	Villarrodrigo	Urea (n.º 214)
La cojita	Hornos de Segura	Urea (n.º 228)
La Sinda	Hornos de Segura	Urea (n.º 216)
La tarara	Siles	Mañero (*CLO*, 0271c)
	Benatae	Urea (*CLO*, 0608c)
	Génave	Urea (*CLO*, 0418c)
	La Puerta de Segura	Urea (*CLO*, 0352c)
	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0432c)
Lolita compra pañales	Benatae	Urea (*CLO*, 0373c)
Los cordones	Génave	Urea (*CLO*, 0416c)
Perilla es ya muy vieja	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0309c)
Periquito está en el corro	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0376c)
Pin, pin, Zaramacatín	Santiago-Pontones	Urea (n.º 229)
¿Por dónde vas a misa?	La Puerta de Segura	Urea (n.º 234)
Puño, puñete	Santiago-Pontones	Urea (n.º 230)
Reina de los mares	Benatae	Urea (*CLO*, 0605c)
	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0375c)
Ricotín, Ricotán	Santiago-Pontones	Urea (n.º 231)
Romero verde	Génave	Urea (*CLO*, 0415c)
	La Puerta de Segura	Urea (*CLO*, 0349c)
	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0283c)
	Santiago-Pontones	Urea (n.º 222d)
	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0431c)
San Isidro labrador	Hornos de Segura	Urea (n.º 235)
Tengo un novio tartamudo	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0297c)
Tórtola herida	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0323c)
Una vieja regando	Benatae	Urea (*CLO*, 0552c)
TEXTOS ORALIZADOS Y DE AUTOR		
A mi madre, Sierra de Segura	Puente de Génave	Urea (*CLO*, 0396c)
A toda la calle alante	La Puerta de Segura	Urea (*CLO*, 0353c)
Al pie de unos abedules	Santiago-Pontones	Urea (n.º 283)

Adiós, dulce Niño	Hornos de Segura	Urea (n.º 289)
Andaluces de Jaén	Puente de Génave	Urea (*CLO*, 0405c)
¡Ay, Macarena!	Arroyo del Ojanco	Urea (n.º 265)
Bella Aurora + No te vayas al río Chalía	Santiago-Pontones	Urea (n.º 281)
Benito, eres persona educada	Siles	Urea (n.º 249)
Canto a san Ginés de la Jara	Benatae	Urea (*CLO*, 0864c)
Cármenes granadinos	La Puerta de Segura	Urea (*CLO*, 0350c)
Cuando salí de mi pueblo	Benatae	Urea (*CLO*, 0866c)
Cuando voy para la escuela	Siles	Urea (n.º 250)
Despierta, niña, despierta	Santiago-Pontones	Urea (n.º 282)
Don Homobono	Arroyo del Ojanco	Urea (n.º 238)
El chico chico	Arroyo del Ojanco	Mañero y Urea (*CLO*, 0209c)
El día once de noviembre	Santiago-Pontones	Urea (n.º 251)
El Peñón de Gibraltar	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0355c)
El veinticuatro de abril	Arroyo del Ojanco	Urea (n.º 240)
El vino que tiene Asunción	Hornos de Segura	Urea (n.º 272)
Es san Juan de la Cruz	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0286c)
Ese ramo de claveles	Benatae	Urea (*CLO*, 0551c)
Esta noche nace el Niño	Hornos de Segura	Urea (n.º 291)
Himno a Arroyo del Ojanco	Arroyo del Ojanco	Mañero y Urea (*CLO*, 0211c)
Himno a Villarrodrigo	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0429c)
Hoy en día los mayores	Siles	Urea (n.º 253)
Hoy nos dan las vacaciones	Siles	Urea (n.º 254)
Jota de Puente de Génave	Puente de Génave	Urea (*CLO*, 0402c)
Jota del que sí que	Hornos de Segura	Urea (n.º 273)
La bella Lola	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0372c)
La López Pereyra + Ven, Soledad	Hornos de Segura	Urea (n.º 268)
La Virgen del Pilar dice	Villarrodrigo	Urea (n.º 274)
Las mujeres de antes	Siles	Urea (n.º 255)
Los labradores	Benatae	Urea (*CLO*, 0863c)

Malagueña de La Puerta de Segura	La Puerta de Segura	Urea (*CLO*, 0354c)
Malagueña de Orcera	Puente de Génave	Urea (*CLO*, 0391c)
Margarita se llama mi amor	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0322c)
Marina	Hornos de Segura	Urea (n.º 270)
Me casé con un enano salerito	Hornos de Segura	Urea (n.º 275)
Mi niñez fue muy feliz	Siles	Urea (n.º 256)
Murga de Benatae	Benatae	Urea (*CLO*, 0865c)
Niño mío, niño mío	Hornos de Segura	Urea (n.º 291a)
	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0437c)
No le daba el sol	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0371c)
No sé qué pasa en el mundo	Siles	Urea (n.º 257)
Noche de abril	Arroyo del Ojanco	Mañero y Urea (*CLO*, 0200c)
¡Oh, purísima María!	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0310c)
Por los caminos de Oriente	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0436c)
Santísima Virgen de la Paz	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0285c)
Se pone Gabino y dice	Hornos de Segura	Urea (n.º 254)
Si a Los Lagartos vas	Benatae	Urea (*CLO*, 0867c)
Si a ti te duelen los huesos	Siles	Urea (n.º 260)
Somos el pueblo de Siles	Siles	Urea (n.º 261)
Somos un grupo de adultas	Siles	Urea (n.º 262)
Suena el pandero	Arroyo del Ojanco	Mañero y Urea (*CLO*, 0207c)
Todito te lo consiento	Benatae	Urea (*CLO*, 0545c)
Una madre con su hijo	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0287c)
Una virgen parirá	Puente de Génave	Urea (*CLO*, 0401c)
Venid todos los cristianos	Hornos de Segura	Urea (n.º 295)
Volverán las oscuras golondrinas	Arroyo del Ojanco	Urea (n.º 284)
Yo nací paloma libre	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0348c)

TABLA 4:

Listado alfabético de canciones y textos oralizados y de autor documentadas en la Sierra de Segura no incluidas en este repertorio junto a la información sobre el lugar de localización y referencia de consulta.

Título	Localización	Muestras
CANCIONERO		
A Belén a ver al niño	Orcera	Rodríguez (*FMT*, M24-227)
A Belén caminaba la Aurora	Beas de Segura	Rodríguez (*FMT*, M24-245)
A la nana, nanita	Torres de Albanchez	Mihi (*CLO*, 0475c)
	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (*CLO*, 1078c)
A las ánimas benditas	Orcera	Rodríguez (*FMT*, M24-276)
Agua bendita	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (CLO, 1062c)
Aguilando humorístico gitano	Siles	Rodríguez (*FMT*, M24-261)
Al Niño le dieron tortas	Orcera	Rodríguez (FMT, M24-266)
Al señor don Alfonso	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (CLO, 1067c)
Arrimiendo blanco sin costuras	Siles	Mañero (*CLO*, 0273c)
Carretero se fue andando	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (*CLO*, 0164c)
Chicas de Fuente Segura	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0486c)
Chiquilla mía, chiquilla	Santiago-Pontones	Mañero (*CLO*, 0169c)
Con Dios me acuesto	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (*CLO*, 1057c)
Crucé el campo godampo, cidampo, ciripotamplo	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0469c)

Cuando a la escena he salido	Arroyo del Ojanco	Mañero (*CLO*, 206c)
Cuando he trabajado	Arroyo del Ojanco	Mañero (*CLO*, 203)
¿De quién es esta casa grande?	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (*CLO*,1079c)
Desde mi ventana veo	Orcera	Rodríguez (*FMT*, M24-265)
Dicen que he robado el cáliz	Segura de la Sierra	Mañero (*CLO*, 0163c)
Dulcísima Virgen	Benatae	Mañero (*CLO*, 0224c)
El águila imperial	Santiago-Pontones	Mañero (*CLO*, 0166c)
El aguilando te pido	Siles[74]	Rodríguez (*FMT*, M24-248)
El burro la lleva a cuestas	Arroyo del Ojanco	Mañero (*CLO*, 0215c)
El burro Perico	Arroyo del Ojanco	Mañero (*CLO*, 0204c)
El hijo de Patricio	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0465c)
El hombre para ser hombre	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0494c)
El Niño Dios se ha perdido	Beas de Segura	Rodríguez (*FMT*, M24-223)
El rey salió una vez a cazar	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0523c)
El trece de mayo	Benatae	Mañero (*CLO*, 0227c)
El zapatero	Arroyo del Ojanco	Mañero (*CLO*, 0202c)
En Belén tocan a fuego	Siles	Rodríguez (*FMT*, M24-260)
En diciendo segadora	Beas de Segura	Rodríguez (*FMT*, M24-222)
En el Calvario dan voces	Orcera	Rodríguez (*FMT*, M24-269)
En el campo me he criado	Arroyo del Ojanco	Mañero (*CLO*, 0205c)
En el cielo hay un pilar	Torres de Albanchez	Mihi (*CLO*, 0468c)
En el collado	Segura de la Sierra	Mañero (*CLO*, 0162c)
En el mar y no me mojo	Arroyo del Ojanco	Mañero (*CLO*, 0217c)

[74] Rodríguez Mata (1945) recopila esta canción en Beas de Segura y localiza en Siles el lugar de origen de la informante, Pilar Moreno (entrevistada nuevamente por David Mañero en 2015).

En los pueblos nos conocemos	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (*CLO*, 1080c)
En mayo estamos	Benatae	Mañero (*CLO*, 0026c)
En medio del cielo estoy	Arroyo del Ojanco	Mañero (*CLO*, 0216c)
Eres alta y delgadita	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0535c)
Eres pequeñita y puedes	Segura de la Sierra	Mañero (*CLO*, 0170c)
Estrella de los mares	Benatae	Mañero (*CLO*, 0225c)
Flor de la dalia	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0532c)
Gracias, Dios mío, por el alimento	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (*CLO*, 1059c)
Guárdeme el cielo cándida y pura	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0492c)
Hay quien dice de Jaén	Torres de Albanchez	Mihi (*CLO*,0470c)
Hoy son flores y rosas	Arroyo del Ojanco	Mañero (*CLO*, 208c)
Iban huyendo del rey Herodes	Siles	Mañero (*CLO*, 0235c)
Jesús, hijo del eterno Padre	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (*CLO*, 1063c)
La cachimba de Pinar Negro	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0488c)
La Catalina del Pontón	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0483c)
La Ricarda se casa	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0484c)
La señora Catalina	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0480c)
La Teresa está que rabia	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0530c)
La Teresa y la Feliciana	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0537c)
La Virgen está guisando	Siles	Mañero (*CLO*, 0272c)
Las mujeres en la Sierra	Torres de Albanchez	Mihi (*CLO*, 0472c)
Las plegarias del Santo Rosario	Orcera	Rodríguez (*FMT*, M24-273)
Llamé a la puerta	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0536c)
Lo echaste en la caja	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0479c)
Los hijos de mi hija	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (*CLO*, 1082c)
Luz en los cielos, flor aromática	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0491c)
Malagueña, malagueña	Torres de Albanchez	Mihi (*CLO*, 0473c)

María cuando va a misa	Beas de Segura	Rodríguez (*FMT*, M24-230)
María, madre mía	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0499c)
Me dijo el niño Marchena	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0540c)
Niño más hermoso que el lirio	Siles	Mañero (*CLO*, 0165c)
No te cases con un viudo	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0495c)
Oh clavel disciplinado	Beas de Segura	Rodríguez (*FMT*, M24-227)
Pídeme, que soy varraco	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0541c)
Por allí viene mi barco	Santiago-Pontones	Mañero (*CLO*, 1067c)
Por tú quererme me esmero	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0533c)
Punta que apunta	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0487c)
Quién San Jerónimo fuera	Siles[75]	Rodríguez (*FMT*, M24-249)
¿Quién se ha juntado?	Santiago-Pontones	Mañero (*CLO*, 0168c)
Saeta a la Virgen de los Dolores	Orcera	Rodríguez (*FMT*, M24-268)
San Rafael y San Cristóbal, acompáñanos	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (*CLO*, 1060c)
Santa Marta bendita	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (*CLO*, 1061c)
Santos y buenos días nos dé Dios	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (*CLO*, 1058c)
Se menean cuando paso	Arroyo del Ojanco	Mañero (*CLO*, 0221c)
Señores yo me presento	Siles	Mañero (*CLO*, 0276c)
Sereno va	Arroyo del Ojanco	Mañero (*CLO*, 0201c)
Somos los franciscanos	Siles	Mañero (*CLO*, 0275c)
Tanta gloria lleves como descanso dejas	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (*CLO*, 1081c)
Tanto lo que te pica	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0485c)

[75] Rodríguez Mata (1945) recopila esta canción en Beas de Segura y localiza en Siles el municipio de origen del informante, José López Olivas.

Tengo tres novios	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (*CLO*, 1065c)
Tengo un novio	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (*CLO*, 1066c)
Tienes la casa en umbría	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0539c)
Tienes ojos de que sí	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0534c)
Tieso lo meto	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0527c)
Todos le llevan al niño	Segura de la Sierra	Mañero (*CLO*, 0160c)
Todos los Juanes	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (*CLO*, 1069c)
Triste y llorosa camina	Benatae	Mañero (*CLO*, 0230c)
Tu congregación se apiña	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0493c)
Un pastor por ir a prisa	Siles[76]	Rodríguez (*FMT*, M24-246)
Un pobre recluta	Siles	Mañero (*CLO*, 0262c)
Una señora muy señorada	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0528c)
Una suegra y una nuera	Arroyo del Ojanco	Mañero (*CLO*, 0213c)
¡Válgame Dios, María Josefa!	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0481c)
Vengo de padres cantores	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0526c)
Voy a cantar señores	Siles	Mañero (*CLO*, 0274c)
¡Y viva la cencerrá!	Siles	Mañero (*CLO*, 0261c)
Ya se ha muerto el burro	Siles	Mañero (*CLO*, 0259c)
Ya sube al Ayuntamiento	Segura de la Sierra	Mañero (*CLO*, 0161c)
Ya viene la vecina con el aguilando	Santiago-Pontones	Mañero (*CLO*, 0164c)
Ya vienen los leñadores	Siles	Mañero (*CLO*, 0260c)
Yo cavo muy bien la viña	Arroyo del Ojanco	Mañero (*CLO*, 0214c)
Yo no comprendo a la gente	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0489c)
Yo que mí renegaba	Santiago-Pontones	Mañero (*CLO*, 0181c)
Yo también, con estas niñas	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0498c)
REPERTORIO INFANTIL		

[76] Rodríguez Mata (1945) recopila esta canción en Beas de Segura, pero la informante, Pilar Moreno (entrevistada nuevamente por David Mañero en 2015), es natural de Siles.

A la víbora de la mar	Torres de Albanchez	Mihi (*CLO*, 0467c)
Baile de la Candelaria	Orcera	Rodríguez (*FMT*, M24-272)
De la rama salía	Siles	Rodríguez (*FMT*, M24-251)
De Madrid han venido	Siles[77]	Rodríguez (*FMT*, M24-247)
¿Dónde están las llaves?	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (*CLO*, 1070c)
El cangrejo está en la cueva	Beas de Segura	Rodríguez (*FMT*, M24-233)
El nombre de María	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (*CLO*, 1068c)
En esta plazoleta	Torres de Albanchez	Mihi (*CLO*, 0477c)
Madrugaba la niña	Beas de Segura	Rodríguez (*FMT*, M24-226)
Rataplán, rataplán	Torres de Albanchez	Mihi (*CLO*, 0476c)
Si quieres que te quiera	Orcera	Rodríguez (*FMT*, M24-270)
Tres maravillas van	Torres de Albanchez	Mihi (*CLO*, 0469c)
Un canastillo de flores	Siles	Rodríguez (*FMT*, M24-252)
TEXTOS ORALIZADOS Y DE AUTOR		
A la mujer malagueña	Arroyo del Ojanco	Mañero (*CLO*, 0220c)
El perro y el cocodrilo	Arroyo del Ojanco	Mañero (*CLO*, 0218c)
La cruz en la escuela	Torres de Albanchez	Mihi (*CLO*, 0471c)
Las flores para la Virgen	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0490c)
Ven acá aquí, despilfarro	Arroyo del Ojanco	Mañero (*CLO*, 0219c)

[77] Rodríguez Mata (1945) recopila esta canción en Beas de Segura, pero la informante, Pilar Moreno (entrevistada nuevamente por David Mañero en 2015), es natural de Siles.

TABLA 5:

Listado alfabético de textos narrativos y sobre la Historia Oral en la Sierra de Segura por Urea Herrador y otros recopiladores junto a la información sobre el lugar de localización y referencia de consulta.

Título	Localización	Muestras
CUENTOS		
Descripción de la misa	Hornos de Segura	Urea (n.º 23)
Dos gitanos en misa	Hornos de Segura	Urea (n.º 24)
Dos jóvenes que se encuentran en una posada	Torres de Albanchez	Urea (n.º 13)
El caballero sin cuidado	Benatae	Urea (n.º 8)
El gitano que fue a confesar	Santiago-Pontones	Urea (n.º 25) y Alguacil (*CLO*, 0117n)
El hermano tonto abandonado	Segura de la Sierra	Urea (n.º 5)
El higo y el acordeón del difunto	Torres de Albanchez	Urea (n.º 11)
El hijo tonto que se casa	Segura de la Sierra	Urea (n.º 7)
El hijo tonto que va a pagar la contribución	Segura de la Sierra	Urea (n.º 6)
El oso y el hombre	Hornos de Segura	Urea (n.º 1)
El rico y el demonio	Benatae	Urea (n.º 9)
El saco cantor [ATU 311B*]	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0052n)
El sacristán y el cura	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0036n)
La abuela y los albañiles	Torres de Albanchez	Urea (n.º 21)
La dueña de la higuera y el ladrón de higos	Torres de Albanchez	Urea (n.º 28)
La esposa, su marido y el cura	Torres de Albanchez	Urea (n.º 10)
La glotonería de san Pedro [AT 774N] + *¿Quién se comió el corazón del cordero?* [AT 785]	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0035n)
La hijastra trabajadora y el gorrino	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0034n)

La madre y la hija que van al médico	Torres de Albanchez	Urea (n.º 17 y n.º 18)
La monja y el taxista	Santiago-Pontones	Urea (n.º 22)
La pastora y su novio	Santiago-Pontones	Urea (n.º 14)
La recién casada y su madre	Torres de Albanchez	Urea (n.º 19)
Un gitanillo en misa	Hornos de Segura	Urea (n.º 26)
Un matrimonio de mayores	Santiago-Pontones	Urea (n.º 12)
Una hija y su madre	Torres de Albanchez	Urea (n.º 20)
Una pareja de novios	Segura de la Sierra	Urea (n.º 15)
Una pareja de novios que camina con la suegra	Santiago-Pontones	Urea (n.º 16)
LEYENDAS		
Aben Ata	Benatae	Mañero (*CLO*, 0016n) y Urea (n.º 29)
Caravaca de la Cruz	Génave	Urea (*CLO*, 0076n)
Castigos de la Virgen del Campo	Génave	Urea (*CLO*, 0069n)
El castigo de El Resucitado	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0094n)
El castigo de san Isidro	Génave	Urea (*CLO*, 0086n)
El hombre que mataba a los lobos	Orcera	Urea (n.º 52)
El ofensor de Cristo castigado	Villarrodrigo	Urea (n.º 51)
El oso de Onsares	Villarrodrigo	Urea (n.º 40)
El Pernales	Villarrodrigo	Urea (n.º 36)
El Rojo Terrinches	Villarrodrigo	Urea (n.º 37)
Gibraltar a cambio de vacas	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0055n)
José María «el Tempranillo»	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0056n)
La calle Olivas	Villarrodrigo	Urea (n.º 31)
La Puerta de Segura	Génave	Urea (*CLO*, 0075n)
	La Puerta de Segura	Urea (*CLO*, 0038n)
La Virgen de Albanchez y el cojo arrepentido	Villarrodrigo	Urea (n.º 46)

La Virgen de Albanchez y la conversión del testigo de Jehová	Villarrodrigo	Urea (n.º 47)
La Virgen de Albanchez y la plaga de langostas	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0092n)
La Virgen de Albanchez no quería estar en la ermita	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0093n)
Las brujas de Orcera	Benatae	Urea (n.º 53)
Monjas falsas y tráfico de órganos	Villarrodrigo[78]	Urea (n.º 41)
Puente de Génave	Génave	Urea (*CLO*, 0074n)
San Ginés de la Jara	Benatae	Urea (n.º 42)
Santa Teresa y el toro	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0029n)
Villarrodrigo	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0091n)
Virgen de La Peña	La Puerta de Segura	Urea (n.º 44b)
	Orcera	Urea (n.º 44a)
HISTORIA ORAL		
Mes de mayo	La Puerta de Segura	Urea (*CLO*, 0041n)
San Antón	Villarrodrigo	Urea (n.º 82)
Acusación falsa y encarcelamiento de un inocente	Siles	Urea (n.º 56)
Bailes	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0101n)
Cencerradas	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0059n)
Comparsas de carnaval	Benatae	Urea (*CLO*, 0224n)
Compra de romances	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0053n)
Cortejo. Rimas dedicadas	Benatae	Urea (n.º 114)
Día de la Cruz	Villarrodrigo	Urea (n.º 71)
Dolor miserere	Siles	Urea (n.º 133)
Domingo de Resurrección	Villarrodrigo	Urea (n.º 72 y n.º 73)
El acceso a la ermita	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0037n)
El almuerzo durante la faena	Génave	Urea (*CLO*, 0084n)

[78] Localizamos esta leyenda en Villarrodrigo a pesar de que la informante es oriunda de Madrid, Mercedes Ojeda. La informante sitúa la escena en el municipio citado y alude a que alguien de la zona se la transmitió.

El barbero ambulante	Génave	Urea (*CLO*, 0080n)
El colegio durante la Posguerra	Benatae	Urea (*CLO*, 0223n)
El cosario	Siles	Urea (n.º 97)
El curandero perdido	Génave	Urea (*CLO*, 0068n)
El duro del tío sentado	Villarrodrigo	Urea (n.º 134)
El juego del anillo	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0057n)
El majano	Génave	Urea (*CLO*, 0071n)
El pellejero	Benatae	Urea (n.º 98)
El pregonero	La Puerta de Segura	Urea (*CLO*, 0043n)
El recovero	Génave	Urea (*CLO*, 0079n)
El sereno	Villarrodrigo	Urea (n.º 101)
El sereno y el pregonero	Génave	Urea (*CLO*, 0065n)
El vendedor de romances	Beas de Segura	Urea (*CLO*, 0037n)
El zahorí	Génave	Urea (*CLO*, 0081n)
Emigración de genaveros	Génave	Urea (*CLO*, 0087n)
Emigración de villarrodrigueños	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0103n)
Encierros	Génave	Urea (*CLO*, 0090n)
Estallido de la revolución social española	Villarrodrigo	Urea (n.º 57)
Guerra civil en Benatae	Benatae	Urea (n.º 55)
Guerra Civil española	Génave	Urea (*CLO*, 0064n)
Hambre durante la Posguerra	Siles	Urea (n.º 65)
Jubitas	Villarrodrigo	Urea (n.º 132)
Juegos infantiles	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0100n)
La Acción Católica y la Sección Femenina	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0104n)
La batanera	Siles	Urea (n.º 105)
La Candelaria	Orcera	Urea (n.º 75)
	Villarrodrigo	Urea (n.º 74)
La elaboración de helados	Génave	Urea (*CLO*, 0083n)
La hornera	Siles	Urea (n.º 106)
La labradora de tierras medias	Benatae	Urea (*CLO*, 0121n)

La muerte del tío Nardo	Génave	Urea (*CLO*, 0070n)
La niña raptada	La Puerta de Segura	Urea (*CLO*, 0042n)
La Sección Femenina	Génave	Urea (*CLO*, 0066n)
	Benatae	Urea (n.º 64)
La Virgen de piedra	Génave	Urea (*CLO*, 0072n)
La Virgen del Campo	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0058n)
Las escuelas	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0054n)
Las húngaras videntes	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0106n)
Las misiones	Génave	Urea (*CLO*, 0067n)
Limpieza del hogar y prendas de ropa	Génave	Urea (*CLO*, 0083n)
Los fantasmas	Génave	Urea (*CLO*, 0078n)
	Orcera	Urea (n.º 116)
	Villarrodrigo	Urea (n.º 117)
Luminarias	Puente de Génave	Urea (*CLO*, 0061n)
	Segura de la Sierra	Urea (n.º 93)
Matanzas	Génave	Urea (*CLO*, 0088n)
Materiales para rellenar los colchones	Génave	Urea (*CLO*, 0084n)
Me cago en la orden cana	Villarrodrigo	Urea (n.º 135)
Mes de mayo y romería de la Virgen de Fátima	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0097n)
Miedo a cantar durante la Guerra Civil	Benatae	Urea (*CLO*, 0225n)
Miércoles de ceniza y día de los difuntos	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0105n)
Misa de gozo	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0102n)
Misa del gallo	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0060n)
Noviazgo	Génave	Urea (*CLO*, 0077n)
Ocultación de personas durante la Guerra	Villarrodrigo	Urea (n.º 59)

Pobreza y emigración durante la Posguerra	Villarrodrigo	Urea (n.º 66)
Reuniones nocturnas para cantar y contar historias	Benatae	Urea (*CLO*, 0226n)
Romance de las gemelas separadas	Benatae	Urea (n.º 60)
San Antón	Villarrodrigo	Urea (n.º 82 y *CLO*, 0098n)
San Juan	La Puerta de Segura	Urea (*CLO*, 0040n)
	Villarrodrigo	Urea (*CLO*, 0099n)
San Marcos	Villarrodrigo	Urea (n.º 84)
San Marcos	Génave	Urea (*CLO*, 0063n)
Serenatas	Hornos de Segura	Urea (n.º 119)
Serenatas y cortejos	La Puerta de Segura	Urea (*CLO*, 0039n)
Serenatas. La Parrala.	Torres de Albanchez	Urea (*CLO*, 0051n)
Teatros de barrio	Benatae	Urea (n.º 67 y *CLO*, 0227n)

TABLA 6:

Listado alfabético de textos narrativos y sobre la Historia Oral documentadas en la Sierra de Segura no incluidas en este repertorio junto a la información sobre el lugar de localización y referencia de consulta.

Título	Localización	Muestras
CUENTOS		
Don Prevenío	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (*CLO*, 0266n)
El agua lo revela todo [ATU 960]	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (*CLO*, 0277n)
El herrero burla al diablo [AT 330]	Arroyo del Ojanco	Mañero (*CLO*, 0015n)
El hijo del rey y los pájaros	Siles	Mañero (*CLO*, 0018n)
La asadura [ATU 366]	Siles	Mañero (*CLO*, 0019n)
La mujer del herrero y el cura	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0118n)
LEYENDAS		
El castillo de Peñalta	Segura de la Sierra	Mañero (*CLO*, 0006n)
El Cristo cercenador	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (*CLO*, 0269n)
El Cubo y la mujer de verde	Siles	Mañero (*CLO*, 0022n)
El fantasma del patrón del bar	Puente de Génave	Mañero (*CLO*, 0020n)
El martinillo inseparable	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (*CLO*, 0267n)
El Ojuelo	Segura de la Sierra	Mañero (*CLO*, 0005n)
El oro escondido en el pozo	Siles	Mañero (*CLO*, 0021n)
El Salto del Moro, la Loma de los Muertos, la Solana Bragas y los Piones	Santiago-Pontones	Alguacil (*CLO*, 0116n)
La protección de la Milagrosa	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (*CLO*, 0270n)
La venganza de San Antón	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (*CLO*, 0279n)

Maltrato al Señor de la Salud y castigo de la Purísima	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (*CLO*, 0268n)
HISTORIA ORAL		
Conejo en salsa de almendras	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (CLO, 0272n)
Crimen del Florío Viejo	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (CLO, 0276n)
El arriero, el funeral, el dueño de la siembra y el cura	Santiago-Pontones	Alguacil (CLO, 0115n)
El bizco Cardales	Santiago-Pontones	Alguacil (CLO, 0119n)
El Centro Español de Perpignan	Siles	Mañero (CLO, 0028n)
El estudiante mocoso	Santiago-Pontones	Alguacil (CLO, 0114n)
El milagro de Francisco, el santero	Siles	Mañero (CLO, 0023n)
El Pancaro	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (CLO, 0280n)
El pelele	Siles	Mañero (CLO, 0024n)
La pava muerta y el turronero engañado	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (CLO, 0278n)
La pita	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (CLO, 0275n)
Las panzas de vieja	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (CLO, 0272n)
Los adagios	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (CLO, 0274n)
Los borrachuelos	Villarrodrigo	Carmona y Delgado (CLO, 0271n)
Los quintos y las prostitutas	Santiago-Pontones	Alguacil (CLO, 0120n)

TABLA 7:

Listado alfabético de entrevistados/as en las campañas realizadas en la Sierra de Segura

Localidad de origen	Apellidos, Nombre	edad	Dedicación anterior	Sexo
NATURALES DE LA SIERRA DE SEGURA				
Arroyo del Ojanco	Lumbreras Bullón, Luis	82	Negocio propio	H
Beas de Segura	Martínez Caro, M.ª del Señor	69	Labores	M
Beas de Segura	Medina Martos, Teresa	73	Labores	M
Beas de Segura	Romero Martín, Ángeles	77	Asistencia; agricultura	M
Beas de Segura	Torres Sánchez, María	78	Labores; costura	M
Beas de Segura	Pérez, Mercedes	76	sin datos	M
Beas de Segura	Cantero, Teresa	65	Labores	M
Benatae	Berjaga Segura, Trinidad	66	Agricultura; hostelería (Costa Brava); Ayuntamiento	M
Benatae	Cordón, Pilar	72	Labores; costura; ventas	M
Benatae	Gómez, Rafaela	78	Labores; hostelería	M
Benatae	Herreros Blázquez, María[79]	77	Labores	M
Benatae	Munera, Paula	87	Labores; agricultura	M

[79] Entrevistada en Puente de Génave (30/10/2015), donde residía a fecha de la entrevista. Nace en Segura de la Sierra y a los tres años se traslada a Benatae, municipio de donde se considera propia.

Benatae	Ríos, Felicita	42	Auxilio domiciliario	M
Génave	Aguilera Samblás, Jaime	37	Alcaldía	H
Génave	Armijo Muñoz, Adela	80	Labores; pintura	M
Génave	Armijo Muñoz, Josefa	82	Labores; agricultura	M
Génave	Castillo Valiente, Soledad	76	Labores; costura	M
Génave	Cózar, Carmen	69	sin datos	M
Génave	García Rodríguez, Ramón	82	Agricultura	H
Génave	Moya Cruz, Antonia	72	Labores; agricultura	M
Génave	Olivares Rodríguez, Tomás	71	Agricultura y Ganadería	H
Génave	Piña, Luciano	76	Agricultura	H
Génave	Plaza, Elvira	76	Labores; agricultura	M
Génave	Ruiz Muñoz, Juan Blas	67	Zahorí	H
Hornos de Segura	Adán Martínez, Mariano	82	sin datos	H
Hornos de Segura	Castillo, Eusebia	78	sin datos	M
Hornos de Segura	Escalera García, Remedios	64	Negocio propio	M
Hornos de Segura	Leal López, Lola	91	sin datos	M
Hornos de Segura	Mari	s.d.	sin datos	M

Hornos de Segura	Pepa	s.d.	sin datos	M
Hornos de Segura (La Platera)	Punzano Toridio, Tomasa	88	sin datos	M
La Puerta de Segura	Alarcón, M.ª Isabel	63	Auxilio domiciliario	M
La Puerta de Segura	Cano Alonso, Sagrario	65	Hostelería; industria; sastrería.	M
La Puerta de Segura	Idáñez Piña, M.ª Dolores[80]	79	Labores	M
La Puerta de Segura	Sánchez Zorrilla, Juan Antonio	68	Servicios; dirección	H
La Puerta de Segura	Torres, Juan Manuel	64	Servicios	H
Orcera	Alba González, Emilio	68	Seguridad	M
Santiago-Pontones (Santiago de la Espada)	Alarcón Alarcón, Charo[81]	82	Asistencia domiciliaria	M
Santiago-Pontones (Pontones)	Andrino Fuentes, Gabina	79	sin datos	M
Santiago-Pontones (Santiago de la Espada)	Bravos Sánchez, Evelio	80	Negocio propio	H
Santiago-Pontones (Pontones)	Empalmades, Juana	55	Negocio propio	M
Santiago-Pontones (Santiago de la Espada)	García Castillo, Leonarda[82]	87	Labores; ventas	M
Santiago-Pontones	Jaén, Amelia	65	Educación	M

[80] Entrevistada en Puente de Génave (30/10/2015). Se traslada a este municipio en los años 80.
[81] Entrevistada en Hornos de Segura (11/09/2015), donde residía desde hacía más de 50 años.
[82] Entrevistada en Siles (22/10/2015). Se traslada a este municipio a finales de los años 70.

(Santiago de la Espada)				
Santiago-Pontones (Santiago de la Espada)	López Morcillo, Gloria	75	sin datos	M
Santiago-Pontones (Pontones)	Romero Alguacil, Inés	79	sin datos	H
Segura de la Sierra	Cazorla González, Demetrio «el Maño».	77	Servicios; política	H
Segura de la Sierra	Muñoz Lozano, Josefa[83]	87	Labores; agricultura	M
Segura de la Sierra (Cortijos Nuevos)	Ojeda Sánchez, Gloria[84]	86	sin datos	M
Siles	Flores, Mercedes	92	Labores	M
Siles	López Chinchilla, Lucía	72	sin datos	M
Siles	Martínez Rodríguez, Ignacia	88	sin datos	M
Siles	Peña López, Celso	91	sin datos	H
Torres de Albanchez	Rodríguez Morcillo, Celestina[85]	76	sin datos	M
Torres de Albanchez	Segura Cózar, Dorotea	88	Labores; servicios	M
Torres de Albanchez	Segura Cózar, Eugenio	80	Agricultura; ganadería	H
Villarrodrigo	Campos, Leonor	67	Artesanía (Barcelona)	M
Villarrodrigo	García Olivares, Roberto	81	Agricultura	H

[83] Entrevistada en Orcera (23/10/2015), donde residía a fecha de la entrevista.
[84] Entrevistada en Hornos de Segura (11/09/2015), donde residía a fecha de la entrevista.
[85] Entrevistada en Siles (22/10/2015). Se traslada a este municipio tras haber contraído matrimonio.

Villarrodrigo	Gómez Ojeda, Dolores	85	Costura; ganadería; servicios	M
Villarrodrigo	Montañez, Laura	68	Labores	M
Villarrodrigo	Muñoz, Paulino[86]	80	sin datos	H
Villarrodrigo	Navío, M.ª Luisa	63	Labores	M
Villarrodrigo	París, Manuela	55	sin datos	M
Villarrodrigo	Piqueras, Josefa	71	sin datos	M
Villarrodrigo	Ramírez Mendoza, Amparo	56	Agricultura	M
Villarrodrigo	Ramiro, Luis	74	Industria (Barcelona)	H
Villarrodrigo	Ramiro, Maximino	72	Construcción	H
Villarrodrigo	Sánchez Bermúdez, Natividad	83	Labores	M
NATURALES DE OTRAS LOCALIDADES				
Cotillas (Albacete)	Melero, Venancio[87]	87	sin datos	H
Garcíez (Sierra Mágina, Jaén)	M.ª del Carmen[88]	s.d.	sin datos	M
Madrid	Ojeda, Mercedes[89]	65	sin datos	M

[86] Entrevistado en Orcera (23/10/2015). Se traslada a este municipio durante su niñez, pero se considera natural de Villarrodrigo.

[87] Entrevistado en Siles (22/10/2015). Se traslada a este municipio cinco años antes de la entrevista.

[88] Entrevistada en Hornos de Segura (11/09/2015). Sin datos.

[89] Entrevistada en Villarrodrigo (29/10/2015). Reside en Madrid, aunque visita frecuentemente este municipio para visitar a sus familiares.

GRÁFICO 1. ESTADO DE RECOPILACIÓN. GÉNEROS

Número de manifestaciones por categoría. Recopilaciones de Magdalena Rodríguez Mata (1945), Olayo Alguacil González (1999), Ana María Romera Manzanares (2010); M.ª Dolores Espinosa *et al.* (2010), David Mañero Lozano (2015), Ana María Mihi Blázquez (2015 y 2016) y María Carmona y Francisca Delgado (2016). En segunda línea el estado actual de recopilación con la aportación de Urea Herrador (2015).

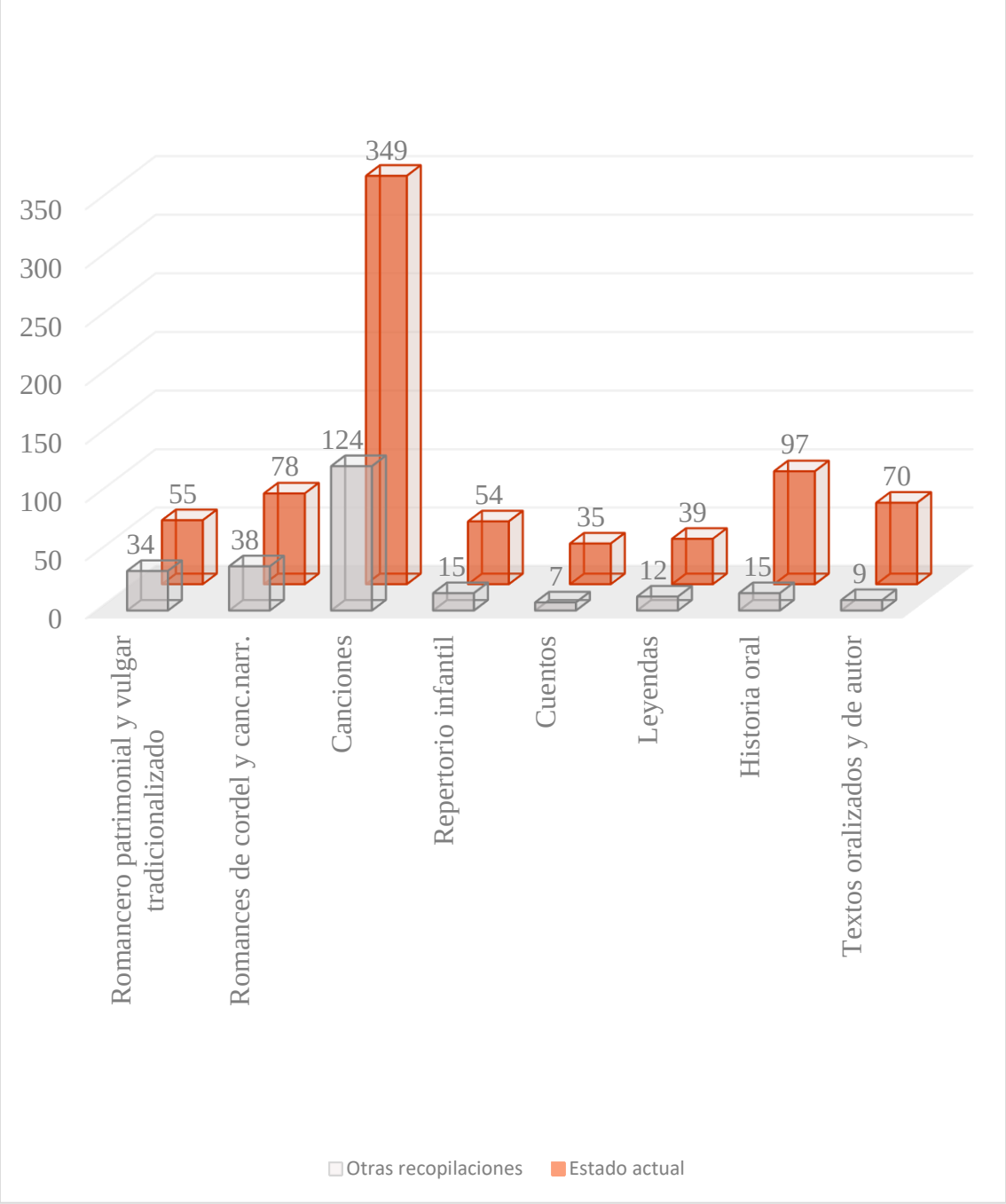
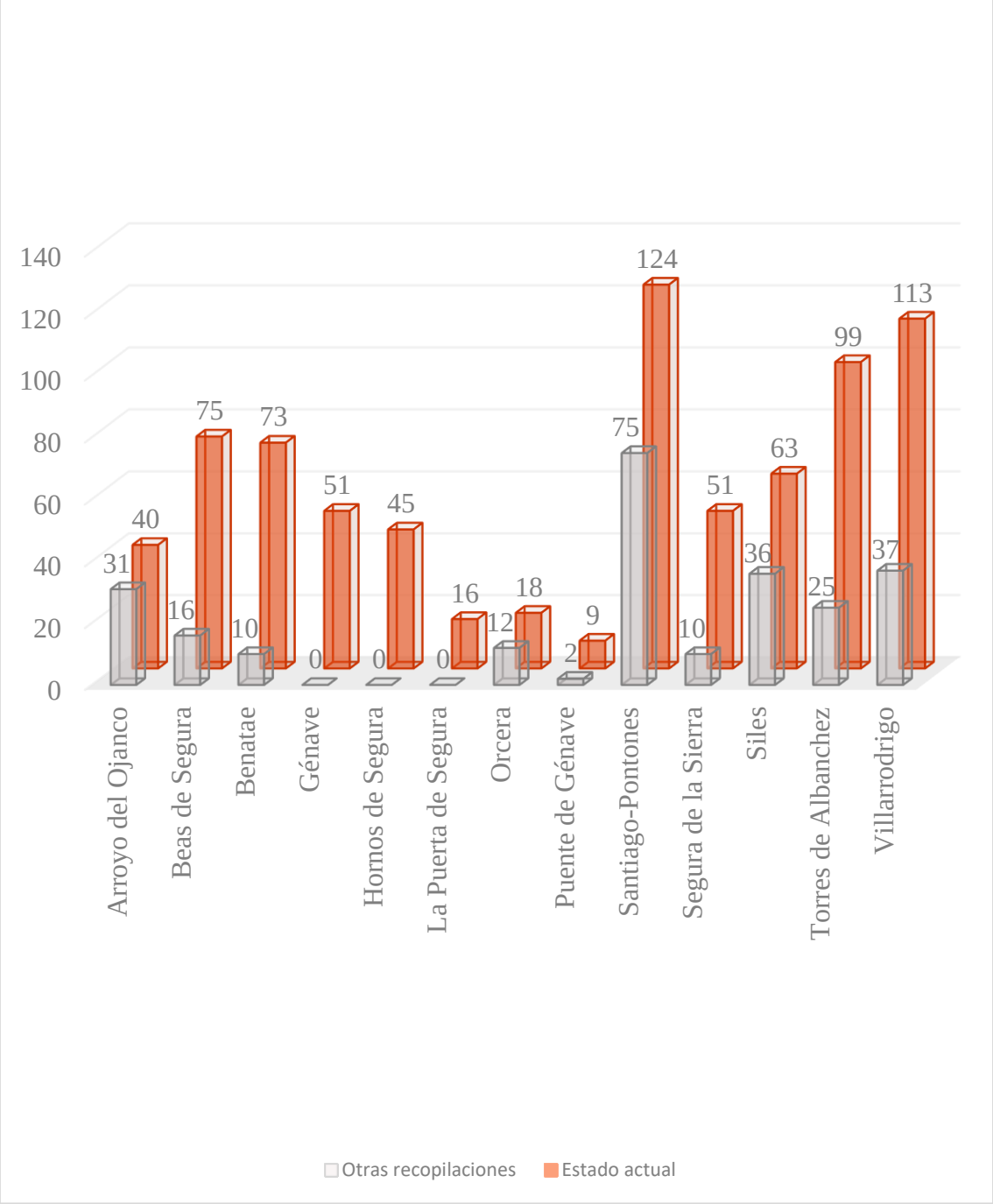


GRÁFICO 2. ESTADO DE RECOPILACIÓN. MUNICIPIOS

Número de composiciones de cada municipio. Recopilaciones de Magdalena Rodríguez Mata (1945), Olayo Alguacil González (1999), Ana María Romera Manzanares (2010); M.ª Dolores Espinosa *et al.* (2010), David Mañero Lozano (2015), Ana María Mihi Blázquez (2015 y 2016) y María Carmona y Francisca Delgado (2016). En segunda línea el estado actual de recopilación con la aportación de Urea Herrador (2015).



ABAD RUIZ, Federico (2007): *La colección de Dolores Belmonte: estudio sobre un cancionero infantil de la Andalucía oriental*, Sevilla, Consejería de Cultura.

ACEBES ÁVILA, Diego (2003): «Leyenda del tesoro del Yelmo», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 10, pp. 667-668.

AGÚNDEZ GARCÍA, José Luis (1999): *Cuentos Populares Sevillanos (en la tradición oral y en la literatura)*, 2 tomos, Sevilla, Fundación Machado

AGÚNDEZ GARCÍA, José Luis (2017): «La narrativa popular en Andalucía», *Boletín de Literatura Oral*, vol. extra 1, pp. 637-671.

AÍNA MAUREL, Pablo (2002): *Tres cuentos populares de Fuentes de Andalucía*, Ayuntamiento de Fuentes de Andalucía.

ALBAYZÍN, Curro (1989): *Cancionero del Sacromonte: cantes propios del Sacromonte y cantes que se han cantado en el Sacromonte*, Granada, Ave María.

ALCAIDE AGUILAR, Juan Pablo (2000): *Romancero tradicional de Arahal*, Arahal, Ayuntamiento de Arahal.

ALCALÁ MORENO, Ildefonso (2002): «Vivir entre dos realidades en Sierra Mágina: El mundo mágico en Jódar», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 9, pp. 445-481.

ALCALÁ MORENO, Ildefonso y BALBOA RUIZ, José María (2008): «El cancionero popular de Jódar en el ciclo vital», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 11, pp. 351-554.

ALCALÁ, Enrique y RODRÍGUEZ, Ramón (2006): *Cancionero de Priego de Córdoba*, 8 tomos, Priego, ediciones Huerta Palacio.

ALCALÁ VENCESLADA, Antonio (1930): *La flor de la canela. Cuentos de Maricastaña*, Andújar, Establecimiento Tipográfico «La Puritana».

ALCALDE GARCÍA, Inmaculada (2016): *La devoción a san José en los Villares*, Jaén, Catena 3.

ALGUACIL GONZÁLEZ, Olayo (1999a): «Poesía de tradición oral. Recogida en Pontón Alto», *El Toro de Caña. Revista de Cultura Tradicional de la Provincia de Jaén*, 4, pp. 375-533.

ALGUACIL GONZÁLEZ, Olayo (1999b): «Tradición oral recogida en Jabalquinto», *El Toro de Caña. Revista de Cultura Tradicional de la Provincia de Jaén*, 5, pp. 333-407.

ALGUACIL GONZÁLEZ, Olayo (2000): «Literatura de tradición oral recogida en Pontones y aldeas», *El Toro de Caña. Revista de Cultura Tradicional de la Provincia de Jaén*, 6, pp. 371-489.

ALGUACIL GONZÁLEZ, Olayo (2002): «Romances recogidos por vía oral en Pontón Alto y El Cerezo», *El Toro de Caña. Revista de Cultura Tradicional de la Provincia de Jaén*, 8, pp. 295-396.

ALGUACIL GONZÁLEZ, Olayo (2012): *Romances de ciego*, Úbeda (Jaén): Amarantos.

ALGUACIL GONZÁLEZ, Olayo (2013): *Reviviendo el pasado con la tradición oral*, Úbeda (Jaén): Amarantos.

ALGUACIL MUÑOZ, A. y JAÉN LÓPEZ, A. (1999): «Juegos populares», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 4, pp. 537-586.

ALÍN, José María *et al.* (1999) *Romances y Canciones en la Tradición Andaluza*. (Manrique de Lara, Manuel), Sevilla, Fundación Machado.

ALMIRÓN PEÑA, Rafael (2009): *Cancionero de Albolote*, Albolote, Ayuntamiento de Albolote / Concejalía de Educación.

ALONSO, Alberto, CRUZ, Antonio y MORENO, Luis (2003): *Romancero cordobés de tradición oral*, Córdoba, Librería Séneca Ediciones.

ALONSO FERNÁNDEZ, Alberto (2004): «Literatura oral: el romancero tradicional cordobés», *Axerquía: revista de estudios cordobeses*, 21, 105-120.

ALONSO FERNÁNDEZ, Alberto *et al.* (2017): *Patrimonio oral de la provincia de Córdoba: Romancero, cancionero y narrativa*: *Tomo I. Romancero tradicional*, Córdoba, Diputación Provincial de Córdoba.

ALONSO FERNÁNDEZ, Alberto *et al.* (2018): *Patrimonio oral de la provincia de Córdoba: romancero, cancionero y narrativa: Tomo II. Romancero de ciego*, Córdoba, Diputación Provincial de Córdoba.

ALVAR ESQUERRA, Manuel (1970): Una recogida de Romances en Andalucía (1948-1968). En: ALVAR, M. *El Romancero. Tradicionalidad y pervivencia*, 2ª ed., pp. 365-384.

ALVAR, Manuel (1971): *El romancero viejo y tradicional*, México D. F., Porrúa.

ALVAR ESQUERRA, Manuel (1981): *Jaén y el romancero*, Granada, Obra Cultural de la Caja General de Ahorros y Monte de Piedad.

ALVAR ESQUERRA, Manuel, LLORENTE, Antonio y SALVADOR, Gregorio (1995): *Textos andaluces en transcripción fonética*, Madrid, Gredos («Biblioteca Románica Hispánica»).

ÁLVAREZ CURIEL, Francisco J. y otros (2003): *Antología de cuentos populares. Aproximación a la literatura de tradición oral en Villanueva del Trabuco*, Archidona (Málaga), Aljibe.

AMEZCUA, Manuel (1985): «Leyendas del tesoro de Sierra Magina», *Revista de Folklore*, 57, pp. 75-82.

AMEZCUA, Manuel (1998): «Juegos populares para el tiempo libre», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 3, pp. 371-381.

AMEZCUA, Manuel (1999): «Relatos de la luna y fuego: Creencias heterodoxas en Jaén», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 4, pp. 589-605.

AMEZCUA, Manuel (2000): «Memorias de la trashumancia: Avatares de lobos y pastores en las Malezas de la Sierra de Segura», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 5, pp. 565-569.

AMEZCUA, Manuel (2001): «Un giennense en la milicia: Creatividad popular en el cuartel», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 6, pp. 517-531.

AMEZCUA, Manuel (2002): «Narrar la fiesta: Paco el de las Ánimas y el ciclo festivo de Villanueva del Arzobispo», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 8, pp, 469-476.

AMEZCUA, Manuel (2005): *Lo que cambian los tiempos: cultura popular e historia oral en Jaén*, Granada, Fundación Index.

ANAHORY LIBROWICZ, O. (1980): *Florilegio de romances sefardíes de la* diáspora (Una colección malagueña), Madrid, C-SMP

ANTÓN DEL OLMET, Casilda de (1917): *Cancionero de mi tierra*, Madrid, Imp. de Juan Pueyo.

ANTÓN DEL OLMET, Casilda de (1929): *Nuevo cancionero*, Madrid, Imp. de Juan Pueyo.

ARANA, Vicente de (1883): *Poemas de Alfredo Tennyson*, Barcelona, C. Verdaguer, Impresor-Editor, pp. 287-302.
En línea: http://cdigital.dgb.uanl.mx/la/1080074615/1080074615_MA.PDF
(consultado el 30/05/2019)

ARIZA, Juan (1848-1850): «Cuentos de vieja», *Semanario Pintoresco Español*, (1484), pp. 67a-71a, 243a-244b, 263a-264b, 278b-280b; (1849), pp. 334a-336a; (1850), pp. 117a-118a.

ARROYO VALERO, Luis y MONTORO, José (1989): *Cancionero de Valverde del Camino (recopiladas, ordenadas y comentadas por Luis Arroyo Valero)*, Valverde del Camino, Tip. Fernández.

ASENJO SEDANO, Carlos (1994): *Guadix en el romancero*, Guadix, Archivo Histórico Municipal.

ATERO BURGOS, Virtudes y RUIZ, M.ª Jesús (1990): *En la baranda del cielo: Romances y canciones infantiles de la Baja Andalucía*, Acalá de Guadaira, Guadalmena.

ATERO BURGOS, Virtudes (2003): *Manual de encuesta del romancero andaluz: catálogo-índice*, Cádiz, Universidad, Servicio de Publicaciones.

ATERO BURGOS, Virtudes (2009): *Cancionero gaditano tradicional*, Cádiz, Universidad de Cádiz / Diputación de Cádiz.

ATERO BURGOS, Virtudes (2010): *Retahílas y canciones infantiles*, Cádiz, Universidad de Cádiz / Diputación de Cádiz.

AYALA CAÑADA, P. (1977): *Cancionero de Baeza*, Jaén, Gráficas Nova.

AYALA, Isabel M.ª y SÁNCHEZ, Virginia (2008): «Canciones de aceituna en la comarca de La Loma de Úbeda (Jaén): estudio, transcripción y aplicación didáctica», *Patrimonio musical de Andalucía y sus relaciones con el contexto ibérico*, F. J. Giménez, J. López, C. Pérez (coords.), Universidad de Granada y Centro de Documentación Musical de Andalucía, pp. 421-441.

BALBÍN CAMACHO, Juan y ZÁVALA, Antonio (1996): *Entre los olivos de Jaén, Oyarzun (Guipúzcoa)*, Sendoa («Biblioteca de Narrativa Popular»).

BALBOA RUIZ, José María (2003): «Las rogativas como mito de la sociedad jiennense ante la adversidad y la alegría. Las rogativas y fiestas extraordinarias en la ciudad de Jódar desde el siglo XVII», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 10, pp. 515-534.

BALTANÁS, Enrique y PÉREZ CASTELLANO, Antonio J. (1996): «Para el cancionero popular de Encinasola: del trabajo a la fiesta» *Demófilo, Revista de Cultura Tradicional de Andalucía*, 19, pp. 179-196.

BALTANÁS, Enrique (2011): «Exploración del romancero tradicional moderno en Andalucía. I. La Andalucía oriental: de Córdoba a Almería», en Piñero Ramírez (ed.), *La eterna agonía del romancero. Homenaje a Paul Bénichou*, Sevilla, Fundación Machado, pp. 387-392.

BARAHONA VALLECILLO, Sebastián (1998): «La navidad en Mengíbar. Tradición religiosa y popular», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 3, pp. 447-523.

BAUTISTA MORENTE, Matilde *et al.* (2008): *Cultura oral en la provincia de Granada. Bases metodológicas para una actuación general en Andalucía*, Sevilla, Junta de Andalucía. Consejería de Cultura.

BAUTISTA MORENTE, Matilde *et al.* (2009a): *Comarca de Alhama y Poniente Granadino*, Sevilla / Granada, Consejería de Cultura / Diputación de Granada («Cuadernos de cultura oral granadina», 1).

BAUTISTA MORENTE, Matilde y RUIZ RUIZ, José Francisco (2009b): *Territorios culturales Norte y Costa, («Cuadernos de cultura oral granadina», 2)*, Sevilla, Consejería de Cultura.

BENÍTEZ SÁNCHEZ, Juan (1999): *Cancionero y Romancero de Belda (Cuevas de* San Marcos), Málaga, Diputación Provincial de Málaga.

BENÍTEZ SÁNCHEZ, Juan (2000): *Cancionero y romancero popular: Málaga y provincia*, Málaga, Aljaima.

BERLANGA FERNÁNDEZ, Inmaculada (2001): «Tópicos del folclore universal en las leyendas históricas de Jaén. Relación con la mitología griega», *El Toro de Caña. Revista de Cultura Tradicional de la Provincia de Jaén*, 7, pp. 325-333.

BERJILLOS, Miguel (1959): *El Romancero de Vélez Málaga*, Málaga, Gráficas López López.

BERJILLOS, Miguel (1985): *El Romancero de Vélez Málaga*, Vélez Málaga, Ayuntamiento de Vélez Málaga.

BONILLA, Juan José y PÉREZ ALCALÁ, Sebastián (2014): *Cancionero de Alcolea: la música del pueblo, su viaje a través del tiempo: recuperación de la música tradicional de Alcolea*, Alcolea, Ayuntamiento de Alcolea.

BONILLA, Juan José y CRIADO CORDOBÉS, Óscar (2017): *Cancionero de Paterna del Río: la música de raíz, patrimonio inmaterial: la música tradicional de Paterna del Río*, Paterna del Río, Ayuntamiento de Paterna del Río.

BUENO CUADROS, Juan Antonio y MOLINA GONZÁLEZ, Manuel (2003): *Cuentos y leyendas de la Sierra de Cazorla*, Úbeda, El Olivo.

BURGOS, Javier de (1896?): *Colección de cuentos, cantares y chascarrillos*, Barcelona, López / Librería Española («Colección Diamante»).

CABALLERO, Fernán (1912): *El refranero del campo y poesías populares*, Est. Tipográfico «Sucesores de Rivadeneyra», Madrid.

CABELLO Y CABELLO, José (1977): *Cancionero del Genil*, Puente Genil, Gráficas Consolación.

CABELLO CANTAR, Ana (1991): *«Si la Peña de Martos»: cancionero popular marteño, Martos*, Centro Público Municipal para la «Educación de Adultos» Federico García.

CABRERA ESPINOSA, Manuel y GRANERO ALTED, M.ª José (2003): «El cortijo encantado del Majano», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 10, pp. 587-593.

CALVO MORILLO, Miguel (2001): «Algunas canciones del acervo popular marteño», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 6, pp. 491-506.

CAMACHO PADILLA, José Manuel (1947): *Cancionerillo de Baeza*, Úbeda, Gráficas Bellón.

CAMPILLO, Narciso (1878): *Una docena de cuentos*, Madrid, Oficinas de la Ilustración Española.

CAMPOS CARPIO, Manuel (2001): «Leyendas de fantasmas y aparecidos en Torredonjimeno», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 7, pp. 429-434.

CAMPOS CARPIO, Manuel (2008): «Canciones populares en Torredonjimeno», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 11, pp. 923-939.

CAMPOS CARPIO, Manuel (2013): *Leyendas y relatos legendarios y curiosos de la tradición oral en Torredonjimeno*, Torredonjimeno (Jaén), Gráficas La Paz.

CANO Y CUETO, Manuel (1875): *Leyendas y tradiciones de Sevilla*, Sevilla.

CAÑADA QUESADA, Rafael (2001): «Tres leyendas de Jaén», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 7, pp. 613-626.

CASADO GUTIÉRREZ, Pilar (2013): «Romancero y cancionero de Jaén (1994-1995)», *Boletín de Literatura oral*, 3, pp. 139-161.

CASADO GUTIÉRREZ, Pilar (2014): «Cancionero de Jaén (1989)», *Boletín de Literatura oral*, 4, pp. 77-90.

CASADO MORA, Pablo (2008): «Antología de coplas populares en Villanueva de la Reina», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 11, pp. 607616.

CASTILLO, Antonio y OYA, David (2018): *La Sierra del Agua: 120 viejas historias de Cazorla y Segura*, Granada, Universidad de Granada.

CASTRO GUISASOLA, Florentino (1973): *Canciones y juegos de los niños de Almería*, Almería, Monte de Piedad y Caja de Ahorros.

CAZABAN LAGUNA, Alfredo (1982): *Cosas de antaño, Jaén*, Tipografía de Francés y Compañía.

CEANO GONZÁLEZ, Diego (1999): *Historias y chascarrillos malagueños*, Málaga, Algazara.

CHECA BELTRÁN, José (2005): *Romancero oral de la comarca de Martos*, Jaén, Instituto de Estudios Giennenses.

CHECA BELTRÁN, Francisco (2006): *Tradición oral en Rus*, Ayuntamiento de Rus.

CHEVALIER, Maxime (1999): «Cuentecillos chistosos en la Sevilla de principios del siglo XVII», *Cuento Tradicional, Cultura, Literatura (Siglos XVI-XIX)*, Universidad de Salamanca, pp. 55-65.

COBANO COBANO, Mari Pepa (2007): *Romances, canciones y cuentos*, Sevilla, Lidia Muñoz / Publidisa.

COLEGIO PÚBLICO DE NÍJAR (1987): *Tradición Oral de la Comarca de Níjar*, Caridad de las Llanderas López, María del Carmen Peñafiel Rodríguez y María José Marín Granados (coords.), Diputación Provincial / Ayuntamiento de Níjar.

CORDÓN CUESTA, Francisca (2015): «Cancionero de Arjona», B*oletín de Literatura oral*, 5, pp. 141-148.

CORPAS, Antonia (1990): *Cancionero popular de Totalán: belenes y maragatas: la tradición oral y musical recuperada desde la escuela*, Rincón de la Victoria, Clave.

CRIADO FERNÁNDEZ, José G. (2006): *Cuentos orales de la Alpujarra. Narrados por Frasquito Bullón, de Dalías*, Instituto de Estudios Almerienses / Diputación de Almería («Letras»).

CUBERO SORIANO, Jesús (2001): «Leyenda tradicional sobre la fiesta de la pava», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 7, pp. 569-573.

CUEVAS CRUCES, Carmen de las (2011): *Disfruta y aprende al son de mi canción: cancionero infantil*, Almería, Procompal.

CUEVAS MATA, Domingo (2003): La señorita del Canjorro o la Sima de la Encantada, *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 10, 693-695.

DEL RÍO CABRERA, Juan A. y PÉREZ BAUTISTA, Melchor (1998): *Cuentos populares de animales de la Sierra de Cádiz*, Universidad de Cádiz.

DÍAZ DE ESCOVAR, Narciso (1993): *Cuentos malagueños y chascarrillos de mi tierra [1911]*, Málaga, Algazara.

DOBLADO, Joseph (1790): *Floresta cómica, ó colección de cuentos, fábulas, sentencias y descripciones de los graciosos de nuestras comedias*, Madrid.

DURÁN, A. (1849-1851): *RG: Romancero General o Colección de romances castellanos anteriores al siglo XVIII*, Madrid, Rivadeneyra, 2 vols.

ESLAVA GALÁN, Juan (1981): *Leyendas de los Castillos de Jaén*, España, Publicaciones de la Caja Rural Provincial de Jaén.

ESLAVA GALÁN, Juan (1991): *La leyenda del lagarto de la Malena y los mitos del dragón*, España, Universidad de Granada y Ayuntamiento de Jaén.

ESCRIBANO PUEO, M.ª Luz *et al.* (1990): *Romancero granadino de tradición oral: primera flor*, Granada, Universidad de Granada.

ESCRIBANO PUEO, M.ª Luz *et al.* (1992): *Folklore infantil granadino de tradición oral: retahílas y trabalenguas*, Granada, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada.

ESCRIBANO PUEO, M.ª Luz *et al.* (1994a): *Cancionero granadino de tradición oral*, Granada, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada.

ESCRIBANO PUEO, M.ª Luz *et al.* (1994b): *Juegos infantiles granadinos de tradición oral I*, Granada, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada.

ESCRIBANO PUEO, M.ª Luz *et al.* (1995): *Romancero granadino de tradición oral: segunda flor*, Granada, Universidad de Granada.

ESCRIBANO PUEO, M.ª Luz y FUENTES VÁZQUEZ, Tadea (2003): *Canciones de rueda, danzas*, Granada, Universidad de Granada.

ESPEJO SUARDÍAZ, Lola (1995): *La vida tradicional en la Sierra de Segura*, Madrid, Notigraf, s.a.

ESPEJO POYATO, Serafín y GONZÁLEZ RUIZ, José (1990): *Cuentos y romances populares de la comarca de Linares*, Centro de Profesores de Linares («Proyecto de Cultura Andaluza», J-05)

ESPINOSA, Aurelio M. (1921): «A Folk-Lore Expedition to Spain», *The Journal of American Folk-Lore*, 132, pp. 127-142. DOI: https://doi.org/10.2307/535131

ESPINOSA, Aurelio M. (1921): «Viajes por España, I. En San Rafael», *Hispania*, 4.1, pp. 15-17. DOI: https://doi.org/10.2307/331018

EXTREMERA OLIVÁN, Antonio (1997): «La aparición de la Virgen de la Cabeza, ¿un relato popular?», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 2, pp. 253-262.

EXTREMERA OLIVÁN, Antonio (2001): «Leyendas en torno a la conquista y reconquista de Baeza», *El Toro de Caña. Revista de Cultura Tradicional de la Provincia de Jaén*, 7, pp. 335-345.

FERIA MARTÍN, Josefa (coord.) (2012): *Concurso de cuentos populares de la provincia de Huelva*, Diputación Provincial de Huelva.

FERNÁN CABALLERO (1859): *Cuentos y poesías populares andaluces*, Sevilla, Mercantil.

FERNÁNDEZ, Inmaculada y PALOMARES, José (coords.) (2008): *Canciones populares granadinas [audio-libro]*, Universidad de Granada.

FERNÁNDEZ CHACÓN, Fernando (2003): «Ir de Santos: Otras tradiciones y leyendas en Baños de la Encina», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 10, pp. 621-629.

FERNÁNDEZ GARCÍA, José (2003): *Romancero alhaurino del siglo XX: raíces y brotes populares andaluces*, Alhaurín el Grande, Ayuntamiento de Alhaurín el Grande.

FLORES MORENO, Dolores (2004): *Cuentos Populares en Fuentes de Andalucía*, Sevilla, Diputación de Sevilla.

FRENK, Margit (1991): «La poesía oralizada y sus mil variantes», *Anuario de Letras: Lingüística y filología*, 29, págs. 133-144.

FUENTES PEREIRA, Francisco José (2001): «El sueño de la memoria: Bélmez legendario», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 7, pp. 499-524.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (1994): «Menéndez Pidal: la revelación del Romancero», *Archivum*, 44-45, 2, pp. 271-284.
En línea: https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=144156 (consultado el 30/05/2019)

GARCÍA, Juan y GARCÍA, Víctor (coords.) y EQUIPO DE PROFESORES DE SIERRA MÁGINA (1991): *Literatura de tradición oral en Sierra Mágina*, Jaén, Delegación provincial de Jaén.

GARCÍA BARTUAL, Mario (2013): «Entre la pulga y el piojo», *Historia y vida*, 539, pp. 96.

GARCÍA CIGÜENZA, Isidro (1990): *Habla y fantasía en la Serranía de Ronda*, Ronda, Centro de Profesores.

GARCÍA GALLARDO, Francisco José y ARREDONDO, Herminia (1999): *Cancionero Infantil de la Provincia de Huelva*, Sevilla, Fundación El Monte, Diputación Provincial de Huelva, Junta de Andalucía.

GARCÍA LÓPEZ, Ángel (2002): *Cancionero de Alhabia*, Córdoba, CajaSur.

GARCÍA MATEOS, Ramón (1991): «Romances y cuentos de la emigración (primera aproximación a partir de una encuesta en tierras de Cataluña)», *Revista de Folklore*, n.º 126 pp. 183-189.

GARCÍA MATEOS, Ramón (1986): «Notas varias de tres versiones del «Romance de los mozos de Monleón»», en *Revista de Folklore*, 67, s.n.
En línea: https://funjdiaz.net/folklore/07ficha3.php?ID=580
(consultado el 20/06/2019)

GARCÍA TEJERO, Alonso (1871): *El cancionero de Sevilla: coleccion de articulos, leyendas y poesias en que se describen sus antigüedades, monumentos, historia, misterios y costumbres*, Madrid, Imprenta de Andrés Orejas.

GARCÍA SURRALÉS, Carmen (1988): *Estudio del romancero de Cádiz (Zona Atlántica*), tesis doctoral inédita.

GARCÍA SURRALÉS, Carmen (1992): *Era Posivé... Cuentos Gaditanos*, Cádiz, Universidad de Cádiz.

GALEY, M. (2011): *Cancionero Popular de Jaén de Lola Torres. Estudio musicológico*, tesis doctoral, Universidad de Sevilla.

GALLEGO ALCALÁ, María Irene (2003): «La leyenda de la Encantada de Baños de la Encina», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 10, pp. 703-704.

GÁMEZ CATENA, Manuela (2001): «Dos leyendas de Jimena», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 7, pp. 445-451.

GARCÍA GARCÍA, José (2003): *Te voy a contar… los cuentos de Jaén*, Jaén, Ayuntamiento de Jaén.

GARCÍA HERNÁNDEZ, Elena (2003): «La sombra del espejo», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 10, pp. 697-698.

GARCÍA TORRALBO, M.ª Cruz (2003): «Los mitos desde la antigüedad a la actualidad», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 10, 451-488.

GARRIDO GONZÁLEZ, José L. y GARRIDO SÁNCHEZ, José L. (2003): *Cultura popular en la Sierra de Segura*, Universidad de Jaén, Torredonjimeno.

GARRIDO PALACIOS, Manuel (1996): *El cancionero de Alosno: para bailar, cantar y tañer la guitarra*, Valladolid, Castilla.

GAVILÁN SÁNCHEZ, Manuel, GONZÁLEZ PÉREZ, M.ª Amparo y PEÑA JIMÉNEZ, Juan (2008): «Los aguilandos tradicionales de Vilches», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 11, pp. 877-898.

GIL GARCÍA, Bonifacio (1962): «Romances tradicionales de La Rioja», *Berceo*, 64, pp. 383-398.

En línea: https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=61438 (consultado el 29/05/2019)

GUICHOT Y SIERRA, Alejandro (1999): Noticia histórica del folklore [1922], Sevilla, Consejería de Educación y Ciencia.

GÓMEZ CÁMARA, Pedro (1997): «Historia oral: la vida en la Moraleda en tiempos del esparto», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 3, pp. 591597.

GÓMEZ LÓPEZ, Nieves (1998a): «Cuentos maravillosos en la tradición oral del Poniente de Almería», *Rev-Lyt, Universidade da Coruña*, 11-12.

GÓMEZ LÓPEZ, Nieves (1998b): *Cuentos de transmisión oral del Poniente almeriense*, Ayuntamiento de Roquetas de Mar.

GÓMEZ LÓPEZ, Nieves y PEDROSA, José Manuel (2003): *Las voces sin fronteras: didáctica de la literatura oral y la literatura comparada*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería.

GÓMEZ LÓPEZ, Nieves *et al.* (2007): *Gitanos que andan con la luna. Literatura tradicional de los gitanos de Almería*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses.

GÓMEZ LÓPEZ, Nieves, MARTÍNEZ GARCÍA, Ana Manuela y PEDROSA, José Manuel (2007): *Literatura de tradición oral del Levante Almeriense*, Almería, Grupo de Desarrollo Rural Levante Almeriense.

GÓMEZ LÓPEZ, Nieves (2008): «La encantada de los siete pozos y otras leyendas de encantadas», *La palabra y la memoria (Estudios sobre Literatura Popular Infantil)*, Pedro C. Cerrillo y César Sánchez Ortiz (coords.), Universidad de Castilla-La Mancha («Arcadia»), pp. 329-361.

GÓMEZ LÓPEZ, Nieves y RUIZ LÓPEZ, Domingo (2002): *Juegos y chascarrillos de Alcalá la Real*, Ayuntamiento de Alcalá la Real.

GÓMEZ RANDADO, Juan J. y otros (coords.) (1989): *Tradición oral de Lebrija. Recopilación del Centro de Educación de Adultos*, Sevilla, Centro de Educación de Adultos de Lebrija, 2 ts.

GONZÁLEZ PÉREZ, M.ª Amparo (2003): «La noche de San Juan: "Una llamada a la suerte y al amor"», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 10, pp. 605-620.

GONZÁLEZ RIPOLL, Juan Luis (1974): *Narraciones de Caza Mayor en las Sierras de Cazorla,* Segura y Las Villas, Madrid Everest.

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, Balbina (2008): *La nieve se está meciendo: cancionero popular*, Las Gabias, Ayuntamiento.

GRINA, J. (1994): *Esturre: historia, cultura, tradición y geografía*, Granada, Gráficas La Madraza.

GUARDIA CASTELLANO, Antonio (1931): *Tradiciones populares: leyendas alcalaínas*, Alcalá la Real (Jaén), Las Mercedes.

GUTIÉRREZ ROMÁN, Isabel y TEJERO BENITO, Juan C. (2010): «Cuentos anticlericales de la Axarquía malagueña», *Literatura popular e identidad cultural: Estudios sobre Folclore, Literatura y Cultura Populares en el mundo Occidental*, Jesús Cañas Murillo y otros (eds.), Cáceres, Universidad de Extremadura.

HERVÁS VARGAS, Ana y GARCÍA LÓPEZ, Leonor (2008): «Cancionero popular», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 11, pp. 823-859.

HURTADO DE MENDOZA Y PACHECO, Diego (1545): *Glosas al sermón de Aljubarrot*, Madrid, Biblioteca de Autores Españoles.

HURTADO TORRES, Antonio y HURTADO TORRES, David (2002): *La voz de la tierra: estudio y transcripción de los cantes campesinos en las provincias de Jaén y Córdoba*, Jerez de la Frontera, Centro Andaluz de Flamenco.

HUERTES OLMO, Germán (2003): «El pecado, el miedo y la muerte: el mito generador en la Sierra Sur de Jaén», E*l Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén,* 10, pp. 655-666.

IBÁÑEZ PACHECO, Pedro (1876): *Cuentos gaditanos*, Cádiz, Gautier.

INFANTES DELGADO, Alfredo y POLO ARANDA, Diego (1995): *Palabras que lleva el tiempo: literatura de tradición oral en la escuela: textos recogidos en los pueblos del Valle del Guadalbullón (Jaén)*, Úbeda, M.R.P. «Grupos Pedagógicos» de Jaén, D.L.

J. DE Z., «Un Andaluz aficionado al género» (1865): *Pepitoria, mescolanza, ó recolección de cuentos anécdotas, consejas, charadas, dicharachos, ocurrencias agudas ó necias, sucedidos, epígramas, etc., etc. inéditos los mas y rebuscados otros en diferentes y variadas producciones españolas y estranjeras*, Madrid, R. Labajos.

JAÉN LÓPEZ, Amelia (1996): *Nuestras coplas*, Huescar, Litografía-Editorial Jesama.

JAÉN LÓPEZ, Amelia (1999): «Perico va, Perico viene», «Pin, pin, zaramacatín», «Puño, puñete», «Este pañuelo marrón», «La chata Perigüela», «Los cordones», «A la flor del romero», «La tía Totana», «Matarile», «Desde Córdoba a Sevilla», «Las cuatro esquinas», «Las estatuas», *El Toro de Caña. Revista de Cultura Tradicional de la Provincia de Jaén*, 4, pp. 537-563.

JIMÉNEZ CARBALLO, Salvador (1988): *Romancero huetero*, Ayuntamiento de Huetor Vega.

JIMÉNEZ SALINAS, Aurora (2007): *Cuentos de pueblo*, Ayuntamiento de Bujalance («Cuadernos del Ayuntamiento de Bujalance»).

JIMÉNEZ URBANO, José (1990): *Corros y cantares populares de Doña Mencía: cancionero popular de un pueblo cordobés*, Doña Mencía, Ayuntamiento.

LAGUNA, M., y BELMONTE, D. (1996): *Romances de la comarca de Baza y zonas limítrofes*, Granada, Port-Royal Ediciones.

LARREA PALACÍN, Arcadio de (1959): *Cuentos populares de Andalucía*. *Cuentos gaditanos*, Madrid, CSIC.

LATORRE CANO, Lucía (2001): «Leyendas y calles de Jaén», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 7, pp. 601-612.

LATORRE ROMÁN, Pedro Ángel (Coord.) (2008): *Actividades lúdico tradicionales de la Loma de Úbeda: Una propuesta práctica interdisciplinar en el siglo XXI. Juegos, cancionero y anecdotario*, Jaén, Universidad de Jaén.

LEÓN DOMÍNGUEZ, Luis (1923): *Los cuentos de Andalucía. Cuentos populares y anecdóticos, notas de jácara, tipos, cuadros y escenas de la vida andaluza*, Madrid, Voluntad («Biblioteca Ibérica de Folk-lore»).

LEPE CRESPO, Luis (2008): *La música de los Pedroches: cancionero popular religioso, fiestas del Corpus, órganos y organistas*, Córdoba, Publicaciones Obra Social y Cultural de Cajasur.

LEPE CRESPO, Luis (2017): *La música de los Pedroches. Segunda parte: Tomos III y IV: Cancionero Popular Profano*, Pozoblanco, Ayuntamiento de Córdoba.

LINARES LUCENA, Francisco A. (2005): *El cancionero y el folclor tradicional en Bailén: recopilación y estudio*, Jaén, F. A. Linares.

LOMBARDO LUQUE, Maximiano (2002): *Tras el fuego*, Orcera, Artes Gráficas Veracruz.

LÓPEZ, Eulalia y MARTÍNEZ ALBARRACÍN, Carmen A. (2001): «Literatura de tradición oral: Una experiencia didáctica de recogida de leyendas en la provincia de Jaén», *El Toro de Caña. Revista de Cultura Tradicional de la Provincia de Jaén*, 7, pp. 373-386.

LÓPEZ ARANDIA, M.ª Teresa (2001): «San Eufrasio y el Santo Rostro», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén,* 7, pp. 417-328.

LÓPEZ ESTRADA, F. (1952): «Notas sobre el romancero de Antequera», *Papel azul*, 2, pp. 6-20.

LÓPEZ ESTRADA, F. (1955): «La conquista de Antequera en el Romancero y en la épica de los Siglos de Oro», *Anales de la Universidad Hispalense*, 16, pp. 133-192.

LÓPEZ ESTRADA, F. (1958): «Sobre el romance fronterizo de Ben Zulema», *Boletín de la Real Academia Española*, 38, pp. 421-428.

LÓPEZ ESTRADA, F. (1983): «El romance de Tamar y la canción de La dama y el pastor en el Cancionero folklórico de Antequera», *Serta Philológica F. Lázaro Carreter*, Madrid, Cátedra, pp. 293-302.

LÓPEZ ESTRADA, F. (1984): «El romance de Don Bueso y la canción de "La pelegrinita" en el cancionero folklórico de Antequera», López de Abiada, J. M., y A. López Bernasocchi (eds.) *De los romances-villacinco a la poesía de Claudio Rodríguez. Homenaje a Gustav Siebenmannúm*, Madrid, José Esteban, pp. 253-263.

LÓPEZ ESTRADA, F. (1985a): «El romance de Inés Castro en el cancionero folklórico de Antequera», *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, Madrid y Oviedo, Gredos y Universidad de Oviedo, pp. 501-507.

LÓPEZ ESTRADA, F. (1985b): «El romance de La doncella guerrera en el cancionero de Antequera». *Serta Gratulatoria in honorem Juan Régulo*, I, Filología, La Laguna, Universidad de la Laguna, pp. 405-409.

LÓPEZ ESTRADA, F. (1986a): «Los romances de Gerineldo y La condesita, y el del Conde Olino, en el cancionero folklórico de Antequera», *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar*, Madrid, Gredos, II, pp. 233-244.

LÓPEZ ESTRADA, F. (1986b): «El romance de El prisionero en el cancionero folklórico de Antequera», *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, Barcelona, Quaderns Crema, pp. 379-382.

LÓPEZ ESTRADA, F. (1988): «Romances de la toma de Antequera (Antología de la poesía antequerana, III)», *Galeote. Revista de poesía antequerana*, 3-4, pp. 4-8.

LÓPEZ LÓPEZ, M. (2001): «Notas y apuntes para la formación de un repertorio de leyendas de Jaén», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 7, pp. 289-324.

LÓPEZ MARTÍN-TOLEDANO, Pedro (1982): *Cancionero popular de Pozoblanco*, Pozoblanco, Imprenta Pedro López.

LÓPEZ ORTEGA, Francisco (2002): «Las Encantadas», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 9, pp. 655-677.

LÓPEZ PEGALAJAR, Manuel (2001): «Leyendas de Jaén y Jódar», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 7, pp. 579-600.

LÓPEZ PEGALAJAR, Manuel (2003): «Mito y fe en las apariciones marianas giennenses», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 10, pp. 577-586.

LÓPEZ PEGALAJAR, Manuel (2008): «El cancionero popular en Sierra Mágina», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 11, pp. 969-1004.

LÓPEZ PÉREZ, Manuel (2001): *Nuestro padre Jesús Nazareno: leyenda, historia y realidad de la imagen y su cofradía*, Jaén, Cofradía de Nuestro Padre Jesús Nazareno y María Santísima de los Dolores.

LÓPEZ SÁNCHEZ, José P. (2010): *Cuentos populares del Aljarafe en la tradición oral*, Sevilla, Padilla Libros.

LORENZO VÉLEZ, Antonio (1982): «*Lanzarote y el Ciervo del pie blanco*. Contribución al estudio del romancero peninsular», *Revista de Folklore*, n.º 13, pp. 3-11.

MACHADO Y ÁLVAREZ, Antonio (coord.) (1882-1883): *El Folk-Lore Andaluz. Órgano de la Sociedad de este Nombre*, Sevilla, Álvarez y C.ª

MAÑERO LOZANO, David (dir./ed.) (2019-): *Corpus de Literatura Oral (CLO)*, Jaén, Universidad de Jaén. URL: <https://corpusdeliteraturaoral.ujaen.es>.

MAÑERO LOZANO, David (2016): «Los retratos de la dama. Recursos de traslación y propagación literaria en la confluencia de la tradición culta y popular», *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche*, 19, 9-41.

MAÑERO LOZANO, David (2017): «Las cencerradas. Transmisión oral, circunstancias y lógica festiva de un género efímero», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, vol. 72, n.º 1, 265-268.

MAÑERO LOZANO, David (2020): «*La buenaventura del carnaval*. Tradición oral en un canto narrativo de transmisión moderna», *Revista de Filología Española*, 100, 1.

MARISCAL CASADO, Ildefonso (2000): «El Romancero, un poeta villanovero de tradición oral», *I Jornadas Históricas de Villanueva de la Reina (Jaén)*, Villanueva de la Reina, Ayuntamiento de Villanueva de la Reina.

MARISCAL RIVERA, Domingo y VICENTE LARA, Juan Ignacio de (2005): *Tradición Oral en Los Barrios*, Ayuntamiento de la Villa de los Barrios.

MARTÍN PALMA, José y TEJERIZO ROBLES, Germán (1997): *Cancionero popular de la provincia de Granada*, Monachil, Imprenta Santa Rita.

MARTÍN PALMA, José y TEJERIZO ROBLES, Germán (1997): *Cancionero popular de la provincia de Granada. Canciones y romances populares del Temple*, Granada, Diputación Provincial.

MARTÍN ROSALES, Francisco (2001): «Tipología de las leyendas de Alcalá la Real», *El Toro de Caña. Revista de Cultura Tradicional de la Provincia de Jaén*, 7, pp. 477492.

MARTÍN VIVALDI, Elena (1964): *Cancionero de la primavera granadina*, Granada, Centro Artístico.

MARTÍNEZ ALBARRACÍN, Carmen A. (2008): «Literatura de tradición oral: Cancionero popular de Villargordo (Jaén)», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 11, pp. 805-822.

MARTÍNEZ DE MAZAS, José (2001): *Memorial al Yllmo. y mui venerable estado eclesiástico de el obispado de Jaén: sobre el indebido culto que se da a muchos santos no canonizados, o que no le pertenecen por otro título que el de los falsos chronicones*, Jaén, Diputación Provincial.

MARTÍNEZ GARCÍA, Ana Manuela (2012): *Cuentos de transmisión oral del Levante almeriense*, Universidad de Almería.

MARTÍNEZ GUERRERO, Ana Belén (2003): La leyenda de «La Encantada», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 10, pp. 633-636.

MARTÍNEZ MARTOS, Jesús (1995): *Cancionero popular «Beminella»*, Jamilena, Centro de Día «Club de la 3.ª Edad».

MARTÍNEZ RUIZ, J. (1956): «Romancero de Güejar Sierra (Granada)», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, núm. 12, pp. 360-386 y pp. 495-543.

MEDINA RAYAS, Francisco (2000): *Juanillo Lobo. Cuento popular*, Autor, Olvera.

MENDIZÁBAL, Federico de (1974): *Constelación del sur: almas y paisajes de Jaén*, Madrid, Federico de Mendizábal.

MENDOZA, Vicente T. (1940): «El casamiento del piojo y la pulga», *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas*, 6, pp. 65-85.
En línea:http://www.analesiie.unam.mx/index.php/analesiie/article/view/218/205 (consultado el 20/06/2019)

MENÉNDEZ PELAYO, M. (1856): «Romances tradicionales de Andalucía y Extremadura. Romances populares recogidos de la tradición oral», *Primavera y flor de romances*, apéndice y suplementos de Wolf y Hofmann, Berlín.

MENÉNDEZ PIDAL, Gonzalo (1973): *Romancero*, 2.ª ed., Madrid, CSIC.

MENÉNDEZ PIDAL, Juan (1888): «Lux aeterna», en *Almanaque de La Ilustración para el año de 1889*, Madrid, La Ilustración Española y Americana, pp. 63-64.
En línea: https://bibliotecavirtual.asturias.es/i18n/consulta/registro.cmd?id=4026 (consultado el 30/05/2019)

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1948): «Los romances de don Bueso», *Bulletin Hispanique*, tomo 50, 3-4, pp. 305-312.
En línea: https://www.persee.fr/doc/hispa_0007-4640_1948_num_50_3_3148 (consultado el 10/05/2019)

MIHI BLÁZQUEZ, Ana María (2016): «El repertorio romancístico de una informante de Torres de Albanchez. Notas al margen del Corpus de Literatura Oral», *Boletín de Literatura oral*, 6, pp. 77-89.

MOLINA ESCABIAS, Encarnación y ZÁVALA, Antonio (2002): *Cana, la hija de la maestra, Oiartzun (Gipuzkoa)*, Sendoa («Biblioteca de Narrativa Popular»).

MORENO BRAVO, Tomás (1935): *Estampas de Jaén: escenas, tipos, cosas y lugares característicos de esta ciudad*, Jaén, Imp. Gutenberg.

MORENO JARA, Miguel (2001): «Jaén: paraíso de leyendas», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 7, pp. 627-667.

MORENO JARA, Miguel (2002): «Leyendas mágicas de Jaén», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 9, pp. 621-644.

MORENO MORENO, Luis (2016): *Romancero de Córdoba: transcripción y estudio musical de los romances recogidos en la provincia de Córdoba*, Tesis doctoral, Universidad de Córdoba.

MORENO MORENO, Luis (2018): *Patrimonio oral de la provincia de Córdoba. Tomo II: El romancero de ciego*, Córdoba, Diputación Provincial de Córdoba.

MORÓN, Enrique (1963): *Romancero alpujarreño*, Granada, Prieto.

MORUETA ROMERO, Manuel *et al.* (2002): *Cancionero popular de El Almendro*, El Almendro, Ayuntamiento / Diputación Provincial.

MOZAS MESAS, Manuel (1935): *Jaén legendario y tradicional: narraciones*, Madrid, Librería Enrique Prieto.

MOZAS MESAS, Manuel (1959): *Jaén legendario y tradicional: viejas estampas jiennnenses*, Jaén, Palomino.

MOZAS MORENO, M.ª de los Santos y COLMENERO MOZAS, M.ª Elena (2002): «El valor mágico de la moneda», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 9, pp. 679-689.

MURCIA ROSALES, Domingo y MARTÍN ROSALES, Francisco (1993): *Alcalá la Real: cancionero, relatos y leyendas,* Alcalá la Real, Delegación de cultura del Exmo. Ayuntamiento de Alcalá la Real.

MURCIANO, Antonio (2015): *Celeste y oro: cancionero gaditano del toreo a pie, 1712-2012*, Cádiz, Publicaciones del Sur, D.L.

MURIEL DURÁN, Felipe (1991): *Cuentos populares de tradición oral*, I.B. San Fulgencio / Ayuntamiento de Écija.

MUÑOZ CALDERO, Andrés (1980): *Cancionero de Sierra Morena; Estampas pozoalbenses; Entre olivares*, Córdoba, El Autor.

NAVAS JAÉN, Marta e YVES PILOGE, Pierre (2012): «Romancero y cancionero de Jaén (2009-20010)», *Boletín de Literatura oral*, 2, pp. 129-151.

NAVEROS SÁNCHEZ, Juan (1985): *Cuentos populares de la comarca de Baena*, Baena, I.B. «Luis Carrillo de Sotomayor».

NAVEROS SÁNCHEZ, Juan (1988): *Cuentos y romances populares de la comarca de Baena*, Baena, I.B. «Luis Carrillo de Sotomayor».

NAVEROS SÁNCHEZ, Juan (1999): *Cuentos populares de la comarca de Baena, Baena*, Centro Ocupacional «Emilia Gieb».

NIETO OJEDA, Rufino (2006): *Historias, leyendas, anécdotas y personajes de la Sierra de Cazorla*, Cazorla, N. Ojeda R. imp.

NIETO SERRANO, José (2002): *Andaraje. Cancionero anónimo y popular de Jaén*, Jaén, Consejería de Cultura Junta de Andalucía y Diputación Provincial de Jaén.

ORTEGA Y SAGRISTA, Rafael (1994): *Escenas y costumbres de Jaén*, Jaén, Riquelme y Vargas.

ORTIZ MOLINA, M.ª Angustias (1999): *Canciones con juegos, juegos con canciones*, Granada, Grupo Editorial Universitario.

ORTIZ RENTERO, Francisca (2001): «La princesa encantada del castillo de Giribaile», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 7, pp. 443-444.

PEDRAZA JIMÉNEZ, Felipe y JIMÉNEZ LUQUE, Francisco (1984*): Romances y canciones populares cordobesas y jiennenses*, Jaén, Nueva Revista de Enseñanzas Medias, n.º 4, pp. 19-34.

PEDROSA, José Manuel (2003): «Los géneros de la literatura tradicional», en Nieves Gómez López y José Manuel Pedrosa, *Las voces sin fronteras: didáctica de la literatura oral y la literatura comparada*, Almería: Universidad de Almería (Monografías Humanidades, 37), pp. 15-34.

PEDROSA, José Manuel (2004): *La autoestopista fantasma y otras leyendas urbanas españolas*, Madrid, Páginas de Espuma.

PEDROSA, José Manuel (coord.) (2008): *Cuentos y leyendas inmigrantes. Duendes, fantasmas, brujas, diablos, santos, bandidos, y otros seres inquietos e inquietantes de Hispanoamérica y de algún misterioso lugar más*, Guadalajara: Palabras del Candil (Colección Tierra Oral, 2).

PEDROSA, José Manuel (2010): «¿Literatura oral? ¿Tradicional? ¿Popular? ¿Mitología popular?», *Literatura popular: Simposio sobre literatura popular. Definición y propuesta de bibliografía básica*, Urueña: Fundación Joaquín Díaz, pp. 31-38.

PELEGRÍN, Ana (1986): *La aventura de oír. Cuentos y memorias de tradición oral*, Madrid, Cince.

PELEGRÍN, Ana (1989): «Romancero infantil», *El Romancero. Tradición y pervivencia a finales del siglo XX*. Actas del IV Coloquio Internacional del Romancero, P. Piñero, V. Atero, E. Rodríguez Baltanás y M.J. Ruiz (eds.), Fundación Machado / Universidad de Cádiz, pp. 355-369.

PELEGRÍN, Ana (1999): «Catálogo de retahílas y canciones infantiles de Andalucía», *Romances y canciones en la tradición andaluza*, P. Piñero, E. Baltanás y A. Pérez Castellano (eds.), Sevilla, Fundación Machado, pp. 271-290.

PEÑA ESLAVA, Juana (2006): *Fuerte del Rey en el recuerdo*, España, Ayuntamiento de Fuerte del Rey.

PEÑA ESLAVA, Juana (2008): «Coplas de la campiña. Cancionero de Fuerte del Rey», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 11, pp. 1053-1144.

PÉREZ, Juan Ignacio y MARTÍNEZ, Ana M. (2002): *Leyendas y cuentos de encantamiento recogidos junto al Estrecho de Gibraltar*, Algeciras, Asociación Lit.Oral

PÉREZ, Juan Ignacio y MARTÍNEZ, Ana M. (2003): *Cien cuentos populares andaluces recogidos en el Campo de Gibraltar*, Algeciras, Asociación Lit.Oral.

PÉREZ BAUTISTA, Melchor y DEL RÍO CABRERA, Juan Antonio (1991): «Cuentos populares de Arahal. Cuentos recopilados por Alfonso Jiménez Romero», *Revista de Folklore*, 121, pp. 24-29.

PÉREZ CLORET, Pedro (1940): *Romances de la Sierra de Cádiz*, Larache, Sociedad de Estudios Históricos Jerezanos.

PÉREZ DE MOYA, Juan (1583): *Varia historia de santas e ilustres mujeres*, autor, Madrid.

PÉREZ FERNÁNDEZ, Francisco José (2015): *Cancionero popular de Aldeaquemada: folclore de las nuevas poblaciones de Sierra Morena*, Jaén, Diputación de Jaén, Instituto de Estudios Giennenses.

PÉREZ REGORDÁN, Manuel (1992): *Historias y leyendas de Arcos [1988]*, Sevilla / Ayuntamiento de Arcos de la Frontera.

PINO SAAVEDRA, Yolando (1981): «Seis cuentos populares andaluces», *RDTP*, 36, pp. 181-200.

PIÑERO RAMÍREZ, P. M. (ed.) (2011): *La eterna agonía del romancero. Homenaje a Paul Bénichou*, Sevilla, Fundación Machado.

PIÑERO RAMÍREZ, P. M. (dir.) (1996): *RGA, I: Romancero General de* Andalucía, I, Romancero de la Provincia de Cádiz, Edición, introducción e índices de V. Atero, con la colaboración de A. J. Pérez Castellano, E. Baltanás y M. J. Ruiz. Presentación de P. M. Piñero, Cádiz, Fundación Machado, Universidad de Cádiz y Diputación Provincial de Cádiz.

PIÑERO RAMÍREZ, P. M. (dir.) (2004): *RGA, II: Romancero General de Andalucía, II, Romancero de la Provincia de Huelva*, Edición de Piñero, P. M., A. J. Pérez Castellano, J. P. López Sánchez, E. Baltanás y M. Fernández Gamero, Sevilla, Diputación Provincial de Huelva y Fundación Machado.

PIÑERO RAMÍREZ, P. M. (dir.) (2013): *RGA, III: Romancero General de Andalucía, III. Romancero de la Provincia de Sevilla*, (ed.) de Piñero, P. M., A. J. Pérez Castellano, J. P. López Sánchez, J. L. Agúndez García y D. Flores Moreno. Estudio musicológico de Joaquín Mora Roche, Sevilla, Universidad de Sevilla y Diputación Provincial de Sevilla.

PELEGRÍN, Ana (1999): «Catálogo de retahílas y canciones infantiles de Andalucía». En: PIÑERO, P., BALTANÁS, E. Y PÉREZ CASTELLANO, A. (eds.) *Romances y canciones en la tradición andaluza*, 218-290.

PERALTO, Francisco (2000): *Cancionero de la Axarquía*, Málaga, Academia Iberoamericana de Poesía.

POLAINO ORTEGA, Lorenzo (1960): *Dos leyendas cazorleñas*, Sevilla, Artes Gráficas Salesianas.

POLAINO ORTEGA, Lorenzo (1983): *Anécdotas cazorleñas*, Sevilla, Tipografía Cervantes.

PORRO HERRERA, María J. y otros (coords.) (1985): *Cuentos cordobeses de tradición oral*, Universidad de Córdoba.

QUESADA, Joaquín y POLO, Diego (1982): *Villancicos aguilandos: (y otras canciones de Navidad)*, Ayuntamiento de Pegalajar.

QUESADA GUZMÁN, Joaquín (2002): *Cuentos e historias de tradición oral de Pegalajar*, Ayuntamiento de Pegalajar. Disponible en línea: https://issuu.com/joaquinquesadaguzman/docs/cuentos_e_historias_de_tradici__n_o

QUESADA GUZMÁN, Joaquín (2009): *Cuentos de Radio Jaén*, Torredonjimeno, Jaén, Gráfs. La Paz.

QUESADA GUZMÁN, Joaquín (2014): *Adivinanzas y acertijos*. Disponible en línea: https://issuu.com/joaquinquesadaguzman/docs/adivinanzas_y_acertijos

QUESADA GUZMÁN, Joaquín (2014): *Aguinaldos*. Disponible en línea: https://issuu.com/joaquinquesadaguzman/docs/aguilandos

QUESADA GUZMÁN, Joaquín (2014): *Oraciones*. Disponible en línea: https://issuu.com/joaquinquesadaguzman/docs/oraciones__refranes__adivinanzas__c

QUESADA GUZMÁN, Joaquín (2014): *Romances y canciones de ciego*. Disponible en línea: https://issuu.com/joaquinquesadaguzman/docs/romances_y_canciones_de_ciego

QUESADA GUZMÁN, Joaquín (2014): *Villancicos*. Disponible en línea: https://issuu.com/joaquinquesadaguzman/docs/villancicos

QUESADA GUZMÁN, Joaquín (2015): *Coplas flamencas y coplillas populares*. Disponible en línea: https://issuu.com/joaquinquesadaguzman/docs/coplas_flamencas_y_coplillas_popula

QUESADA GUZMÁN, Joaquín (2015): *Juegos infantiles y tradicionales de Pegalajar*. Disponible en línea: https://issuu.com/joaquinquesadaguzman/docs/juegos_infantiles_tradicionales_de_/298

QUESADA GUZMÁN, Joaquín (2015): *Refranes y dichos populares*. Disponible en línea: https://issuu.com/joaquinquesadaguzman/docs/refranes

QUESADA QUESADA, José Joaquín (2008): «Aproximación a la realidad social y cultural del antiguo régimen a través del cancionero popular: Canciones recogidas en Pegalajar», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 11, 783803.

RAMÍREZ NUÑO, José Antonio (1982): *Cancionero elegido*, Córdoba, Ediciones Trinitarias.

RASMUSSEN, Poul (1994): *Cuentos Populares Andaluces de María Ceballos*, Universidad de Sevilla («Sociolingüística Andaluza»).

REINÓN FERNÁNDEZ, Encarnación y Juan Lorenzo LÓPEZ JORDÁN (1994): *Cuentos de la tradición oral de la comarca de los Vélez*, Vélez Rubio, I. B. José Marín.

RÍOS CANO, Miguel de los (1999): *Cancionero de los pueblos de Málaga*, Málaga, Diputación Provincial.

RIVAS MORALES, Antonio (1997): «Fórmulas orales o "rezos" de curanderos», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 2, pp. 249-251.

RIVAS MORALES, Antonio (2001a): «La aparición: (leyenda de Arjona)», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 7, pp. 493-497.

RIVAS MORALES, Antonio (2001b): «El cordero encantado: (leyenda arjonera)», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 7, pp. 435-441.

RIVAS MORALES, Antonio (2001c): «La promesa: (leyenda de Arjonilla)», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 7, pp. 453-456.

RIVAS MORALES, Antonio (2001d): «Las siete de la mañana», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 7, pp. 471-476.

RIVAS MORALES, Antonio (2002a): «"Las Encantadas". Leyendas alcaudetenses», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 9, pp. 645-654.

RIVAS MORALES, Antonio (2002b): «La elección de la Abadesa», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 9, pp. 691-697.

RIVAS MORALES, Antonio (2003a): «Leyendas del monasterio de Santa Clara de Alcaudete», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 10, 93110.

RIVAS MORALES, Antonio (2003b): «Alcaudete. Leyendas históricas», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 10, pp. 121-138.

RIVAS MORALES, Antonio (2008a): «Canciones infantiles de Alcaudete», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 11, pp. 1007-1051.

RIVAS MORALES, Antonio (2008b): «Arjona: Coplas de los años cuarenta», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 11, pp. 1147-1190.

RIVAS MORALES, Antonio (2009): *Alcaudete: leyendas, cancionero y aspectos literarios*, Granada, Benamazor.

RODRÍGUEZ ALMODÓVAR, Antonio (1986): *Cuentos maravillosos (Cuentos populares andaluces y cuentos maravillosos españoles)*, Sevilla, Andaluzas Unidas («Biblioteca de la Cultura Andaluza»).

RODRÍGUEZ ARÉVALO, Manuel (2001): «El pavo de Pachurrasco y otras leyendas de Villanueva de la Reina», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 7, pp. 463-469.

RODRÍGUEZ ARÉVALO, Manuel (2002): «Hechiceras en Villanueva de Andúxar», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 9, pp. 493-521.

RODRÍGUEZ ARÉVALO, Manuel (2003a): *Antología de coplas populares de Villanueva de la Reina (Jaén): romancero, mononas, coplas de nacimiento, pregones, saetas, coplas de pasión, carnaval*, Ayuntamiento de Villanueva de la Reina.

RODRÍGUEZ ARÉVALO, Manuel (2003b): «Fenómenos extraños en Villanueva de la Reina», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 10, pp. 535-539.

RODRÍGUEZ ARÉVALO, Manuel (2008): *Antología de coplas populares en Villanueva de la Reina*, Jaén, Universidad de Jaén.

RODRÍGUEZ ARÉVALO, Manuel (2011): *Leyendas del Santo Reino de Jaén, Jaén*, Universidad de Jaén.

RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco (1882): *Cantos populares españoles. Tomo I*, Sevilla, Tetuán 24.

En línea: https://bibliotecadigital.jcyl.es/es/consulta/registro.cmd?id=17015

RODRÍGUEZ PASTOR, Juan (1991): *Cuentos populares extremeños y andaluces*, Badajoz, Diputaciones Provinciales de Huelva y Badajoz.

RODRÍGUEZ MARTÍN, Rosa y VÍLCHEZ FERNÁNDEZ, Leonor (2002): *Voces rescatadas. Cuentos de mujeres de Bácor-Olivar*, Diputación de Granada. Área de Mujer.

RUIZ, M.ª Jesús (1991): *El romancero tradicional de Jerez: estado de la tradición y estudio de los personajes*, Jerez de la Frontera, Caja de Ahorros de Jerez.

RUIZ, M.ª Jesús (1995): *La tradición oral del Campo de Gibraltar*, Diputación Provincial de Cádiz.

RUIZ, M.ª Jesús (2002): «Tradición y pervivencia de la poesía improvisada en Andalucía», *Lenguajes de la tradición popular. Fiesta, canto, música y representación*, Y. Jiménez de Báez (ed.), El Colegio de México, pp. 285-302.

RUIZ, M.ª Jesús (2009): «Repertorio tradicional infantil de la provincia de Cádiz: texto, rito, gesto y símbolo», *Ocnos*, 5, Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 69-96.

RUIZ, M.ª Jesús (2010): «Zarabandas devotas», *Educación y Biblioteca*, 180 (noviembre-diciembre), pp. 91-93.

RUS, José (1990): *Aguas pasadas: recuerdos del Jaén antiguo*, Jaén, Instituto de Estudios Giennenses.

SALVADOR LÓPEZ, Juan (1998): «Tradición oral de Jaén: Oraciones y romances en Lahiguera», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 3, pp. 419-444.

SÁNCHEZ FERRA, Anselmo José (2014): *Cuentos de Otraparte. Folklore de aluvión del municipio de Cartagena*, Murcia, Diego Marín.

SANTAMARÍA LUCARELLI, Carmen (2004): *Jaén de antaño: una visión retrospectiva de la ciudad, sus personajes y costumbres*, Torredonjimeno (Jaén), Gráficas «La Paz».

SANTIAGO MORENO, Antonia (2003): «Mitos populares de Porcuna», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 10, pp. 678-681.

SECCIÓN FEMENINA (1977): *Cancionero popular en la provincia de Córdoba*, Córdoba: s.n.

SICILIA DE MIGUEL, P. y NAVASAL HUERTAS, J. C. (2008): «Melenchones y otras canciones de corro en la provincia de Jaén», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 11, pp. 745-771.

SIRIA GONZÁLEZ, Antonio (1995): *Casos, cosas y curiosidades ecijanas*, Écija, Gráf. Sol.

SOCIEDAD AMIGOS DEL PAÍS DE JAÉN (1862): *Romancero de Jaén*, Jaén, Imprenta de Francisco López Vizcaíno.

SOLANO RODRÍGUEZ, Francisco José (2003): «Los vocablos de Vilches. Identidad de un pueblo», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 10, pp. 683-691.

SOLANO RODRÍGUEZ, Francisco José (2008): «El cancionero popular giennense», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 11, pp. 701-711.

SOLANO RODRÍGUEZ, Jesús (2008): «El Cancionero y la Sociedad: Peculiaridades de la canción popular en Aldeaquemada y Arquillos», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 11, pp. 713-744.

SUARDÍAZ ESPEJO, Lola (1995): *La vida tradicional en la Sierra de Segura*, Madrid: j. Noticias, s.l.

TEJERIZO ROBLES, Germán (1997, 2003, 2004, 2007): *Cancionero popular de la provincia de Granada, 5 vols.*, Granada, Método Ediciones y Centro de Documentación Musical de Andalucía.

TIZÓN, Carmen (1986): *El cancionero del término municipal de Tarifa*, tesis de licencitura inédita.

TORRES DEL MORAL, Ana Belén (2003): «Promesa ejemplar», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 10, pp. 671-673.

TORRES GÓMEZ, Carmen (2012): *Cancionero y Tradiciones de la Provincia de Jaén*, Jaén, Diputación Provincial de Jaén.

TORRES QUESADA, Gregorio J. (2003): «De tesoros y cuevas: Tópicos en torno al castillo de Pegalajar», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 10, pp. 675-577.

TORRES RODRÍGUEZ DE GÁLVEZ, M.ª Dolores (1972): *Cancionero Popular de Jaén*, Jaén, Instituto de Estudios Giennenses.

TORRES RUSILLO, M.ª Dolores (2003): «Leyenda realidad sobre "Nuestra Señora de Zocueca"», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 10, 637640.

TROYANO VIEDMA, Manuel y TROYANO CHICHARRO, José Manuel (2001): «Leyendas, coplillas, romances y villancicos de Bedmar», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 7, pp. 525-562.

TROYANO VIEDMA, Manuel y TROYANO CHICHARRO, José Manuel (2009): *Literatura de Tradición oral y Juegos Infantiles en la Villa de Bedmar*, Jaén, Diputación Provincial de Jaén y Ayuntamiento de Bedmar.

URBANO PÉREZ ORTEGA, Manuel (2002): «La poesía de la Taranta de Linares», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 8, pp. 267-291.

URBANO PÉREZ ORTEGA, Manuel (2003): «Una colección de melenchones giennense: la de Carmen Santa María», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 10, pp. 47-76.

UREA HERRADOR, Marta (2013): «Romancero de Jaén, II (1975 y 2012)», *Boletín de Literatura oral*, 3, pp. 163-165.

UREA HERRADOR, Marta (2017): «La literatura de tradición oral en la provincia de Jaén», *Boletín de Literatura oral*, vol. extraordinario 1. Los paisajes de la voz. Literatura oral e investigaciones, pp. 709-726.

VALERA, Juan (1996): *Cuentos y Chascarrillos Andaluces*, Sevilla, Editoriales Andaluzas Unidas.

VÁZQUEZ GONZÁLEZ, Miguel y GARRIDO GÁMEZ, Yolanda (2007): *Juegos y lírica popular infantil de tradición oral*, Ayuntamiento de Mengíbar.

VÁZQUEZ LEÓN, Antonia M.ª (1993): *El romancero de Fernán-Núñez*, Córdoba, Universidad de Córdoba.

VÁZQUEZ OTERO, Diego (1987): *Leyendas y Tradiciones Malagueñas*, Málaga, Arguval.

VEGA DE LA MUELA, Carmen de la (2018): *Historia de la investigación del romancero en la tradición moderna en Andalucía*, tesis doctoral, Universidad de Sevilla.

VEGA DE LA MUELA, Carmen de la (2017): «Romances extraños en la tradición de la Baja Andalucía», *Boletín de Literatura Oral*, 7, pp. 61-97.
En línea: https://revistaselectronicas.ujaen.es/index.php/blo/article/view/3443 (consultado el 27/03/2018)

VEGA DE LA MUELA, Juan Ignacio de la (1982): *El chacarrá y sus tradiciones, Algeciras*, Junta Coordinadora de Actividades y Establecimientos Culturales.

VEGA GUTIÉRREZ, José (1946): *Tiempo y espíritu: poemas y romances de Jaén*, Jaén, Imprenta provincial.

VÉLEZ, Lorenzo (1997): *Cuentos Anticlericales de Tradición Oral*, Valladolid, Ámbito.

VILLENA, Antonio y GÓMEZ HURTADO, Juan Paulo (1998): *Cancionero popular de El Padul (siglo XX)*, [Padul], J. C. Romero

VICENTE LARA, Juan Ignacio de (1982): *El chacarrá y sus tradiciones*, Cádiz, Autor.

VIVAS RUIZ, Martín (2016): *La Igualeja singular : vocabulario popular, dichos, expresiones, cancionero, personajes, apodos, motes y curiosidades*, Ronda, Grafisur Ronda.

VIZUETE Y PICÓN, Pelayo (dir.) (1901): «Lux aeterna, cómo se canta en Trubia», *Arte y Letras*, tomo II, 38, p. 42.
En línea:
http://hemerotecadigital.bne.es/details.vm?q=parent%3A0026365063&lang=ca&s=41 (consultado el 02/06/2019)

YUSTE IDÁÑEZ, Araceli (2003): «La encantada de la era del Coso», *El Toro de Caña. Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 10, pp. 669-670.

ZORZAL, Carmen (1983): *El romancero de Torrijos*, Málaga, El Autor.

REVISTAS

Bailén informativo (1982-2016): Bailén (Jaén), Ayuntamiento de Bailen, 1-120.

Boletín de Literatura Oral (2011-2019): MAÑERO LOZANO, David (dir.), Jaén, Universidad de Jaén, 1-9.

Don Lope de Sosa: crónica mensual de la provincia de Jaén (1913-1930): Cazaban Laguna, Alfredo (dir.), Jaén, 1-216.

El crepúsculo. Periódico de Literatura y Artes (7 de agosto de 1842-27 de noviembre de 1842): Cotarelo, Juan José y Joaquín María López Paqué (dirs.), Jaén, s. n., 1-17.

El Toro de Caña: revista de cultura tradicional de la provincia de Jaén (1996-2008): Jaén, Diputación Provincial de Jaén, 1-11.

La Corte Chica: revista local de historia de Sorihuela de Guadalimar (2007): Sorihuela de Guadalimar (Jaén), Asociación Cultural «La Corte Chica», 1.

Nunca es tarde (1989-1991 y 1995-1998): Baños de la Encina (Jaén), Centro Público Municipal de Educación de Adultos "Tamujoso" y Ayuntamiento de Baños de la Encina, 1-7 y 1-16.

Enlace: http://www.bibliotecaspublicas.es/banosdelaencina/otras4.htm

Paisaje: crónica mensual de la provincia de Jaén (1944-1966): González López, Luis (dir.), Jaén: Diputación provincial, 1-144.